



La Sainte Psalmodie

ⲓⲥⲁⲗⲙⲟⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ - الابصلمودية المقدسة



Diocèse de Paris et du Nord de la France
Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif



Menu Tasbeha

+ ἸΕΝ ΘΗΝΟΥ - Levons nous fils de lumière

+ ἸΕΝΝΑΥ - Hymne à la Résurrection

+ 1er Hos - ἸΟΤΕ ΔΥΣΩC

+ Lobsh du 1er Hos - ἸΕΝ ΟΥΩΩΤ

+ 2ème Hos - ΟΥΩΝΞ ΕΒΟΛ

+ Lobsh du 2ème Hos - ΥΑΡΕΝΟΥΩΝΞ

+ 3ème Hos - Κ̅C̅ΜΑΡΩΟΥΤ Π̅ΟC̅

+ ΑΡΙΨΑΛΙΝ

+ ἸΕΝΕΝ

+ ἸΕΝΟΥΕΞ ΝCΩΚ

+ Commémoration des saints

+ Doxologies (annuelle)

+ 4ème Hos

+ ΔΙΝΑΖ† - Psalie pour la vierge

+ ΔΙΚΩ† - Psalie du dimanche

+ Introduction à la Théotokie Adam

+ Théotokie du dimanche

+ Χερε νε Υαριᾶ

+ Tu es plus digne - ἸCΟΙ ΝΞΙΚΑΝΟC

+ Qui donc - ΜΙΩ ΣΑΡ

+ Conclusion des Théotokies Adam

+ Conclusion des prières

+ Louange du Lundi

+ Louange du Mardi

+ Louange du Mercredi

+ Louange du Jeudi

+ Louange du Vendredi

+ Louange du Samedi

+ Conclusion des Théotokies Watos

+ ΔΙCΩΤΕU

+ Doxologie de l'aube

+ Sommaire des Doxologies des fêtes et des jeûnes

+ Sommaire des Psalies pour les fêtes et les jeûnes

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite



قوموا يا بني النور

Levons-nous, fils de
lumière

ἸΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΠΩΩ ΝΙΩΗΡΙ
ΝΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕΝΩΩC
ΕΠ̄C ΝΤΕ ΝΙΧΟΩ.

قوموا يا بني النور
لنسبح رب القوات

Levons-nous, fils de lumière
Pour louer Dieu des Puissances

✙ Ὡπως ἡτερερῶμοτ
ναν ὑπὸω† ἡτε nenψυχῃ.

لكي ينعم لنا بخلاص
نفوسنا

Pour que le Seigneur accorde
A nos âmes, le salut

Ἦεν πᾶσιν ἑνὸς ἐρατέν
ὑπεκῆθο σωματικῶς.

أمامك

نقف

عندما

جسدياً

Quand nous nous tenons debout
Quand nos corps sont face à Toi

✝ Ἀλίου ἔβολα ζῆτεν
πενθοῦς ὑπὸ νύκτι
† εἰς.

انزع عن عقولنا نوم
الغفلة

De nos têtes, viens ôter
Tout sommeil et distraction

Ἰδοὺ ἡμᾶς Ὁ Θεός
ἡγομετρεσθῆναι ἡμᾶς :
ὅπως ἵστην καὶ ἵστην ὅτι
ἐρατὴν ὑπεκλῆθο ὑφ' ἡμᾶς
ἵτε ἵπρὸς ἐρχῆ.

أعطنا يا رب يقظة
لكي نفهم أن نقف أمامك
وقت الصلاة

Donne-nous, Seigneur, l'éveil
Pour nous présenter debout
Face à Toi pour la prière

✠ Οὐοὺ ἡτενοῦωρπ
 ηακ ἐπῶωι ἡ†δοζολοσιᾶ
 ἑτερπρεπι : οὐοὺ
 ἡτενωᾶωνι ἐπᾶω ἐβολ
 ἡτε νενηνοβι ετοῶ :
 Δοζα ci φιλανθρωπε.

ونرسل لك إلى فوق
 التمجيد اللائق ونفوز
 بغفران خطايانا الكثيرة.
 المجد لك يا محب البشر

Rendons gloire qui T'est due
 Pour remporter le pardon
 De nos abondants péchés
 Gloire à Toi, Ami du genre humain

Θηππε δε ἑωοῦ ἐΠ̄σ̄
νιἑβιδικ ἦτε Π̄σ̄ : Δο...

ها باركوا الرب
يا عبيد الرب.
المجد لك يا محب البشر

Bénissez notre Seigneur
Serviteurs du Seigneur Dieu
Gloire à Toi...

✠ ΨΗΕΤΟΞΙ ἔρατοϋ
ΘΕΝ ΠΗΙ ὤΠ̄ΟC : ΘΕΝ
ΝΙΑΥΛΗΟϋ ἦΤΕ ΠΗΙ
ὤΠ̄ΕΝΝΟϋ† : ΔΟ...

القائمين في بيت الرب
في ديار بيت إلهنا.
المجد لك يا محب البشر

Etablis dans la maison
Les maisons de notre Dieu
Gloire à Toi...

Ἦρῃ δὲν νιέχωρ
καὶ ἡνετενχίχ ἐπῶι
ἡεθ' ὁμοῦ ἐῖπος : Δο...

بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق
أيها القديسون باركوا الرب.
المجد لك يا محب البشر

Elevez vos mains, les nuits
Vous les saints, bénissez Dieu
Gloire à Toi...

✝ Π̣̅ς̅ ε̣̣ε̣̣ς̣̣ μ̣̣ο̣̣υ̣̣ ε̣̣ρ̣̣ο̣̣κ̣̣ ε̣̣β̣̣ο̣̣λ̣̣
δ̣̣ε̣̣ν̣̣ Σ̣̣ι̣̣ω̣̣ν̣̣ :
φ̣̣η̣̣ε̣̣ τ̣̣α̣̣ ϣ̣̣θ̣̣α̣̣ μ̣̣ι̣̣ο̣̣ ἡ̣̣ τ̣̣φ̣̣ε̣̣
ν̣̣ε̣̣ μ̣̣ π̣̣κ̣̣α̣̣ Ϸ̣̣ι̣̣ : Δ̣̣ο̣̣...

يباركك الرب من صهيون
الذي خلق السماء والأرض.
المجد لك يا محب البشر

Le Seigneur Te bénira
De Sion, Il est Celui
Qui créa le ciel, la terre
Gloire à Toi...

Παρε πατῆρ ζωντ
ὑπεκῡθο Ἰ̅ς̅ : μακατ
νηι κατὰ πεκσαχι : Δο...

فلتدن وسيلتي قدامك
يا رب كقولك فهمني.
المجد لك يا محب البشر

Ma supplication, Seigneur
Qu'elle parvienne devant Toi
Ta parole, fais-moi comprendre
Gloire à Toi...

✠ Εφεί̃ ἐξοῦν ὑπεκὺθo
ἦχε παλζιώμα : κατὰ
πεκσαχι ματάνθοι : Δο...

ليدخل ابتهالي أمامك
ككلمتك أحييني.
المجد لك يا محب البشر

Que mon cri parvienne à Toi
Ta parole me donne vie
Gloire à Toi...

Ερε ναςφοτορ Βεβι
νορσμορ εγωπ
ακωαντσαβοι ενεκμεθυηι :
Δο...

تفيض شفتاي السبح
إذا ما علمتني حقوقك.
المجد لك يا محب البشر

Mes lèvres débordent de louange
Quand Tu m'enseignes tous Tes droits
Gloire à Toi...

✝ Παλας ἐψέερότῳ δέν
νεκσαχί : χε νεκέντολη
τηροῦ δανυέθυηι νε :
Δο...

لساني يجيب بأقوالك
لأن جميع وصاياك هي حق.
المجد لك يا محب البشر

Ma langue répète Tes paroles
Car tous Tes commandements sont justes
Gloire à Toi...

Παρεσωπι ἦχε τεκχιχ
ἐφῆλθαι : χε νεκεντολη
αιερεπιθωιν ἐρωον : Δο...

لتكن يدك لتخلصني
لأنني اشتيت وصاياك.
المجد لك يا محب البشر

Ta main, qu'elle vienne me délivrer
Car je désire Tes commandements
Gloire à Toi...

✠ Διδιψῶν ὑπεκοῦσαι
Ἦσ̄ : οὐοὺ πεκνομος πε
ταμελετη : Δο...

اشتقت إلي خلاصك
يا رب
وناموسك هو تلاوتي.
المجد لك يا محب البشر

Et Ton Salut, j'ai désiré
Seigneur, Ta loi est mon langage
Gloire à Toi...

ΕΣΕΩΝΘ̃ ἸΧΕ ΤΑΨΥΧΗ
ΟΥΟΖ ΕΣΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΟΥΟΖ
ΝΕΚΖΑΠ ΕΥΕΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ :
ΔΟ...

تحيا نفسي وتسبحك
وأحكامك تعينني.
المجد لك يا محب البشر

Mon âme vit et elle Te loue
Tes commandements sont mon soutien
Gloire à Toi...

✠ Δισωρεμ ὑφρη†
 ἡνοῦςωοῦ εἰτακο :
 κω† ἡσα πεκβωκ χε
 ηεκεντολη ὑπιερποῦωβω :
 Δο...

ضالت مثل الخروف الضال
 فاطلب عبدك لأنني لوصاياك
 لم أنس.
 المجد لك يا محب البشر

Comme la brebis perdue
 Egaré, j'étais perdu
 Je veux revenir à Toi
 Car Tes lois, je n'oublie pas
 Gloire à Toi...

Δοξα Πατρι κε Υιῶ : للمجد
κε ἁγίῳ Πνεύματι : Δο... والابن والروح القدس.
المجد لك يا محب البشر

Toute gloire soit au Père
Au Fils et au Saint-Esprit
Gloire à Toi...

✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε ις
τοῦς ἐῶνας τῶν ἐῶνων
ἀμήν : Δο...

الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين أمين.
المجد لك يا محب البشر

Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles Amen
Gloire à Toi...

Πιῶοϋ ὑ̅ϕ̅ιωτ̅ νεμ̅ Πω̅ηρι
νεμ̅ Πι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ο̅ϋ̅ : ι̅ς̅χ̅ε̅ν
†̅η̅ο̅ϋ̅ νεμ̅ ϖ̅α̅ ε̅νε̅ε̅λ̅ ἵ̅τε
νι̅ε̅νε̅ε̅λ̅ τη̅ρο̅ϋ̅ ἁ̅μ̅η̅η̅η̅ :
Δο...

المجد
والابن والروح القدس
منذ
وإلى أبد الآبدين كلها أمين.
المجد لك يا محب البشر

Toute gloire soit au Père
Au Fils et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
A la fin des siècles Amen
Gloire à Toi...

✙	Πῶοῦ	ΝΑΚ	المجد لك يا محب البشر الصالح
παιρῶμι	ΝΑΖΑΘΟΣ	:	المجد لأُمك العذراء
Πῶοῦ	ΝΤΕΚΜΑῦ	ΠΑΡΘΕΝΟΣ	وجميع قديسيك.
ΝΕῦ	ΝΗΕΘῦ	ΤΗΡΟῦ	ΝΤΑΚ :
ΔΟ...			المجد لك يا محب البشر

Gloire à Toi, qui est Très Bon
 Et Ami du genre humain
 Gloire à la Vierge, Ta Mère
 Et aussi à tous les saints
 Gloire à Toi...

Δοξα ci ὁμολογεῖς ἡς
: ἅγία Τριάς ἐλεῖς ἡμᾶς
: Δο...
المجد لك أيها الوحيد
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
المجد لك يا محب البشر

Gloire à toi ô Toi l'Unique
Sainte Trinité, pitié
Gloire à Toi...

✠ Παρεστῶν ἡμεῖς Φῆ :
μαροῦχαρ ἐβόλ ἡμεῖς νεψαχι
τηροῦ : μαροῦφωτ ἐβόλ θὰ τῆ
ὑπερῶ ἡμεῖς οὐρον νιβεν
εἰσοῦ ὑπερῶν εἶς : Δο...

ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه
وليهرب من قدام وجهه
كل مبغضي اسمه القدوس.
المجد لك يا محب البشر

Et qu'Il se lève, notre Dieu
Que se dispersent Ses ennemis
Que fuient devant Sa face ceux
Qui haïssent Son Saint Nom
Gloire à Toi...

Πεκλαος Δε μαρεψωπι θεν
πισμοϋ εξαθανωο νωο νεμ
θανθα νθα εριρι
απεκοϋωϋ.

وأما شعبك فليكن بالبركة
ألف ألف
وربوات وربوات
يصنعون إرادتك

Et par Ta bénédiction
Que ton peuple soit, Seigneur
Par milliers et par millions
Ils feront Ta volonté

✠ Πῶς ἐκέλευων ἡνάσσοτο
: οὐροῦ ἐρε ρω
ζω ὑπεκσίμοῦ.

يا رب افتح شفتي
ولينطق فمي بتسبحتك

Ô Seigneur, ouvre mes lèvres
Que ma bouche dise Ta louange





ننظر إلى...

Hymne à la Sainte Résurrection

Ⲛⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲙⲡⲭⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ
ⲙⲤⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ
: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉ.

ننظر إلى قيامة المسيح
ونسجد للقدوس يسوع
المسيح ربنا الذي بلا
خطية وحده.

Nous contemplons la résurrection du Christ ;
et nous adorons le Saint Jésus-Christ notre Seigneur,
qui est seul sans péché.

Ήενοϋωψτ ἁπεκσταϋρος ὦ
 Π̄χς : τενζωσ τεντ̄ωοϋ
 ἡτεκᾶναστασις : χε ἡθοκ ταρ
 πε Πεννοϋτ̄ : οτοζ ἡτενσωοϋη
 ἡκεοϋαι ἁη ἐβηλ ἐροκ : οτοζ
 ζεν Πεκραν σεμοϋτ̄ ερον.

نسجد لصليبك أيها المسيح
 نسجد ونمجد قيامتك. لأنك أنت
 هو إلهنا ولا نعرف أحدًا سواك
 وباسمك دعينا.

Nous adorons Ta Croix, ô Christ ;
 nous louons et glorifions ta résurrection, car tu es notre Dieu,
 nous n'en connaissons point d'autre que toi,
 et c'est en ton nom que nous avons été appelés.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ المجد للآب والابن
κε ἁγίῳ Πνεύματι. والروح القدس.

Gloire soit au Père, au Fils
et au Saint Esprit.

✠ Λαωινη τηρου νιπιστος
: ντενοωωτ νταναστας
ωπχς : χε ζηππε εβοληιτεν
περϣϣ : αϣι νχε φραωι
εδορν επικοσμος τηρϣ.

تعالوا يا جميع المؤمنين
لنسجد لقيامة المسيح لأن
من قبل صليبه دخل الفرح
إلى العالم كله.

Venez, tous les fidèles, adorons la résurrection du Christ,
car par sa Croix, la joie a gagné le monde entier.

Παρενςμοῦ ἐΠὸς ἡσχοῦ νιβεν :
οὔτοϛ ἡτεν†ωοῦ ἡτεϛἀναστασις
: χε ἀϛερζυπομονιν : οὔτοϛ
ἀϛδομδεῦ ἡψμοῦ ζιτεν
πεϛμοῦ.

فلنبارك الرب كل حين
ونمجد قيامته. لأنه صبر
وسحق الموت بموته.

Louons le Seigneur en tout temps ;
glorifions sa résurrection, car il a supporté la souffrance
et il a détruit la mort par sa mort.

Κε νῦν κε ἄι κε ις
τοῦς ἐὼντας
των ἐὼνων ἄλλη.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور أمين.

Maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen

Πιραυι τηροϋ σετωυι ερο ω
 †θεοτοκος : χε εβοληιτο†
 αϋτασθο ηλλαυ επιπαρδιςος
 : εασβι νοϋσολσελ ηχε Εϋα
 : εφμα υπεσκαθνητ : εασβι
 η†ελεϋθερια ηκεσοπ : εθβη†
 νευ πιοϋσαι νεωνιον.

كل الأفراح تليق بك يا والدة الإله.
 لأنه من قبلك أرجع آدم إلى
 الفردوس. ونالت الزينة حواء
 عوض حزنها. وأخذت الحرية
 دفعة أخرى من أجلك والخلاص
 الدهري.

Tu es digne de toute réjouissance, ô Mère de Dieu,
 car grâce à toi, Adam a été ramené au Paradis
 et Eve a reçu l'honneur au lieu de sa tristesse ;
 par toi elle a recouvré la liberté et le salut éternel.

ἈΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ἈΡΕΝΤΩΟΥ ΝΕ :
 ΖΩC ΟΥΔΟ ΗΤΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC : ΧΕ
 ΧΕΡΕ ΠΙΘΕΑΥΡΟC ΕΤΤΟΒ :
 ΕΤΑΝΕΡΑΠΟΛΕΥΙΝ ἈΠΙΩΝΘ
 ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ : ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑCΩΙCΙ
 ΝΑΝ ἈΠΧC ΠΕΝΝΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΔΥΤ
 ΝΑΝ ἈΠΙΩΝΘ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
 ΤΕΥΑΝΑCΤΑCΙC.

ونحن أيضاً فلنمجدك ككنز القيامة.
 السلام للكنز المختوم الذي امتلأنا
 بالحياة من قبله. السلام للتي ولدت
 لنا المسيح إلهنا وأعطانا الحياة من
 قبل قيامته.

Nous aussi, nous te glorifions, en tant que vase précieux de la résurrection
 Salut, trésor scellé duquel nous avons reçu la Vie.
 Salut, toi qui as enfanté pour nous le Christ notre Dieu,
 lui qui nous a donné la vie par sa résurrection.

Κἄμαρωοῦτ Ἰβοις
ματσαβοι ἐνεκμεθωμι.

:

مبارك أنت يا رب علمني
عدلك.

Béni es-tu Seigneur
enseigne moi ta justice

✝ Μιστρατιά ἡ ἀγγελικὸν :	الجنود الملائكية بُهتوا عند ما
ἀντὼνθεν πρὶν ἰθροῦνα ἔροκ :	رأوك حسبت مع الأموات.
: ἑαυτοῖς καὶ νικησάτων :	وحطمت قوة الموت أيها
οὐτοῦ ἀκθόμεν ἡγεῖσθαι ἡντε	المخلص وأقمت آدم معك
φῶς ὦ Πισωτήρ :	وأعتقته من الجحيم.
ἀκτοῦνος Ἀδά καὶ ἀκ :	
ἀκαίῃ ἡρεώσε ἐβόλθεν ἀμην.	

Les armées angéliques furent ébahies lorsqu'elles te virent compté
parmi les morts.

Mais tu as détruit la puissance de la mort, ô Sauveur.
Tu as relevé avec toi Adam et tu l'as libéré des enfers.

Κέμαρωοῦτ Ἰβοις
ματσαβοι ἐνεκμεθωηι.

:

مبارك أنت يا رب علمني
عدلك.

Béni es-tu Seigneur
enseigne moi ta justice

ΕΘΒΕ ΟΥ ΝΙCΟΧΕΝ ΝΕΛ ΝΙΝΕΖΠΙ
 ΝΕΛ ΝΙΡΙΛΙ : ΤΕΤΕΝΘΩΤ ΛΛΩΟΥ
 ΝΕΛ ΝΟΥΕΡΗΟΥ : Ω
 ΝΙΛΑΘΗΤΗΣ ΝΤΕ ΠΟΣ : ΠΕΧΕ
 ΠΙΑΤΤΕΛΟΣ ΕΤΖΙΕΒΡΗΧ ΕΒΟΛ :
 ΖΑΤΕΝ ΠΙΛΖΑΥ ΝΝΙΖΙΟΛΙ
 ΛΨΔΙCΟΧΕΝ

لماذا الطيب والنحيب والبكاء
 تمزجها مع بعضها يا تلميذات
 الرب. قال الملاك اللامع عند
 القبر للنسوة حاملات الطيب

“Pourquoi mélangez-vous ensemble parfums, soupirs et larmes,
 ô disciples du Seigneur?”
 dit l’ange reluisant près du tombeau aux femmes
 portant les parfums.

ἀναγὰρ Δὲ ἠθώτεν ὁτοῦ ἀρίεμι
: χε ἀφ' ὅθι ἐράτω ἡχε
Πισωτηρ : ὁτοῦ ἀφ' ὧν
ἐβόλθεν ἡεθωωοῦτ.

أنظرن أنتن وأعلمن أنه قد
نهض المخلص وقام من
الأموات.

“Voyez plutôt par vous-mêmes et constatez que le
Seigneur s’est levé,
et qu’il est ressuscité d’entre les morts!”

Κἄμαρωοῦτ Ἰβοις
ματσαβοι ἐνεκμεθωμι.

: مبارك أنت يا رب علمني
عدلك.

Béni es-tu Seigneur
enseigne moi ta justice

✠ Πῶρρπ ἐμὰϱω ἀγῑης ὑμῶν
 ἐπεκῶθᾱ : ἦξε νιχιῶν
 ὑψαῖςοχεν ἐρνεϑπι : ἀλλὰ
 ἀφῶι ἐρατῇ γιχῶν : ἦξε
 πιαττελῶς ἐφχῶ ὑμῶς νῶν :
 χε πχοῦ ὑπιριῶ ἀφῑερι
 ὑπερριῶ : ἀλλὰ ἀριγιῶν
 ἡτᾱναστασις ἡνιᾱποστολῶς

أسرعت النسوة باكراً جداً إلى
 قبرك حاملات الطيب ينحن. لكن
 وقف بهن الملاك قائلاً لهن أن
 زمن البكاء قد انقضى لا تبكين
 بل بشرن بالقيامة للرسل.

Très tôt, les femmes portant les parfums se sont précipitées vers le
 tombeau en se lamentant;
 mais l'ange leur est apparu en leur disant :
 "Le temps des larmes est passé;
 ne pleurez plus, mais annoncez la résurrection aux apôtres."

Κεχαρωοῦτ Ἰβοις
ματσαβοι ἐνεκωεθωηι.

:

مبارك أنت يا رب علمني
عدلك.

Béni es-tu Seigneur
enseigne moi ta justice

Πιστὶς ὑψαίκοθεν ἀπὸ ἐπεκύστα :
νεῦ πισθοίνοσι ὦ Πισωτήρ : οὐροῦ
ἀρσάτεμ ἐπιδάστελος ἐφῆω ὕμνος
νωοῦ : χε εἴβε οὐ τέτενκω† ἡσά
φηετονῶ νεῦ νιρεφῶοῦτ : οὐροῦ
ἡθοῦ ὥς ἡοῦ† ἀφῆτων ἐβόλῃεν
πιστά :

أنت النسوة حاملات الطيب إلى
قبرك مع البخور أيها المخلص.
وسمعن الملاك قائلاً لهن لماذا
تطلبن الحي مع الأموات. وهو
كأله قام من القبر.

Les femmes portant les parfums et l'encens sont venues vers ton
tombeau, ô Sauveur ;

elles entendirent l'ange qui leur disait :

“Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts
alors qu'étant Dieu il est ressuscité et est sorti du tombeau.”

Δοξα Πατρι κε Υιῶ والمجد للآب والابن
κε ἁγίῳ Πνεύματι. والروح القدس.

Gloire soit au Père, au Fils
et au Saint Esprit.

✠ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὡΦΙΩΤ ΝΕΩ
 ΠΩΗΡΙ ΝΕΩ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΘΕΝ
 †ΜΕΤΟΤΑΙ ΝΤΕ †ΟΥΣΙΑ : ΟΥΟΘ
 ΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΝΕΩ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΩ :
 ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΗΘΟΚ
 ΠΟΣ

نسجد للآب والابن والروح
 القدس في وحدانية الجوهر.
 ونصرخ مع الشاروبيم قائلين
 قدوس قدوس قدوس أنت يا
 رب

**Nous adorons le Père, le Fils et l'Esprit Saint
 dans l'unité de leur essence,
 et nous nous écrivons avec les Chérubins :
 "Saint, Saint, Saint es-tu, Seigneur!"**

✠ Κε νῦν κε ἄϊ κε ις
τοῦς ἐὼνᾶς
των ἐὼνων ἄλλην.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور أمين.

Maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen

Ἰενοῦωψτ ὑϕιωτ νεϋ Πωηρι
 νεϋ Πίπνα εϑϑ : ζεν
 †μετοῖαι ἵτε †οῖσιᾶ : οῖοζ
 ἵτενωψ ἐβολ νεϋ Μιχεροῖβιϋ :
 χε Χοῖαβ Χοῖαβ Χοῖαβ Ἡθοκ
 Ἰοϥ

نسجد للآب والابن والروح
 القدس في وحدانية الجوهر.
 ونصرخ مع الشاروبيم قائلين
 قدوس قدوس قدوس أنت يا
 رب

Nous adorons le Père, le Fils et l'Esprit Saint
 dans l'unité de leur essence,
 et nous nous écrivons avec les Chérubins :
 "Saint, Saint, Saint es-tu, Seigneur!"

Κε νυν κε ἄι κε ις
τοῦς ἐὼντας
των ἐὼνων ἄλλη.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور أمين.

Maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen

✠ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὙΦΙΩΤ ΝΕΥ
 ΠΩΗΡΙ ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΘΕΝ
 †ΜΕΤΟΤΑΙ ΝΤΕ †ΟΥΣΙΑ : ΟΥΟΘ
 ΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΝΕΥ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΩ :
 ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΠΘΟΚ
 ΠΟΣ

نسجد للآب والابن والروح
 القدس في وحدانية الجوهر.
 ونصرخ مع الشاروبيم قائلين
 قدوس قدوس قدوس أنت يا
 رب

**Nous adorons le Père, le Fils et l'Esprit Saint
 dans l'unité de leur essence,
 et nous nous écrivons avec les Chérubins :
 "Saint, Saint, Saint es-tu, Seigneur!"**

✠ Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς
τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων ἀμήν.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور أمين.

Maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen

Ἀρεωici ὠ †παρθενος : ὑφρεci†
ὑπωνθ : οτοz ἀρενοzεu ἡΑΔαu
ἐβολθεν φνοβι. ἀρε† ὑπογνοci
ἡΕγὰ : ἡτῳεβιῶ ὑπεcῳκαz ἡζη† :
οτοz ἀρεερzῳο† ἡαν : ὑπωνθ ἡεu
φνοzεu : ἐβολθεν πτακο ἡεu
πῳιβ†

ولدت أيتها العذراء معطي الحياة
، وخلصت آدم من الخطية.
ومنحت حواء الفرح عوض
حزنها. وأنعمت لنا بالحياة
والخلاص من الفساد والتغير

Ô Vierge, tu as enfanté le donateur de la vie;
tu as délivré Adam du péché,
tu as communiqué la joie à Eve au lieu de la tristesse,
et tu nous as fait don de la vie,
en nous délivrant de la corruption et du changement

ἀρεωπι νᾶν ἡοῦπρостаτης :
ναζρεν Φ† Πενρεϋσω† :
φνεταϋβιϋαρζ ἐβολᾶ νῶη†.

صرت لنا شفيعة أمام الله
مخلصنا الذي تجسد منك.

Tu es devenue notre médiatrice
auprès de Dieu notre Sauveur,
qui a pris chair de toi.

Ποτε αψαλς

Πιψαλς ἠχοῦντ - 1^{er} Hos

الهوس الاول

Ψαλς ἠτε Ὑψῆς πῖπροφῆτης: ἠχος ἁδᾶ

Louange de Moïse le prophète
(Exode 15) sur la mélodie adam

Psalie du Carême sur le 1^{er} Hos

Τότε αἰζωσ ἦχε Ὑψίστης
νεμενεψηρι ὑπὲρ
ἐταίρωδὴ ἦτε Ἰσὺς οὐραν
αἰχλος εἰσορχος : χε
μαρενζωσ ἐπὶ σὺς : χε θεν
οὐραν τὰρ αἰδῶον.

حينئذ سبح موسى وبنو
إسرائيل بهذه التسبحة
للرب وقالوا فلنسبح الرب
لأنه بالمجد قد تمجد.

Alors Moïse et Israël
Chantèrent à Dieu cette louange
Disant: Louons notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

✠ Οὐζ̃θ̃ο νεϣ οὐβ̃ασιζ̃θ̃ο
 αϭβερβωροϣ ἐϣιοϣ :
 οὐβοηθ̃οc νεϣ
 οὐρεϭζωβ̃c ἐβολ̃ ζιχ̃ωι :
 αϭψωπι ν̃ηι ἰοϣωτηρια̃.

الفرس وراكبه
 طرحهما في البحر.
 معيني وساتري
 صار لي خلاصًا.

Il jette en mer cavaliers, chevaux
 Il est mon aide et mon rempart
 Il a été pour moi salut

Φαι πε Πανοῦτ ἱναῖωοῦ
ναϑ : Φῖ ὑπαιωτ ἱναβαςϑ.

هذا هو إلهي
فأمجده. إله أبي فأرفعه.

Il est mon Dieu, je Le célèbre
Dieu de mon père, et je L'exalte

✠ Ἰϥ̄ς πετθουθευ ἡνιβωτς
 : Ἰϥ̄ς πε Πεϣραν :
 νιβερεβωοτς ἡτε Φαραω
 νευ τεϣχου τηρς
 αϣβερβωροϣ εϣιου.

الرب مكسر الحروب.
 الرب اسمه. مركبات فرعون
 وكل قوته
 طرحهما في البحر.

Notre Seigneur est un guerrier
 Le nom qu'Il porte est "Le Seigneur"
 Les chars et forces de Pharaon
 Il les jeta tous dans la mer

ΖΑΝΩΤΠ
ΝΤΡΙΣΤΑΤΗΣ
ΘΕΝ ΦΙΟΩ ΝΨΑΡΙ.

ΝΑΝΑΒΑΤΗΣ
ΑΥΧΟΛΚΟΥ

ركبانا منتخبين
ذي ثلاث جنبات
غرقهم في البحر الأحمر.

L'élite de ses équipages
Sont engloutis dans la mer rouge

✠ Ἀφθωβς ἐξρηι ἐχωοῦ ἵχε
πιδωοῦ : ἀρωας ἐξρηι
ἐπετρυνκ ἁφρητῆ ἵνοῶνι.

غطاهم الماء
انغمسوا إلى العمق
مثل الحجر

Les eaux les ont tous recouverts
Coulés au fond comme une pierre

Τεκονῖναυ Ἰσοσ ἀσβίωορ
θεν οὔχοου : τεκχιχ
νονῖναυ Πανορτ ἀστακε
νεκχαχι.

يَمِينُكَ يَا رَب
تَمَجَّدْتَ بِالْقُوَّةِ.
يَدُكَ الْيَمْنَى يَا إِلَهِي
أَهْلَكَ أَعْدَاءَكَ.

Ta droite, Seigneur, glorieuse, puissante
Ta droite, mon Dieu, écrase l'ennemi

✠ ἮΕΝ ΠΑΥΔΙ ἸΤΕ ΠΕΚΩΟΥ
ΑΚΘΟΜΘΕΑ ἸΝΗΕΤΤΟΥΒΗΝ :
ΑΚΟΥΩΡΠ ΜΠΕΚΧΩΝΤ
ΑΥΘΟΥΟΜΟΥ ἈΦΡΗΤ
ἸΖΑΝΡΩΟΥ.

بكثره مجدك
سحقت الذين يقاومونا
أرسلت غضبك
فأكلهم مثل الهشيم.

Par Ta très grande majesté
Tu renversas Tes adversaires
Et Tu déchaînes Ta colère
Elle les dévore comme du chaume

ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΑ ἸΝΤΕ
 ΠΕΚΩΒΟΝ ΔΥΘΩΙ ΕΡΑΤΥ ἸΧΕ
 ΠΙΩΟΥ : ΔΥΒΙΣΙ ἸΧΕ
 ΝΙΩΟΥ ὤΦΡΗΤ ἸΟΥΣΟΒΤ :
 ΔΥΒΩΣ ἸΧΕ ΝΙΧΟΛ
 ΘΕΝ ΘΩΗΤ ὤΦΙΟΩ.

وبروح غضبك وقف الماء
 وارتفعت المياه مثل السور.
 وجمدت الأمواج
 في وسط البحر.

Et par le souffle de Ta colère
 Les eaux se sont amoncelées
 Et, comme un mur, se sont dressées
 Figées au milieu de la mer

✠ Ἀρχος τὰρ ἔχε πῖχαι χε
† νὰ βοῖ ἔταταρο : ἔταφω
ἔθανω λ : ἔτατcio ἔταψυχῃ
: ἔταθωτεβ θεν ταχηι : ἔτε
ταχιχ ἐρῶ.

قال العدو إني أسرع فأدرك.
وأقسم الغنائم وأشبع نفسي.
وأقتل بسيفي ويدي تتسلط.

L'ennemi se dit: je poursuivrai
Et enfin, je rattraperai
Et le butin, je partagerai
Et puis, je m'en rassasierai
Par mon épée, je les tuerai
Et ma main s'en emparera

Ἀκούωρπ ὑπεκπῆα
αϥζοβσοῦ ἦχε φιομ :
αῤωμς ἐπεσῆτ ὑφρητ ἡοῤτ
ατζ ζεν ζανμωοῦ εῤοω.

أرسلت روحك فغطاهم البحر
وغطسوا إلى أسفل
كالرصاص
في مياه كثيرة.

De Ton esprit, Tu as soufflé
La mer les a tous recouverts
Ils s'enfoncèrent comme du plomb
Dans le torrent des eaux puissantes

✠ Νῠ ετὸνι ὡωοκ θεν
νινοῦ† Π̄ο̄ς : νῠ ετὸνι ὡωοκ
: εἰρ̄τ̄ωοῦ νᾱκ θεν νηεθ̄ ἡτᾱκ
: εἰερ̄ωφ̄ηρι ὡωοκ θεν οῦωοῦ
εκίρι νῆᾱνωφ̄ηρι.

من يشبهك في الآلهة
يا رب من يشبهك.
ممجدا في قدسيك
متعجبا منك بالمجد.
صانعا عجائب.

Qui est comme Toi parmi les dieux
Seigneur, qui est glorieux comme Toi
Dans l'assemblée de tous Tes saints
Qui, magnifique et plein de gloire
Comme Toi, opère des merveilles

ΔΑΚΣΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΝΑΑ ΕΒΟΛ
 ΔΑΦΟΜΚΟΥ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ : ΔΚΒΙΩΩΙΤ
 ΘΑΧΩΨ ΜΠΕΚΛΑΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗΙ
 : ΦΑΙ ΕΤΑΚΣΟΤΠΨ : ΔΚΤΧΟΜ ΝΑΨ
 ΘΕΝ ΤΕΚΝΟΜΨ : ΕΥΩΑ ΝΕΩΤΟΝ
 ΕΨΟΡΑΒ ΝΑΚ.

مددت يمينك فابتلعتهم الأرض.
 هديت شعبك بالحقيقة.
 هذا الذي اخترته
 وقويته بتعزيزتك.
 إلى موضع راحة قدسك.

Ta droite, Tu as étendu
 La terre les a engloutis
 Tu as conduit Ton peuple choisi
 Par Ta puissance, Tu l'as guidé
 Là, vers Ta très sainte demeure

✠ Ἀρχωντες ἔχε θάνατον
οὐδ' ἀρχωντ : θάνακτι
ἀρβι ἵνηετωπι θέν
Πιφρλιςτι.

سمعت الأمم و غضبت .
والمخاض أخذ
سكان فلسطين .

Les peuples l'ont appris et tremblent
Les Philistins sont pris de maux

Τότε αἰνῆς ἡρώου ἦξε
νιζητέων ἦτε ἑλωι:
νιαρχῶν ἦτε Μωαβίτης
οὐσθερτερ πε εταυβίτου.

حينئذ أسرع ولاية أدوم
و رؤساء المؤابيين
أخذتهم الرعدة

Les chefs d'Edom ont accouru
Princes de Moab sont pris d'effroi

✠ Ἀρβωλ ἐβόλ ἦχε οὐρον
νίβεν ἐτῷοπ θέν Χαναάν:
ἀϋὶ ἐρρηι ἐχωοῦ ἦχε
οὐρθερτερ νεῦ οὐλοῦ.

ذاب كل سكان كنعان.
وأنت عليهم الرعدة
والخوف.

Les habitants de Canaan
Ont été pris de peur, d'effroi

Ἦεν πᾶσαι ἡτε πεκχφοι
μαροτερωνι : ψατεψcini
ἡχε πεκλαος Π̄σ̄
ψατεψcini ἡχε πεκλαος φαι
ετακχφοψ

بكثرۃ ساعدك
فليصيروا كالحجر.
حتى يجتاز شعبك يارب
حتى يجتاز شعبك
هذا الذي اقتنيته.

Par la puissance de Ton bras
Ils se sont pétrifiés, Seigneur
Jusqu'au passage de Ton peuple
Ce peuple que Tu as acquis

✠ ΔΗΙΤΟΥ ΕΞΟΥΝ ΤΟΧΟΥ
 ΖΙΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΝΤΕ
 ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ : ΝΕΜ
 ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΑΔΗΨΩΠΙ
 ΕΤΣΕΒΤΩΤ : ΦΑΙ
 ΕΤΑΚΕΡΖΩΒ ΕΡΟϞ ΠΟϞ.

أدخلهم وأغرسهم على جبل
 ميراثك.
 وفي مسكنك المعد.
 هذا الذي صنعه يارب.

Tu les ramènes et Tu les plantes
 Sur le mont de Ton héritage
 Au lieu que Tu as préparé
 Seigneur, pour être Ta demeure

Πεκμα̅ ε̅θρ̅ Π̅σ̅
 φηεταρσεβτωτϭ̅ ἵχε
 νεκχιχ̅ : Π̅σ̅ εκοι̅ ἵνορρο
 ψα̅ ἐνεε̅ νεμ̅ ιςχεν̅ π̅ε̅νεε̅
 ο̅υοε̅ ἐτι̅.

موضعك المقدس يارب الذي
 أعددت يداك.
 يارب تملك
 منذ الأزل والآن وإلى الأبد.

Ton sanctuaire, ô Seigneur
 Celui que Tes mains établirent
 Tu règneras à tout jamais

✝ Χε ἀνὶ ἐξοῦν ἐψιου ἦχε
νιζῶρ ἦτε Φαραῶ νεμ
νεψβερεῶοῦτς νεμ
νεψῶσιζῶο.

لأنه قد دخل إلى البحر
خيل فرعون
ومركباته
وفرسانه.

Car les chevaux de Pharaon
Avec ses chars, ses cavaliers
Etaient entrés en pleine mer

Ὁ Ὑψιστος ἐν πλάτει ἦν
ἐν ἡσυχίᾳ ἔχων :
καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ
ἐν τῇ μέσῃ τοῦ ἁλίου
ἐν ὁδῷ ἐν ἡσυχίᾳ.

والرب غمرهم بماء البحر.
أما بنو إسرائيل
فكانوا يمشون على اليابسة
في وسط البحر.

Et le Seigneur ramena sur eux
Les eaux puissantes de la mer
Alors que les fils d'Israël
Marchaient à sec en pleine mer

✝ Ἀσβὶ Δε ἡς ἦχε Ὑαρια
ἡ προφητὴς τῶν Ἀάρων
ἠπικέκεν θέν νερχίχ : οὐο
ἀγὶ ἐβόλ σαμενθῆς ἦχε νιθίου
τηροῦ θέν θανκεκεν νε
θανθωσ.

فأخذت مريم النبية أخت
هرون الدف بيديها.
وخرج في إثرها
جميع النسوة بالدفوف
والتسابيح.

Alors Myriam la prophétesse
La prophétesse et sœur d'Aaron
Prit dans ses mains un tambourin
Et toutes les femmes la suivaient
Avec louanges et tambourins

Ἀσερῶντες δε θαλασσὸν ἦεν
ἡμεῖς ἐκχὼ ὕμνος : καὶ
μαρτυροῦμεν ὅτι : καὶ θέν
οὐρανὸν τὰ ἀφ' ὧν.

وبدأت مريم في مقدمتهن
تقول
فلنسبح الرب
لأنه بالمجد قد تمجد.

Myriam leur répondit alors
Venez louer notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

✠ Οὐχέθου νευ οὐδ' αὐτὸς
αὐβερβωροῦ ἐφ' ἰοῦ : χε
μαρενζωσ ἐπ' ὅς : χε θεν
οὐωοῦ τὰρ αὐδ' ἰωοῦ.

الفرس وراكب الفرس
طرحهما في البحر.
فلنسبح الرب
لأنه بالمجد قد تمجد.

Car, dans la mer, Il a jeté
Tous les chevaux et cavaliers
Venez louer notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire



Lobsh du 1^{er} Hos

لبش الهوس الاول

ἮΕΝ ΟΥΨΩΤ ΔΕΨΩΤ : ἸΧΘΕ
ΠΙΨΩΘ ἸΝΤΕ ΦΙΘΩ
ΟΥΘΟ ΦΝΟΥΝ ΕΤΨΗΚ :
ΔΕΨΩΠΙ ΝΟΨΔΔΔΩΨΙ.

قَطْعًا انْقَطَعَ
مَاءَ الْبَحْرِ.
وَالْعَمَقُ الْعَمِيقُ
صَارَ مَسْلَكًا.

Fendue, l'eau de la mer,
A été séparée
La grande profondeur
Est devenue passage

✝ Օրկաջի Նաթօրօնջ : ձփրի
լլալ շլՃԵԿ : օրաւոյտ ՆԱԴԵԻՆԻ
ձրաօլլալ շլԵԴԿ.

أرض غير ظاهرة
أشرقت الشمس عليها.
وطريق غير مسلوكة
مشوا عليها.

Sur une terre invisible,
S'est levé le soleil
Et un chemin aride
Ils ont pu pratiquer

Θρυαωοϋ εϑβηλ εβολ :
αϑοζι ερατϑ : θεν
οϑωβ ηϑφηρι
: ὑπαραδοζον.

ماء منحل
وقف
بفعل عجيب
معجز.

Une eau qui frémissait
Dressée, s'est élevée
Par une œuvre étonnante
Un fait miraculeux

✝ Φαραὼ νεμ νεϋζαρμα :
 αρωμς επεσнт :
 ненψηρι ὡΠισρανλ :
 ατερχινηορ ὡψιοω.

غرق فرعون
 ومركباته
 وعبر بنو
 إسرائيل البحر.

Pharaon et tous ses chars
 Noyés, ont fait naufrage
 Et les fils d'Israël
 Ont traversé la mer

ΕΝΔΕΥΩΣ ΘΑΧΩΟΥ ΠΕ : ἮΧΕ
ΠΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ :
ΨΑΝΤΕΥΒΙΤΟΥ ΕΘΟΥΝ :
ΖΙ ΠΨΑΨΕ ἮΣΙΝΑ.

وكان موسى النبي
يسبح قدامهم
حتى أدخلهم
برية سيناء.

Moïse le Prophète
Les précédait, chantant
Jusqu'à leur arrivée
Au désert du Sinai

✠ ἘΝΑΥΧΩC ἔΦη : θεῖν
ΤΑΙΧΩΔΗ ὑπερὶ : χε
μαρενχωC ἐΠ̄σ̄C : χε θεῖν
οὐωοῦ τὰρ ἀγδῖωοῦ.

وكانوا يسبحون الله
بهذه التسبحة الجديدة.
قائلين فلنسبح الرب
لأنه بالمجد قد تمجد.

Et eux louaient Dieu d'une
Nouvelle louange, disant:
Louons notre Seigneur
Car de Gloire, Il S'est glorifié

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΤΕ ὙΩΨΗΣ
ΠΑΡΧΗ ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΟΣ
ἈΡΙΣΤΟΤ ΝΑΝ : ἈΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات موسى
رئيس الأنبياء
يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
Moïse chef des prophètes
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙἈ : ἵΝΤΕ
 † θεοτοκος εϑυ Μαρία
 : Ποc ἀριζμοτ ΝΑΝ
 : ἀπιχω εβoλ ἵΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الإله
 القديسة مريم
 يا رب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

Par les intercessions
 De Marie Mère de Dieu
 Seigneur accorde-nous
 Le pardon de nos péchés

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲗⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ /
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك (أتيت / قمت)
وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas



Ὁ ὕμνος ἐβόλ

Πρωτὸ ὕμνος Β – 2nd Hos

الهوس الثاني

Ψαλλμος ρλϵ - Psaume 135 - مزمور ١٣٥

Psalie du Carême sur le 2nd Hos

✠ Οὔωνε ἐβοῶ ὑπὸς καὶ
οὐχρηστος οὐάσταθος πε
ἀλλήλοῦν : καὶ περναὶ ὡπ
ῶα ἐνεε.

أشكروا الرب لأنه صالح
وخير هليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته

Rendez grâce au Seigneur car Il est bon,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

ΘῶΝΖ ἔΒΟΛ ὠΨ† ἸΤΕ
ΝΙΝΟΥ† Ἀλ : Χε...

أشكروا إله الآلهة
هلليويا. لأن...

Rendez grâce, rendez grâce au Dieu des dieux,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠ΘῶΝΖ ἐΒΟΛ ὡΠ̄ΟC ἦΤΕ
ΝΙΟC Ἀλ : ΧΕ...

أشكروا رب الأرباب
هلاليويا. لأن...

Rendez grâce au Seigneur des seigneurs,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Φηετίρι ἡ^νθανήιω† ἡ^νψηρι
ἡ^νατατῃ ἁλ : χε...

الصانع العجائب العظام
وحده هليلويا لأن

Celui qui, seul, accomplit de grandes merveilles,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Φηεταϳταχρο__ ὤπικαζι
ζιχεν νιωωοϳ ἀλ : χε...

الذي ثبت الأرض على
المياه هليلويا لأن...

Sur les eaux, Il a affermi la terre,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠ ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟΉ ΝΖΑΝΝΙΨ†
ΝΡΕΨΕΡΟΨΩΙΝΙ ΜΑΑΨΑΨΨ ΑΛ :
ΧΕ...

الذي خلق نيرين
عظيمين وحده
هلاليويا. لأن...

Et Il a fait les immenses lumineaires,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Φρῆ ἐοῦερῳιῳ ἦτε
πιεζοοῦ ἁλ : χε...

الشمس لحكم النهار.
هللويها لأن...

Le soleil pour régner sur le jour,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠ Πιορ νεα νιcioυ
ερεζοrciα ντε πιεχωρζ αλ :
χε...

القمر والنجوم لحكم الليل.
هلليلويا. لأن...

Lune et étoiles pour régner sur la nuit,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Φηέταϥωαρι ἐναΧηαι νεω
νοϣωαυιϥι ἀλ : χε...

الذي ضرب المصريين
مع أبكارهم.
هلاليويا. لأن...

Il frappa tous les premiers-nés d'Egypte,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠ Ουοε αϥῖνι ὤΠισραηλ
ἐβολ θεν τοϣμη† ἀλ : χε...

وأخرج إسرائيل من
وسطهم.
هليلويا. لأن...

Et fit sortir Israël du milieu d'eux,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

ἮΕΝ ΟΥΧΙΧ ΕCΑΛΛΑΓΙ ΝΕΩ
ΟΥΨΩΒΨ ΕΨΒΟCΙ ΑΛ : ΧΕ...

بيد عزيزة وذراع عالية.
هللوييا. لأن...

A main forte et à bras étendu,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠ Φηέταϛφωρχ ὑψιοῦ
ἡψαρι θεν ελνφωρχ ἁλ :
χε...

الذي شق البحر الأحمر
إلى أقسام.
هليلويا. لأن...

Il sépara en deux parts la mer rouge,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Οὔτος ἀφ' ἡνι̅ ὑπὲρ Ἰσραὴλ ἐμνήρ
ᾔθεν τεφωμήτ' ἀλ̄ : χε...

وأجاز إسرائيل في
وسطه.
هلاليويا. لأن...

Et fit passer Israël en son milieu,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠Θροῦ ἀναβοῶντες ὑψίστῳ
νεῦ τεύχοῦ τῆς ἐφιοῦ
ἡγάρ ἀλ : χε...

وطرح فرعون وكل قوته
في البحر الأحمر.
هليلويا. لأن...

Précipitant Pharaon et son armée,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Φηεταϑῖνι ὑπερλαος ἐβολ
ἡγρηι τι πωαϑε ἀλ : χε...

الذي أخرج شعبه إلى
البرية.
هليلويا. لأن...

Il conduisit tout son peuple au désert,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠ ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΜΩΟΥ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ΗΚΟΘ
ΝΨΩΤ ΑΛ : ΧΕ...

الذي أخرج ماء من
صخرة صماء.
هليلويا. لأن...

Du rocher, Il a fait sortir de l'eau,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Φηεταϋωαρι ἔθαννιψ†
ἡοῦρωοῦ ἀλ : χε...

الذي ضرب ملوكا
عظماء.
هليلويا. لأن...

Il frappa des rois forts et tout-puissants,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠ Ουοζ αϥζωτεβ
ηζανορρωορ εροι ηψφηρι
αλ : χε...

وقتل ملوكا عجبين.
هلللويا. لأن...

Fit périr des rois forts et redoutables,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

ΣΗΩΝ πορρο ἦτε
Νιὰμορρεος ἀλ : χε...

سيحون ملك الأموريين.
هلاليويا. لأن...

C'est Sihon le roi des Amoréens,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠ Νευ Ως ποῦρο ἦτε
ΘΒΑCΑΝ Ἀλ : χε...

وعوج ملك باشان.
هليلويا. لأن...

Et c'est Og, le roi de tout le Bashân,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Αφτ ὑποκαλι
εὐκλῆρονομιὰ ἀλ : χε...

أعطى أرضهم ميراثا.
هللويلوا. لأن...

Il donna leur pays en héritage,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠ Εὐκλῆρονομία ὑπερβωκ
Πισλ ἁλ : χε...

میراثا لعبده إسرائيل.
هللویا. لأن...

Héritage d'Israël Son serviteur,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Περὶ δὲ πνευμάτων
ἀφ'ερπενωεὶ ἡγε Πῶς ἀλ :
χε...

في تواضعنا ذكرنا الرب.
هللويليا. لأن...

Humiliés, Il s'est souvenu de nous,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠ Ουοζ αϥκοττεν εβολθεν
nenxiχ nte nenxaxi αλ :
χε...

وخلصنا من أيدي أعدائنا.
هللويلويا. لأن...

Nous sauva de la main des oppresseurs,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Φηεττ_ ὅρε ἡσαρζ νιβεν
ετονθ ἀλ : χε...

الذي يعطى طعاما لكل
جسد حي.
هليلويا. لأن...

Celui qui donne nourriture à toute chair,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✠ Οὔωνε ἐβοῶν ὑψὲς ἵτε
τῷ εἰς ᾧ : χε...

احمدوا إله السماء.
هلاليويا. لأن...

Rendez grâce, rendez grâce au Dieu du Ciel,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Θῶνῃ ἐβόλ ᾠπ̄ς ἦτε νῑς
ἔ οὐχρηστος οὐαζαθος πε
ἀλ : ἔ πεφναι ὡπ ὡα
ἐνεε.

احمدوا رب الأرباب ل
أنه طيب وصالح
هلاليويا لأن إلى الأبد رحمته.

Rendez grâce au Seigneur des seigneurs
car Il est bon,
Alléluia Eternelle est Sa pitié



Lobsh du 2nd Hos

لبش الهوس الثاني

✝ Ὑμενοῦων ἐβόλ
: Ὑπὶ χριστοῦ Πεννοῦτ :
νεῦ πιεροψαλτης : Δαυιδ
πιπροφητης.

فلنشكر المسيح
إلهنا
مع المرتل
داود النبي.

Rendons actions de grâce
A notre Dieu le Christ
Et avec le prophète
Le psalmiste David

Χε αψθαυιò ññιφιοι : νευ
νοϋδϋναυις : αψζιςεν†
υπικαζι : εζρη ζιχεν
νιυωοϋ.

لأنه خلق السموات
وجنودها.
وأسس الأرض
على المياه.

Car Il créa les cieux
Et toutes leurs armées
Il a fondé la terre
L'a fondée sur les eaux

✙ Παινιωτ ᾠφωστηρ : πιρη
 νεω πιος : αϥχαρ
 ερερωωινι : δεν
 πιστερεωα.

هذان الكوكبان العظيمان
 الشمس والقمر.
 جعلهما
 ينيران في الفلك.

Ces astres imposants,
 La lune et le soleil
 Il les fit éclairer
 Dans l'univers entier.

Δαϋνι ἡξανθηον : ἐβόλθεν
νεϋαζωρ : δαυνιϋ ἡσα
νιϋϋην : ὡαντοϋφιρι ἐβόλ.

أخرج الرياح
من خباياها.
نفخ في الأشجار
حتى أزهرت.

Il fit surgir les vents
Jaillis de ses trésors.
Il souffla dans les arbres
Jusqu'à leur floraison

✠ Λαλῶν νοσηλῶν :
εἶχεν πρὸ ὑπὸ καὶ :
πάντερω ἐπὶ :
ντεῖ ὑπερταλ.

أمطر مطرًا
على وجه الأرض
حتى أنبتت
وأعطت ثمرها.

Il fit tomber la pluie
Sur la face de la terre
Jusqu'à la faire germer
Et elle donna ses fruits.

Ἀγῖνι ἡνοῤωοῦ : ἐβολῆεν
οῦπετρα : ἀγῖτσο ὑπερλαος
: ἡῖρηι εἰ πῶαρε.

أخرج ماء
من صخرة صماء
وسقى شعبه
في البرية.

Il fit jaillir de l'eau
Du cœur d'une roche inerte
Et abreuva son peuple
Qui était au désert.

✠ Ἀφ' ὧν ἡπὶ ὡμῶν : κατὰ
περὶ ἡμῶν : ἡμῶν τεχνικῶν :
ἐθελήσας ἐρεῖ.

صنع الإنسان
كشبهه
وصورته
لكي يباركه.

Et puis Il créa l'homme
Selon Sa ressemblance
Et selon Son image
Afin qu'il Le bénisse

Ἐνδοξασ ἑροϋ : τενδici
ἘΠεϋραν : τενοϋωνε ναϋ
εβoλ : χε πεϋнай ποπ
ψα ενεε.

فانسبحه
ونرفع اسمه
ونشكره لأن رحمته
كائنة إلى الأبد.

Allons tous Le louer
Et exalter Son Nom
Rendons actions de grâce
Eternelle est Sa pitié

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ
ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ
: Πῶς ἀριζωοῦσιν
: ὡπιχω ἐβόλ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات
المرتل داود
يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
David le psalmiste
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙἈ : ἸΝΤΕ
† θεοτοκος εϑυ ΜαριἈ
: Πος....

بشفاعات والدّة الإله
القديسة مريم.
يارب...

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ
: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΨ ΝΤΕ
ΝΙΑΤΤΕΛΟC : ΠΟC...

بشفاعات
كل صفوف الملائكة
يارب..

Par les intercessions
De tous les chœurs des anges
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅ ἀ̅λη̅θ̅ως̅ : νε̅μ̅
Π̅ε̅κι̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅τ̅α̅θ̅ος̅ : νε̅μ̅
Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ϑ̅ : χ̅ε̅ (α̅κ̅ι̅ /
α̅κ̅τ̅ω̅η̅κ̅) α̅κ̅ς̅ω̅† ὡ̅ω̅ον̅.

مبارك أنت بالحقيقة
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Bénis es-Tu vraiment,
Avec Ton Père très bon
Avec le Saint Esprit
Car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Κἄρωτ Πο̅

Πρω̅ς ὡς ̅ - 3^{ème} Hos

الهوس الثالث

Ψωδὴ ἡτε πρω̅ς ἡλ̅ος ἡλ̅ιος - Louange des trois jeunes saints
تسبحة الثلاثة فتية

Psalie du Carême sur le 3^{ème} Hos

Κ̲̅ς̅αρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ Π̅̅ς̅ Φ̅†̅ ἡ̅τε
ν̅εν̅ι̅ο̅†̅: κ̅ερ̅ζ̅ο̅ο̅ κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅
κ̅ερ̅ζ̅ο̅ο̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅εν̅ε̅ζ̅.

مبارك أنت أيها الرب
إله أبائنا وامتزايده بركة
وامتزايده علواً إلى الأبد.

**Béni sois-Tu
ô Seigneur Dieu de nos pères
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité**

✠ Ἰς μαρωοῦτ ἦχε
 πιραν εἶθ ἦτε πεκωοῦ
 : ἑρῶο ἰοῦ μαρωοῦτ ἑρῶ
 οῦο δις ὡα νιένεε.

مبارك اسم مجدك القدوس
 ومنتزايد بركة
 ومنتزايد علواً إلى الأبد.

Il est béni
 le très saint nom de Ta gloire
 Il est béni à jamais
 Elevé pour l'Eternité

Ἰς μαρωτ̃ ζεν̃ π̃ερφει
ντε̃ πεκωο̃ εθ̃ :
κερζοο̃ς μαρωτ̃ κερζο
ο̃ς δις̃ υα̃ νιενεζ̃.

مبارك أنت
في هيكل مجدك المقدس
ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الأبد.

Béni sois-Tu
dans le temple de Ta gloire
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

✠ Ḳ̇ṣ̣arwōṛṭ ʔhēṯnār
ēninōṛn eḳḡeuci ḡixēn
Ḥixerōṛbiu : ḱerḡōṛō
ṣ̣arwōṛṭ ḱerḡōṛō biḱi ʔa
niēneḡ.

مبارك أنت
أيها الناظر إلى الأعماق
الجالس على الشارويم
ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الأبد.

Béni sois-Tu
qui commandes aux Chérubins
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Κ̣̅ς̣̅μα̣̅ρω̣̅ο̣̅υ̣̅τ̣̅ ε̣̣ι̣̣χ̣̣εν
πι̣̣θ̣̣ρο̣̣νο̣̣ς̣̅ ἡ̣̣τε̣̅ τε̣̣κ̣̣με̣̣το̣̣υ̣̣ο̣̣υ̣̣ο̣̣
: κε̣̣ρ̣̣θ̣̣ο̣̣υ̣̣ο̣̣ς̣̅ς̣̅ μα̣̅ρω̣̅ο̣̅υ̣̅τ̣̅ κε̣̣ρ̣̣θ̣̣
ο̣̣υ̣̣ο̣̣ς̣̅ δι̣̣cị̣ ψ̣̣α̣̣ nị̣ẹ̣nẹ̣ς̣̅.

مبارك أنت
على عرش مُلكك
ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الأبد.

Béni sois-Tu
sur le trône de Ton royaume
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

✠ Ἰς μαρωτ ζεν
πιστερωμα ντε τφε
: κερζοτο σμαρωτ κερζ
οτο διςι ψα νιενεζ.

مبارك أنت
في فلك السماء
ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الأبد.

Béni sois-Tu
dans le firmament du ciel
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Ὡς ἐπὶ
τῆς ἡμέρας
ὡς ἐπὶ ἀριστερῶν
ἐπὶ τῆς
ἐκείνης.

باركي الرب
يا جميع أعمال الرب
سبحيه وزيديه علواً إلى
الأبد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes Ses œuvres
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✝ Ἐμὸς ἐπὶ πάντων νικητὴς :
ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν βασιλεὺς ὡς
νικῶν.

باركي الرب
أيتها السموات

سبحيه وزيديه علواً إلى
الأبد.

Bénissez le Seigneur,
ô vous les cieux
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ἐμοῦ ἐπὶ Πῶς νιαττελος
τηροῦ ἦτε Πῶς :
ὡς ἐροῦ ἀριζοῦ δασῦ ὡα
νιενεζ.

باركوا الرب
يا جميع ملائكة الرب
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô tous Ses anges
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠ Ὡς ἐπὶ πάντων τῶν
ἐν ὕδατι ὄντων : ὡς ἐροῦ
ἀριζοῦτο βασίλειά σου ἄνευ.

باركي الرب
يا جميع المياه التي فوق السماء
سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes les eaux
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ὡς ἐπὶ νύκτι
τηρῶν ἡμῶν :
ὡς ἐπὶ ἀριστερῶν βασιλῆως
νύκτι.

باركي الرب
يا جميع قوات الرب.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الأباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes Ses forces
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✙Ϟⲟⲟⲣ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩ
: ϣⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲥⲓ ϣⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ.

باركك الرب
أيتها الشمس والقمر
سبحاه وزيداه علواً إلى
الأبد.

Bénissez le Seigneur,
lune et soleil
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ἐμοῦ ἔπι τοῦ νικιοῦ
τηροῦ ἥτε τῷ φε :
ὡς ἐροῦ ἀριζοῦ τοῦ βασιῶ ὡς
νιενεζ.

باركي الرب
ياسائر نجوم السماء.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الأباد.

Bénissez le Seigneur,
étoiles du ciel
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✙ Ḳμοṛ εἰ̇Π̄ο̄ς νιμ̄οṛν̄ζωοṛ
νεῦ νιῡω† : ζω̄ς ε̇ρο̄ϥ
ἀριζοṛὸ βᾱςϥ ψ̄α νι̇ε̇νε̇ζ.

باركي الرب
أيتها الأمطار مع الأنداء.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
pluies et rosées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Σωοῦ ἐΠ̄σ̄ς νιβηπι νεμ
νιθνοῦ : ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦο
βασϋ ψα νιενεζ.

باركي الرب
أيتها السُّحب والرياح.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
vents et nuées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✙ Ὡς ἐπὶ πάντας τῆρας :
ως ἐρεῖ ἀριζοῦν βασιλῆα
NIENEZ.

باركي الرب
يا جميع الأرواح.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô tous les vents
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ὡς ἐπὶ πύρρῳ καὶ
πικρῷ : ζωὴ ἐρεῖ
ἀριζοῦν βασιλεὺς ὡς νῦν.

باركك الرب
أيتها النار والحرارة.
سبحاه وزيداه علواً إلى
الأبد.

Bénissez le Seigneur,
feu et chaleur
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠ Ὡς ἐπὶ πλεονεκίας
καρπῶν : ὥς ἐροῖ
ἀριζοῦν βασιλεὺς ὡς νικῶν.

باركك الرب
أيها البارد والحر
سبحاه وزيداه علواً إلى
الأبد.

Bénissez le Seigneur,
froid et chaleur
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ἐμοῦ ἐπὶ Πῶς νῆω† νεῦ νῆνιϥ
: ζωc ἐροϥ ἀριζοῦò βαcϥ
ψα νιενεζ.

باركي الرب
أيتها الأهوية والأنداء.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
vents et rosées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✙ Ὡς ἐπὶ νύκτας καὶ
ἡμέρας : ὡς ἐρὸς ἀριστεροῦ
βάσις τοῦ θεοῦ.

باركي الرب
أيتها الليالي والأيام.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الأبد.

Bénissez le Seigneur,
ô nuits et jours
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ὡς ἐπὶ πρῶτον νεύ
πυχὰκι : ὥς ἐρῶ ἀριζοῦ
ἄσπερ ᾧα νιένεζ.

باركي الرب
أيها النور والظلمة
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
lumière, ténèbres
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✙ Ἐμὸν ἐπὶ πᾶσι νεμ
πῶχεβ : ζωσ ἐροῖ ἀριζοῖ
βασί ψα νιενεζ.

باركك الرب
أيها البرد والصقيع
سبحاه وزيداه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
gel et frimas
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ὡς ἐπὶ τῆς παχυνῆς
πυχίων : ὥς ἐροῦ ἀριζοῦ
ἄσπρῳ ᾧ νιένεθ.

باركي الرب
أيها الجليد والثلج.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô glaces et neiges
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠ Ḥωοṛ èṾṾṣ̄ nīcēteβρηχ
neṯ nībḥnṭī : ζωc ēροc
àριζοṛò βacq̄ ψα nīēneζ.

باركي الرب
أيتها البروق والسحب.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الأباد.

Bénissez le Seigneur,
éclairs, nuées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ὡς ἐπὶ πᾶσι τῆς :
ὡς ἐπὶ ἀριστεροῦ βασιλῆως
νιενεζ.

باركي الرب
أيتها الأرض كلها.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
toute la terre
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠ Ὡς ἐπὶ νιτῶν νεμ
νικαλαμφῶν τηρῶν :
ὡς ἐροῖ ἀριζοῦ δασι ψα
νιενεζ.

باركي الرب
أيتها الجبال وجميع الآكام
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
monts et collines
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ὡς ἐπὶ τῆς τῆς ἐτρητ
σχεν πρὸ ὑπκαθι :
ως ἐροῖ ἀριζοῦ δασὶ ψα
νιενεζ.

بارك الرب
يا جميع ما يَنْبِت
على وجه الأرض
سبحه وزده علواً إلى الأباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes les plantes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠ Ὡς ἐπὶ πάντας αἰῶνας :
ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν ὅτις ὡς
νιενεζ.

باركي الرب
أيتها الينابيع.

سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô vous les sources
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ὡς ἐπὶ τὸν νύκτωρ νεμ
νιάρων : ὥς ἐροῖ
ἀριζοῦν ἅς νιένεζ.

باركي الرب
أيتها البحار والأنهار.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô mers et fleuves
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Ϟουοϛ εἰς τὸν νικητοῦ νεμ
ενχαλ νιβεν ετκιμ θεν
νιμωοϛ : εως εροϥ ἀριθοο
βασϥ ψα νιενεε.

باركي الرب
أيتها الحيتان
وجميع ما يتحرك في المياه.
سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد

Bénissez le Seigneur,
poissons des mers
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ἐμοῦ ἐπὶ οὐρανῶν
τῆς ἡμέρας ὅλης :
ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν ἡ
ἐκείνη.

باركي الرب
يا جميع طيور السماء.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الأبد.

Bénissez le Seigneur,
oiseaux du ciel
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠ Ὡς ἐπὶ τὸ νιθριον νεῦ
νιτεβνωρί τηροῦ :
ὡς ἐροῦ ἀριζοῦò βασί ὡς
νιενεζ.

باركي الرب
أيتها الوحوش وكل البهائم
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
bêtes sauvages
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ἐμοῦ ἐπὶ τὸν νύκην ἦτε
νύκτι οὐρανὸν ἡμῶν :
ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν βασιλῆα
νικητῆ.

باركوا الرب
يا بني البشر واسجدوا للرب
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô fils des hommes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✙ Ὡς ἐπὶ Πιστὰνλ :
ως ἐροῖ ἀριζοῦ ἄςς ψα
NIENEZ.

بارك الرب
يا إسرائيل
سبحه وزده علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô Israël
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ἐμοῦ ἐπὶ Πῶς νιοῦηβ ἤτε Πῶς:
ζῶς ἐροῦ ἀριζοῦò βαςῦ ψα
νιενεζ.

باركوا الرب
يا كهنة الرب

سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
prêtres de Dieu
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠ Ḳωοṛ ḗṔṱṱc nīḗBīḏīk ḥṯḗ
Ṕṱṱ : ḡωc ḗṛoḡ ḗṛīḡoṛò
ḡḗcḡ ḡḗ nīḗnḗḡ.

باركوا الرب
يا عبيد الرب

سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
Ses serviteurs
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ἐμὸν ἐπὶ τὸν Νιπνᾶ Νεμ
Νιψυχῇ ἵντε Νιθωμὶ :
ὡς ἐροῖ ἀριζοῦ τὸ βασίλειον
Νιενεζ.

باركوا الرب
يا أرواح وأنفس الصديقين
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
esprits des justes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✙ Ὡς ἐπὶ τὸν ἡεῶν νέμ
νηετῷ ἐβίηοντ' ὅθεν πορεύηται :
ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν τὸ βασίλειον ὡς
νιενεῖ.

باركوا الرب
أيها القديسون
والمتواضعو القلوب
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô saints et humbles
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ἐμὸν ἔπος Ἀνανίας
Ἀζαρίας Μισαήλ :
ὡς ἐροῦ ἄριστόν βασιλῆα
νιένεζ.

باركوا الرب
يا حنانيا وعزارياء وميخائيل
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
Ananias, Azarias et Mishaël
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠ Ὡς ἐπὶ τὸ νητέρσεβες
ἐπὶ τὸ Φτῆντε νενιοῖ :
ὡς ἐροῖ ἀριζοῖ βασίλεια
νιένεζ.

باركوا الرب
يا عابدي الرب إله أبائنا
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ceux qui L'adorent
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur



رتّلوا للذي صلب عنا - Chantez Celui qui a été

Ψαλι Βατος ὑπὸ τῶν ἁλῶν ἁγίων
Psalie Watos pour les 3 jeunes saints

Ἀριψάλιν ἐΦηεταῦαυα :
ἐρρηι ἐχων οὔοζ ἀγκοα :
αατωνα αακωρα μῦμοα
αατῶαα : ζωα εραα
ἀριζοοο βαα.

رتّلوا للذي صلب عنا
وقبر وقام
وأبطل الموت وأهاناه
سبحوه وزيدوه علواً.

Chantez Celui qui a été
Crucifié pour nous et enterré
Vaincu la mort, ressuscité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Βωϣ ὑπιρωαι ὑπαλεος :
οτοϋ χωλϋ ὑπιβερι εκλεος
: οτοϋ εϋωντ εμεταελεος :
χως εροϋ ἀριϋοτο δασϋ.

اخلعوا الإنسان العتيق
والبسوا الجديد الفاخر
واقتربوا إلى عظم الرحمة
سبحوه وزيدوه علوّاً.

**L'homme ancien, vous ôterez
L'homme nouveau revêtirez
Et approchez l'immense Pitié
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur**

✠ ΘΕΝΟΣ ἡΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ :
ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΚΕ ΔΙΑΚΟΝΟΣ
: ΜΑΩΟΥ ὙΠΟΣ ΧΕ
ΟΥΖΙΚΑΝΟΣ : ΖΩΣ ΕΡΟϞ
ΑΡΙΖΟΥΟ ΒΑΣϞ.

يا جنس المسيحيين
القسوس والشمامسة أعطوا مجداً
للرب لأنه مستوجب
سبحوه وزيدوه علواً.

Ô vous le peuple des Chrétiens
Clergé et diacres et tous les Siens
Rendez gloire au Seigneur car il convient
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ Δεϋτε χαρον ὦ πις̄ ἡ̄λ̄οϋ
 : ἑτα Π̄χς Πεννοϋ† ὀλοϋ
 : αϥναζμοϋ εβολζα
 πιΔιαβολοϋ : ζωϥ ἐροϥ
 ἀριζοϋò δαϥϥ.

هلم إلينا أيّها الثلاثة فتية
 الذين رفعهم المسيح إلها
 وأنقذهم من إبليس
 سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ô trois jeunes hommes, à nous venez
 Vous que Jésus a élevés
 De Satan, Il vous a sauvés
 Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΥΤ ΜΑCΙΑC
: ΦΡΕCΥΤ ΝΕΥΕΡCΕCΙΑC : ΑΜΟΥ
ΥΑΡΟΝ ΑΝΑΝΙΑC :
ΖΩC ΕΡΟC ΑΡΙΖΟΥΟ ΒΑCΥ.

من أجل إلهك ماسيا
المانح الإحسان
هلم إلينا يا حنانيا
سبحه وزده علوّاً.

Et pour ton Dieu ô Macias
Le Donateur de toute grâce
Viens donc à nous, Ananias
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ΖΗΛΩΤΕ ΑΖΑΡΙΑΣ : ΕΣΠΕΡΑΣ
ΚΕ ΠΡΩΙ ΚΕ ΜΕΣΗΜΒΡΙΑΣ :
ΜΑΩΟΥ ΝΤΧΟΜ ΝΤΤΡΙΑΣ:
ΩΩΣ ΕΡΟΦ ΑΡΙΘΟΥΟ ΒΑΣΦ.

يا عزاريا الغيور
عشية وبكرة والظهيرة
أعطِ مجداً لقوة الثالوث
سبحه وزده علواً.

Azaria, toujours zélé
Matin, midi, soir a loué
La force de la Trinité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✝Ηππε τὰρ ἰς Εὐμᾶνοῦηλ :
ΖΙΤΕΝΩΗΤΉ Ω ΜΙΣΑΗΛ : ΛΑΛΙ
ΘΕΝ ΟΥΣΩΗ ΝΘΕΛΗΛ :
ΖΩΣ ΕΡΟΨ ΑΡΙΖΟΤΟ ΒΑΣΨ.

فها هوذا عمانوئيل
في وسطنا يا ميسائيل
تكلم بصوت التهليل
سبحه وزده علوّاً.

Car le voici Emmanuel
Est parmi nous ô Mischaël
Par des paroles joyeuses et belles
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠Θωοϣ †νωϣ κατὰ χιν
 τηροϣ : σαχι νεμ
 νιπρεσβυτεροϣ : σμοϣ ἐΠ̄σ̄
 νεψβνοϣι τηροϣ : ζωσ ἐροϣ
 ἀριζοτο̄ βασϣ.

اجتمعوا وثابروا جميعاً
 تكلموا مع القسوس
 وسبحي الرب يا جميع أعماله
 سبحوه وزيدوه علوّاً.

Tous assidus assemblez-vous
 Avec les prêtres, exprimez-vous
 Ô toutes Ses œuvres, louez Dieu
 Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ις νιφνοῦι σεαχι ὑπῶοῦ
: ὑϕῥ ψα εἶορν ὑφοοῦ : ὦ
νιαττελος ἐταϋχψωοῦ :
χωσ ἐροϋ ἀριζοῦο δασϋ.

ها السموات تنطق بمجد الله
إلى هذا اليوم
يا أيها الملائكة الذين أنشأهم
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Voici les cieux ont proclamé
Ta gloire ô Dieu d'éternité
Ô anges que Dieu a créés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Κε νυν δυναμις του
Κυριου: εμοις επεφραν του
τιμιου : πηρη νεμ πιοζ νεμ
νικιου : ζωε εροφ αριζουο
βασφ.

والآن يا قوات الرب
باركوا اسمه الكريم
أيتها الشمس والقمر والنجوم
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et maintenant forces de Dieu
Vous louerez Son nom précieux
Soleil et lune et astres aux cieux
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΝΩΟΥ ΝΕΛ
 ΝΙΩΤ : ΕΥΦΗ ΜΙCΑΤΕ
 ΠΕΝΡΕΥCΩΤ : ΧΕ ΉΘΟΥ
 ΠΕ ΦΤ ΉΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ:
 ΖΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΟ ΒΑCΥ.

أَيْضاً أَيْتَهَا الْأَمْطَارُ وَالْأَنْدَاءُ
 أَمْدَحِي مَخْلَصَنَا
 لِأَنَّهُ هُوَ إِلَهُ آبَائِنَا
 سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

Et vous aussi pluies et rosées
 Notre Sauveur vous bénirez
 Car c'est Lui le Dieu de nos pères
 Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ Μαῶορ ὑ̅Π̅ο̅ς ὦ νιβηπι
 ευ̅μα : νιθνορ νευ νινηπι
 νευ νιπνα : πιχαϑ̅ νευ
 πιχρω̅ νευ πικα̅ευ̅μα :
 ζω̅ς ε̅ροϑ̅ ἀριζο̅ο̅ δ̅ασϑ̅.

أعطِ مجدّاً أيتها السحب معاً
 والأهوية النفوس والأرواح
 والبرد والنار والحرارة
 سبحيه وزيديه علوّاً.

Ô rendez gloire vous les nuées
 Les vents les souffles et les courants
 Le froid, le feu et la chaleur
 Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ψυκτες κε ημερερω πε :
φως κε σκοτος κε αστραπε :
χε δοξασι φιλανθρωπε :
ως εροϋ αριζοτο βασϋ.

أيتها الليالي والأيام أيضاً
والنور والظلمة والبروق
قائلة المجد لك يا محب البشر
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Les nuits, les jours et la lumière
Et les ténèbres, les arcs-en-ciel
Tous glorifiez l'ami des Hommes
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ζῆλα κε πάντα ταφύμενα
: εν τη ζη κε πάντα
τακινούμενα : ζι νιωωοῦ
νευ νιτωοῦ νευ ἄρρυονα :
ζωσ ἐροϋ ἄριζοῦ δασϋ

أيتها الأشجار وجميع ما ينبت
في الأرض وكل ما يتحرك
في المياه والجبال والغياض
سبحوه وزيدوه علواً.

Et vous les arbres et toute plante
Tout être dans les eaux qui vit
Et les montagnes et les vallées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ Οὔτοϋ οη ἔμοϋ ἡατχαρωϋ
: ἐἴποϋ Ποῦρο ἡτε νιοῦρωϋ :
νιἁμδιοϋ νεμ νηαρωϋ :
χωϋ ἐροϋ ἁριζοῦò βαϋϋ.

وأيضاً سبّحي بغير فتور
الرب ملك الملوك
أيتها البحار والأنهار
سبّحيه وزيديه علوّاً.

Louez sans cesse le Seigneur
Notre Seigneur, le Roi des rois
Louez sans cesse, ô fleuves et mers
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ Παρητ̃ ἄνον τενναρ̃
 ἐρωορ̃ : μαρενχος νευ̃ ναι
 ων τηρορ̃ : ἑμορ̃ ἐΠ̄σ̄
 νιζαλατ̃ τηρορ̃ : ζωσ̃ ἐροϷ
 ἄριζορ̃ο βασϷ.

هكذا نحن إذ ننظر إليهم
 فلنقل مع هذه الموجودات جميعه
 باركي الرب يا جميع الطيور
 سبحيه وزيديه علوّاً

Afin que nous aussi disions
 Avec ces créatures, chantons
 Tous les oiseaux, vous louerez Dieu
 Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ρω ἡνιπαχνη νεω νιχιων :
κε κτηνων νεω νιθηριον
: εὐοῦ ἐΠ̄ς των κτηριων :
ως εῖροϛ ἀριζοῦò βασι.

أيّها الجليد والتّج
والبهائم والوحوش
باركي ربّ الأرباب
سبحيه وزيديه علوّاً.

Ô neige et glace, bénissez
Ô bêtes sauvages, bétail, louez
Le Dieu des dieux, vous glorifiez
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ὡς ἐπὶ κατα ἔτῳ
: ἐροῖ κε οὐ μὴ παρανοῶ
: ὡς νῆπρι ἵτε νῆρω :
ὡς ἐροῖ ἀριζοῦ δασι.

سبحوا الرب كما يليق به
وليس كالمخالفين
يا أبناء البشر
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les êtres humains louez,
Notre Seigneur comme il convient
Et non pas comme des insoumis
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ ΤΙΩΗ ΚΕ ΔΟΞΑ ὦ ΠΙΣΡΑΗΛ
 : ἸΝΙ ΝΑΖΡΑÇ ΘΕΝ
 ΟΥΣΩΗ ΝΘΕΛΗΛ : ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ
 ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ :
 ΖΩC ΕΡΟÇ ΑΡΙΖΟΥÒ ΒΑΣÇ.

مَجْدًا وَإِكْرَامًا قَدَّمَ أَمَامَهُ
 يَا إِسْرَائِيلَ بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ
 يَا كَهَنَةَ عَمَانُؤِيلَ
 سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

Gloire et honneur ô Israël
 D'une voix joyeuse présentez
 Ô vous les prêtres d'Emmanuel
 Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✝ Ὑπηρετων ὑμῶν ὡς ἡμεῖς :
 νεα νιψυχῇ ἢ τε νιθυμῇ :
 νηετθεβινοῦτ ἡρεσσει :
 ὡς ἐροῦ ἀριζοῦτὸ βασίλειον.

يا خدام الله الحقيقي
 وأنفس الأبرار
 المتواضعين المحبين
 سبحوه وزيدوه علواً.

Et vous les serviteurs de Dieu
 Ô âmes des justes, humbles et pieux
 Vous tous qui aimez le vrai Dieu
 Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ἐγὼ Πανοῦτ ἐξω :
πετενρεψωτ εκ τον ἄζω :
Σεδραχ Μισαχ Ἀβδενάζω
: ζωσ ἐροψ ἄριζοτὸ βασψ.

الله إلهي أنا
هو مخلصكم من الخطر
يا سدراك وميساك وأبدناغو
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ô Dieu, mon Dieu c'est Moi qui suis
Votre sauveur de tout danger
Sedrak, Missak, Abdenago
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Χωλ̣ευ̣ θ̣εν̣ ο̣ρν̣ιω̣† ἡ̣ῶ̣ρω̣ις
: ὦ̣ ν̣η̣ε̣τε̣ρ̣σε̣βε̣ς̣θε̣ ὑ̣π̣ὸ̣ς
: ν̣ε̣μ̣ ν̣ι̣φ̣ῡ̣ς̣ις̣ τ̣η̣ρο̣υ̣ ε̣τα̣ρ̣χ̣α̣ις̣:
ζ̣ω̣ς̣ ἐ̣ρο̣ς̣ ἀ̣ρι̣ζ̣ο̣υ̣ὸ̣ β̣α̣ς̣ς̣.

أسرعوا بحرص عظيم
يا أتقياء الرب
وكل الطبائع التي صنعها
سبحوه وزيدوه علواً

Et hâtez-vous avec prudence
Vous tous qui êtes fervents de Dieu
Ô toutes Ses œuvres qu'Il a créées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✝Ψυχος κε ἀναπαυσις: υἱοι
ναν τηρεν χωρις θραυσις :
εθρενωθεν οὐαπολαυσις :
ως ερωει ἀριζοτοῦ βασι.

برودة ونيحًا أعطنا
كلنا بغير انقطاع
لنقول بتمتع
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Apaisement et puis repos
Donne-les nous à tous sûrement
Sans revenir sur Ta parole
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠Ϟⲥⲁⲣⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
 ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ : ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉ
 ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ : ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ :
 ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲉ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲉ.

كذلك عبدك المسكين سر كيس
 اجعله بغير دينونة
 ليقول مع هؤلاء كشريك
 سبحوه وزيدوه علواً.

**Ton pauvre serviteur Sarkis
 Epargne-le de tout jugement
 Afin qu'il dise avec eux tous
 Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur**





ΠΙΒΩΖΕΑ ΝΤΕ ΠΙΨΟΥΤ ΝΑΛΟΥ
Se dit pendant le mois de Kiahk et le
Samedi Saint

ἸΕΝΕΝ ὁθεν θῦσιαν κε την
λογικην λατριαν : ἀναπεμπωμεν
σεαυτω σημερον ὡδας : προς
δοξα σου Σωτηρ ἡμων :
Ἀνανιας Ἀζαριας κε Μισαηλ.

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة
العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم
التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا
حنانيا وعزارياء وميخائيل..

**Voici que nous offrons le sacrifice et l'adoration logique et
nous T'adressons, en ce jour, les louanges à Ta gloire, ô notre
Sauveur.**

Ananias, Azarias et Mishaël

✠ Τριον παιθον ἤχε μελιν νατοῦ
 περοσ Δοξα ὑπσατετοῦ : σωματοσ
 ατζελοσ ταρ σενασελ θεδε :
 αῤτοκιθον φλιζαρτης
 : ἐλεῤσεῶν ἡμων. Ἀνανιασ
 Αζαριασ κε Μισαηλ.

لما رُفِعوا ليأخذوا المجد في
 أجسادهم انحدر ملاك وأطفأ
 اللهيب وصيره بارداً عن
 حنانيا وعزارييا وميصائيل.

Quand ils furent élevés pour être glorifiés dans leurs corps L'ange
 descendit, arrêta le feu et il devint frais
 Ananias, Azarias et Mishaël

Εὐζωε εὐεχοῦ ἐφ' ἅχοῦ
ΝΙΒΕΝ.

يسبحون ويباركون الله في
كل حين.

Ils louent et bénissent Dieu en tout
temps.

Εὐλογοῦν τὸν Κύριον ἦντι πῶτον :
 εὐθὺς ἠμὴν ἡτάρω ἡσάτε :
 ἄνω ὑπερῶν πάντων ὑψίστου ἐρῶν :
 πᾶς γὰρ ὑπὸς ἐφύεν τεύχεα
 ἀφνοῦν ἡμῶν :
 ἄνω ὑπερεκάλει ὑπερῶν ἡνεῖται
 ὦν. Ἀνανίας Ἀζαρίας καὶ Μισαήλ.

كانوا يباركون الرب الثلاثة. إذهب في
 وسط الأتون المتوقد. ولم يقو عليهم
 الحريق. لأن ملاك الرب كان في
 وسطهم وخلصهم. ولم يدع شيئاً من
 الشر يدركهم حنانيا وعزاريا
 وميصائيل

Alors tous les trois se mirent à bénir Dieu au milieu de la founaise de feu
 ardent qui ne les toucha pas, car l'ange du Seigneur se trouvait parmi eux et les
 sauva. Il ne laissa aucun mal les toucher,
 Ananias, Azarias et Mishaël

✠ ܐܠܗܝܢܢܥܐ ܐܪܥܢܒܝܐ ܒܠܐ ܕܥܢ
 ܢܥܡܪܬܗܝܝܢ ܥܐܪ ܥܢܡܪܐ ܒܠܐ
 ܥܢܡܐ ܡܡܝܥ : ܫܥ ܥܝܪܐ ܢܒܝ ܡܢܝܪܬܥ
 : ܥܝܪܐ ܢܒܝ ܡܥܬܡܐܪܥ : ܥܝܪܐ ܢܒܝ
 ܡܥܬܡܐܪ ܕܢ ܡܡܐܪܐܬܥ : ܡܥܬܡܐܪ
 ܢܕܢ ܥܒܠܐ ܢܥܡܪܡܝܬ
 ܕܥܡܐܢܐ ܕܬܥ ܥܫܥ ܢܥܐܬܢܝܐ. ܐܢܐܢܝܐܥ
 ܐܙܐܪܝܐܥ ܕܥܡܐܢܐܠ.

ومن بعد أن ننال من أسرارہ المقدسة
 نصرخ قائلين: قدوس الله. قدوس
 القوي. قدوس الذي هو وحده غير
 مائت. الذي أعطانا أنعامه وتحنن
 علي عدم معرفتنا حنانيا وعزاريا
 وميصائيل.

Et lorsque nous communions aux saints sacrements, nous crions en disant : Dieu
 Saint, Dieu Fort, Dieu qui est le seul Eternel. C'est lui qui nous a donné ses
 bienfaits et qui a eu pitié de notre ignorance.
 Ananias ; Azarias et Mishaël

Εὐζωε εὐεχοῦ ἐφ' ἅχοῦ
ΝΙΒΕΝ.

يسبحون ويباركون الله في
كل حين.

Ils louent et bénissent Dieu en tout
temps.



نتبعك بكل قلوبنا - De tout cœur nous Te suivons

Ψαλι Βατος ὑπιρ̄ νὰλοῦ νὰσιος

Cantique watos pour les 3 jeunes saints

ⲓⲛⲟⲩⲉⲗ ⲛⲥⲱⲕ ⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩ
ⲉⲁⲧⲉⲕⲗⲏ : ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲕⲱⲩ
ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲗⲟ : Ⲭⲥⲧ ⲁⲡⲉⲣⲧⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ.

نَتَّبِعُكَ بِكُلِّ قَلْبِنَا
وَنَخَافُكَ
وَنُطَلِّبُ وَجْهَكَ
يَا اللَّهُ لَا تَخْزِنَا.

De tout cœur nous Te suivons
Et nous Te craignons ô Dieu
Et nous recherchons Ta face
Ne nous laisse pas honteux

✠ Ἀλλὰ ἀριονὶ νεωδαν :
κατὰ τεκμετέπικης : νεω
κατὰ πάσαι ἵτε πεκναι
: Ποσ ἀριβοηθῖν ἐρον.

بل اصنع معنا
بحسب دعائك
وكثرة رحمتك
يا رب أعنا.

Mais agis avec nous tous
Selon Ta mansuétude
Et ta grande miséricorde
Ô Seigneur viens-nous en aide.

Παρε\ την\ προσερχη\ πενηνηβ\
: ι\ επωω\ υπεκωθο\
: αφρη† νθανβλιλ\ ντε
θανωιλι\ : νεω\ θανωασι\
εϝκενωοϝτ.

فالتصعد صلاتنا
أمامك يا سيدنا
مثل محرقات كباش
وعجول سيمان.

Que notre prière s'élève
Devant Toi, ô notre Maître
Comparable à l'holocauste
De bélier et de veaux gras.

✠ Ὑπερερῶν ἡ Διαθήκη
: θηετακσεμνητες νεμ
nenio† : Ἀβραάμ Ἰσαὰκ
Ἰακώβ : Πισρανλ
πεθοῦαβ ἡ τακ.

لا تنس العهد الذي
قطعته مع آبائنا
إبراهيم وإسحق ويعقوب
إسرائيل قديسك.

Ne répudie pas l'alliance
Que tu fis avec nos pères
Abraham, Isaac, Jacob ;
Israël qui est Ton saint.

Ὡς ἐπὶ τοῦ κυρίου
: νιφθλῆ νιασπι νλᾶς :
χως ἐροϋ μαωοῦ ναϋ
: ἀριζοῦο δᾶςϋ ψᾶ νιενεζ.

باركوا الرب يا جميع الشعوب
والقبائل ولغات الألسن
سبحوه ومجدوه
وزيدوه علواً إلى الأبد.

Bénissez notre Seigneur,
Tous les peuples, tribus et langues,
Louez-le, glorifiez-le,
Élevez-Le éternellement.

✠ Ἰωβζ ὑπὸς ἐρῆι ἐχων
: ω πις̣ νᾱλοῦ νᾱσιος̣ :
Cεδρακ Μισακ Αβδεναζω
: ἡτεϛχα νεννοβι νᾱν ἐβολ̣.

أطلبوا من الرب عنا
أيها الثلاثة فتية القديسين.
سدراك وميساك وأبدناغو
ليغفر لنا خطايانا.

Implorez notre Seigneur
Ô vous les trois jeunes saints,
Sedrak, Missak, Abdenago,
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ἀριπρεσβεῖν ἔρην ἔχων :
ω̅τενος̅ ἡνὴβ̅ τηρεν̅
† θεοτοκος̅ : Μαρία̅ θαυ̅
μπενωρ̅ : ἡτεψ̅χα̅ νεννοβ̅ι
ναν̅ εβολ̅.

إشفعي فينا
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا
ليغفر لنا خطايانا

Intercède pour nous tous,
notre dame à tous mère de Dieu,
Marie mère de notre Sauveur,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

✠ Ἀριπρεσβεῖν ἐξ̑ρηι ἐχ̑ων
: ὦ νιάρχῃα τ̑τελος ε̑θ̑ :
Μιχαηλ νεω Γαβριηλ
: ἡ τε ϑ̑χα νενηνοβι ν̑αν ἐβολ̑.

إشفعا فينا
يارئيسى الملائكة الطاهرين
مikhail و Gabriel.
ليغفر لنا خطايانا

Intercédez pour nous tous,
Ô les deux archanges purs,
Ô Michel et Gabriel,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ἀρχι	:	ὦ	أشفعا...
νιάρχης	:	εὐ	يارئيسى الملائكة الطاهرين
Ραφᾶηλ	νευ	Coῤρηλ	رافائيل وسوريال
: ἡτέρι...			ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
 Ô les deux archanges purs,
 Raphaël et Souriel,
 pour qu'Il...

✠ Ἀρχιπ : ὦ
 νιάρχνατζτελος εὐ :
 Σεδακινλ Σαραθινλ νεμ
 Ἀνανιηλ : ἦτεϛ...

إشفعوا..
 يارؤساء الملائكة الأطهار
 سداكيال وسراتيال وأنانيال
 ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
 Ô vous les archanges purs,
 Sédakiel, Saraciel et Ananiel,
 pour qu'Il...

Ἀρπ̄ : νι̇θρονος νι̇ετ̄ος
νι̇χο̇ : Νι̇χερο̇νβι̇ νε̇
Νι̇σερα̇φι̇ : ἡ̇τε̇...

أشفعى..

أيتها الكراسى والأرباب
والقوات والشيروبيم والسيرافيم
ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
Trônes, Seigneuries, Puissances
Chérubins et Séraphins,
pour qu'Il...

✙ Ἀρῖπ : πῖδ ἡζων
ἡδωματος : ἡλιτορτος
ἡψαδ ἡχρωμ : ἡτεϛ...

أشفعوا..
أيها الأربعة الحيوانات غير
المتجسدين
الخدام الملهبين ناراً
ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
Ô les quatre incorporels,
Les fervents ardents servants,
pour qu'Il...

Ἀρπὶ : νιογηνβ ἵτε †μεθωνι
: πικλ ὑπρεσβυτερος
: ἵτεϛ...

اشفعوا..
ياكهنة الحق
الأربعة والعشرين قسيساً
ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
Les prêtres de vérité,
ô les vingt-quatre vieillards,
pour qu'Il...

✠ Ἀρ̣ιπ̣ : νιστρατιά
 ἡ̣α̣ζ̣ζ̣ε̣λ̣ικον : νεμ
 νιταζμα̣ ἡ̣ε̣πο̣υ̣ρανιον
 : ἡ̣τε̣ρ̣...

اشفعوا..
 أيها العساكر الملائكية
 والطغمت السمائية
 ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
 Ô les armées angéliques,
 et les hiérarchies célestes,
 pour qu'Il...

Ἰωβ εὐχόμενος ἔχων :
ναὸς ἡοῦ πατριαρχῆς :
Ἀβραάμ Ἰσαὰκ Ἰακώβ
: ἦτε...

اطلبوا من الرب عنا
ياسادتي الآباء البطارقة
إبراهيم وإسحق ويعقوب
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
mes seigneurs pères patriarches,
Abraham, Isaac, Jacob,
pour qu'Il...

✠ Ἰωβζ ὑπὸς ἐξ̄ρηι ἐχων
: ὦ πῖρωι ἡτέλιος : πῖθωι
Ἐνωχ πιδικεος : ἡτέϛ...

اطلب من الرب عنا
أيها الرجل الكامل
البار أخنوخ الصديق
ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous,
ô toi l'homme parfait et juste,
l'homme parfait, Enoch le juste,
pour qu'Il...

Ἰω̄ : Ἠλίας πῑθεβίτης :
νεω̄ Ελῑσεος περμαθῑτης
: ἡ̄τερ...

أطلبوا..
يا إيليا التسبیتی
والیشع تلمیذه
لیغفر...

Implorez...
Ô Elie le Tishbite,
et Elisée son disciple,
pour qu'Il...

✝Ϟω : ω Ϟωϣηϥ
 παρχηπροφητης : νεω
 Ησαηας νεω Ιερεμιας
 : ἡτερ...

أطلبوا..
 يا موسى رئيس الأنبياء
 وأشعيا وأرميا
 ليغفر...

Implorez...
 Ô Moïse chef des prophètes,
 Isaïe et Jérémie,
 pour qu'Il...

Ἰω : Δαυιδ πιεροψαλτις :
νεω ιεζεκιηλ νεω Δανιηλ
: ἡτερ...

أطلب..
ياداود المرتل
وحزقيال ودانيال
ليغفر...

Implorez...
Ô David le psalmiste,
Ézéchiél et Daniel,
pour qu'Il...

✠ Ἰω : Ιωακίμ και Άννα
και Ιωσήφ πῑπρεσβυτερος :
και πῑθωνι Ιωβ και Ιωσήφ
και Νικοδῑμος : ἤτε...

أطلبوا..
يا يواقيم وحنه ويوسف الشيخ
والصديق ايوب ويوسف
ونيقوديموس
ليغفر...

Implorez...
Joachim et Anne et Joseph le prêtre,
Job le juste, Joseph, Nicodème,
pour qu'Il...

Ἰω̄ : Ὑελχισεδεκ νεϋ
Ἀαρων : νεϋ Ζαχαριας
νεϋ Συμεων : ἡτεϛ.....

أطلبوا..
يا ملشيسادق وهرون
وزكريا وسمعان
ليغفر...

Implorez...
Melchisédek et Aaron
Zacharie et Siméon,
pour qu'Il...

✠ Ἰω : νιχορος ἤτε
νιπροφητης νεω νιθωμι νεω
νιδικεος : ἤτεψ...

أطلبوا..
ياصفوف الأنبياء
والأبرار والصدّيقين
ليغفر...

Implorez...
Vous tous les chœurs des prophètes,
et des justes et des purs,
pour qu'Il...

Ἀρπ : ὦ
πῑπροδρομος ὑβαπτιστης :
Ἰωᾶ πῑρεσϑωας : ἡτεσ...

إشفع..
أيها السابق الصابغ
يوحنا المعمدان
ليغفر...

Intercède...
Ô précurseur et baptiste,
ô toi Jean le Baptiste,
pour qu'Il...

✠ Ἀρίπ : ὦ πῖρῡΔ ἡψο: ΝΕῡ
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ
: ΝΤΕϚ...

إشفعوا..
أيها المئة والأربعة والأربعين
ألفاً

والبتول الانجيلي
ليغفر...

Intercédez...
Les cent quarante-quatre mille,
et l'évangéliste pur,
pour qu'Il...

Ἰω: να̅ς̅ ἡ̅ιο̅† ἡ̅ὰποστο̅λος
: νε̅υ̅ π̅ς̅ε̅π̅ι ἡ̅τε̅ ἡ̅ι̅α̅θ̅η̅της
: ἡ̅τε̅ς̅...

أطلبوا..
ياسادتي الآباء الرسل
وبقية التلاميذ
ليغفر...

Implorez...
Mes seigneurs et pères apôtres,
et tous les autres disciples,
pour qu'Il...

✠ Ἰω̄ : παρχηδιᾱκων
ετсμαρωογт : Ὑτεφανος
πρωορп ѡѣ : ἡτεφ...

أطلب..
يارئس الشمامسة المبارك
استفانوس الشهيد الأول
ليغفر...

Implore...
L'archidiacre béni Etienne,
ô toi le premier martyr,
pour qu'Il...

Ἰω : πιθεωριωος
νευαυτευλιςτης : Μαρκος
πιαποστολος : ητεφ...

أطلب..
أيها الناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول
ليغفر...

Implore...
Le contemplateur de Dieu,
l'évangéliste Marc l'apôtre,
pour qu'Il...

✙ Ἰω̄ : παιθλοφορος ὑψ̄ :
πᾱσ̄ πο̄ρο Σεωρτζιος
: ἡ̄τε̄ς...

أطلب..
أيها الشهيد المجاهد
سیدی الملك جيورجیوس
ليغفر...

Implore...
Le persévérant martyr,
ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu'Il...

Ἰω̄ : Θεόδωρος νεμ
Θεόδωρος : νεμ Λεοντίος
νεμ Πανικάρους : ἡτέρι...

أطلبوا..
ياتيؤدوروس وتيؤدوروس
ولاونديوس وبانيكاروس
ليغفر...

Implorez...
Théodore et Théodore,
Léonce et Panicaros,
pour qu'Il...

✝ ⲓⲱ : Φιλοπατηρ
Ⲙⲉⲣⲕⲟⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ἀⲓⲁ ⲘⲓⲛἈ
ⲛⲉⲙ Ἀⲓⲁ Ⲙⲓⲕⲧⲱⲣ : ἡ̅ⲛⲧⲉⲥ...

أطلبوا..
يا فيلوباتير مرقوريوس
وأبا مينا وأبا بقطر
ليغفر...

Implorez...
Philopater Mercorios,
Abba Mina, Abba Victor,
pour qu'Il...

Ἰω̄ : κ̄ρι Κλαυδ̄ιος νεϋ
θεοδωρο̄ς : νεϋ ἅπα
C̄χυρον νεϋ ἅπα Ισαακ
: ἡ̄τεϛ...

أطلبوا..
ياسيدي اقلوديوس وتيودوروس
وأبا سخIRON وأبا اسحق
ليغفر...

Implorez...
Seigneur Claude et Théodore,
Abba Ischyron, Abba Isaac,
pour qu'Il...

DCO

ⲛⲉⲑⲟⲩ

✠ Ἰω̄ : Βασιλιτης νεω
Ευσεβιος : νεω Μακαριος
νεω Φιλοθεος : ἡ̄τεϛ...

اطلبوا..
ياواسيليديس وأوسابيوس
ومقاريوس وفيلوثاؤس
ليغفر...

Implorez...
Basilidis et Eusèbe
et Macaire et Philothée,
pour qu'Il...

Ἰω : αββα Πισοῦρα
νευ ἅπα Ἰψωι :
νευ ἅπα Ἰσι νευ θεκλα
τεψωνι : ἡτεψ...

اطلبوا..
ياأنا بسوره وأبا بشای
وأبا ایسی وتکلا اخته
ليغفر...

Implorez...
Abba Pisura, Abba Epshoi
Abba Isi et sa sœur Thècle,
pour qu'Il...

✠ Ἰω: νιαθλοφορος ὡφ: :
ΙΟΥΣΤΟΣ ΝΕΩ ΑΠΑΛΙ ΝΕΩ
ΘΕΟΚΛΙΑ : ἤτεϛ...

أطلبوا..
أيها الشهداء المجاهدون
يسطس وأبالى وتاوكليا
ليغفر...

Implorez...
Les persévérants martyrs
Justus, Apalli et Théoclie,
pour qu'Il...

Ἰω : ἀββα Ἰακωβος πιερσις
: νεϛ πιὰςιος Σεργιος νεϛ
Βαχος: ἡτεϛ...

أطلبوا..
ياأبا يعقوب الفارسي
والقديس سرجيوس وواخس
ليغفر...

Implorez...
Ô Abba Jacob le Perse,
Saint-Serge et aussi Bacchus,
pour qu'Il...

✝ Ἰω: νιαθλοφορος ὑψ: :
Κοσμά νεμ νεψςνηοῦ νεμ
τοῦματ : ἡτεψ...

اطلبوا..
أيها الشهداء المجاهدون
قزمان واخوته وأمه
ليغفر...

Implorez...
Les persévérants martyrs,
Côme et ses frères et leur mère,
pour qu'Il...

Ἰω̄ : ἁπα Kir νεμ Ἰω̄α
περσον : νεμ Βαρβαρα νεμ
Ιουλιανη νεμ Δαμιανη
: ἡ̄τερ...

أطلبوا..
يا ابا قير ويوحنا أخوه
وبربارة ويوليانه ودميانه
ليغفر...

Implorez...
Abba Kir et Jean son frère,
Barbara, Julianne, Damienne,
pour qu'Il...

✠ Ἰω : νιαθλοφορος ὡφ :
κρυι Απατηρ νεμ Ἡραν
τεσωνι : ντεσ...

أطلبوا..
أيها الشهداء المجاهدان
السيد أبادير وإيرائي أخته
ليغفر...

Implorez...
Les persévérants martyrs,
Seigneur Apadir et sa sœur Iraï,
pour qu'Il...

Ἰω : νιαθλοφορος ὑφε :
ΙΟΥΛΙΟΣ ΝΕΜ ΝΗΕΘΝΕΜΑϚ
: ἸΝΤΕϚ...

اطلبوا..
أيها الشهداء المجاهدون
يوليوس ومن معه
ليغفر...

Implorez...
les persévérants martyrs,
Julius et ses compagnons,
pour qu'Il...

✠ Ἰω : νιαθλοφορος ὑφε :
μαρι Παρναα νεα Carpa
τερσωνι : ἡτερ...

اطلبوا..
أيها الشهداء المجاهدان
مار بهنام وساره أخته
ليغفر...

Implorez...
les persévérants martyrs,
Mari Behnam et sa sœur Sarah,
pour qu'Il...

Ἰω̅ : αββα Σαρὰπαμων
πιεπισκοπος : νεμ Ψατε νεμ
Γαλλινικος : ἡ̅τεϛ...

اطلبوا..
ياأنبا سرابامون الأسقف
و أبصادي و غلينيكوس
ليغفر...

Implorez...
Anba Sarapamon l'évêque,
et Psaté et Gallinikos,
pour qu'Il...

✠ Ἰω : νιαθλοφορος ὡφ :
πια εθρ ἵτε Σεβαστε
: ἵτεϛ...

اطلبوا..
أيها الشهداء المجاهدون
الأربعون قديساً بسبسية
ليغفر...

Implorez...
les persévérants martyrs,
les quarante saints de Sébasté,
pour qu'Il...

Ἰῶ : ἈΒΒᾶ Πιρωοῦ ΝΕῤῥ
Λεωῤῥ : ΝΕῤῥ Ἰωᾶ ΝΕῤῥ
CρῡΕΩΝ : ἸΝΤΕCῥ...

اطلبوا..
يا أنبا بيروه واتوم
ويوحنا وسمعان
ليغفر...

Implorez...
Abba Piru et Atom,
Aussi Jean et Siméon
pour qu'Il...

✠ Ἰω̄ : νιαθλοφορος ἁβ
: ἀπα Πῶω νεω περῳφῆρ
Петрос : нтеф...

اطلبوا..
أيها الشهداء المجاهدان
أبا بشوى وصديقه بطرس
ليغفر...

Implorez...
les persévérants martyrs,
Abba Epshoï et son ami Pierre,
pour qu'Il...

Ἰω : ἅπα Ἐκλογ
πῖπρεσβυτερος : νεϋ ἅπα
Πχολ νεϋ ἅπα Καϛ
: ἡτεϛ...

الطوبوا..
ياأبا إكلوج القس
وابا بجول وابا كاف
ليغفر...

Implorez...
Ô Abba Eklog le prêtre,
Abba Epgol et Abba Kav,
pour qu'Il...

✠ Ἰω̄ : ἅπα Ἰω̄
πρεμζαρακλιὰ : νεμ κρη
Πιφάμων νεμ Πιστῆ : ἡ̄ τεϛ...

أطلبوا..
ياأبا يوحنا الهرقلي
والسيد بفام وبسطوروس
ليغفر...

Implorez...
Abba Jean de Héraclie,
Seigneur Piphamon et Pistavros,
pour qu'Il...

Ἰω̄ : Ησὺ Δωροσ νεμ
Παντελεον : Σοφία νεμ
Εὐφομιά : ἡ̄τεϛ...

اطلبوا..
يا ايسيدوروس وبندلاون
وصوفيا وإفوميه
ليغفر...

Implorez...
Isidore et Pantéléon,
Sophie et Euphémie,
pour qu'Il...

✠Ϟω : κρι ΑπανοϞΒ
 νεϡ Πτολομεος : νεϡ
 Απακρατον νεϡ
 CoϞncennios : ἤτεϞ...

اطلبوا..
 ياسيدى أبانوب وأبطلماوس
 وابكر اجون وسوسنيوس
 ليغفر...

Implorez...
 Seigneur Abanoub et Ptolomée,
 Abba Kragon et Soussenios,
 pour qu'Il...

Ἰω : ὦ πινιωτ ἡρχιερεϋς
: Ἀββα Πέτρος ἱεροϋ
: ἡτεϛ...

اطلب..
يارئيس الكهنة العظيم
أنبا بطرس خاتم الشهداء
ليغفر...

Implore...
Ô toi le grand archiprêtre,
Abba Pierre sceau des martyrs,
pour qu'Il...

✙ Ἰω̄ : ὠ νιΒερι ἄρ : Πιστ̅
new Ἀρσενιος : Ἰτεϛ...

اطلبا..
أيها الشهداء الجديان
بسطوروس وارسانيوس
ليغفر...

Implorez...
Ô vous les nouveaux martyrs,
Ô Pistavros et Arsène,
pour qu'Il...

Ἰω : ὦ Μιχαηλ
ΠΙΣΗΤΟΥΜΕΝΟΣ : ΝΕΑ
Μιχαηλ ΠΙΘΟΝΑΧΟΣ
: ἦΤΕΡ...

اطلبا..
ياميخائيل القمص
وميخائيل الراهب
ليغفر...

Implorez...
Ô Michel toi l'higoumène,
et aussi Michel le moine,
pour qu'Il...

✠ Ἰω : νιχορος ἡτε νιφε :
εταρυεπωκαλ εθεε Πχς
: ἡτεϛ...

أطلبوا..
ياصفوف الشهداء
الذين تألموا من أجل المسيح
ليغفر...

Implorez...
Ô vous les chœurs des martyrs,
qui souffrirent pour le Christ,
pour qu'Il...

Ἰω : να̅ϑ̅ς ἡ̅ιοϥ
ωωαινοϣηρι : Ἀ̅ν̅τ̅ω̅ν̅ι̅ο̅ς
νεω αββα Πα̅υ̅λ̅ε : ἡ̅τε̅ϣ̅...

اطلبا..
ياسيدى الابوين محبى
اولادهما
أنطونيوس وأنبا بولا
ليغفر...

Implorez...
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Antoine, et aussi Abba Paul
pour qu'Il...

✝ Ἰω : πῖς̄ εἰς̄ Ἀββὰ Μακαρί
: Νεμ̄ νοῦ̄νηρῑ ἡ̄στᾱροφορος
: ἡ̄τε̄ς̄...

اطلبوا..
أيها الثلاثة مقارات القديسون
وأولادهم لباس الصليب
ليغفر...

Implorez...
Les trois saints Abba Macaire
et leurs fils portant la croix,
pour qu'Il...

Ἰω : πα̅̅ς ἡ̅̅ς
νη̅̅ς ο̅̅ς υ̅̅ς : α̅̅ββ̅̅α ἰω̅̅α
νε̅̅ς α̅̅ββ̅̅α Δ̅̅αν̅̅ιη̅̅λ ν̅̅τ̅̅ε̅̅ς...

اطلبا..
ياسيدى الأبوين القمصين
أنبا يوحنا وأنبا دانيال
ليغفر...

Implorez...
Nos seigneurs Pères higoumènes,
Abba Jean, Abba Daniel,
pour qu'Il...

✠ ܐܠܗܐ : ܢܐܬܐ ܢܝܐ
ܡܡܕܝܢܐ ܡܝܪܝ : ܐܒܒܐ ܡܝܡܝ
ܢܥܡ ܐܒܒܐ ܡܐܪܬܐ : ܢܬܥܩ...

اطلبا..

ياسيدى الأبوين محبى
أولادهما

أنا بيشوي وأنا بولا
ليغفر...

Implorez...
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Abba Pishoy et Abba Paul,
pour qu’Il...

Ἰω : ΝΕΝΙΟ† ΕΘΥ ἸΡΩΜΕΟC
: ΜΑΞΙΜΟC ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟC
: ἸΤΕϞ...

اطلبا..
ياأبوينا القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس
ليغفر...

Implorez...
Nos Pères saints, les deux romains,
Maxime et Dométien,
pour qu'Il...

✠ Ἰω : πῶθ ὡρ :
ΝΙΘΕΛΛΟΙ ἸΝΤΕ ΩΙΖΗΤ
: ἸΝΤΕϚ...

اطلبوا..
أيها التسعة والأربعون
شهيذاً شيوخ شيهات
ليغفر...

Implorez...
Les quarante-neuf martyrs,
Ô les anciens de Scété
pour qu'Il...

Ἰω̄ : πιχωρῑ ε̄θ̄ ρββα
Ἰωσcη : νεμ Ἰω̄ᾱ πιχαμ̄
: ἡ̄τεc̄...

أطلبأ..
أيها القوى القديس أنبا موسي
ويحنس كما
ليغفر...

Implorez...
Le puissant Abba Moïse,
et aussi Jean Kamé
pour qu'Il...

✙ ⲓⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲛⲱⲙ ⲫⲁ
ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲩⲱⲣⲟⲥ
ⲡⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉⲓ...

أطلبوا..
يا أنبا باخوم أب الشركة
وثيودورس تلميذه
ليغفر...

Implorez...
Abba Pacôme le Cénobite,
et Théodore son disciple
pour qu'Il...

Ἰω : ἀββὰ Χένουτ
παρχημανδρίτης : νεῦ
ἀββὰ Βισὰ περμαθῆτης
: ἡτέρ...

أطلبأ..
ياأببا شنوده رئيس المتوحدين
وأنبا ويسا تلميذه
ليغفر...

Implorez...
Abba Chénouté l'archimandrite,
et Abba Wissa son disciple,
pour qu'Il...

✠ Ἰω̄ : ἈΒΒΑ Νοφερ νεϋ
ἈΒΒΑ Καρος : νεϋ πενωτ
Παφνοῦτιος : ἡτεϋ...

أطلبوا..
يانبا نفر وأنبا كاروس
وآبانا بفنوتئوس
ليغفر...

Implorez...
Abba Nofer, Abba Karos,
et notre père Pavnotios,
pour qu'Il...

Ἰω̅ : αββα Καμνηλ
πιόμολοσιτης : νεμ Ιουστος
νεμ Απολλο νεμαθητης
: ἡ̅τε̅ϛ...

اطلبوا..
يا انبا صموئيل المعترف
ويُسطس وأبوللو تلميذيه
ليغفر...

Implorez...
Abba Samuel le confesseur,
Justus, Apollo ses disciples,
pour qu'Il...

✝Ϟω : αΒΒα Απολλο νεμ
αΒΒα Απιπ : νεμ πενιωτ
αΒΒα Πιχιωι : ἡ̅τεϙ...

أطلبوا..
ياأنا ابواللو وأنا أبيب
وأنا أنا بيجمي
ليغفر...

Implorez...
Abba Apollo, Abba Apip,
notre père Abba Pigimi,
pour qu'Il...

Ἰω̄ : ἈΒΒΑ ἘϞΚΙΝ ΝΕΩ
ἈΒΒΑ ἘϞΡΟΝ : ΝΕΩ ἈΠΑ Ὁωρ
ΝΕΩ ἈΠΑ ΦΙC : Ἰ̄ΤΕϞ...

اطلبوا..
ياأبنا افكين وانبا اهرون
وأبا هور وأبا فيس
ليغفر...

Implorez...
Abba Evkine, Abba Ehéron,
Abba Orem, Abba Epsis,
pour qu'Il...

✠ Ἰω̄ : ἈΒΒᾱ Παρσυμα νεμ
Εφρεμ : νεμ Ἰω̄ᾱ νεμ
Cρμεων : Ἰτεμ...

اطلبوا..
ياأبنا برسوما وافريم
ويوحنا وسمعان
ليغفر...

Implorez...
Abba Parsouma et Ephraïm,
aussi Jean et Siméon,
pour qu'Il...

Ἰω̄ : Επιφανιος ΝΕΩ

Λαωνιος : ΝΕΩ

Αρχηλαιτης ΝΕΩ

Αρσενιος : ἤτεϛ...

اطلبوا..

ياأبيفانيوس وأمونيوس

وآرشلیدس وارسانیوس

ليغفر...

Implorez...

Épiphane et Amonios,

Archillidis et Arsène,

pour qu’Il...

✠ Ἰω :
ναο̅ς̅ ἡ̅ιο̅† ἡ̅α̅ς̅κη̅της̅ : α̅β̅β̅α̅
Α̅β̅ρα̅α̅μ̅ νε̅μ̅ Γ̅ε̅ω̅ρ̅γ̅η̅
: ἡ̅τ̅ε̅ς̅...

اطلبا..
ياسيدى الأبوين الناسكين
أنبا أبرآم وجيؤرجي
ليغفر...

Implorez...
Mes seigneurs et Pères ascètes,
Abba Abraam et aussi Georges,
pour qu'Il...

Ἰω : Ἀθανάσιος
πᾶποστολικός : Σεῦρος
νεῦ Διοσκορός : ἡτέρ...

اطلبوا..
يا اثناسيوس الرسول
وساويرس وديسقورس
ليغفر...

Implorez...
Athanasie l'apostolique,
et Sévère et Dioscore,
pour qu'Il...

✠Ϟω : Βασιλιος νεω
Σριγοριος : νεω πενιωτ
αββα Κυριλλος : η̅τε̅ϥ...

اطلبوا..
ياباسيليوس واغريغوريوس
وابانا انبا كيرلس
ليغفر...

Implorez...
Ô Basile et Grégoire,
Notre père Abba Cyril,
pour qu'Il...

Ἰω : πίτιη ἐταρωοῦτ θεν
Νικεᾶ : εἶθε πίναστ
: ἡτεῖ...

اطلبوا..
أيها ال ٣١٨ الذين اجتمعوا
في نيقية من أجل الإيمان
ليغفر...

Implorez...
Les 318 réunis,
à Nicée pour notre foi,
pour qu'Il...

✠ Ἰω̄ : ὦ πῑρῆ ἤτε

Κωσταντινοῦπολῖς : νεῦ

πῖς ἤτε Ἐφεσος : ἤτεϛ...

اطلبوا..

أيها ال ١٥٠ بمدينة القسطنطينية

وال المائتين بأفسس

ليغفر...

Implorez...
Les 150 à Constantinople,
et les 200 à Ephèse,
pour qu'Il...

Ἰω̄ : ἈΒΒΑ ὉΔΙΔ ΝΕΥ ἈΒΒΑ
Ἰω̄ᾶ : ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΝΙΩΤ
ἈΒΒΑ Παρσωμα ΝΕΥ ἈΒΒΑ
Ἰεχι : ἦτεϛ...

اطلبوا..
ياأبنا حديد وأبنا يوحنا
وأبانا العظيم أبنا برسوما
وأبنا رويس
ليغفر...

Implorez...
Abba Hadid et Abba Jean,
notre père le grand Abba Parsoma et Abba Téji,
pour qu'Il...

✝ ⲓⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

ⲡⲓⲫⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ

ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲓ...

اطلبوا..

ياأبنا ابرآم القمص

وأبانا أنبا مرقس

ليغفر...

Implorez...

Abba Abraham l'higoumène,

et notre père Abba Marc,

pour qu'Il...

Ἰω : νιχορος ἤτε
νισταρροφορς :
εταρχωκ εβολχι νιωαχερ
: ἤτεϛ...

اطلبوا..
يامصاف لباس الصليب
الذينكملوا فى البرارى
ليغفر...

Implorez...
Les chœurs des porteurs de croix,
accomplis dans les déserts,
pour qu'Il...

✠Ϟω : πα̅ς πο̅ρο
Κωσταντινος : νεα Ἠλ̅α̅νη
†ο̅ρω : ἡ̅τε̅ρ...

اطلبا..
ياسيدى الملك قسطنطين
وهيلانه الملكة
ليغفر...

Implorez...
Mon seigneur roi Constantin
et aussi Hélène la reine,
pour qu'Il...

Ἰω : νῆαλον ἡσάβη
παρθένος : νῆελετ ἡτε
Πχς : ἡτεϛ...

أطلبن..
أيتها الفتيات العذارى
الحكيماات عرائس المسيح
ليغفر...

Implorez...
Les sages vierges prévoyantes,
ô vous les épouses du Christ,
pour qu'Il...

✠ Ἰω : ΝΗΕΘΥ ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΟΥ
: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ
: ΝΤΕΥ.....

اطلبوا..
ياقديسى هذا اليوم
كل واحد باسمه
ليغفر...

Implorez...
Ô tous les saints de ce jour,
chacun d'entre eux par son nom,
pour qu'Il...

Ωσαυτος τενβιςι υμωκ : νεω
πιρυνωδωκ Δαριδ :
χε ηθωκ πε πιοτηβ ψα ενεε :
κατα τταζις υμελ
χιεδεκ

كذلك نعظمك
مع المرتل داود قائلين
أنت هو الكاهن إلى الأبد
على طقس ملشيساداق.

Nous t'exaltons en disant,
avec le psalmiste David :
Tu es prêtre pour toujours,
selon l'ordre de Melchisédek

✠ Ἰω : πένιωτ εὐϣ
ὑπατριάρχης : ἀββα
Ἰαωαδρος πιαρχηερεϣ
: ἡντεϣ.....

اطلب..
ياأبانا القديس البطريرك
أنبا تاووضروس رئيس الكهنة
ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous,
notre Père saint patriarche,
Abba Tawadros chef des prêtres,
pour qu'Il...

✠ Ἰω : πενιωτ εθρ
ἡΔΙΚΕΟΣ : αββα Μαρκ
πισκοπος ἡτερ.....

اطلب..
ياأبانا القديس البار
أنبا مارك الأسقف
ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous,
Ô toi notre Père le juste,
Ô toi Anba Marc l'évêque
pour qu'Il...

Les Doxologies annuelles

[Vers le Menu des Doxologies des fêtes & jeûnes](#)

[Vers 4ème Hos](#)

Τεμετνιωτ ὦ Παρια :
†παρθενος ἡατωλεβ
: ςονι ἡπιβιςι ἡπιβενι : ετα
Cολοων cαχι εθβητq.

عظمتك يا مريم
العدراء غير الدنسة
تشبه علو النخلة
التي تكلم عنها سليمان.

Ta grandeur, Vierge Marie
Toi la Vierge sans souillure
Elevée tel le palmier
Salomon t'a évoquée

✠ Θεο τε τμογμι ἕωωογ
ἠωνῶ : ετῷατ ὑπιλιβανος
: εταπιζμοτ ἠτε τμεθνογτ
: Βεβι ναν εβολ ἠῷητς.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان.
التي نبعت لنا منه
نعمة اللاهوت

Toi la source d'Eau de Vie
Qui déborde du Liban
D'où avait jailli pour nous
Grâce de la divinité

Ἀρεαίσι νὰν ἡΕὐααλοῦηλ
: θεν τεμετρα ὑπαρθενικί :
αἰαίτεν ἡκλήρονομος :
ἡζρηί θεν ἡμετορο
ἡνιφιοῦ

ولدت لنا عمانوئيل
من أحشائك البتول
وصيرنا وارثين
في ملكوت السموات.

Emmanuel, tu enfantas
De ton sein pur virginal
Ainsi, le Royaume des Cieux
Il nous en fit héritiers

✠ Κατα πωϋ εταϋωϋ
ωωοϋ : ντε πενωτ
ωπατριαρχης : ετε φαι
πε ποτρο Δαριδ : αϋι
αϋχοκϋ ναν εβολ

كالوعد الذى وعد به
أبانا رئيس الآباء
الذى هو الملك داود
أتى وأكمّله لنا.

Aussi selon la promesse
Que fit notre père patriarche
Notre père le roi David
Il vint et Il l'accomplit

Χερε νε ὦ ἡπαρθενος :
τοῦτω μωμὴ νᾶληθινη :
χερε πωοῦωοῦ ἡτε
πεντενος : ἀρεχφο
ναν ἡεωμανοῦηλ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✝ϞενϞω ἄριπενμενὶ ὦ
 Ϟπροστατης ετενωτο
 ναρρεν Πενος Ιης
 Πχς ἡτερχα νεννοβι
 ναν εβολ

نسألك أن تذكرينا
 أيتها الشفيعة المؤتمنة
 أمام ربنا يسوع المسيح
 ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés

ΜΙΧΑΗΛ ἡγάρχων ἡννα
νιφνογι : ἡθοϋ ετοἱ ἡγορπ :
θεν νιταζις ἡατζελικον :
εϋωεωυ ἡπεῶθο ἡΠοτ.

مichael رئيس السمائيين
هو الأول
في الطقوس الملائكية
يخدم أمام الرب

Michel, le chef des célestes
Il est aussi le premier
De tous les chœurs angéliques
Lui qui sert notre Seigneur

✠Ϟαρε Ϙϙ† οϣωρπ
 ναν : ηνεϙναι νεμ
 νεϙμετϣενζητ : ζιτεν
 νι†ζο ητε Μιχαηλ : πινιϣ†
 ναρχηατζελοσ.

ان الله يرسل لنا
 مراحمه ورأفاته
 بسؤالات ميخائيل
 رئيس الملائكة العظيم

Et ainsi Dieu nous envoie
 Sa pitié, Ses compassions
 C'est grâce aux implorations
 De Michel, le grand archange

Ὡς καρπὸς νεντωβρ
ἐβόλῃ : ζῆτεν
ὡς Μιχαὴλ :
ὅτι ἐγγύς ἐστι τοῦ θεοῦ
καὶ ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐξουσίας
ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐκ τῆς ἐξουσίας.

وتكمل الأثمار
بطلبات ميخائيل
لأنه قريب إلى الله
يسأل عنا.

Aussi les fruits s'accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l'implore pour nous

✠ Ἰδιο ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ : ΝΕΩ
ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ :
ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ἈΠΨΩΙ :
ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ἸΝΤΕ ΝΙΟΥΩΙΝΙ.

كل عطية صالحة
وكل موهبة تامة
انما تهبط لنا من فوق
من عند ابي الأنوار.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς :
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς :
εἰς ἡμεῖς : ἡμεῖς
ἐβόλ ἡμεῖς.

فلنسبح ونمجد
ونسجد للثالوث
القدوس المساوي
الدائم إلى الأبد

Et louons et rendons gloire
A la Sainte Trinité
Elle qui est consubstantielle
Et qui dure à tout jamais

✠ Ἀρὶπρεσβεῖν ἐξ̅ρηι ἐχων
 : ὦ παρχηατ̅τελ̅ος ἐθ̅:
 Μιχαηλ παρχων ἡηα
 νιφ̅νο̅νι : ἡτερχα νεηνοβι
 ναη ἐβ̅ολ̅.

اشفع فينا أمام الرب
 يا رئيس الملائكة الطاهر
 ميخائيل رئيس السمائيين
 ليغفر لنا خطايانا

Intercède pour nous tous
 Ô archange pur Michel
 Ô toi le chef des célestes
 Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ὡς (7) ἡροῦπι
 ἀρχοκοῦ ἐβόλ : ἡχε φηεθῶ
 Σεωρτιος : ἐρε
 πιῶβε ἡοτρο ἡἀνομος :
 ἐϛτῆαπ ἐροϛ μμηνι.

سبع سنين أكملها،
 القديس جيورجيوس،
 السبعين ملكاً المنافقين،
 يحكمون عليه كل يوم

Durant sept années entières
 Saint Georges avait enduré
 Les soixante-dix rois impies
 Qui le jugeaient tous les jours

✙ Ὑποϋψωνε ὑπερλοσιμος
: οὐδε περναετ ετσοῦτων :
οὐδε τερνωτ ἡάσαπη :
ἐδοῦν ἐποῦρο Πχς.

ولم يقدرُوا أن يميلوا أفكاره،
ولا إيمانه المستقيم،
ولا عظم محبته،
في الملك المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
Ses idées, ni sa vraie Foi
Et ni son très grand amour
Pour le Roi, le Christ Messie

Παρεψαλιν νευ Δαριδ :
χε αρκω† εροι ηχε νιεθνος
τηροϑ : αλλα θεν
φραν η̅ι̅ης Πανοϑ† :
αιβι υπαβι υπωιω νευωοϑ.

وكان يرتل مع داود قائلاً،
أحاط بي جميع الأمم،
لكن بإسم يسوع إلهي،
انتقمت منهم.

Il chantait avec David
Les nations m'avaient cerné
Au nom de Jésus mon Dieu
Je les ai toutes détruites

✙Θυγιω† ραρ πε πεκταιο
: ω πας ποτρο Σεωρσιος
: ερε Πχς ραωι νεμακ : θεν
Ιερουσαλημ ητε τφε.

عظيمة هي كرامتك،
يا سيدي الملك جيورجيوس،
المسيح يفرح معك،
في اورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
Ô mon maître le roi Georges
Christ se réjouit avec toi
Dans Jérusalem céleste

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος :
χερε πιγωιχ η̐ζεννεος :
χερε πιαθλοφορος :
πα̐ς πο̐ρο Σεωρτσιος.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام لللابس الجهاد،
سيدي الملك جيورجيوس

Salut à toi ô martyr,
salut courageux héros,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

✙ Ἰωβζ ὑπὸς ἐξ̣ρηι ἐχ̣ων
: ὦ πα̣θλοφ̣ορος μαρ̣τυρος
: πα̣σ̣ πο̣ρο Σεωρ̣σιος
: ἡτε̣ρ̣χα νε̣νηο̣βι να̣ν ἐβο̣λ.

أطلب من الرب عنا،
أيها الشهيد المجاهد،
سيدي الملك جيورجios،
ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
Ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ὠπι̇ ἡ̇θο̇ ἐρε̇ σο̇ω̇ς̇ ἐ̇χ̇ω̇ν̇ :
 θε̇ν̇ νι̇ω̇α̇ ε̇τ̇β̇ο̇ς̇ ε̇τε̇ρε̇χ̇η̇
 ἡ̇δ̇η̇το̇ϣ̇ : ὦ̇ τε̇ν̇ο̇ς̇ νι̇η̇β̇
 τη̇ρε̇ν̇ ἱ̇ε̇ρο̇το̇κο̇ς̇ :
 ε̇το̇ι̇ ὑ̇πα̇ρ̇θ̇ε̇νο̇ς̇ ἡ̇χο̇ϣ̇
 νι̇β̇ε̇ν̇.

كونى أنتِ ناظرة علينا

فى المواضع العالية التى أنتِ
 كائنة فيها.

يا سيدتنا كلنا والدة الإله
 العذراء كل حين.

Aussi sois notre avocate
 Dans les lieux très élevés
 Où tu règues Ô notre Dame
 Mère de Dieu Ô toujours vierge

✠ Πατὴρ ὡφθηταρεμᾶς :
 πενσωτηρ ἡλᾶθους
 : ἡτερῶλι ἡναιθίσι
 ἐβολῆαρον : ἡτερσεμνι
 ἡαν ἡτερῆρηνη.

إِسْأَلِ الذِي وَلَدَتْهُ
 مَخْلَصَنَا الصَّالِح
 أَنْ يَرْفَعَ عَنَا هَذِهِ الْأَتْعَاب
 وَيَقَرِّرَ لَنَا سَلَامَهُ.

Implore notre bon Sauveur
 Celui que tu enfantas
 Qu'il nous épargne les peines
 Et qu'il nous donne sa paix

Χερε νε ὦ ἡπαρθενος :	السلام لك أيتها العذراء
ἡορῳ μμνι νᾱληθινη :	الملكة الحقيقية الحقانية.
χερε πωορῳορ ντε	السلام لفخر جنسنا.
πεντενος :	
νᾱν νᾱμανορηνλ.	ولدت لنا عمانوئيل

Ô Vierge, salut à toi
 Toi la reine véritable
 Salut, fierté du genre humain
 Tu enfantas Emmanuel.

✠ Τεντο ἀριπενωεῖ : ὦ نسألك أن تذكرينا
 † προστατης ετεντοτ : أيتها الشفاعة المؤتمنة
 ναρρεν Πενος̄ Ιης̄ Πχς̄ أمام ربنا يسوع المسيح
 : ἡ τεϋχα νεννοβι ναν̄ εβολ. ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés.



Πιζωσ ὡαζΔ - 4^{ème} Hos

(Ψαλλωσ ρ̄ω̄η̄ : ρ̄ω̄θ̄ : ρ̄η̄)
(Psaume 148, 149, 150)

ΠΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ

Psalie du Carême sur le 4^{ème} Hos

✠ Ὑμνοῦ ἐν ᾧ ἔβολθεν
νιψηνοῦ ἁλ : Ὑμνοῦ ἐροῦ
θεν νηετῶσι.

سبحوا الرب من
السموات هليلويا. سبحوه
في الأعالي

Louez Dieu du haut des cieux,
Alléluia
Louez-Le dans les hauteurs

Ὑμνοῦ ἑροῦ νεφελῶν
τηροῦ ἁλ : Ὑμνοῦ ἑροῦ
νεφελῶν τῆροῦ.

سبحوه يا جميع ملائكته
هليلويا. سبحوه يا جميع
جنوده

Louez-Le, vous tous Ses anges,
Alléluia
Louez-Le toutes Ses armées

✝ Ὡοῦ ἐροῦ πῆρ η̅νε
πῆοε ἀλ : οῦοῦ ἐροῦ
νῆοῖοῦ τῆροῦ ντε
πῆοῦωῖνι.

سبحيه ايتها الشمس
والقمر هليلويا. سبحيه يا
جميع كواكب النور

Louez-Le, soleil et lune,
Alléluia
Louez-Le, étoiles brillantes

Ὑμῶν ἑρῶς νιφθοῦ ἦτε
νιφθοῦ ἀλλ : νεῦ
νικεῶων ἐτσα πῶωι
ἠνιφθοῦ.

سبحيه يا سماء السموات
هلليلويا ويا ايتها المياه
التي فوق السموات

Louez-Le ô cieux des cieux,
Alléluia
Et les eaux dessus les cieux

✝ Παροῦσιος τηρος
 ἐϋραν ὑπὸς ἁλ : لتسبح جميعها لاسم الرب
 χε Ἰθουσιος αἰχμος οἶος هلاليويا. لأنه قال فكانت
 αἰψωπι.

Que tous louent le nom de Dieu,
 Alléluia
 Car Il parle, et elles existent

وَأَمْرٌ فَخَلَقْتُ هَلِّلُيُودِيَا.
 أَقَامَهَا إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ
 الْأَبَدِ
 Ἰ̅θ̅ο̅ς̅ ἀ̅ψ̅α̅λ̅ο̅ν̅ε̅ν ὁ̅ρ̅ο̅ς̅
 ἀ̅ρ̅c̅ω̅ν̅τ̅ ἀ̅λ̅ : ἀ̅ψ̅τ̅α̅ζ̅ω̅ο̅ς̅
 ἐ̅ρ̅α̅τ̅ο̅ς̅ ψ̅α̅ ἐ̅ν̅ε̅ς̅ ν̅ε̅υ̅
 ψ̅α̅ ἐ̅ν̅ε̅ς̅ ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅ε̅ν̅ε̅ς̅.

Il ordonne, elles sont créées,
 Alléluia
 Etablies à tout jamais

✠ Ἀρχὴ νόμων οὐροῦ
ἡνεῳσιν ἅλ : ὕμνος
ἐπὶ τοῦ ἐβόλθεν πκαθι

وضع لها امرا فلن
تتجاوزه هليلويا. سبحي
الرب من الارض

Il fixa des lois qui durent,
Alléluia
Louez-Le depuis la terre

Ψιḏρακων neu ninouñ
τηροῦ ἁλ : οὔχρω οὔαλ
οὔχιων οὔχρυσταλλος
οὔπνα ncaραθοῦ
νηετίρι ὑπεψαχι.

ايتها التنانين وجميع الاعماق
هلليلويا النار والبرد والثلج
والجليد والريح العاصفة
الصانعة كلمته

Monstres, et vous tous les abîmes,
Alléluia
Feu, grêle, neige, brume,
vent par qui
Sa parole s'exécute

✠ Νιτωου ετβοσι νευ
 νικαλαμφωου τηρου αλ
 : νιψωην υψαιουταρ
 νευ νιψενσιφι τηρου.

الجبـال العـالـية وجميع
 الآكام هـلـيلـويا . الاشجار
 المثمره وكل الأرض

**Vous, montagnes et toutes collines,
 Alléluia
 Arbres fruitiers et tous les cèdres**

Πιθηριον	NEU	الوحوش وكل البهائم
νιτεβνωοῦ τηροῦ	ἀλ :	هلليلويا. الهوام وكل
νιβατqi	NEU	الطيور ذات الاجنحة
νιβαλα†		
ετοι ντεν2.		

Animaux et tout bétail,
Alléluia
Les reptiles, oiseaux ailés

✝Ϡιοϣρωοϣ ἵτε ἡκαθι
νευ νιλαοϣ τηροϣ ἁλ :
νιαρχων νευ νιρεϣ†θαπ
τηροϣ ἵτε ἡκαθι.

ملوك الارض وكل
الشعوب هليلويا.
الرؤساء وكل
الارض حكام

Rois et peuples de la terre,
Alléluia
Princes et juges de la terre

ΖΑΝΘΕΛΥΡΙ

ΖΑΝΠΑΡΘΕΝΟΣ

ΖΑΝΘΕΛΛΟΙ

ΖΑΝΑΛΩΟΤΙ.

NEU

AL :

NEU

الشبان والعذاري هليلويا.

الشيوخ والصبيان

Vous, jeunes hommes, et vous les vierges,

Alléluia

Les vieillards et les enfants

✠ Παροῦσι τηροῦ
ἐϋφραν ὑπὸς ἀλ : χε
ἀγῆσι ἡ χε Περραν
ὑψατατῃ.

فليسبحوا جميعاً اسم
الرب هليلويا. لأنه قد
تعالى اسمه وحده

Que tous louent le nom de Dieu,
Alléluia
Car Son nom seul est sublime

Περὶ ὧν ἐβόλῃ ὑπο
σχεν πᾶσι νεῦν ἡ
θεὸς τῷ ἅλῃ :
ἡ γὰρ ἡ πᾶσι ἡ
περὶ λαός.

شكره كائن علي الارض
وفي السماء هليلويا.
ويرفع قرن شعبه

Terre et cieux Lui rendent grâce,
Alléluia
Il a relevé Son peuple

✠ Οὐρανὸς ἅτε νηεθ
τηροῦ ἅταϛ ἁλ :
νηνωηρι ὡ Πισραῆλ
πῖλαος ἐτῷεντ ἐροϛ.

سبحاً لجميع قديسيه
هللويلوا. بني اسرائيل
الشعب القريب اليه

Des louanges pour Ses saints,
Alléluia
Israël qui Lui est proche

Ἀλληλοῖα : Ἀλληλοῖα
: Ἀλληλοῖα

هللويلو هليلويلو هليلويلو

Alléluia Alléluia Alléluia

Ὡς ὡς Πρὸς θεὸν οὐχ ὡς
 ὡς ἑρμὶ ἀλλ' ὡς ἄρε
 περὶ αὐτοῦ θεὸν τεκκλῆσθαι
 ἵνα νῆθεθ' .

انشدوا للرب نشيداً جديداً
 هليلوياً . لان تسبحته في
 بيعة القديسين

Chantez pour Dieu un chant nouveau,
 Alléluia
 Sa louange est chez Ses saints

✠ Παρεστηνος ἦχε Πισραῖα
ἔχεν φηετασθαμιοσ ἀλ :
πενσηρι ἡσιων μαροῦθεληα
ἔχεν ποροτρο.

فليفرح اسرائيل بخالقه
هليلويا. وبنوا صهيون
فليتהלلوا بملكهم

Joie ! Israël en Ton Créateur,
Alléluia
Pour Ton Roi, exulte Sion

Μαροῦχορ ἐΠεγραν εἶθ
θεν ορχορος ἀλ : θεν
ορκεκε νεμ ορψαλτηριον
μαροτερψαλιν ἐροϋ.

فليسبحوا اسمه القدوس
بصف هليلويا. بدف
ومزمار فليرتلوا له

Par la danse, qu'ils louent Son nom,
Alléluia
Et qu'ils jouent tambour et harpe

✝ Χε Ἰϋ̅ς̅ να̅τ̅μα̅τ̅ لان الرب يُسر بشعبه
 ε̅χ̅εν̅ πε̅ϗ̅λα̅ος̅ α̅λ̅ : هَلِّلِيلُويا. يعلي الودعاء
 ϗ̅να̅β̅ι̅ς̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅ρε̅υ̅ρα̅τ̅ω̅ θ̅εν̅ بالخلص
 ο̅υ̅ο̅υ̅χ̅αι̅.

Dans Son peuple, Dieu Se plaît,
 Alléluia
 De salut, Il pare les humbles

Εὐὲψουψου ὑμωυ ἦχε
νηεθυ δεν ουωυ αλ :
ευεθεληλ ὑμωυ χιχεν
νουαδηενκοτ.

يفتخر القديسون بمجد
هليلويا. ويتهللون علي
مضاجعهم

Fiers, Ses Saints Lui rendent grâce,
Alléluia
Sur leurs lits, qu'ils crient de joie

✝ Πιβιϑι ντε φε ετχη
θεν του υβωβι αλ :
ζανχηϑι ηρο εναυ ετχη
θεν νουχιζ.

تعليات الله في حناجرهم
هللويلوا. وسيوف ذات
حدين في أيديهم

Dans leurs bouches, éloges de Dieu,
Alléluia
Dans leurs mains, l'épée tranchante

Ἐπχινὶρι ἡνοῦδιὰ πῦρι
θεν νιέθνος ἀλλ : νεῦ
ζανκοζι θεν νιλαος.

ليصنعوا نقمة في الامم
هللويليا. وتوبيخات في
الشعوب

Des nations, ils se vengeront,
Alléluia
Et les peuples, ils châtieront

✠ ἘΠΧΙΝCΩΝC ἸCΔΑΝΟΥΡΩΟΥ
ΘΕΝ CΔΗΠΕΔΗC Ἀλ : ΝΕΛ
ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἸΤΩΟΥ ΘΕΝ
CΔΗΠΕΔΗC ἸΧΙΧ ὠΒΕΝΙΠΙ

ليوثقوا ملوكهم بقيود
هليلويا. وإشرافهم
بأغلال للأيدي من حديد

Pour lier leurs rois de chaînes,
Alléluia
Entraver leurs dignitaires

Ἐπὶ χιρί ἡ νύκτος ἡ οὐρανὸς
ἐψάλλοντο ἅλ : παῖ ὠὺς
φαι ἀψυχοπ θεν ἡ θεοῦ
τηροῦ ἡ τὰς.

ليصنعوا بهم حكماً مكتوباً
هليلويا. هذا المجد كائن
في جميع قديسيه

Accomplir contre eux sentence,
Alléluia
C'est l'honneur de tous Ses saints

Ἀλληλοῦᾶ : Ἀλληλοῦᾶ
: Ἀλληλοῦᾶ

هللويلو هللويلو هللويلو

Alléluia Alléluia Alléluia

✠ Ὑμῶν ἐν Φῶτι δὲ ἐν τῇ Νῆεθ
τηρῶν ἅπαντα ἁλ.

سبحوا الله في جميع
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire
Alléluia

سبحوه في جلد قوته. $\zeta\epsilon\eta$ $\epsilon\rho\omicron\varsigma$ $\zeta\mu\omicron\varsigma$
هللويليا $\tau\epsilon\varsigma\chi\omicron\upsilon$ $\eta\tau\epsilon$ $\pi\iota\tau\alpha\chi\rho\omicron$
 $\alpha\lambda.$

Louez-Le au firmament de sa puissance
Alléluia

سبحوه على قدرته. ἐν τῇ
هليلويا
✠ Ὡς ἐργα ἐν τῇ
δοξα τῇ αἰωνίᾳ.

Louez-le en ses œuvres de vaillance
Alléluia

سبحوه ككثرة عظمتة . κατὰ
هليلويا ἅπαντες τεταμετνιωτ
ἄλ
ἅλ

Louez-le en toute sa grandeur
Alléluia

✠ Ὑμνος ἑρως ᾄδεν. سبحوه بصوت البوق.
οὐρανὸν ἡσυχίαν ἀλλ. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor
Alléluia

Ὕμνος ἔρως
οὐψαλτηριον
οὐκῥθαπα ἀλ.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هللويليا
ᾠδὴν
νεῦ

Louez-le par la harpe et la cithare
Alléluia

✠ Ὡς ἐροῖ $\theta\epsilon\bar{\nu}$ سبحوه بدفوف وصفوف.
 $\chi\alpha\bar{\nu}\kappa\epsilon\omega\kappa\epsilon\omega$ $\eta\epsilon\omega$ هلاليويا
 $\chi\alpha\bar{\nu}\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$ $\alpha\lambda$.

Louez-le par la danse et le tambour
Alléluia

سبحوه بأوتار وأرغن. Ὕμους ἐροῦν καὶ ὀργανοὺς ἅλ.
هليلويا

Louez-le par les cordes et les flûtes
Alléluia

✝ Ὕμνος ἑρμῆς δὲν حسنة بصنوج سبحوه
 ζαγκρυβαλον ἐνεce الصوت. هليلويا
 τοῦςωη ἁλ.

Louez-le par les cymbales sonores
 Alléluia

Ἦμος ἑρως
χαλκῶβαλον
οὐ ἐψάλλοι ἄλ.

ἔεν
ντε

سبحوه بصنوج التهليل.
هللوا

Louez-le par les cymbales triomphantes
Alléluia

✠ Ψιϗι νιβεν μαροῦςμοῦ
τηροῦ ἐϕραν ὑποσ
Πεννοῦ† αλ.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلها. هليلويا

Que tout ce qui respire
loue le nom du Seigneur notre Dieu
Alléluia

Δοξα Πατρι κε Υιω
κε ἀ^ςιω Πνευματι ἀλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس. هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit
Alléluia

✠ Κε νυν κε ἄι κε
ictorc εωνας
των εωνων αμην αλ.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين. هليلويا

Maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles
Alléluia

Αᾠ ᾠ. Δοξασι ὁ
Θεος ἡμῶν ᾠ.

הלילויא הלילויא המגד
לאלהנא הלילויא

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu
Alléluia

✙ Ἀλ̄ ᾠλ̄. Πιῶοϣ φα
Πεννοϣ† πε ᾠλ̄.

هللويليا هللويليا المجد
لإلهنا هللويليا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu
Alléluia

Vers Menu des Psalies des Fêtes et des Jeûnes

Lundi

Mardi

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

†ΨΑΛΙ ΝΕΟΤΗΤ ΝΤΕ †ΚΥΡΙΑΚΗ

ΑἶΝΑΣ†

Psalie adam annuelle pour la Vierge
sur la Théotokie du dimanche.

ΑἶΚΩ†

Ἀναστῆ εἶπε φαι :
αἰσαχί θεν οὐχου : εἶπε
πεκνιωτ ἥναι : Πῶς ἦτε
νιχου.

آمنتُ لذلك
تكلمت بقوة
من أجل عظم رحمتك
يا رب القوات.

J'ai cru et c'est pourquoi
Je parle avec puissance
De ton immense pitié
Seigneur Dieu des puissances.

Βοηθῆν ἔροι Πα̅ς : Ἰη̅ς
πῖρεψενζητ :
ε̅θρι†ωοϣ ἡ̅τα̅ς :
τεκμα̅ϣ ἡ̅ψε̅λετ.

أعنى يا ربي
يسوع الرؤوف
لأُمد سيدتي
أملك العروس.

Seigneur Jésus aide-moi
Toi miséricordieux
Pour glorifier Ta Mère
L'Épouse, notre Dame.

✝ Σε τὰρ ἀληθως :
αὐτῇ εὐαλω : ἦχε
ταὶ παρθένος : εὐμελ
ἦταιο.

لأنها بالحققة
قد تعالت جدًا
هذه العذراء
المفعمة كرامة.

Car oui en vérité
Elle est très élevée
Et magnifiée, cette Vierge
Comblée de tout honneur.

✠ Δαυιδ δαυδαχι εθβητς
: χε à Π̄ο̄ς σωτπ ἡ̄ςιων :
δαῡ δαῡωπι ἡ̄θ̄ητς :
ψαντεψω† ω̄ωον.

داود تكلم من أجلها
قائلا الرب اختار صهيون
وأتى وحل فيها
حتى خلصنا.

Et d'elle, David a dit:
Seigneur choisit Sion
Il est venu en elle
Afin de nous sauver.

Ετε θαι τε Παρια :
ετασινι ψαρον :
ητ ελεθρια : νεωνιον.

أي مريم
التي جلبت
إلينا
الحرية الأبدية.

Car telle es-tu Marie
Qui nous a apporté
A tous, la liberté
Pour toute éternité.

Ζαχαρίας ἀρχος : χρ
†ἀρχνιά ἡνωϋβ :
θετὰ ῥθαλλιοϋ : ῥεν
ζανχιχ ἡνωϋβ.

زكريا قال
إنها المنارة الذهب
المصنوعة
بأياد ذهبية.

Et Zacharie dit d'elle:
Le chandelier en or
Qui était façonné
Avec des mains en or.

✝ Ἡσαΐας ἀρχος νᾶν :
θεῖν οὐρανῷ ἠθελήλ : χε
εὐεωίει νᾶν :
ἠεωωανοῦηλ.

إشعيا قال لنا
بصوت التهليل
إنها تلد
لنا عمانوئيل.

Et Isaïe disait
Par une voix joyeuse
Qu'elle nous enfantera
Pour nous Emmanuel

✝ Θαι τε Ἰλ̄η
: ἵπολ̄ις ἡΠεννοῦ†
: π̄ᾱρμα ἡΨῑχεροῦβῑα
: ε̄τοι νοῦθο ἡρη†.

هذه هي أورشليم
مدينة إلها
مركبة الكارويم
ذات الأنواع الكبيرة

Voici Jérusalem
Cité de notre Dieu
Le char des Chérubins
Radieuse pleine de lumière

Ιεζεκιηλ ασηρουερε :
ασηρουωηλ ναν υψαι : χε
αιναυ εοτυλλη : ησα
νιυανψαι

حزقيال شهد
وأظهر لنا هذا قائلاً
إني رأيت باباً
ناحية المشرق.

Ezéchiel a témoigné
Et nous a déclaré:
Voici j'ai vu une porte
Qui était à l'Orient.

Κῆριος Πιρεϋνοθεν :
αϥωε εἰδοῦν ὡαρος :
ασορι εςωοτεα :
ἡπερρη† καλως.

الرب المخلص
دخل فيه
وبقى مغلقاً
جيّداً بحاله.

Et le Seigneur Sauveur
Y est entré, mais elle
Est restée bien fermée
Gardée dans son état

✝ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ CΕΖΩC :
 ΝΕΥ ΝΙΑCΠΙ ἨΛΑC
 : ἘϥΘΕΟΤΟΚΟC ΘΥΑΥ
 ὩΜΑCΙΑC.

كل الشعوب يسبحون
 مع لغات الألسن
 لوالدة الإله
 أم ماسيا.

Tous les peuples, te louent
 Te louent en toutes langues
 Pour la Theotokos
 La Mère du Messie.

✙ Μαρία ἁγνή :
πορνοῦ ἡνιδικεος :
οὐοὺ ἡἀληθινή : φραῦ
ἡνιπιστος.

مريم العفيفة
بهجة الصديقين.
وبالحقيقة
فرح المؤمنين.

Marie si chaste et pure
Elle est la joie des justes
Et la joie véritable
Joie de tous les fidèles.

Ἰθoo τε †ςκηνη : ετα
Ἰωρςης θαλλιος : †εν
ορνιω† ἡτιωη : οροζ
ἡ†κιβωτος.

أنتِ هي القبة
التي صنعها موسى
بعظم كرامةٍ
والتابوت.

Tu es le Tabernacle
Qu'a façonné Moïse
Avec beaucoup d'honneurs
Et l'Arche de l'Alliance.

Ζαΰωι ενιαιεΰι :
νεποτρανιον : η̅νε
παιζωβ η̅νψηρι : η̅ντε
πι̅λαστηριον.

متعالٍ عن
الأفكار السمائية
هذا الأمر العجيب
الذي للغطاء.

Elle est plus élevée
Que toute pensée céleste
Cette chose merveilleuse
Qu'est le propitiatoire.

✠ Οὔνιψτ πε πῶοῦ
: ἵτε τεπαρθενιά : ὦ
θεεθεεζ ἡῶοῦ : τὰςιὰ
Μαριὰ.

عظيم هو مجد
بتوليّتك
أيتها الممتلئة مجداً
القديسة مريم.

Elle est grande la gloire
De ta virginité
Ô toi pleine de gloire
Ô toi Sainte Marie.

✙ ΠΙΣΤΑΛΛΗΝΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
: ΟΥΟΖ ΤΛΑΧΝΙΑ :
ΤΨΟΥΡΗ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ :
ΕΘΜΕΖ ΝΕΥΛΟΣΙΑ.

القسط المكرم.
والمنارة
والمجمرۃ النقية
المملوءة بركة.

Tu es l'urne précieuse
Aussi le candélabre
Et l'encensoir si pur
Plein de bénédiction.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ :
ΝΤΕ ΝΙΔCΩΜΑΤΟC :
ΑΠΟΥΦΟC ΕΠΒΙCΙ : ΝΤΕ
ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

كل الأسماء العالية
التي لغير المتجسدين
لم يبلغوا إلى
علو طوباويتك.

Tous les noms élevés
Des êtres incorporels
N'ont pas pu parvenir
A tes béatitudes.

ΣΕΤΕΝΘΩΝΤ ἑπιϖῶτω
: ἵντε Ἀάρων :
εταϑφίρι ἐβολα αϑρωτ :
οτοϑ αϑτκαρπον.

شُبّهت بعصا هارون
التي أزهرت
وأنبتت
وأعطت ثمرة.

Et l'on t'a comparée
Au bâton d'Aaron
Qui a fleuri, germé
Et a produit du fruit.

✙ Τεβοσι εὐαὺω
 : εἶοτε Μιχεροϋβια :
 τεταῖνοϋτ νιοϋο :
 εΜισεραφια.

مرتفعة أنتِ جدًا
 أكثر من الشاروبيم
 ومكرمة أكثر
 من السارافيم.

Tu es très élevée
 Plus que les Chérubins
 Et bien plus honorée
 Que tous les Séraphins.

✙ Ἰῖος Θεος Πεννοῦ†
: ἀρεμici ὡμοq :
τεν†ωοῦ ηαq ζωc νοῦ†
: οῖοz तेनोῦωῡτ ὡμοq.

ابن الله إلہنا
ولدتہ.
نمجده کالہ
ونسجد لہ.

Le Fils de notre Dieu
Toi tu l'as enfanté
Dieu que nous glorifions
Et que nous adorons.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΠΙΟΤΩΙΝΙ
: ΝΑΤΨΘΩΝΤ ΕΡΟΨ :
ΑΨΟΤΩΝΘ ΝΝΕΨΛΗΙΝΙ
: ΑΡΕΤ ΕΡΩΤ ΕΡΩΨ.

الساكن في النور
الذي لا يُدنى منه
أظهر آياته
وأرضعته اللبن.

Il est dans la Lumière
Que nul n'a approchée
Ses signes, il a montré
Et tu l'as allaité.

Χερε νε Παριὰ :
†βρομπι εθνεσως :
εθμεζ η̅ςοφια̅ : θα̅αϑ̅
η̅ι̅η̅ς Π̅χ̅ς.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
المتلئة حكمة
أم يسوع المسيح.

Salut à toi Marie
Toi la belle Colombe
Si pleine de sagesse
Mère de Jésus Christ.

✝ Ψεπι ντε νενεζοοϣ :
 τενερεϣφοωιν ωωο : ω
 θεεθμεζ νωοϣ :
 τεχολζ ωπιτοϣβο.

بقية أيامنا
 نمدحك
 أيتها المفعمة جداً.
 أنتِ مشتملة بالطهارة.

Le reste de nos jours
 Nous voulons te louer
 Ô si pleine de gloire
 Vêtue de pureté.

✙ Ὡς ἡμεῖς πτωχοὶ
: ἐσθρῆι ἔχεν πεκβωκ :
χω νᾶν ἐβόλ ἡνεννοβι :
οὐοὺ ὡππτεν ἐροκ

تأن يا محب البشر
على عبدك
واغفر لنا خطايانا
واقبلنا إليك.

Patiente, Ami des hommes
Avec ton serviteur
Pardonne nous nos péchés
Et puis accepte-nous.

†ΨΑΛΙ ὡωαζ Β† ἸΝΤΕ †ΚΥΡΙΑΚΗ



Psalie adam sur la Théotokie du
dimanche.

Δικω† ἡςωκ :
θεν πωκ ἀπαζητ :
Πα̅ς̅ Ἰη̅ς̅ : ἀριβοήθιν ἐροι

طَلَبْتُكَ

من عمق قلبي
يا ربي يسوع
أعنى.

Je t'ai cherché Seigneur
Du tréfonds de mon cœur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Βωλ	ἐβολγαροι	:	حل عنى
ἡνιςναγζ	ἡτε φνοβι	:	رباطات الخطية
Πα̅ς	Ι̅η̅ς	Π̅χ̅ς	:
ἀριβοηθην	ε̅ροι.		يا ربي يسوع المسيح أعنى.

Détache-moi des liens
 Des liens de mes péchés
 Mon Seigneur Jésus-Christ
 Viens à mon secours.

✝ ΤΕΝΤΗ ὡΒΟΗΘΟΣ :
ε̅ο̅ρε̅κ̅σω† ὡ̅ω̅ο̅ι : πα̅..

كن لي معيناً
لكي تخلصني
يا ربي يسوع
أعنى.

Et sois pour moi une aide
Afin de me sauver
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✝	Δευτεῖα	:	صلاحيك
μαρταροι	ἡχων	:	فليدركني سريعاً
πα χ..			يا ربي يسوع المسيح
			أعني.

Que ta bonté Seigneur
 Me vienne vite en aide
 Mon Seigneur Jésus-Christ
 Viens à mon secours.

Εκερθηβι ἔχωι :
θα τθηβι ντε νεκτενζ
: πα..

ظلال على
بظل جناحيك
يا ربي يسوع
أعنى.

Et couvre-moi Seigneur
De l'ombre de tes ailes
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Ἐ τὰρ ἡ ἐξουία :
ἀκαθαρσίᾳ ἡτκτικισ τηρς
: πα χ..

في ستة أيام
صنعت كل الخليقة
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Toi, en six jours tu fis
La création entière
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

✠ Ζ ἡσὼπ ὡωηνι :
† η̅α̅ς̅ω̅ο̅υ̅ ε̅Π̅ε̅κ̅ρ̅α̅η̅ : π̅α̅..

سبع مرات في اليوم
أبارك اسمك
يا ربي يسوع
أعنى

Sept fois le jour, Seigneur
Je bénirai ton nom
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✝ Ис ѱκτησις τηρς :
σεϋωοϋ ὡΠεκραν :
πα χ..

ها كل البرية
تمجد اسمك
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

La création entière
A glorifié ton nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Θωκ τε †μετ^ο_ς : νε^α
†εζο^υcià : πα ..

لك الربوبية
والسلطان
يا ربي يسوع
أعنى.

A toi la Seigneurie
Ainsi que la puissance
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Ιωc ὡοκ Πανοῦτ :
ε̅ορεκσωτ ὡοι : πα χ..

أسرع يا إلهي
لتخلصني

يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Viens, hâte-toi mon Dieu
Afin de me sauver
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

✝ Κελι νιβεν σεκωλχ
: ὡπεκὼθο ἐβολ : πα..

كل ركبة
تجتو أمامك
يا ربي يسوع
أعنى.

Que tout genou fléchisse
En ta présence, Seigneur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✝ Λας νιβεν εῤσοπ :
σεςμοορ εἰΠεκραν :
πα χ..

كل الألسنة معاً
تبارك اسمك
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

En chœur, toutes les langues
Bénissent ton saint nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Πατασθὸ ὑπεκθὸ :
σαβοῦλ ἡνανοβι : πα..

أصرف وجهك
عن خطاياي
يا ربي يسوع
أعنى.

Ta face, détourne-la
De mes péchés, Seigneur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Παλνομιά τηροῦ : Φ†
ἐκεκολλχοῦ : πα χ..

جميع آثامي

يا الله امحها

يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Tous mes péchés, ô Dieu
Efface-les, Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

✝ ΖΩΟΥΝ ἨΝΑΜΕΥΙ
 : ΚΘΟΤΘΕΤ ἨΝΑΒΛΩΤ
 : ΠΑ..

أنت تعرف أفكاري
 وتفحص كليتي
 يا ربي يسوع
 أعني.

Tu connais mes pensées
 Tu sondes aussi mes reins
 Mon Seigneur Jésus
 Viens à mon secours.

✠ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΔΒ :
ΕΚΕCONΤΩ ΝΘΗΤ : ΠΑ Χ..

قلباً طاهراً
أخلقه في
يا ربي يسوع المسيح
أعنى

Ô Dieu, viens crée en moi
Un cœur très pur, Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Πεκπνα
ὑπερολq
: πα..

εθρ :
εβολχαροι

روحك القدوس
لا تنزعه مني
يا ربي يسوع
أعنى.

Ton Saint Esprit, Seigneur
Ne l'enlève pas de moi
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Ρεκ πεκωωχ `eroi :
cωτεu `eroi ηχωλεu :
πα χ..

أمل سمعك إلى
واستجب لي عاجلاً
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Et prête-moi l'oreille
Puis vite, exauce-moi
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

✝ CEUNE NOUOC NHI :
ZI ΦΩΙΤ ΝΤΕ
ΤΕΚΛΕΘΩΗΙ : ΠΑ..

قرر لي ناموساً
في طريق عدلك
يا ربي يسوع
أعنى.

Prescris-moi une loi
La voie de ta justice
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✠ Ὑμενορο Πανοῦ
: οὔμενορο ἡεεεε :
πα χ..

ملكوتك يا إلهي
ملكوت أبدى
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Et ton royaume, mon Dieu
Un éternel royaume
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Υἱος Θεος ἡθoκ :
αἰναῶτ' ἐροκ : πα..

أنت ابن الله
آمنت بك
يا ربي يسوع
أعنى.

Tu es le Fils de Dieu
Et nous croyons en Toi
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

ΦΗΕΤΩΛΙ ἈΨΗΝΟΒΙ : ἤτε
ΠΙΚΟCΩΟC ΝΑΙ ΝΗΙ : ΠΑ Χ..

يا حامل خطية العالم
ارحمني
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Pitié, ô toi qui portes
Le péché du monde
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

✝ Χω νηι ἐβολ ὑπᾶψαι
: ἦτε νᾶδνομιᾶ : πα..

اغفر لي
كثرة آثامي
يا ربي يسوع
أعنى.

Seigneur, pardonne-moi
Mes très nombreux péchés
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✙ Ψυχῇ νιβεν εῤσοπ :
σεσωοῦ εΠεκραν :
πα χ..

كل الأنفس معاً
تبارك اسمك
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

En chœur, toutes les âmes
Bénissent ton saint nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Ὡς ἄνθρωπος νεωχὶ
: ὑπερτακοὶ ἡχώλῃ
: πα..

تأن على
ولا تهلكني سريعاً
يا ربي يسوع
أعنى.

Sois patient avec moi
Ne m'anéantis pas
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

ΨΑΛΤΩΝΤ ἈΦΗΝΑΥ ἸΨΩΡΠ
: ΝΤΑΣΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ
: ΠΑ Χ..

أقوم وقت السحر
لأبارك اسمك
يا ربي يسوع المسيح
أعنى

Dès l'aube, je me lève
Et je bénis ton nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.



Ἐλθoλx

Ἰxε

πεκναλβεϥ : τεκετψω

ἁσιωοϣ : πα..

حلو هو نيرك

وحملك خفيف

يا ربي يسوع

أعنى.

Car ton joug est si doux
Et ton fardeau léger
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✝ Ἦεν οἱ σνοῦ ἐϋψῆπ :
ἐκέσωτεᾱ ἐροί : πα χ..

في زمن مقبول
استجب لي
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Et au temps favorable
Ecoute-moi Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Ὡς οὐνουαενριτα : πε
Πεκραν εθρ : πα..

محبوب هو
اسمك القدوس
يا ربي يسوع
أعنى.

Il est aimé ton nom
Ton saint nom, ô Seigneur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Χωρ ἐβολ ζαρρι :
ἡ διαβολη νιβεν : πα χ..

فرق عنى
كل الأبالسة

يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Disperse loin de moi
Tous les démons, Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

✝ 6'ο ἡδὲ ἡδὲ
ὑποῦταλ ἡντε
τεκμεθῶνι : Παῦς Ἰησ
: ἀριβοῦθιν ἐροί.

اغرس فينا
ثمرة عدلك
يا ربي يسوع
أعني.

Viens sème en moi, Seigneur
Le fruit de ta justice
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✠ 𐌆𐌋𐌆𐌺𐌹𐌸𐌹𐌺𐌹𐌸𐌹𐌺𐌹𐌸
𐌹𐌹𐌺𐌹 : 𐌶𐌶𐌺𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹𐌺
𐌺𐌶𐌹𐌺 𐌺𐌹𐌺𐌹𐌺 : 𐌶𐌶𐌺𐌹𐌺 𐌹𐌺𐌺
𐌶𐌶𐌺 : 𐌶𐌹𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹𐌺 𐌺𐌹𐌺.

أعطنا سلامك الحقيقي
وأغفر لنا خطايانا
يا ربي يسوع
أعني.

Et donne-nous ta vraie paix
Pardonne-nous nos péchés
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.



Introduction à la Théotokie Adam

Λοιπον ανωανθωοϋ†
: εϋπροσεϋχη :
μαρενςωοϋ εΠιραν : ντε
Παοc Ιηc

وأيضاً إذا
ما اجتمعنا للصلاة
فلنبارك
اسم ربي يسوع.

Ainsi quand nous nous
réunissons, pour la prière,
bénissons le nom,
de mon Seigneur Jésus.

Χε τενναδ̣μοϋ ε̣ροκ : ὦ	نباركك	لأننا
Πα̣ο̣ς Ι̣η̣ς : να̣ζ̣μεν θ̣εν	يسوع	يا
Πεκραν : χε	باسمك	نجنا
ανερ̣ζε̣λ̣πις ε̣ροκ		لأننا توكلنا عليك.

Car nous Te bénissons,
 ô mon Seigneur Jésus,
 sauve-nous par Ton nom,
 car nous espérons en Toi.

Εθρενηως ε`ροκ : νεω
 Πεκιωτ η`αζαθος : νεω
 Πιπνευμα εθοραβ : χε
 (ακι / ακτωνκ)
 ακωτ μωον.

نسبحك لكي
 الصالح أبينا مع
 القدس والروح
 لأنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Afin que nous Te louions,
 avec Ton Père bon,
 et le Saint-Esprit,
 car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Δοξα Πατρι κε Υιω :	المجد للآب والابن
κε α̂τιω Πνευματι : κε	والروح القدس
νην κε α̂ι κε ιϷ	الآن وكل أوان
τοϷ ε̂ωνας των	وإلى دهر الداهرين آمين.
ε̂ωνων α̂αην.	

**Gloire au Père et au Fils,
 et au Saint-Esprit,
 maintenant et pour toujours,
 et dans les siècles des siècles. Amen.**

Θεοτοκία ὑπέρβου
ἡ κῆπιὰ κη : ἡχος Ἀδαν



Théotokie du dimanche
sur la mélodie Adam

Ⲫⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲉⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲓⲟⲙⲓ : ⲭⲉ
ⲧⲙⲁⲉⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ

مدعوة صديقة
أيتها المباركة
في النساء
القبة الثانية.

Et l'on t'a appelée
Avec raison, ô toi
Bénie entre les femmes
La seconde Tente

✠ Θηετουμου† ερος : χε
θεου : ντε νθεου : ερε
νιπλαζ νθητς

التي تُدعى
قدس الأقداس
وفيها
لوحا العهد.

Tu as été appelée
Aussi le Saint des Saints
C'est là où se trouvaient
Les Tables de la Loi

Πτε τΔιὰθηκη : νευ
πι νσαχι : ναι εταψςδητορ
: νχε πιτηβ ντε Φ†

العهد والعشر
الكلمات
هذه المكتوبة
بأصبع الله.

Les Tables de l'Alliance
Avec les Dix Paroles
Qui ont été inscrites
Par le doigt de Dieu

✝Ϟερωορπ ηερσϠϠενιν :
ναν Ϡπιωτα : Πιραν ηοϠχα
: ητε Ιης Πχς

سبقّت أن دلّتنا
على اليوطة
اسم الخلاص
الذي ليسوع المسيح.

Elles nous ont signifié
D'avance le Iota
C'est le Nom salulaire
Qui est à Jésus-Christ

Φαι εταρβιςαρζ ἠθῆ† : θεν
οὔμετατῳιβ† :
αρῳπι ὡμεσιτης :
ερδιαθῆκη ὠβερι

هذا الذي تجسد منك
بغير تغيير
وصار وسيطاً
لعهد جديد.

Lui qui s'est incarné
En toi sans changement
Et devint médiateur
D'une Alliance nouvelle

✙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΝΟΥΧΘ : ΝΤΕ
 ΠΕΥCΝΟΥ ΕΘΥ :
 ΔΥΤΟΥΒΟ ΝΝΗΕΘΝΔΖ† :
 ΕΥΛΑΟΣ ΕΥΘΥΔΙΟΥ

من قبل رشاش
 دمه المقدس
 طهر المؤمنين
 شعباً مُبرراً.

Et par l'aspersion
 De son sang très saint
 Purifia les croyants
 Un peuple justifié

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :
σεβici υυο : ταοc
† θεοτοκος : εθr ηχοr
ΝΙΒΕΝ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✙ ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ΝΤΟΤC
ἈΠΙἈΙΡΩἈΙ

ونحن أيضاً
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Πῶς περὶ ἀΐον : ὑπὸ τῷ
ἱερεὶ : ἐπὶ τῷ
θεῷ : ἔχεν πτωχὸν ἱερεῖα

من يقدر أن ينطق
بكرامة القبة
التي صنعها موسى
على جبل سيناء.

Et qui peut donc décrire
Noblesse de la Tente
Qu'a construite Moïse
Sur le mont Sinai ?

✙ Δεθαυμιος δ̣εν οὔωοῦ :
κατα πα̣χι ὑ̣π̣ος : νεω
κατα νιτρ̣πος τηροῦ :
εταρταυμοϋ ερωῦ

صنعها بمجد
كقول الرب
وكجميع المِثَالَات
التي أعلنت له.

La fit avec splendeur
Comme le Seigneur a dit
Selon tous les modèles
Qui lui furent révélés

ΘΗ ἑρε Ἀάρων : ΝΕΩ
ΝΕΨΥΗΡΙ ΨΕΩΨΙ ΝΘΗΤΣ :
ΘΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ :
ΝΕΩ ΤΘΗΙΒΙ ΝΤΕ ΝΑΤΦΕ

تلك التي كان هارون
وبنوه يخدمون فيها
بمثال العلاء
وظل السمائيات.

Là, Aaron et ses fils
Ont exercé le culte
Suivant l'exemple très haut
Et l'ombre des choses célestes

✙ Ἀρτενω̅νι ἑ̅ρος : Πα̅ριὰ
†παρ̅θενος : †σκην̅η υ̅μνι
: ἑ̅ρε Φ† σα̅δο̅ν υ̅μος

شبهوك بها
يا مريم العذراء
القبة الحقيقية
التي في داخلها الله.

Et l'on t'a comparée
A elle, ô Vierge Marie
Toi l'arche véritable
En qui demeure Dieu

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ : ὡω
αζιωσ : ΘΕΝ ΖΑΝΥΩΝΟΛΟΣΙΑ
: ὑπροφητικον

من أجل هذا
نُعظمك
بإستحقاق
بتمجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

✠ Χε αῤαχι εἸβη†
 : ἡγανθβηοῤι εῤταιἡοῤ† :
 †βακι εἸθ : ἡτε
 πινιω† ἡοῤρο

لأنهم تكلموا من أجلك
 بأعمال كريمة
 أيتها المدينة المقدسة
 التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
 Des choses vénérables
 Ô toi la ville sainte
 Celle du grand Roi

Ⲯⲉⲛⲧⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲗⲱⲛⲓ ⲉⲣⲏⲁⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲏⲧⲟⲧⲉ
ⲙⲡⲓⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

✠ Ⲛⲓⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲭ
 : ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
 ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲉⲛ
 ⲉⲁⲛⲩⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣⲉⲟⲗⲓ

التابوت المصفح
 بالذهب من كل ناحية
 المصنوع من خشب
 لا يسوس.

L'arche recouverte
 D'or de tout côté
 Elle était construite
 De bois imputrescible

Ἀσεργωρπ ἡτῶμινι : ἡϕῥ
Πιλοτος : φηεταϑωπι
ἡρωι : ῥεν οὔμετατφωρχ

سبق أن دلنا
على الله الكلمة
الذي صار إنساناً
بغير افتراق.

D'avance, nous signifia
Le prodige de Dieu
Le Verbe qui s'est fait homme
Sans séparation

✙ Οὐαί πε ἐβόλθεν ᾪ :
οὐμῆθνοῦ† εστοῦβηοῦτ :
εσοι ἡἀττακοῃ νομοοῦσιος
νεμ Φιωτ

واحد من اثنين
لاهوت قدوس
بغير فساد
مساو للآب.

Il est Un de deux
Divinité très sainte
Et incorruptible,
Consubstantielle au Père

Ἡμε ὁυμετρωμι εἰσοῦαβ :
χωρις εἰνοῦσιᾶ :
νομοοῦσιος νεμᾶν : κατὰ
τοικονομιᾶ

وناسوت طاهر
بغير مباحضة
مساو لنا
كالتدبير.

Et une humanité
Sainte et sans mélange
Consubstantielle à nous
Selon l'Economie

✙ Θαι ἐταϋβιτς ἡδῆ† : ὠ
†ατῶλεβ : εαϋωππ ερος :
κατα οϋϋποστασις

هذا الذي أخذه منك
أيتها الغير الدنسة
وأتحد
به كأقنوم.

C'est celle qu'il prit de toi
Ô toi immaculée
Et il s'y est uni
Comme une hypostase

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :
σεβici υιο : ΤΑΟC
† θεοτοκος : εθϑ ἸCHΟϑ
ΝΙΒΕΝ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✙ ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ἸΤΟΤϢ
ἈΠΙἈΙΡΩἈΙ

ونحن أيضاً
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ψυχὴ νῖβεν εὔκοπ : ἥτε
νενηυήρι ὤπις λ :
ἀγῖνι ἡγανδῶρον
: ἐΐς κηνη ἥτε Ἰός

كل الأنفس معًا
من بني إسرائيل
قدموا قرابين
إلى قبة الرب.

Ensemble toutes les âmes
Des fils d'Israël
Ont porté des offrandes
Pour la tente du Seigneur

✝ ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΛ ΠΙΖΔΤ : ΝΕΛ
ΠΙΩΝΙ ΨΨΗΙ : ΝΕΛ ΠΙΨΕΝC
ΕΤCΑ† : ΝΕΛ ΠΙΖΥΔΚΥΝΘΙΝΟΝ

الذهب والفضة
والحجر الكريم
والحرير المغزول
والأرجوان.

De l'or et de l'argent
Et des pierres précieuses
Avec du lin retors
Et aussi de la pourpre

Ἀρχαὶὸ ἠορκιβωτοϑ : ᾔεν
ζανψε ἠατερζολι :
αῤλαλωϑ ἠνοῤβ : ϑαῖοῤν
νευ ϑαβολ

صنعوا تابوتًا
من خشب لا يسوس
وصفحوه بالذهب
داخلاً وخارجاً.

Ils construisirent une arche
De bois imputrescible
La revêtirent d'or
Dedans et au dehors

✠ Τεχολε ταρ ζωι : Μαρια
†παρθενος : υπωορ ντε
†μεθνορ† : καθορν νεμ
καβολ

وَأَنْتِ أَيْضًا يَا مَرْيَمُ
الْعُذْرَاءُ مَتَسْرِبِلَةٌ
بِمَجْدِ الْإِلَهِوتِ
دَاخِلًا وَخَارِجًا

Car toi aussi Marie
Tu revêtis la gloire
De la divinité
Dedans et au dehors

Χε ἀρεῖνι ἐδόυν : ἡοῦλαος
εἰρω : ὡϕ† πεωηρι : ζιτεν
πετοῦβο

لأنك قدمت
شعبًا كثيرًا
لله ابنك
من قبل طهارتك.

Car tu as offert
Un peuple très nombreux
A Dieu qui est ton Fils
De par ta pureté

✝ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ : ὡωο
αζιωC : ΘΕΝ ΖΑΝΥΩΝΟΛΟCΙΑ
: ὑπροφητικον

من أجل هذا
نُعظمك
بإستحقاق
بتمجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Χε αῤαχι εἸβη†
: ἡλανθβηοῤι εῤταιἡοῤ† :
†βακι εἸθ : ἡτε
πινιω† ἡοῤρο

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✙ 𐌲𐌽𐌰𐌿𐍄𐌲𐌰 𐌲𐌽𐌰𐌿𐍄𐌲𐌰 :
𐌸𐌰𐌹𐌺𐌰𐌽𐌿𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌰𐌺𐌰 : 𐌶𐌰𐌲𐌽
𐌺𐌽𐌸𐌺𐌺𐌺𐌰 : 𐌺𐌲𐌲𐌲𐌲
𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

Πύλασθηριον : ετορζωβς
ἄμοϛ : ζιτεν Μιχεροϛβια :
εϛοι ηζικων

الغطاء
المظلل عليه
بالكاروبين
المصورين.

Le propitiatoire
Etait ombragé
Par les Chérubins
Qui étaient en images

✠ Ἐτε Φτ Πιλοσος :
εταϥβιϥαρζ ἡθῆτ : ὦ
†αταβνι : θεν
οϣετατωιβ†

أي الله الكلمة
الذي تجسد منك
أيتها التي بلا عيب
بغير تغيير.

Car c'est Dieu le Verbe
Qui a pris chair de toi
Sans aucun changement
Ô toi immaculée

Δεψωπι ἡτορβο : ἡτε
 ηεννοβι : ηευ
 ορρεψχω ἐβολ : ἡτε
 ηενᾶνομια

وصار تطهيرًا
 لخطايانا
 وغافرًا
 لآثامنا.

Devint purification
 De tous nos péchés
 Et aussi rémission
 De nos iniquités

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :
 ςεβιςι υμο : ταοτ
 † θεοτοκος : εθρ νχορ
 ΝΙΒΕΝ

من أجل هذا
 كل واحد يعظمك
 يا سيدتي والدة الإله
 القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
 T'exalte, ô notre Dame
 La Mère de Dieu
 Toi la toujours sainte

ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ἸΤΟΤϢ
ἈΠΙἈΙΡΩἈΙ

ونحن أيضًا
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

✙ Χερουβιμ ὁ ἑκτος :
εἶκοσι ἑξήκων : ἑξωθεν
ὑπὸ ἑκαστηριον :θεν
νοῦτενεζ ἑκτος νιβεν

كروبا ذهب
مصوران مظللان
على الغطاء
باجنحتهما كل حين

Deux Chérubins en or
Etaient représentés
Couvrant avec leurs ailes
Le propitiatoire

Εἴερθε^νι^νβι ἔ^ρρηι : ^νι^νχεν
πι^να ε^θρ : ἵ^ντε ν^ηε^θρ : ^θεν
†σκ^ηνη^ν ὡ^αδ^ςνο^ρ†

يظللان على
موضع قدس الأقداس
في القبة
الثانية.

Ainsi ils recouvreraient
Tous deux avec leur ombre
Le lieu du Saint des saints
Dans la seconde tente

✙ Θεο ζω Παριὰ :
 νιὰνὰνψο ἵψο : νεω
 νιὰνὰνθβα ἵθβα :
 σεερῑνιβι ἐχω

وَأَنْتِ أَيْضًا يَا مَرْيَمُ
 أَلُوفَ أَلُوفٍ
 وَرَبَوَاتِ رَبَوَاتِ
 يَظْلِلُونَ عَلَيْكِ.

Et toi aussi, Marie
 Des milliers de milliers
 Des myriades de myriades
 Te couvrent de leur ombre

Εὐχα̅ς ἐποτρυν̅ωντ : ἐϋχ̅η
θεν̅ τεν̅εχ̅ι :
φαι̅ ἐτα̅ϋβ̅ι ἁπ̅εν̅ι̅νι : χω̅ρις
νο̅βι̅ εἰ̅ ὡ̅ιβ̅†

مُسَبِّحِينَ خَالِقَهُمْ
وَهُوَ فِي بَطْنِكَ.
هَذَا الَّذِي أَخَذَ شَبَهَنَا
مَا خَلَا الْخَطِيئَةَ وَالتَّغْيِيرَ.

Ils louent leur Créateur
Demeurant en ton sein
Lui qui nous ressembla
Sans péché ni changement

✝ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ : ὡωο
αζιωC : ΘΕΝ ΖΑΝΥΩΝΟΛΟCΙΑ
: ὑπροφητικον

من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتمجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Χε αρχι εθνη
 : ησαν εβνοι ερταινοι :
 †βακι εθ : ντε
 πινιω† νορρο

لأنهم تكلموا من أجلك
 بأعمال كريمة
 أيتها المدينة المقدسة
 التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
 Des choses vénérables
 Ô toi la ville sainte
 Celle du grand Roi

✙ 𐌲𐌽𐌰𐌿𐍄𐌲𐌰 𐌲𐌽𐌰𐌿𐍄𐌲𐌰 :
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰 : 𐌶𐌹𐌲𐌽
 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰 : 𐌸𐌹𐌸𐌰
 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰

نسأل ونطلب
 أن نفوز برحمة
 بشفاعاتك
 عند محب البشر.

Nous demandons, prions
 D'avoir miséricorde
 Par ton intercession
 Chez l'Ami des hommes

Ἦθεο πε πισταῦνος : ἡνοῦβ
εττοῦβηοῦτ : ἐρε πιῶαννα
ζηπ : ἡζρηι ζεν τεψμη†

أَنْتِ هِيَ قِسطُ
الذهب النقي
المُخْفَى المن
في وسطه.

De même, tu es l'urne
Qui était en or pur
Où se trouvait la manne
Cachée à l'intérieur

✙ Πρωικ ἤτε πωνθ :
 εταρι ἐπεσχητ :
 ναν ἐβολθεν τφε :
 αριτ ὑπωνθ ὑπικ
 οςμς

خبز الحياة
 الذي نزل لنا
 من السماء
 وأعطى الحياة للعالم.

Ainsi le pain de Vie
 Est descendu du ciel
 Pour nous, et a donné
 La vie à notre monde

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :
σεβici ωωο : ΤΑΟC
† θεοτοκος : εθϑ ἸCHΟϑ
ΝΙΒΕΝ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✙ ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ἸΤΟΤϢ
ἈΠΙἈΙΡΩἈΙ

ونحن أيضاً
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ἐγωὼ τὰρ ἔρο :
εἰροῦμοῦ† επερὰν : χε
πιστᾶνωσ ἡνοῦβ : ἐρε
πιᾶλῆνα ζῆπ ἡδῆτῑ

يليق بك
أن يُدعى اسمك
قسط الذهب
المُخْفَى فيه المن.

Il convient en effet
De t'appeler l'urne d'or
Dans laquelle est cachée
La manne céleste

✠ ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ὡμὰρ :
ψαρχαϗ θεν †σκηνη
: νοῦμετμερε : ντε
nenw̄hri ὡΠισλ

فذاك
وضع في القبة
شهادة
لبنى إسرائيل.

Et celle d'antan était
Déposée dans la tente
Ceci en témoignage
Pour les fils d'Israël

ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ :
 ἔταψαιτοῦ ΝΕΜΩΟΥ :
 ἦχε Πῶς Φ† :
 εἰ πῶς εἰ ἦCΙΝΑ

من أجل الخيرات
 التي صنعها معهم
 الرب الإله
 في برية سيناء.

A cause des bienfaits
 Que le Seigneur Dieu
 Avait fait pour eux
 Au désert du Sinai

✙ Θεο ζωι Μαρία : ἀρεται
θεν τενεχι : υπιωλanna
νηνοητον : εταρι εβολθεν
Φιωτ

وَأَنْتِ أَيْضًا يَا مَرْيَمُ
حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ
الْمَنْ الْعَقْلِي
الَّذِي أَتَى مِنَ الْآبِ.

Et toi aussi, Marie
Tu portas dans ton sein
La manne spirituelle
Qui est venue du Père

Ἀρεῶαςq ἄβνε θωλεβ :
αϥ† nan ὑπεϥωα : νεα
πεϥcnoϥ ετταιhoτ : ανωνθ
ωα ενεε

وولده بغير دنس
وأعطانا جسده
ودمه الكريمين
فحيينا إلى الأبد.

Tu l'enfantas sans tache
Son corps et sang précieux
Il nous donna. Ainsi
Nous vivons éternellement

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ : ὡωο
αζιωC : ΘΕΝ ΖΑΝΥΩΝΟΛΟCΙΑ
: ὑπροφητικον

من أجل هذا
نُعظمك
بإستحقاق
بتمجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Χε αρχι εθνη
: ησαν εβνοι ερταινοι :
† βακι εθ : ντε
πινιω† νορρο

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✙ 𐌲𐌺𐌹𐌺𐌿𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌹𐌲𐌿𐌸𐌰 :
𐌷𐌹𐌸𐌺𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌷𐌹𐌸𐌰 : 𐌶𐌹𐌲𐌺𐌹
𐌸𐌺𐌹𐌸𐌰𐌸𐌰 : 𐌸𐌰𐌰𐌰𐌸𐌰
𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

Ἦθο τε †λαρχνιά : ἡνοῦβ
εττοῦβηοῦτ : ετϣαι θα
πιλαυπας : εθωοε ἡχοῦ
νιβεν

أنتِ المنارة
الذهب النقي
الحاملة المصباح
المتقد كل حين.

Tu es le candélabre
D'or pur qui a porté
La lampe allumée
Toujours et en tout temps

✝ Ἐτε φωταίνι ἀπικοςμος :
πιατῶσαντ ἐροϋ :
πιεβολθεν πιοταίνι :
ἡατῶσαντ ἐροϋ

الذي هو نور العالم
غير المقترَب إليه
الذي من النور
غير المُدْنَى منه.

En vérité c'est Lui
La lumière du monde,
Lumière inaccessible
De Lumière inaccessible

ΠΙΝΟΥΤ ἸΤΑΨΩΗΙ :
ἐΒΟΛΘΕΝ ΟΥΠΟΥΤ ἸΤΑΨΩΗΙ :
ΕΤΑΨΒΙΣΑΡΖ ἸΘΗΤ : ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΨΙΒΤ

الإله الحق
من الإله الحق
الذي تجسد منك
بغير تغيير.

Vrai Dieu de vrai Dieu
Lui qui s'est incarné
A pris chair de toi
Sans altération

✙ ΖΙΤΕΝ ΤΕΡΠΑΡΟΥCΙΑ :
ΑΓΓΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ : ΘΑ
ΝΗΕΤΖΕΩCΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ :
ΝΕΩ ΤΘΗΙΒΙ ΰΨΩΟΥ

بظهوره
أضاء علينا
نحن الجلوس في الظلمة
وظلال الموت.

Par son apparition
Il nous a éclairés
Assis dans les ténèbres
Et à l'ombre de la mort

Αἰσούτεν ἡ ἐνδάλαια
: ἐφωίτ ἡ τε τῆς ἡμῶν :
αἰτεν τῆς κοινῶνιᾶς : ἡ τε
νεκρῶν τῶν τῆς ἐοῦ

وقوم أرجلنا
إلى طريق السلام
بشركة أسرارهِ
المقدسة.

Il a conduit nos pieds
Sur le chemin de paix
Par la communion
A ses saints mystères

✝ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :
 ςεβici υμο : τας
 † θεοτοκος : εθϑ ηχοϑ
 ΝΙΒΕΝ

من أجل هذا
 كل واحد يعظمك
 يا سيدتي والدة الإله
 القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
 T'exalte, ô notre Dame
 La Mère de Dieu
 Toi la toujours sainte

ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ἸΤΟΤϢ
ἡπιῶδιρωῶι

ونحن أيضاً
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

✙ Ἰσος νιβεν ετθεν πῶσι
: ὑποϋπτενωνοῦ ἐρο : ὦ
† λυχνία ἡνοῦβ : ετϥαι θα
πιοῦωινι ὡωηι

كل الرتب العلوية
لم تقدر أن تشبهك
أيتها المنارة الذهبية
حاملة النور الحقيقي.

Nulle haute distinction
Ne peut t'être appliquée
Ô candélabre d'or
Portant la vraie lumière

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΨΑΥ :
ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ ΘΕΝ ΟΥΝΟΥΒ :
ΕΨΩΤΠ ΗΚΑΘΑΡΟΣ : ΨΑΥΧΑΣ
ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ

فتاك
صُنعت من ذهب
مختار نقي
ووضعت في القبة.

Et celui d'antan
Etait d'or pur choisi
Et il a été
Placé dans la tente

✙ Σεερκεβερνιτης ἔρος :
ζιτεν ζανχιχ ἡρωι :
ερ†νεζ ἡσα νεσλαμπας
: ὑπιεζοο† νεμ πιεχωρζ

تُدبر
بأيدي البشر
إذ يُعطى زيت لمصابيحها
نهاراً وليلاً.

Il était desservi
Par les mains des hommes
Qui versaient de l'huile
Dans les lampes jour et nuit

ΦΗΕΤΥΧΗ ΖΕΝ ΤΕΝΕΧΙ :
Μαρία †παρθενος :
ασηροϋωini ερωμι niβεν :
ΕΘΗΗΟΥ ΕΠΙΚΟCΩOC

والذي في بطنك
يا مريم العذراء
أضاء لكل إنسانٍ
آت إلى العالم.

Celui qui est dans ton sein
Ô Vierge Marie
Illumine tout homme
Venant en ce monde

✝ Ἦθος τὰρ πε φῆρη : ἦτε
†ΔΙΚΕΟΣΥΝΗ : ἄρεωας
αὐταλβον : ἐβόλθεν
ΝΕΝΟΒΙ

لأنه هو
شمس البر
ولدته وشفانا
من خطايانا.

Il est Soleil de justice
Toi tu l'enfantas
Et il nous guérit
De tous nos péchés

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ : ὡωο
αζιωC : ΘΕΝ ΖΑΝΥΩΝΟΛΟCΙΑ
: ὑπροφητικον

من أجل هذا
نُعظمك
بإستحقاق
بتمجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

✠ Χε αῤαχι εθβη†
: ἡγανθβηοῤι εῤταιηοῤ† :
†βακι εθῤ : ἡτε
πινιω† ἡοῤπο

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

Ⲯⲉⲛⲧⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲗⲱⲛⲓ ⲉⲣⲏⲁⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲏⲧⲟⲧⲥ
ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

✙ Θεο τε τῷ οὐρῃ : ἡ νοῦβ
ἡ καθαρος : εἶπαι θα πιχεβς
: ἡ χρῶα εἰς αἰωνοῦτ

أنتِ هي المجرّة
الذهب النقي
حاملة جمر النار
المباركة.

Tu es en vérité
L'encensoir d'or pur
Celui qui porta
La braise du feu sacré

Φηετοϛβι ὡμοϛ : ἐβολῆεν
πιῶλνερψωοϛψι :
ψαϛτοϛβο ννινοβι :
ντεϛῶλι ννιἁνοωἱἁ

الذي يُؤخذ
من المذبح
يطهر الخطايا
ويمحو الآثام.

Qu'on prend de l'autel
Lui qui purifie
Les péchés, et ôte
Les iniquités

✠ Ἐτε Φτ Πιλοτος :
 εταϋβιϋαρζ ἡδῆτ :
 αϋολϋ επωι νοϋς
 θοινοϋϋι : ψα Φτ Πεϋιωτ

أي الله الكلمة
 الذي تجسد منك
 ورفع ذاته بخوراً
 إلى الله أبيه.

Ainsi, c'est Dieu le Verbe
 Qui s'incarna de toi
 S'éleva comme encens
 Montant vers Dieu son Père

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :
σεβici ωωο : ΤΑΟC
† θεοτοκος : εθϑ ἸCHΟϑ
ΝΙΒΕΝ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✙ ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ἸΤΟΤϢ
ἈΠΙἈΔΙΡΩἈ

ونحن أيضاً
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Τότε ἀληθως : ἡΐψωψτ
αν ἡελι : αἰψανμοτ̐ ερο :
χε τ̐ωοτη ἡνοτ̐β

حينئذ بالحقيقة
لا أخطئ في شيء
إذا ما دعوتك
المجمره الذهب.

Alors, en vérité
Je ne me trompe pas
Lorsque je t'appelle
L'encensoir en or

✠ ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΨΑΛ :
ΨΑΛΛΟ ΕΨΩΙ ΝΘΗΤC
: ΨΠΙCΘΟΙΝΟΥCΙ ΕΤCΩΤΠ
: ΨΠΕΨΘΟ ΝΝΗΕΘΥ

فتلك
يُرفع فيها
البخور المختار
أمام الأقداس.

Dans celui d'antan
L'encens sélectionné
Etait élevé
Devant les lieux saints

Ὡρε Φτ ὠλι ὡωαυ
: ννινοβι ἵτε πιλαοc
: ἐβολχιτεν πιβλιλ : ἡευ
πιcθoι ἵτε πιcθoινογχι

ويرفع الله
هناك خطايا الشعب
من قبل المحرقات
ورائحة البخور.

Dieu emporte là-bas
Les péchés du peuple
Par les sacrifices
Et l'arôme d'encens

✙ Θεο ζωι Μαρία : ἀρεσαι
θεν τenexi : υπιατωννα
εροι : ἄλoσoς ἡτε Φιωτ

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ
حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ
غَيْرَ الْمَنْظُورِ
كَلِمَةَ الْآبِ.

Toi aussi, Marie
Tu portas en ton sein
Lui qui est invisible
Le Verbe du Père

Φαι ἑταρενῃ ἔπωωι :
νοῦθρῑα ἐσωηπ : εἰχεν πιτῑ
: ᾧ ποταῖ ἀπενζενος

هذا الذي أّصعد ذاته
ذبيحة مقبولة
على الصليب
عن خلاص جنسنا.

Lui qui s'est élevé
Sacrifice accepté
Sur la croix pour sauver
Notre genre humain

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ : ὡωο
αζιωC : ΘΕΝ ΖΑΝΥΩΝΟΛΟCΙΑ
: ὑπροφητικον

من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتمجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Χε αῤαχι εἸβη†
: ἡλανθβηοῤι εῤταιἡοῤ† :
†βακι εἸθ : ἡτε
πινιω† ἡοῤπο

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✙ 𐌲𐌽𐌰𐌿𐍄𐌲𐌰 𐌲𐌽𐌰𐌿𐍄𐌲𐌰 :
𐌸𐌰𐌹𐌺𐌰𐌽𐌿𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌰𐌺𐌰 : 𐌶𐌰𐌲𐌰
𐌺𐌰𐌹𐌹𐌸𐌰𐌺𐌰 : 𐌺𐌰𐌲𐌰
𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ
ΛΟΥΚΑΝ ($\overline{B} : \overline{K\Theta} - \overline{\Lambda B}$)

Evangile selon
Saint Luc (Luc 2: 29-32)

✠ ΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΞΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ : ΘΕΝ
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ : ΧΕ ΔΥΝΑΥ ΝΧΕ
 ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΖΕΜ : ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΗ
 ΑΠΕΜΘΟ ΝΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ. ΟΥΟΥΩΙΝΙ
 ΕΥΩΡΠ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ : ΝΕΜ
 ΟΥΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΠΙΣΡΑΗΛ.

ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 : ΔΑΜΗΝ.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام
 كقولك. لأن عيني قد أبصرتا
 خلاصك الذي أعدته قدام جميع
 الشعوب. نوراً تجلى للأمم ومجداً
 لشعبك إسرائيل. والمجد لإلهنا أمين
 والمجد لله دائماً. آمين

Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix,
 selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la
 face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et
 gloire d'Israël ton peuple.

Gloire à Dieu éternellement, amen

Χερε νε Παρια : τβρουπι
εθνεωσ : θετασωιςι ναν
: αϥτ Πιλοσος.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت
لنا الله الكلمة

Salut à toi, Marie
La belle colombe
Qui a enfanté
Pour nous, Dieu le Verbe

✝ Θεο τε τῆς ῥις : ἡτε
πισθοινοῦσι :
θηετασφίρι ἐβόλ :
θεν ἑνοῦνι ηἰεσε.

أنتِ زهرة
البخور
التي أينعت
من أصل يسي

Et tu es la fleur
La fleur de l'encens
Celle qui a germé
De la race de Jessé

Πιῶβωτ ἡτε Ἀάρων :
εταψφiri ἐβολ : χωρις βο
νεα τσο : ςοι ἡτῖπος νε.

عصا هارون
التي أزهرت
بغير غرس ولا سقي
هي مثال لك

Le bâton d'Aaron
Qui avait fleuri
Sans germe et sans eau
Comparé à toi

✙ Ὡ θηετασμεс Π̄χс :
Πεννοϛ† θεν ουμεθωηι :
абне сперма нρωηι :
εσοι υπαρθενос.

يا من ولدت المسيح
إلهنا بالحقيقة
بغير زرع بشر
وأنتِ عذراء

Toi qui enfantas
Vraiment Christ notre Dieu
Sans semence d'homme
Tout en étant Vierge

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :
σεβici υμο : ΤΑΟC
† θεοτοκος : εθϑ ἸCHΟϑ
ΝΙΒΕΝ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✙ ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ἸΤΟΤϢ
ἈΠΙἈΙΡΩἈΙ

ونحن أيضاً
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Σεμωϛτ ἐρο Δικεος : ὦ
θεοουαβ Παρια : χε
τμαζςνωϛτ ἡςκηνη : ἡτε
νηεθρ.

مدعوة أنتِ بالحقيقة
أيتها القديسة مريم
القبة الثانية
التي للأقداس

Tu fus appelée juste
Ô Sainte Marie
Second Tabernacle
Pour les choses sacrées

✙ ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΘΗΤΣ : ΝΧΕ
ΠΙΨΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ : ΝΕΩ
†ΞΡΗΡΙ ΕΘΥ : ΝΤΕ
ΠΙΘΟΙΝΟΥΡΙ.

تلك الموضوع فيها
عصا هارون
والزهرة المقدسة
التي للبخور

Où était placé
Le bâton d'Aaron
Et la fleur sacrée
Celle de l'encens

Τεχολεῖ ὑπιτορυο : σαθορη
νεω σαβολ : ω
†σκηνη ἡκαθαρος
: φωανωπι ἡνιδικεος

أنتِ مشتملة بالطهارة
من داخل ومن خارج
أيتها القبة النقية
مسكن الصديقين

Enveloppée de pureté
Dedans comme dehors
Ô tabernacle pur
La demeure des justes

✙ Πιταυα ἡτε πῆσι :
νευ πῆχορος ἡτε νιῶνι :
σεερεῖδοζαζιν :
ἡνευακαρισμος.

طغمت العلاء
وصفوف الأبرار
يمجدون
طوباويتك

Tous les rangs célestes
Et les chœurs des justes
Te glorifient ô toi
Qui es bienheureuse

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ : ὡωο
αζιωC : ΘΕΝ ΖΑΝΥΩΝΟΛΟCΙΑ
: ὑπροφητικον

من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتمجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Χε αῤσαχι εἰς ἡμῶν :
ἡ δὲ ἡμεῖς ἐνταῖνοντες :
ἡ βασις εἰς ἡμῶν : ἡ τε πῖνις
ἡ ὁποῖα

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✙ ΤΕΝΤΩΒΩ :
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΟΤϚ
ΑΠΙΔΙΡΩΑΙ

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

✙ Ὡς αὖτε ἡσυχία :
ἐβόλθεν παντὶ τῇ ἡμέρᾳ :
ἡ ἡσυχία ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳ : Πᾶσι
ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳ.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي
أسبح اسمك
يا رب الكل

Sept fois chaque jour
Et de tout mon cœur
Je bénis ton nom
Dieu de toute chose

Διερχόμενι ὑπεκράν : οὐρανὸν
αἰχμανοῦ : Πόντον ἠνιέων
: Φῶς ἦτε νύκτος.

ذَكَرْتُ اسْمَكَ
فَتَعَزَّيْتُ
يَا مَلِكَ الدَّهْورِ
وَالِهَ الْآلِهَةِ

J'invoquai ton nom
Tu m'as consolé
Ô roi éternel
Et ô Dieu des dieux

✙ Ἰησοῦς Χρῖστος
Πεννοῦτ : πᾶληθῖνος :
φνεταῖ εἶθε πενωτ :
αἰερσωατικός.

يسوع المسيح إلهنا
الحقيقي الذي
أتي، من أجل خلاصنا،
أتي متجسداً

Seigneur Jésus-Christ
Ô notre vrai Dieu
Qui, pour nous sauver
Vint et s'incarna

Ἀγῆϊκαρζ ἐβoλ : θεν
Πιπνεῦμα εθοῦαβ :
νευ ἐβoλθεν Ὑαριὰ :
†ψελετ εθοῦαβ.

وتجسد
من الروح القدس
ومن مريم
العروس الطاهرة

Il s'est incarné
Par le Saint-Esprit
De Vierge Marie
La Vierge si pure

✙ Δαφωνεῖ ἀπενεῖβι : νεῦ
πενεοχρεῖ τηρεῖ : εὐραψι
νεῖητ : νεῦ οὐθελεῖ
ἐπτηρεῖ.

وحول حزننا
وكل ضيقنا
إلي فرح قلب
وتهليل كلي

Changea notre deuil
Aussi nos angoisses
En joie de nos cœurs
Allégresse totale

Παρενοῦωψτ ἄλλοι :
οὔοι ἡτενεργῶνος :
ἡτεψμαρ Παρια : ἡβροπι
εἰνεσως.

فانسجد له
ونرتل
لأمه مريم
الحمامة الحسنه

Et prosternons-nous
A lui, et chantons
Chantons pour sa mère
La belle colombe

✙ Οὐοὺ ἡτενωψ ἐβοῶ : θεν
οὔσῃ ἡθεληλ : χε χερε νε
Παριὰ : θαυ ἡεωμανοτηλ.

ونصرخ
بصوت التهليل قائلين
السلام لك يا مريم
ام عمانوئيل

Crions d'une voix
D'allégresse, disant
Salut à toi Marie
Mère d'Emmanuel

Χερε νε Παριὰ : πωτ
η̇αδαυ πενωτ
χε : θαυ̇ υπιαυ̇φωτ
χε : π̇εληλ̇ η̇ε̇α
χε : πο̇νοϋ̇ η̇νι̇ε̇ε̇α

السلام لك يا مريم خلاص أبينا آدم
السلام ... ام الملجأ
السلام ... تهليل حواء
السلام ... فرح الأجيال

Salut à toi Marie, Salut d'Adam notre père
Salut...Mère du refuge
Salut...Allégresse d'Eve
Salut...Joie des générations.

✙ Χε̅ : φ̅ρα̅ψι̅ ἡ̅λ̅βε̅λ̅ πι̅θ̅υ̅η̅ι

χ̅ε̅ : ὡ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς ἡ̅τ̅α̅ψ̅υ̅η̅ι

χ̅ε̅ : φ̅νο̅ζ̅ε̅υ̅ ἡ̅ψ̅ω̅ε̅

χ̅ε̅ : ὡ̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἡ̅σε̅υ̅η̅ε̅.

السلام ... فرح هابيل البار

السلام ... العذراء الحقيقية

السلام ... خلاص نوح

السلام ... غير الدنسة الهادئة

Salut...Joie d'Abel le juste

Salut...Vierge véritable

Salut...Délivrance de Noé

Salut...L'immaculée et calme.

Χε : πᾶμοτ ἡἈβραάμ

χε : πικλοῦ ἡἀθλω

χε : πωτ ἡἸσακ πεθοῦαβ

χε : θαρ ἡΦηέθοῦαβ.

السلام ... نعمة إبراهيم

السلام ... الإكليل غير المضمحل

السلام ... خلاص إسحق القديس

السلام ... ام القدوس

Salut...Grâce d'Abraham

Salut...Couronne inaltérable

Salut...Salut d'Isaac le saint

Salut...Mère du Très Saint.

✙ Χ̅ε̅: π̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ḡl̅α̅κ̅ω̅β̅

χ̅ε̅: ḡλ̅η̅θ̅β̅α̅ ḡκ̅ω̅β̅

χ̅ε̅: π̅ω̅ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ ḡl̅ο̅υ̅Δ̅α̅

χ̅ε̅: θ̅υ̅α̅υ̅ μ̅Π̅ι̅Δ̅ε̅σ̅π̅ο̅τ̅α̅

السلام ... تهليل يعقوب

السلام ... ربوات مضاعفة

السلام ... فخر يهوذا

السلام ... ام السيد

Salut...Allégresse de Jacob

Salut...Des milliers de fois

Salut...Fierté de Judas

Salut...Ô Mère du Maître.

Χε : πριωιω υἱω̃ς της
χε : θαυ̃ς υἱ Πιδεσποτης
χε : πταιο̃ς η̃ς Σαμοτηλ
χε : πρωτο̃ς υἱ Πισραηλ.

السلام ... كرامة موسى
السلام ... والدّة السيّد
السلام ... كرامة صموئيل
السلام ... فخر إسرائيل

Salut...Prédication de Moïse
Salut...Ô Mère du Maître
Salut...Honneur de Samuel
Salut...Fierté d'Israël.

✝ Χ̅ε̅ : π̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅ ἡ̅λ̅ω̅β̅ π̅ι̅θ̅υ̅η̅ι
χ̅ε̅ : π̅ι̅ω̅η̅ι ἡ̅ἀ̅ν̅α̅μ̅η̅ι
χ̅ε̅ : θ̅υ̅μ̅α̅τ̅ ὑ̅Π̅ι̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅
χ̅ε̅ : τ̅ω̅ε̅ρ̅ι ὑ̅Π̅ο̅τ̅ρ̅ο̅ Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅

السلام ... ثبات أيوب البار
السلام ... الحجر الكريم
السلام ... أم الحبيب
السلام ... ابنة الملك داود

Salut...Patience de Job le juste
Salut...La pierre précieuse
Salut...Mère du Bien-Aimé
Salut...Fille du roi David.

Χε : τὸ ὑψερὶ ἡ Κολοων
χε : πῶς ἰσὶ ἡ Νηιδικεον
χε : ποταῖαι ἡ Ησαῖας
χε : πταλδο ἡ Ιερεμιας.

السلام ... صديقة سليمان
السلام ... رفعة الصديقين
السلام ... خلاص اشعيا
السلام ... شفاء إرميا

Salut...Amie de Salomon
Salut...La gloire des justes
Salut...Délivrance d'Isaïe
Salut...Guérison de Jérémie.

✙ Χ̅ε̅ : π̅ε̅ω̅ι̅ ἡ̅ε̅ζε̅κι̅η̅λ
χ̅ε̅ : χα̅ρι̅ς το̅υ Δ̅α̅νι̅η̅λ
χ̅ε̅ : τ̅χ̅ο̅ω̅ ἡ̅Η̅λ̅ια̅ς
χ̅ε̅ : πι̅ε̅ω̅ο̅τ ἡ̅Ε̅λ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς.

السلام ... علم حزقيال
السلام ... نعمة دانيال
السلام ... قوة إيليا
السلام ... نعمة إيلشع

Salut...Science d'Ezéchiél
Salut...Grâce de Daniel
Salut...La force d'Elie
Salut...Grâce d'Elisée.

Χε : Θεοτοκος

χε : θμαρ ἡνσοῦς Πιχριστος

χε : τβροπι εθνεσως

χε : θμαρ ἡΓιος Θεος.

السلام ... والدة الإله

السلام ... أم يسوع المسيح

السلام ... الحمامة الحسنة

السلام ... أم ابن الله

Salut...La Mère de Dieu
Salut...Mère de Jésus Christ
Salut...La belle colombe
Salut...Mère du fils de Dieu.

✙ Χερε νε Παρια :
εταγερευερε нас : ηχε
ηπροφητης τηροϋ : οροϋ
αρχω υμος.

السلام لمريم
التي شهد لها
جميع الأنبياء
وقالوا.

Salut à toi Marie
De qui ont témoigné
L'ensemble des prophètes
Et ils ont proclamé :

✝ Ὁππε Φτ Πιλοτος :
εταυβισαρξ ἡθῆτ : θεν
οὔμετοῦαι : ἡατσαχι
ὑπερῆτ.

هوذا الله الكلمة
الذي تجسد منك
بوحداية
لا ينطق بمثلها.

Et voici Dieu le Verbe
Qui s'incarna de toi
De cette union dont on
Ne pourra dire d'égale

Τεβοσι ἀληθως : ἐξοτε
πιῶβωτ : ἵτε Λάρων : ὦ
θεεθμεζ νζωοτ.

مرتفعة أنت
بالحقيقة

أكثر من عصا هارون
يا ممتلئة نعمة

Tu es très élevée
En vérité, et plus
Que le bâton d'Aaron
Ô toi pleine de grâce.

Ἄω πε πῶρωτ : ἔβηλ
ἐΜαρία : χε νθοϋ πε πτρποс
: ἡτεσπαρθενιά.

ما هي العصا
إلا مريم
لأنها مثال
بتوليها

Et le bâton n'est autre
Que la Vierge Marie
Car il est le symbole
De sa virginité.

✙ Ἀσερβοκι ἀσμις : χωρις
στυνογιά : ὑψηρι
ὑψηετβος : Πιλοτος
ἡαιδιά

حبلت وولدت
بغير زرع بشر
ابن العلي
الكلمة الذاتي.

Elle a été enceinte
Enfanta sans semence
Le Fils du Dieu Très-Haut
Lui le Verbe en personne.

✙ ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ : ΝΕΩ
ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ : ΔΟΥΩΝ ΝΑΝ ΠΟΤ
: ΜΦΡΟ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ.

بصلواتها
وشفاعاتها
افتح لنا يا رب
باب الكنيسة.

Et de par ses prières
Et ses intercessions
Ô Seigneur, ouvre-nous
La porte de l'Eglise.

†† εἶπο : ὦ †θεοτοκος :
χα φρο νηιεκκλησιᾶ :
εἰσῴην νηιπιστος.

أَسْأَلُكَ
يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
اجْعَلِي أَبْوَابَ الْكَنَائِسِ
مَفْتُوحَةً لِلْمُؤْمِنِينَ.

J'implore et te demande
Ô la Mère de Dieu
Les portes des églises
Qu'elles s'ouvrent aux croyants.

Παρεντχο ἐρος :
εθρεστωβζ έχων : ναζρεν
πεσμενριτ : εθρεψχω
ναν εβολ.

فانسألها
أن تطلب عنا
عند حبيبها
ليغفر لنا.

Et tous demandons-lui
D'intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu'il nous pardonne.

✙ Ἀρωματῆρο : Παριὰ
†παρθένος : χε †ἐρρηρι
εθοῦαβ : ἵτε πῖσθοινοσι.

دعيت
يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة
التي للبخور

Et tu fus nommée
Ô Vierge Marie
La fleur sainte, celle
Qui est pour l'encens.

Θηεταστοῦ ἐπὶ
ἀσφίρι ἐβόλ : θεν θνοῦνι
ἡνιπατριαρχης : νεμ
ἡπροφητης.

التي طلعت
وأزهرت
من أصل رؤساء
الآباء والأنبياء

Celle qui a poussé
Et qui a fleuri
De la race des chefs
Des pères et prophètes.

✙ Ὑψερη† ὑπιῶνωτ : ἦτε
Ἀρων πιοτηβ :
εταϥφιρι ἐβολ :
αϥοπτ ηκαρπος.

مثل عصا
هارون الكاهن
أزهرت
وأوسقت ثمرًا.

Comme le bâton
D'Aaron le prêtre
Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

Χε ἀρεῶφο ὑΠιλοζος :
αβνε σπερμα ἡρωι :
εσοι ναττακο : ἡχε
τεσπαρθενιά.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليئك
بغير فساد.

Car tu as enfanté
Le Verbe sans semence
Et ta virginité
Était sans corruption.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ :
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟΣ :
ΜΑΤΖΟ ΑΠΕΨΗΡΙ : ΕΘΡΕΨΧΩ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

فلهذا نمجداك
كوالدة الإله
اسألي ابنك
ليغفر لنا.

Pour cela nous te glorifions
En tant que mère de Dieu
Demande à ton Fils
De nous pardonner.

Ἰεοὶ ἡσικάνοι

Et tu es bien plus digne...

ἀκολουθεῖ ἡμεῖς

Θεοὶ ἱερικανός : ἐξοτε
νηεθ' τηρο' : εθρετωβζ
εχων : ω θεεθμεζ ἱεμοτ.

أنتِ مستحقة أكثر
من جميع القديسين
أن تطلبى عنا
أيها الممتلئة نعمة

Et tu es bien plus digne
Que l'ensemble des saints
D'intercéder pour nous
Ô toi pleine de grâce

✙ Θεβοσι ἐμᾶψω : ἐξοτε
ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣϭⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ἐξοτε
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

أنت مرتفعة جداً
أكثر من رؤساء الآباء
ومكرمة أفضل
من الأنبياء

Beaucoup plus élevée
Que tous les patriarches
Et bien plus honorable
Que tous les prophètes

ΟΥΟΝΤΕ ΧΙΝΩΟΥ : ΔΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ : ΕΞΟΤΕ
ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΩ : ΝΕΩ
ΠΙΣΕΡΑΦΙΩ.

وَلِك سَعِي
بِدَالَة
أَكْثَر من الشاروويم
والسارافيم

Et tu as libre accès
Avec plus d'assurance
Que tous les Chérubins
Aussi les Séraphins

✙ Θεο ταρ ἄληθως :
πε πωογγοῦ ὑπενζενος :
οτοζ ἱπροστατης : ἡτε
νηνψυχη.

لأنك أنت بالحقيقة
فخر جنسنا
وشفيعة
نفوسنا

En vérité tu es
Fierté de notre race
Aussi l'intercesseur
De nos âmes à tous

Ἀριπρεσβεῖν ἔχων :
ναζρεν Πενσωτηρ :
χοπως ἡτεψταχρον : θεν
πιναζ† ετσοῦτων.

اشفعى فينا
أمام مخلصنا
لكى يثبتنا
فى الايمان المستقيم

Et intercède pour nous
Auprès de notre Sauveur
Pour qu'il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe

✙ Ἰτεϋερῶοτ νᾶν
: ὤπιχω ἐβόλ ἦτε νεννοβι
: ἦτενῳᾶῳνι εὔναι : χιτεν
νεπρεσβιά.

وينعم لنا
بمغفرة خطايانا
لنفوز برحمة
بشفاعاتك

Afin qu'il nous accorde
Pardon de nos péchés
Qu'il nous prenne en pitié
Par tes intercessions

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ : ἸΝΤΕ
ΝΙΑCΩΑΤΟC : ΝΙΑΝΑΝΩΟ
ἸΑΤΤΕΛΟC : ΝΕΑ
ΑΡΧΗΑΤΤΕΛΟC.

كل الأسماء العالية
التي لغير المتجسدين
الوف الملائكة
ورؤساء الملائكة

Tous les noms élevés
Des êtres incorporels
Que sont les milliers d'anges
Ainsi que les archanges

✙ Ὑποῦψος ἐπῆσι : ἵτε
νευκαρισμος : ὦ
θετοχολοῦ ἀπῶον : ἵτε
Ποσ σαβαωθ.

لم يبلغوا عظمة
طوباوياتك
أيتها المشتعلة
بمجد رب الجنود

Ils n'ont pas pu atteindre
Ta béatitude
Toi entourée de gloire
Du Seigneur Sabaoth

Τετρακτιν ἐβολ : ἐστοτε φρη
: τειοι ἡλαμπρος : ἐστοτε
Πιχεροϋβια.

أنتِ مضيئة
أكثر من الشمس
ولامعة
أكثر من الشارويم

Tu es plus rayonnante
Bien plus que le soleil
Et plus resplendissante
Que les chérubins

✙ Νεϋ Νιςεραφια : να
πιε̃ ν̃τενζ : σεερριπιζιν
θαχω : θεν ο̃νεωληλο̃ι.

والسارافيم
ذوى الستة الأجنحة
يرفرفون
عليك بتهليل

Et les séraphins
Séraphins aux six ailes
Ils les agitent sur toi
Avec allégresse

Πεῶν Μαρία : βοσι ἐξοτε
τφε : τεταίνοῦτ ἐπκαλι :
νεα νηετωοπ ἡδῆτη.

مجدك يا مريم
أرفع من السماء
وأنت أكرم من الأرض
وسكانها

Ta gloire ô Marie
A dépassé le ciel
Plus noble que la terre
Et ses habitants

✙ Θεο τὰρ ἀληθως : τε
†στρατα μῦνη : ετοι
μῦαμῦοψι : ἐπῶωι ἐνιψηοῦι.

لأنك أنت بالحققة
الطريق الحقيقي
المؤدى
إلى السموات

Tu es en vérité
Le chemin véritable
Qui nous mène tout droit
Là-haut jusqu'aux cieux

Ἀρεταῖωτ' : ὑψραυι νεμ
πθεληλ : ἀρεμορτ' νορχομ
: ὡ τῳερι ἡσιων.

لبست الفرح
والتهليل
وتمنطقت بالقوة
يا ابنة صهيون

Et tu as revêtu
La joie et l'allégresse
Aussi, tu t'es parée
De force, fille de Sion

✙ Ὡς θεταξιωται :
 ντρεβω νηανιφιοι :
 παντεςωβς ηαδαυ :
 ντρεβω απιωοτ.

يا من لبست
 لباس السمائيين
 حتى سترت آدم
 بلباس النعمة

Toi qui as revêtu
 L'habit des êtres célestes
 Jusqu'à parer Adam
 Du vêtement de la grâce

Ἀρετασθοῦ ἡκεσὸν :
ἐπιπαράδισος : πτοπος
ὑποῦνος : φιλάνωπι
ἡνιδικεος.

ورددته مرة أخرى
إلى الفردوس
موضع الفرح
ومسكن الصديقين

Et tu l'as ramené
A nouveau au paradis
Le site de la joie
Et la demeure des justes

✙ Οὐσκηνη ὡωηι : τε Παριὰ
†παρθενος : ευχη θεν
τεςωη† : ηχε νιωετμεθερε
ετενηοτ.

قُبَّة حَقِيقِيَّة
هي مريم العذراء
موضوع في وسطها
الشهادات الصادقة

Coupole véritable
Est la vierge Marie
En son sein sont placés
Tous les vrais témoignages

† ΚΙΒΩΤΟΣ ἡ ΑΤΘΩΛΕΒ :
ΕΤΟΥΧ ἡ ΝΟΥΒ ἡ ΣΑΔΑ ΝΙΒΕΝ :
ΝΕΩ ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ :
ἡ ΧΕΡΟΥΒΙΜΙΚΟΝ.

التابوت النقي
المصفح بالذهب
من كل ناحية
والغطاء الكاروبي

C'est l'arche non souillée
D'or, toute revêtue
Et au-dessus était
Le couvercle angélique

✠ ΠΙΣΤΑΛΛΗΝΟΣ ἠΝΟΥΒ : ἔρε
 ΠΙΛΑΝΝΑ ΖΗΠ ἠΘΗΤΥ : ΙC
 ΠΙΛΟΣΟΣ ἠΤΕ ΦΙΩΤ : Ι
 ΑΥΒΙCΑΡΖ ἠΘΗΤ.

القسط الذهبى
 المخفى فيه المن
 هوذا كلمة الأب
 أتى وتجسد منك

L'urne en or où est
 Cachée la manne, c'est
 Le verbe du Père qui vint
 Et s'incarna de toi

† Ἀρχνιὰ ἡνοῦβ : εἰσαὶ θα
πιοῦωινι ὡωηι : εἰτε φοῦωινι
ἁπικοςωος : πατωθωντ
εῖροϙ.

المنارة الذهبية
الحاملة النور الحقيقي
الذى هو نور العالم
الذى لا يُدنى منه

Le candélabre en or
Portant la vraie lumière,
Qui est lumière du monde
Ne peut être approchée

✙ Ἰϣορρη ἡνοῦβ : ετϥαι
θὰ πιχεβς ἡχρωα : νεα
πιςθοινοῦϥι ετσωτπ :
ἡαρωατα.

المجمرۃ الذهبية
الحاملة جمر النار
والبخور المختار
العبرى

L'encensoir en or
Portant la braise de feu
Et l'encens choisi
Au si doux arôme

Πιῶβωτ ἥτε Ἀαρων
: εταϗφιρι ἐβολ : νεμ
†ερηρι εθοραβ : ἥτε
πισθοινοϗι.

عصا هارون
التي أزهرت
والزهرة المقدسة
التي للبخور

Le bâton d'Aaron
Bâton qui a fleuri
Et la sainte fleur
Celle de l'encens

✙ Πα τηροῦ εἰς οὐρανὸν :
σεεργασμένην ἡμῶν :
ὑπεχίνωσις ἡμῶν : ὦ
Παριὰ ἁπαρθένος.

هذه جميعها معاً
تَدُلُّنا
على ولادتك العجيبة
يا مريم العذراء

Tout cela ensemble
Nous a indiqué
Ta merveilleuse naissance
Ô Vierge Marie

Δκσολσελ ἡνεψυχη : ὦ
Ὡρχης πῖπροφητης :
θεν πταιο ἡτσκηνη :
ετακσελσωλς εβολ.

زینت نفوسنا
یا موسی النبی
بکرامة القبة
التي زینتها

Tu as émerveillé
Nos âmes, prophète Moïse
Par la splendeur de la
Tente que tu as ornée

✠ Ⲛⲥⲕⲏⲏⲏ ⲏⲁⲟⲩⲓⲧ : ⲉⲧⲁ
Ⲙⲱⲣⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ :
ⲏⲟⲩⲙⲁⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

القبة الأولى
التي صنعها موسى
موضع مغفرة خطايا
بنى اسرائيل

La première tente
Que Moïse dressa comme lieu
Du pardon des péchés
Des enfants d'Israël

Ἀσθάμιος θεν οὐωοῦ :
κατὰ πᾶσι ὑπὸς : νεμ
κατὰ νιτρπος τηροῦ
: ἐτασταμοσ ἐρωοῦ.

صنعها بمجد
كقول الرب
وكجميع المُثُل
التي أعلمه بها

La fit avec splendeur
Comme le Seigneur l'a dit
Selon tous les modèles
Qu'Il lui a révélés

✠ ΟΥΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟC : ΧΗ ΘΕΝ
†CΚΗΝΗ : ΕCΛΑΛΗΟΥΤ ΝΗΟΥΒ
: CΑΘΟΥΝ ΝΕΩ CΑΒΟΛ.

كان في القبة
تابوت مصفح
بالذهب

من داخل ومن خارج

La tente contenait
Une arche qui était
Toute recouverte d'or
Dedans comme dehors

Οὐρον οὐρίλασθηριον : χη θεν
†σκηνη : ζανχεροϋβι
ηνοϋβ : σεερθηνιβι εχωϋ.

كان في القبة
غطاء
وكاروبا ذهب
يظللان عليه

La tente contenait
Un propitiatoire
Des Chérubins en or
Le couvraient de leur ombre

✠ ΟΥΟΝ ΟΥΣΤΑΛΛΟC ἸΝΟΥΒ :
ΧΗ ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ : ἔρε
ΟΥΨΙΛΛΑΝΝΑ ΖΗΠ : ἸΘΡΗΙ
ἸΘΗΤΥ.

كان في القبة
قسط ذهبي
وكيل مَن
مخفي فيه

La tente contenait
Une urne toute en or
Et une ration de manne
Qui y était cachée

Οὔρον οὐραρχνιά ἡνοῦβ : χη
θεν ἱσκηνη : ἐρε
πιδωψι ἡδηβς : ἐροῦωινι
ἐχως.

كان في القبة
منارة من ذهب
وسبعة سُرُج
تضيء عليها

La tente contenait
Un candélabre d'or
Et il y avait sept lampes
Qui l'illuminaient

✙ Ορον ορυορη ἡνορβ :
χη θεν †σκηνη : ερε
πικρναωνον : ετσωππ θεν
τεςωη†.

كان في القبة
مجمرة من ذهب
والعود المختار
في وسطها

La tente contenait
Un encensoir en or
En son milieu était
Le cinnamome choisi

Οὔρον οὐρῆρι ἡσθοινοῦρι
: χηθεν ἡσκηνη :
εὐωλεῖ ἐρος τηροῦ : ἡξε
να πηι ἡΠισρανλ

كان في القبة
زهرة بخور
يستنشق رائحتها
جميع آل بيت إسرائيل

La tente contenait
Une fleur pour l'encens
La maison d'Israël
Respirait son parfum

✠ Ουρον ου̐ϋβωτ ἤτε
Λαρων : χη̣ θεν̣ τ̣σκηνη :
φαι̣ εταϋφ̣ιρι̣ ἐβ̣ολ̣ : χωρι̣ς
βο̣ νε̣α̣ τ̣σο̣.

كان في القبة
عصا هارون
هذه التي أزهرت
بغير غرس ولا سقي

La tente contenait
Le bâton d'Aaron
Fleurit sans être planté
Et sans être arrosé

Ορον οὐτραπεζα ἡνοῦβ :
χην ζεν τσκηνη : πωικ
ἡπροθεσις : χην ἐρηνι ἐχως

كان في القبة
مائدة ذهبية
وخبز التقدمة
موضوعًا عليها

La tente contenait
Une table toute en or
Et sur elle se trouvait
Le pain de l'offrande

✠ Ορον οταρχηερεϋς : χη
θεν †ςκηνη : εϋεν
ψοϋψοϋψι επϋωι : εχεν
νινοβι ντε πιλαος.

كان فى القبة
رئيس كهنة
يُصعد الذبائح
عن خطايا الشعب

La tente contenait
Un grand-prêtre qui
Offrait le sacrifice
Pour les péchés du peuple

Δαψανωωλεε εροϋ : ηχε
Πιπαντοκρατωρ : ψαϋωλι
ωωαυ : ηνινοβι ντε πιλαος.

إذا اشتتم رائحتها
ضابط الكل
يرفع هناك
خطايا الشعب

Lorsque le Tout-Puissant
En respirait l'odeur
Il ôtait en ce lieu
Les péchés du peuple

✠ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Μαρία :
ὑπερὶ Ἰωᾶκίμ : ἀνκοῦεν
πρωτοπρωοῦσι ὡς :
ἡχάνοβι ἐβόλ.

من قبل مريم
ابنة يواقيم
عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا

Par Marie, fille de Joachim
Nous avons connu
Le vrai sacrifice
Pour le pardon des péchés

Πῃ πεθναῶσαχι :
ἄπταιο ἡτσκηνη :
εταρσελσως ἐβολ : ἡχε
πιπροφητης.

مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَصِفَ
كِرَامَةَ الْقُبَّةِ
الَّتِي
زِينَهَا النَّبِيُّ

Qui pourra décrire
Toute la splendeur
La splendeur de la tente
Qu'a ornée le prophète

✙ ΕΤΑΥΝΑΥ ἔρος : ἦχε
 ΝΙΣΩΤΠ ἦσαθ _____ : ἦτε
 ΝΙΤΡΑΦΗ εἶθ' :
 ἀνδ' ἰωφῆρι ἐμαυῶ.

لما رآها
 المعلمون المختارون
 للكتب المقدسة
 تعجبوا جداً

Et quand les sages, versés
 Dans les Saintes Ecritures
 L'ont contemplée, ils furent
 Grandement émerveillés.

ΔΥΟΚΛΕΚ ΕΒΟΛ : ΔΕΝ
ΠΟΥΚΑ† ΕΤΥΟΛ :
ΔΥΕΡΜΗΝΕΥΙΝ ΜΟΟC : ΔΕΝ
ΝΙΣΡΑΦΗ ΕΘΥ.

وفكروا
بفهمهم السامى
وفسروها
من الكتب المقدسة

Ils y ont réfléchi
Dans leur intelligence
Et l'ont interprétée
Par les Saintes Ecritures

✠ Ἀνωοῖτ ἐΜαρία :
ἑνερὶ Ἰωακίμ : χε ἱσκηνη
ῶνι : ἦτε Ἰὼς σαβαωθ.

ودعوا مريم
ابنة يواقيم
القبة الحقيقية
التي لرب الجنود

Ils ont appelé Marie
La fille de Joachim
La Tente véritable
Du Seigneur Sabaoth

Ἀρεν ἰκίβωτος : εἶχεν
ἰπαρθενος : πεσκενοῦβ
εἰςωππ : εἶχεν πεστοῦβο.

شبهوا التابوت
بالعذراء
وزهبه المختار
بطهارتها

Ils ont comparé
L'arche à la Vierge
Et son or choisi
A sa pureté

✠ Ἀρεν πύλασθηριον :
εἶχεν ἡ παρθένος : ις
Πιχεροῦβι ἡντε πῶοῦ :
σεερῶνιβι ἕως.

شبهوا الغطاء
بالعذراء
وكاروبا المجد
يُظللان عليها

Et ils ont comparé
Le couvercle à la Vierge
Les Chérubins de gloire
La couvrent de leur ombre

Ἀρεν πῖσταυνος ἥνοῦβ :
εἰχεν ἱπαρθενος : περκευι
μμαννα : εἰχεν Πενσωτηρ.

شبهوا القسط الذهبى
بالعذراء
وكيلة المن
بمخلصنا

Et ils ont comparé
L'urne d'or à la Vierge
Et la ration de manne
A notre Sauveur

✝ ΔΥΕΝ ΤΑΥΧΝΙΑ ἸΝΟΥΒ :
ΖΙΧΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ :
ΠΕΣΚΕΨΑΨΥ ἸΘΗΒC : ΖΙΧΕΝ
ΠΙΨΑΨΥ ΝΤΑΤΜΑ

شبهوا المنارة الذهبية
بالكنيسة
وسُرُّجها السبعة
بالسبع طغمات

Le candélabre fut
Comparé à l'Eglise
Et aussi les sept lampes
Sont comme les sept degrés

Ἀρεν ἡγορη ἡγορῶ :
ἔχεν ἡπαρθενος :
πεκρῆνωωνον : ἔχεν
ἐμμανορηλ.

شبهوا المجرّة الذهبية
بالعذراء
وعنبرها
بعمانوئيل

Et l'encensoir d'or fut
Comparé à la Vierge
Et le cinnamome
A Emmanuel

Ἀρεν πῶρωτ ἵτε Ἀάρων :
ζιχεν πωε ἵτε πισταρος
: εταρεω Παοc εροϋ :
ωαντεϋωτ ὡων.

شبهوا عصا هارون
بخشبة الصليب
التي صُلب ربي عليها
حتى خلاصنا

Et le bâton d'Aaron
Comme le bois de la Croix
Sur lequel mon Seigneur
Fut cloué pour nous sauver

✙ Ἀρεν τῷ τραπεζᾷ ἡνοῦν :
εἶχεν πικανερῶσιν
: πικὴν ἡ τῷ προθεσιν :
εἶχεν πικρὰ ὑπὸς.

شبهوا المائدة الذهبية
بالمذبح
وخبز التقدمة
بجسد الرب

Ils comparèrent la table
Toute en or à l'autel
Et le pain de l'offrande
Au corps du Seigneur

Ἀρεν παρχηέρεις : εἰχεν
Πενσωρ : πῦορυωορυ
ωωηι : ηχανοβι εβολ

شبهوا رئيس الكهنة
بمخلصنا
الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا

Ils comparèrent le
Grand-prêtre à notre Sauveur
C'est le vrai sacrifice
Pour le pardon des péchés

✠ Φαι εταφενϋ ἐπ̣ω̣ω̣ι
: νο̣υ̣θ̣υ̣ciạ ε̣ς̣ω̣η̣π̣ : Ϸι̣χ̣εν
πι̣ς̣τα̣ρ̣ρο̣ς : θ̣α̣ πο̣υ̣χ̣αι
α̣π̣ε̣ν̣ζ̣ε̣νο̣ς.

هذا الذى أّصعد ذاته
ذبيحة مقبولة
على الصليب
عن خلاص جنسنا

Voici celui qui s'est
Elevé, en sacrifice
Accepté, sur la croix
Pour sauver notre genre

Δαψωλεῖ ἐροῖ : ἦχε
Περίωτ ἡδασαθός :
ὑφῆαυ ἦτε εἰς ἡρόουσι :
εἰχεν Ἰστολτοθα.

فاشتمه
أبوه الصالح
وقت المساء
على الجلجلة

Et son Père Très-Bon
Agréa ce parfum
A l'heure du soir
Sur le Golgotha

✙ Ἀνοῦων ὑψρο :
ὑπαραδισος : ἀνασθο
ἠΑΔαυ : ἐτεταρχη ἠκεσοπ.

فتح باب الفردوس
ورد آدم
إلى رئاسته
مرة أخرى

Il a ouvert la porte
La porte du Paradis
Et ramena Adam
A son rang premier

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Μαρία :
Ἐπερὶ Ἰωᾶκίμ : ἀνκοῦεν
πρωτοπρωῶνι αἰνι :
Ἰωάννου ἐβόλ.

من قبل مريم
ابنة يواقيم
عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا

Marie, fille de Joachim
Par elle, nous connûmes
L'offrande véritable
Pour le pardon des péchés

✙ ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ἸΤΟΤϢ
ἈΠΙἈΙΡΩἈΙ.

ونحن أيضاً نطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes



Πα παρθεν νινοϋ† :
ετονη υμμοκ Πος : ηθοκ
πε Φ† υμμη : ετιρι
ηθανωφηρι.

مَنْ فِي الْإِلَهَةِ
يُشَبِّهَكَ يَا رَبَّ
أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ الْحَقِيقِي
الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ

Qui donc parmi les dieux
Qui est semblable à toi
Seigneur ! Toi le vrai Dieu
Qui fait de grandes merveilles

✝ ἈΚΟΥΩΝΣ ἸΝΤΕΚΧΟΜ
: ἔΒΟΛΘΕΝ ΝΙΛΑΟΣ : ΔΚΣΩ†
ἈΠΕΚΛΑΟΣ : ἸΝῚΡΗΙ ΘΕΝ
ΠΕΚΨΩΒΨ.

أظهرت قوتك
في الشعوب
وخلصت شعبك
بذراعك

Tu as manifesté
Ta force parmi les peuples
Tu as sauvé ton peuple
Par Ton bras puissant

Ἀκρω̑ενᾱκ ἐὰμ̑εν† : ἀκὶνὶ
ἐπ̑ω̑ι : ἡ†εχμαλω̑ιᾱ :
θ̑εν π̑ιᾱ ε̑τε μ̑ᾱρ.

مضيت إلى الجحيم
وأصعدت السبي
من ذلك
المكان

Et Tu es descendu
Descendu aux Enfers
Tu en as relevé
Ceux qui étaient captifs

✝ Ἀκερῶμοτ νᾶν ἡκεσοπ
: ἡτῆλεϑερίᾱ : ζωσ Νοϣτ
ἡᾱζαθοσ : χε ακτωнк
ακσωτ ὡμον.

وأنعمت علينا
مرة أخرى بالحرية
كإله صالح
لأنك قمت وخلصتنا

Tu nous as libérés
Comme le Dieu bon
Car tu ressuscitas
Et tu nous sauvas

Ω Π̄χ̄ς Π̄εννοϋ† :
τωνϙ ἐβoλ̄θεν νηεθωoυ†
: Ήθoϙ πε τὰ παρχη : ἡτε
νηεταϋενκοτ.

المسيح إلهنا
قام من الأموات
وهو
باكورة الراقدين

Le Christ notre Dieu
Ressuscita des morts
Il est le premier
Parmi les convives

✙ Ἀποστολὴ ἐΜαρίᾱ :
† Πατδάλινη : ἀρχαῖ
νεμᾶς : ὑπαίρη†
ἐρχω ὡς.

ظهر لمريم
المجدلية
وخاطبها
هكذا قائلا

Et Il est apparu
A Marie Madeleine
Il lui a adressé
La parole en disant

Χε ματαμε νὰςνηοῦ :
χινὰ ἤτοῦγενωοῦ :
ἐτ̃ Γαλιλαῖα : σεναναῦ ἐροι
ῶῶαῦ.

أعلمي إخوتي
أن يذهبوا
إلى الجليل
هناك يرونني

Fais savoir à mes frères
Qu'ils doivent se rendre
Se rendre en Galilée
Pour me voir là-bas

✠ Δσὶ ἤχε Παριὰ : ὡα
ΝΙΩΔΘΗΤΗΣ : ΠΕΧΔΣ ΧΕ
ΔΙΝΑΥ ΕΠΟΣ : ΟΥΟΘ ΝΔΙ
ΠΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ΝΔΣ.

فجاءت مريم
إلى التلاميذ
وقالت أنها رأت الرب
وأنه قال لها هذا

Alors Marie alla
Vers les disciples et dit
Qu'elle a vu le Seigneur
Et qu'Il lui dit cela

Καλως ζεν ουμεθυι :
αγωπι ζεν ουφιρωου
: ηχε θεεθρ Μαρια :
†Ματθαλινη.

كان بالحقيقة
اهتمام القديسة
مريم
المجدلية حسناً

Et en vérité
Il était très bon
L'intérêt de Sainte
Marie Madeleine

✠ Δεὶ ἐπιῶντα :
θεὸν φοῦαι ἵνα νικᾷ βατον :
ἀσκῶν θεὸν οὐκ ποῦδῃ :
ἵνα τᾶναστασις ᾖ Πῶς.

في أحد السبوت
أتت إلى القبر
طالبة باجتهاد
قيامة الرب

Au premier jour de semaine
Elle vint au tombeau
Cherchant la
Résurrection du Seigneur

ΑCΝΑΥ ΕΠΙΔΥΤΕΛΟC :
ΕCΘΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΩΙΝΙ :
ΕCΩΨ ΕΒΟΛ ΕCΧΩ ΨΜΟC : ΧΕ
ΑCΤΩΝCΙ CΧΗ ΨΠΑΙΜΑ ΔΝ.

فرأت الملاك
جالساً على الحجر
صارخاً قائلاً قد قام
ليس هو ههنا

Et elle vit l'ange assis
Sur la pierre, disant
Il est ressuscité
Et il n'est plus ici

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ :
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΨΨΟC :
ΧΕ ΚCΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΑC ΙΗC
: ΧΕ ΔΑΚΤΩΝΚ ΔΑΚΩΤ ΨΨΟΝ.

فلهذا نمجده
صارخين قائلين
مُبَارِك أنت يا ربي يسوع
لأنك قمت وخلصتنا

C'est pourquoi nous le glorifions
En clamant et disant
Béni sois-tu Seigneur Jésus,
Car tu ressuscitas et nous sauvas

Conclusion des Théotokies pour les jours Adam (dimanche, lundi et mardi) ختم الثيوطوكيات الادم

Πνεκναι ὡ Πανορτ

Defnar

Πνεκναι ὦ Πανοῦτ :
ζανατβίηπι ὡωοῦ :
σεω εἰαωω : ἦχε
νεκμετωενζητ.

مراحمك يا إلهي
غير مُحصاة
وكثيرة جداً
هي رافاتك.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

✙ ΠΙΤΕΛΤΙΛΗ ὡοῦΝΩΟῦ :
ΣΕΗΠΙ ΝΤΟΤΚ ΤΗΡΟῦ :
ΠΙΚΕΨΩ ΝΤΕ ΦΙΟΩ : ΣΕΧΗ
ΝΔΖΡΕΝ ΝΕΚΒΑΛ.

قطرات المطر
محساة عندك جميعها
ورمل البحر
كائن أمام عينيك.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

Ιε ἀγῆρ μαλλον :
νινοβι ἵτε ταψυχῆ : ναι
εθορωνε ἐβोल : υπεκυθο
Πα̅ς̅.

فكم بالحري
خطايا نفسي
هذه الظاهرة
أمامك يا ربي.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

✙ ΜΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ :
Πα̅ς̅ ἡνεκερ ποῦνεῖ :
οὔδε ὑπερῆθηκ
: ἐν ἀνομίᾳ.

الخطايا التي صنعتها
يا ربي لا تذكرها
ولا تحسب
آثامي.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

Χε πιτελωνης ακσοτη :
†πορηη ακω† ωωος :
πισονι ετσαοϋιναω : Πα̅ς
ακερπεωεϋι.

فان العشار اخترته
والزانية خلصتها
واللص اليمين
يا سيدي ذكرته.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T'es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

✙ Ἀνοκ ζω Πα̅̅ς : θα
πιρεϣερνοβι : μα̅̅τσαβοι
ντα̅̅ιρι : νο̅̅ϣετα̅̅νδο̅̅ια̅̅.

وأنا أيضاً الخاطئ
يا سيدي
علمني
أن أصنع توبة.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

Χε χορωυ ὑψωον αν
: υπιρεφερνοβι ὑψητη ἡτεφ
ταςθοφ : ἡτεσωνθ ἡχε
τεφψυχη.

لأنك لا تشأ
موت الخاطئ
مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

✙ Πατασθον Φ†
: εἶδον ἐπεκοῦχαι : ἀριονι
νεωαν : κατὰ
τεκμετάσθατος.

رُدنا يا الله
إلى خلاصك
وعاملنا
كصلاحك.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

Χε ἡθoκ οὐα̃σαθoοc :
οὐoο̃ ἡnα̃ητ :
μαροῦταoον ἡχω̃λεu :
ἡχε νεκμετω̃ενoητ.

لأنك أنت
صالح ورحوم
فلتدركنا
رأفاتك سريعاً.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

✠ ΨΕΝΖΗΤ θαρων τηρεν
: Ποc Φ† Πενσωρ : οτοz
ναι ναν : κατα πεκνω†
νναι.

ترأف علينا كلنا
أيها الرب الإله
مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Ψαὶ κῖρι ὑποταεῖ : ὦ
Πεννηβ Πχς : ἐκὲψωπι θεν
τενητ : ἐκὼψ ἐβολ
ἐκχω ὡος.

هؤلاء أذكركم
يا سيدنا المسيح
كن في وسطنا
صارخاً قائلاً.

**Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :**

✙ Χε τὰ εἰρηνὴ ἀνοκ :
†† υἱος νωτεν :
τὴν εἰρηνὴ ὑπαιωτ : †χω
υἱος νεωτεν.

سلامي أنا
أعطيك
سلام أبى
أتركه معكم.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ποῦρο ἡτε τῆρινη : υἱοί
νᾶν ἡτεκῆρινη : σεῦνι
νᾶν ἡτεκῆρινη : χα
νεννοβι νᾶν εἶβολ.

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

✝ Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι : ἡτε
†εκκλησιᾶ : ἁρισοβτ ἐρος
: ἡνεσκιᾱ ψα ἐνεε.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Εμμανουηλ Πεννοϋ† : θεν
τενωη† †νοϋ : θεν πωοϋ
ντε Πεϋιωτ : νεω Πιπνα
εθϋ.

عمانوئيل إلها
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

✙ Ἦτεϋς̑ωοϋ ἐροῖ τῆρεν
: Ἦτεϋτοϋβο ἠἠενζῆτ
: Ἦτεϋταλβο ἠἠιωωῖ : Ἦτε
ἠἠψ̑ρχῆ ἠεω ἠἠνωωα.

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérise les maladies
De nos âmes et nos corps

Τενοϋωϋτ ὡωοκ ὦ Π̄χ̄ς :
νεω Πεκιωτ ἡ̄ᾱζαθος : νεω
Πιπ̄νᾱ ε̄θ̄ῡ : χ̄ε (ᾱκῑ /
ᾱκτω̄νκ) ᾱκσω† ὡωον

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس ل
أنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscita) et nous sauvas.

Ἰενοῖσι ὡω

Nous t'exaltons

نعظمك

ΤΕΝΒΙCΙ ὡμο ἑμαρ ὑπιουῶINI
ΝΤΑ ΦΩHI : ΤΕΝΤῶΟΥ ΝΕ ὦ ΘΗΕΘῶ
ΟΥΟΥ ὡμαCΠΟΥΤ : ΧΕ ἄρεμici
ΝΔΗ ὑΠCΩΤΗΡ ὑΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡC:
ΔCΙ ΟΥΟΥ ΔCΩΤ ἠΝΕΝΨΥΧΗ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء
القديسة، والدة الإله، لأنك
ولدت لنا مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière,
et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu,
car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde.
Il est venu et a sauvé nos âmes.

Θῶοῦ ἡακ περρηβ πενοῦρο
Πῡς πῡοῡοῡ ἡνιὰποστολος:
πιχλου ἡτε νιμαρτυτος
: πῡεληλ ἡνιδικεος : πταχρο
ἡνιεκκλησια : πῡω εβολ ἡτε
νινοβι.

المجد لك يا سيدنا وملكنا
المسيح، فخر الرسل، إكليل
الشهداء تهليل الصديقين،
ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

**Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ :
fierté des apôtres, couronne des martyrs,
allégresse des justes, affermissement des Eglises
et rémission des péchés.**

Τενχιῶιϣ ἡ Τριάς εἶς : ες θέν
οὔμεθνοῦτ νοῦωτ : τενοῦωϣτ
ἕμος : τεντῶοῦ ἡς : Κῆριέ
ἐλεῆσον : Κῆριέ ἐλεῆσον : Κῆριέ
ἐγλοσησον. Ἀμήν.

نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

**Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ;
nous l'adorons et nous la glorifions.**

**Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous. Amen !**

قانون الإيمان - Le Credo

ἸϷϵνναζϯ εϷοϯϩοϯ ἡοϯωϯ
 : ϩϯ ϩιωϯ πιΠαντοκρατωρ :
 ϩηεταϩθαμιο ἡτϩε νεμ πκαζι :
 ηηετοϯηαϯ ερωοϯ νεμ ηηετε
 ηςεηαϯ ερωοϯ αν.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد، الله
 الأب، ضابط الكل، خالق
 السماء والأرض، ما يُرى
 وما لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
 le Père Tout Puissant
 Créateur du ciel et de la terre
 de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله
الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور،
نور من نور، إله حق من إله حق.

**Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ
le Fils unique de Dieu né du Père avant
tous les siècles. Lumière née de la
Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.**

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

**Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui
tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre
Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair
de la Vierge Marie et s'est fait homme.**

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتآلم
وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما
في الكتب.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
a souffert et a été enseveli.
Il est ressuscité des morts le troisième
jour conformément aux écritures.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

**Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle
et Apostolique. Je reconnais un seul
baptême pour le pardon des péchés.**

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

**J'attends la résurrection des morts et la
vie du monde à venir. Amen.**

Conclusion des Prières

Ἀμήν. Κῆριέ ἐλεῆσον
Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ
ἐλεῆσον

آمین یا رب ارحم یا رب
ارحم یا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur

✠ nāi nān.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

✠ ϥϣ ϣωτεu ερον.

يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

Ἐϥ κουα ερον.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✠ Φτ χορωτ έρον.

يا الله أطلع علينا

Dieu observe nous.

☩ ѡєиѡиѡ ѡапои.

يا الله تراءف علينا

Dieu traite-nous avec clémence.

✝ ἌΝΘΗ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟΣ.

نحن شعبك

Nous sommes ton peuple.

ἈΝΘΝ Θᾶ ΠΕΚΠΛΑCΩᾶ.

نحن جُبلاتك

Nous sommes ta création.

✝ Ἡμεῖς ἐβοῶ ᾧ
ΝΕΝΧΑΧΙ. نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Παζμεν ἐβολζα οὔρβων.

نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

✝ ἈΝΘΝ ΘΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

نحن عبيدك

Nous sommes tes serviteurs.

Ἰὸς Θεοῦ Ἡθοκ.

أنتَ ابن الله

Tu es le fils de Dieu.

Χε (ἀκὶ / ἀκτωνκ)
ἀκρω† ὡων.

لأنك (أتيت / قمت)
وخلصتنا

Car tu (vins / ressuscitas)
et nous sauvas.

✝ ΧΕΥΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

تعهدنا بخلاصك

Donne-nous ton salut.

Ουοε χα νεννοβι ναν
εβολ. Κυριε ελεησον.

وأغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés.
Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك
وكرامتك. ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها
الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

**Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot,
le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur.
Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant.
Pitié pour nous ô Trinité Sainte.
Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous,
car nous n'attendons d'aide que de toi
dans nos difficultés et nos angoisses.**

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير
إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ;
ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement,
consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public.
Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom
qui a été invoqué sur nous.
Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.**

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ
 ΜΑΡΕΙΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ :
 ΜΑΡΑΡ ΡΙΔΕΤΕΚΕΝΕΤΟΥΡΑ ΝΧΟΣ
 ΠΕΤΕΝΑΚ ΜΑΡΕΙΤΟΥΒΟΤ : ΧΕ
 ΜΦΡΗΤ ΘΕΝΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ
 ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙC ΝΑΝ ΜΦΟΟC
 ΟΥΟC ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ :
 ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ
 ΝΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟC :
 ΟΥΟC ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕCΘΟΤΗ ΕΠΙΡΑCΜΟC
 ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΙΝΕΝ ΜΑCΙΟΝ
 ΉΕΝ ΠΧC ΙΗC ΠΕΝΟC : Notre Père ...
 ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟC ΨΑ ΕΝΕC ΑΜΗΝ.

واجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر أبانا الذي في
 السموات...

Rends-nous dignes de
 dire en action de grâce :

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ⲑⲣⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲛⲁⲣ

ابصالية يوم الاثنين

Psalie Adam du lundi

ΑΝΙΔΑΝΩΟ ΝΩΟ : ΝΕΩ
ΝΙΔΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ : ΣΕΩΩ
σεϛωοϛ : ὡΠαοϛ Ιηϛ.

ألف ألف
وربوات ربوات
يسبحون ويمجدون
ربى يسوع.

Par milliers de milliers
Myriades de myriades
Ils louent et glorifient
Mon Seigneur Jésus

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΧΟΣ : ΧΕ
Πα̅ο̅ς Ι̅η̅ς : ο̅υ̅ον ο̅υ̅χη̅ι
ἦ̅το̅τ̅ϗ̅ : ε̅ς̅ρ̅ω̅θ̅τ̅ ὑ̅πι̅χ̅α̅χ̅ι.

كل من يقول
يا ربي يسوع
بيده سيف
يصرع العدو.

Ainsi quiconque dit
Ô mon Seigneur Jésus
Est tel qui, d'une épée
Terrasse l'ennemi

✝ Σε τὰρ ἀληθῶς :
ἀκβισι εὐαγγῶ : ἡγρηι θεν
νιφνοῦι : νεα χιχεν πικαχι.

لأنك بالحققة
قد تعاليت جداً
فى السموات
وعلى الأرض

Car Toi en vérité
Tu es très élevé
Exalté dans les cieux
Et sur la terre aussi

✝ ΔΙΚΕΟΣ τὰρ ΝΙΒΕΝ :
 ΕΤΑΥΡΑΝΑϞ ὡϞ† :
 ϞΕΡΩΕΛΕΤΑΝ : ΘΕΝ ΠΙΝΟΩΟΣ
 ΤΗΡϞ.

كل الصديقين
 الذين أرضوا الله
 يدرسون
 الناموس كله.

Et ainsi tous les justes
 Ceux qui ont plu à Dieu
 Méditent et étudient
 L'ensemble de la Loi

Ερε Φ† χη : ὑποῦθο ἐβολ
: ἐρε Περραν εῶν : θεν
ρωοῦ ἵσχοῦ νιβεν.

والله كائن
أمامهم
واسمه القدوس
في أفواههم كل حين

Et Dieu est avec eux
Aussi, Son Nom Très Saint
Est toujours sur leurs lèvres
Toujours et en tout temps

Ζεὸν ἐμὰν : ἦχε
νεκμετῶενζητ : πιρεϥ†απ
ἡνι : ὦ Πα̅ς̅ Ιη̅ς̅.

كثيرة جداً
هي رافاتك
أيها الحاكم العادل
يا ربى يسوع.

Tes compassions, Seigneur
Qu'elles sont nombreuses, immenses
Ô Toi le Juste Juge
Ô mon Seigneur Jésus

✝ Ηλ πε Εμμανουηλ :
† τροφη μμη :
πιψην ητε πωνθ : φα
† μεταθμο.

الله هو عمانوئيل
الطعام الحقيقي
شجرة الحياة
العديمة الموت.

Dieu est Emmanuel
Nourriture véritable
Il est l'Arbre de Vie
Lui qui ne meurt jamais

✠ Θωοῦτ ἐδοῦν ἑαροῖ :
ἡλολογισμὸς τῆροῦ :
ἡταλως ἡτατῶοῦ : ἡΠα̅σ̅ς̅
Ἰη̅ς̅.

تجمعى فيّ
يا كل حواسي
لأسبح وأمجّد
ربّي يسوع

Rassemblez-vous en moi
En moi, ô tous mes sens
Que je loue, glorifie
Mon Seigneur Jésus

Κατα κοῦχι κοῦχι :
τενίρι ὑπεκκεῖ :
τεντῶορ ὑΠεκραν : ὦ
Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅.

فى القليل القليل
نذكرك
ونمجد أسمك
يا ربى يسوع.

En toute petite chose
Seigneur, nous T'évoquons
Et glorifions Ton Nom
Ô mon Seigneur Jésus

✠ ΛΩΙΧΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ :
 ΜΑΡΕΝΧΑΥ ΝΩΝ :
 ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΖΗΤ
 : ΕΞΟΥΝ ΕΦΡΑΝ ΑΠΟΣ.

كل العلل الرديئة
 فلنتركها عنا
 ولنظهر قلوبنا
 باسم الرب

Et tout vilain défaut
 Nous devons rejeter
 Et purifions nos cœurs
 Par le Nom du Seigneur

✙ Παρε Φραν ὡς Πως :
 ὡπι ἡδῆρι ἡδῆτεν
 : ἡτεφεροῦωινι ἐρον : θεν
 πενωωι ετσαδοῦν.

فليكن اسم الرب
 فينا ليضيء
 علينا
 في إنساننا الداخلي.

Que le Nom du Seigneur
 Demeure et soit en nous
 Qu'Il illumine, éclaire
 A l'intérieur de nous

Πα παρ θεοι νοι :
ετοι υμοκ Πο : ηθοκ
πε φη υμνι :
ετιρι ηθανωφηρι.

من في الآلهة
يُشبهك يا رب
أنت هو الإله الحقيقي
الصانع العجائب.

Et qui parmi les dieux
Te ressemble ô Seigneur
Car Tu es le vrai Dieu
Toi qui fais des prodiges

Ζωαρωντ ἄληθως : ὦ
Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ : ΝΕΩ
Πεκιωτ ἡ̅ς̅ α̅θ̅ος̅ : ΝΕΩ
Πι̅π̅νε̅ρ̅μα̅ ε̅θ̅ρ̅.

مُبَارَك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ
يَا رَبِّي يَسُوع
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Tu es vraiment béni
Ô mon Seigneur Jésus
Avec Ton Père Très Bon
Et avec l'Esprit Saint**

✙ Οὐὰρωματα :
 ἑναΰενσοῦενϭ : πε
 Πεκραν εϑϑ : ω Πα̅ς Ιη̅ς.

عنبر
 كثير الثمن
 هو اسمك القدوس
 يا ربى يسوع.

Et le précieux arôme
 C'est Ton Saint Nom Seigneur
 Ton Nom Très Saint Seigneur
 Ô mon Seigneur Jésus

✠ Πιλιηβ ἁμῃ : ἦτε
Φ† Φιωτ : ἄρι οὐρανῷ
νεμᾶν : θεῖν τεκμετοῦρο.

أيها الحمل الحقيقي
الذى لله الآب
اصنع معنا رحمة
فى ملكوتك.

Ô Véritable Agneau
Qui est à Dieu le Père
Fais-nous miséricorde
Seigneur, dans Ton Royaume

Ρωϭ ταρ ὤΠεκιωτ :
ετοι ὤμμερε θαροκ :
χε Ἰθοοκ πε ΠαΨηρι : ἄνοκ
λιχφοκ ὤφοογ.

لأن فم أبيك
يشهد لك. أنك
أنت هو ابني
وأنا اليوم ولدتك.

Car la bouche du Père
A témoigné de Toi :
« Tu es Mon Fils, je T'ai
Engendré aujourd'hui »

Σετωοῦνοῦ ἑαροκ : ἤχε
Πιχεροῦβιμ : νεμ
Πισεραφιμ : σεῶναῦ ἐροκ
ἀν.

يقوم حولك
الشاروبيم والसारافيم
ولا يستطيعون
أن ينظروك.

Et tout autour de Toi
Se tiennent les Chérubins
Aussi les Séraphins
Ne peuvent Te regarder

✝ ܐܢܢܐ ܝܪܝܟ ܐܡܢܝ :
 ܪܝܝܥܢ ܡܝܕܢܝܪܝܡܝܢ :
 ܬܝܢܕܝܥܝ ܝܒܠܕܝܢ ܡܝܬܝܢ :
 ܢܝܬ ܡܝܬܝܢ ܝܬܝܢܝܢ.

ونحن ننظرك
 كل يوم على المذبح
 ونتناول من جسدك
 ودمك الكريمين.

Et nous Te regardons
 Tous les jours sur l'autel
 Communions de Ton Corps
 Et de Ton Sang précieux

✠ Ὑμνολογία νιβεν : ετθεν
πινωμος τηρϥ : ὡων
ἐλι νδητοϣ : ἔτενωнт
εрок.

بركات الناموس
ليس فيها
شي
يشبهك.

Toutes les bénédictions
De la Loi toute entière
Ne contiennent rien en elles
Rien qui Te ressemble

Φαι πε πιώνι ὡωι :
εθναυενσοτενϭ : ετα
πιρωι νεωωτ :
†ωπετενταϭ αϭωοπϭ.

هذا هو الحجر الحقيقي
الكثير الثمن
الذى باع الرجل التاجر
كل ماله واشتراه.

C'est la pierre véritable
La pierre d'un grand prix
Que le marchand vendit
Tous ses biens pour acheter

Χω ναν ζων †νοϽ :
ὑπαιώνι φαι : ἡτερεροϽωινι
ερον : ζεν πενρωι
ετσαζοϽν.

أترك لنا نحن أيضا
الآن هذا الحجر
ليضيء علينا
في إنساننا الداخلي.

Et laisse-nous aussi
A présent cette pierre
Afin qu'elle illumine
A l'intérieur de nous

✠ Ψολσελ ἡνενψυχῇ
: περοῦωτ ἡνενζητ : πε
Πεκραν εἶθ : ὦ Παῦς Ἰησ.

زينة نفوسنا
وفرّح قلوبنا
هو اسمك القدوس
يا ربي يسوع.

Parure de nos âmes
Et la joie de nos cœurs
C'est Ton Saint Nom, Seigneur
Ô mon Seigneur Jésus

✠ Ὡ πικρανῆθηϛ :
οὔτοϛ ἡνᾶητ : φᾶ
πικρῶ ἡνᾶι : ὦ Πᾶς Ἰης.

أيها المتحنن
الرؤوف
الكثير الرحمة
يا ربي يسوع.

Ô Toi qui es très tendre
Et miséricordieux
Et très compatissant
Ô mon Seigneur Jésus

Ψαλμὸς ἑνὸς τριῶν : ἠχη
ἡ χερσὶν : ψαλμὸς
ψαλμὸς : ὁ Πάτερ Ἰησ.

الشاروبيم
يُصفقون بأجنحتهم
ويسبحون ويُمجدون
ربى يسوع.

Voici les Chérubins
Qui battent de leurs ailes
Ils louent et glorifient
Mon Seigneur Jésus

Ἡ ἀστὴρ ἡ ἡμέρα : νεῦ
πιορ δὲν πορχοῦ : ἡθούκ
ἡ ἡθούκ πε :
νεκροῦ πι ἡ παρῶοῦ νκ.

تغيب الشمس والقمر
في زمانهما
وأنت هو أنت
وسنوك لن تفنى.

Le soleil et la lune
Disparaîtront un jour
Mais Toi, Tu restes Toi
Tes jours ne passeront point

✠ ἮΕΝ ΟΥΜΕΤΦΑΙΡΩΟΥ
: ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ :
ΑΚΡΙΚΙ ΝΝΙΦΗΟΥ : ΑΚΙ ΕΠΕCΗΤ
ΨΑΡΟΝ.

باهتمام
صلاحك
طأطأت السموات
ونزلت إلينا.

Et dans Ta bienveillance
Tu ébranlas les cieux
Et Tu es descendu
Descendu jusqu'à nous

✝ ϷωϷ CHINI ḡḡḡḡ :
οτοϷ ḡḡεϷ†φḡḡḡḡ :
ḡκερθεραπεḡḡḡḡ : ḡḡḡḡḡḡḡḡ
τηροḡ.

كمثل طبيب
حقيقي و مشفٍ
داويت
جميع أمراضنا.

C'est comme un vrai médecin
Et tel un guérisseur
Que Tu avais guéri
Toutes nos maladies

Χοῦϣτ ἐδῆρῃ ἐχων : ὦ
Παῦς Ἰης : δὲν οὐβαλ ἡνδῆτ
: ἡτε τεκνὲτὰς ἀθους.

أنظر إلينا
يا ربى يسوع
بعين التحنن
التي لصلاحك.

Ainsi, regarde-nous
Ô mon Seigneur Jésus
Du regard de tendresse
Celui de Ta bonté

Ὁ ἄνθρωπος ἡσυχάζει : ἡσυχάζει
ἐν καρδίᾳ : ἐν καρδίᾳ ἐροῦ
: ὦ Πᾶσι Ἰησ.

وأغرس فينا
قلباً مستقيماً
لكي نباركك
يا ربي يسوع.

Et aussi, plante en nous
Plante en nous un cœur droit
Pour que nous Te louions
Ô mon Seigneur Jésus

✠ 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰 : 𐌶𐌵𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸
: 𐌶𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 : 𐌸𐌹𐌸
𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸.

أبتهل إليك
يا ربى يسوع
أن ترحمنا
فى ملكوتك.

Aussi, je Te supplie
Ô mon Seigneur Jésus
D'avoir pitié de nous
De nous dans Ton royaume

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩΟΤΨ :
ἐΨπροσερχη : μαρενςμορ
ἐΠιραν : ἡτε Παος Ιης .

وأيضاً إذا
ما اجتمعنا للصلاة
فلنبارك
اسم ربي يسوع.

Quand nous nous rassemblons
Ensemble pour la prière
Nous bénissons le nom
De mon Seigneur Jésus

✙ Χε τενναδωογ εροκ : ω
Παοc Ιηc : ναζωεν θεν
Πεκραν : χε ανερωελπισ
εροκ

لأننا نباركك
يا ربي يسوع
نجنا باسمك
لأننا توكلنا عليك.

Car nous Te bénissons
Ô mon Seigneur Jésus
Oh ! sauve-nous par Ton nom
En Toi, nous nous confions

Εθρενωσ ε`ροκ : νεω
Πεκιωτ ναταθος : νεω
Πιπνευμα εθοταβ : χε (ακι /
ακτωνκ) ακσω† ωων.

لكي نسبحك
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Afin de Te louer
Avec Ton Père Très-Bon
Et avec l'Esprit-Saint
Car Tu (vins / rescussitas) et nous sauvas

✙ Δοξα Πατρι κε Υιω :
κε Ἀγιω Πνευματι : κε νυν
κε Ἀι κε Ις τοϋς ἑωνας
των ἑωνων Ἀμην.

المجد للآب والابن
والروح القدس
الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين آمين.

Gloire au Père et au Fils
Aussi au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Aux siècles des siècles, Amen

Ⲛⲥⲟⲩⲟⲕⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲡⲉ̀ⲗⲟⲟⲩⲥ ⲁ̀ⲡⲓⲥⲛⲁⲩⲥ :
ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲗⲁⲙ

ثيُوطوكية يوم الاثنين

**Théotokie du lundi sur la
mélodie Adam**

Ἀδὰμ ἔτι ἔσθι :
νεοκαθίστη : ἀφ' ὧν ἦξε
Πῶς : ἐτασθού ἐτεσάρχη.

آدم بينما هو حزين
سر الرب
أن يرّده
إلى رئاسته.

Et Adam était triste
Quand il a plu à Dieu
De le ramener enfin
A Son autorité

✙ Δεψαι σωατικωσ :
ἐβολᾷθεν †παρθενωσ :
αἵνε σπέρμα ἡρωω :
ψα ἡτεψω† ὡωον.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Εὐὰ θεταφερδαλ ὤμος
: ἦχε πιροφ : ασβίαποφασις
: ἐβοληιτεν Πος.

حواء التي
أغرتها الحية
حُكم عليها
من قِبَل الرب.

Et Eve qui fut tentée
Tentée par le serpent
A été condamnée
De la part du Seigneur

✙ Χε θεν οὐάψαι :
 †ναθροὐάψαι : ἡχε
 νεεὺκαθῆνητ : νεὺ
 νεφιὰζοῦ.

إن بالكثرة
 أكثر
 أحزانك
 وتهداتك.

"Et c'est abondamment
 Que je multiplierai
 Tes peines et afflictions
 Ainsi que tes soupirs"

Αἰψὲν ἦκε Ἰὼς : εἰτεν
τεταταμένῳ : ἀφ' ὧν
ἦκε σοπ : εἰς ἡρεσιν.

تحنن الرب
من قِبَل محبته للبشر
وُسِر مرة أخرى
بعثها.

Dieu fut compatissant
Par Son amour des hommes
Il lui plut à nouveau
Oui de les délivrer

✙ Ἀφ' ὧν σωματικῶς
: ἐβόλθ' ἐν †παρθένῳ :
αἵνε σπέρμα ἡρώων :
ὧν ἡτέραν ὡς ἡμῶν.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Πι̅λο̅τος :
ἐταβδισαρξ : ἄψωπι
ἠδ̅η̅τε̅ν : ἀν̅η̅α̅ρ̅ ἐπεψωοῦ.

يسوع المسيح الكلمة
الذى تجسد
وحل فينا
ورأينا مجده.

Et Jésus-Christ le Verbe
Lui qui S'est incarné
Habita parmi nous
Nous avons vu Sa gloire

✠ Ὑῤῥῆ† ὡπῶοῤ :
 ἡοῤΨῆρι ὡαῤα†† :
 ἡτο†† ὡΠεῤιω† :
 αῤ†α† ἐφῆαῤαεν .

مثل مجد
 ابن وحيد
 لأبيه. قد سّر
 أن يخلصنا.

Qui est comme la gloire
 Du Fils unique du Père
 Car il Lui avait plu
 De nous sauver enfin

Ἀφ᾽ ὧν σαρκωδινῶς
: ἐβόλθεν †παρθένος :
ἀβνε σπέρμα ἡρώων :
ὡς ἵτεσθω† ὡς.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

✙ Παση̅να̅ ϑ̅εν̅ ν̅ι̅β̅α̅λ̅ :
ὑ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅ :
ἐ̅π̅ι̅ϝ̅ρ̅σ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ : ἡ̅ν̅τ̅ε
Ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅.

كان ينظر
بأعين النبوة
إلى سر
عمانوئيل.

Ainsi, il regardait
De manière prophétique
Regardait le mystère
Mystère d'Emmanuel

Πχε Ἡσαῖας : πινωϋ
ἡπροφητης : εθε φαι δρωϋ
εβολ : ερω ωωος.

إشعيا
النبي العظيم
فلهذا
صرخ قائلا.

C'est pourquoi Esaïe
Esaïe grand prophète
Ainsi, s'est écrié
S'est écrié disant :

✙ Χε αἰωici ναν ἡοῦάλοῦ :
αῖτ ναν ἡοῦΨηρι : φηετέρε
τεψαρχη : χη ειχεν
τεψναεβι.

إِنَّهُ وُلِدَ
لَنَا وَلَدٌ
وَأَعْطَيْنَا ابْنًا
رَأْسَهُ عَلَى كَتِفِهِ.

Un Enfant nous est né
Un Fils nous est donné
Et Sa domination
Repose sur Son épaule

Φ† φηετχορ :
 ἡεζογσιαςτης : ογροε
 πιαττελос : ἡτε
 πινηω† ἡσοβηι.

الإله القوى
 المتسلط
 وملاك
 المشورة العظمى.

Et c'est Lui le Dieu fort
 Aussi le Tout-Puissant
 Et c'est Lui aussi l'ange
 C'est l'ange du grand conseil

✙ Ἀφ' ὧν σαρκτικῶς
: ἐβόλθεν †παρθένος :
ἀβνε σπέρμα ἡρώων :
ὡς ἵτεψω† ὡς ὡν.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ραψι ογοζ θεληλ :
ω πτενος ηνιρωμ : χε
παρητ αεφτ : μενε
πικοςμος.

افرحوا وتهللوا
يا جنس البشر
لأنه هكذا
أحب الله العالم.

Exulte et réjouis-toi
Ô toi le genre humain
Car Dieu a tant aimé
A tant aimé le monde

✙ Ϸωστε ἡτεϙ† :
ἡΠεϙΨηρι ἡἡενριτ : θα
νηεθναζ† εροϙ : εθροϙωνθ
ψα ενεεζ.

حتى بذل
ابنه الحبيب
عن المؤمنين به
لكي يحيوا إلى الأبد.

Qu'Il a donné Son Fils
Son Fils le Bien-Aimé
A ceux qui croient en Lui
Pour qu'ils vivent à jamais

Ἀνδρο τὰρ ἔροϋ : χίτην
τεϋμετῳενχῆτ : οὐροῦ
ἀφ' οὐρα πᾶν : ὑπερῷοι
ἐτῶσι.

لأنه غلب
من تحننه
وأرسل لنا
ذراعه العالية.

Il a été vaincu
De par Sa compassion
Et Il nous envoya
Son Bras Très-Elevé

✙ Ἀφ' ὧν σωματικῶς
: ἐβόλθ' ἐν †παρθένῳ :
αἵνε σπέρμα ἡρώων :
ὧν ἡτεροσὺν ὕμνον.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Φηετῳοπ : φηενατῳοπ :
φηετατῳ : παλιν οη
τῳηοτ.

الكائن
الذى كان
الذى أتى
وأیضا يأتي.

Il est Celui qui est
Et Celui qui était
Celui qui est venu
Et aussi qui viendra

✠ Ἰη̅ς Χ̅ς Πι̅λο̅τος :
 εταϥδ̅ι̅ςαρ̅ξ : θε̅ν
 ο̅υ̅με̅τα̅τ̅ω̅ι̅β̅† : αϥ̅ω̅πι
 ἡ̅ρω̅ι ἡ̅τε̅λι̅ος

يسوع المسيح الكلمة
 الذى تجسد
 بغير تغيير
 وصار إنساناً كاملاً.

C'est Jésus-Christ le Verbe
 Lui qui S'est incarné
 Incarné sans changement
 Il devint Homme parfait

Ἐπερξαωϣ ἔπερθωθ :
οὐδε ἔπερψωρϣ :
κατὰ ἑλὶ ἡςμोट : μενεμεα
†μετοῦαι.

لم يفض ولم يختلط
ولم يفترق
بشيء من الأنواع
من بعد الاتحاد.

Il ne S'altéra point
Ne Se mélangea point
Ne Se sépara point
Jamais après l'Union

✝ Ἀλλὰ οὐφυσικὴ ἡ φύσις :
οὐχ ὑποστάσις ἡ φύσις :
οὐ πρόσωπον ἡ φύσις
: ἥ τε Φη Πίλοςος.

بل بطبيعة واحدة
وأقنوم واحد
وشخص واحد
لله الكلمة.

Mais une seule nature
Et une seule hypostase
Et une seule personne
Qui sont à Dieu le Verbe

Ἀνα	σωατικως	:	أشرق جسديا
ἐβόλθεν	†παρθενος	:	من العذراء
αἵνε	σπέρμα	ἡρώω	:
ὥα	ἡτερωτ	ἡμῶν.	بغير زرع بشر حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

✙ Χερε Βηθλεεμ
 : ἡ πόλις ἡ προφητῆς :
 ὁ ἐταρμες Πυς ἡ ζῆτης :
 πῶς ἐστὶν ἡ Ἀδὰμ.

السلام لبیت لحم
 مدینة الأنبیاء
 التي ولدَ فیها المسيح
 آدم الثاني.

Salut à Bethléem
 La ville des prophètes
 Où naquit le Messie
 C'est le Second Adam

ΖΙΝΑ ἸΤΕΨΤΑΘΕΟ ἸΔΔΑΥ :
ΠΙΖΟΥΤ ἠΡΩΥ :
ΠΙΕΒΟΛΘΕΝ ΠΚΑΖΙ
: ἐπιπαρὰΔΙCOC.

لكى يرد
آدم الإنسان الأول
الترابى إلى
الفردوس.

Afin de ramener
Adam au Paradis
Adam le premier homme
Créé de la poussière

✙ Ουοε ντεϭβωλ εβολ
 : νταποφαις υψυογ :
 χε Αδαυ νθοκ ογκαι
 : χνατασθοκ επκαι.

ويحل قضية الموت
 أنك يا آدم
 أنت تراب
 وإلى التراب تعود.

Et afin de lever
 La sentence de mort
 «Adam tu es poussière
 Retourneras poussière»

Πᾶσα γὰρ ἐταπλῶται
: ἡμοῖς ἡμεῖς φνοβί :
ἀπεργαστοῦ ἁγίου ἡδῆτο : ἡμεῖς
πισμῶτ ἡΠχς.

لأن الموضع الذى كثرت
فيها الخطية
تفاضلت فيه
نعمة المسيح.

Car là où le péché
Le péché abondait
La grâce du Messie
Avait surabondé

✙ Ἀφ' ὧν σωματικῶς
: ἐβόλθ' ἐν †παρθένῳ :
αἵνε σπέρμα ἡρώων :
ὧν ἡτεροσὺν ἡμῶν.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ψυχὴ νιβεν ραυι : οὐοὺ
σεέρχωρετιν : νεμ
νιαττελoс : ετρωс εἰποτρο
Π̅χ̅с̅.

كل الأنفس تفرح
وترتل
مع الملائكة
مُسبحين الملك المسيح.

**Voici toutes les âmes
Qui se réjouissent et chantent
Avec les anges, louant
Louant le Roi le Christ**

✠ Εὐωχὲ βοᾷ εὐχα ἡμῶς :
καὶ ὡς οὐρανὸς θεὸν ἠμετῶσι
ἡψέτ' : νέμει οὐρανὸς δίδωκεν
πικρὰ : νέμει οὐρανὸς δίδωκεν
ἡρώα.

وصارخين قائلين
المجد لله في الاعلى
وعلى الارض السلام
وفي الناس المسرة.

En proclamant, disant
« Gloire à Dieu dans les cieux
Et paix sur terre, et joie
Et joie parmi les hommes »

Χε αϥβωλ ταρ εβολ
: υπιχινη εθμη† : αϥθωτεβ
θεν ορχωκ : η† μετχαχι.

لأنه
حلّ الحاجز
وقتل
العداوة بالكمال.

Parce qu'Il a détruit
Mur de séparation
Et Il anéantit
Toute animosité

✙ Ἀναψῶθ ὑπὸς δι ἡχίχ : ἡτε
† μετβωκ : ἡτε Ἀδὰμ νεῦ
Εῖα : ἀφαιτοῦ ἡρεῦσε.

ومزق كتاب
يد العبودية
التي لأدم وحواء
وحررهما.

Et Il a déchiré
Verdict de l'esclavage
Celui d'Adam et Eve
Et Il les libéra

Πχϵ φηεταρμασϥ ναν :
θεν θβακι ηΔαριΔ :
κατα παχι υπιασττελoс :
Πενωτηρ Ιηс.

الذى ولد لنا
فى مدينة داود
مخلصنا يسوع
كقول الملاك.

C'est Lui qui nous est né
Dans la ville de David
Notre Sauveur Jésus
Selon les dires de l'ange

✙ Δεψαι σωατικωσ :
 εβολθεν †παρθενωσ :
 αβνε σπερμα ηρωωι :
 ψα ητεψω† υμων.

أشرق جسديا
 من العذراء
 بغير زرع بشر
 حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
 Qu'Il a pris de la Vierge
 Et sans semence humaine
 Afin de nous sauver

Ουοῦωινι πε Φ† : εϥωωπ
ϑεν πιοῦωινι :
ζαναττελoс ἡοῦωινι :
ετερζυμνοс εροϥ.

الله هو نور
وساكن فى النور
تسبحه
ملائكة النور.

Voici, Dieu est Lumière
Demeure dans la Lumière
Les anges de Lumière
Anges de lumière Le louent

✙ Ἀ Πιοῦωινι ὡαῖ
 : ἐβόλθεν Μαρία
 : ἃ Ἐλισαβετ μισι
 : ἀπιπροδρομος.

النور أشرق
 من مريم.
 وأليصابات
 ولدت السابق.

Lumière S'est levée
 S'est levée par Marie
 Aussi Elisabeth
 Enfante le Précurseur

Α Πι̅νευμα̅ ε̅θ̅ : νε̅χι̅ θ̅εν̅
Δα̅ρι̅Δ : χ̅ε̅ τ̅ων̅κ̅ ἀ̅ρι̅ψ̅α̅λ̅ιν̅ :
χ̅ε̅ ἀ̅πι̅ο̅υ̅ω̅ιν̅ι̅ ψ̅α̅ι̅.

الروح القدس
أيقظ داود
قائلاً قم رتل
لأن النور قد أشرق.

L'Esprit-Saint réveilla
David en lui disant :
«Lève-toi et chante David
Car lumière s'est levée »

✠ Ἀψτωνϥ ἤχε ΔαριΔ :
πιζρυνοΔος εϑρ :
αϥβι ἠτεϥκρθαρα :
ὑπνερυατικον.

فقام داود
المرتل القديس
وأخذ قيثارته
الروحية.

Et David se leva
David, le saint psalmiste
Et il prit sa cithare
Cithare spirituelle

Αγγελὼλ ἐκκλησία : πῆι
ἵτε νιάττελος : ἀγγελῶς
ἀγγελῶν : ἐκ τῆς τριάδος εὐχ.

ومضى إلى البيعة
بيت الملائكة
فسبح ورتل
للتالوث القدوس.

Il partit à l'église
Vers la maison des anges
Et il loua, chanta
La sainte Trinité

✙ Χε δ̣εν πεκοῦωινι : Π̣ο̣ς
ε̣νε̣να̣ρ̣ ε̣οῦωινι : μα̣ρε̣ψ̣ι
η̣χε̣ πε̣κ̣να̣ι : η̣νη̣ε̣τ̣ω̣οῦ̣ν
ω̣ω̣ο̣κ̣.

قائلا بنورك
يا رب نعاين نوراً
فلتأت رحمتك
للذين يعرفونك.

“Par Ta lumière, Seigneur
Nous voyons la lumière
Que Ta miséricorde
Comblent ceux qui Te connaissent ”

Πρωτῶνι ἡταφῶνι :
φηετεροῦωνι : ἐρωμι νιβεν
: εθνηοῦ επικοσμος.

أيها النور الحقيقي
الذي يضيء
لكل إنسان
آتياً إلي العالم.

Lumière véritable
Qui éclaire tout homme
Tout homme qui arrive
Qui arrive en ce monde

✙ Δὲ ἐπίκοσμος : εἰτεν
τεκμεταίρωμι : ἃ ἴκτισις
τηρς : θελήλ θὰ πεκχινί.

أتيت إلى العالم
بمحبتك للبشر
وكل الخليقة
تهللت بمجيئك.

Et Tu vins dans le monde
Par Ton amour des hommes
Et toute la création
Exulte par Ta venue

Ακρωτὶ ἸἈδάμ : ἐβόλθεν
τὰπατη : ἀκερ Ἐρὰ ἡρεμεε
: θεν νινὰκχι ντε φμοῦ.

خلصت آدم
من الغواية
وعتقت أمنا حواء
من طلقات الموت.

Tu as sauvé Adam
Du gouffre de l'abîme
Et Tu libéras Eve
Des douleurs de la mort

✙ ΔΚ† ΝΑΝ ὙΠΙΠΝΕΥΜΑ
: ἮΤΕ †ϞΕΤΨΗΡΙ : ΕΝΩΩC
ΕΝCΩΟΥ ΕΡΟΚ : ΝΕΩ
ΝΕΚΑΣΤΕΛΟC.

أعطيتنا
روح البنوة
نسبحك ونباركك
مع ملائكتك.

Et Tu nous as donné
L'Esprit filial. Et nous
Te louons, bénissons
Avec Tes anges saints

Αφ' ὧν σωματικῶς :
ἐβόλθεν ἡ παρθένος :
ἀνε σπέρμα ἡρώων :
ὡς ἵνα σωθῇ ἡμῶν.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Πρωΰ Δαα

Explication Adam de la
théotokie du lundi

Παλας τὰρ εἰχλωεβ :
οὐτος ἡρεμερνοβι :
ναυχευχοῦ ἀν ἐσαχι
: ὑπεταιο Μαριά.

لساني
الضعيف الخاطئ
لا يقدر أن ينطق
بكرامتك يا مريم.

Voici ma faible langue
Ma langue pécheresse
Ne peut pas prononcer
Ton honneur, ô Marie

✝ Ἀδὰμ τὰρ πένιωτ :
πιωορπ ἡθαμιο : θεν
νενχιχ ὠφ† :
πιδημιορζος.

لأن آدم أبانا
المخلوق الأول
بيدي الله
الخالق.

Car notre père Adam
Lui, le premier qui fut
Créé des mains de Dieu
De Dieu le Créateur

ΖΙΤΕΝ ΠΑΤΕΡΝΙ ΝΕΥΑ :
ΤΕΝΥΟΡΠΙ ΨΑΡ :
ΑΦΟΤΩ ΝΧΕ ΑΔΑ
: ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΟΡΤΑΖ ΑΠΙΨΥΗΝ.

بمشورة حواء
أما الأولى
أكل آدم
من ثمرة الشجرة.

Et par le conseil d'Eve
Eve, notre première mère
Adam mangea du fruit
Mangea du fruit de l'arbre

✝ Δὲ δὶχεν πεντενος :
νεα ἴκθησις τῆς : ἡχέ
πιερῶν : ἡτε φθοῦ
νεα πτακο.

فجاء على جنسنا
وكل الخليقة
سلطان
الموت والفساد.

Alors la création
Et notre race connurent
La puissance de la mort
Et de la corruption

ἘΒΟΛΩΙΤΕΝ Μαριὰ :
† θεοτοκος : ἀρτασθο
ἡ Ἀδὰμ : ἐτεσάρχη ἡ κεσοπ

ومن قبل مريم
والدة الاله
أرجع آدم الى رئاسته
دفعه أخرى.

Et alors par Marie
Marie, Mère de Dieu
Adam fut ramené
A Son autorité

✝ Ic νιοτρωοτ ετβοι :
ΔαριΔ νεμ Coλoμωη :
ερερζωμνοc εροc : εϛτταιο
ηΔc.

ها ان الملكين العالين
داود وسليمان
يرتلان لها
ويكرمانها.

Les deux rois élevés
David et Salomon
Tous deux l'avaient chantée
Et l'avaient honorée

Δαυιδ πῖπροφῆτης :
сaχι ἐπεσταῖο :
αcμoυ† ἐρος : χε
†βακι ἵτε Φ†.

داود النبی
تکلم بکرامتها
ودعاها
مدينة الله.

Et David le prophète
Parla de son honneur
Et il l'avait nommée
La cité de Dieu

✠ ΣΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΟΝ :
ΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ : ΔΕΝ
ΠΙΧΩ ΉΤΕ ΝΙΧΩ : ΰΠΑΙΡΗ†
ΕΨΩ ΰΰΟΣ.

وأیضا سليمان
الجامعة
هكذا يقول
فی نشید الأنشاد.

Et aussi Salomon
Au Cantique des cantiques
Aussi dans l'Ecclésiaste
Ainsi avait parlé :

Χε ταςωνι ταῦφερι :
θηετχηκ εβολ : πισθοι ντε
νεζβωσ : οὔαρωματα πε.

يا أختي وخليتي
الكاملة
رائحة ثيابك
هي عنبر.

Ma sœur et mon amie
Ô toi, toute parfaite
L'odeur de ta parure
Est arôme parfumé

✝ Παρθένος τηροῦ :
 μενε \ πιτοῦβο :
 ἵνα \ ἡτετενωπι \ ἡερι
 : ἡθεῶς Μαρία.

يا جميع العذارى
 أحبين الطهارة
 لكي تصرن بنات
 للقديسة مريم.

Ô vous toutes les vierges
 Aimez la pureté
 Pour devenir les filles
 De Très Sainte Marie

Χε οῦνι ἐβολῶιτοτς
: ἀπῑενος ἡνιζοῶι :
χιῶι ἡοῖπαρρησιᾶ
: ὑπεῶθο ἐβολῶ ὑἱῶς.

لأن من قبلها
وجدت النساء
دالة
أمام الرب.

Et c'est par elle que
Les femmes retrouvèrent
Grâce et intimité
Auprès du Seigneur Dieu

✝ ἌΝΘΗ ΖΩΗ ΤΕΝΤΩΒΖ :
 ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ἸΤΟΤϢ
 ἈΠΙἈΙΡΩἈΙ.

ونحن أيضا نطلب
 أن نفوز برحمة
 بشفاعاتك
 عند محب البشر.

Aussi nous demandons
 D'avoir miséricorde
 Par tes intercessions
 Chez l'Ami des hommes



**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

† ψαλι ἡτε Πρωουτ

ابصالية يوم الثلاثاء

Psalie Adam du mardi

Λουορ ψαρον ἁφοορ : ὦ
Πεννηβ Πχς : ἄριορωινι
ἐρον : θεν τεκμεθνορ†
ετβοσι.

تعالى إلينا اليوم
يا سيدنا المسيح
وأضيء علينا
بلاهوتك العالي.

Viens à nous aujourd'hui
Ô notre Maître le Christ
Eclaire-nous de Ta
Haute divinité

Θρωπ ἐδρηι ἐχων :
ὑπαινιϋ† νῆμοτ : ἵτε
Πεκπνευα εθρ :
ἡΠαρακλητον.

أرسل لنا هذه
النعمة العظيمة
التي لروحك
القدس المعزّي.

Envoie-nous cette grâce
Oui Cette immense grâce
Celle de Ton Saint-Esprit
L'Esprit Consolateur

✙ ΞΙΝΑ ἸΤΑΧΙ :
 ἸΖΑΝΚΟΥΧΙ ἸΤΑΙΟ : ΕΘΒΕ
 ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ : ΟΥΟΖ
 ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ.

لكي أنطق
 بكرامة يسيرة
 من أجل أسمك
 القدوس المبارك

Afin que je prononce
 Cet immense honneur
 Qui est à Ton Nom Saint
 Ton Nom Saint et béni

✙ Φαι \ εταϋβίωοϣ : ῥεν
ρωοϣ \ ηνιϑωηι : ηηεϑοϣ
ητακ \ ετωοπ ριχεν πικαρι.

هذا الذى تمجد
فى أفواه قديسيك
الأبرار سكان
الأرض.

Lui qui fut glorifié
Par la bouche de Tes saints
La bouche de Tes saints justes
Habitants de la terre

Ἡδὶ ἐτρωρεὺ ἐβόλ : ᾔθεν
νιτωοῦ ἠψαχε : ᾔθεν οὐζκο
νεὺ οὐίβι : ᾔθεν οὐχαχ νεὺ
οὐῶχεβ.

هؤلاء التائهين
في الجبال المقفرة
بالجوع والعطش
والبرد والصقيع.

Ce sont eux qui erraient
Dans les montagnes arides
Dans la faim et la soif
Dans le froid et le gel

Ερερδαε̃ ε̃ρζεχζεωχ : ορο̃
ε̃ρδιωκα̃ : κα̃τα̃ π̃κα̃χι
ᾠΠα̃ρλος : π̃α̃ποστο̃λος.

معوزين
متضايقين
متألمين كقول
بولس الرسول.

Ils sont dans le besoin
Eprouvent l'affliction
Endurent les souffrances
Comme dit l'apôtre Paul

✝ Ἀλλὰ Πεκραν εἶπεν : ὦ
 Παῦλος Ἰησοῦς : ἐτυπον
 νότον ἡμῶν : ὅτι
 νότον ὁμοῦ ἐστιν.

لكن أسماك القدس
 يا ربي يسوع
 يكون لهم ناصراً
 في جميع ضيقاتهم.

Mais Ton saint Nom Seigneur
 Ô mon Seigneur Jésus
 Est pour eux un renfort
 Dans toutes leurs détresses

✝ Πεκραν εἶπὺ : ὦ Παῦλῳ Ἰησ
: εἰσοδεῖς ἡμῶν : θεο
νοῦ ἑλπίς τῆρο.

أسمك القدوس
يا ربي يسوع
هو ينجيهم
من جميع شوائدهم.

Et Ton Nom saint Seigneur
Ô mon Seigneur Jésus
C'est Lui qui les sauvera
De toutes leurs afflictions

Ἰθροϙ ετϣοπ \ νωοϙ :
νοϙτροφη \ νωνϑ :
εϣανϣ ἡνοϙψϙχη : νεμ
νοϙϣωμλ εϙκοπ.

أسمك يكون لهم
طعام حياة.
تقتات به نفوسهم
وأجسادهم معًا.

Et Il sera pour eux
Une nourriture de vie
Qui rassasie leurs âmes
Ensemble avec leurs corps

Ἦθος ἐτῷοπ νωοῦ
: νοῦμοῦαι ὡωοῦ ἦωνθ :
ἐςζολχ θεν τοῦῷβωβι
: ἐζοτε πιέβιῶ.

أسمك يكون لهم
ينبوع ماء حياة
حلوا في حناجرهم
أكثر من العسل

Et Il sera pour eux
Fontaine d'eau de vie
Plus douce à leur palais
Plus douce que le miel

✠ Ἀρχανφίρι ἐροϋ : ψαρε
πορευητ οὐνοϋ : ντεσφίρι
ἐβοῶλ : ἵχε τοῦκεσαρζ.

إذا أخبروا به
تفرح قلوبهم
وتزهر
أجسادهم.

Et quand ils Le proclament
Leurs cœurs alors s'emplissent
De joie et d'allégresse
Et leurs corps refleurissent

✝ Ἀρχαντζελι ἐροϋ : ψαρε
 πορνουϋς βιοϋωινι :
 ἡτεϋψενᾱϋ ἔπδισι : ἡχε
 πορκεζητ.

إذ نطقوا به
 تستنير عقولهم
 وترتفع إلى العلاء
 قلوبهم.

Aussi quand ils L'évoquent
 C'est leur intelligence
 Qui s'en trouve éclairée
 Leurs cœurs aussi s'élèvent

ΛΟΙΠΟΝ ἀνωανθωοῦ† :
ἐϋπροσεύχη : μαρτυροῦ
ἐπιραν : ἡτε Πας Ἰης .

وأيضاً إذا
ما اجتمعنا للصلاة
فانبارك
اسم ربي يسوع.

Quand nous nous rassemblons
Ensemble pour la prière
Nous bénissons le nom
De mon Seigneur Jésus

✝ Χε τενναδωοϋ εροκ : ω
Πᾱο̄ς Ιη̄ς : ναζωεν θεν
Πεκραν : χε ανερωελπισ
εροκ

لأننا نباركك
يا ربي يسوع
نجنا باسمك
لأننا توكلنا عليك.

Car nous Te bénissons
Ô mon Seigneur Jésus
Oh ! sauve-nous par Ton nom
En Toi, nous nous confions

Εὐρενησας ἑροκ : νεμ
Πεκιωτ ἡλσας : νεμ
Πιπνευα εθοραβ : χε (ακι /
ακτωνκ) ακσω† μμων.

لكي نسبحك
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Afin que de Te louer,
avec Ton Père bon
avec le Saint-Esprit;
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

✙ Δοξα Πατρι κε Υιω :
κε Ἀγιω Πνευματι : κε νυν
κε Ἀι κε Ις τοϋς ἑωνας
των ἑωνων Ἀμην.

المجد للآب والابن
والروح القدس
الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين آمين.

Gloire au Père et au Fils,
Aussi au Saint-Esprit,
maintenant et pour toujours,
aux siècles des siècles. Amen.

† θεοτοκία ὑπέρου ὑΠιρωτ
: ἦχος Ἀδαμ

ثيوتوكية يوم الثلاثاء

Théotokie du mardi sur la
mélodie Adam

Πῆχλω ἡτε πενυοῦοῦ :
ταπαρχη ὑπενσω† :
πταχρο ὑπεντοῦβο : πε
Μαρια † Παρθενος.

إكليل فخرنا
ورأس خلاصنا
وثبات طهرنا
هى مريم العذراء.

Couronne de notre fierté
Prémices de notre salut
Ancrage de notre pureté
C'est la Vierge Marie

✙ ΘΗΕΤΑΩΙCΙ ΝΑΝ : ὠΦ†
ΠΙΛΟC : ΦΗΕΤΑΩΩΠΙ
ἥρωι : εΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

التي ولدت لنا
الله الكلمة
الذي صار انساناً
لأجل خلاصنا.

Elle qui a enfanté
Dieu le Verbe pour nous
C'est Lui qui S'est fait Homme
C'était pour notre salut

Μενενσα ἑρερερρωι : ἡθορ
ον πε Φ† : εθε φαι αςαας
: εσοι ὑπαρθενος.

وبعد أن صار انساناً
هو الإله أيضاً
فلهذا ولدته
وهي عذراء.

Après S'être fait Homme
Il resta toujours Dieu
Aussi, elle L'enfanta
Tout en demeurant Vierge

✙ Ὡς ἡμεῖς τῷ φημι : ἡ τε
παρακλῆσις : παρακλῆσις
ον : οὐρανὸς καὶ ὡς πε.

عالية هي العجوبة
التي لحبلها
وولادتها أيضاً
لا ينطق به.

Sublime est le prodige
De cette conception
Et Son enfantement
Aussi est ineffable

Χε ἡθοϋ θεν πεφοϋωϋ :
νευ πτματ ὑΠερωτ : νευ
Πιπνεϋμα εϋθ : αϋ
αϋρωτ ὑμον.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

✙ Οὐνιψ̣† πε̣ π̣ωο̣ϣ̣ : ἡ̣τε
τεπαρ̣θενι̣α̣ : Μα̣ρι̣α̣
†παρ̣θενος̣ : θ̣η̣ε̣τ̣χ̣η̣κ̣ ε̣βο̣λ̣.

عظيم هو مجد
بتوليّتك
يا مريم العذراء
الكاملة.

Aussi, grande est la gloire
De ta virginité
Ô toi Vierge Marie
Ô toi Vierge parfaite

Ἀρεχευ ἔμοτ : Ἰὼς ὡπ
νεμε : ἡθο τε ἰμογκι :
θηετα Ιακωβ ναῦ ερος.

وجدتِ نعمة
الرب معك
انتِ هي السلم
التي رآها يعقوب.

Et tu as trouvé grâce
Le Seigneur est avec toi
Aussi, tu es l'échelle
L'échelle que vit Jacob

✙ Εσταχρηοῦτ ζιχεν
πικαζι : εσβοσι ψα εζρηι
ετφε : ερε νιαττελος : νηοῦ
επεσντ ζιωτς.

ثابتة على الأرض
ومرتفعة إلى السماء
والملائكة
نازلون عليها.

Etablie sur la terre
Elevée jusqu'au ciel
Avec les anges qui
Descendaient sur l'échelle

Θεο πε πύωνη :
εταφνατ εροφ ηχε υωτςης :
εφμοθ ζεν πιχρωμ : οτοθ
ναφρωκθ αν.

أنت هي الشجرة
التي رآها موسى
مُتقدة بالنار
ولم تحترق.

Et c'est toi le buisson
Que Moïse voyait
Embrassé par le feu
Mais sans se consumer

✝ Ἐτε φαί πε Πῶηρι ἁϕῆ† :
εταϑῶπι θεν तेनेχι : ἁπε
πιχρωῃ ἡτε τεϑμεθνοῦ† :
ρωκζ ἁπεσωῃα.

أي ابن الله
الذى اتى وحل فى بطنك
ونار لاهوته
لم تحرق جسديك.

Comme le Fils de Dieu
Qui vint dans tes entrailles
Le feu de Sa divinité
N'embrasa pas ton corps

Θεο τε τκοι
: ὑποτῆροχ έρος
: ἀρεταοο έβολ
: νοτκαρπος ἠωνθ.

انت هي الحقل
الذى لم يُزرع
وأخرجت
ثمرة حياة.

Et toi tu es le champ
Qui ne fut pas planté
Mais qui porta le Fruit
Porta le Fruit de Vie

✙ Θεο πε πιάλο :
 εταψωοπη ἦχε ἰωσηφ :
 αψχευ πιαρχαριτης :
 εψζηπ ζεν τεψμη†.

انت هي الكنز
 الذى اشتراه يوسف
 فوجد الجوهر
 مخفى فى وسطه.

Et tu es le trésor
 Que Joseph acheta
 Il y trouva la perle
 Qui y était cachée

Ἀρχεῦ Πενσωτηρ : Ἰη̅ς̅ θ̅εν̅
τενε̅χι : ἀρε̅χ̅φο̅ς̅ ἐπικος̅μος̅
: ὡ̅αν̅τε̅ς̅ω̅† ὡ̅ων̅.

وجد مخلصنا
يسوع في بطنك
وولدتيه إلى العالم
حتى خلصنا.

Notre Seigneur Jésus
Prit place dans tes entrailles
Tu L'enfantas au monde
Afin de nous sauver

✙ Χε ν̄θοϥ θ̄εν πεϣοϣωϣ :
νεϣ π̄τ̄ματ̄ μ̄Πεϣιωτ̄ : νεϣ
Πιπνεϣμα ε̄θϣ : αϣι
αϣωτ̄ μ̄μον.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

Χερε ἡ μαρτυρία :
πῶς ἡλθε ἡ νύκτα :
χερε ἡ σελήνη : πρὸς τὴν ἡμέραν
ἡ προφητεία.

السلام لوالدة الإله
تهليل الملائكة
السلام للعفيفة
كراسة الانبياء.

Salut, Mère de Dieu
Ô allégresse des anges
Salut ô chaste et pure
Que prêchent les prophètes

✙ Χερε θεταςχευ εμμοτ
: Ποc ωοπ νεμε : χερε
θεταςβι εντεν πιαττελος
: εφραωι επικοcμοc.

السلام للتي وجدت نعمة
الرب معك
السلام للتي قبلت من
الملاك فرح العالم.

Salut à qui trouva grâce
Le Seigneur est avec toi
Salut à qui reçut
De l'ange, la joie du monde

Χερε θετασμις :
υφρεσθαμιο υπιερτηρ :
χερε θετασμπα μμορτ
ερος : χε θαρ υπχς.

السلام للتي وَلَدَت
خالق الكل.
السلام للتي استحققت
أن تُدعى أم المسيح.

Salut à celle qui
Enfanta le Créateur
Salut à qui fut digne
D'être nommée Mère du Christ

Χερε θηεθ : θυα
νηετονδ τηρο : νηο
πε ετενωβ υο :
αριπρεβειν εχω.

السلام للقديسة
أم جميع الاحياء
نطلب اليك
أن تشفعي فينا.

Salut à toi la sainte
Mère de tous les vivants
Aussi nous t'implorons
D'intercéder pour nous

✙ Χε ν̄θοϥ θ̄εν πεϣοϣωϣ :
νεϣ π̄τ̄ματ̄ μ̄Πεϣιωτ̄ : νεϣ
Πιπνεϣμα ε̄θϣ : αϣι
αϣωτ̄ μ̄μον.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

Ἀρεῶν οὐαί : ἱνιατῇ ὡω
: ω ἱπαρθενος εἶθ : οὐοῶ
ὡωαςΗοῦ.

إذا تأملك احد
أيتها العذراء
القديسة
والدة الإله.

Et si jamais quelqu'un
Regarde et te contemple
Ô toi la Vierge sainte
Ô toi Mère de Dieu

✙ Μεμ πικστηριον :
ετοι ἡψηρι :
εταψωπι ἡθη† : εθε
πενουχαι.

والسر العجيب
الذى صار
فيك لأجل
خلاصنا.

Ainsi que le mystère
Mystère merveilleux
Qui a pris place en toi
Afin de nous sauver

Ϣναχαρωϣ μεν : εθβε
†μετατσαχι μμοϣ
: ϣνατορνοσтен επωω
: εορχινερζρωнос.

فانه يصمت
من أجل ما لا ينطق به
ويقينا
الى التسبيح.

Il gardera silence
Pour ces choses ineffables
Il nous invitera
A chanter ta louange

✙ Εὐθε τῷ αἰτνιωτ : ἵτε
φηετοὶ ἡψφῆρι :
ἡρεψερπεθῆλνεψ : εἶτοι
νοῦθο ἡρητ.

من أجل عظمة
العجيب
صانع الخيرات
المتنوعة.

A cause de la grandeur
Grandeur de l'Admirable
Il est le Bienfaiteur
Nombreux sont Ses bienfaits

Πιλοςος ταρ ετονθ :
ητε φ† φωτ :
ετασι επεσχη† ε†νομος :
χιχεν πτωο† ηCινα.

لأن كلمة الله
الحى الذى للآب.
نزل ليعطى الناموس
على جبل سيناء.

Car le Verbe vivant
Celui de Dieu le Père
Descendit pour donner
La loi sur mont Sinai

✝ Ἀναλωθε : πιτωου
θεν ορχρευτε : νευ ορχακι
νευ ορζνοφος : νευ
ορσαραθου.

وعلى رأس الجبل
بالدخان والظلام
والضباب
والعاصف.

Et Il a recouvert
Sommet de la montagne
De fumée, de ténèbres
De nuée et tempête

ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ ΤΣΩΗ : ΝΤΕ
ΖΑΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ : ΝΑϞΤΣΒΩ
ΘΕΝ ΟΥΖΟΤ : ΝΝΗΕΤΟΖΙ
ΕΡΑΤΟΥ.

ومن جهة
صوت الابواق
كان يعلم
الواقفين بمخافة.

Et par le son des cors
Il enseignait tous ceux
Qui se tenaient debout
Debout et avec crainte

✙ Θεοῦ οὐ ἀγὶ ἐπεσχητ ἔχω
: θα πτωοῦ ἡλωσηκον :θεν
οὔμετρεμπαῦ : νεμ
οὔμετμαίρωμι.

هو أيضا نزل عليك
أيتها الجبل
الناطق بوداعة
ومحبه بشرية.

Lui-même descendit
Sur toi, ô mont conscient
Qui parle avec douceur
Avec amour humain

Ορθον ὑπαίρητ :
αἰῶνας ἦδητ : ἔεν
οὐ μετατρεῖται : ἡ ἡσυχία
ἡ λογική.

وهكذا أيضا
تجسد منك
بغير تغيير
بجسد ناطق.

Ainsi, Il S'incarna
De toi, sans changement
Ainsi en prenant Chair
Chair douée de raison

✙ Ἦὸ μὀοογχιος νεμλν :
 εςχηκ ἐβολ : ἐογον
 ἦτας μμλγ : ἡογψγχη
 ἡνοηρα.

مساو لنا
 كامل
 وله
 نفس عاقلة.

Consubstantiel à nous
 Lui qui est Parfait
 Aussi doté d'une âme
 D'une âme raisonnable

Ἀφ' οὗ ἐφ' οὖν ἡμεῖς : θεὸς
φανερώμενος ἑαυτῷ : οὐρανῷ
ἀνθρώπινον ἄνθρωπον : ἡμεῖς.

بقى إلهًا
على حاله
وصار إنسانًا
كاملاً.

Et Il demeura Dieu
Semblable à Lui-même
Et Il est devenu
Devenu Homme parfait

✝ Ϸινα ἡτεϳβωλ ἔβολ
: ἡπαρᾱπτωα ἡλδαα :
οτοϷ ἡτεϳω† :
ἡφηεταϳτακο

لكى يحل
زلة آدم
ويخلص
من هلك.

Afin de réparer
Réparer faute d'Adam
Et de sauver celui
Celui qui a péri

Ἰτεψὰιψ ὑπολιτης : ἡῆρηι
θεν νιφθοῦι :
ἡτεψταςθοψ εἰτεψαρχη :
κατα πεψνιωψ ἡηαι.

ويعيره مدنيًا
في السماوات
ويرده الى رئاسته
كعظيم رحمته.

Le rendre citoyen
Des cieux, et le ramener
A Son autorité
Par Sa grande pitié

✙ Χε ν̄θοϥ θ̄εν πεϣοϣωϣ :
νεϣ π̄τ̄ματ̄ μ̄Πεϣιωτ̄ : νεϣ
Πιπνεϣμα ε̄θϣ : αϣι
αϣωτ̄ μ̄μον.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

Παῖο ἡ Παρθένος :
 οὐρανὸν ἡ περὶ
 καὶ τὸ θεὸς : αὐτὴν
 αὐτοῦ ἐποίησεν.

كرامة العذراء
 لا ينطق بها
 لأن الله أرادها
 وجاء وسكن فيها.

Et l'honneur de la Vierge
 Ne peut être prononcé
 Car Dieu l'avait choisie
 Vint, habita en elle

✙ ΦΗΕΤΩΟΠ ΘΕΝ ΠΙΟΨΩΙΝΙ
: ΝΑΤΨΘΩΝΤ ΕΡΟΨ : ΔΨΨΩΠΙ
ΘΕΝ ΤΕCΝΕΧΙ : ΨΨΗΤ ΝΑΒΟΤ

الساكن فى النور
غير المقترب اليه
حل فى بطنها
تسعة شهور.

Ainsi, Lui qui habite
Lumière inaccessible
Prit place en ses entrailles
Neuf mois en son sein

Παῖθναρ ἔροϋ :
πατῖθωϋ ἔροϋ : ἃ Μαρία
μαςϋ : εσοι ὑπαρθενος.

غير المنظور
غير المحدود
ولدتها مريم
وهي عذراء.

Ainsi Marie donna
Naissance à l'Invisible
A Lui l'Illimité
Tout en demeurant vierge

✙ Φαι τὰρ πε πῶνι : φηέτα
Δανιηλ : νὰρ ἐροϋ
ἐαυτωτϋ : ἐβολῶι οὐτωοϋ.

لأن هذا هو الحجر
الذى رآه دانيال
قد قُطع
من جبلٍ.

Car voici le rocher
Rocher que vit Daniel
Celui qui fut extrait
Extrait de la montagne

Ετε ἄπεχίχ ἡρώαι :
βοῶ ἐροῦ ἐπτηρῶ : ετε φαι
πε Πίλοτος : πι ἐβολῆθεν
Ἐφίωτ.

ولم تلمسه يد
انسان البتة.
هو الكلمة
الذى من الأب.

Et aucune main d'homme
Ne l'a jamais touché
Ainsi C'est Lui le Verbe
Le Verbe qui est du Père

✙ Δεὶ ἀνδρῶν : ἐβόλθεν
† παρθένος : ἀνεῖ σπέρμα
ἡρώων : ὡς ἀνθρώπων
ἡμῶν.

أتى وتجدد
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il vint et S'incarna
S'incarna de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Χε ἡθοϋ θεν πεϋοϋωϋ :
νεϋ πϋμαϋ ὑΠεϋιωτ : νεϋ
Πιπνεϋμα εϋθ : αϋι
αϋσωϋ ὑμον.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

✙ Ἀρεωπι ἡοῦκλιδος :
ἡτε πιτοῦβο : οὔοζ
ἡκῦαιλλιον : ἡτε πιναζ†

صرت غصنًا
للطهارة
وإناء
للإيمان

Et tu es devenue
La branche de pureté
Et aussi tu devins
Une urne pour la foi

Ὁρθόδοξος : ἡτε νενιοῦ
 εὖ : ὦ ἱεῖνε
 ὡς ὅτι : ἐτταῖνοῦ
 ὑπαρθένος

الأرثوذكسي
 الذي لأبائنا القديسين
 أيتها العفيفة والدة الإله
 المكرمة العذراء.

Pour la foi orthodoxe
 Celle de nos saints pères
 Ô chaste Mère de Dieu
 La Vierge honorée

✙ Χε ἀρεῳιαι νᾱν : ᾠϥ†
Πιλοτος : Πενωτηρ Ἰης :
αϥι αϥω† ᾠων.

لأنك ولدت لنا
الله الكلمة
مخلصنا يسوع
أتى وخلصنا.

Car tu nous enfantas
Enfantas Dieu le Verbe
Notre Sauveur Jésus
Qui vint et nous sauvas

Χε ἡθοϋ θεν πεϋοϋωϋ :
νεϋ πϋμαϋ ὑΠεϋιωτ : νεϋ
Πιπνεϋμα εϋθ : αϋι
αϋσωϋ ὑμον.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح اقدس
أتى وخلصنا. ل

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

✙ Θεο ἑμαρ ὑπιοῦνι :
εἰταῖνοῦτ ὑμας Θεοῦ
: ἄρεται θα Πιλοτος :
πᾶχωριτος.

أنتِ يا أم النور
المكرمة والدة الاله
حملت الكلمة
غير المحوى.

Ô Mère de la Lumière
Toi qui es honorée
Mère de Dieu, tu portas
Le Verbe illimité

Ὡς ἐν ἐν σὴν ἡρεῖας
: ἄρεος ἐρεοι ὑπαρθένος :
θεὸν ἡδυνῶς νεὺ ἡδυνῶς :
τενβίσι ὡς.

وبعد ما ولدته
بقيت عذراء
بتسابيح وبركات
نعظمك.

Après l'enfantement
Tu es demeurée vierge
Aussi nous t'exaltons
Par grâces et louanges

✙ Χε ν̄θοϥ θ̄εν πεϣοϣωϣ :
νεϣ π̄τ̄ματ̄ μ̄Πεϣιωτ̄ : νεϣ
Πιπνεϣμα ε̄θϣ : αϣι
αϣωτ̄ μ̄μον.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

Πιλωβυ Δδαυ

Explication Adam pour la
théotokie du mardi

Ἐρε αὖ ἡλὰς ἡσάρζ :
 ἡαῤερπινοῖν ὡῶ : ὦ
 †παρθένος ἑθῦ :
 οἶος ὡῶς ἡοῦ† .

أي لسان جسدي
 يستطيع أن يتأملك
 أيتها العذراء القديسة
 والدة الإله.

Quelle langue corporelle
 Pourra te contempler
 Ô toi la Vierge sainte
 Et la Mère de Dieu

✝ Χε ἀρεωπι νοῦθρονος
: βασιλικον : ὑψητοῦται
ὑμω : εἰχεν Πιχεροῦβιω.

لأنك صرت
عرشًا ملوكيًا
للمحمول
على الشاروبيم.

Car tu es devenue
Le trône royal
Celui qui est porté
Par les chérubins

Εἰ
ἡ
να
ὤ
ερ
μα
κα
ρι
ζῖ
ν : ὡ
ω
ο
ἡ
να
ὤ
ῆ
ρη
† : χ
ε
ἀ
ρε
βῖ
ς ἑ
νι
φῦ
ς ἰ
ς : ἡ
οὔ
ῆ
ρον
εἰ
ς
αἰ
ψῶ
ι.

بأى نوع نقدر
أن نطويك
لأنك ارتفعت عن الطبائع
العلوية العقلية.

Comment te béatifier
Car tu fus élevée
Au-dessus des natures
Supérieures et conscientes

✝ Σεἐρϕμενι ὑπεραν : θεν
τενεα νιβεν : ω τβρομπι
εθνεσως : οτοθ θαυ ὑΠχς.

يُذكر اسمك
في كل الاجيال.
أيتها الحمامة الحسنة
وأم المسيح.

Ton nom est évoqué
En toute génération
Ô toi belle Colombe
Et la Mère du Christ

Θῦνος ὡς Παρὶα : †βωκι
οὔτος †μαρ : χε φηετ θεν
πεᾶμῆρ : νιαῤῥελος
σεως ερος

افرحي يا مريم
العبدة والأم.
لان الذى فى حجرك
تسبحه الملائكة.

Et réjouis-toi Marie
La servante et la Mère
Celui sur tes genoux
Les anges le louent

✝ Ορθὸν Μυχροῦβιμ :
σεοῦωψτ μμοϥ ἀζιωϥ : Νεμ
Μισεραφίμ : θεν
οῦμετατμοῦνκ.

والشاروبيم
تسجد له باستحقاق
والسارافيم
بغير فتور.

Les chérubins L'adorent
L'adorent avec mérite
Les séraphins aussi
L'adorent sans tiédeur

Εἰερρριπίζιν ζεν νοῦτενζ :
χε φαι πε Ποῦρο ἵτε πῶου :
φηετωλι ὠφνοβι ὠπικοςωος
: κατα περριωϋ ἵναι.

يُرفرفون بأجنحتهم قائلين
هذا هو ملك المجد
رافع خطية العالم
كعظيم رحمته.

Ils battent des ailes, disant:
« Voici le Roi de gloire
Qui porte péchés du monde
Selon Sa grande pitié »

✝ ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ἸΤΟΤΨ
ἈΠΙἈΙΡΩἈΙ.

ونحن أيضا نطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes



Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

†ψαλι ἡτε Πιῆτοϝ

ابصالية يوم الاربعاء

Psalie Watos du mercredi

Ὁ ἁποστολὸς ἡτοῦ θεοῦ
: ἡ ἐκ ἡ ἐκ τῶν ἡ ἐκ τοῦ
ἡ ἐκ τοῦ ἡ ἐκ τοῦ ἡ ἐκ τοῦ
: ἡ ἐκ τοῦ ἡ ἐκ τοῦ ἡ ἐκ τοῦ
ἐκ τοῦ.

فليفرح ويتهلل
طالبوا الرب الملازمون
كل حين في تلاوة
اسمه القدوس.

Qu'ils exultent et se réjouissent
Ceux qui cherchent le Seigneur
Qui s'attachent à invoquer
Tout le temps Son très saint Nom

Παι νε νιῶσῃν εταρσαχι
εθνητοῦ : ηξε πιζυανοδος
Δαυιδ : ξε ερητ θατεν
νιφοι μωοῦ : ερτκαρπος
ερχηκ εβολ

هؤلاء هم الاشجار التي
تكلم من أجلها المرتل داود
أنها نابثة عند مجارى المياه
تعطى ثمرة كاملة.

Ce sont eux les arbres que
David le psalmiste citait
Plantés auprès des cours d'eau
Ils prodiguent un fruit complet

✠ Ξοι ὕωορ πε
 Πενσωτηρ : Πενος Ιης Πχς
 : ηηεθναωπι εννη ενορ :
 σεναωνθ ηξε τονψρχη.

مجرى الماء هو
 مخلصنا يسوع المسيح.
 والملازمون له
 تحيا نفوسهم.

Le cours d'eau c'est le Sauveur
 Notre Seigneur Jésus-Christ
 Et ceux qui s'attachent à Lui
 Leurs âmes vivront toujours.

✠ Σεϋ̣ς̣βω nan δ̣εν
 νι̣τρα̣φ̣η ε̣θ̣ : νι̣νι̣ϗι̣ ν̣τε̣ ϕ̣ϣ̣
 : ε̣θ̣ρε̣ν̣ω̣πι̣ ε̣νοι̣ ν̣να̣η̣τ̣
 : ε̣δο̣υ̣ν̣ ε̣πι̣ς̣ω̣ν̣τ̣
 ε̣τα̣ϗ̣θα̣μ̣ιο̣ϗ̣.

يَعْلَمُونَنَا فِي الْكُتُبِ الْمَقْدَسَةِ
 أَنْفَاسُ اللَّهِ
 أَنْ نَكُونَ رَحُومِينَ
 عَلَى الْخَلِيقَةِ الَّتِي خَلَقَهَا.

Les saints livres, souffle de Dieu
 Nous apprennent tous à être
 Miséricordieux pour la
 Création qu'Il a conçue

Οὐτοὺς οὐ καὶ ἴδμεν
: ὑπάρχει ἐβόλ ἐνεχ :
κατὰ πᾶσι ὑπιστοφός :
Παῦλος πᾶποστολός.

وأيضاً أن المحبة
لا تسقط أبدا
كقول الحكيم
بولس الرسول

Et nous apprennent aussi que
L'amour ne périt jamais
Selon la parole du sage
Le sage apôtre saint Paul

Ἰᾱσαπῆ εταϋσαχι εἰς
: ἡμεῖς πᾶποστολὸς εἰς : ἔτε
φαι πε πῖραν ἡμεῖς : ἡμεῖς
Πενοῖς Ἰησοῦς Χριστός.

المحبة التي تكلم
من أجلها الرسول القديس
أى أسم الخلاص الذى
لربنا يسوع المسيح.

Ainsi, l'amour dont parlait
Dont parlait le saint apôtre
C'est le nom du Salut de
Notre Seigneur Jésus-Christ.

✠ Ἐϣωπ ἀνψάνωενρε
 πιράν νοῦχαι : ἵτε Πενός
 Ἰης Πχς : ἵτενερ πιναί νεω
 ηενέρηοῦ: ψάνχωκ
 ἁπινόμος τηρεῖ ἐβόλ.

إذا ما أحببنا أسم الخلاص
 الذى لربنا يسوع المسيح
 وصنعنا الرحمة بعضنا مع بعض
 نكمل كل الناموس .

Aimant le Nom du Salut
 De notre Seigneur Jésus
 Et faisant miséricorde
 Nous accomplissons la Loi

✠ ἘΒΟΛΩΓΙΤΕΝ † ΜΕΘΝΑΗΤ :
ΑΥΤΑΥΤ ἸΧΕ ΑΒΡΑΑΜ :
ΕΘΡΕ Φ† ΧΩΙΛΙ ΕΡΟQ ΝΕΜ
ΝΕQΑΣΤΕΛΟC ΕΘΥ.

من قبل الرحمة
سّر ابراهيم
أن يضيف الله
مع ملائكته المقدسين.

De par la miséricorde
Abraham fut dans la joie
Dans la joie d'accueillir Dieu
Dieu suivi de Ses saints anges.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ †ϡΕΘΝΑΗΤ :
ΑΨΝΟΖΕϡ ΝΧΕ ΛΩΤ ΠΙΘϡΗΙ
: ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΚΥΝΔΙΝΟC
ΕΘΝΑΨΤ : ΕΤΑΨΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
CΟΔΟϡΑ.

من قبل الرحمة
خلص لوط البار
من الشدة الصعبة
التي أتت على سدوم

De par la miséricorde
Lot le juste fut sauvé
De la grande tribulation
Qui s’abattit sur Sodome

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ †ϡΕΘΝΑΗΤ :
αϣερπεϡπϡα ἤχε Κορνηλιος
: εϑρεϣβι ၡπιβαπτισμα : †εν
nenχιχ ၡπενιωτ Πετροс.

من قبل الرحمة
استحق كرنيليوس
أن ينال الصبغة
من يدى أبينا بطرس

De par la miséricorde
Corneille fut regardé digne
De recevoir le baptême
Des mains de notre père Pierre.

✝ Ιcχe τap τeνoι ñðàè: ðeν
νιχρηα ñτε παικομοc
: ωωoν ñταν ñελι ωωαγ :
εθρεντιτογ ωωεθναητ

فإن كنا معوزين
من أموال هذا العالم
وليس لنا شيء
لكي نعطيهِ صدقة.

Si nous sommes dépourvus
Des richesses de ce monde
Si nous n'avons pas de quoi
Accorder la moindre aumône

✠ ΟΥΟΝ ἸΤΑΝ ἈΠΙἈΝΑΛΗΙ :
ΠΙἈΡΤΑΡΙΤΗΣ ΕΘΝΑΥΕΝCΟΥΕΝC
: ΠΙΡΑΝ ΕΤΒΟΛΧ ΕΘΜΕΒ ἸΩΟΥ
: ἸΤΕ ΠΕΝΟC ἸΗΣ ΠΧC.

فلنا الجوهرة اللؤلؤة
الكثيرة الثمن
الاسم الحلو المملوء مجداً.
الذي لربنا يسوع المسيح.

Nous avons le fin joyau
La perle de grande valeur
Le beau Nom rempli de gloire
De notre Seigneur Jésus

Εὐωπ ἀνψανμοῦν ἔροϋ :
θεῖν πενρωμ εἰσαθοῦν
: ἑνααίτεν ἡραμαό :
ψάντεν† ἡθανκεχωῦνι.

إذا ما لازمناه
في إنساننا الداخلي
فهو يجعلنا أغنياء
حتى نعطي آخرين.

S'Il habite toujours en nous
Et nous accompagne toujours
Sa présence nous enrichit
Pour que nous donnions aux autres

Μὴ χρεῖα ἀν ἡμεῖς παῖ κοσμος
: εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἡμεῖς :
ἀλλὰ φησὶν ἡμεῖς νηψυχῆ
: ὅτι ἐλθὲς ἡμεῖς εἰς τὴν

ليست أموال هذا العالم
الزائل التي نطلبها
بل خلاص نفوسنا
بتلاوة اسمه القدوس.

Nous ne Te demandons pas
Les biens de ce monde vain
Mais le salut de nos âmes
En invoquant ton Nom Saint

Εὐωπ ἀνωανερψαλιν :
μαρενχος θεν ορθλοχ : χε
Πεν̄ο̄ς Ιησο̄υς Πῑχριστος
: ἀρι ορ̄ναι νε̄υ νε̄υ ψυχ̄η.

إذا ما رتلنا
فلنقل بعدوبة.
يا ربنا يسوع المسيح.
اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✙ Δοξα πατρι κε Υιω :
κε ἁγιω Πνευματι : κε νυν
κε ἄι κε ιστους : εορωνας
των εωνων ἁμην.

المجد للآب والابن.

والروح القدس.

الآن وكل أوان.

والى دهر الداهرين آمين

Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.

Θεοτοκία Ἀπὸ τοῦ ἡΐχου Βατος

ثيُوطوكية يوم الاربعاء

Théotokie du mercredi sur la
mélodie Watos

ΠΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ
: ΣΕΧΩ ἸΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ :
ΧΕ ἸΘΟ ΤΕ ΤΜΑΖCΝΟΥΤ ἸΦΕ
: ΕΤΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

كل الطغمت السمائية
ينطقون بطوباويتك
لأنك أنت هي السماء الثانية
الكائنة على الأرض.

Ainsi, tous les grades célestes
Te proclament Bienheureuse
Car tu es le second ciel
Qui demeure sur la terre

✠ ΨπρλΗ Ἰτε ΝΙωΔῆΨαι :
 τε Ὑαριὰ †παρθενος :
 ΠΙωΔῆΨελετ εττοῦβηοῦτ
 : Ἰτε ΠΙΝῤῥψιος Ἰκαθαρος.

باب المشارق
 هو مريم العذراء
 الخدر الطاهر
 الذى للختن النقى.

Car la porte de l'Orient
 C'est bien la Vierge Marie
 Et elle est la pure Epouse
 Pure Epouse du Pur Epoux

Α Φιωτ χοϋτ ἐβολῃθεν
τφε : ὑπεϋχευ φηετονι ὡο
: αϥοϣωρπ ὑΠεϣωονοϣενης
: ι αϥβιϥαρζ ἐβοληθη†.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَنْ يُشبهك
أرسل وحيدَه
أتى وتجسد منك.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✙ Ἀρχαὶ ἠγανταὶο εὐβη†
: ὦ †βακὶ ἠτε Φ† : χε
ἠθο πετερε φιλῶντων :
ἠνηετοῦνοϋ τηροῦ ἠδῆ†.

تكلّموا بكرامات
مِنْ أَجْلِكَ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ
لَأَنَّكَ أَنْتِ مَسْكَنُ
جَمِيعِ الْفَرَحِينَ.

Ils mentionnèrent tes honneurs
Ô toi la cité de Dieu
Car tu es vraiment le lieu
Où demeurent les joyeux

Πιοῦρωοῦ τηροῦ ἵτε ἵκαλι :
σεμοῦι θεν πεοῦωινι οὔοι :
νιεθνος θεν πεφιρι : ὦ
Μαριὰ ἑμαῦ ἡΦ†.

كل ملوك الأرض
يسرون في نورك.
والأمم في ضيائك
يا مريم أم الله.

Et tous les rois de la terre
Marchent et suivent ta lumière
Les nations, dans ta clarté
Ô Marie, Mère de Dieu

✙ Σεερμακαριζιν ὡω : ἦχε
νιζενεα τηροϋ : तेनोवायुत
ἡφνεταρεχφοϋ : तेनेρζοοο
बिसि ὡωοϋ.

تطويك
جميع الأجيال
ونحن نسجد للذى ولدته
ونزيده علواً.

Toutes les générations
Te proclament bienheureuse
Adorons Qui naît de toi
Ajoutons à Sa grandeur

Α Φιωτ χορωτ ἐβολῃθεν
τφε : ὑπερχει φηετονι ὡο
: αφορωρπ ὑΠερμονοζενης
: ι αφβιςαρζ ἐβοληνη†.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَنْ يُشبهك
أرسل وحيدَه أتى
وتجسد منك.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✝ Θεο τε τῆς ἐπιφανείας :
 θετασερσρμενιν ναν
 : ὑπινωσων ντε
 τῆς παροσχίας : ντε
 Πινονσενης ἡμοι.

أَنْتِ هِيَ السَّحَابَةُ الْخَفِيفَةُ
 الَّتِي دَلَّتْنَا
 عَلَى مَطَرِ اسْتِعْلَانِ
 إِلَهِ الْوَحِيدِ.

Tu es la fine nuée
 Qui nous indiqua la pluie
 Manifestation de Dieu
 Celle de l'Unique Dieu

Α Φῖωτ ἐρτεχνιτης ἐρο : ἃ
Πῖπνευμα εἶς ἰ ἐχω :
οὐχοι ἦτε φηετβοι :
εἰσαέρθῃς ἐρο Μαρία.

الآب صنعك
والروح القدس حل عليك
وقوة العلى
ظلتك يا مريم.

Le Père t'avait créée
Et l'Esprit Saint vint sur toi
La puissance du Très-Haut
T'avait recouverte, Marie

✝ Χε ἀρεῶφο ὑπὸ ἀληθινός
: ἡλόςος ἡΰηρι ἡτε Φιωτ :
εθωην εβολ ψα ενεε : αψι
αψσοττεν ζεν νεννοβι.

لأنك ولدت الكلمة
الحقيقي ابن الآب
الدائم إلى الأبد
أتى وأنقذنا من خطايانا.

Car tu enfantas le Verbe
Verbe véritable qui vint
Le Fils Eternel du Père
Nous sauva de nos péchés

Α ΦΙΩΤ ΧΟΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΤΦΕ : ὤΠΕΡΧΕΩ ΦΗΕΤΟΝΙ ὤΩΟ
: ΑΦΟΥΡΠ ὤΠΕΡΜΟΝΟΤΕΝΗΣ
: Ι ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΘΗ†.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهك
أرسل وحيدَه
أتى وتجسد منك.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✙ Οὐνιϋ† ζαρ τε †τιωη :
ετακεμψα υμωσ ω Σαβριηλ
: πιατζελωσ υμψαιψεννοϋψι
: ερε πεκζο ψοτο ραψι εβολ.

عظيمة هي الكرامة
التي استحققتها يا غبريال
الملاك المبشر
ووجهك يتلأأ فرحًا.

Grand honneur, tu méritas
Ô toi l'ange Gabriel
Ô toi ange annonciateur
Ta face resplendit de joie

Ἀκερσυνενιν νᾶν ὑπὶ χρο
: ἦτε Φ† εταρὶ ψαρον :
ἀκχιγεννοῦσι ὡς Μαρία :
† παρθένος ἡ τὸ ὠλεβ.

أعلنت لنا ميلاد الله
الذى أتى إلينا
وبشرت مريم
العذراء غير الدنسة.

Tu nous avais révélé
Dieu qui naît et vient à nous
Portas l'annonce à Marie
Marie, Vierge sans souillure

✝ Χε χερε θεεμελ ν̂ζωοτ
 : οτοζ Π̄ο̄ς ωοπ νεμε
 : ἀρεχιωι ταρ νο̄ρζωοτ :
 Ο̄ρ̄πνευμα εφο̄ταβ ε̄θνηο̄
 ε̄χω.

قائلاً أفرحى يا ممتلئة نعمة
 الرب معك
 لأنك وجدت نعمة
 والروح القدس يحل عليك.

« Salut à toi pleine de grâce
 Le Seigneur est avec toi
 Car toi, tu as trouvé grâce
 L'Esprit Saint repose sur toi »

Ορχοῦ ἰτε φηετβοῖ :
εἰσαερῶνιβι ἐρο Μαρία :
τεραῶσι ἡΦηεθῶ Πσωτηρ
ἡπικοςῶος τηρε.

وقوة العلى
تظلك يا مريم.
تلدن القدوس
مخلص العالم كله.

Et la force du Très-Haut
Te couvrira ô Marie
Tu enfanteras le Saint
Le Sauveur du monde entier.

✙ Ἀ Φιωτ χοῦτ ἐβολῆθεν
τφε : ὑπερχει φηετονι ὡο
: αφορωρπ ὑπερμονοζενης
: ι αφβιςαρζ ἐβοληνη†.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهك
أرسل وحيدَه
أتى وتجسد منك.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

Θῡψαι ὑπαρθενικον :
ετῶζεα ὑπενλὰς ὑφοοῦ :
εῶρενερεῦφοωιν :
ἡ Ἱθεὸτοκος Μαρία.

عيد بتولى
يدعو لساننا اليوم
لكى نمدح
والدة الإله مريم.

Une fête virginale
Invite aujourd'hui nos langues
A louer la Mère de Dieu
La Mère de Dieu Marie

✝ ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥΑΑΑΥ ΝΑΝ :
ΔΕΝ ΘΒΑΚΙ ΗΔΑΥΙΔ :
ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣ : ΟΥΟΖ
ΠΧς Πςς.

من أجل الذى وُلد لنا
فى مدينة داود
مخلصنا يسوع
والمسيح الرب.

Pour Celui qui nous est né
Dans la ville de David
C'est notre Sauveur Jésus
Et c'est Lui le Christ Seigneur.

Δευῶνι νιλαος τηροῦ
: ἡτενερωακαριζιν ὤμος :
χε ασωπι ὤμαρ :
οτοζ ὑπαρθενος εῖςοπ.

تعالوا يا جميع الشعوب
لنغبطها ل
أنها صارت أمّاً
وعذراء معاً.

Accourez ô tous les peuples
Pour l'acclamer bienheureuse
Car elle est devenue Mère
Et aussi Vierge en même temps.

✙ Χερε νε ὠ ἱπαρθενος :
θηεττοϣβηοϣτ ναττακο
: ετα Πιλοτος ἦτε Φιωτ :
ι αϣβιϣαρζ εβοληθη.

السلام لك أيتها العذراء
النقية عديمة الفساد.
التي كلمة الأب
أتى وتجسد منك.

Vierge pure, salut à toi
Vierge pure sans souillure
Car le Verbe de Dieu vint
Vint et S'incarna de toi

Χερε πικρυλλιον
: ηαταβνη οροζ ετσωπ
: ητε τεπαρθενια υυηι :
οροζ ετχηκ εβολ.

السلام للإناء
الذى بغير عيب المختار
الذى لبتوليتك
الحقيقية الكاملة.

Salut urne sans défaut
Urne sans défaut choisie
Celle de ta virginité
Véritable, et parfaite

✠ Χερε πιπαραδισος
 : ἡλωσηκον ἡτε Π̅χ̅ς :
 φηεταφωπι ωωαζ σναϣ
 ἡΑΔαω : εθβε ΑΔαω
 πιωορπ ἡρωωι.

السلام للفردوس الناطق
 للمسيح الذى صار
 آدم الثانى من أجل
 آدم الانسان الاول.

Et salut au paradis
 Qui nous a parlé du Christ
 Qui devint second Adam
 Pour Adam le premier homme.

Χερε πιερζαστηριον : ἵντε
†μετογαῖ ἡατφωρχ : ἵντε
νιφρσις εταῖ εῤα εῤσοπ :
δεν οῤμετατμοῤχτ.

السلام لمعمل الاتحاد
غير المفترق الذى للطبائع
التى أتت معاً إلى موضع واحد
بغير اختلاط.

Salut au lieu de l'union
De l'union inséparable
Des natures rassemblées
En un seul lieu sans mélange.

✙ Χερε πικανῶελετ :
ετσελσωλ θεν οὔθο ἡρητ
: ἡτε πινυψιος ὡωηι :
εταφρωτπ ετμετρωωι

السلام للخدر المزين
بكل نوع
الذى للختن الحقيقى
الذى اتحد بالبشرية.

Salut à l'épouse ornée
Epouse ornée de toute sorte
Est au véritable Epoux
Uni à l'humanité

Χερε πῦψυχον : ὕβατος
ἦτε †φυσικ : ἔτε ὕπε
πῦρω ἦτε τεψμεθνο† :
ρωκζ ἦζλι ἦτας.

السلام للعليقة
النفسية التي للطبيعية
ونار لاهوته
لم تحرق شيئاً منها.

Et aussi salut à l'âme
L'âme de la nature humaine
Feu de Sa divinité
N'avait rien brûlé en elle

✙ Χερε τβωκι οτοζ τματ :
τπαρθενος οτοζ τφε :
θηεταςται σωματος : θα
φηετχιχεν Πιχεροτβιμ

السلام للعبدة والأم
الغذراء والسماء
التي حملت جسدياً
الذى على الشاروبيم.

Et salut à la servante
A la Mère, et la Vierge
Au ciel qui porta Celui
Porté par les chérubins.

ἮΕΝ ΝΑΙ ΤΕΝΡΑΨΙ
ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ _____ : ΝΕΩ
ΝΙΑΤΤΕΛΟC ΕΘΥ : ΘΕΝ
ΟΥΘΕΛΗΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC : ΧΕ
ΟΥΩΟΥ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΜΦ†.

"بهذا نفرح ونرتل
مع الملائكة القديسين
بتهليل قائلين
"المجد لله فى الاعالى"

Nous exultons et chantons
Avec tous les anges saints
Avec allégresse, disant :
« Gloire à Dieu aux lieux très hauts »

✙ Νευ οὔρινην εἶχεν
πικαρι : νευ οὔτματ θεν
νιρωι : χε αἰτματ
ταρ ἡθιτ : ἡχε φηετε φωτ
πε πιωοτ υἡ ενεε.

وعلى الأرض السلام
وفى الناس المسرة
لأنه سرُّ بكِ
الذى له المجد إلى الابد.

« Paix sur terre et joie aux hommes
Car Celui à qui est due
Toute gloire éternellement
En toi, trouva son plaisir »

Α ΦΙΩΤ ΧΟΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΤΦΕ : ὤΠΕΡΧΕΩ ΦΗΕΤΟΝΙ ὤΩΟ
: ΑΦΟΥΡΠ ὤΠΕΡΜΟΝΟΤΕΝΗΣ
: Ι ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΘΗ†.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهك
أرسل وحيدَه
أتى وتجسد منك.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✠ΘῡΝΙΩΤ πε πταιὸ ὤΜαριὰ
: παρὰ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ : ΧΕ
ΔΣΕΩΠΩΔ ΝΩΩΠ ΕΡΟΣ : ὤΦΤ
ΠΙΛΟΣΟΣ.

عظيمة هي كرامة مريم
أكثر من جميع القديسين
لأنها استحقت
أن تقبل اليها الله الكلمة

Grand est l'honneur de Marie
Il dépasse tous les saints
Car elle avait mérité
De recevoir Dieu le Verbe.

Φηετὲρ νιαττελος : ερσοτ
δατεψη : ἃ Ὑαρία
†παρθενος : ψαι θαροψ θεν
τεςνεχι.

مَنْ تخافه
الملائكة
حملته مريم
العدراء فى بطنها.

Lui que les anges redoutent
Marie la Vierge L'a porté
L'a porté dans ses entrailles
Dans ses entrailles, en son sein.

✙ Ὁβoci ἐΨιχεροῦβιι
: σταῖνοῦτ ἐΨισεραφῖι : χε
αωωπι νοῦερφει : ὑπιοῦαι
ἐβολῆεν ὚ ὚ριας.

هي أرفع من الشاروبيم
وأجل من السارافيم
لأنها صارت هيكلًا
للواحد من الثالوث.

Au-dessus des chérubins
Dépassa les séraphins
Car elle a été un temple
Pour l'Un de la Trinité

Θαι τε Ιεροσολημ
: τπολις ὑΠεννοϋτ τε
: ερε ποϋνοϋ ἡτε ηνεοϋ
τηροϋ : ψοπ ἡδρηι ἡδητς.

هذه هي اورشليم
مدينة إلها.
وفرح جميع القديسين
كائن فيها.

Car voici Jérusalem
La cité de notre Dieu
Et la joie de tous les saints
Il demeure bien en elle

✝ Ἀ Φιωτ χοῦτ ἐβολῆεν
τφε : ὑπερχει φηετονι ὡο
: αφοῦωρπ ὑΠερμονοζενης
: ι αϥβιϥαρζ ἐβοληνη†.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَنْ يُشبهك
أرسل وحيدَه
أتى وتجسد منك.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

† τὰ λιλᾶ ἵτε νιῑθνοϑ :
 νηετῑεωϑι θεν πῑακι :
 νεω τῑηιβι ὠφωοϑ :
 οϑνιω† ἵοϑωινι αϑωαι
 νωοϑ.

جليلُ الامم
 الجالسون في الظلمة
 وظلال الموت
 اشرق عليهم النور العظيم.

Sur Gallilée des nations
 Demeurant dans les ténèbres
 Et à l'ombre de la mort
 Grande Lumière se leva

✙ Φ† φηεωοτεν ὡωου :
 θεν ηηεθρ ἡηταυ : ααυβιαρρζ
 θεν †παρθενος : εεθε φηετε
 φωη ηουχαι.

الله المستريح
 في قديسيه
 تجسد من العذراء
 لأجل خلاصنا.

Dieu qui se plaît dans ses saints
 S'est incarné de la Vierge
 De la Vierge, Il S'incarna
 C'était pour notre salut

Δουινι ἄναρ ἄριψφηρι :
ζως θεληλ θεν ορυληλορι :
ζιχεν παιωρστηριον :
εταφωωνε ναν εβολ.

تعالوا انظروا وتعجبوا
وسبحوا وهللوا
بابتهاج لهذا السر
الذى ظهر لنا.

Venez voir, émerveillés
Exultez, louez, joyeux
Exultez pour ce mystère
Qui pour nous est apparu.

✙ Χε πατσαρζ αϥβισαρζ :
 οτοζ Πιλοτος αϥθθαι
 παταρχη αϥερζητς :
 πατσηοϋ αϥωωπι θα
 οϋχρονοϋ.

لأن غير المتجسد تجسد
 والكلمة تجسمت
 وغير المبتدئ ابتداء
 وغير الزمني صار زمنيًا.

Car l'Incorporel prit Chair
 Et le Verbe a pris Corps
 Sans commencement commença
 L'Intemporel fut temporel.

Πατὴρ ταῦτα ἀρχεῖται :
παθὲν ἐροῦ σενὰν ἐροῦ
: Πῶνρι ὡφτ ἐτονθ :
ἀνθρωπὶ ἡῶνρι ἡρώμι θεν
οὐαεθῶνι.

غير المدرك لمسوه
وغير المرئى رأوه.
ابن الله الحي
صار بشريًا بالحقيقة.

Ils touchèrent l'Imperceptible
L'Invisible fut visible
Fils de Dieu vivant devint
Fils de l'Homme en vérité.

✝ Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς ἡ̅ςα̅ς η̅εμ φ̅οο̅ς
: ἡ̅θ̅ο̅ς ἡ̅θ̅ο̅ς π̅ε η̅εμ ὡ̅α̅ ἐ̅νε̅ς
: θε̅ν ο̅υ̅ζ̅υ̅πο̅ςτα̅ςις νο̅ῳ̅τ :
τε̅νο̅ῳ̅τ ὡ̅ο̅ς τε̅ν̅†̅ῳ̅ς
η̅α̅ς.

يسوع المسيح هو هو
أمسًا واليوم وإلى الأبد.
أقنوم واحد
نسجد له ونمجده.

Car Jésus-Christ est le même
Hier, aujourd'hui, éternellement
Il est l'Hypostase unique
Nous L'adorons, Le glorifions.

Α ΦΙΩΤ ΧΟΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΤΦΕ : ὤΠΕΡΧΕΩ ΦΗΕΤΟΝΙ ὤΩΟ
: ΑΦΟΥΡΠ ὤΠΕΡΜΟΝΟΤΕΝΗΣ
: Ι ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΘΗ†.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَنْ يُشبهك
أرسل وحيدَه
أتى وتجسد منك.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

Πιλωβῳ Βατος

Explication Watos pour la
théotokie du mercredi


 Ἰεζεκιηλ πῖπροφητης :
 ωψ εβολ εφοι μμεθρε : χε
 αιναρ εοτρυλη nca
 niwawai : estoβ den
 orteβc nwyphiri.

حزقيال النبي

يشهد قائلاً

إنني رأيت باباً ناحية المشرق

مختوماً بخاتم عجيب.

Prophète Ezéchiel témoigne
 En disant : "J'ai vu une porte
 Vers l'orient, scellée d'un sceau
 Scellée d'un sceau mystérieux"

✝ Ὑπε ἑλὶ ψε ἐδοῦν ἔρος
: ἐβηλ ἐπὶ ὅς ἦτε νιχοῦ :
ἀψψε ἐδοῦν ἀψὶ ἐβόλ : ἀσὸζι
ἐσψοτεῦ ὑπεσρη†.

ولم يدخل فيه أحد
إلا رب القوات.
دخل وخرج
وبقى مختومًا على حاله.

"Et personne n'y entra
Sauf le Seigneur des puissances
Il y entra, en sortit
Et la porte resta scellée"

† ΠΗΛΙ ΖΑΡ ΤΕ † ΠΑΡΘΕΝΟΣ :
ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ὙΠΕΝΩΤΗΡ :
ΟΥΟΖ ΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΣΜΑΣΨ :
ΑΣΟΖΙ ΕΣΟΙ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ.

الباب هو العذراء
التي ولدت مخلصنا.
وقد بقيت عذراء
بعد ولادته.

La porte c'est la Vierge qui
Enfanta notre Sauveur
Et elle est demeurée Vierge
Après l'enfantement.

✝ Ἰς καρποῦ ἦξε
 πεκαρπος : ὦ θεετασχε
 φη nan επικοσμος
 : ψαντεψοττεν θεν nenxix
 : απιτυραννος ἡθηναι.

مباركة هي ثمرتك
 يا من ولدت الله إلى العالم.
 كي ينقذنا من يدي الظالم
 غير الرحوم.

Béni soit ton fruit, ô toi
 Qui donnas naissance à Dieu
 Dans le monde, pour nous sauver
 Du tyran impitoyable.

Τεσσαρα τεχνη εβωλ : ω
θηεταςχευ χαριςα νιβεν
: υπεωθο ωποτρο ντε πωου:
πεναληθινος νψου†.

مباركة أنتِ وكاملة
يا من وجدت كل نعمة
أمام ملك المجد
إلهنا الحقيقي.

Bénie et parfaite es-tu
Ô toi qui trouvas toute grâce
Devant notre Roi de gloire
Roi de gloire, notre vrai Dieu.

✝ Ἀρεῶν ψα ἵταιὸ νιβεν :
 παρὰ ὅσον νιβεν ἐτρίχεν
 πικαρι : χε ἅ
 Πίλοςτος ἵτε Φιωτ : ἰ
 αϥβιϥαρζ ἐβολήθη†.

استحققت كل كرامة
 أكثر من كل مَنْ على الأرض
 لأن كلمة الآب
 أتى وتجسد منك.

Tu mérites tout honneur
 Plus que tout être sur terre
 Car le Verbe de Dieu vint
 Vint et S'incarna de Toi

Οτοζ αϭωωι νεα νιρωι :
ζως ααιρωι ηρεϭωενζητ :
ωαντεϭωτ ηνενηψυχη :
ζιτεν τεϭπαροϭια εθρ.

ومشى مع الناس
كرؤوف ومحب للبشر
حتى خلص نفوسنا
بظهوره المقدس.

Il marcha avec les hommes
Lui, Clément, Ami des hommes
Ainsi, Il sauva nos âmes
Par Sa sainte apparition

✝ Παρενοτωτ ὙΠενωτηρ
: παιριωι ἡἄσῃθος :
χε Ἡθοϋ αϥγενζητ θῆρον :
αϥι οτοϋ αϥωτ ὡων.

فانسجد لمخلصنا
محب البشر الصالح
لأنه ترأف علينا
أتى وخلصنا.

Adorons notre Sauveur
Et Ami du genre humain
Car Il fut clément pour nous
Est venu, et nous sauva

Χερε νε ὦ †παρθενος :
†οῦρω μωμη νᾶληθινη :
χερε πωορωοῦ ἵτε πεντενος
: ἀρεχφο νᾶν ἡεμμανοτηλ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية
السلام لفخر جنسنا
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✝ Ἰ̅ε̅ς̅υ̅ς̅ ἁ̅ρ̅ι̅π̅ε̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅ : ὦ
 ἱ̅π̅ρ̅ο̅ς̅τ̅α̅τ̅η̅ς̅ ἑ̅τ̅ε̅ν̅θ̅ο̅τ̅ :
 ν̅α̅ζ̅α̅ρε̅ν Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅
 : ἡ̅τ̅ε̅ρ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅.

نسألك أن تذكرنا
 أيتها الشفيعة الأمانة
 أمام ربنا يسوع المسيح
 ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

† ψαλι ἡτε Πιτιοῦ

ابصالية يوم الخميس

Psalie Watos du jeudi

Λοιπον ζαρ ὠ ναμενρα† :
 μαρενζιορι εβολ ζαρων
 : ηνενορω ηζητ ετζωορ :
 ετσωκ μμων εδορν εφνοβι.

وأيضاً يا أحبائي
 فلنطرح عنا
 ميول قلوبنا الرديئة
 التي تجذبنا إلى الخطية

Et aussi mes bien-aimés
 Aussi débarrassons-nous
 De tous nos mauvais penchants
 Qui nous conduisent au péché.

Ἦτενὸμοῦ ἐπὶραν ἡοῦχαι
: ἡτε Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : θ̄εν
οῦνιω† ὑμεταθμοῦνκ :
ἐνωψ̄ ἐβολ̄ ἐνχω ὑμος.

ولنبارك اسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح
بدون انقطاع
صارخين قائلين.

Louons le Nom du Salut
De Jésus-Christ notre Seigneur
Sans arrêt et sans relâche
En clamant et en disant :

✠ Χε Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς :
 π̅ι̅ι̅ι̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅ :
 θ̅α̅χ̅ω̅ο̅υ̅ η̅η̅ι̅ε̅ω̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ : η̅αι̅
 η̅αν̅ κα̅τα̅ πε̅κ̅ν̅ι̅ω̅†̅ η̅η̅αι̅.

يا ربي يسوع المسيح
 المولود من الأب
 قبل كل الدهور
 ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
 Né du Père avant les siècles
 Aie pitié de nous selon
 Ta grande miséricorde.

✝ Πα̅ς Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ς :
 φ̅η̅ε̅τα̅ς̅ ω̅α̅ς̅ ς̅ ἡ̅ χ̅ε̅ †̅ πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅
 : ᾔ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ἡ̅ τε̅ Ἰ̅ου̅δ̅α̅
 : σ̅ω̅ †̅ ὡ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ι̅ ἡ̅ἀ̅ν̅.

يا ربي يسوع المسيح
 الذى ولدته العذراء
 فى بيت لحم اليهودية
 خلصنا وارحمنا.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
 Que la Vierge a enfanté
 En Judée, à Bethléem
 Sauve-nous, aie pitié de nous.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τα̅ϣ̅β̅ιω̅α̅ς̅ θ̅ε̅ν̅
 πι̅λο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς̅ :
 εκ̅ε̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅νε̅ν̅ψ̅υ̅χη̅
 : ε̅βο̅λ̅η̅α̅ π̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἡ̅ν̅τε̅ φ̅νο̅β̅ι̅.

يا ربي يسوع المسيح
 الذى اعتمد فى الأردن
 طهر نفوسنا
 من دنس الخطية

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
 Baptisé dans le Jourdain
 Purifie nos âmes de
 La souillure du péché.

Πα̅ς̅ Ι̅ς̅ Πα̅ς̅ :
 φ̣η̣ε̣τα̣ϣ̣ε̣ρ̣νη̣ς̣τε̣ρι̣ν̣ ἐ̣ξ̣η̣ρ̣η̣
 ἐ̣χ̣ων̣ : ἡ̣γ̣ω̣ε̣ ἡ̣ἐ̣ξ̣ου̣ο̣ς̣ ἡ̣ε̣ω̣
 ἡ̣ω̣ε̣ ἡ̣ἐ̣χ̣ω̣ρ̣ε̣ : σ̣ω̣†̣ ὡ̣ω̣ον̣
 ο̣υ̣ο̣ε̣ ἡ̣α̣ι̣ ἡ̣α̣ν̣.

يا ربي يسوع المسيح
 الذى صام عنا
 أربعين يومًا وأربعين ليلة
 خلصنا وارحمنا.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
 Toi qui as jeûné pour nous
 Quarante jours, quarante nuits
 Sauve-nous, aie pitié de nous.

✝ Πᾱσ̄ Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ :
 φ̄η̄ε̄τᾱρᾱω̄ϗ̄ ἐ̄πῑς̄τᾱρ̄ρο̄ς̄:
 ἐ̄κ̄ε̄θ̄ο̄ω̄θ̄ε̄ω̄ ὡ̄π̄ς̄ᾱτᾱνᾱς̄ :
 ϗ̄ᾱπε̄ς̄η̄τ̄ ἡ̄νε̄ν̄β̄ᾱλᾱρ̄χ̄.

يا ربي يسوع المسيح
 الذى صُلب على الصليب
 إسحق الشيطان
 تحت أقدامنا

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
 Toi crucifié sur la croix
 Satan, extermine-le
 Sous nos pieds, écrase-le

✝ Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χς :
 φη̅εταρχα̅ς θ̅εν πι̅υζα̅ς :
 εκ̅ε̅θο̅υ̅θ̅ε̅υ̅ η̅θ̅ρη̅ι η̅θ̅η̅τε̅ν
 : η̅†̅co̅r̅pi η̅τε̅ φ̅υo̅ς.

يا ربي يسوع المسيح
 الذى وُضع فى القبر
 أكسر عنا
 شوكة الموت.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
 Qui fut placé au tombeau
 Pour nous, brise l'aiguillon
 De la mort, écrase-le

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅τ̅ω̅ν̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅
 ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : α̅ς̅ψ̅ε̅ν̅α̅ς̅
 ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅ψ̅η̅ο̅υ̅ι̅ :
 ε̅κ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ν̅ο̅ς̅τ̅ε̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅κ̅χ̅ο̅ω̅.

يا ربي يسوع المسيح
 الذى قام من بين الأموات
 وصعد إلى السموات
 أقمنا بقوتك

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
 Qui ressuscita des morts
 Et qui est monté aux cieux
 Ressuscite-nous par Ta force.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : φ̅η̅ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅
θ̅ε̅ν̅ τε̅ρ̅μ̅α̅ζ̅ς̅ν̅ο̅υ̅†
ὑ̅πα̅ρο̅υ̅ς̅ι̅ά̅ : ἁ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ι̅ ν̅α̅ζ̅α̅π̅η̅
νε̅μ̅α̅ν̅ : θ̅ε̅ν̅ πε̅κ̅β̅η̅μ̅α̅
ε̅τ̅ο̅ι̅ ἡ̅ξ̅ο̅υ̅†.

يا ربي يسوع المسيح
الآتي في ظهوره الثاني
اصنع معنا محبة
في منبرك المخوف.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
A Ton second avènement
Traite nous avec amour
Devant Ton trône redoutable.

✝ Χε θεν πεκορω
 υμιν υμοκ : νευ πτματ
 υΠεκιωτ : νευ Πιπνευμα
 εθρ : ακι οροζ ακωτ υμων

لأنك بإرادتك
 وحدك ومصرة أبيك
 والروح القدس
 أتيت وخلصتنا.

Par Ta propre volonté
 Et le plaisir de Ton Père
 Et aussi par l'Esprit-Saint
 Tu vins et Tu nous sauvas

Εὐωπ ἀνωανερψαλιν :
μαρενχος ζεν οὔθλοχ : χε
Πεν̄ο̄ς Ιη̄σο̄ς Πῑχρισ̄τος
: ἀρι οὔηαι νε̄α νε̄α ψ̄υχ̄η.

إذا ما رتلنا
فلنقل بعدوبة.
يا ربنا يسوع المسيح.
اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✙ Δοξα πατρι κε Υιω :
κε ἁγιω Πνευματι : κε νυν
κε ἄι κε ιστοῦς : εοῦωνας
των εωνων ἁμην.

المجد للآب والابن.

والروح القدس.

الآن وكل أوان.

والى دهر الداهرين آمين

**Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.**

Ⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲫⲁⲩⲟⲥ

ثيوطوكية يوم الخميس

Théotokie du jeudi sur la
mélodie Watos

Πῦϛ βατοϛ ἔτα Ὑωϛηϛ :
 νᾱϛ ἔροϛ ἔβολεϛ πῶδε :
 ἐρε πυχρωμ μοϛ νῆητηϛ :
 οὔδε ὑποτρωκεῖ ἵκε
 νεϛκλάδος.

العليقة التي رآها
 موسى في البرية
 والنار مشتعلة فيها
 ولم تحترق أغصانها.

Le buisson ardent que vit
 Que vit, au désert, Moïse
 Le feu jaillissait en lui
 Mais sans consumer ses branches.

✝ Ἡοι ἡττοπος ἡΜαριὰ:
 †παρθενος ἡατωλεβ : ετα
 Πιλοτος ἡτε Φιωτ :
 ἡαϥβιϥαρζ ἐβολῆθητς.

هي مثال مريم
 العذراء غير الدنسة
 التي أتى وتجسد منها
 كلمة الآب.

C'est le symbole de Marie
 Marie, vierge sans souillure
 C'est par elle que le Verbe
 Du Père vint et S'incarna.

Ὑπερπύχρῳ ἵτε
τεψμεθνοῖ : ρωκζ ἡθνεχι
ἡτπαρθενος : οῖοζ οη
μενεσα ἑρεσμδσψ : δσζι
δσοι ὑπαρθενος.

ونار لاهوته
لم تحرق بطن العذراء
وأيضاً بعد ما ولدته
بقيت عذراء.

Feu de Sa divinité
Ne brûla pas les entrailles
De la Vierge, elle demeura
Vierge après l'enfantement.

✝ Ἐταϥκην αν εϥοι ἡϩοϣ
: αϥι αϥωπι ἡωηρι ἡρωι :
αλλα ἡθοϥ πε Φϣ ὡωηι :
αϥι οτοϩ αϥωϣ ὡωον.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقي
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Πρωτοψοῦ ἡνιπαρθενος
τηροῦ : πε Μαρια τωαςηοῦτ
: εθβητς οη αςβωλ εβολ
: ηχε πιαζοι ηαρχεος.

فخر جميع العذارى
هي مريم والدة الإله.
من أجلها أيضاً
نُقِضت اللعنة الأولى.

Ô fierté de toutes les vierges
C'est Marie Mère de Dieu
Pour elle, fut abolie
La malédiction première.

✝ ΦΗΕΤΑϞΙ ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΤΕΝΟC
 : ΖΙΤΕΝ ΤΠΑΡΑΒΑCΙC : ΕΤΑ
 ΤCΖΙΩΙ ΨΩΠΙ ΝΘΗΤC :
 ΔCΟΥΩΩ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΟΥΤΑΖ
 ΑΠΙΨΩΗΝ.

التي جاءت على جنسنا
 من قبل المخالفة
 التي وقعت فيها المرأة
 لما أكلت من ثمرة الشجرة.

Qui a gagné notre race
 A cause de la transgression
 Dans laquelle tomba la femme
 En mangeant du fruit de l'arbre.

Εἴθε Εὐὰ ἀνωγθαῖ
: ὑφ' ὑπὲρ παραδύο :
ἔτεν Μαρία ἡ παρθένος :
ἀνοῦων ὑμῶν νᾶν κέκοπ.

من أجل حواء
أغلق باب الفردوس
ومن قبل مريم العذراء.
فتح لنا مرة أخرى.

Ainsi c'est à cause d'Eve
Que la porte du paradis
Fut fermée. Et par Marie
A nouveau, elle se rouvrit

✝ Ἀνερπεῖς ἡμῶν ἐπὶ ζωῇ
: ἥτε πῶν τὸ εὐρενοῦν
ἐβόλῃς ἡμῶν : ἔτε φαί
πε πῶν ἡμῶν ἐφ' : νεῦ
περὶ σῶν ἡμῶν ἡλῆθινον.

استحققنا شجرة الحياة
لنأكل منها
أي جسد الله
ودمه الحقيقيين.

Et nous avons mérité
De manger de l'arbre de Vie
Il s'agit du Corps de Dieu
Et de Son Sang véritables.

Ὑαρενοῦωϣτ ὤΠενσωτηρ :
πικαιρωμι ἡἄτᾰθος :
χε Ἡθοϋ αῑϣενζητ θᾰρον :
αῑ οῖοζ αῑσω† ὡμον.

فانسجد لمخلصنا
محب البشر الصالح
لأنه ترأف علينا
أتى وخلصنا.

Et prosternons-nous devant
Notre Sauveur, l'Ami des hommes
Car Il fut compatissant
Lui qui vint et nous sauvas.

✝ Ἐταϑκην ἀν ἐφῶι ἡΜοῦ†
: ἀϑι ἀϑωωπι ἡωηρι ἡρωωι :
ἀλλὰ Ἦθοϑ πε Φ† ωωηι :
ἀϑι οῖοϑ ἀϑωω† ωωον.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقي
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ἀὐτὸς ὁ θεὸς ἰεὺς ὁ καλὸς : ἰε
χρῆσθαι ἐθελῶν : ὅτι
πιπλάσας ἡμετέρας ψυχὰς
: ὅτι τεκμαίρεται Φῆ.

أى عقل أو أى قول
أو أى سمع يقدر أن ينهض
باللجة التى لا توصف
التى لمحبتك للبشر يا الله.

Quelle raison, quelle parole
Ou quelle ouïe peut raconter
L'expression sublime de
Ton amour des hommes ô Dieu

✙ Πιοῦαι ὡατατῃ ἡλoσoс
: εταρχφoс θαχεν ηιέων
τηροῦ : κατa τμεθnoῦτ
αbηε cωα : ἐβολθεν
πιοῦαι Φιωτ.

الواحد وحده الكلمة
المولود قبل كل الدهور
باللاهوت بغير جسد
من الآب وحده.

Lui, l'Unique, Lui seul le Verbe
Naquit avant tous les siècles
Avec la divinité
Sans corps, et du Père seul

Οὐτος φαι ον ὡμαρατq :
αρχφocq cωματικωc : δεν
ορμετατqιβ† νεμ
ορμετατφωνq : εβολθεν
τεqμαρὼμαρατc.

هو ذاته أيضاً
وُلد جسدياً
بغير تغيير ولا تحول
من أمه وحدها.

Il naquit Lui-même aussi
Charnellement, sans changement
Aussi sans altération
C'était par Sa mère seule

✙ Οὐοζ ον μενενσα
 ἔρεσμασϣ : ὑπεϣβωλ ἔβολ
 ντεσπαρθενια : θεν φαι
 αϣορονζς ἔβολ : χε
 οὔθεοτοκος τε.

وأيضاً بعد أن ولدته
 لم يحل بتوليبتها.
 وبهذا أظهرها
 بأنها والدة الإله.

Après l'avoir enfanté
 Toujours vierge, elle demeura
 Et ainsi Il a montré
 Qu'elle est la Mère de Dieu.

Ω πῶς ἡμετραυτὰς :
 νεὺ τσοφία ἡτε Φτ χε
 τνεχι εταρσις ἐπαπ :
 ασχφο ἡδανῶρι δέν
 οὐκαδῆνεντ.

يا لعمق غنى
 وحكمة الله

لأن البطن الواقع تحت الحكم
 وولد الأولاد بوجع القلب.

Ô profondeur des richesses
 Et de la sagesse de Dieu :
 Le sein qui fut condamné
 Enfantant dans la douleur

✝ Δαυωπι `νογμογμι `ντε
ογμεταθμογ : αςμιςι ναν
`νεμμανογηλ : αβνε
ςπερμα `ηρωμι : αςβωλ
εβολ `πτακο `πενζενος.

صار ينبوعًا لعدم الموت
ولدت لنا عمانوئيل
بغير زرع بشر
ونقض فساد جنسنا.

Est source d'immortalité
Enfanta Emmanuel
Sans semence humaine. Détruit
Corruption de notre race

Φαι μαρενωω οὔβηϋ ενχω
ῡῡοϋ : χε πιωοῦ νακ
πιατῡταζοϋ : πιῡαιρωῡῡ
ἡἄζαθοϋ φρεϋω†
ἡἡενψῡχη : αϋι οῡοζ
αϋω† ῡῡον.

فانصرخ نحوه قائلين
المجد لك أيها الغير مدرك
محب البشر الصالح
مخلص نفوسنا
لأنه أتى وخلصنا.

Clamons vers Lui en disant :
Gloire à toi, l'Inaccessible
Bon Sauveur, Ami des hommes
Car Tu vins et nous sauvas.

✝ Ἐταϥκην αν εϥοι ἡϩοϣ
: αϥι αϥωπι ἡωηρι ἡρωι :
αλλα Ἡθοϥ πε Φϣ ὡωηι :
αϥι οτοϩ αϥωϣ ὡωον.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقي
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ω ἡ τιμὴ ἡντε πιχινερβοκι
: ἡντε ἡνεχι ὑπαρθενικη :
οὐοῶ ἡθεοτοκος οὐατχροχ
τε : ἀφερμερε ἡνε
πιδεζελος.

يا لكرامة الحبل
الذى للبطن البتولي
والوالد الإله بغير زرع
إذ شهد الملاك.

Honneur de la conception
Celle du sein virginal
Qui donna naissance à Dieu
Sans semence, témoigne l'ange.

✙ Ἐταφουρονεϋ ἐλωσηφ :
 εϋχω ὡμος ὑπαιρη† : χε φη
 ταρ ετασναωασϋ :
 οϋ ἐβολθεν Οϋπναϋα
 εϋοϋαβ πε.

لما ظهر ليوسف
 قائلاً هكذا
 أن الذى ستلده
 هو من الروح القدس

Quand il parut à Joseph
 Lui parla ainsi disant :
 « Celui qu'elle enfantera
 Est vraiment de l'Esprit Saint »

Ἐτι δε νε Πιλοτος ἦτε
 Φιωτ : ἰ αϥβιϥαρζ
 ἐβολῆθητε : θεν
 οὔμετατῳιβτ ἐαϥμαϥϥ :
 αϥτοῦρο ὑπαιχετ εϥχω
 ὡωοϥ

وأيضًا كلمة
 الأب أتى وتجسد منها.
 ولدته بغير تغيير
 وزاد هذا الآخر الملاك قائلاً.

Aussi : « Le Verbe du Père
 Vint, et d'elle Il a pris chair
 Sans changement, elle L'enfanta »
 Et il ajouta ceci :

✝ Χε εςέωιςι νουωηρι :
ερεωορ† εΠεφραν χε
Εωωανορηλ : φηετε
ωατοραζωεφ : χε Φ†
νεωλν.

أنها تلد ابناً
وُيدعى اسمه عمانوئيل
الذي تفسيره
الله معنا.

« Elle enfantera un fils
Qu'on nommera Emmanuel
Et sa signification :
Est que Dieu est avec nous

Οἱ οὖν ἐκείνοι
: ἐπεφάνη ἡ ἰησοῦς ὁ
ἐνανθρωπήσας ὑπερλάος
: ἐβόλθεν νότον ὁμιᾶ.

وأيضًا تدعو
اسمه يسوع
وهو الذي يخلص شعبه
من خطاياهم.

Aussi Tu L'appelleras
Tu L'appelleras Jésus
Car c'est Lui qui sauvera
Son peuple de ses péchés. »

✝ Ιcχε Δε ἄνον πε πεϋλαος
: ὧνανοζεω ὡων θεν
οὔμετχωρι : εϋχω ἐβολ
ἠnenἄνομια : μαρενκοῦωνι
θεν οὔταχρο.

فإذ صرنا نحن شعبه
فهو يخلصنا بقوة
ويغفر آثامنا
فلنعرفه بثبات.

Puisque nous sommes son peuple
Avec force, Il nous sauvera
Et Il remettra nos fautes
Connaissions-Le fermement.

Χε Ἰϥοϥ πε Φ† δεν
οϣμεθμνι : αϥερρωμ δεν
οϣμετὰ τϣιβ† : ερε πῶοϣ
ερπρεπι ναϥ : ιϣεν †νοϣ
νεμ ϣα ενεε.

لأنه هو الله بالحقيقة
تأنس بغير تغيير
المجد يليق به
من الآن وإلى الأبد.

Car vraiment c'est notre Dieu
Sans changement, Il devint homme
Et à Lui convient la gloire
Dès maintenant et à jamais.

✝ Ἐταϥκην αν εϥοι ἡϩοϣ
: αϥι αϥωπι ἡωηρι ἡρωι :
αλλα ἡθοϥ πε ἔϣ ὡωηι :
αϥι οτοϩ αϥωϣ ὡωον.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله
الحقيقي أتى وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ω ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΝΟΥ† :
ΟΥΟΖ ΝΨΟΥΕΡΨΦΗΡΙ ΨΨΩΟΥ
: ΝΤΕ ϚΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ :
ΕΤΟΙ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΧΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

يا للطلقات الالهية
العجيبة التي
لوالدة الاله مريم
الغذراء كل حين.

Oh ! les prodigieux élans
Merveilleux élans divins
De Marie, Mère de Dieu
Toujours Vierge en tout temps.

✝ Παί ετε ἐβόλ ἁμωοῦ
: ἐὰν ἐν ἑαυτῇ ἐν κοίτῃ : ἦεν
οὐ παρθένιᾳ ἡ ἀτρωλεβ :
νεῦ οὐχ ἰν ἁμῇ.

هذه التي منها
اجتمع معاً
بتولية بلا دنس
وميلاد حقيقي

C'est par elle que s'assemblèrent
S'assemblèrent en une personne
Virginité sans souillure
Et naissance véritable.

Οὐ γὰρ ἔπε οὐταυτος :
ερωορπ ἐπιχινωις : οὐδε
ον ἔπε πιχινωις : βωλ ἐβολ
ἦτεσπαρθενια.

لأنه لم يسبق
الميلاد زواج
ولم يحل الميلاد
أيضًا بتوليبتها

Car jamais aucun mariage
Ne précéda la naissance
La naissance n'avait pas
Rompu sa virginité

✝ ΦΗ τὰρ ἐταρῳαϑϭ ζωϭ
 Πορ† : ἀπαθης ἐβoλθεν
 Φιωτ : ἀρῳαϑϭ οη κατὰ
 ϭαρξ : ἀπαθης ἐβoλθεν
 †παρθενος.

لأن الذي وُلد إله
 بغير ألم من الآب
 وُلد أيضاً حسب الجسد
 بغير ألم من العذراء.

Celui qui en tant que Dieu
 Est né sans passion, du Père
 Naquit aussi sans passion
 Selon la chair, par la Vierge.

Οἶται πε ἐβολῆεν ἑναρ :
οὔμεθνοῦ† νεμ οὔμετρωμι
: ῥεν φαι σεοῦωϣτ
ῡμοϣ ἦχε νιμαςοϣ : εῤχω
ἦρωοῦ εῤερεοῦλοζιν.

هو اتحاد الاثنين
لاهوت وناسوت.
ولهذا سجد له المجوس.
ساكتين وناطقين بلاهوته.

Et Il est l'Union de deux :
Divinité, Humanité
C'est pourquoi les mages L'adorent
Et le reconnaissent comme Dieu.

✙ ΔΥΙΝΙ ΝΑΥ ΝΟΥΛΙΒΑΝΟC
ΖΩC ΝΟΥ† : ΝΕΥ ΟΥΝΟΥΒ
ΖΩC ΟΥΡΟ : ΝΕΥ ΟΥΨΑΛ
ΕΥ†ΥΗΙΝΙ
: ΕΠΕΥΧΙΝΥΟΥ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.

قدموا له لباناً كإله
وذهباً كملك
ومراً علامة
على موته المحيى.

Ils Lui offrent de l'encens
Comme un Dieu. Aussi de l'or
Comme un Roi. Et de la myrrhe
Montrant Sa mort vivifiante.

Φαι εταϋωοπη έροϋ εθβητεν
: δεν πεϋορωϋ μμιν μμοϋ
: ηξε πιοται μμαϋατϋ :
πμαιρωμ ηαζαθος
ϕρεϋωτ ηηενψϋχη : αϋι
οτοϋ αϋωτ μμον.

هذا الذى قبله من أجلنا
بإرادته وحده
والواحد وحده. محب البشر
الصالح مخلص نفوسنا
أتى وخلصنا.

Celle qu'Il accepta pour nous
Par Sa propre volonté
Bon Sauveur, Ami des hommes
Est venu et nous sauvas.

✝ Ἐταϑκην ἀν ἐφῶι ἡΜοῦ
: ἀϑι ἀϑωωπι ἡωηρι ἡρωωι :
ἀλλὰ Ἦθοϑ πε Φ† ωωηι :
ἀϑι οῖοϑ ἀϑωω† ωωον.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقي
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ω τ̣ν̣ι̣ω̣τ̣ ἡ̣ψ̣φ̣η̣ρι :
θη̣ε̣τα̣ς̣β̣ι̣ ε̣χ̣ω̣ς̣ ν̣τ̣β̣η̣τ̣
: ε̣β̣ο̣λ̣θ̣ε̣ν̣ π̣ι̣ς̣φ̣ι̣ρ̣ ἡ̣λ̣λ̣α̣α̣ :
ω̣α̣ν̣το̣υ̣ε̣ρ̣π̣λ̣α̣ζ̣ι̣ν̣ υ̣υ̣ο̣ς̣
ε̣υ̣ς̣ζ̣ι̣ω̣ι̣.

يا لِعَظْمٍ أَعْجُوبَةٍ
أَخَذَ الضِّلَعُ
مِنْ جَنْبِ أَدَمَ
وُجِبِلَتْ مِنْهُ امْرَأَةٌ.

Oh ! Quelle immense merveille
Par laquelle Il prit une côte
Une côte du corps d'Adam
Et Il en forma une femme

✝ Πιοῶψευ τηρϭ ἵτε
 †μετρωυι : αςτηιϭ δ̣εν
 οῤχωκ ἐβολ : ὡϥ†
 πιδιωιοῤρζοϭ :
 οῤοϭ ἵλωοζοϭ ἵτε ϥιωτ.

كل عجينة البشرية
 أعطتها بالكمال
 لله الخالق
 وكلمة الآب.

Elle donna les éléments
 Complets de l'humanité
 A Dieu, Lui le Créateur
 Créateur et Verbe du Père

Φαι εταυβιςαρζ εβοληθητς :
θεν ορυετατωιβ† εδωδσϥ :
ζως ρωμι αρωο† εΠεϥραν :
χε Εωωανοϥηλ.

هذا الذى تجسد منها
بغير تغيير
ولدته كإنسان
وُدعى اسمه عمانوئيل.

Lui qui d'elle S'est incarné
Sans changement, elle L'enfanta
Elle L'enfanta tel un homme
Fut nommé Emmanuel.

✝ Θαι οη μαρενωβη υιος
: ζωc Θεοτοκος ηςχοϋ ριβεν
: εθρεσερπρεcβεϋιν ερρη
εχων : ναερην πεcωρη
υμενριτ.

هي أيضاً فلنطلب اليها.
كوالدة الاله كل حين
أن تشفع فينا
لدى ابنها الحبيب.

Elle aussi, demandons-lui
En Mère de Dieu toujours
D'intercéder pour nous tous
Près de son Fils bien-aimé

Χε ἑταῖηοῦτ τὰρ ἑμᾶψω
: ἡτοτοῦ ἡνῆεθῦ τηροῦ :
ἡπατριαρχῆς χε ἁσίῃ ἡωοῦ
: ἡφῆετοῦχοῦτ ἑβολ
δαχωϋ

لأنها مكرمة جداً
عند جميع القديسين
ورؤساء الآباء لأنها أتت لهم
بمن كانوا ينتظرونه.

Car elle est très vénérée
Par les saints et patriarches
Car elle leur a apporté
Celui qu'ils ont attendu.

✝ Νεμ νιπροφητης δε ον
ομοιως : φηεταερπροφητευν
εθβητη :θεν ορθο νρη† νεμ
ορμηνω ηςωοτ : χε ςηαι
ητερρω† μμων.

كذلك الانبياء
الذين تنبأوا من أجله
بأنواع كثيرة وأشباه شتى
بأنه يأتي ويخلصنا.

Et aussi tous les prophètes
Qui avaient prophétisé
Par divers moyens, figures
Qu'Il viendrait et nous sauverait.

Πα νιὰποστολος εἶκοπ :
χε ἡθος πε τρεψιψε
: ὑφηετοτερκτριζιν : ὑμοι
θεν τοικομενη της.

والرسل معًا
لأنها هي والدّة
الذي كرزوا به
في كل المسكونة.

Et aussi tous les apôtres
Car c'est elle qui enfanta
Celui qu'ils ont annoncé
A travers le monde entier.

✝ Μιᾱθλιτης ὡμάρτηρος :
χε ἀψι ἐβολήθης : ἦχε
ποταμοινοθετης : ὡωηι
Πεν̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς.

والشهداء المجاهدين
لأنه قد خرج منها
واضع جهادهم الحقيقي
ربنا يسوع المسيح.

Et tous les vaillants martyrs
Car d'elle sortit Celui qui
Etablit leur vrai combat
Notre Seigneur Jésus-Christ.

Φαι μαρεντῶορ ἡτμετνιωτ
: ἡτε τετμετραμμο ετοω :
νεμ τετσοφια ἡαταρρηχс :
ενερετιν ἡπετνιωτ ἡηαι.

هذا فلنمجد
عظمة غناه الجزيل
وحكمته التي لا تحد
سائلين رحمته العظيمة.

C'est pourquoi nous glorifions
La grandeur de Sa richesse
Sa sagesse sans limite
Implorant Sa grande pitié.

✝ Ἐταϑκην ἀν ἐφῶι ἡΜοῦ
: ἀϑι ἀϑωωπι ἡωηρι ἡρωωι :
ἀλλὰ Ἦθοϑ πε Φ† ωωηι :
ἀϑι οῖοϑ ἀϑωω† ωωον.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقي
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Δαωρκ ἤχε Ἰ̅σ̅ς ἠΔαυιδ
θ̅εν οὐμ̅εθ̅υ̅ηι : οὐο̅ζ
ἠνεψ̅χο̅λ̅ψ̅ χ̅ε : ε̅βο̅λ̅θ̅εν
πο̅ρ̅τα̅ζ̅ ν̅τε τεκ̅νε̅χι :
†ναχω ε̅ι̅χε̅ν πε̅κ̅θ̅ρο̅νο̅ς.

أقسم الربُّ لداود بالحق
ولم يحنث
أن من ثمرة بطنك
أضع على كرسيك.

Le Seigneur avait juré
A David en vérité
« C'est un fruit de tes entrailles
Que je mettrai sur ton trône. »

✝ Οθεν εταϑωτ ἤζητ
: ἤχε πιθωηι χε εβολ ὡμοϑ
: σεναχφο ὡΠχς κατα σαρξ
: αϑκω† ακριβως.

فلهذا لما طاب
البار قلبًا أن منه يولد
المسيح حسب الجسد.
طلب باجتهاد.

Et c'est pourquoi, quand ce juste
Eut la conviction que Christ
Naîtrait de lui par la chair
Il s'appliqua à chercher.

ΕΧΙΩΙ ἸΟΥΔΑΪΩΠΙ
: ὙΠΕΡ ΦΥ ΠΙΛΟΣΟΣ ΟΥΘ
ΦΑΙ ΔΕΚΟΧΕ ΕΒΟΛ : ΘΕΝ
ΟΥΝΙΩΤ ΝΩΡΩΙC.

أن يجد مسكنًا
للرب الاله الكلمة
وهذا أكمله
بسر عظيم.

Pour trouver une demeure
Pour le Seigneur Dieu le Verbe
Tout cela, il l'accomplit
Avec grande vigilance.

✝ Οὐτοὺ κατ'οὐτὴ ἀφ'ωὺ ἐβόλ
: δὲν Πῖπνεῦμα ἐφ'χ'ω ὡς
: χ'ε ἀνκοθ'ωε δὲν Εφραθα
: ἐτε Βηθ'λεεμ τε.

وللوقت صرخ
بالروح قائلاً
إنا قد سمعنا في افراتة
التي هي بيت لحم.

A l'instant, il s'écria
Par l'Esprit, disant ceci :
"Nous avons bien entendu
Qu'à Ephratha, Bethléem."

Παῖς ἐταϑερκαταζιοῖν
ἡμοῦ : ἦχε Εὐαγγελιστὴν
Πεννοῦτ : εὐροῦχφοῦ
ἠδῆντῳ κατὰ σαρκ : εὐθε
φηέτε φωνήσασθαι.

الموضع الذي تفضل
عمانوئيل الهنا
أن يُولد فيه حسب الجسد
من أجل خلاصنا.

Le lieu où Emmanuel
Emmanuel notre Dieu
Voulut naître selon la chair
Ceci pour notre salut.

✠ Καταφῆρητ ὀν εταϗχος
: ἡχε Μιχεος πῖπροφητης :
χε νεμ ἡθο ζω Βηθελεμ
: πκαζι ἡΕφραθα.

كما قال أيضاً
ميخا النبي
وأنتِ أيضاً يا بيت لحم
أرض افراثة.

Comme a dit aussi Michée
A dit Michée le prophète
"Toi aussi ô Bethléem
Toi ô terre d'Ephrata."

Ὁ θεὸς οὐκ ὄντι ἀνέβωλ : θεὸν
νικητῆσεων ἵνα ἰουδα
: ἐπεὶ τὰρ ἐβόλησθι ἵνα
ὄντισσεν οὐρανός :
φθεναδάμονι ὑπάλδος
Πισλ.

لست الصغرى بين
ولايات يهوذا. لأنه
منك يخرج مدبر
يرعى شعبي إسرائيل.

"Tu n'es pas la plus petite
D'entre les villes de Juda
De toi sortira un chef
Qui paîtra Israël mon peuple"

✝ Ὡ νῆ ναι συφωνία
: ἦτε ναῖ προφητῆς εἰς οὐρανὸν :
νηεταῖς προφητεῖν θεν
παῖ πνεῦμα νότωτ :
εἶθε πᾶσιν ὁ Χρῖστος.

يا لهذا التوافق
الذي لأولئك الأنبياء
الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد
من أجل مجيء المسيح.

Oh ! quel accord entre tous
Ces prophètes qui annoncèrent
Annoncèrent d'un même Esprit
La venue du Christ Messie.

Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναυ :
νευ Περιωτ ναζαθος : νευ
Πιπνευμα εθου : ιχεν τνου
νευ ψα ενεε.

هذا الذى ينبغي له المجد
مع ابيه الصالح
والروح القدس
منذ الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père très bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais

✝ Ἐταϥκην αν εϥοι ἡϩοϣ
: αϥι αϥωπι ἡωηρι ἡρωι :
αλλα Ἡθοϥ πε Φϣ ὡωηι :
αϥι οτοϩ αϥωϣ ὡωον.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقي
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Πιοται ἐβολθεν Ἰ̅ϛ̅ριας :
πιόμογσιος νεμ Φιωτ
: ἐταϋναρ ἐπενθεβιο : νεμ
τενμετβωκ ετοι ἡ̅ψ̅α̅ψ̅ι.

الواحد من الثالوث
المساوى للآب فى الجوهر
لما نظر إلى مذلتنا
وعبوديتنا المرة.

C'est l'Un de la Trinité
Lui, consubstantiel au Père
Quand Il vit l'humiliation
Notre servitude amère.

✝ Δερεκ νιφνοῦ ἵτε
 νιφνοῦ : ἀφ' ἐθνητρα
 ἡ παρθενος : ἀφ' ἑρρωμι
 ἡ περὶ ἡ : ὡς τεν φνοβι
 ὡς αἰατς.

طأطأ سماء السموات
 وأتى إلى بطن العذراء
 وصار إنساناً مثلنا
 ما خلا الخطية وحدها.

**Fit trembler les cieux des cieux
 Vint dans le sein de la Vierge
 Il devint homme comme nous
 A l'exception du péché.**

Εταρμασϥ ζεν Βηθλεεμ :
κατα νισωη ντε νιπροφητης
: αϥτορχον αϥω† μωον :
χε ανον πε πεϥλαος.

لما وُلد في بيت لحم
كأخبار الأنبياء
أنقذنا وخلصنا
لأننا نحن شعبه.

En naissant à Bethléem
Selon les dires prophétiques
Il nous secourut, sauva
Parce que nous sommes Son peuple.

✝ Ἐταϑκην ἀν ἐφῶι ἡΜοῦ†
: ἀϑι ἀϑωωπι ἡωηρι ἡρωωι :
ἀλλὰ Ἦθοϑ πε Φ† ωωηι :
ἀϑι οῖοϑ ἀϑωω† ωωον.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقي
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΜΗΝΙ ΔΙΟΥΟΝΖΥ
ΘΕΝ ΤΦΕ : ΙΣ ΟΥΣΖΙΜΙ
ΕΣΧΟΛΖ ΜΦΡΗ : ΝΘΟΣ ΟΝ ΕΡΕ
ΠΙΙΟΖ : ΣΑΠΕCΗΤ
ΝΝΕCΒΑΛΑΥΧ.

رأيت آية ظهرت في السماء
إذ بامرأة متسريلة بالشمس
والقمر أيضاً
تحت رجليها.

J'ai vu apparaître un signe
Merveilleux là dans le ciel :
Drapée du soleil, une femme
La lune était sous ses pieds.

✝ Ἐρε οὐρον ὡς τὸ ἐνάϛ
ἡνείκε : οἱ ἄλλοι ἔχεν
τεσάφει : ἐσβόκι ἐς τὴν ἀκρὴ :
ἐσὼς ἐβόλ ἐσνάμικι.

واثنا عشر كوكبًا
تكلل رأسها
وهي حبلى تتمخض
صارخة لتلد.

Sa tête était couronnée
Couronnée de douze étoiles
Elle était enceinte, criait
Douleurs de l'enfantement

Ετε θαι τε Χαριὰ :
†φε ὠβερι ετχιχεν πικαχι :
ετα πιρη ἡτε †μεθωνι :
ψαι ναν εβολῆθητς.

هي مريم السماء الجديدة
التي على الأرض
المشرقة لنا منها
شمس البر.

C'est Marie le nouveau ciel
Nouveau ciel qui est sur terre
Qui a fait briller pour nous
Le soleil de la justice

✝ Πῆρ η̅ ζαρ̅ ε̅τε̅ς̅χο̅λ̅ζ̅
 ὡ̅ω̅ο̅ϙ̅ : π̅ε̅ Π̅ε̅η̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ :
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ π̅ι̅ο̅ζ̅ ε̅τ̅ θ̅α̅
 η̅ς̅β̅α̅λ̅α̅ϣ̅ : π̅ε̅ Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅
 π̅ι̅ρ̅ε̅ϙ̅†̅ω̅μ̅ς̅.

لأن الشمس المتسربة بها
 هي ربنا يسوع المسيح
 والقمر الذى تحت رجليها
 هو يوحنا المعمدان.

Le soleil qui l'enveloppe
 C'est le Seigneur Jésus-Christ
 Et la lune sous ses pieds
 C'était bien Jean le Baptiste.

✝ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ :
ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ ΗΤΠΑΡΘΕΝΟΣ :
ΧΕ ΔΣΩΙΣΙ ΝΑΝ ΜΦΤ :
ΕΣΤΟΒ ΗΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

فلهذا يا جميع الشعوب
نمجد العذراء
لأنها ولدت لنا الله
وبتوليها مختومة.

Pour cela ô tous les peuples
Glorifions la Vierge car
Elle nous a enfanté Dieu
Sa virginité scellée.

Ἐταϑκην αν̑ εϑοι ἡϑοϑ :
αϑι̑ αϑωωπι̑ ἡωηρι̑ ἡρωωι̑ :
αλλα̑ Ἡθοϑ πε̑ ἔϑϑ̑ ωωηι̑ :
αϑι̑ οτοϑ αϑωωϑ̑ ωωον̑.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقي
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Πιλωβω Βατος

Explication Watos pour la
théotokie du jeudi

Ἐφ' ἡμετέρῃς ἡμέραις :
ἀρχαῖς ἡμετέρῃς χρόνοις
ἀρχαῖς ἡμετέρῃς ἡμέραις
ἐπεὶ : ἦν ὁ ὤψιν δὲ
πρωῖν.

الله الغير المنظور
قبل كل الدهور
استحق أن يرى موسى
مجده على الجبل.

Dieu, Lui qui est Invisible
Depuis avant tous les siècles
Digne, l'a été Moïse
De voir, sur le mont, Sa gloire.

✝ Δειναρ ταρ ἐπιβατος
: ἐρε πιχρωμ μορ ἡδῆτη :
οὔδε υπορωκρ ἦχε
νεκῆλαδος : οὔδε ὑπε
νεκχωβι τακο.

لأنه رأى العليقة
والنار مشتعلة فيها.
ولم تحترق أغصانها
ولم يفسد ورقها.

**Il avait vu le buisson
Dans lequel le feu flambait
Sans jamais brûler ses branches
Et sans consumer ses feuilles.**

Πῖχρῳ μὲν ἀφελᾶμπιν :
θεῖν πιβάτος ἡαφρωκῆ ἀν :
χε ἔρε Φ† σαδοῦν ὡμοῦ :
εἰσαχὶ Ἰθooq νεμ
πιπροφητης.

فالنار كانت تشتعل
في العليقة ولم تحترق ل
أن الله داخلها
وهو يخاطب النبي.

Le buisson était en feu
Mais sans jamais le brûler
Car Dieu y était présent
Et Il parlait au prophète.

✝ Χε ὠ Ὑωῖςης ὠ Ὑωῖςης
: ὠ Ὑωῖςης πεῖμει ὤμορ
: ἄνοκ πε Φῖτ ἦτε νεκιοῖ
: ὤμον κε οὔαι ἐβηλ ἐροι.

قائلاً يا موسى يا موسى
يا موسى الذى أنا أحبه
أنا هو إله آبائك
وليس آخر سواي.

En disant : « Moïse, Moïse
Ô Moïse, toi que j'aime
Je suis le Dieu de tes pères
Il n'y a point d'autre que Moi.

Βωλ ὑπιθωοῖ ἐβολ :
φηέτοι ἐνεκβαλαρχ : χε
πια ετεκογι ερατκ ριχωϋ :
ογκαγι εφοταβ πε ω
πιπροφητης.

حل الحذاء الذى فى رجليك
لأن الموضع الذى
أنت واقف عليه
أرض مقدسة أيها النبي.

Défais-toi de tes sandales
Des sandales de tes pieds
Car le lieu où tu te trouves
Ô prophète, est un lieu saint. »

✝ Ἀρινοιη νακ ὑπιβατος
 : ερε πιχρωμ μορ ἡθητη :
 οὐδε υπορωκε ἡχε
 νεϋκλαδος : οὐδε ὑπε
 νεϋχωβι τακο.

تأمل العليقة
 والنار مشتعلة فيها
 ولم تحترق أغصانها
 ولم يفسد ورقها.

Et observe le buisson
 Dans lequel jaillit le feu
 Sans que les rameaux ne brûlent
 Et sans consumer ses feuilles.

Θοι ἡττοπος ὡΜαριὰ :
†παρθενος ἡατῶλεβ : ετα
Πιλοτος ἡτε Φιωτ : ἰ
αϭβιϭαρζ εβολῆδης.

هي مثال لمريم
الغبراء غير الدنسة
التي تجسد منها
كلمة الأب.

C'est le symbole de Marie
Marie Vierge sans souillure
Elle par qui S'incarna
S'incarna le Verbe du Père

✝ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΥΙΝ :
ΝΕΩ ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ :
ΧΕ ΣΟΥΑΒ ΝΧΕ ΤΑΙΨΕΛΕΤ :
ΕΤΑΥΣΕΛCΩΛC ΑΠΙΖΙΗΒ

من أجل هذا نمدح
مع يوحنا البتول قائلين
طاهرة هي هذه العروسة
التي زينت للحمل.

Et c'est pourquoi nous louons
Avec Jean le chaste, disant :
« Pure est l'épouse qui fut
Qui fut ornée pour l'Agneau. »

Χερε νε ὠ τ̣παρθενος :
τ̣ορω μ̣μ̣νι ν̣αληθ̣ινη :
χερε π̣ωορωο̣ν̣ τε
πεν̣ζενος : ἀρε̣χφο
ναν̣ ν̣εμ̣μανο̣τηλ̣.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية
السلام لفخر جنسنا
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel

✝ Ἰενῑζο ἀριπενμεῖ : ὦ
 ἑπροστατης εἰτενζοτ :
 ναζρεν Πενος̄ Ιης̄ Πχς̄
 : ἡτεϗχα νεννοβι ναν̄ εβολ̄.

نسألك أن تذكرنا
 أيتها الشفاعة الأمانة
 أمام ربنا يسوع المسيح
 ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ψαλι ἡντε Παρασκευι

ابصالية يوم الجمعة

Psalie Watos du vendredi

Ἀληθὸς γὰρ αὐτὸ ὑπάρχει
: εὐνιῶν ἡ κεφαλὴ : ἔτε
φαι πε πῖραν νόσχαι : ἡτε
Πεν̄σ̄ Ἰη̄ς Πχ̄ς.

بالحقيقة قد تقدمت
إلي رأس عظيم
هو اسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح

Vraiment je me suis tenu
Face à une tête puissante
C'est le nom du Salut de
Notre Seigneur Jésus-Christ

Ἀ Πεν̄σ̄ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς :
 † ἡ̄νο̄ρ̄μ̄η̄ῑ ἡ̄νε̄ϑ̄ε̄β̄ῑαῑκ :
 ἡ̄νε̄τε̄ρ̄ζ̄ο̄† θ̄ᾱτε̄ρ̄ζ̄η̄ :
 ε̄θ̄ρο̄ρ̄ψ̄ω̄τ ε̄β̄ο̄λ θ̄ᾱτ̄ζ̄η̄
 ὑ̄π̄ε̄ο̄ ἡ̄νο̄ρ̄ψ̄ῑ†.

ربنا يسوع المسيح
 قد أعطى علامة لعبيده
 الذين يخافونه.
 لكي يهربوا من وجه القوس.

Notre Seigneur Jésus-Christ
 A donné un signe à Ses
 Serviteurs, eux qui Le craignent
 Pour qu'ils fuient de tout danger

✠ Ἀ Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς :
 † Ἰο̄ῡμ̄η̄νι Ἰ̄νε̄ϑ̄ε̄β̄ιᾱικ :
 ἡ̄ε̄τε̄ρ̄ω̄† δ̄ᾱτε̄ϑ̄η :
 ε̄θ̄ρο̄ϑ̄ω̄ ἡ̄ρω̄ο̄ ἡ̄νῑω̄ο̄ι.

ربنا يسوع المسيح
 أعطى علامة لعبيده
 الذين يخافونه
 لكي يسدوا أفواه الأسود.

**Notre Seigneur Jésus-Christ
 A donné un signe à Ses
 Serviteurs, eux qui Le craignent
 Qu'ils ferment la gueule des lions.**

✠ Ἀ Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς :
 † Ἰ̄νο̄ϣ̄η̄ῑνι Ἰ̄νε̄ϣ̄ε̄β̄ῑαῑκ :
 Ἰ̄νε̄τε̄ρ̄ζ̄ο̄† δ̄ᾱτε̄ϣ̄η̄ :
 ε̄θ̄ρο̄ϣ̄ω̄ϣ̄ε̄ Ἰ̄τ̄χ̄ο̄ω̄ Ἰ̄τε̄
 πῑχ̄ρ̄ω̄ω̄.

ربنا يسوع المسيح
 أعطى علامة لعبيده
 الذين يخافونه
 لكي يطفئوا قوة النار.

**Notre Seigneur Jésus-Christ
 A donné un signe à Ses
 Serviteurs, eux qui Le craignent
 D'éteindre la puissance du feu.**

Ω Πεν̄σ̄ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς :
 † ἡ̄νο̄ρ̄ω̄η̄ῑνι ἡ̄νε̄ϑ̄ε̄β̄ῑαῑκ :
 η̄η̄ε̄τε̄ρ̄ω̄† δ̄ᾱτε̄ϑ̄η̄ :
 ε̄θ̄ρο̄ϑ̄ιο̄ϑ̄ι ἡ̄νῑδ̄ε̄ω̄ν ε̄β̄ολ̄.

ربنا يسوع المسيح
 قد أعطى علامة لعبيده
 الذين يخافونه
 لكي يخرجوا الشياطين.

Notre Seigneur Jésus-Christ
 A donné un signe à Ses
 Serviteurs, eux qui Le craignent
 Pour faire sortir les démons

Ω	Πεν̄σ̄	Ῑη̄ς	Π̄χ̄ς	:	ربنا يسوع المسيح
†	νο̄ϣ̄η̄νι	ἡ̄νε̄ϣ̄ε̄β̄ῑαῑκ	:		قد أعطى علامة لعبيده
η̄̄ε̄τε̄ρ̄ω̄†	δᾱτε̄ϣ̄η̄	:			الذين يخافونه
ε̄θ̄ρο̄ϣ̄ε̄ρ̄σ̄	ε̄χ̄εν	νο̄ϣ̄ᾱᾱῑ.			لكى يتسلطوا على أعدائهم.

Notre Seigneur Jésus-Christ
 A donné un signe à Ses
 Serviteurs, eux qui Le craignent
 Pour soumettre leurs ennemis.

✠ Ἀ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς :
 † Ἰο̄ῡᾱν̄ι ἡ̄νε̄ϛ̄ε̄β̄ῑᾱικ :
 ἡ̄νε̄τε̄ρ̄ζ̄ο̄† δ̄ᾱτε̄ϛ̄η̄ :
 ε̄θ̄ρο̄ῡτᾱλ̄βο̄ ἡ̄ψ̄ω̄ν̄ι ἡ̄β̄εν̄.

ربنا يسوع المسيح
 أعطى عبده
 الذين يخافونه
 أن يشفوا كل مرض

**Notre Seigneur Jésus-Christ
 A donné un signe à Ses
 Serviteurs, eux qui Le craignent
 Pour guérir toute maladie**

✝ Ἐτε φαι πε πιραν ἰοῦχαι
: ἡτε Πεν̄ος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : νε̄α
πεϋστατος ἡρεϋταν̄θο :
φνεταταωϋ ἐρ̄ηι ἐχωϋ.

وهذا هو اسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح
وصليبه المحي
الذى صلب عليه

**Voici le nom du Salut
De notre Seigneur Jésus
Et de Sa croix vivifiante
Où Il était crucifié**

Ὠοῦνια τῇ ὑπὶρωαι :	طوبى للإنسان
εἰς τὴν ἡμέραν ὑπὸ τῆς ἀπειρίας :	الذى يترك عنه هذا السر
νεῦν νεῦν ὡς εἰς τὴν ἡμέραν :	واهتماماته المملوءة تعبًا
ναὶ ἐτῶν τεβ ντψυχῇ.	القاتلة للنفس.

Heureux l'homme qui se détache
De cette vie, et ses soucis
Remplie de tribulations
Qui tuent et achèvent l'âme.

Οὐοὺ ἡτεψῆαι ὑπεψῆταρος
: ἡεζοοῦ δατῆη ἡεζοοῦ
: ἡτεψτωῖ ὑπεψῆνοῦς ἡεῖ
πεψῆητ: ἐπιραν ἡοῦχαῖ ἡτε
Πεῖνοῦς ἡης Πῆς.

ويحمل صليبه يوماً فيوماً
ويلصق عقله وقلبه
باسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح

Porte sa Croix tous les jours
Fixe son esprit, son cœur
Sur le nom du Salut de
Notre Seigneur Jésus-Christ.

✝ Ψαφοῦνοϙ ἤτε πενζητ :
 ψαϑθεληλ ἤχε πενλὰς
 : ἕωπ ἀνωδνερωελεταν
 : ἐπιδαν ἡοῦχαῖ ἤτε Πεν̄σ̄
 Ἰη̄ς Π̄χ̄ς.

يفرح قلبنا
 ويتهلل لساننا
 إذا ما تلونا اسم الخلاص
 الذى لربنا يسوع المسيح.

Ainsi, nos cœurs se réjouissent
 Et nos langues aussi exultent
 Citant le nom du Salut
 Notre Seigneur Jésus-Christ.

✙ Εὐσε φαι μαρεντῶοῦ
: ὡΠενος̄ Ἰης Πχς : νεω
Πεφιωτ̄ ἡ̄αζαθος : νεω
Πιπνευμᾱ εθῶ.

من أجل هذا نمجد
ربنا يسوع المسيح
مع أبيه الصالح
والروح القدس.

Pour cela nous glorifions
Notre Seigneur Jésus-Christ
Avec Son Père Très Bon
Et avec le Saint-Esprit

Εὐωπ ἀνωδνερψαλιν :
μαρενχος θεν ορθλοχ : χε
Πεν̄ο̄ς Ιησο̄υς Πῑχριστο̄ς
: ἀρι ο̄ρναι νε̄υ νε̄υ ψυχ̄η.

إذا ما رتلنا
فلنقل بعدوبة.
يا ربنا يسوع المسيح.
اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✙ Δοξα πατρι κε Υιω :
κε ἁγιω Πνευματι : κε νυν
κε ἄι κε ιστοῦς : εοῦωνας
των εωνων ἁμην.

المجد للآب والابن.
والروح القدس.
الآن وكل أوان.
والى دهر الداهرين آمين

Toute gloire soit au Père,
au Fils, et au Saint-Esprit.
Maintenant et pour toujours,
pour les siècles des siècles, Amen.

Ⲑⲟⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲩⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩ̀ :
ⲛ̀ⲭⲟⲥ Ⲫⲁⲩⲟⲥ

ثيُوطوكية يوم الجمعة

Théotokie du vendredi sur
la mélodie Watos

Τεσσαρωοντ̃ δ̃εν̃ νιχιον̃ι
: τεσσαρωοντ̃ η̃χε̃ πεκαρπος
: ω̃ Παρια̃ θ̃μα̃ρ̃ υ̃ϕ̃† :
†παρθενος̃ η̃ατ̃ω̃λεβ̃

مباركة أنتِ في النساء
ومباركة ثمرتكِ
يا مريم أم الله
الغبراء غير الدنسة.

Tu es bénie entre les femmes
Et Il est béni ton Fruit
Ô Marie Mère de Dieu
Ô toi Vierge sans souillure

✠ Χε αϥωαι ναν εβολνη†
: ηχε πιρη ητε †μεθυνη
: ερε πιταλβο χη θα
νεϥτενη : χε ηθοϥ πε
πιρεϥθαυιο.

لأنه قد أشرق لنا
منك شمس البر
والشفاء في جناحيها
لأنه الخالق

Car de toi, Il a brillé
Le Soleil de la Justice
Sous ses ailes, la guérison
Car Il est le Créateur

Θεοῦ ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς ποιοῦμεν :
ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς ποιοῦμεν :
τὴν ἐξουσίαν τὴν ἡμεῶν :
τὴν ἐξουσίαν τὴν ἡμεῶν.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

✙ Τεσσαρωοῦτ ἐξοτε τῆς :	مباركة أنتِ أفضل من السماء
τεταῖνοῦτ ἐξοτε πκαθι :	ومكرمة أفضل من الأرض.
τεσαπῳωι ὡεῖ νιβεν :	أنتِ فقت كل فكر.
νιῶ πεθναῳσαχι επεταιο.	مَنْ يقدر أن يصف كرامتك.

Toi, bénie plus que les cieux
 Plus honorée que la terre
 Tu dépassas toute pensée
 Qui peut décrire ton honneur

Ὅμοιον φηέττε νόον ἔρο :
 ὦ Μαρία ἡ παρθένος :
 νιαττελος σεταιο ὡμο :
 Ηισεραφια σετῶον νε.

ليس من يُشبهك
 يا مريم العذراء
 الملائكة تكرمك.
 والسارافيم تُمجدك.

Nulle personne ne te ressemble
 Ô Marie, ô toi la Vierge
 Voici, les anges t'honorent
 Séraphins te glorifient

✙ Χε ἃ φηῖτ εἰχεν
 Πιχεροῦβιμ :
 ἰ αϥῃαϣε εἰβολήθη† :
 ψα ντεϥῃοτπεν ἐροϥ :
 εἰτεν τεϥμετὰζαθος.

لأن الذي على الشارويم
 أتى وتجسد منك
 حتى اتحدنا به
 من قبل صلاحه.

Lui que portent les Chérubins
 Vint et S'incarna de toi
 Ainsi nous a unifiés
 A Lui de par Sa bonté

Θεοῦ ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς ποιοῦμεν :
ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς ποιοῦμεν :
τὴν ἐξουσίαν τὴν ἡμετέραν :
τὴν ἐξουσίαν τὴν ἡμετέραν.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

✙ Τεσσαρωοντ ἡθο Μαρία
: ὑσσαρωοντ ἡχε πεκαρπος
: ω ἡπαρθενος θαυ ἡΦῡ
: πωοῡωοῡ ἡτε ἡπαρθενια.

مباركة أنت يا مريم
ومباركة ثمرتك.
أيتها العذراء أم الله
فخر البتولية.

Ô Bénie es-tu Marie
Et Il est béni ton fruit
Ô Vierge Mère de Dieu
Fierté de la chasteté

Φηέτωοπ θαχεν νιέων : ἰ
αϥῃαϣϣ ἔβολ ἡθῆ† :
πιαπας ἡτε νιέχοο† :
αϥῃ ἔβολθεν τεωητρα.

الكائن قبل الدهور
أتى وتجسد منك.
عتيق الأيام
خرج من بطنك.

Existait depuis les siècles
Vint et S'incarna de toi
Lui qui est l'Ancien des jours
Est sorti de tes entrailles

✠Θεοϥ αϥβι \ντεncαρζ :
αϥ† nαν \Πεϥπνεϣα εϥ :
αϥαιτεn νοϣαι νεωαϥ :
ζιτεn τεϥμεταζαθoο

هو أخذ جسدنا
وأعطانا روحه القدوس
وجعلنا واحداً معه
من قبل صلاحه.

Lui qui a pris notre corps
Nous donna Son Esprit Saint
Et Il nous a rendus un
Avec Lui, par Sa bonté

Θεοῦ ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς νοῦν :
ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς νοῦν :
τελοῦς ἐροῦς τεντῶος ἡμεῖς :
τενερωοὺς διὰ ἡμῶν.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

✠ Δοῦνῃ ἡς γυναικῶν
: ἁρεσίῃ ἡθὺς ἐξοτερωθῆ
τηροῦ : καὶ ἡθὺς πεπρωτοῦ
ἡνιπαρθένος : Ὡς θεοτοκος
Μαρία.

نساء كثيرات نلن كرامات
تعاليت أنتِ أكثر من جميعهن.
لأنك أنتِ فخر العذاري
يا مريم والدة الإله.

**Nombreuses femmes furent honorées
Mais toi tu les surpassas
Car tu es fierté des vierges
Ô Marie Mère de Dieu.**

†πολις ἁψυχον : ἔτα
φνετβοσι ὡπι ἡθης :
φνετθεωσι ἐρην εἰχεν
: παρὰ ἡνιχεροῦβι

المدينة النفسية
التي سكن فيها العلى.
الجالس على
مركبة الشاروبيم.

La cité des âmes qui fut
Habitée par le Très-Haut
Lui qui siège sur les chars
Sur les chars des chérubins

✙ Πισεραφια σετ̃ωοτ̃ ναϭ
 : ἀρεταλοϭ εχεν νεχφοι :
 φηετ̃τ̃ρε̃ η̃καρζ̃ η̃ιβεν :
 ζιτεν τεϭμετ̃ωαναζ̃οηϭ.

والسارافيم يمجّدونه
 حَمَلَتْه على ذراعيك
 المعطى طعاماً لكل ذى جسد
 من قبل رَأْفَتِهِ.

Séraphins Le glorifient
 Tu L'as porté dans tes bras
 C'est Lui qui nourrit toute chair
 Par Sa grande compassion

Δαδῶνι ἡνεῶνο†
: ἀρετῆρω† ἐδοῦν ἔρω† : κε
ταρ Ἡθοῦ πε Πεννο† :
οῖοι Πωτηρ ἦτε οῖον
νιβεν.

مسك ثدييك
وأرضعته اللبن
لأنه هو إلهنا
ومخلص كل أحد.

Il S'approcha de ton sein
Ainsi tu L'as allaité
Parce qu'Il est notre Dieu
Et Il est Sauveur de tous

✙ Θεοῦ πεθαλῶνι ὡον :
ψα ἐνεῖ ἵτε πιεῖς :
τενῶς ἐροῦ τεντῶοῦ ναῦ
: τενερῶοῦ δις ὡοῦ.

هو يرعانا
إلى أبد الأبد
نسبحه ونمجده
ونزيده علوًا.

C'est Lui qui prend soin de nous
Pour toujours, éternellement
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

Θεοῦ ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς ποιοῦμεν :
ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς ποιοῦμεν :
τὴν ἐξουσίαν τὴν ἡμεῶν :
τὴν ἐξουσίαν τὴν ἡμεῶν.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

✙ Ἰπαρθενος Μαριαμ :
 †μαςϥορ† η̅σαβη : πικρπος
 η̅τε π̅ισθοινορϥι : †μορμι
 ε̅θρ η̅τε π̅ιωορ η̅ωνθ̅.

أيتها العذراء مريم
 والدة الإله الحكيمة.
 بُستان العطر ينبوع
 ماء الحياة المقدس.

Ô Vierge Marie, la sage
 Ô Marie Mère de Dieu
 Toi le jardin parfumé
 Sainte source d'eau de vie

Ἀ πικαρπος ἤτε τενεχι : ἀψὶ
ἀψω† ἡτοικοῦμεν : ἀψεῶλ
† μετᾶχι ἐβολῶρον
: ἀψεῶνι νᾶν ἡτεψιρην.

ثمرة بطنك
أتى وخلص المسكونة
ونقض العداوة عنا
وقرر لنا سلامه.

Car le Fruit de tes entrailles
Est venu, sauva le monde
Abolit l'inimitié
Et nous accorda Sa paix

✙ Ἐβόλῃτεν περὶ σταυρὸς :
νεῦ τεφαναστασις εἶθ' :
ἀφ' ἑαυτοῦ ὑπὲρ ἡμῶν ἡκεκοπ
: ἐξοῦν ἐπιπαράδιδος.

من قبل صليبه
وقيامته المقدسة
رد الإنسان مرة أخرى
إلى الفردوس.

Car c'est bien de par Sa croix
Et Sa sainte résurrection
Qu'Il a ramené les hommes
A nouveau au paradis

Θεοῦ ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς νοῦν :
ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς νοῦν :
τελοῦς ἐροῦς τεντῶν ἡμεῖς :
τενερωτοῦ διὰ ἡμῶν.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

✠ Ἰπαρθενος Ὑαριαυ :
Ἰθεοτοκος εϑυ :
†προστατης ετενχοτ : ἡτε
πzenoc ἡτε †μετρωυ.

أيتها العذراء مريم
والده الإله القديسة
الشفيعة الأمانة
التي لجنس البشر.

Ô Sainte Vierge Marie
Ô Marie, Mère de Dieu
Ô intercesseur fidèle
Pour le genre des humains

Ἀρι̅πρε̅ςβε̅τιν̅ ἐ̅ρ̅ηι̅ ἐ̅χ̅ων̅ :
να̅ε̅ρε̅ν Π̅χ̅ς φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅χ̅φο̅ϗ̅ :
χο̅πο̅ς ἡ̅τε̅ϗ̅ερ̅ω̅μο̅τ̅ να̅ν̅
: ὑ̅πι̅χω̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅ ν̅εν̅νο̅βι̅.

اشفعي فينا
أمام المسيح الذي ولدته
لكي يُنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Intercède pour nous devant
Le Christ que tu enfantas
Pour qu'Il nous accorde la
Rémission de nos péchés

✙ Θεοῦ ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς νοῦν :
ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς νοῦν :
τεῶν ἐροῦν τῶν ἡμῶν :
τενερωτοῦ διὰ ἡμῶν.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

Ⲑ παρθενος Ὑαριαⲙ :
ωψ εβολθεν πιερφει : χε
παδσπασμος ἀνοκ : Φ†
πετεμι εροϙ.

الغذراء مريم
تصرخ في الهيكل
قائلة سلامي أنا
يَعْلَمُهُ اللهُ.

La Sainte Vierge Marie
S'est écriée dans le temple
S'est écriée en disant :
« Mon salut, Dieu le connaît »

✙ Ϟωοϣν ϣαρ νῆλι αν
 : εβηλ ἑτσωη ἵτε
 πιαττελος : εϣιωεννοϣι
 νηι νοϣραϣι : εϣνηοϣ
 νηι ἐβολθεν τφε.

لأنى لا أعرف شيئاً
 سوى صوت الملاك
 يبشرنى بفرح
 آتٍ إلي من السماء.

« Je ne connais d'autre voix
 Que celle de l'ange qui
 M'annonça la joie qui vient
 Jusqu'à moi depuis le ciel »

Θεοῦ ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς νοῦν :
ἀφ' ἡμῶν ἡμεῖς νοῦν :
τελοῦ ἐροῦ τενηύου ἡμεῖς :
τενεύου ὁ δὲ ἡμεῖς.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

Πιλωβω Βατος

Explication Watos pour la
théotokie du vendredi

Διναμοῦτ' ἐρο χε νιμ : ὠ
†πανᾶσιᾶ ὑπαρθενος
: θηετασψαι θα πιατωταλοψ
: οτοθ νᾶχωριτος ερσοπ.

بماذا أدعوك أيتها العذراء
الكلية القداسة
التي حملت غير المدرك
وغير المحوى أيضاً.

Comment pourrais-je te nommer
Toi ô Vierge toute sainte
Qui portas l'Inaccessible
Et aussi l'Illimité

✠ Σεοϣ ταρ ἡχε νεεϣφομιά
: ὦ θεετσελσωλ ζεν ταιο
νιβεν : χε ἀρεϣωπι
ἡοϣμαῖνωπι : ἡτσοφια ἡτε
Φ†.

تكثر مدائحك
أيتها المزيّنة بكل كرامة.
لأنك صرت مسكناً
لحكمة الله.

Tes cantiques sont nombreux
Toi ornée de tout honneur
Car tu devins la demeure
De la sagesse de Dieu

Θεο πε τωιι ννοητε :
ετταρο ννιχριστιανος :
εστταβο ωωωω επιχινωωωω
: ν τριας νρεττανο.

أنتِ هي الصنارة العقلية
التي تصطاد المسيحيين.
وتعلمهم السجود
للتالوث المحيى.

Hameçon de la pensée
Pour pêcher tous les chrétiens
Leur apprend à adorer
La Trinité vivifiante

✝ Θεο τε ταρεσαι θα
πιστυλλος : εταρναυ ερος
ηχε υωυσης : ετε φαι
πε Πωηρι αϕτ : εταρι
ασηωπι δεν τενεχι.

أنتِ التي حملتِ العامود
الذي رآه موسى
هو ابن الله
أتى وحل في بطنك.

Tu es celle qui a porté
La colonne que vit Moïse
C'est le Fils de Dieu qui vint
Habita dans tes entrailles

Ἀρεωπι Ἰοῦκιβωτος
: ὠφηεταϑαωιο Ἰτφε
νεω πκαλι : ἀρεϑαι θαροϑ
θεν τενεχι : ὠψιτ Ἰὰβοτ
Ἰηπι.

صرتِ تابوتاً
لخالق السماء والأرض.
حملته في بطنك
تسعة أشهر عدأً.

Tu devins une arche pour
Créateur de ciel et terre
En ton sein, tu L'as porté
Pendant neuf mois accomplis

✝ Θεο ον τε εταρτενηοις
 : ετονηωσι ητφε νεα πκασι
 : αρεωπι ηαν ηοηλωιχι
 : επιααωωωι επωωι
 ετφε.

وَأَنْتِ أَيْضاً أَوْتَمَنْتِ
 عَلَى سَعَةِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
 وَصَرْتِ لَنَا سَبِيلاً
 لِلارْتِقَاءِ إِلَى السَّمَاءِ

Aussi Il te fut confié
 Plénitude de ciel et terre
 Tu devins notre raison
 De notre accession au ciel

Τεροῦωινι ἐξοτε φῆρη : ἡθο
πε πσα ἡτὰνατολη : ἐρε
νιιθωι χοῦπτ ἐβολ θαχω
: θεν οὔονοι νεμ
οὔθεληλ.

أنت مضيئة أكثر من الشمس.
أنتِ هي ناحية المشرق
التي ينتظرها الأبرار
بفرح وتهليل.

Tu brilles plus que le soleil
Tu te trouves à l'Orient
Et les justes t'attendaient
Avec joie et allégresse

✝ Ἀνὲρ κατὰ κρίνιν ἡ Ἐρὰ :
 χε τεραῖσι θέν
 οὐρανὸν ἔκτισεν : ἡ θο ζω
 ἄρεσιν : χε χερσὶ
 θεοῦ ἐν νόμῳ.

حَكَمَ عَلَى حَوَاءَ
 بِالْوِلَادَةِ بِوَجَعِ الْقَلْبِ
 أَمَّا أَنْتِ فَسَمِعْتِ
 افرحي يا ممتلئة نعمة.

Eve a été condamnée
 D'accoucher avec douleur
 Mais toi, tu as entendu :
 « Réjouis-toi ô pleine de grâce »

Ἀρεμῑς νᾶν ᾠΠοῖρο
: Π̄ς ἵτε ἴκτῑς τῑς :
ἀϑῑ ἀϑσοττεν ἐβολῑεν
νεννοβῑ : ζωσ ἀσαθος οῖοζ
ωωαιρωωι.

ولدت لنا الملك
رب كل البرية.
أتى وخلصنا من خطايانا
كصالح ومحب البشر.

**Tu nous enfantas le Roi
Seigneur de tous l'univers
Nous sauva de nos péchés
Bon, Ami du genre humain.**

✝ Εὐθε φαι τενερχορεῖν :
 νεῦ Ἐλισαβετ τεσετζενης :
 χε τεσμαρωοτ ἡθο δεν
 νιζιόμ : ὀσμαρωοτ
 ἡχε πορταζ ἡτε तेनेचि.

من أجل هذا نرتل
 مع أليصابات نسيبتك
 قائلين مباركة أنتِ في النساء
 ومباركة هي ثمرة بطنك.

Ainsi, nous chantons avec
 Elisabeth ta parente
 "Bénie es-tu entre les femmes
 Béni le fruit de tes entrailles."

Τεν† νε ὑπιχερετισμος :
νευ Γαβριηλ πασττελος : χε
χερε κεχαριτωμενη :
ο Κριος μετασοϋ.

نعطيك السلام
مع غبريال الملاك قائلين
السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك.

Nous te saluons avec
L'ange Gabriel, disant
"Salut à toi pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi"

✝ Τεν†χο ἀριπενμενι : ὦ
†προστατης ετενηοτ :
ναερεν Πενος Ιης Πχς
: ητεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمانة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ⲫⲥⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲕⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

ابصالية يوم السبت

Psalie Watos du samedi

ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ

Ἀποῖν ὑποῖνος ἡνεψυχῇ
 : ηξε περψυεῖ ὑΠεκραν εῶν
 : Παῶς Ἰης Πῡς :
 Παῶρ ἡααῶος.

أعطى فرحاً لنفوسنا.
 ذكر أسمك القدوس.
 يا ربى يسوع المسيح
 مخلصى الصالح.

Nos âmes se sont réjouies
 D'invoquer Ton très saint Nom
 Ô mon Seigneur Jésus-Christ
 Jésus-Christ mon bon Sauveur.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕCΜΟΥ ΕΡΟΚ :
ΝΑΝΙΦΗΟΥΙ ΝΕΩ ΝΑΠΚΑΖΙ :
Πᾱοc Ῑηc Π̄χc :
Πᾱcωρ̄ Ν̄ᾱτ̄ᾱθoc.

يباركك كل أحد.
السماويون والأرضيون.
يا ربى يسوع المسيح
مخلصى الصالح

Ainsi chacun Te bénit
Les célestes et les terrestres
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur.

✝ Σε τὰρ Ἰθὺς ὡμολογῶ
: κευπῶν ἡ τέντωρ ἐροῦ :
Παῦς...

لأنك أنت وحدك.
مستحق ان نباركك.
يا ربى...

Et car Toi Tu es le seul
Le seul digne d'être béni
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✠ Δικεωσ κε ἄξιωσ
: κέμπωα ὑπιώου νεμ
πιταίο : Πάσ...

حقاً واستحقاقاً.
أنت مستحق المجد والكرامة.
يا ربى...

Il est juste et il est digne
De Te rendre honneur et gloire
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur.

Εὐεῖςμοῦ ἐΠεκραν ἐθοῦαβ
: ἡχε ἡιφῦλη τηροῦ
ἡτε ἡκαλι : Παῶς...

تسبح اسمك القدوس.
كل قبائل الأرض.
يا ربى....

Tous les peuples de la terre
Louent et chantent Ton saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Coov` η̇ε̇υ̇δ̇ρι̇α̇ υ̇υ̇ω̇ο̇υ̇ :
α̇κ̇αι̇το̇υ̇ η̇η̇ρ̇η̇ ε̇ϋ̇ϋ̇ω̇τ̇τ̇η̇ :
Π̇α̇σ̇...

ست أجران ماء.
حولتها خمرأ مختارأ.
يا ربى...

Six cruches d'eau, Tu les changeas
En un vin de très grand choix
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur.

✝ Ψαψψ ἡςοπ ὑπὲρσοο :
†ηασωορ ἐΠεκραν εθρ :
Παος...

سبع مرات في اليوم.
أبارك اسمك القدوس.
يا ربى...

Sept fois tous les jours Seigneur
Je bénis Ton très saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✙ Ἠλεως τενεωυ εροκ
: ανον τηρεν θα πεκλαος :
Πασ...

بلذة نبارك.
نحن كلنا شعبك.
يا ربى...

Heureux, nous Te bénissons
Nous tous qui sommes Ton peuple
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Θμετσαie ὕΠεκραν ε̅θ̅ :
δεn ρωοῦ ἡνηεθ̅ ἡτακ :
Πα̅ο̅ς...

بهاء اسمك القدوس.
فى أفواه قديسيك.
يا ربى...

La splendeur de Ton saint Nom
Dans la bouche de Tes saints
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

ΙCΧΕΝ	ΨΩΡΠ	ΨΑ	من باكر إلى المساء
ΡΟΥΖΙ	ΛΛΗΝΙ	:	كل يوم. أبارك اسمك القدوس.
†ΝΑCΩΟΥ	ΕΠΕΚΡΑΝ	ΕΘΥ :	يا ربى...
ΠαC...			

Tous les jours, matin au soir
 Je bénis Ton très saint Nom
 Ô mon Seigneur Jésus-Christ
 Jésus-Christ mon bon Sauveur

✠ Κατα ψεννιϋι νιβεν
ἐϋνατητοϋ : ἱνασωοϋ
ἐΠεκραν εϋϋ : Παοϋ...

كل نَفَسٍ اتنسمه.
أسبح اسمك القدوس.
يا ربى...

Dans tout souffle en respirant
Je louerai Ton très Saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✠ ΛΩΙΧΙ ΝΙΒΕΝ ÑΤΕ ΦΝΟΒΙ :
ΖΗΤΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ :
Πα̅ο̅ς...

كل أسباب الخطية.
انزعها من أنفسنا.
يا ربى...

Toute cause de péché
De nos âmes, ôte-la
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ὡς νῖβεν ἄτε πιχαχι :
μαροτορεῖ σαβολ ὡοι :
Πασ...

كل أفكار العدو.
فلتبعد عني.
يا ربى....

Toute pensée de l'ennemi
Qu'elle soit écartée de moi
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Πισι νιβεν σεσωοῦ ἐροκ :
κατα πασι ὑπὸ προφητης :
Πα̅ς...

كل نسمة تباركك .
كقول النبي .
يا ربى ...

Que tout souffle Te bénisse
Comme le prophète a dit
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✠ Ζαῖψωι ταρ ἡαρχη
νιβεν : Ἥθοκ πε Ποτρο ἡτε
νιοτρωον : Πα̅ς...

أنت فوق كل رئاسة.
انت هو ملك الملوك.
يا ربى...

Tu dépasses tout pouvoir
Car Tu es le Roi des rois
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✠ Οὐ̇ὼοῦ νακ νεμ Πεκιωτ
: νεμ Πι̇πνευα ε̇θο̇αβ :
Πα̇σ̇...

لك المجد مع أبيك.
والروح القدس.
يا ربى...

Gloire à Toi avec Ton Père
Et avec le Saint-Esprit
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Πεκραν εὐλαχ οὐοε
ῥςμαρωοῦτ : ῥεν
ρωοῦ ἡνῆεθῦ ἡτακ : Παοῦ...

اسمك حلو ومبارك.
في أفواه قديسيك.
يا ربى...

Ton nom est doux et béni
Dans la bouche de Tes saints
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ρωι ταρ να̇ου̇ ε̇ροκ : οτο̇
παλ̇ας να̇τ̇ου̇ νακ :
Πα̇σ̇...

فمي يسبحك.
ولساني يمجدك.
يا ربى...

Ô Seigneur, ma bouche Te loue
Et ma langue Te glorifie
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✠ Σε οντως τενςμοϋ εροκ :
σε οντως τεντωοϋ ηακ :
Πα̅ς...

نعم حقًا نسبحك .

نعم حقًا نمجدك .

يا ربى...

Oui vraiment nous Te louons
Oui vraiment Te glorifions
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✠ ΤΕΝΝΑΘΙCΙ ΔΗ ΕΝΕΘ :
ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΔΗ ΕΝCΩΟΥ ΕΡΟΚ :
Πα̅ο̅ς...

لا نتعب أبدًا.
ولا نكف عن تسبيحك.
يا ربى...

Nous ne nous lassons jamais
Ni cessons de Te louer
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Υμνολογία νιβεν ἡςμοῦ:
τενοῦωρπ ὕμωον ἐπῶωι
χαροκ : Παῦσ...

كل تماجيد البركة.
نرسلها اليك إلى فوق.
يا ربى...

Cantiques de bénédiction
Nous les montons jusqu'à Toi
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Φωκ πε πιῶογ νευ πιταιὸ :
νευ †ευχαριστιὰ : Πα̅ς...

لك المجد
والكرامة و الشكر.
يا ربى...

A Toi gloire et tout honneur
Et aussi actions de grâce
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✠ Χοῦαβ Πῶς οἶοι Χοῦαβ
: Χοῦαβ Πανοῦ† θεν
οὔμεθυι : Παῶς...

قدوس أنت يا رب و قدوس.
قدوس أنت يا إلهي بالحقيقة.
يا ربى...

Saint es-Tu Seigneur et Saint
Saint es-Tu en vérité
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✠ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ CΕCΩΟΥ ΕΡΟΚ
: ΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ CΕΚΩΛΧ ΝΑΚ :
Πα̅ο̅ς...

كل نفس تباركك.
وكل ركبة تجثو لك.
يا ربى...

Que toute âme Te bénisse
Tout genou pour Toi fléchit
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ὡ Πιραν εθμεζ ἡὼοῦ : ὦ
Πιραν εθμεζ ἡςωοῦ :
Πα̅ς̅...

أيها الاسم المملوء مجداً.
أيها الاسم المملوء بركة.
يا ربى...

Ô Nom débordant de gloire
Ô Nom débordant de grâce
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ὡς ἔνεθ ἵτε πιένεθ :
ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΔΗ ΕΝΣΩΟΥ ΕΡΟΚ :
Πα̅ο̅ς...

لا نكف عن تسبيحك .
إلى أبد الأبد .
يا ربى...

Sans arrêt, nous Te louons
Et pour toute éternité
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✝ ΞΕΝΤΑΚ ΰΰΔΥ ΞΧΕ
ΠΙΣΰΟΥ : ΝΕΰ ΠΙΰΟΥ ΝΕΰ
ΠΙΤΑΙΟ : Πα̅Ϟ̅...

لك البركة.
والمجد والكرامة.
يا ربى...

A Toi la bénédiction
A Toi la gloire et l'honneur
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✠ ḥεἰ οὐ̣̇ςμοῦ
 τε̣̇ν̣̣̣ςμοῦ ε̣̇ροκ : ḗεἰ οὐ̣̇ωοῦ
 τε̣̇ν̣̣̣†ωοῦ νακ : Πᾱ̣̣̣ς...

بالبركة نباركك.
 بالمجد نمجّدك.
 يا ربّي...

De grâce, nous Te bénissons
 De gloire, nous Te glorifions
 Ô mon Seigneur Jésus-Christ
 Jésus-Christ mon bon Sauveur

Θος ενονθ̣̅̈ τενς̣̅̈μοϋ̣̅̈ ε̣̅̈ροκ :
θος ενω̣̅̈οπ̣̅̈ τεν̣̅̈†̣̅̈ω̣̅̈οϋ̣̅̈ η̣̅̈ακ :
Πα̣̅̈σ̣̅̈ς...

ما دمنا أحياء نسبحك .
ما دمنا موجودين نمجّدك .
يا ربّي...

Tant qu'on vit, nous Te louons
Tant qu'on est, Te glorifions
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Χωκ ἐβολ ἡςωοῦ νιβεν :
σεχη θεν Πεκραν εθῶ :
Πα̅σ̅ς...

كمال كل بركة.
كائن في اسمك القدوس.
يا ربى...

La bénédiction parfaite
Réside dans Ton très saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✝ 6ἰ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ
: ḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ :
Πᾶσ...

اقبل توسلاتنا.
منا نحن الخطاة.
يا ربى...

Reçois nos supplications
De nous tous qui sommes pécheurs
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Εὐωπ ἀνωδνερψάλιν :
μαρενχος θεν ορθλοχ : χε
Πεν̄ο̄ς Ιησο̄υς Πῑχριστος
: ἀρι ορ̄ναι νε̄α νε̄νψυχ̄η.

إذا ما رتلنا
فلنقل بعدوبة.
يا ربنا يسوع المسيح.
اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✙ Δοξα πατρι κε Υιω :
κε ἁγιω Πνευματι : κε νυν
κε ἄι κε ις τοϋς : ἐωνας
των ἐωνων ἁμην.

المجد للآب والابن.

والروح القدس.

الآن وكل أوان.

والى دهر الداهرين آمين

**Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.**

Ⲑⲑⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲡⲉ̀ⲉⲃⲟⲟⲩⲁ̀ ⲁ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲩⲟⲩⲛ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲩⲟⲥ

ثيُوطوكية يوم السبت

Théotokie du samedi sur la
mélodie Watos

Ἰ̅Ṣ̅Ϟ̅ⲁⲧⲟⲩⲗⲉⲃ Ἰ̅ⲛⲥⲉⲩⲛⲉ :
 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲣ ⲉ̅ⲛ ⲉ̅ⲩⲱⲃ ⲛⲉ̅ⲃⲉⲛ :
 ⲑⲙⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲧ :
 ⲉϣⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲥⲭⲫⲟⲓ.

أيتها الغير دنسة العفيفة.
 القديسة في كل شيء.
 التي قدمت لنا الله
 محمولا علي ذراعيها.

Ô toi sans souillure et chaste
 Ô toi sainte en toute chose
 Toi qui nous présentas Dieu
 Qui Le portes dans tes bras

✠ Ὡραὺ νεμε ἤχε ἱκτῆσις
τηρς : εσωψ ἐβολ
εσχω ὡμος : χε χερε
θεθεμεζ ἡζμοτ : οτοζ Πος
ωοπ νεμε.

تفرح معكِ كل الخائفة.
صارخة قائلة.
السلام لك يا ممتلئة نعمة.
الرب معكِ.

Toute la création exulte
Avec toi, s'écrie et dit :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

✙ Τεμερμακαριζιν
 ἡ τεμεετνιωτ : ω
 † παρθενος ἡ σαβη : तेन† ने
 ὑπὶ χερετισμος : नेम
 Σαβριηλ πιασττελος.

نغبط عظمتك.
 أيتها العذراء الحكيمة.
 ونعطيك السلام.
 مع غبريال الملاك.

Bienheureuse est ta grandeur
 Ô toi Vierge pure et sage
 Nous aussi te saluons
 Avec l'ange Gabriel.

Χε ἐβόλῃτεν πεκαρπος : ἃ
πιοῦχαι τὰς πενζενος
: ἃ Φ† ζοτπεν ἐροϋ ἡκεσοπ
: ζιτεν τεϋμετὰς αἶθος.

لأن من قبل ثمرتك.
أدرك الخلاص جنسنا.
وأصلحنا الله مره أخرى.
من قبل صلاحه.

Car c'était de par ton Fruit
Que nous parvint le salut
Dieu nous a réconciliés
A nouveau par Sa bonté

✙ Χερε θεεθμεεζ ἡ̇ζμοτ :	السلام لك يا ممتلئة نعمة.
χερε θεετασχευ ζμοτ :	السلام لك يا من وجدت نعمة.
χερε θεετασμεεσ Π̄χ̄ς :	السلام لك يا من ولدت المسيح.
οτοε Π̄ο̄ς ωοπ νεμε.	الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ὡς μὰ ψε λετ ἡ αττακο :
ἃ Πιπῆα εθ' ἰ εχω :
οὐχοῦ ἡτε φηετβοσι :
εἰσαέρθῃβι ἐρὸ Μαριὰ.

كخدر بغير فساد.
الروح القدس حل عليك.
وقوه العلى.
ظلالتك يا مريم.

Telle l'épouse sans souillure
L'Esprit Saint descend sur toi
La puissance du Très Haut
T'a couverte, ô Marie

✝ Χε ἀρεῶφο ὑπὲρ ἀληθινός
: ἡλόςτος ἡΰηρι ἡτε Φιωτ :
εἰσὴν εἰσὸλ ψα εἰσε : ἀψι
ἀψισοττεν ζεν νεννοβι.

لأنك ولدت الكلمة
الحقيقي ابن الاب.
الدائم الى الابد.
أتى وخلصنا من خطايانا.

Car tu avais enfanté
Lui le Verbe véritable
Le Fils éternel du Père
Vint, nous sauve de nos péchés.

Χερε	ΘΗΕΘΜΕΣ	Ν̄ΖΜΟΤ	:	السلام لك يا ممتلئة نعمة.
χερε	ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ	ΖΜΟΤ	:	السلام لك يا من وجدت نعمة.
χερε	ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ	Π̄Χ̄ς	:	السلام لك يا من ولدت المسيح.
ο̄το̄ς	Π̄ο̄ς	ω̄ο̄π	ΝΕΜΕ.	الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

✝ Θεο γαρ πε πιγενος : νεο
 † νοϋνι ἵτε Δαυιδ : ἀρεωι
 ναν κατα σαρχ
 : ὁ Πενσωτηρ Ἰης Πχς.

أنت هي جنس.
 وأصل داود.
 ولدت لنا جسديا.
 مخلصنا يسوع المسيح.

Ô toi qui est de la race
 Et descendance de David
 Tu enfanter charnellement
 Christ Jésus, notre Sauveur

ΠΙΩΟΝΟΤΕΝΗΣ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΦΙΩΤ : ΘΑΧΩΟΤ ΝΝΙΕΩΝ
ΤΗΡΟΤ : ΑΥΨΟΤΩΥ ΕΒΟΛ
ΨΨΙΝ ΨΨΟΥ : ΑΥΘΙ
ΝΟΤΜΟΡΦΗ ΨΒΩΚ ΝΘΗ† :
ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΤΧΑΙ.

الوحيد من الاب.
قبل كل الدهور.
أخلى ذاته وأخذ شكل عبد.
منك لأجل خلاصنا.

C'est le Fils unique du Père
Depuis toute éternité
Il S'est abaissé, S'est fait
Serviteur, pour nous sauver

✙ Χερε θεεθμεεζ ἡ̇ζμοτ :	السلام لك يا ممثلة نعمة.
χερε θεεταςχευ ζμοτ :	السلام لك يا من وجدت نعمة.
χερε θεεταςμεεσ Π̄χ̄ς :	السلام لك يا من ولدت المسيح.
οτοεζ Π̄ο̄ς ωοπ νεμε.	الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
 salut à toi qui trouva grâce,
 salut à toi qui enfanta le Christ,
 le Seigneur est avec toi.

Ἀρεωωπι ἡνοῦααζ ἔνοῦτ
ωφε : ζιχεν πικαζι ω
τμααcΠοῦτ : χε αcψαι
ναν ἐβολῆνθῆτ : νχε
πιρη ἡτε τΔικεοcῖνη.

صرت سماء ثانيه.
على الارض يا والده الاله.
لأنه أشرق لنا منك.
شمس البر.

Tu devins un second ciel
Sur la terre, ô Mère de Dieu
Car, de toi, il s'est levé
Le soleil de la justice.

✠ Ἀρεῶφοϋ ζιτεν
οὔπροφητιᾶ : ἀβνε ἄροχ
ἡαττακο : ζωϑ δημιοὔρτοϑ :
οὔτοϑ ἡλοϑοϑ ἡτε Φιωτ

ولدته كالنبوة.
بغير زرع ولا فساد.
وهو الخالق.
وكلمه الاب.

Tu L'enfantes, comme annoncé
Sans semence et sans souillure
Lui qui est le Créateur
Lui Qui est Verbe du Père.

Χερε	ΘΗΕΘΜΕΣ	Ν̂ΖΜΟΤ	:	السلام لك يا ممثلة نعمة.
χερε	ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ	ΖΜΟΤ	:	السلام لك يا من وجدت نعمة.
χερε	ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ	Π̄Χ̄ς	:	السلام لك يا من ولدت المسيح.
οτοε	Π̄ο̄ς	ωοπ	ΝΕΜΕ.	الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
 salut à toi qui trouva grâce,
 salut à toi qui enfanta le Christ,
 le Seigneur est avec toi.

✠ Ⲛⲥⲕⲏⲏⲏⲑⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ
 : ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲏⲧⲉ ⲏⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 : ⲉⲣⲉ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲏⲩⲏⲧⲥ :
 ⲉⲧⲟⲩⲭ ⲏⲏⲟⲩⲃ ⲏⲥⲁⲥⲁ ⲏⲓⲃⲉⲛ.

القبه التى تدعى.

قدس الاقداس.

التى فيها التابوت المصفح
 بالذهب من كل ناحية.

Tente qui était nommée
 Saint des saints, et contenait
 L'Arche de l'Alliance sacrée
 Parée d'or de tout côté.

ΘΗ ἔρε νῖπλᾱζ ἡῶητς : ἡτε
†Διᾱθηκῆ : νεῡ πῖςτᾱῡνος
ἡνοῦβ : ἔρε πῖᾱᾱνᾱ ῶηπ
ἡῶητς.

التي فيها.
لوحا العهد.
والقسط الذهبى.
المخفى فيه المن.

Et dans l'Arche étaient posés
Les deux Tables de l'Alliance
Le propitiatoire en or
Où la manne était cachée.

✙ Ἐοι ἡττοπος ἡΠωηρι ἡΦ†
: εταφι αεψωπι θεν Μαρια :
†παρθενος ἡατθαλεβ :
αεβιαριζ εβοληθητς

هو مثال لابن الله.
الذى أتى وحل فى مريم.
العذراء غير الدنسه.
وتجسد منها.

Représente le Fils de Dieu
Vint en la Vierge Marie
Marie pure et sans souillure
D'elle, Il S'était incarné.

Ἀσχφοϋ ἐπικρομος : θεν
ορυμετοϋαι ἡατφωρχ :
ἀλλὰ Ἦθοϋ πε Ποϋρο ἡτε
πῶοϋ : αϥὶ οϋοϋ αϥωϣ
ῡῡον.

ولدتہ للعالم.
باتحاد بغير افتراق.
إذ هو ملك المجد.
أتى وخلصنا.

Pour le monde, elle L'enfanta
Union, sans séparation
Lui qui est le Roi de gloire
Est venu, et nous sauva.

✠ Παράδεισος ἑὐλῆλοῦ :
 χε αἰ ἡχε πικρῆ : ἡλόςος
 ἡΨηρι ἡτε Φιωτ εἰσῆ
 ἐβόλ ψα ἐνεζ : αἰ
 αἰςοττεν ζεν νεννοβι.

يتهلل الفردوس.
 بمجيء الحمل
 الكلمه أبين الاب الدائم الى الابد.
 ليخلصنا من خطايانا.

Et le paradis exulte
 Car Il vint l'Agneau, le Verbe
 Le Fils éternel du Père
 Nous sauver de nos péchés.

Χερε	ΘΗΕΘΜΕΣ	Ν̄ΖΜΟΤ	:	السلام لك يا ممثلة نعمة.
χερε	ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ	ΖΜΟΤ	:	السلام لك يا من وجدت نعمة.
χερε	ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ	Π̄Χ̄ς	:	السلام لك يا من ولدت المسيح.
οτοε	Π̄ο̄ς	ωοπ	ΝΕΜΕ.	الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
 salut à toi qui trouva grâce,
 salut à toi qui enfanta le Christ,
 le Seigneur est avec toi.

✙ Ἀρμourt `ero xe
 `θuav `uΦ† : Πιοτρο `uμuι
 uenencα θρεuac† : ἀρεοzi
 `ερεoi `uπαρθενoc : ζεν
 οrζωβ `uπαραδοζον.

دعيت أم الله.
 الملك الحقيقي.
 وبعد ما ولدته.
 بقيت عذراء بأمر عجيب.

Mère de Dieu, tu fus nommée
 Il est le Roi véritable
 Après L'avoir enfanté
 Restas Vierge ; fait étonnant.

Εμμανουηλ φηεταρεχφοι :
εθβε φαι ασαρεζ ερο
: ερεοι ναττακο : εστοβ ηχε
τεπαρθενια.

εμανουئل الذي ولدته.
هو حفظك.
بغير فساد.
وبتوليئك مختومة.

Emmanuel, t'a préservée
Lui que tu as enfanté
Préservée, et sans souillure
Ta virginité, scellée.

✙ Χερε θεεθμεεζ ἡ̣ζ̣μοτ :	السلام لك يا ممثلة نعمة.
χερε θεετασχευ ζ̣μοτ :	السلام لك يا من وجدت نعمة.
χερε θεετασμεεσ Π̄χ̄ς :	السلام لك يا من ولدت المسيح.
οτοε Π̄ο̄ς ωοπ νεμε.	الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ἀρετὴν ἑταίρῳ ἔταυκεν :
θετὰ Ἰακώβ νῆα ἔροσεν :
ἐς βοῶντα ὡς εἰρήνην ἔτρεψε
: ἔρε Πῶς ὡς δὲ οὐρανὸν ὕψιστον.

شبهت بالسلم.
الذي رآه يعقوب.
مرتفعا الى السماء.
والرب المخوف عليه.

A l'échelle, comparée
L'échelle que Jacob a vue
Jusqu'au ciel, elle se dressait
Au sommet, Dieu redouté

✙ Χερε νε εβολχιτοτεν : ω
 θετασωπ ερος
 υπαχωριτος : δεν
 τεσμητρα υπαρθενικη :
 οτορ εσωτεμ ησασα νιβεν.

سلامنا الى من قبلت.
 غير المحوى فى بطنها.
 وبتوليها مختومة.
 من كل ناحية.

Saluons celle qui reçut
 En son sein, l'Illimité
 Sa virginité resta
 Bien scellée en vérité.

Ἀρεωπι νᾶν ἡοὔπροστατης
: νᾶερεν Φ† πενρεψω† :
φνεταψβιςαρζ εβολῆδη† :
εθε πενοῦχαι.

صرت لنا شفيعه
أمام الله مخلصنا.
الذى تجسد منك.
لأجل خلاصنا.

Tu devins intercesseur
Près de Dieu notre Sauveur
Lui qui a pris Chair de toi
C'est afin de nous sauver

Χερε	ΘΗΕΘΜΕΣ	Ν̂ΖΜΟΤ	:	السلام لك يا ممثلة نعمة.
χερε	ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ	ΖΜΟΤ	:	السلام لك يا من وجدت نعمة.
χερε	ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ	Π̄Χ̄ς	:	السلام لك يا من ولدت المسيح.
ο̄ροε	Π̄ο̄ς	ω̄οπ	ΝΕΜΕ.	الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

✙ Ήνωσ ἐροϋ τεντῶοϋ
ναϋ : τενερχοῖο δις ἡμοϋ :
χως ἀγαθος οἶοχ ἡμῶν
: ναὶ νᾶν κατὰ πεκνιϋτ
ἥναι.

نسبحه ونمجده.
ونزيده علوا.
كصالح ومحب البشر.
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, car Il est bon
Ami des hommes, pitié pour nous
Par Ta grande miséricorde

Χερε	ΘΗΕΘΜΕΣ	Ν̄ΖΜΟΤ	:	السلام لك يا ممثلة نعمة.
χερε	ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ	ΖΜΟΤ	:	السلام لك يا من وجدت نعمة.
χερε	ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ	Π̄Χ̄ς	:	السلام لك يا من ولدت المسيح.
ο̄το̄ς	Π̄ο̄ς	ω̄ο̄π	ΝΕΜΕ.	الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
 salut à toi qui trouva grâce,
 salut à toi qui enfanta le Christ,
 le Seigneur est avec toi.

Πιλωβῳ Βατος

1^{ère} explication Watos pour
la théotokie du samedi

✠ Χερε θεεμεεζ ἡ̇μοις :
† παρθενος ἡ̇ατωλεβ :
πικρυλλιον ετσωππ : ἡ̇τε
† οικοουμενη της.

السلام لك يا ممتلئة نعمة
الغبراء غير الدنسة.
الإناء المختار.
لكل المسكونة.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi la Vierge sans souillure,
Et tu es l'urne choisie
Pour la terre tout entière.

Πιλαμπας ἡατβενο
: πωουωου ἡτε †παρθενια :
πιερφει ηατβωλ εβολ : οτοε
πιωβωτ ἡτε πιναε†.

المصباح غير المُطفأ.
فخر البتولية.
الهيكل غير المُنقّض.
وقضيب الإيمان.

Toi la lampe non éteinte
Fierté de la chasteté
Sanctuaire préservé
Et le sceptre de la Foi.

✝ Ματθαιο ὡφηεταρεμασϥ :
 Πενσωτηρ ἡναζαθος
 : ἡτεϥωλι ἡηαιθιϥι εβολζαρ
 οη : ἡτεϥσεωηι ἡαν
 ἡτεϥζιρηνη :

اسألى الذى ولدته.
 مخلصنا الصالح.
 أن يرفع عنا هذه الأتعاب.
 ويقرر لنا سلامه.

Implore Qui tu enfantas
 C'est Lui notre bon Sauveur
 Afin qu'Il soulage nos peines
 Et qu'Il nous accorde Sa paix.

Χερε θεεμεζ ἡ̃μοτ :
†λ̃ρχνι̃α ἡ̃καθαρος :
θεετασϣαι θα πιλαυπας :
πιχρω̃ν τε †μεθνο̃†.

افرحي يا ممتلئة نعمة.
المنارة النقية.
حاملة المصباح.
نار اللاهوت.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi le luminaire pur
Toi qui as porté la Lampe
Feu de la Divinité.

✝ Χερε †ζελπισ ἡοῦχαι
: ἡτε †οικοῦμενη τηρς :
εθβη† ταρ ἀνερρεμεζε
: ἐβολγα πιαχοῦ ἡτε Εῖα.

افرحي يا رجاء
خلاص كل المسكونة.
لأننا من أهلك.
عُتقنا من لعنة حواء.

Salut à toi ô espérance
Du salut de toute la terre
Par toi nous fûmes libérés
De la malédiction d'Eve.

ΕΘΒΗΤ̃ ΟΝ ΑΝΕΡΜΑΝΨΩΠΙ
: ὙΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΦΑΙ
ΕΤΑΨΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩ :
ΑΨΕΡΑΣΙΑΖΙΝ ΜΜΟ.

ومن أجلك أيضاً.
صرنا مسكناً
للروح القدس.
الذي حل عليكِ وقدسك.

Par toi nous sommes devenus
Une demeure du Saint Esprit
Lui qui descendit sur toi
Et qui t'avait sanctifiée

✝ Χερε θηῆτα Γαβριηλ :
ερχερετιζιν μωος : χε χερε
θηεθμεζ ηζωοτ : οτοζ Ποτ
ωοπ νεμε.

السلام للتي أقرأها.
غبريال السلام قائلاً.
السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك.

Salut à celle que Gabriel
A saluée en disant :
« Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi. »

Ἀ πῑπᾱτ ταρ ὠϕῑωτ :
ϣωπι θεν πεχινερβοκι
: ἁ τπαροῦσι ὠΠιϣηρι :
ϣωπι η̅ϣρηι θεν τεωητρα.

لأن مسرة الآب.
كانت في حبلك.
وظهور الابن.
كان في أحشائك.

Car il avait plu au Père
Que tu fûs enceinte, Marie
Et la manifestation
Du Fils fut dans tes entrailles

✙ Ἀ Πνεῦμα ἅγιον :
 μοι ἡμῶν νῦν ἔστω :
 τεψυχῇ μου περὶ : ὦ
 Μαρία ἡμῶν ἡμεῖς.

والروح القدس.
 ملاً كل موضع منك.
 نفسك وجسدك.
 يا مريم أم الله.

L'Esprit Saint avait rempli
 Toute part en toi, Marie
 Toute ton âme et tout ton corps
 Ô Marie, Mère de Dieu

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΖΩΝ :
ΘΕΝ ΟΥΨΑΙ ΰΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ :
ΟΥΟΖ ΰΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΕΥΣΟΠ :
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΰ ΠΟΥΡΟ
ΔΑΥΙΔ.

لأجل هذا نعيد نحن أيضاً.
عيداً روحياً.
ونبويًا معاً.
صارخين مع الملك داود.

Pour cela, nous tous aussi
Nous fêtons cette occasion
Prophétique, spirituelle
En criant avec David

✝ Χε τωνκ Π̄σ̄ ἐπεκ̄υτον
: Ήθοκ νεμ †κιβωτος : ἦτε
πιωα εθ̄ ἦτακ : ἐτε ἦθο
τε ὠ Παριᾱ.

قائلين "قم يا رب
إلى راحتك
أنتَ وتابوت قدسك"
الذى هو أنتِ يا مريم.

Disant : "Lève-Toi Seigneur
Vers le lieu de Ton repos
Toi et l'arche de Ta demeure,"
L'Arche c'était toi, Marie

Ἰεντσο ἀριπενυεῖ : ὦ
†προστατης ετενζοτ :
ναζρεν Πενος̄ Ιης̄ Πχς̄
: ἡτεϗχα νεννοβι ναν̄ εβολ̄.

نسألك أن تذكرينا.
أيتها الشفاعة الأمانة.
أمام ربنا يسوع المسيح.
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Πιλωβῳ Βατος

2^{ème} explication Watos pour
la théotokie du samedi

✝ Χερε θεεμεζ ἡ̎ζμοτ :
†παρθενος ἡ̎ατωλεβ :
†σκηνη ἡ̎αθμοϋνηκ ἡ̎χιχ :
πιαζο ἡ̎τε †μεθμη.

السلام للممتلئة نعمة.
الغبراء غير الدنسة.
القبة غير المصنوعة.
بالأيدي كنز البر.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi la Vierge sans souillure
Tente qu'aucune main ne fit
Et trésor de la justice

Χερε τβρομπι εθνεωσ :
θηετασζιωεννοτχι ναν
: ητζιρηνη ητε Φ† :
θηετασωπι ψα ηιρωι.

السلام للحمامة الحسنة.
التي بشرتنا.
بسلام الله.
الذي صار للبشر.

Salut à la belle colombe
Toi qui nous as annoncé
Paix de Dieu qui est venue
Pour toute l'humanité.

✠ Χερε ἑμαρ
 ὡφνεταφερρωι : ζεν
 πεφουωυ ωωιν ωωοφ :
 νεω π̄μα† Πεφιωτ : νεω
 πιΠ̄να εθρ.

السلام لأم المتأنس.
 بإرادته وحده.
 ومسرة أبيه.
 والروح القدس.

Salut, Mère de l'Incarné
 Par Sa seule volonté
 Et le plaisir de Son Père
 Et aussi du Saint Esprit.

Χερε πιςταμνος ἥνοϋβ : ἐρε
πιμλννα ρηπ ἡθητϑ : νεμ
πιϋβωτ ἡϋε ὑπερκινων
: ετα Ὑωϑης μεϋ
†πετρα ἡθητϑ.

السلام للقسط الذهبى.
المخفى فيه المن.
وعصا الخشب اللوزى.
التي ضرب بها موسى الصخرة

Salut au propitiatoire
D'or où la manne est cachée
Au bâton avec lequel
Moïse frappa le rocher.

✝ Χερε κεχαριτωμενη
: ω τραπεζα υπνατικη :
ερτ υπωνθ νοτον νιβεν :
εθναορω εβολνηθητς

السلام للممتلئة نعمة.
المائدة الروحية.
التي تعطى الحياة.
لكل من يأكل منها.

Salut à toi, pleine de grâce
Ô table spirituelle
Celle qui donne la vie
A tous ceux qui y mangeront.

Χερε πικτυλλιον
: ἡαφθαρτον ἡτε τμεθνοτ
: ετερφαδρι ἡοτον ριβεν :
εθναςω εβοληθητq.

السلام للإناء غير الفاسد.
الذى للاهوت
المعطي الشفاء.
لكل من يشرب منه.

Salut urne sans souillure
Contient la Divinité
Qui donne la guérison
A tous ceux qui en boiront.

✝ Διναερῶντες ᾧ
 οὐβίῳωον : ἡτάκιω
 ὑπορτανον ὑπαλας :
 ἡτάχω ὑπταιό ἡτε
 ταίπαρθενος : νεω
 νεccγγζζωμιον εἴκοπ.

أبدأ باشتياق.
 محرّكاً أرغن لساني.
 وأتحدث بكرامة هذه
 العذراء ومدائحها معاً.

Je commence avec passion
 En faisant vibrer ma langue
 En l'honneur de cette Vierge
 Avec toutes ses louanges

Χε ἡθος τὰρ πε πενωουου
: ΝΕΩ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ ΝΕΩ
ΠΕΝΤΑΧΡΟ :
θεν ἡπαρορσία ἡΠεννοη :
Πενος Ἰης Πχς.

لأنها فخرنا.
ورجاؤنا وثباتنا.
في ظهور إلها.
ربنا يسوع المسيح.

Car elle est notre fierté
Espérance, affermissement
Dans l'avènement de Dieu
Jésus-Christ, notre Seigneur

✠ Τενβιϋι μμο ζεν
 ορεμπωα : νεμ Ἐλιϋαβετ
 τεϋτζενηϋ : χε
 τεσμαρωοτ ἡθο ζεν
 ηιζιομ ἡσμαρωοτ ἡχε
 πορταζ ἡτε तेनेχι.

نعظمك باستحقاق.
 مع اليصابات نسييتك قائلين.
 مباركة أنتِ في النساء.
 ومباركة هي ثمرة بطنك.

Méritante, nous t'exaltons
 Et avec Elizabeth
 « Tu es bénie entre les femmes
 Béni, le Fruit de tes entrailles. »

Τεν† νε ὑπιχερετισμος :
νεω Γαβριηλ πασττελος :
χε χερε κεχαριτωμενη :
ὁ Κρριος μετασοϑ.

نعطيك السلام.
مع غبريال الملاك قائلين.
"السلام لك يا ممتلئة نعمة.
الرب معك"

Nous te saluons avec
L'ange Gabriel, disant :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

✝ Χερε νε ὦ ἱπαρθενος :
 ἱορρω μμνη ἡλληθινη :
 χερε πωορωορ ἡτε
 πεντενος : ἀρεχφο
 ναν ἡεμμανοηλ.

السلام لك أيتها العذراء.
 الملكة الحقيقية الحقانية.
 السلام لفخر جنسنا.
 ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
 Toi la reine véritable
 Salut, fierté du genre humain
 Tu enfantas Emmanuel.

Ἰεντσο ἀριπενυεῖ : ὦ
†προστατης ετενζοτ :
ναζρεν Πενος̄ Ιης̄ Πχς̄
: ἡτεϋχα νεννοβι ναν̄ εβολ̄.

نسألك أن تذكرينا.
أيتها الشفيعة الأمانة.
أمام ربنا يسوع المسيح.
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἰθαὲ ἡνιθεὸτοκία ὤβατος

Conclusion des Théotokies Watos

ختم الثيوطوكيات الواطس

Defnar

Ω Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς :
φ̄η̄ε̄τ̄ω̄λ̄ῑ ῡφ̄η̄νο̄β̄ῑ ῡπ̄ῑκο̄ς̄ω̄ο̄ς̄
: ο̄π̄τ̄εν̄ ζ̄ω̄ν̄ η̄ε̄ῡ η̄ε̄κ̄ζ̄ῑη̄β̄ :
η̄αῑ ε̄τ̄ς̄ᾱο̄ῡῑη̄ᾱῡ ῡω̄ο̄κ̄.

يا ربنا يسوع المسيح
حامل خطيه العالم
أحسبنا مع خرافك
الذين عن يمينك.

Jésus-Christ notre Seigneur
Qui porte le péché du monde
Compte-nous parmi Tes brebis
Qui se trouvent à Ta droite

✙ Δικυανὶ θεν τεκμαρζονοϛ
: υπαροϛcia ετοι ηζοϛ
: υπενθρενωτεu θεν
οϛcθερτερ : χε ϛωοϛη
uωωτεν αν.

عند ظهورك الثانى
المخوف لا نسمع
برعده اننى
لست أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas

Ἀλλὰ μαρενερπεμπω
νσωτεμ : ετςωη
εθμεζ ηραυι : ητε
νεκμετωανδθηνι : εσω
εβολ εχω υμος.

بل نكون مستحقين
لسماع صوتك الحنون
الممتلئ فرحا
يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D'écouter Ta douce voix
Qui s'écrie, pleine de joie
En clamant et en disant:

✠ Χε ἁμωινι χαροι :
νηετςμαρωοτ ντε Παιωτ
: ἄρικληρονομιν ὑπιωνθ :
εθωην εβολ ψα ενεε.

تعالوا الىّ.
يا مباركى أبى.
رثوا الحياة
الدائمة الى الابد.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

CE NAI` N XE NI M A P T P O C :
E P C AI` J A NO T B A C A N O C :
CE N AI` N XE NI D I K E O C : E P C AI`
J A NO T P O L H T I A .

يَأْتِي الشَّهَدَاءُ .
حَامِلِينَ عَذَابَاتِهِمْ .
وَيَأْتِي الصَّدِيقُونَ .
حَامِلِينَ فَضَائِلِهِمْ .

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus

✝ Ἡναὶ ἡχε Πωηρι ἡΦ† :
θεν περῳοῦ νεμ φα Περιωτ
: ἡνα† ἡπιοῦαι πιοῦαι :
κατα νερῶβηοῦ ἐταῖαιτοῦ.

يأتى ابن الله
فى مجده ومجد أبيه
ويجازى كل واحد
كأعماله التى عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
A chacun selon ses œuvres

Πᾶς Πιλοσος ἦτε Φιωτ :
Πιωονοσενης ἦχοϋ† : εκε†
ναν ἦτεκζιρηνη : θαλ
εθμερ ἦραψι νιβεν.

أيها المسيح كلمة الآب
الإله الوحيد
أعطنا سلامك
المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

✙ Καταφῶρη† ετακτης
: ἡνεκᾶσιος ἡἀποστολος :
εκέχος ἡαν ὑποφῶρη† : χε
ταφῶρηνη †† ὡος ἡωτεν.

كما أعطيته
لرسلك القديسين
قل لنا مثلهم
أني أعطيك سلامي.

Comme Tu l'avais donnée
A Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

Ἰδὺρην ἄνοκ :
θηεταῖς ζιτεν Παιωτ
: ἄνοκ ἴχω ὡς νεωτεν
: ιςχεν ἴνοῦ νεω ψα ἐνεε.

سلامي أنا
الذى أخذته من أبي
أنا أتركه معكم
من الان وإلى الابد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

✙ Πιαττελος ἄντε παιέροοϋ :
ετρηλ ἐπῶσι νεμ παιερωνος
: ἄριπενμενὶ θατρη ὤποϋ
: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

يا ملاك هذا اليوم الطائر
الى العلو بهذه التسبحة
اذكرنا لدى الرب
ليغفر لنا خطايانا.

Ô toi ange de ce jour
Qui t'envoies avec cet hymne
Evoque-nous près du Seigneur
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Πηετωωνι ματαλβωον
: ηηεταρενκοτ Π̄ο̄ς μᾱυτον
νωον : ηεν̄ςνηον̄ ετχη̄ θ̄εν
χοχ̄χοχ̄ ηιβ̄εν : Πᾱο̄ς
ᾱριβο̄η̄θ̄ιν̄ ε̄ρον̄ η̄ευωον̄.

المرضى اشفهم
الذين رقدوا يا رب نرحمهم
وأخواننا الذين فى كل شدة
يا ربى أعنا وإياهم.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les

✠ Εὐεῖςμοῦ ἔρον ἡχε Φ† :
 τενναῖςμοῦ ἐπεψραν εῖθῶ
 : ἡχοῦ ἡιβεν ἐρε πεψῖςμοῦ :
 ναψωπι εῖμην ἐβολῆεν
 ρων.

بباركنا الله
 ولنبارك اسمه القدوس
 في كل حين تسبحته
 دائماً في أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
 Son saint Nom, nous bénissons
 En tout temps, que Sa louange
 Soit sur nos lèvres toujours

Χε ὑμᾶρωντ ἡχε Φιωτ
νευ Πωηρι : νευ
Πιπνευμα εθρ : Ττριας
ετχηκ ἐβολ : τενορωπτ
ἡμος τεντῶοτ ηας.

مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل
نسجد له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἰενοῖσι ὡωω
Nous t'exaltons
نعظمك

ΤΕΝΒΙCΙ ὡμο ἑμαρ ὑπιουῶINI
ΝΤΑ ΦΩHI : ΤΕΝΤῶΟΥ ΝΕ ὦ ΘΗΕΘῶ
ΟΥΟΥ ὡμαCΠΟΥΤ : ΧΕ ἄρεμici
ΝΔΗ ὑΠCΩΤΗΡ ὑΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡC:
ΔCΙ ΟΥΟΥ ΔCΩΤ ἠΝΕΝΨΥΧΗ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء
القديسة، والدة الإله، لأنك
ولدت لنا مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière,
et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu,
car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde.
Il est venu et a sauvé nos âmes.

Θῶοῦ ΝΑΚ ΠΕΝΝΗΒ ΠΕΝΟΥΡΟ
Πῶς πῶοῦοῦ ἡνιᾶποστολος:
πιχλωμ ἡτε νιμαρτῦτος
: πῶεληλ ἡνιδικεός : πταχρο
ἡνιεκκλησια : πῶω ἐβολ ἡτε
νινοβι.

المجد لك يا سيدنا وملكنا
المسيح، فخر الرسل، إكليل
الشهداء تهليل الصديقين،
ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

**Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ :
fierté des apôtres, couronne des martyrs,
allégresse des justes, affermissement des Eglises
et rémission des péchés.**

Τενχιῶιϣ ἡ Τριάς εἶς : ες θέν
οὔμεθνοῦτ νοῦωτ : τενοῦωϣτ
ἕμος : τεντῶοῦ ἡς : Κῡριέ
ἐλεῆσον : Κῡριέ ἐλεῆσον: Κῡριέ
ἐγλοσησον. Ἀμήν.

نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

**Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ;
nous l'adorons et nous la glorifions.**

**Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous. Amen !**

قانون الإيمان - Le Credo

ἸϞΝΝΑΖ† ΕΟΥΗΟΥ† ΝΟΥΩΤ: Φ
† ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ ΝΕΥ ΠΚΑΖΙ:
ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΥ
ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΔΝ.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد، الله
الأب، ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى
وما لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله
الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور،
نور من نور، إله حق من إله حق.

**Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ
le Fils unique de Dieu né du Père avant
tous les siècles. Lumière née de la
Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.**

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

**Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui
tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre
Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair
de la Vierge Marie et s'est fait homme.**

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم
وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما
في الكتب.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
a souffert et a été enseveli.
Il est ressuscité des mort le troisième jour
conformément aux écritures.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

**Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle
et Apostolique. Je reconnais un seul
baptême pour le pardon des péchés.**

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

**J'attends la résurrection des morts et la
vie du monde à venir. Amen.**

Conclusion des Prières

Ἀμήν. Κῆριε ἐλεῆσον
Κῆριε ἐλεῆσον
Κῆριε ἐλεῆσον

آمین یا رب ارحم یا رب
ارحم یا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur

✠ nāi nān.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

✠ Ϟ ϣωτεu ερον.

يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

Ἐϥ κουα ερον.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✠ Φτ χορωτ έρον.

يا الله أطلع علينا

Dieu observe nous.

ՔՄ ԿԵՆԶԻՄ ՃԱՐՕՐՆ.

يا الله تراءف علينا

Dieu traite-nous avec clémence.

✝ ἌΝΘΗ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟΣ.

نحن شعبك

Nous sommes ton peuple.

ἈΝΘΝ Θᾶ ΠΕΚΠΛΑCΩᾶ.

نحن جُبلاتك

Nous sommes ta création.

✝ Ἡμεῖς ἐβοῶ ᾧ
ΝΕΝΧΑΧΙ. نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Παζμεν ἐβολζα οὐζβων.

نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

✝ ἈΝΘΝ ΘΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

نحن عبيدك

Nous sommes tes serviteurs.

Ἰῖος Θεος Ἰϥθουκ.

أنتَ ابن الله

Tu es le fils de Dieu.

Χε (ἀκὶ / ἀκτωνκ)
ἀκρω† ὡων.

لأنك (أتيت / قمت)
وخلصتنا

Car tu (vins / ressuscitas)
et nous sauvas.

✝ ΧΕΥΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΔΙ.

تعهدنا بخلاصك

Donne-nous ton salut.

Ουοε χα νεννοβι ναν
εβολ. Κυριε ελεησον.

وأغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés.
Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك
وكرامتك. ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها
الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

**Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot,
le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur.
Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant.
Pitié pour nous ô Trinité Sainte.
Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous,
car nous n'attendons d'aide que de toi
dans nos difficultés et nos angoisses.**

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير
إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ;
ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement,
consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public.
Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom
qui a été invoqué sur nous.
Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.**

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ

υαρεσσοτορβο ηχε πεκραν :

υαρεσσοτορβο ηχε πεκραν : ηχος

πετερνακ υαρεσσοτορβο : Χε

υφρητ θεητφε νεμ ριχεν πικαρι :

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ

ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΨΗΙC ΝΑΝ ΨΦΟΟC

ΟΤΟC ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ :

ΨΦΡΗΤ ΓΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ

ΝΝΗΕΤΕ ΟΤΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟC :

ΟΤΟC ΨΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΝ ΕΠΙΡΑCΙΟC

ΑΛΛΑ ΝΑΖΩΕΝ ΕΝΕΑΝΤΙC

ΒΕΝ ΠΧC ΙΗC ΠΕΝΟC : Notre Père ...

χε θωκ τε τμετορπο νεμ τχομ νεμ πιωοτ ψα ενεετ

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر أبانا الذي في
السموات...

Rends-nous dignes de

dire en action de grâce :

Χε ΠΕΝΙΩΤ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ⲡⲓⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ :
ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ Ⲡⲟⲥ :
Ⲡⲟⲕ ⲡⲉ Ⲭⲧ ⲙⲙⲛⲓ :
ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲉⲗⲁⲛⲱⲫⲛⲓ.

مَنْ فِي الْإِلَهَةِ
يُشَبِّهُكَ يَا رَب
أَنْتَ هُوَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِي
الصَّانِعَ الْعَجَائِبِ

Qui donc parmi les dieux
Qui est semblable à toi
Seigneur ! Toi le vrai Dieu
Qui fait de grandes merveilles

✝ ΑΚΟΥΩΝΣ ἸΤΕΚΧΟΥ :
ἐΒΟΛΘΕΝ ΝΙΛΑΟΣ :
ΑΚΣΩ† ὑΠΕΚΛΑΟΣ : ἸΞΡΗΙ
ΘΕΝ ΠΕΚΨΩΒΨ.

أظهرت قوتك
في الشعوب
وخلصت شعبك
بذراعك

Tu as manifesté
Ta force parmi les peuples
Tu as sauvé ton peuple
Par Ton bras puissant

Ἀκωενᾱκ ἐὰμ εν† : ἀκὶνὶ
ἐπωωι : ἡ†εχμαλωσιᾱ : θεν
πιᾱ ετε μᾱρ.

مضيت
إلى الجحيم
وأصعدت السبي
من ذلك المكان

Et Tu es descendu
Descendu aux Enfers
Tu en as relevé
Ceux qui étaient captifs

✙ Ἀκερῶμοτ νᾶν ἡκεσοπ
: ἡτῆλεῖθερίᾱ : ζωσ
Ποῦτ νᾶσαθος : χε ακτωнк
ακσωτ ὡμον.

وأنعمت علينا
مرة أخرى بالحرية
كإله صالح لأنك
قمت وخلصتنا

Tu nous as libérés
Comme le Dieu bon
Car tu ressuscitas
Et tu nous sauvas

Ω Π̄χ̄ς Π̄εννοϛ† : τω̄ν
ἐβο̄λ̄θεν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄οϛ† : Ἠ̄θ̄οϛ
πε̄ τὰ̄ πᾱρχ̄η : ἦ̄τε
ν̄η̄ε̄τᾱϛ̄εν̄κο̄τ.

المسيح إلهنا
قام من الأموات
وهو
باكورة الراقدين

Le Christ notre Dieu
Ressuscita des morts
Il est le premier
Parmi les convives

✙ Ἀποστολὴ εἰς Μαρίαν :
† Πατδάλινη : ἀρχαῖ
νευας : ὑπαίρη†
εἰχω ὡς.

ظهر لمريم
المجدلية
وخاطبها
هكذا قائلا

Et Il est apparu
A Marie Madeleine
Il lui a adressé
La parole en disant

Χε ματαμε νᾱςνηοῦ :
χινᾱ ἡτοῦγενωοῦ
: ἐτ̣ Γαλιλαᾱ :
σενᾱναῖ εῖροι ᾱᾱαῖ.

أعلمي إخوتي
أن يذهبوا
إلى الجليل
هناك يرونني

Fais savoir à mes frères
Qu'ils doivent se rendre
Se rendre en Galilée
Pour me voir là-bas

✠ Δὲ ἰδὼς τὴν Παρθένην : ὡς
νιψαμένης : περὶ ἧς
ἀνὰ τὸ ἔθνος : οὐκ ἔστι
πεταχότορος.

فجاءت مريم
إلى التلاميذ
وقالت أنها رأت الرب
وأنه قال لها هذا

Alors Marie alla
Vers les disciples et dit
Qu'elle a vu le Seigneur
Et qu'Il lui dit cela

Καλως ζεν ορυεθυι :
αρωπι ζεν ορυρωορυ
: ηχε θεεθρ Παρια :
† Πατδαλινη.

كان بالحقيقة
اهتمام القديسة
مريم المجدلية
حسناً

Et en vérité
Il était très bon
L'intérêt de Sainte
Marie Madeleine

✠ Δεὶ ἐπιῶντα :
θεὸν φοῦαι ἵτε νικάββατον :
ἀσκωτὴ θεὸν οὐσποῦδην
: ἡμεῖς τὰν ἀσταςίς ὑπὸς

في أحد السبوت
أنت إلى القبر
طالبة باجتهاد
قيامه الرب

Au premier jour de semaine
Elle vint au tombeau
Cherchant la
Résurrection du Seigneur

ΑCΝΑΥ ΕΠΙΔΥΤΕΛΟC :
ΕCΘΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΩΙΝΙ :
ΕCΩΨ ΕΒΟΛ ΕCΧΩ ΜΜΟC : ΧΕ
ΑCΤΩΝCΙ CΧΗ ΜΠΑΙΜΑ ΔΝ.

فرأت الملاك
جالساً على الحجر
صارخاً قائلاً قد قام
ليس هو ههنا

Et elle vit l'ange assis
Sur la pierre, disant
Il est ressuscité
Et il n'est plus ici

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ :
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΨΥΧΟΣ :
ΧΕ ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΑΟC ΙΗΣ
: ΧΕ ΔΚΤΩΝΚ ΔΚΩΤ ΨΥΧΟΝ.

فلهذا نمجده
صارخين قائلين
مُبَارِك أَنْتَ يَا رَبِّي يَسُوع
لأنك قمت وخلصتنا

C'est pourquoi nous le glorifions
En clamant et disant
Béni sois-tu Seigneur Jésus,
Car tu ressuscitas et nous sauvas

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Conclusion des Théotokies pour les jours Adam (dimanche, lundi et mardi)

ختام الثيوطوكيات الادم

Πνεκναι ὦ Πανοῦτ :
ζανατβίηπι ὡωοῦ :
σεοῦ εἰαῦω : ἦχε
νεκμετωενζητ.

مراحمك يا إلهي
غير مُحصاة
وكثيرة جداً
هي رافاتك.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

✝ ΠΙΤΕΛΤΙΛΗ ὡοῦΝΩΟῦ :
ΣΕΗΠΙ ΝΤΟΤΚ ΤΗΡΟῦ :
ΠΙΚΕΨΩ ΝΤΕ ΦΙΟΩ : ΣΕΧΗ
ΝΔΖΡΕΝ ΝΕΚΒΑΛ.

قطرات المطر
محساة عندك جميعها
ورمل البحر
كائن أمام عينيك.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

Ιε ἀγῆρ μαλλον :
νινοβι ἡτε ταψυχῆ : ναι
εθορωνε ἐβολ : υπεκυθο
Πα̅ς̅.

فكم بالحري
خطايا نفسي
هذه الظاهرة
أمامك يا ربي.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

✙ ΠΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ :
Πα̅σ̅ς ἡνεκερ ποῦνεῖ :
οὐδε ὑπερῆθηκ
: ἐν ἀνομίᾳ.

الخطايا التي صنعتها
يا ربي لا تذكرها
ولا تحسب
آثامي.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

Χε πιτελωνης ακσοτπη :
†πορηη ακω† ωωος :
πισονι ετσαοϋιναω : Πα̅ς
ακερπεϋωεϋι.

فان العشار اخترته
والزانية خلصتها
واللص اليمين
يا سيدي ذكرته.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T'es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

✙ Ἀνοκ ζω Πα̅̅ς : θα
πιρεϣερνοβι : μα̅̅τσαβοι
ντα̅̅ιρι : νο̅̅ϣετα̅̅νδο̅̅ια̅̅.

وأنا أيضاً الخاطئ
يا سيدي
علمني
أن أصنع توبة.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

Χε χορω ἁφμοο αν
: ἁπιρεϑερνοβι ἁφρη† ἡτεϑ
τασθοϑ : ἡτεσωνθ ἡχε
τεϑψρχη.

لأنك لا تشأ
موت الخاطئ
مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

✙ Πατασθον Φ†
: εἶδον ἐπεκοῦχαι : ἀριονι
νεωαν : κατὰ
τεκμετάσθατος.

رُدنا يا الله
إلى خلاصك
وعاملنا
كصلاحك.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

Χε Ἡθοκ οὐάταθος : οὐοζ
ἦναητ : μαροῦταζον
ἦχωλεω : ἦχε
νεκμετωενζητ.

لأنك أنت
صالح ورحوم
فلتدركنا
رأفاتك سريعاً.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

✝ ΨΕΝΖΗΤ θαρων τηρεν
: Ποc Φ† Πενσωρ : οτοz
ναι ναν : κατα πεκνω†
νναι.

ترأف علينا كلنا
أيها الرب الإله
مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Ψαὶ κῖρι ὑποταεῖ : ὦ
Πεννηβ Πχς : ἐκὲψωπι θεν
τενητ : ἐκὼψ ἐβολ
ἐκχῶ ὡος.

هؤلاء أذكركم
يا سيدنا المسيح
كن في وسطنا
صارخاً قائلاً.

**Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :**

✙ Χε τὰ εἰρηνὴ ἀνοκ :
†† ὡς νωτεν
: τὴν εἰρηνὴ ὡπαιωτ :
†χω ὡς νεωτεν.

سلامي أنا
أعطيك
سلام أبى
أتركه معكم.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ποῦρο ἡτε τῆρινη : υἱοί
νᾶν ἡτεκῆρινη : σεῦνι
νᾶν ἡτεκῆρινη : χα
νεννοβι νᾶν εἶβολ.

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

✙ Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι : ἡτε
†εκκλησιᾶ : ἁρισοβτ ἐρος
: ἡνεσκιᾱ ψα ἐνεε.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Εμμανουηλ Πεννοϋ† : θεν
τενωη† †νοϋ : θεν πωοϋ
ντε Πεϋιωτ : νεω Πιπνα
εθϋ.

عمانوئيل إلها
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

✙ Ἦτεϋς̑ωοϋ ἐροῖ τῆρεν
: Ἦτεϋτοϋβο ἠἠενζῆτ
: Ἦτεϋταλδο ἠἠιωωῖ : Ἦτε
ἠἠψ̑ρχῆ ἠεω ἠἠνωωα.

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérise les maladies
De nos âmes et nos corps

Τενοϋωϋτ ὡωοκ ὦ Π̄χ̄ς :
νεω Πεκιωτ ἡ̄ᾱζαθος : νεω
Πιπ̄νᾱ ε̄θ̄ῡ : χ̄ε (ακί̄ /
ακτωнк) ακσω† ὡωον

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس ل
أنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscita) et nous sauvas.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Menu des Psalies des Fêtes et des Jeûnes

- Fête du nouvel an copte (Nayrouz)	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>
- Fête de la Nativité	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>
- Fête de la Sainte Croix	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>
- Fêtes de la circoncision et de l'entrée du Christ au temple	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>
- Le Carême	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>
- Fête des Rameaux	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>
- De la Résurrection à l'Ascension	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>
- De l'Ascension à la Pentecôte	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>
- Fête de la Pentecôte	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>
- Jeûne des Apôtres	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>
- Fête de l'entrée du Christ en Egypte	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>
- Fête de la Transfiguration	<u>Psalie WATOS</u>	<u>Psalie ADAM</u>

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Fête du Nouvel An Copte (Nayrouz)

عيد النيروز

ابصالية واطس - Psalie Watos

Λαωινι τηροϋ ἡτενϋωοϋ
: ὑποτρο ἡτε νιέων :
χε πιωοϋ φα Πεννοϋϋ πε :
Δοξα ci ὁ Θεος ἡμων.

تعالوا جميعاً لنمجد
ملك الدهور.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ô venez tous pour glorifier
Pour glorifier le Roi des siècles
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Βολοῦ πα̅σ̅ ἐβολ̅ χαρον
: ἡνι̅ς̅να̅ϣ̅ ἡ̅τε̅ η̅ιδ̅ε̅ω̅ν :
χε̅ π̅ι̅ω̅οῦ̅ φα̅ Π̅ε̅ν̅νοῦ̅†̅ πε̅ :
Δο̅ζ̅α̅ ci̅ ὁ̅ Θε̅ος̅ ἡ̅ω̅ν.

يا رب حل عنا
رباطات الشياطين.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ô mon Seigneur, viens nous défaire
Viens nous défaire des liens du Diable
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✙ Σε ταρ τεκχου
ντενμετχωβ : ορνιψ†
πε νχοπλον : χε πιωοϣ φα
Πεννοϣ† πε : Δοζα ci ò
Θεος ημων.

لأن قوتك لضعفنا
هي سلاح عظيم.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et car Ta force, pour nos faiblesses
Est bien une arme redoutable
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✙ ΔΙΚΕΟΣ ΚΕ ΑΖΙΩΣ : ΞΕΝΕΑ
ΚΕ ΞΕΝΕΩΝ : ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ
ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ : ΔΟΞΑ ΣΙ Θ
ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

بار ومستحق
إلى جيل الأجيال.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Car Tu es Juste et Tu es Digne
Toi Juste et Digne, d'âge en âge
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ
: ΠΟΤ ΑΠΕΚΩΕΝΖΥΩΠΟΝ :
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ :
ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

تنضح علينا
يا رب بزوفك.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ô viens Seigneur, purifie-nous
Purifie-nous avec l'hysope
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ζωτῶραφιν ἔθεν νεν'ῤχη
: ΝΘⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲓⲕⲱⲛ :
ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϕⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲉ :
Δⲟⲗⲁ ⲥⲓ ⲟ̅ ⲑⲉⲟⲥ ἡⲙⲱⲛ.

صوّر في أنفسنا
جمال صورتك.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et dans nos âmes, viens tracer
Oui la beauté de Ton image,
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✝ Ἦχος νιβεν ἡτε νιχινθως
: σεε̣ρ̣π̣ρε̣πι ἡ Θεος : χε
πι̣ω̣ου̣ φα̣ Πεν̣νο̣υ̣τ̣ πε̣ :
Δο̣ζ̣α̣ cị ο̣ Θεος ἡ̣ω̣ων̣.

كل ألحان التسابيح
تليق بالله.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et tous les hymnes de louange
Conviennent à Dieu, notre Seigneur
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✙Ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲥⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲭⲟⲙ
: ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
Δοξα ci ὁ Θεος ἡμῶν.

أستل سيف فوتك
وقم أعنا.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Dégaine l'épée de Ta puissance,
Et lève-Toi, viens-nous en aide
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς πο̅τρο ἡ̅τε π̅ω̅ου̅ :
ο̅υ̅ου̅ πο̅τρο ἡ̅ν̅ι̅ε̅ων̅ : χ̅ε̅
π̅ι̅ω̅ου̅ φ̅α̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ου̅† π̅ε̅ :
Δο̅ζ̅α̅ ci̅ ο̅̅ Θε̅ος ἡ̅μ̅ων̅.

يسوع المسيح ملك المجد
وملك الدهور.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ô Jésus-Christ, le Roi de gloire
Tu es aussi le Roi des siècles
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Kṛriē ēlēḥcon
Kṛriē ēlēḥcon :
Kṛriē ḁriṣṭnḥwriṇ : ḫe
πιωου φα Πεννουτ πε :
Δοξα ci o θεος ημων.

يا رب ارحم يا رب ارحم
يا رب سامح.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Pitié Seigneur, pitié Seigneur
Pitié Seigneur, Seigneur pardonne
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✝ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲧ :
ⲉⲛ ⲉ̀ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
ⲁⲟⲩⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲓⲱⲱⲛ.

كل الألسن تبارك الله
بتهليل سمائي.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Toutes les langues bénissent Dieu
Elles le bénissent d'une joie céleste
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✙ Ⲭⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁⲱ
: ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲭⲓⲱⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
Δοξα ci ὁ Θεος ἡμῶν.

طهرني فأبيض
مثل الثلج.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Purifie-moi et ma blancheur
N'aura d'égale que la neige
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ἦθος πε Φτ ἑέρωας νακ
: ἡχε πιχω δειν Σιων : χε
πιωοτ φα Πεννοττ πε :
Δοξα ci ὁ Θεος ἡμῶν.

أنت هو الله يجب لك
النشيد في صهيون.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Tu es le Dieu à qui convient
Toute louange dans Sion
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ζαρωουτ ω̣ πιαιρωαι:
εθβε νεκζβηουι̣ υπαρθοζον
: χε̣ πιωου̣ φα̣ Πεννοου̣† πε̣ :
δοζα ci ò θεος̣ η̣μων.

مبارك أنت يا محب البشر
من أجل أعمالك المعجزة.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Béni es-Tu ami des hommes
Tes œuvres sont miraculeuses
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✠ Ⲑⲣⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲡⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲕⲣⲓⲉ ⲧⲱⲛ
ⲕⲣⲓⲱⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁ̀ⲟⲩⲁ ⲥⲓ ⲟ
ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲱⲱⲛ.

إِعتَرَفُوا لِلرب
إِلَهِنا رب الأرباب.
لأنَّ المجد هو لِإِلَهِنا
المجد لك يا إِلَهِنا

Et confessez le Seigneur Dieu
Lui le Seigneur de tous seigneurs
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✝Πιῶοϣ φα Πεννοϣϥ πε :
ϣα πχωκ εβολ ηηιέων : χε
πιῶοϣ φα Πεννοϣϥ πε :
Δοξα ci ο Θεος ημων.

المجد هو لإلهانا
إلي كمال الدهور.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

La gloire est due à notre Dieu
Jusqu'à l'accomplissement des temps
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ραψι νιβεν ἡγορον νιβεν :
ετιρι υπιαζαθον : χε πιωου
φα Πεννοϋτ πε : Δοζα ci ο
θεος ημων.

كل فرح لجميع
من يصنع الخير.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et toute joie pour tous ceux qui
Pour tous ceux qui pratiquent le bien
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ἰωοῦ Πῶς νιέθνος τηροῦ :
θεῖν οὔτωδε ὑπνατικόν :
χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε :
δοξα ci ὁ θεός ἡμῶν.

باركوا الرب يا جميع الأمم
بتسبحة روحية.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Toutes nations, bénissez Dieu
Par une louange spirituelle
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✙ Ⲑⲉⲛⲧⲉⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲙⲙⲟⲕ
: ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
Δοξα ci ὁ Θεος ἡμῶν.

نسأل ونطلب منك
أن لا تبعد عنا.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Nous t'implorons et demandons
N'éloigne pas Tes pas de nous
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✙ Ὡνα ἡτενςωοῦ
ἐτεκμετηῖϣϥ : σημερον κε
σημερον : χε πῖωοῦ φα
Πεννοῦϥ πε : Δοξα ci ὁ
θεος ἡμων.

لكي نبارك عظمتك
يوماً فيوماً.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Afin que nous puissions bénir
Ta majesté jour après jour
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

ΦΥCIC ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ
: CΕΖΩC ΕΡΟΚ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ :
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ :
ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟC ἩΜΩΝ.

كل طبائع البشرية
تسبحك يا محب البشر.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Toute nature humaine Te loue
Ô Toi l'Ami du genre humain
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✝ϣⲣⲫⲱⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲱⲃ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲧⲱⲧⲙⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

انتعاش الأعمال
فليكن بترتيب.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et la croissance de toute œuvre
Qu'elle s'accomplisse selon l'ordre
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✙ Ὡ πιμδανέσωοῦ ἡὰζαθοο :
ῥεν πεκναι ἁμوني ἁμον : χε
πιωοῦ φα Πεννοῦτ πε :
Δοζα ci ὁ θεοο ἡμων.

أيها الراعي الصالح
برحمتك إر عنا.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ô Toi qui es le Bon Berger
Prends soin de nous dans Ta pitié
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ψωτ ἐβολθεν νεν'ρχη
: ννιωεϣι ντε νικκανδαλον
: χε πιωοϣ φα Πεννοϣ† πε :
Δοξα ci ò Θεος ἡμων.

إقطع من أنفسنا
افكار الشكوك.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et de nos âmes, viens ôter
Toute pensée semant le doute
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ἰταῖνοῦτ ὑπεῦθο ὑΠοῦ
: ἡχε ψμοῦ ἡνιδικεον : χε
πιωοῦ φα Πεννοῦτ πε :
Δοξα ci ὁ Θεος ἡμῶν.

كريم أمام الرب
موت الأبرار.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ainsi devant notre Seigneur
Est honorée la mort des justes
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✝ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ Ⲡⲉⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ
: ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲁⲕⲱⲛ :
ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲣⲉ :
ⲁⲟⲫⲁ ⲥⲓ ⲟⲩ ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲱⲱⲛ.

بقوتك أنت
سحقت رؤوس التنانين.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et par Ta force, Tu écrases
Ecrases les maîtres des dragons
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✙ ⲥⲱⲃ ⲧⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ : ⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϫⲉ
ⲛⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉ :
ⲁⲟⲫⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

كل الأشياء صنعتها
بسر عظيم.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Car toutes choses, Tu créas
Tu les créas d'un grand mystère
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Χοκτεν εβολ ζεν πιναζ†
: εθυ ητριατικον : χε πιωου
φα Πεννου† πε : Δοξα ci ο
θεος ημων.

كملنا في الإيمان
المقدس المثلث.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Rends-nous parfaits dans la foi sainte
Dans la foi sainte trinitaire
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Βῑωωιτ νηι ἑπεκκοῦτων :
θεν πιπῖνα ἡγησεωων : χε
πιωου φα Πεννοῦτ πε :
Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.

أهديني إلي استقامتك
بالروح المدبر.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et guide-moi vers Ta droiture
Avec l'esprit d'autorité
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✠ Ⲛⲁⲗⲱⲥ ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲓⲡⲟⲥ :
ⲗⲱⲥ ⲧⲱⲡ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
Δⲟⲗⲁ ϥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲙⲱⲛ.

اسبح اسم الرب
ما دُمت موجوداً إلى الدهور
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Je loue le Nom du Seigneur Dieu
Tant que je vis et à jamais
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Εὐωπ ἀνωδνεῖ ψαλιν...

إذا ما رتلنا...

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Fête du Nouvel An Copte (Nayrouz)

عيد النيروز

ابصالية ادام - Psalie Adam

Ⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ : ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥ
ⲡⲭⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ :
Δοξασι ὁ Θεος.

إسجد لك
يا ربي يسوع المسيح.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Je me prosterne vers Toi
Mon Seigneur Jésus-Christ
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Θῆωιτ νηι ἄνοκ : ᾑα
πιέλαχιστος : πῶοϣ νακ ἁλ
: Δοξασι ὁ Θεος.

أرشدني
أنا الحقير.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Aussi viens guide-moi
Le pauvre que je suis
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✙ Χοῦϣτ ἐϑ̅ρηι ἐχων : θ̅εν
τεκμεταζαθον : πιωοῦ
νακ ἀλ̅ : Δοξασι ὁ Θεος.

اطلع علينا
بصلاحك.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Et tourne-Toi vers nous
Dans ta bonté Seigneur
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✝ϣⲏⲡⲓⲉ ϥⲛⲁⲥⲁⲭⲓ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϫⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : Δⲟⲗⲁⲥⲓ ⲟⲩ ⲑⲉⲟⲥ.

هأنذا انطق
بلساني من أجل مجدك.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Voici que je déclare
Ta gloire par ma langue
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ἡωτεβ ἡναμεῖ :
εθμεζ ἡκακωσ : πῖωοῦ
νακ ἀλ : Δοξασι ὁ Θεος.

أقتل افكاري
المملوءة شراً.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Supprime mes pensées
Pensées remplies de mal
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✠Ϡωπι νηι ἡνωϣ : ᾑεν
ναλοϣιϣος : πιωοϣ νακ α̅λ
: Δοϣασι ὁ Θεος.

كن لي معزياً
في حواسي.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Et sois mon réconfort
Qui comble tous mes sens
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✙ Ⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲛ
: ⲏⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲁⲡⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲁⲟⲫⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

إنزع عنا
آلام الخطايا.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Viens écarter de nous
Souffrances du péché
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ψολσελ ἡνενπνα :
περοτοτ ὑπενλας : πιωοτ
νακ αλ : Δοξασι ο Θεος.

زينة أرواحنا
وفرّح لساننا.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Parure de nos esprits
Et joie de notre langue
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Χοῦαβ ḫοῦαβ ḫοῦαβ :
ΠεκΠνεῦμα ὑπανᾶστις :
πιῶου νακ ᾶλ : Δοξασι ὁ
θεος.

قدوس قدوس قدوس
روحك الكلي القدس.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

**Saint Saint et encore Saint
Est Ton Esprit tout Saint
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.**

ⲛⲓⲛⲁⲛⲧ ⲛⲓⲛⲁⲛⲧ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : Δοξασι ὁ Θεος.

يا الله
المتحنن والصالح.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Dieu miséricordieux
Ô Toi qui es Très Bon
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✙ Ὑπερ ὑπεκναι : Φ† ἤτε
παοῦχαι : πῖωοῦ νακ ἁλ :
δοξασι ὁ θεος.

من أجل رحمتك
يا إله خلاصي.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Par Ta miséricorde
Ô Dieu de mon salut
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ἰεκυετοῦρο πεννηβ
: ἄριτεν νεῦπῳα ὕμοσ :
πιῳοῦ νακ ἀλ : Δοξασι ὁ
θεος.

أجعلنا مستحقين
ملكوتك يا سيدنا.
المجد لك هاليلويا
المجد لك يا الله.

Fais que nous méritons
Ô Maître, Ton royaume
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

σωτεω ἐπενῶληλ :
πενουρο Πχς : πιῶου
νακ ἀλ : Δοξασι ὁ θεος.

يا ملكنا المسيح
اسمع صلاتنا.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Ô Christ ô notre Roi
Entends notre prière
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✝ Ρωιϥ ε̣ρον Ἰ̄σ̄ϥ :
ε̣βολ̣θεν̣ πι̣δια̣βολ̣ος̣ :
πι̣ω̣ου̣ να̣κ̣ α̣λ̣ : Δο̣ζα̣σι̣ ο̣
θε̣ος̣.

احرسنا يا رب
من إبليس.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Protège-nous Seigneur
Protège-nous du Diable
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✝ Πεκραν ἐς αἰῶνα : ᾔεν
ρωον̄ νηπιστος : πῖωον̄
νακ ἀλ̄ : Δοξασι ὁ Θεος.

إِسْمُكَ مَبَارَك
فِي أَفْوَاهِ الْمُؤْمِنِينَ.
الْمَجْدُ لَكَ هَلِيلُيَا
الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.

Ton Nom toujours béni
Des bouches des croyants
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Οὐ̅ω̅οῦ ἡ̅τεκ̅με̅θ̅νοῦ† :
†α̅τ̅α̅χ̅ι ὡ̅ω̅ο̅ς : π̅ι̅ω̅οῦ
νακ̅ α̅λ̅ : Δο̅ζ̅α̅σι ὁ̅ Θε̅ος.

المجد للاهوتك
غير الموصوف.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Gloire à Ta divinité
Qui est indescriptible
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ζωοῦν Ἦθος Ἰσοῦ
: ἡταμετὰς θένης : πῶοῦ
νακ ἀλ : Δοξασι ὁ Θεος.

أنت يا رب
تعرف ضعفي.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Et aussi Toi Seigneur
Tu connais ma faiblesse
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✝ Παι νηι ζεν πεκναι : ω
πιΔημιορτος : πιωορ
νακ αλ : Δοξασι ο Θεος.

إرحمني برحمتك
أيها الخالق.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Dans Ta miséricorde
Ô Créateur, pitié
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✙ Ὑπερεντεν ἄνον : ἐξοῦν
επιρασμος : πιωου νακ ἁλ :
Δοξασι ὁ θεος.

لا تدخلنا نحن
في تجربة.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Et ne nous induis pas
En tentation, Seigneur
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Λας νιβεν σεζωσ
: επεκραν ναληθωσ : πιωοϣ
нак ал : дозаци о θεос.

كل الألسن
بالحقيقة تسبح اسمك .
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله .

Et toute langue loue
Ton Nom en vérité
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ΚΑΤΑ ΤΕΚΒΟΗΘΙΑ : ΤΑΧΟΙ ΘΕΝ
ΟΥΙΗΣ : ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛ :
ΔΟΞΑΣΙ Ο ΘΕΟΣ.

أدركني سريعاً
بمعونتك.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Et fais-moi parvenir
Ton aide rapidement
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ⲛⲥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁⲛⲓ :
ⲡⲓⲁⲡⲓⲕ ⲛⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲁⲟⲫⲁⲥⲓ ⲟⲩ ⲑⲉⲟⲥ.

لك العزة
إلى كمال الأزمنة.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

A Toi magnificence
Jusqu'à la fin des temps
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ηππε τ̣να̣ς̣μο̣ν̣ ε̣ροκ
: ω̣ Ὑ̣ιος Θεος : π̣ωο̣ν̣
νακ̣ α̣λ̣ : Δο̣ζα̣σι̣ ο̣ Θεος.

هأنذا أباركك
يا ابن الله.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله

Voici, je Te bénis
Ô Toi le Fils de Dieu
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ζεω νεκναι : ὦ παῖδιος :
πιωου νακ αλ : λοζασι ο
θεος.

مراحمك كثيرة
أيها الذاتي.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Ô Eternel, qu'elles sont
Nombreuses, tes compassions
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✙Ερε πιταιο : ερπερπι
ἡθεος : πιωου νακ αλ :
δοξασι ο θεος.

الكرامة
تليق بالله.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

A Dieu convient l'honneur
L'honneur convient à Dieu
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✙ ΔΕΣΠΟΤΑ ΝΑΙ ΝΗΙ : ὦ
ΠΙΔΙΔΙΟΣ : ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ :
ΔΟΞΑΣΙ ὁ Θεός.

يا سيد ارحمني
أيها الذاتي.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Ô Maître, prends pitié
Oh ! prends pitié de moi
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Σε τὰρ Ἡθοκ Ἰσο̅̅
: ποῦρο νηιδικεος : πῶου
νακ ἀλ̅ : Δοζασι ὁ Θεος.

لأنك أنت يا رب
ملك الصديقين.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله

Aussi car Toi, Seigneur
Tu es le Roi des justes
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Βοηθία τὰρ νιβεν :
σε ἐβολγίτην Θεος : πῶοῦ
νακ ἁλ : Δοξασι ὁ Θεος.

لأن كل معونة
هي من قبل الله.
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله.

Et car toute aide vient
Vient de la part de Dieu
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✠ ⲙⲓⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟ :
ⲭⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲁⲟⲩⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

أحببت وجهك .
كملنا حسناً .
المجد لك هليلويا
المجد لك يا الله .

Ta face, j'ai aimé
Accomplis-nous en bien
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΔΗ...

وأيضاً إذا ما ...

Ainsi quand nous...

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Théotokies

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Psalies

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Fête de la Sainte Croix - Psalie Watos

ابصالية واطس لعيد الصليب

Ἀριψάλιν ὦ νηπίστος :
ἡμῶν Ἰησὺς Πῦξ :
εὐθε πταίο ὑπὶ σταυρὸς :
πῶς εὖ ἡθάνατος.

رتلوا أيها المؤمنون
مجى الإله يسوع المسيح.
من أجل كرامة الصليب
الخشب المقدسة غير مائة.

Venez chantez ô vous croyants
Aimés de Dieu, Le Christ Jésus
Pour honorer la sainte Croix
Qui est le saint Bois immortel.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ΑΦΟΟΥ :
ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΑ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ
: ΗΤΕ ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΗΝΙΦΗΟΥΙ.

أي فرح صائر اليوم
في السماء وعلي الأرض
من أجل الصليب
المحي الذي للمسيح ملك
السموات

Quelle allégresse, aujourd'hui
Qui règne au ciel et sur la terre
Grâce à la vivifiante Croix
Qui est au Christ, le Roi des cieux.

✠ Σε τὰρ αὐτῶνς ἦχε
Ἡλάνη : αὐωέννας
ἐϋπολις ὑπὸς :
ἱεροῦσαλὴν ἐσκῶτ θέν
οὐσποδὴ : πῶε ἐθ' ἵτε
πίσταυρος.

لان هيلانة قامت
وذهبت إلى مدينة الرب.
أورشليم وطلبت باجتهاد
خشبة الصليب المقدسة.

Hélène se leva, partit
Vers la ville de Jérusalem
Demanda avec insistance
Le Bois de la très Sainte Croix.

✠ Δαυιδ πικρυνοδος πεχε
: θεν πχωμ μεψαλλωος
: χε α̅Π̅ς̅ εροτρο εβολ
χιουωε : ετε πτυπος ητε
πισταρος.

داود المرتل قال
في كتاب مزموره.
الرب ملك علي خشبة
التي هي مثال الصليب

Et David le psalmiste a dit
Au sein de son livre des Psaumes
« Voici que règne le Seigneur
Sur un Bois désignant la Croix »

ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΡΙΤΑΥΡΟΣ:
ΑΥΤΑΘΘΟ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCOC
: ἩΔΔΑΥ ΝΕΥ ΕΥΑ ΝΕΥ
ΝΙΔΙΚΕOC : ΝΕΥ
ΝΕΝΙΟΤ ἩΑΡΧΕOC.

من قَبْل صليبه
رَدَّ إِلَى الفردوس
آدم وحواء وكل الصديقين
وأبائنا الأولين.

Et par sa Croix, Il ramena
Adam et Eve au Paradis
Accompagnés de tous les justes
Et de nos pères précurseurs.

Ζεῶν ἡμετερώεντων
: ὦ πένσωτηρ ἡγάθος
χε Ἰθουκ οὐχούτ ἡνάητ
ακτῆ ἡδὴ ὑπέρπος
ὑπισταρος.

كثيرة هي رافاتك
يا مخلصنا الصالح
لأنك أنت إله متحنن
أعطيتنا وثبتنا بصليبيك

**Nombreuses sont Tes compassions
Car Toi ô notre Bon Sauveur
Tu es un Dieu compatissant
Tu nous renforces par la Croix.**

✝Ηππε ἄνον θα
 νιχριστιανος :
 τενψορψορ ὡμον εθβε
 πισταρρος : χε εβολ ζιτεν
 πεψτρπος : ανψωπι
 νελερθερος.

هوذا نحن النصارى
 نفتخر بالصليب
 لأنه من قِبَل علامته
 صرنا أحراراً

Voici que nous, peuple chrétien
 Par la Croix, nous nous glorifions
 Car par le signe de la Croix
 Nous avons été libérés.

✠ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΩ ΝΕΩ
ΠΙΣΤΑΝΟΣ : Ω ΠΙΜΑΙΡΩΜ
ΝΑΖΑΘΟΣ : ΘΗΕΤΑΥΩΥ
ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΦΗΕΤΑΥ ΒΟ
ΧΙ ΝΣΑΠΙ ΤΥΡΑΝΝΟΣ.

لك القوة والتسبيح
يا محب البشر الصالح
الذي صلب علي الصليب
الذي طرد المضاد

A Toi la force et la louange
Ô Toi Ami du genre humain
Qui, sur la Croix, fut crucifié
Et le Tyran, Tu l'as chassé.

Ἰη̅ς	Π̅χ̅ς	πε̅τε̅ν̅ζ̅ε̅λ̅πι̅ς	:	يسوع المسيح هو رجاؤنا.
Ἰη̅ς	Π̅χ̅ς	πε̅	πεν̅βο̅η̅θ̅ος	:
Ἰη̅ς	Π̅χ̅ς	πι̅μ̅ον̅ο̅ζ̅ε̅ν̅η̅ς	:	يسوع المسيح الوحيد
ἐ̅τα̅ρα̅ψ̅ι̅	ἐ̅π̅ω̅ε	ἦ̅τε		الذي صُلب علي خشبة الصليب.
πι̅ς̅τα̅ρ̅ος̅.				

C'est Jésus-Christ notre espérance
 C'est Jésus-Christ notre secours
 C'est Jésus-Christ le Fils Unique
 Qui, sur la Croix, fut crucifié.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ἄμα Πῶς :
ἀφ᾽ ἑπταπόρην τε
πίσταρος : ἔθεν
πίστερεω ἡ νοῦρανός :
οὐτοῦ ἀφ᾽ ἡλίου Πῶς.

قسطنطين محب المسيح
رأى علامة الصليب
في جلد السموات
وأمن بيسوع المسيح

Et Constantin, ami du Christ
A vu le signe de la Croix
Au firmament, là dans le ciel
Il crut alors en Jésus-Christ.

† ΛΟΙΠΟΝ ἀϋῖρι
 ὑπερτερπος : οὐοϷ ἀϋβρο
 θεν νιπολεμος : νεμ
 περστρατεμα ἠκαλωc
 θεν τχον ὑψωhini
 ὑπισταρος.

وأيضاً صنع رسمه
 فغلب في الحروب
 بعساكره حسناً
 بقوة علامة الصليب.

Et aussitôt il se signa
 Et il vainquit dans les combats
 Avec ses valeureux soldats
 C'est par le signe de la Croix.

✝ Uoi nān Ἰῶc
 ἡτεκzιρηνη : θεν
 τεκκλhciā ἡτε πεκλaoс :
 oγoγ ματαλbo ἡnenwoni :
 oγoγ ματαxpon θεν
 πεκcταγpoc.

إعطنا يا رب سلامتك
 في كنيسة شعبك
 وأشف أمراضنا
 وثبتنا بصليبك

Seigneur, accorde-nous Ta paix
 Là dans l'Eglise de Ton peuple
 Guéris aussi nos maladies
 Et fortifie-nous par Ta Croix.

Καὶ νῦν ὁτοῦ σωτῆρ ἐρον
: ὡ φηέταταυρ ἐπίσταυρος
: ὡλὶ ὑπεκ χωντ ἐβολ
χαρον : νὰζωεν ἐβολ θεν
νιπαρασμος.

إرحمنا وإسمعنا
يا الذي صُلب علي الصليب.
إرفع غضبك عنا
وخلصنا من التجارب.

Ecoute-nous, pitié, ô Toi
Qui sur la Croix fut crucifié
Eloigne Ta colère de nous
Et sauve-nous des tentations.

Ζαρωοντ ὠ πεννηβ Π̄χ̄ς:
φνεταυαααα νχε
† Παρθενος : οτοζ ὠλι εχεν
πισταρος : εθβε πω†
απενζενος.

تباركت يا سيدنا المسيح
الذي ولدته العذراء
ورفع علي الصليب
لأجل خلاص جنسنا

Tu es béni Seigneur Jésus
Celui que la Vierge enfanta
Qui sur la Croix fut élevé
C'était pour sauver notre race.

✠ Οὐ̇ω̇ο̇υ̇ η̇α̇κ ζ̇εν̇
ο̇υ̇ε̇π̇ζ̇ω̇ο̇τ̇ : ω̇
Π̇εν̇νο̇υ̇† η̇α̇λ̇η̇θ̇ι̇νο̇ς : χ̇ε̇
α̇κ† η̇α̇η̇ η̇π̇ε̇κ̇ζ̇ω̇ο̇τ̇
: η̇π̇τ̇ρ̇ο̇ς η̇π̇ε̇κ̇ς̇τ̇α̇ρ̇ο̇ς

نمجدك بشكر
يا إلهنا الحقيقي
لأنك أعطيتنا نعمتك
لعلامة صليبك

A Toi la gloire, actions de grâces
Ô notre véritable Dieu
Car Tu nous as donné Ta grâce
C'est par le signe de la Croix.

✝ Πίσταρος πε τενζελπισ :
 πίσταρος πε πενταχρο :
 ζεν νενζοχζεχ νεμ
 νενθελ'ις : πίσταρος πε
 πεντορβο.

الصليب هو رجأونا.
 الصليب هو ثباتنا
 في شدائدنا وضيقنا
 الصليب هو طهارتنا

**La Croix est bien notre espérance
 La Croix est notre affermissement
 Dans nos détresses et nos souffrances
 Croix, notre purification.**

Ρωις ἐρον ἐβολ̣ ζεν
nenxaxi : eθβε πιστα̣ρος
ψα †cyṇtelia : oτοz
xωp eboḷ h̄nixaxi : ω
pen̄nhb̄ n̄te †ek̄k̄l̄h̄cīa.

أحرسنا من أعدائنا
من أجل الصليب إلى الانقضاء.
فرق أعداء
الكنيسة أيها السيد.

Délivre-nous des ennemis
Pour tous les siècles, par la Croix
Disperse-les aussi, ô Maître
Les ennemis de notre Eglise.

Ὡς ὅτε θέν ζανζῦνος :
νεῦ ζανζωδῆ ἐρετέν
χω ὡς : χε
χερε πῶοῦοῦ ἡνιπίστος :
πίσταρος ἦτε Ἰης Πχς.

باركوا الرب بالتسابيح
والتراتيل قائلين
السلام لفخر المؤمنين.
صليب يسوع المسيح

Et bénissez notre Seigneur
Avec des hymnes et des louanges
«Salut ô fierté des croyants
La Croix du Seigneur Jésus-Christ."

✠ ΤΕΝΤΩΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ :
εθβε νιωωοϝ ςωοϝ ερωοϝ :
νεω νικαρπος νεω νιοηταζ
: ἵντε ἵκαζι νεω
νιωοϝνζωοϝ.

نسأل ونطلب
من أجل المياه باركها
والزروع وإثمار
الأرض والأمطار

**Nous demandons et implorons
Afin que Tu bénisses les eaux
Avec les plantes, et les fruits
Fruits de la terre, aussi les pluies.**

✙ Ὕιός Θεός Πεννοῦτ :
ναζωμεν θεν νηπαρασμοσ :
εθβε τεκμαρ ὡμασϥοῦτ :
νεω τχοω ὑπισταρρος.

يا أبن الله إلها
خلصنا من التجارب
من أجل أمك والدة الإله
وبقوة صليبك

Ô Fils de Dieu, ô notre Dieu
Délivre-nous des tentations
C'est pour Ta Mère, Mère de Dieu
Par la puissance de Ta Croix.

Φηετῶλι ἁφνοβι
ἁπικοςμος : εταρολq
σαπρωι ἐπισταρος :
εθβε πω† ἁπενζενος
: ἄνον θα νιχριστιανος.

يا حامل خطايا العالم
الذي رفع علي الصليب
من أجل خلاص جنسنا
نحن معشر المسيحيين

Toi qui portas péchés du monde
Qui, sur la Croix, fus élevé
C'était pour sauver notre race
Pour nous, le peuple des Chrétiens.

Χερε νακ ὦ πισταυρος :
χερε τπολις μονογενης :
χερε πιωθα ντε Πχς :
χερε φωα ηταναστας

السلام لك أيها الصليب.
السلام لمدينة الوحيد.
السلام لقبر المسيح.
السلام لموضع القيامة

Salut à toi ô sainte Croix
Salut ô ville du Fils unique
Salut au saint tombeau du Christ
Au lieu de la Résurrection.

✝Ψωτηρ ἡτε πικρομοσ : πε
πισταρος ἡτε Πχς
: ἀριπαμερί εἶβε † Παρθενος
: ζεν τεκμετορο ὦ Ὑιος
θεος.

خلاص العالم
هو صليب المسيح.
أذكرني من أجل العذراء في
ملكوتك يا ابن الله.

Car le salut de notre monde
Est par la Croix de Jésus-Christ
De moi, souviens-Toi, pour la Vierge
Dans Ton Royaume ô Fils de Dieu.

✠ Ὡς φηέτα σταυρῷ
ἐπίσταυρος : νὰ ζωέν θέν
νένχιχ ὑπὶ τρυαννος : οὐοθ
χω νὰν ἐβόλ ἄνον θὰ
πεκλαος : ζίτεν
νιτσο ἡ Ἰησοῦς θεοτοκος.

يا الذي صلب علي الصليب
خلصنا من أيدي الجبار
واغفر لنا نحن شعبك
بشفاعة والدة الإله

Toi, crucifié sur une Croix
Délivre-nous de l'Opresseur
Pardonne-nous, Ton peuple, par
L'intercession de Mère de Dieu.

Εὐωπ ἀνωδνεῖς ἀλιν...

إذا ما رتلنا...

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Fête de la Sainte Croix - Psalie Adam

ابصالية ادم لعيد الصليب

Ἀληθῶς τενναζτ̃ ἐροκ : ὦ
Ἰη̃ς Πχ̃ς : π̃ρωτηρ π̃ωηρι
ἡ̃Φτ̃ : νεω πεκσταυρος.

بالحقيقة نؤمن بك
يا يسوع المسيح
المخلص ابن الله
وبصليبك

**Nous croyons en vérité
En Toi, ô Jésus-Christ
Sauveur, le Fils de Dieu
Et en Ta sainte Croix.**

Βοη οὐρανὸν νεη οὐρανίῳ
: ἐρπρεπὶ ὑπὶ σταυρὸς
: ποῦρο ἦτε πωοῦ
: πταχρο ἡνιπιστος

كل مجد وكرامة
تليق بصليب
ملك المجد.
ثبات المؤمنين

Toute gloire et tout honneur
Convienient à la Croix
La Croix du Roi de gloire
La force des croyants.

✙ Σε τὰρ αὐτῶνς ἦχε
: Ἠλᾱνη †οῦρο : ἀκρω† θεν
οὔσποδῆ : ἡσὰ πιστὰρος
πῖρεσϑρο.

قامت هيلانه
الملكة.
وطلبت بإجتهد
الصليب الغالب

Voici la reine Hélène
Se leva, et chercha
Avec persévérance
La Croix toute victorieuse.

✠ Δαυιδ τὰρ εἶπω
: ὑπταῖο ὑπὶ σταυροῦ :
χε Ἰησοῦ ἐροῦρο : ἐβόλ
χι οὐνε καλως.

داود ينطق
بكرامة الصليب
يقول حسناً.
الرب ملك علي خشبة

David a évoqué
L'honneur de cette Croix
Disant que le Seigneur
A régné, sur le Bois.

Εμμανουηλ Πεννοϋ† :
πᾶληθῖνος : αϥ†
ναν ἡοϣω† : εϥβε
πισταϣρος.

عمانوئيل
إلهنا الحقيقي.
أعطانا الخلاص
من اجل الصليب

Voici Emmanuel
Notre Dieu véritable
Nous donna le salut
Par l'œuvre de la Croix

Ὡς ὅτε ἡ ὀρθόδοξος νίβεν :
νορθόδοξος : ἐν τῷ ἡσυχασμῷ
νίβεν : ἐφ' ἡμῶν ὑπὸ τοῦ σταυροῦ.

كل السبع طغيات
الأرثوذكسيين
يأتون كل حين
بعلامة الصليب

Les sept rangs orthodoxes
Toujours et en tout temps
Accourent par le signe
Le signe de la Croix.

✝ΗΠΠΕ ἄνον ΝΙΠΙΣΤΟΣ :
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ ΚΑΛΩΣ :
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ :
ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

هوذا نحن المؤمنين.
نُعِيد الله حسنا
ونصرخ قائلين
السلام للصليب

Voici, nous les croyants
Fêtons, célébrons Dieu
En proclamant, disant:
Ô salut à la Croix.

✠Θωκ τε †χομ νεμ πιωογ :
νεμ πιςμογ ω Πχς :
πογρο ντε νιογρωογ :
πωηρι νθεος.

لك القوة والمجد
والبركة أيها المسيح
ملك الملوك
ابن الله

A Toi puissance et gloire
Et la bénédiction
Ô Christ, le Roi des rois
Ô Toi le Fils de Dieu.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅† :
πο̅τρο̅ ἡ̅τε̅ νιο̅τρο̅ω̅† :
α̅γα̅πη̅ ε̅θε̅ πε̅ν̅σω̅† :
θεν̅ π̅τω̅ου̅ ἡ̅κρα̅νιον̅.

يسوع المسيح
الهنا ملك الدهور
صلب من أجل خلاصنا
في جبل الإقرانيون

Jésus-Christ notre Dieu
Et Roi des siècles, fut
Crucifié pour nous sauver
Sur le mont du Calvaire

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ πῶρο :
ἀγναῖ ἐπίσταρος :
ὑπορο ἦτε πωοῖ :
θεν θῶη† ἡοτρανος.

قسطنطين الملك
رأي صليب
ملك المجد
في وسط السموات

Et Constantin le roi
A contemplé la Croix
La Croix du Roi de gloire
Là au milieu des cieux

✝ Λαοι ἠνιπιστοι : εὐραΰι
θῆν οὐθεληλ : θῆν πῦλαι
ἦτε πισταῖροι : ἦτε
Εμμανουηλ.

الشعوب المؤمنين
يفرحون بتهليل
في عيد صليب
عمانوئيل.

Les peuples des croyants
Exultent et se réjouissent
Pour la fête de la Croix
La Croix d'Emmanuel

✝ Уοι ναη ἡ τεκνηρηνη :
ἡ τενηναυ ἐλεροσαληη :
νηη Σιων † βακι :
νηη πκαγι ὡβηθλεεη.

إعطنا سلامك
لنري أورشليم
ومدينة صهيون
وأرض بيت لحم

Et donne-nous Ta paix
Pour voir Jérusalem
La ville de Sion
Et terre de Béthléem

Νεϋ τὰν ἁστας : νεϋ
πιτωοῦ ἡκράνιον : νεϋ
τὰν ἁλυσας : νεϋ
νισπηλεον.

والقيامة
وجبل الإقرانيون
والصعود إلى
العلاء والمقادير

Et la Résurrection
Et le mont du Calvaire
De même l'Ascension
Vers les lieux élevés

ΖΑΠΙΝΑ Ἰησοῦ
ΠΙΩΖΑΥ ὁ ΠΧC
ΦΗΕΘΩΕΖ Ἰωοῦ
ΝΕΩ ΠΚΑΖΙ ὁ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ

وأيضاً بالأكثر
قبر المسيح
المملوء مجداً
وارض الأردن

Et aussi avant tout
Le Sépulcre du Christ
Qui est rempli de gloire
Et terre du Jourdain

✙ Οὐνιωτ̃ πε̃ π̃ταιὸ̃ :
ὑπτ̃υπος̃ ὑπισ̃ταυρος̃ :
ἡτε̃ πενο̃υρο̃ : Ἰη̃ς Π̃χ̃ς
Πε̃νο̃ς̃.

عظيمة هي كرامة
علامة الصليب
الذي لملكنا يسوع
المسيح ربنا.

Immense est l'honneur
Du signe de la Croix
La Croix de Jésus-Christ
Notre Roi et Seigneur

✝ Πισταυρος πε πενταχρο :
πισταυρος πε τενηελπισ :
πισταυρος πε πενρεψδρο :
εβολ δεν νενηθλψις.

الصليب هو ثباتنا.
الصليب هو رجاؤنا.
الصليب هو ناصرنا
في شدائدنا

La Croix est notre force
La Croix, notre espérance,
La Croix, notre victoire
Dans nos tribulations

Ραψι οὔροθ θελῆλ
: ὦ πζενος ἡνιπιστος : ἡτε
Εμμανουήλ : θεν πῡαι
ἠπιστατρος.

إفرحوا وتهللوا
يا جنس المؤمنين
بعمانوئيل
في عيد الصليب

Aussi réjouissez-vous
Exultez, jubilez
Croyants d'Emmanuel
En la fête de la Croix

Ὡς ἐπὶ Πεννηνότη : ἡ ἀνε
οὐ ψαλμος : οὐ οὐ
ἀχος ὑπαίρητ : χε χερε
πίσταρος.

باركوا الرب إلهنا.
لأن المزمور صالح
وقولوا هكذا
السلام للصليب

Bénissez le Seigneur
Car le psaume convient
Clamez, écrivez-vous
Ô salut à la Croix

✝ ΤΕΝΝΑΨΟΥΨΟΥ ΨΜΟΝ ΔΗ :
ἐΒΟΛ ἐΠΙΣΤΑΥΡΟΣ :
ΚΑΤΑ ΠΑΧΙ ΨΠΙΔΙΚΕΟΣ :
Παῦλος πᾶποστολος.

لا نفتخر
إلا بالصليب
كقول الصديق
بولس الرسول

« Nous n'avons d'autre gloire
Sinon la Croix du Christ »
Selon l'affirmation
De l'apôtre Saint Paul

✠ Ὑἱος Θεοῦ νᾶι νᾶν
: ἡ τένη νᾶν ἑλερὸς ᾠ
λῆν : νεῦ
πιτῶν ἡ κρανίον :
νεῦ πκαζι ᾠβηθλεῦ.

يا ابن الله إرحمنا
وأرنا أورشليم
وجبل الإقرانيون
وأرض بيت لحم

Ô Fils de Dieu, pitié
Oh ! voir Jérusalem
Et le mont du Calvaire
Et terre de Bethléem

ΦΗΕΤΩΛΙ ὤΦΝΟΒΙ : ἸΝΤΕ
ΠΙΚΟCΩΟC : CΟΤΤΕΝ ΘΕΝ
ΝΕΝΝΟΒΙ : ΕΘΒΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC.

يا حامل خطايا
العالم. إنقذنا
من خطايانا
من أجل الصليب

Ainsi, ô Toi qui portes
Tous les péchés du monde
Sauve-nous de nos péchés
Pour l'amour de la Croix.

Χερε πίςταυρος : χερε
†βακι ἡςΙων : χερε
πιλορδανης : νεω
πιωα ἡςπελεον.

السلام للصليب.
السلام لمدينة صهيون.
السلام للأردن.
وموضع المغارة

Et salut à la Croix
A la ville de Sion
Et aussi au Jourdain
Et au lieu de la grotte

✙ Ψυχὴ ἡνενιοτ̃ : μαέυτον
νωοῦ ὦ Π̄χς : εἶθε
† μαρτυροῦ : Μαριὰ
† Παρθένος.

أنفس آبائنا
نريحهم أيها المسيح
من أجل والدة الإله
مريم العذراء.

Les âmes de nos pères
Donne-leur le repos
Pour la Mère de Dieu
Marie la sainte Vierge

✠Ω φηέταρωαςϥ : έβολ
θεν †Παραθενος : οροζ
θεν τσαρζ αραωϥ: ναζμεν
θεν νιπιρασμος.

يا من وُلدَ
من العذراء.
وصُلب بالجسد.
نجنا من التجارب

Ô Toi, né de la Vierge
Crucifié dans la Chair
Aussi, délivre-nous
De toute tentation

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΔΗ...

وأيضاً إذا ما ...

Ainsi quand nous...

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Théotokies

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Psalies

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Fête de la Circoncision Fête de l'entrée du Christ au Temple

عيد ختان السيد المسيح
عيد دخول السيد الهيكل

ابصالية واطس - Psalie Watos

ΑΝΙΟΤΙ ὡΠ̄ΟC ἡΝΙΨΗΡΙ
: ἡΤΕ Φ† ΕΤCΑΡΩΟΤ
: ἈΝΙΟΤΙ ὡΠ̄ΟC ἡΖΑΝΩΙΛΙ :
ΝΕΩ ΖΑΝΩΔCΙ ΕΥΚΕΝΙΩΟΤ.

قدموا للرب
أبناء الله المباركين
قدموا للرب
الكباش والعجول

Offrez au Seigneur,
fils bénis de Dieu,
offrez au Seigneur
les agneaux et les veaux.

Βωρπ νὰϭ ἐπ̣ωωι ὑπιταῖο̣ :
νευ οῦωοῦ ὑπεϭραν̣ εθ̣οῦ
: ἀρι βωκ ὑ̣Π̣ο̣ς̣ θ̣εν̣ οῦ̣ς̣β̣ω :
οῦοϭ οῦωωτ̣ θ̣εν̣
νεϭαῤ̣λ̣ηοῦ̣ εθ̣οῤ̣αβ̣.

أرسلوا له إلى فوق
الكرامة والمجد لأسمه القدوس
اعبدوا الرب بأدب
واسجدوا في ديار قدسه.

Envoyez-Lui au plus haut
l'honneur et la gloire à Son Saint Nom,
servez le Seigneur justement
et adorez-Le dans ses saintes demeures.

✠ Ƨε Ƨαρ ερχαι ναϥ η̇ζαν
ψοϣψοϣϣι : μα̇ψενω̇τεν
ε̇ζοϣν ενεϥα̇ρ̇ληοϣ ε̇θϣ : ι̇νι
ε̇π̇ψωι ε̇χεν πεϥμα̇νε̇ρ̇ψωοϣ
: η̇ζανβαρηιτ νεϣ ζανζιηβ

لأن له ترفع الذبائح
أدخلوا إلي ديار قدسه
واصعدوا علي مذبحه
التيوس والحملان.

Car pour Lui sont élevés les sacrifices,
entrez dans ses saintes demeures
et faites monter sur son autel
les béliers et les agneaux.

† Δαυὶδ πνευματικός ὡς
 : εὐχος ᾗ οὐκ ἔστιν ἡντινέν
 : καὶ διότι ἔχεν
 ἡμετέρως ἡμῖν : καὶ
 τὴν δόξαν ἐπὶ ἡμῶν

داود المرتل الحقيقي
 يقول بحرص عظيم
 فرحت بالقائلين
 لي إلي بيت الرب نذهب أدخل إلي

David le vrai chantre dit
 Avec grande attention :
 J'étais dans la joie quand on m'a dit
 Allons dans la maison du Seigneur

ΕΙΕΙ ἔθουρν ὡς πικρα
: ἡερῶον ὡς ἡτε Φ† : θεν
ζαν ζῶονος ἐναντες : νεμ
ζαν θῆσια ἡατςονοϋ.

أدخل إلي
مذبح الله
بتسابيح جيدة
وذبائح غير دموية.

J'entre dans l'autel de Dieu
avec des belles louanges
et des sacrifices
sans effusion de sang.

ΖΕΟΝΤΩΣ ΠΕΤΣΕΩΝΕ ΝΟΜΟΣ :
ΦΗΕΤΑΨ ΘΑΔΙΟ ΝΑΔΑΔ :
ΑΨΨΩΠΙ ΘΑ ΠΙΝΟΜΟΣ :
ΕΤΑΣΩΔΑΨ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑΔ.

فبالحقيقة واضع الناموس
الذي خلق آدم
صار تحت الناموس
لما ولدته مريم

Car en vérité l'instituteur
de la Loi, qui a créée Adam,
devint sous la Loi
quand Marie l'a enfanté.

✝Η ΝΕΖΟΟΥ ΕΤΑΥΜΟΖ ΕΒΟΛ :
ΜΕΝΕΝCΑ ΕΥΧΙΝΩΙCΙ ΝΨΦΗΡΙ :
ΑΥΧΩΚ ΑΠΙΝΟΜΟC ΕΒΟΛ :
ΑΥΨΕ ΕΘΟΥΝ ΕΠΗΙ ΑΠΙCΕΒΙ

ولما كملت ثمانية أيام
بعد ميلاده العجيب
أكمل النماوس
ودخل بيت الختان.

Quand huit jours se sont écoulés
après sa mystérieuse naissance,
il accomplit la Loi et entra
dans la maison de la circoncision.

✝Θς̄ πιοται ὡμαρατq :
αqιni ὡμον θεν ζωβ niβεν :
ωατεν φνοβι ὡμαρατq
: Ήθοq πε Πος̄ ἵτε νομ†
niβεν.

الاله الواحد وحده
أشبهنا في كل شيء
ما خلا الخطيئة وحدها
وهو رب كل غزاء.

Le Dieu Unique, nous a
ressemblé en toute chose
à l'exception du péché,
et Il est le Seigneur des armées

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς ἀρμ̅ο̅ν̅ τ̅ ἐρ̅ο̅ς :
κατὰ π̅σα̅ς̅ ὑ̅π̅ι̅α̅ς̅ τ̅ ε̅λ̅ο̅ς :
ὑ̅π̅α̅ τ̅ ο̅ ἑρ̅β̅ο̅κι ὡ̅μο̅ς :
ᾔ̅εν̅ ὅ̅νε̅χι̅ ἡ̅ τ̅ παρ̅θ̅εν̅ος̅.

وَدُعِيَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ
كَقَوْلِ الْمَلَائِكَةِ
قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ
فِي بَطْنِ الْعَذْرَاءِ

Il fut nommé Jésus-Christ,
selon la parole de l'ange,
avant d'être conçu
dans le ventre de la Vierge.

Κε παλιν ονθεν οριης :
αρχωκ εβολ ηχε νοτεζοογ :
κατα φνομος αλωρχης :
αρχωκευ οροζ αρτορβωογ

وأيضاً بسرعة
لما كملت أيامهما
كناموس موسى
اغتسلا وطهرا

Et aussi rapidement,
quand leurs jours s'accomplirent,
selon la Loi de Moïse,
ils se lavèrent et se purifièrent.

✠ ΛΟΙΠΟΝ ΘΕΝ ΟΥΠΝΑ
ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ : ΔΥΩΕΝΩΟΥ
ΟΝ ΕΙΛΗΝΑ : ΕΙΡΙ
ΑΦΗΕΤΣΘΗΟΥΤ : ΕΡΕ ΝΟΥΖΗΤ
ΟΙ ΝΑΤΚΙΩ

وأيضاً بروح منسحق
ذهبا إلى أورشليم
ليصنعا المكتوب
بقلب غير متزعزع

Aussi d'un esprit humilié,
ils partirent pour Jérusalem
pour accomplir ce qui est écrit
avec un coeur non trouble

✠Ϯⲉⲛⲉⲛϥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲙⲟϥ
: ⲉϭⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲓϭ ⲛϭⲉ ϥⲓⲱⲱⲛ
: ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱϥ
ⲁϥϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲫⲧ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ

وبعد هذا
حملة سمعان
علي يديه وهكذا فاه
وبارك إله الدهور

Et après cela, Simon
le porta dans ses mains
et ainsi il ouvrit sa bouche,
et bénit le Dieu des siècles.

Παβαλ δ'ηνα' επεκνο'ευ :
†νο' πανηβ χ'να'χα πεκβωκ
: θε'ν ο'ρ'ιρη'νη η'χω'λε'υ:
κατα πα'χι η'τε ρωκ.

عيناى قد أبصرتا خلاصك
الآن يا سيد
أطلق عبدك بسلام
عاجلاً كقول فيك

Mes yeux ont vu ton salut
maintenant ô maître,
tu peux laisser ton serviteur s'en aller
en paix, selon ta parole

ΖΑΠΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ :
ΔΑΙ ΝΧΕ ΤΠΡΟΦΗΤΗΣ :
ΑΝΝΑ ΤΨΕΡΙ ΜΦΑΝΟΥΗΛ :
ΟΥΟΖ ΔΑΕΡΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ.

وبغته أنت
بتهليل حنة النبية
بنت فنوئيل
واعترفت.

Et soudain, Anne
la prophétesse,
fille de Phénuel, vint avec
allégresse et confessa.

†Θὺωου̅ νακ νεμου̅ τα̅ιο̅
 : ω̅ πιαπλο̅υς̅ θ̅εν τεϋο̅υ̅cia̅ :
 πινο̅υ̅† η̅ρεϋθα̅μιο̅ :
 υ̅πιρω̅μ̅ι̅ να̅πας̅ θ̅εν
 πεϋο̅υ̅ι̅να̅μ̅.

لك المجد والكرامة
 أيها البسيط في جوهره
 الإله الخالق
 الإنسان العتيق بيمينه

A toi la gloire et l'honneur,
 ô simple dans son pouvoir,
 le Seigneur, le créateur,
 l'ancien homme par Sa droite

✝ Πεκραν ζολχ οτοζ
ϥσαρωοτ : θεν ρωοτ
νηηεοτ ντακ : तेनोवायुत
ωωοκ νεω πεκιωτ : νεω
πιπνα εοτ.

إسمك حلو ومبارك
في أفواه قديسيك
نسجد لك مع أبيك
والروح القدس

Ton nom est bon et béni
dans la bouche de tes saints,
nous t'adorons avec Ton Père
et le Saint-Esprit.

Ρωιϛ ἡγορον νιβεν :
εργωϛ εροϛ ενεργεθε
ναϛ ἄληθωϛ : νιμμενωοϛ
νεμ νιμμετωϛ : νεμ
πχωροϛ ἡνιμετωελοϛ

تأملوا الجميع
يسبحونه ويشهدون له
الرعاة والمجوس
وصفوف الملكة.

Méditez, tout le monde
le louent et lui témoignent,
les bergers, les mages,
et le chœur des anges

ΣΙΜΩΝ ΝΕΩ ἈΝΝΑ
†ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΝΕΩ ΤΣΩΗ
ΝΤΕ ΦΙΩΤ : ΝΕΩ ΙΩΑ
ΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ : ΝΕΩ
Ζαχαρίας πεφιωτ.

سمعان وحنة النبية
وصوت الأب
ويوحنا المعمدان
وزكريا أبوه.

Simon et Anne
la prophétesse,
la voix du Père,
Jean Baptiste et Zacharie son père

✠ ԽօտԵ Դաժ ծԵՆ օրալլի :
Ելլալի ծԵՆ օրերլլի : ԽօտԵ
ԵրԵԻՆԻ ՆԶԱՆԱԸԻ : Ելլալ
ԷՃԵՆ ԽԵԿԱԴՆԵրլլաօրլլի

حينئذ داود يقول
بسلطان فارحاً
حينئذ يقدمون على
مذبحك العجول

C'est pourquoi David
se réjouit avec autorité
quand ils présentent
les veaux sur ton autel.

✝Υ̅ς Θ̅ς Εμμανουηλ : πε
πιωονωωονωι υμεθυι :
οϣαναφορα νεωον β̣ληλ
: ε̣ταρχαϣ θ̣εν π̣ερφ̣ει

ابن الله عمانوئيل
هو الذبيحة بالحقيقة
والقربان والمحرقه
موضوعاً في الهيكل.

**Le Fils de Dieu Emmanuel
est le véritable sacrifice,
l'offrande et l'oblation
présents sur l'autel**

ΦΗΕΤΑΥΕΝϞ ΕΠΨΩΙ ΰΜΟϞ :
ΖΙΧΕΝ ΠΙΨΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟϞ :
ΘΕΝ ΠΕϞΟΨΩΨ ΰΜΙΝ ΰΜΟϞ :
ΕΘΒΕ ΠΤΟΨΒΟ ΰΠΙΚΟϞΜΟϞ

الذي رُفِعَ
علي خشبة الصليب
بإرادته وحده
من أجل تطهير العالم

Celui qui a été élevé
sur le bois de la croix
par sa seule volonté
pour la purification du monde

Χοῦαβ Πθοκ θεν οὔμεθωνι
: ὦ φηέταϋ χεκ τμετρωμι
: οὔοϋ Πθοϋ οὔΠοῦτ ὤωνι :
θεν πχωκ ἵτεϋμεθνοῦτ
ἵψφηρι.

قدوس أنت بالحقيقة
يا من اكمل الإنسانية
وهو الله حقاً
في كمال لاهوته العجيب.

Saint es-Tu en vérité,
ô toi qui as accompli l'humanité
et Il est Dieu en vérité dans la
perfection de sa merveilleuse divinité.

✠ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟC
: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΑΤΟΝ ΝΕΜ
ΟΥΧΒΟΒ : ΘΕΝ ΚΕΝC
ἸΝΠΡΟΤΟ ΠΑΤΡΟC : ΑΒΡΑΑΜ
ΙCΑΑΚ ΙΑΚΩΒ.

كل أنفس شعبك
أعطها راحة وبرودة
في أحضان الآباء الأولين
إبراهيم واسحق ويعقوب

Toutes les âmes de ton peuple,
donne leur apaisement et repos
dans les bras des pères précurseurs
Abraham, Isaac et Jacob

✠ Ὡ πῖραν εἱμεζ ἣωοῦ : Ὡ
πῖραν εἱμεζ ἣςωοῦ :
ἣαζμετ εἱβoλ ζα πῖπετζωοῦ
: ἣεω εἱβoλζα πῖρῡῡῡ ἣτε
φωοῦ.

أيها الأسم المملوء مجداً
أيها الأسم المملوء بركة
نجني من الشرير
ومن سلطان الموت

Ô nom plein de gloire,
ô nom plein de bénédiction,
délivre nous du mal et
du pouvoir de la mort.

Εὐωπ ἀνωδνεῖς ἀλιν...

إذا ما رتلنا...

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Fête de la Circoncision Fête de l'entrée du Christ au Temple

عيد ختان السيد المسيح
عيد دخول السيد الهيكل

ابصالية ادام - Psalie Adam

Ἀνιοὺ ὑπὸς : ἡνωθῶν Νευ
οῦταιό : ἄνιοὺ ὑπὸς
: ἡξανξανος ὑπὶθρο.

قدموا للرب،
مجداً وكرامة،
قدموا للرب،
تسابيح الغلبة

Offrez au Seigneur,
gloire et honneur;
offrez au Seigneur
des chants de victoire.

Βωρπ νὰϭ ἐπῶωι ὕμνῃ
:
νῆδανῆιηβ νὰτῆαροϭ
:
νευ ῆανῆωι φερῖ : νευ
ῆανῆοῖα νὰτῆνοϭ.

ارسلوا له إلي فوق دائماً،
حملاناً غير ساكتة،
وأناشيد جديدة،
وذبائح دموية.

Faites-lui monter
toujours des agneaux,
des nouveaux cantiques
et des sacrifices immolés.

✝ Σε τὰρ ἀφ' ὧν ἡμῶν:
οὐδὲ ἄνθρωπον ἀνέπε : ἀφ' οὗ ἔβον
ἀφ' ὧν ἡμῶν : ἐν ἡμῶν ἡμεῖς
τῷ

لأنه خلقنا،
وإذ نحن لن نكن،
وطهرنا وعلمنا،
طرق السماء.

Car Il nous a créés,
quand nous n'étions pas,
et Il nous a purifiés,
nous a enseigné les chemins du Ciel.

Εἰεὶ ἐθούνη : ὡς
πικάνερῳ ὡς : ἵνα
θεν ὁρῶν :
εἰέωτ ἡγανῳ ὡς.

أدخل إلي،
مذبح الله،
دائماً،
وأذبح الذبائح

J'entrerais à
l'autel de Dieu
toujours et
j'offrirais des sacrifices

Ζε οντως ζεν οτ̣υ̣φ̣η̣ρι
: ἀΠ̣χ̣ς̣ π̣ι̣α̣ι̣ρ̣ω̣ι :
υ̣ω̣π̣ ἐ̣ρο̣ς̣ ὑ̣π̣ι̣σε̣β̣ι
: ὑ̣φ̣η̣† ἡ̣ν̣ι̣ρ̣ω̣ι.

فِعْجَبًا بِالْحَقِيقَةِ،
أَنَّ الْمَسِيحَ مَحَبَّ الْبَشَرِ،
قَبْلَ الْخِتَانِ،
مِثْلَ الْبَشَرِ.

**C'est vraiment une merveille
que le Christ ami du genre humain
ait reçu la circoncision
comme les humains**

✠Ηππε τὰρ Λοῦκας :
ἀψαρχὶ θεὸν φαι : εἴθε
Πατριὰς : ὁποῦ ἀψιθῆαι.

لأن لوقا،
تكلم بهذا،
من أجل ماسيّا،
وكتب

Car Luc a raconté
à bien dit propos
à propos du Messie
et il a écrit :

✠Θεβλωμας ἑτασκηνη :
αυμουτ̣ ἑροϋ : χε Ἰη̅ς πε
πεϋραν : κατα παχι
ὑπιαστ̣ελος

ولما كمل الإِسْبوع،
دُعي إسمه،
يسوع،
كقول الملاك.

A la fin
de la semaine,
on l'appela Jésus
selon la parole de l'ange.

Ιωσὴφ καὶ Σαλωμὴ : καὶ
Μαρίᾱ τεταρά : ἑταρχώκ
ἡπια : ἡεζοοῦ ετε ἡμὰρ

يوسف وسالومي،
ومريم أمه،
لما أكملوا،
تلك الأربعين يوماً

Joseph et Salomé,
et Marie sa mère,
quand s'achevèrent
ces quarante jours.

Κε παλιν αὐθενωοῦ
: ἐπι νῆ προσερχη :
εἰροῦνι εἰωοῦ
: νηδανωπ νερχη.

وأيضاً ذهبوا،
إلى بيت الصلاة،
ليقدموا عنهما،
تقديمات مختارة.

Ils partirent aussi
à la maison de
prière pour offrir
des sacrifices choisis

✠Λοιπον ταρ αρχιμ
: ἡςσιων πιοτηβ :
εϋορι ερατη εϋεμυ : θεν
τεϋμετοτηβ.

وأيضاً وجدوا،
سمعان الكاهن،
واقفاً يخدم،
في كهنوته

Ils ont aussi trouvé
Simon le prêtre,
debout et servant
par son sacerdoce

✝ Ὑπερᾰμελῆς : ἀλλὰ
ἀφ' ὑπεροτοῖ : ἀφ' ὧν
οὐκ ἔστιν ἡμεῖς.

فلم يتهاون،
بل بادر،
وحمله بسرعة،
علي ذراعيه.

Il n'a pas hésité,
mais a osé,
et le porta
rapidement dans ses bras.

Πασι̇ χος̇ χε̇ πα̇σ̇ :
†νοϝ̇ χ̇να̇χα̇ πεκβωκ̇ :
χε̇ Π̇θοκ̇ πε̇ ε̇τακρωις̇ : ε̇ροι
ε̇ορη̇ναϝ̇ ε̇ροκ̇.

وكان يقول الآن،
يا سيدي أطلق عبدك،
لأنك حفظتني،
لكي أراك

Et il disait: Maintenant Maître,
tu peux laisser ton serviteur
car tu m'as préservé
jusqu'à ce que je T'aie vu.

Ζαπινὰ ἀσί : ἤχε Ἀννα
†προφητης : †σεωνε ἡςζιωι
: ἀσερομολοσιτης

وبغته،
جاءت حنة النبية،
المرأة العفيفة،
واعترفت.

Et soudain,
Anne la prophétesse,
la pure femme
vint et confessa.

✝ Ουοζ ηας σαχι εθβητq :
θατεη ουοη ηιβεν : ουοζ
πiλαος τηρq : ηαυχουωτ
ερωq ηςχου ηιβεν.

وكانت تتكلم من أجله،
أمام الجميع،
واذ كان كل الشعب،
ينتظرة كل حين.

Elle parlait de Lui
devant tout le monde,
et tout le peuple
l'attendait en tout temps.

✝ ΠΕΝΝΗΒ ΠΑΔΙΡΩΩΙ :
 ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΧC :
 ΔΕΨΩΠ ΕΡΟC ΑΠΙCΕΒΙ :
 ΕΘΡΕCΨΩΚ ΑΠΙΝΟΩΟC.

سیدنا محب البشر،
 ملکنا المسيح،
 قبل الختان،
 ليكمل الناموس.

**Notre Maître ami du genre humain,
 le Christ notre Roi,
 a accepté la circoncision
 pour compléter la Loi.**

Ραψι οτοθ θεληλ
: ω πρενος ηνιρωαι : χε
Εμμανοθηλ :
αψωλι ηνεηνοβι.

افرحوا وتهللوا،
يا جنس البشر،
لأن عمانوئيل،
حمل خطايانا.

Réjouissez-vous et
soyez dans l'allégresse,
ô genre humain, car Emmanuel
a porté nos péchés.

Се онτως αϥταχρο
: απεϥχιν ερρωι : αϥχωκ
απενθεβιο : νερηι δεν
πεϥσεβι.

نعم الحقيقة،
ثبَّتْ تأنسه،
وأكمل توضعنا،
بإختتانه

Oui en vérité,
il a confirmé son incarnation,
a accompli notre humilité
par sa circoncision.

✠ Ἰοτε ἀφ' ἑσπερας
: ἐξ ἀνω ἡμετερον πορευθαι :
οὐτος ἀφ' ὧν ἡμετερον : κατὰ
πενηντα ἡμετερον

حينئذ علمنا،
طرق الخلاص،
وخلصنا،
كعظيم رحمته

Alors il nous a enseignés
les chemins du salut
et nous sauva selon
Sa grande miséricorde

✙Υ̅ς Θ̅ς Πα̅θoς : ζ̅εν
ο̅υ̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅α̅ : α̅ς̅ω̅ι̅ς̅ ω̅ω̅oς̅
: Ἰ̅ς̅ε̅ θ̅η̅ε̅θ̅ς̅ Πα̅ρι̅α̅.

هو ابن الله،
بالحقيقة،
قد ولدته،
القديسة مريم

Il est le Fils de Dieu
en vérité,
Sainte Marie
l'a enfanté.

ΦΗ ἔτοργαι ὤμοϋ : ἦχε
ΝΙΤΑΞΙC ΕΤΩΗΠ :
αϥῶλι ὤμοϋ : ἦχε CΙΩΩΝ
ΠΙΟΥΗΒ

الذي تحمله،
الرتب الخفية،
قد حمله،
سمعان الكاهن

Celui que portent
les grades invisibles,
Simon le prêtre
l'a porté.

ΧοῦαΒ ὦ Πῡχ̄ : θ̄εν
τεψοικονομιά :
οῡατῡτῡ ε̄ρος : τε
τεκχῡῡ η̄εῡ τεκσοφιά.

قدوس أيها المسيح،
في تدبيرك،
وغير محدودة،
هي قوتك وحكمتك

Saint, es-Tu ô Christ
dans Tes préceptes,
et illimité est, ta
puissance et ta sagesse.

✠Ω σαυτοc πεκβωκ : ἄνοκ
θα πιρεϑερνοβι : ††χο εροκ
: χω νηι εβολ ηηανοβι.

كذلك أنا عبدك،
الخطيئ،
أتوسل إليك
أن تغفر لي خطاياي.

Aussi-moi ton
serviteur, le pécheur,
je te prie de me
pardonner mes péchés.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΔΗ...

...وأيضاً إذا ما

Ainsi quand nous...

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Théotokies

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Le Carême – الصوم الكبير

Psalie Watos - ابصالية واطس

ΒΟΝ ΟΥΒΩΘΕΥ ÑÑΕΝΖΗΤ :
ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟΥ ΘΕΝ ΤΑΖΑΠΗ :
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΥ ΤΗΗΣΤΙΑ
: ΝΕΥ ΖΑΝΖΒΗΟΥΙ ΕΥΕΡΠΡΕΠΙ.

دنس قلوبنا،
فلنظهره بالمحبة،
بواسطة الصلاة والصوم،
والأعمال اللائقة

Et la souillure de nos cœurs
Purifions-la avec l'amour
Par la prière et par le jeûne
Et par les œuvres convenables.

✠ Σε τὰρ Ἰϋ̅ς αἰτ̅ς βω νᾶν :
θε̅ν περ̅ε̅α̅ς̅ τε̅λιον : ε̅ιτε̅ν
πι̅ω̅λη̅λ̅ νε̅α̅ τ̅νη̅ς̅ τ̅ια̅ :
ἡ̅τε̅ν̅ βο̅χι̅ ἡ̅ς̅α̅ νι̅δε̅ω̅ων̅.

فأن الرب علمنا،
فى إنجيله،
انه بالصلاة والصوم،
نطرد الشياطين.

Car le Seigneur nous enseigna
Nous enseigna dans l'Évangile
Que par le jeûne et la prière
Nous chasserons tous les démons.

✝ Δεσποτα αϥερεϣομιν
 : ννηεταϣερνηστεριν χαροϥ
 : χιτεν πιϣληλ νεμ
 †νηστια : ζεν οϣμερι
 νὰτσωϥ.

مدح السيد،
 الذين صاموا له،
 بالصلاة والصوم،
 بفكر غير نجس.

Voici le Maître fit l'éloge
 De ceux qui ont jeûné pour Lui
 Par la prière et par le jeûne
 Par des pensées non corrompues.

Ερε nenio† ermetanoïn :
ðen oumeθmhi nem outoυbo
: ziten piwλhλ nem
†nhctia : aγepēuπwα
ñ†μετορρο

تاب آباؤنا،
ببر وطهارة،
وبالصلاة والصوم،
إستحقوا الملكوت.

Nos pères se sont repentis
Avec pureté, avec droiture
Par la prière et par le jeûne
Ils méritèrent le Royaume

ΖΩΗ ΝΕΥ ἈΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ :
εἶθε πιπαρὰΔΙCOC ἀγριῳι :
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΥ †ΝΗCΤΙΑ
: ἀγταCθωογ ἸΧΕ
πιΨαιρωι.

بكى أبونا آدم،
وحواء لأجل الفردوس،
وبالصلاة والصوم،
ردهما محب البشر

Et notre père Adam, et Eve
Ont regretté le paradis
Par la prière et par le jeûne
L'Ami des hommes les ramena.

✝ Ηλιας ἀφ᾽ ὧθαυ ἡτφε :
ἡσοοῦ ἡὰβοτ νευ ψου†
ἡρομπι : ζιτεν πιῶληλ νευ
†νηστια : οὔδε ὑποϋωοῦ
ἡχε νιβηπι.

إيليا غلق السماء،
ثلاث سنين وستة أشهر،
بالصلاة والصوم،
فلم تمطر السحب

Ainsi Élie ferma le ciel
Pendant trois ans et puis six mois
Par la prière et par le jeûne
Il n'y eut aucune pluie du ciel.

✝Θυσια ὑπενιωτ Ἀβραάμ :
ἀσψοπς ἦχε Φ†
πιδεσποτης : ζιτεν πῶληλ
νεμ †νηστια : οτοζ
ἀσάις ὑπατριαρχης

ذبيحة أبينا إبراهيم،
قبلها الإله السيد،
بالصلاة والصوم،
وجعله رئيس آباء.

Le sacrifice d'Abraham
Fut accepté par Dieu le Maître
Par la prière et par le jeûne
Dieu l'établit en patriarche

Ισαὰκ ἀρconszq ἤχε πεqιωτ :
ε̅θρεq̅ενq̅ νο̅υ̅θ̅rcia̅ ε̅ς̅ω̅η̅π̅ :
z̅ι̅τε̅ν̅ π̅ι̅ω̅λ̅η̅λ̅ νε̅ω̅ †̅νη̅ς̅τι̅α̅
: α̅ρ̅†̅ω̅ε̅β̅ιω̅ να̅q̅ ᾠ̅πι̅z̅ι̅η̅β̅.

إسحق ربطه أبوه،
لكي يقدمه ذبيحة مقبولة،
وبالصلاة والصوم،
عوض بالكبش.

Isaac fut lié par son père
Offert en sacrifice admis
Par la prière et par le jeûne
Fut remplacé par un bélier

Κε παλιν Ιακωβ πλσραηλ :
εθβε νεψμερι ετενζοτ :
ζιτεν πιωληλ νεμ †νηστια
: αψβι νογςμογ ζεν πεψιωτ.

وأيضاً يعقوب إسرائيل،
من أجل نواياه الصادقة البريئة،
بالصوم والصلاة،
نال بركة من أبيه.

Et Israël Jacob aussi
Pour la pureté de ses desseins
Par la prière et par le jeûne
Par son père, a été béni

✠λωτ πιθωμη αςερπεεωπωα
: εθοροϊ ψαροϋ ηχε
νιαττελος : ζιτεν πιωληλ
νεω τνηστια : αςηνοζεω
εβολζα πικυνδινος.

لوط البار استحق،
أن يأتي إليه الملاكان،
وبالصلاة والصوم،
خلص من الشدة

Et Lot le juste a mérité
Que les deux anges viennent à lui
Par la prière et par le jeûne
Il fut sauvé de la tourmente

✠Ϡωϣϥⲥⲏϥ ⲁϣⲃⲓ ⲛⲧⲡⲗⲁⲗ
ⲥⲏⲟⲩⲧ : ⲃⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲏⲏ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁϣⲭⲁⲩ : ⲑⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ
ⲧⲏⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϣⲱⲁⲣⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ
ⲁϣⲉⲣⲥⲏⲁⲩ.

موسى أخذ اللوحين،
ووضعهما في القبة،
وبالصلاة والصوم،
ضرب البحر فصار شطرين

**Voici Moïse prit les deux tables
Et les plaça au tabernacle
Par la prière et par le jeûne
Frappa la mer qui se fendit**

Νὼε̃ πῖθῃνι ἀϋῶρεῃ νᾶϣ
: ἡ̃χε̃ Φ̃† θ̃εν †κιβωτος :
ζη̃τεν πῖψ̃ληλ̃ νεῃ †νη̃στια̃:
ἀϣ̃νο̃ζεῃ ἐβ̃ολ̃η̃δα
πικ̃ατακλ̃η̃σμος̃.

نوح البار أشار،
إليه الله بالفلك،
وبالصلاة والصوم،
خلص من الطوفان

Noé le juste, Dieu le guida
Afin que l'arche soit construite
Par la prière et par le jeûne
Il fut sauvé du grand déluge.

Ζαπινὰ νιρεμινεῖνῃ : ἀφ' ἧς
ταῦθα ὑπεσχωντ' ἑχῶν :
εἰτεν πωλὴλ' νεμ' τ'νηστία
: ἀφ' ἧς νότ' ἐβόησεν ἡ πόλις
ἐτ' ὧν.

رد الله غضبه بغته،
عن أهل نينوى،
بالصلاة والصوم،
ترك لهم أعمالهم الشريرة

Dieu renonça à Sa colère
Contre le peuple de Ninive
Par la prière et par le jeûne
Il pardonna tous leurs méfaits

†ΟΝΤΩC ΙΩΝΑ ΝΑΨΧΗ
 ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ : ΑΠΙΚΗΤΟC
 ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ : ΖΙΤΕΝ
 ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΑ ΤΗΗCΤΙΑ:
 ΑΨCΙΤ ΑΜΟΨ ΕΠΕΤΨΟΥΨΟΨ.

حقاً يونان كان،
 في بطن الحوت ثلاثة أيام،
 وبالصلاة والصوم،
 قذفه إلى اليابسة

Vraiment Jonas passa trois jours
 Au fond du ventre de la baleine
 Par la prière et par le jeûne
 Fut rejeté sur la terre ferme

✠ Πιῶουτ ἡἄλου ἡἄσιος :
ἀρχιπρω ὑπᾶχι ὑποτρο:
χίτεν πιῶληλ νεῦ τῆηστια:
ἀρῶψεῦ ὑῶαχ ἡτε τῆρω.

الثلاثة فتية القديسون،
رفضوا كلام الملك،
وبالصلاة والصوم،
أطفأوا لهيب الأتون.

Les trois jeunes saints ont rejeté
Ce que le roi leur ordonna
Par la prière et par le jeûne
Calmèrent le feu de la founaise

Ρωοϣ ἡνιωοῖ θεν φῆλακκος
: αῤλωχῥ ἡνιφατ ἡΔανιηλ
: ϣιτεν πιψληλ νεμ
†νηστια : αϣεροϣνιω† θεν
πιςραῆλ

أفواه الأسود في الجب،
لحست قدمي دانيال،
وبالصلاة والصوم،
صار عظيماً في إسرائيل

Et dans la fosse, les lions
Léchaient les jambes de Daniel
Par la prière et par le jeûne
Il devint grand en Israël

✝ Ἰαϥωνι Ἰωσηϥ πικοϥρον :
αϥνοδεω εβολεα ἱπορηη :
εἰτεν πιωληλ νεω ἱνηστια
: αρχαϥ ἡαρχων εχεν
Χηω

حقاً يوسف العفيف،
خلص من الزانية،
وبالصلاة والصوم،
جعل رئيساً على مصر.

**Aussi vraiment Joseph le chaste
Sauvé de la femme adultère
Par la prière et par le jeûne
Devint le gouverneur d'Egypte**

✠ Ὁ πωετς̃ναυ
 ναποστολος : αυχιωιω
 δεν φραν ετς̃μαρωοτ :
 χιτεν πωληλ νεα τ̃νηστια
 : αττοτ̃νος νιρεψ̃ωοτ.

ها الإثنا عشر رسولاً،
 كرزوا بالإسم المبارك،
 وبالصلاة والصوم،
 أقاموا الأموات

Et les voici les douze apôtres
 Qui ont prêché le Nom béni
 Par la prière et par le jeûne
 Ils ont ressuscité les morts

Φα τκῥῥα πε ΔαριΔ :
τῡπροφητια αῤτηις ναϭ :
ζιτεν πιῡληλ νεμ τῡνηστια
: ατμετοῤρο ῡωπι ναϭ.

داود ذو القيثارة،
أعطيت له النبوة،
وبالصلاة والصوم،
صارت له المملكة

Voici David à la cithare
Reçut le don de prophétie
Par la prière et par le jeûne
Il devint maître du royaume

Χαριςμα\ νιβεν\ ετδoci :
αcταzo\ ηνιαcκητης : ζιτεν
πιωληλ\ νεu\ †νηcτια : νεu
†κεuετερεβης.

كل النعم العالية،
أدركت النساء،
بالصلاة والصوم،
والتقوى.

Et les ascètes ont obtenu
Toutes les grâces élevées
Par la prière et par le jeûne
Aussi encore par la piété

✠Ψυχὴ νιβεν ἑταῖραν
: ὡς ποτὶ θεὸν νιβνοῦν :
Ζιτεν πύλῃν καὶ τὴν ἐκτίαν
: ἀναπαύσιν ἐθνετορο
ννιφνοῦν

كل النفوس التي أرضت،
الرب الإله بالأعمال،
بالصلاة والصوم،
فازت بملكوت السموات

Toutes les âmes qui ont réjoui
Le Seigneur Dieu de par leurs actes
Par la prière et par le jeûne
Remportent le Royaume céleste

✝ Ὡς θεῖν μαρενηωσ ἐροϋ:
οτοϋ ἡτεν τῶοϋ ναϋ: ζιτεν
πιϋληλ νεμ τνηστια : νεμ
τπροκρυησις ναεραϋ.

لهذا فانسبحه،
ونمجده،
بالصلاة والصوم،
والسجود أمامه

Vers Théotokie du



Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

**Pour tout cela, tous louons-Le
Tous louons-Le, glorifions-Le
Par la prière et par le jeûne
Et la prosternation pour Lui.**

Vers Psalie du



Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Le Carême – الصوم الكبير

Psalie Adam – ابصالية ادم

Διὼψ ἡτὰςϡηι: ἐπψωι
зарок Панот†: εθβε
†νηστια: μοι νηι νορσω†.

بصوتي صرخت،
إليك يا إلهي،
فمن أجل الصوم،
أعطني خلاصاً

De ma voix, j'ai crié
Crié vers Toi mon Dieu
Et en raison du jeûne
Donne-moi le salut

Βοῆθῃν ἑταμετχωβ : ὦ
πῖρεϋνοδεμ : εἴθε ἱηστία:
ἐκείωι ἡνενῶδεμ.

أعن ضعفى،
أيها المخلص،
من أجل الصوم،
اغسل أقدارنا.

Et soutiens ma faiblesse
Ô Toi notre Sauveur
Et en raison du jeûne
Oh ! lave nos souillures

✙ Σε τὰρ ἀρχαῖων : ἦξε
νενωορπ ἡιοτ : εἶθε
† η̅η̅ς τ̅ι̅α : ἀρχαῖων ἐπισω†.

لأن آبائنا الأولين،
أعلمونا أنه،
من أجل الصوم،
قد فازوا بالخلاص

Nos pères précurseurs
Nous avaient enseigné
Que c'est bien par le jeûne
Qu'ils eurent le salut

✠ Δαυιδ φα Ιεσσε : Ξεν
τερμετορο : εθε τνηστια
: αςβιωπιβο.

داود ابن يسي،
في ملكه،
ومن أجل الصوم،
نال الغلبة

David, fils de Jessé
Etait dans son royaume
Et c'est bien par le jeûne
Qu'il reçut la victoire

Εἶτα καὶ Ἀδάμ : ἄπιθοϋ
ἐρῶν ἡμῶν : εἴθε
†НСТІА : ἁΠῶς ψενῶντ
δαρῶν

حواء وآدم،
أطغتهما الحية،
ومن أجل الصوم،
تحنن الرب عليهما

Adam et Eve furent
Séduits par le serpent
Et en raison du jeûne
Dieu les prit en pitié

✠ Ηλιας θεν περὶ ληλ :
αφτωβζ οτοζ αφδῖ : εθβε
† ηηστια : υπερχα
οτμοοτηζωοτ εἰ

إيليا في صلاته،
طالب فأخذ،
ومن أجل الصوم،
لم يدع مطراً يأتي

Elie, dans sa prière
Demanda et reçut
Et en raison du jeûne
Il arrêta la pluie

✙Θυςια ἡ Ἀβρααμ : ἃ Ἰὼς
ὡς οὐκ ἐροῦ : εὐθε ἡ νηστια
: ἃ Φῆ χωίλι ἐροῦ.

ذبيحة إبراهيم،
قبلها الرب إليه،
ومن أجل الصوم،
قد ضاف الله إليه

L'offrande d'Abraham
Le Seigneur l'accepta
Et en raison du jeûne
Fut visité par Dieu

Ισαὰκ πικρῶς :
ἀγένης ἐπιδόλθελ : εἶθε
†νηστία : ἀφοῦραι θέν
οὔθελῃ

إِسْحَقُ الْحَبِيبُ،
قُدِّمْ إِلَى الذَّبْحِ،
وَمِنْ أَجْلِ الصَّوْمِ،
خَلِّصْ بِتَهْلِيلِ

Isaac le bien-aimé
Offert en sacrifice
Et en raison du jeûne
Fut sauvé avec joie

Κε παλιν Ιακωβ : νεϋβαλ
αϋερχακι : εθβε τνηστια :
αϋναϋ ετμοϋκι.

ويعقوب أيضاً،
أظلمت عيناه،
ومن أجل الصوم،
نظر السلم.

Et de même Jacob
Ses yeux furent obscurcis
Et c'est bien par le jeûne
Qu'il aperçut l'échelle

✝ Λοιπον ταρ Ιωσηφ :
αυτηις ηγαρωωι : εθβε
† ηηστια : ασηροτρο
εχεν Χηωι.

ويوسف أيضاً،
بيع لأناس،
ومن أجل الصوم،
صار ملكاً على مصر

Et de même Joseph
Fut vendu à des hommes
Et c'est bien par le jeûne
Qu'il régna sur l'Egypte

✝Ϡωϣϥⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧϣ :
ⲁϣⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲱ Ⲭⲥⲧ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲏⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲃⲓ ⲛⲧⲡⲗⲁⲗ
ⲥⲛⲟⲩⲧ.

موسى النبی،
تکلم مع الله،
ومن أجل الصوم،
أخذ اللوحین.

Moïse le prophète
A parlé avec Dieu
Et c'est bien par le jeûne
Qu'il reçut les deux tables

Νωὲ πιδικεος : θα
πικατακλυσμος : εθε
†νηστια : αqiri ñ†κιβωτος

الصديق نوح،
قبل الطوفان،
من أجل الصوم،
صنع الفلك

Aussi Noé le juste
Avant le grand déluge
C'est à travers le jeûne
Qu'il put édifier l'arche

Ζαπινὰ νιρῶμι : ἤτε Νινευὴ
: εἴθε ἱηστία : ἅΠοτ
σωτεῖ ἐτοῦςμι

رجال نينوى،
بغته،

من أجل الصوم،
سمع الرب صوتهم

Les hommes de Ninive
Soudain se repentirent
Et en raison du jeûne
Dieu entendit leurs voix

✠ Ουτοϛ Λωτ̃ ζεν̃ πιχρω̃
: εβoλζιτεν̃ νεϋζβηοῦ :
εθβε̃ τ̃νηστια̃ : αϥοῦχα̃ι νεu
νεϋϣερι̃.

نجا لوط من النار،
بأعماله،
ومن أجل الصوم،
خَلص مع ابنتيه.

Lot fut sauvé du feu
En raison de ses actes
Et grâce au jeûne, il fut
Sauvé avec ses filles

✙ Παρητ Ιωνα : θεν ενεχι
απικητος : εθετηνηστια :
αχι εβολ καλως.

يونا النبي،
في بطن الحوت،
من أجل الصوم،
خرج سالماً حسناً

Et de même Jonas
Au ventre de la baleine
C'est en raison du jeûne
Qu'il sortit sain et sauf

Ρωοῦ ἡννιαοῦ
: ἀποῦῶδωντ ἐΔαניהλ :
εἶθε τῆηστια : ἀρῶνεχωοῦ
θεν περῶληλ

أفواه الأسود،
لم تقترب من دانيال،
ومن أجل الصوم،
خضعت بصلاته

La gueule des lions
N'approchait pas Daniel
Et par le jeûne, ils furent
Soumis par sa prière

Σαμουὴλ πῖρεψθῶς :
ἵτε νιοτρῶος : εἶθε
†νηστία : ἀγαῖαι ἵχε
νεψέζοος.

صموئيل،
ماسح الملوك،
من أجل الصوم،
طالت أيامه.

De même Samuel
Lui qui a oint les rois
Par la grâce du jeûne
Ses jours se prolongèrent

✝ Ἰοτε πιψουτ ἡἄλoυ :
ἡτε ἑΒαβυλων : εἶθε
†νηστια : ἀρωγυε
ἡπιχρωῃ.

والثلاثة فتية،
فى بابل،
من أجل الصوم،
أطفأوا النار

De même les trois jeunes
Là-bas à Babylone
Par la grâce du jeûne
Ils ont éteint le feu

✝Υς να̅Ϟ̅ς ἡ̅ιο†
: ἡ̅α̅ποστολος : ε̅θβε
†νηστια : α̅ρτα̅Ϟ̅θ̅ο
ἡ̅ν̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς.

ها سادتي،
الآباء الرسل،
من أجل الصوم،
ردوا الأمم

Et aussi mes seigneurs
Les pères les apôtres
Par la grâce du jeûne
Ramenèrent les nations

Φνοϋτ ἡτε νινοϋτ : Ἰη̅ς
πικριτης : εθεβεν τνηστια :
αϑταχρο ἡνι̅α̅θλητης

إله الآلهة،
يسوع الديان،
من أجل الصوم،
ثبت المجاهدين.

Voici le Dieu des dieux
Seigneur Jésus le Juge
Par le jeûne, affermit
Tous ceux qui persévèrent

ΧΒΟΒ ΝΕΛ ΟΥΤΟΝ : ΝΕΛ
ΟΥΑΝΑΠΑΥCΙC : ΕΘΒΕ ΤΗΗCΤΙΑ
: ΝΑΨΩΠΙ ΘΕΝ ΤΚΡΙCΙC.

برودة وراحة،
ونباحاً،
من أجل الصوم،
تكون في الديونة

Sérénité, repos
Aussi tranquillité
Seront là, grâce au jeûne
Au jour du Jugement

✙ Ψωτηρ αϥτσαβον : θεν
πεϥεϣαττελιον : εθβε
†νηστια : ντενζιορι
ννιδεων.

علمنا المخلص، في إنجيله،
من أجل الصوم، نُخرج
الشياطين

Le Sauveur nous apprend
Dans Son saint Evangile
Que par la grâce du jeûne
Nous chassons les démons

✝ Ὡ πῶδανὰ ἔθην : ἔχεν
νῖρεϣέρνοβι : εἶβε †νηστία :
χω νὰν εἶοῶ ἡνέννοβι.

أيها المتحنن،
على الخطاة،
من أجل الصوم،
إغفر لنا خطايانا.

Vers Théotokie du



Lundi

Mardi

Dimanche

Ô Toi compatissant
Envers tous les pécheurs
Par la grâce du jeûne
Pardonne nos péchés

Vers Psalie du



Lundi

Mardi

Dimanche

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

أحد الشعانين - Fête des Rameaux

ابصائية واطس - Psalie Watos

Ἀρὶ καὶ λῆπιδες θένουσιν αὐτῷ
θένουσιν αὐτῷ ἡ καὶ λῆπιδος θένουσιν
οὐρανὸν ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἡμετέρᾳ· καὶ
οὐρανὸς ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἡμετέρᾳ· καὶ
οὐρανὸς ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἡμετέρᾳ

بوقوا في رؤوس الشهور
بصوت البوق
وفي يوم أعيادكم
لأنه بأمر الله

Faites résonner au mois nouveau
Le son des cors retentissants
Ainsi que dans vos jours de fête
Car c'est Dieu qui l'a commandé

Βωλ ἐβολθεν νετενητ
: ἡνιωκεκ ἡτε ἡκακία :
νευ φθονος νευ νιατνητ :
νευ χροϑ νιβεν νευ
πανορζια.

جَلُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ
افكار الظلم والحسد
والجهل وكال غش
وكل مكيدة

**Alors chassez hors de vos cœurs
Chassez toute pensée du mal
De jalousie et d'ignorance
La tromperie et tout complot.**

✠ ΤΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΝΙΠΙCΤΟC
: ΟΥΟC ἈΡΙΨΑΙ ΝΑΤΤΕΛΙΚΟΝ :
ΘΕΝ ΖΑΝΨΑΛΛΟC ΝΕΩ
ΖΑΝΖΩC : ΝΕΩ ΖΑΝΖΩΔΗ
ὑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ

ياجميع أجناس المؤمنين
عيدوا ملائكياً
بمزامير وتسابيح
وترانيم روحية

Ô vous les peuples des croyants
Fêtez sur des airs angéliques
Avec des psaumes et des louanges
Et des cantiques spirituels.

✠ Δαυιδικον εχω υιος
: υς αρωοντ ηξε φηεθνηον
: θεν φραν υποσ παταθος :
ισχεν τνον ψα τθαε
νηιχοον.

داودية قائلين
مبارك الآتي بأسم الرب
الصالح منذ الآن وإلى
آخر الأزمنة

A la manière de David
Disant : Béni celui qui vient
Au Nom de notre Bon Seigneur
Dès maintenant et pour toujours.

Εὐεῖραυι ἡχε νιμῶωωο† :
νευ ζωβ νιβεν ετε ἡῖητοϋ :
εθε πεχινι ὡΠχς Πεννοϋ† :
κατα πααχι ἡνιπροφητης.

لتفرح البقاع وكل ما فيها
من أجل مجيء
المسيح إلها
كقول الأنبياء

Que les vallées, ce qu'elles abritent
Exultent car Il est venu
Il est venu Christ notre Dieu
Comme les prophètes l'ont annoncé

Ζαχαρίας πικθαρός : θεν
οὔπνευμα ἡλζιον : ὑπαίρητ
εἰχω ὡμος : οὔνοϋ ὡμο
τῷ ἐρι ἡσιων.

زكريا الطاهر
قال بالروح القدس
هكذا إفرحي
يا ابنة صهيون.

Et Zacharie, le chaste et pur
Inspiré par le Saint Esprit :
Prophétisa ainsi, disant :
Exulte, fille de Sion

✝Ηππεῖς περὶ τοῦ εὐνητοῦ :
θενοῦ ὡς νεῦ ὄνταιο : νεῦ
ζανζυλινος ἐνανεῦ :
εὐταλινὸς εὐεῶ

هوذا ملكك يأتيك
بمجد وكرامة
وتسبيح حسن
راكباً علي جحش

**Voici ton Roi qui vient vers toi
Avec l'honneur qui Lui est dû
Avec des hymnes mélodieux
Monté sur un petit ânon**

✠Θεὸς ἐβης Ἡσαΐας : ἀψαχι
θεν οὐθεορίᾳ : ἔθεν οὐλας
ἐψωπεωπ ἐγλαλως : ἄχος
ἡνιβακι ἦτε Ιουδα.

تكلم أشعيا عابد الله
بالمنطق الإلهي بلسان ماهر
حسن النطق قولوا
لمدن يهوذا

Et Isaïe l'adorateur
De Dieu, parla divinement
Et s'écria d'une langue habile :
Annoncez aux villes de Juda :

Ic πετενο̅ς φηετα̅μαζι :
 εϑνηνο̅ς ζω̅ς νο̅ς μα̅νεσ̅ωο̅ς :
 μα̅ρεϑ̅α̅μο̅νι υπ̅εϑ̅ο̅ζι
 : νε̅σ̅ωο̅ς ϑ̅να̅†νο̅μα̅† νο̅ωο̅ς

ها هو ربكم ،
 ربكم العزيز
 يأتي كمثل راعي يرعي قطع
 غنمه ويعزيهم

Et le voici votre Seigneur
 Votre Seigneur puissant et fort
 Voici, Il vient comme un berger
 Paît Son troupeau et le console.

Κε παλιν πενωτ Ιακωβ
πεχαϑ : ηνεαρχων
μμορνκ θεν ιοϋδαϑ :
ψατεϑι μφηετεςχη ναϑ
: ετενοϑη νε νιασπι νλαϑ.

وقال أيضاً ابونا يعقوب
لا تفني الرئاسة
من يهوذا حتي يأتي الذي
له لغات الألسن

Et notre père Jacob a dit :
Le sceptre ne périra point
Jusqu'à ce qu'Il arrive Celui
A qui les peuples obéiront

†Λαοι νιβεν νεω νιφτλη :
 ερεχορψτ εβολ θαχωψ :
 αψμορπθεν τβω ναλολι :
 υπεψχηθεν ογορνοψ.

والشعوب والقبائل
 له تنتظر
 يربط في الكرمة
 جحشه بفرح

Et tous les peuples et les tribus
 Espèrent, attendent Sa venue
 Et Son ânon, Il attachera
 Contre la vigne, plein d'allégresse.

✠ Ὡαρενχος τηρεν
ὑπαρητ : νεω Ιερεμιας
πεθνανεσ : πιπροφητης φαι
πε Πεννοτ : ννενωκεοται
σωτη νεωα.

فانقل كلنا
هكذا مع أرميا النبي
الفاضل هذا هو إلها
لا نحسب آخر سواه.

Et tous ensemble, proclamons
Avec le prophète Jérémie :
Voici, c'est Lui, c'est notre Dieu
Et nous n'avons d'autre que Lui.

Ἰ̇θ̇ο̇ο̇ϗ̇ ἀ̇ρ̇χι̇ω̇ι̇ ὡ̇ω̇ω̇ι̇τ̇ ν̇ι̇β̇εν̇
: ν̇τ̇ε̇ τ̇ε̇π̇ι̇σ̇τ̇ι̇ω̇η̇ :
ἀ̇ρ̇τ̇η̇ι̇ς Ἰ̇λ̇α̇κ̇ω̇β̇ δ̇εν̇
ο̇υ̇ς̇ω̇ο̇υ̇τ̇εν̇ : ν̇ε̇ω̇ π̇ι̇ς̇ρ̇α̇η̇λ̇
κα̇τα̇ φ̇τ̇ω̇ι̇

هو وجد كل طريق المعرفة
وأعطاهما ليعقوب
باستقامة وإسرائيل
كما يليق

Il a trouvé toutes les voies
De connaissance, et les donna
Avec droiture, pour Jacob
Et Israël, comme il convient.

ΖΑΠΙΝΑ ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ :
ΑΦΟΥΩΝΖΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :
ΑΦΕΡΨΦΗΡ ΜΜΟΨΙ CΑΜΝΑΙ :
ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ ΝΡΕΜΝΚΑΖΙ

وبغثة بعد هذا
ظهر علي الأرض
واشترك في المشى
مع الناس الترابيين

Et puis soudain, après cela
Il apparut sur notre terre
Et ici-bas, Il chemina
Avec les hommes de poussière.

✠ Οὐρανῶφι ἐφ' ἡμᾶς ἦν ὁ ὢν :
φανερώσας ἡμῶν
τὴν χερσὶν ἡμῶν : κατὰ φωνήν
ἡμῶν ἡμῶν : ἀπὸ ἐξοῦν
ἐλεόσας ἡμᾶς.

عجباً مُمتليء مجداً
أن الجالس علي الشاروبيم
في مثل هذا اليوم
دخل أورشليم.

Oh ! quel prodige plein de gloire
Celui qui trône par-dessus
Les Chérubins, vint et entra
En ce jour, à Jérusalem.

✝Πιοτρο ἡρεσθαμιο :
πιαθναρ εροσ σεναρ εροσ :
εσταλνορτ εορεω : ερε
νιαλωορι θαχωσ.

الملك الخالق
الغير المرئى
رأوه راكب أتان
والأطفال قدامه

Et le voici Roi Créateur
Lui l'Invisible a été vu
Sur un ânon, Il est monté
Et les enfants L'ont précédé.

ΡΗΤΟΣ ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ : ΘΕΝ
ΖΑΝCΩΗ ΕCΦΕΡΙΩΟΥ : ΟΥΟΖ
ΕΥΕΡΧΩΡΕΙΝ :
ΝΤΕCΜΕΤΝΙΩΤ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ

يرتلون جهرًا
بأصوات حسنة
ويمدحون عظمته
بغير سكوت.

Ils proclamaient et ils chantaient
De leurs voix belles et mélodieuses
Sa toute-puissance, ils ont loué
A chaque instant et sans relâche

Σεερζωσ `εροϋ θεν ορνεζσι :
ερχω ϣαι πε Ευμανοϋηλ :
χε ωσαννα θεν ηηετβοσι :
ϣαι πε ποτρο `ηπλσρανλ

ويسبحون بتيقظ قائلين
هذا هو عمانوئيل
أوصنا في الأعالي
هذا هو ملك إسرائيل

Ils L'ont loué avec éveil
Disant : voici Emmanuel
Hosanna au plus haut des cieux
Voici, c'est le Roi d'Israël.

† Τότε ἀρχὼκ ἐβόλ
 ὑψαχί : ἡ ΔαριΔ
 πνευματοφορος : χε
 ἐβόλθεν ῥωον ἡ ζανκοῦχι
 : ἡ ἀλωοῦ ἀκσεβτε πικμοῦ

حينذ كمل قول داود
 اللابس الروح
 أن من أفواه الأطفال الصغار
 أعددت سبحاً

Alors sont accomplis ses dires
 David revêtu de l'Esprit :
 « Et de la bouche des enfants,
 Tu as tiré une louange. »

✠ Ὑπεροῦτος Ἰσραηλῆς :
ἀρβι ἰσραηλ νευ
ἰσραηλ : οὐρανὸν ἀψωρῶν
νευ νοῦν : ὑπερῶθεν
ἔτεκεν πᾶν.

من أجل هذا أخذ
العبرانيون
سعفاً وزيتوناً وفرشوها
مع ثيابهم أمامه في الطريق

Et les Hébreux prirent des rameaux
Avec des branches d'olivier
Et répandirent leurs vêtements
Par devant Lui, sur le chemin

Φηθεωωυι ε`ρηι ε`χωϑ : χε
φαι πε θεν ουμεθωι :
φηετοϑερζελπις εροϑ
: ηχε πιρη ητε †μεθωι

الذي يسير فيها قائلين
هذا هو بالحقيقة
المُرتجى
شمس البر

Où il passait, en proclamant :
Voici, c'est Lui, en vérité
En vérité, notre Espérance
Et le soleil de la Justice.

Χοῦαβ ḫοῦαβ οῦοῦ ḫοῦαβ :
 τενηωc εροκ θ̣α ηηεθναζ†
 : νεω νιαλωοῖ
 ζαν̣θβα ἡκωβ : οῦοῦ
 τενοῦωψ† ετεκμεθνοῦ†

قدوس قدوس قدوس
 نسبحك نحن المؤمنون
 مع الأطفال ربوات أضعاف
 ونسجد لالهوتك

Saint, Saint, et Saint, nous Te louons
Nous les croyants, et plein d'enfants
Et voici nous nous prosternons
Devant Ta sainte Divinité.

✠Ψωτηρ ὑπικocos :
: πωηρι ὑϕ† πιενριτ :
ενωψ εβολ ενχω μος :
χε ωσαννα πωηρι ἦΔ
αριΔ

يا مخلص العالم
ابن الله الحبيب
نصرخ قائلين
أوصتا يا ابن داود

**Aussi, ô Toi, Sauveur du monde
Ô Toi Fils bien-aimé de Dieu
Nous T'acclamons en proclamant
Hosanna ô Fils de David**

✠ Ὡσαννα ἡτε ψιστης : υἱοι
ναν ἡοῦζωοτ νεω οῦναι :
θεν πέζοοῦ ἡτε τῆ κρισις :
ναι ναν κατὰ πεκνιωτ ἡναι.

أوصنا في العُلا.
إمنحنا نعمة ورحمة
في يوم الدينونة
وإرحمنا كعظيم رحمتك.

Hosanna au plus haut des cieux
Accorde-nous grâce et pitié
Lors du jugement, oh ! prends pitié
Selon Ta grande miséricorde

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

أحد الشعانين - Fête des Rameaux

ابصالية ادم - Psalie Adam

Ἀρχαλπίζιν ὑφ' οὐ : θέν
οὔρα λπίζος : οὔρος
ἀριψαλιν : θέν πῶαι ἡ Ἰος
θεός.

بوقوا
اليوم بالبوق
ورتلوا في
عيد ابن الله

Sonnez du cor, ce jour
Et entonnez des chants
Pour célébrer la fête
La fête du Fils de Dieu

Βωλοῦ θεν νετενεητ
: ἡνιχροϋ νεω νιπαθος :
χε ἀπὸς πιναητ :
αϥω† ἁπενζενος.

حلوا من قلوبكم
الغشن والآلام ل
أن الرب الرحوم
خلص جنسنا

Et ôtez de vos cœurs
Mélancolie, douleurs
Car le Seigneur clément
A sauvé notre race.

✠ Σε τὰρ φηέταϑαυιὸ
: ὑπὲρ αὐὰ ἡνιΧερουβιμ :
αϑταλνοῦτ εὐρέω :
θεν ἔμνητ ἡλεροῦσαλνμ

لأن الذي خلق
مركبة الشاروبيم
ركب أتان
فى وسط أورشليم

Car Celui qui créa
Le trône des Chérubins
Monta sur un ânon
En plein Jérusalem

✠ Δαριδ πιερωνοδος :
αψαχι υπαιρη† : χε
ανιοι̃ υ̃π̃σ̃ : η̃νιω̃ηρι
η̃ντε Φ†.

داود المرتل
تكلم هكذا قائلاً
قدموا للرب
يا أبناء الله

Voici David le chantre
A parlé en disant
Présentez au Seigneur
Ô vous les fils de Dieu

ἘΒΟΛᾷ ΔΕΝ ΡΩΟΥ ἨΞΑΝΚΟΥΧΙ
: ΝΘΟΚ ΔΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΩΟΥ
: ΩΣΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ : Ω
ΠΙΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΙΩΟΥ

من أفواه الأطفال
أنت اعددت سبجاً
اوصنا في الأعالي
يا ملك المجد

De la bouche des enfants
Tu tiras une louange
Hosanna au plus haut
A Toi ô Roi de gloire

Ζεωω̃ εὐαωω̃ : ἡ̃χε
 νεκω̃ετω̃εν̃ζητ : ετω̃ω̃
 η̃ετακα̃ιτοϑ̃ : ω̃ Π̃χ̃ς
 πι̃να̃ητ.

رافاتك كثيرة
 جداً ومتزائدة
 أعمالك أيها
 المسيح الرحوم.

Immensément nombreuses
 Sont toutes tes compassions
 Tes œuvres sont multiples
 Christ miséricordieux

✠Ηππε πιθ̃νι Λαζαρος :
αψ̃μοϋ οτοϋ αρκοϋ : Ιη̃ς
Π̃χς πιλοϋος : θ̃εν τεψ̃χοϋ
αψ̃τοϋνοϋ.

هوذا لعازر
البار مات وقبر
ويسوع المسيح الكلمة
أقامه بقوته

Voici Lazare le juste
Est mort, fut enterré
Et Jésus, par Sa force
L'a bien ressuscité

✠Θωκ τε τ̣χου νεμ πι̣ωογ :
νεμ τ̣ερχαρις̣τι̣α̣ : ω̣σαν̣να
τω Ἰ̣ω̣ Δα̣ρι̣δ : ψα̣τ̣
ς̣ρ̣νη̣τε̣λ̣ια̣.

لك القوة
والمجد والشكر
اوصنا لإبن داود
إلى الإنقضاء

A Toi puissance et gloire
Aussi actions de grâce
Hosanna Fils de David
Jusqu'à la fin des temps

Ιεροσολιμα ἡ πόλις
: ὁ πένσωτηρ Ἰησους
ἐσὼν ὁ ῥαυος : φανῶπι
ἡνιδικεος.

اورشليم مدينة
مخلصنا يسوع
تشبه السماء
مسكن الصديقين

Jérusalem la ville
Du Christ notre Sauveur
Est comparable aux cieux
C'est la demeure des justes

Κρανιον πιτωου : πιυα
εταυρωκ ηθιτη : υοι ναν ω
πιουρο ητε πωου :
χινα ητενναυ ερου.

جبل الإقرانيون
الموضع الذي صلبت فيه
أعطنا يا ملك المجد
لكي نراه

Et le mont du Calvaire
Où Tu fus crucifié
Ô Toi le Roi de gloire
Donne-nous de le voir.

✠ ΛΟΙΠΟΝ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ : ἸΤΕ
ΠΕΝΩΤΗΡ ΠΧ̅ς :
ΝΕΥ ΠΚΑΖΙ ὙΠΙΟΥΡΔΑΝΗΣ :
ΝΕΥ ΠΙΩΛΣ ἸΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ.

وأيضاً القيامة
التي لمخلصنا المسيح
وأرض الأردن
ومعمودية يوحنا.

Et la Résurrection
Du Christ notre Sauveur
La terre du Jourdain
Et le baptême de Jean

✝Ϡαλιϣτε πιϠζαϣ :
εθμεζ νχαρικμα : θεν
πιμα ετε μμαϣ : αϣχω
ναν νnenπαρὰπτωμα.

وبالأحرى القبر
المملوء نعمة
فى ذلك الموضع
أغفر لنا زلاتنا.

Aussi et avant tout
Le tombeau plein de grâce
En ce lieu, lave-nous
De nos iniquités

Πα̃ ραρ̃ θεν̃ νινοϋ† :
εϋο̃νι̃ ν̃εμ̃μ̃ανοϋηλ̃ :
ω̃σαν̃να̃ υ̃π̃εν̃νοϋ† :
Βασιλιτοϋ̃ Ιεροϋσαλ̃ημ̃.

من في الآلهة
يشبه عمانوئيل
اوصنا لإلهنا
ملك إسرائيل.

Car qui parmi les dieux
Est comme Emmanuel
Hosanna ! notre Dieu
Lui le Roi d'Israël

Ζᾶρωοῦτ
: Πωηρι
: ὠσαννα
: ἡτις ῥψιςτις.

ὦ Χρ̄ς
ἡμονοζενης
ὁ θεος

تباركت أنت أيها المسيح
الإبن الوحيد الجنس
أوصنا الإله
في الإعلي.

Tu es béni, ô Christ
Ô Toi le Fils Unique
Hosanna ! notre Dieu
Dans les lieux élevés

✠ΘῡΝΙΩΤ πε πῡαι :
ὑπιεὺλοσιμενος : ἦτε Π̅ο̅ς
Ἀδωναι : ἄσιος ὁ Θεος

عظيم هو عيد
الشعانيين
قدوس الله
الرب أدوناي

Très grande est cette fête
La fête des Rameaux
Très Saint est notre Dieu
Le Seigneur Adonaï.

✝ Πιοῦωινι ἡατῶταζοϋ :
αϥοῦονζϥ ζεν πικοςμωοϥ :
μαρενζωο εῖροϥ : ἄστωο
Ιεχῥοο.

النور الغير المدرك
ظهر فى العالم
فلنسبحه قائلين
قدوس القوى

La lumière insondable
Est apparue au monde
Alors tous louons-Le
En proclamant : « Saint Fort »

Ραψι ὦ νιπιστος :
θεν πραι ἡ̅ι̅η̅ς Π̅χ̅ς :
ο̅υ̅ο̅ζ ἀριψαλιν καλως :
ἀ̅ς̅ιος ἀ̅θ̅α̅να̅τος

أفرحوا أيها المؤمنون في
عيد يسوع المسيح
ورتلوا حسناً قائلين
قدوس الذي لا يموت

Réjouissez-vous, croyants
En la fête de Jésus
Chantez bien en disant :
Ô Saint et Immortel

Ὡς ἐπὶ Πεννοῦ : χε
νανε οὐψαλλος : θεν
πιέροορ πινωῦ : ἦτε
πιεῖ λoσιμενος.

سبحوا الرب إلهنا
لأن المزمور جيد
في اليوم العظيم
الذي للشعانيين

Louez le Seigneur Dieu
Car le psaume convient
En ce grand jour béni
C'est le jour des Rameaux

✠ Ήνεζωσ ἐποτρο Πῡς :
νευ νιταζωα ντε πβici
: ὠ Ἰιος Θεος : ὠσαννα ζεν
νηετβοci.

نسبح للملك المسيح
مع الطغيمات العلوية
يا ابن الله
اوصنا في الأعالي

Louons le Roi le Christ
Avec les grades élevés
Ô Toi le Fils de Dieu
Hosanna au plus haut

✠Υς νικουχι ἡἄλωοῖ :
εῤωσ Εμμανουηλ
: ὡσαννα ἐπῖρεπῖ
: ὑποτρο ὑπῖσρανλ.

هوذا الأطفال الصغار
يسبحون عمانوئيل
قائلين يليق الخلاص
بملك إسرائيل.

Voici les petits enfants
Qui louent Emmanuel
En disant : Le salut
Est au Roi d'Israël

Φ† πῑρεϑωενεντ : ναῖ
ναν ὦ παῖδαθος : εἶθε
τεκμαρ †ωελεντ : Μαρία
† παρθενος.

أيها الإله الرؤوف
إرحمنا أيها الصالح
من أجل والدتك العروسة
مريم العذراء

Dieu miséricordieux
Oh ! aie pitié de nous
Ô Très-Bon, pour Ta Mère
L'Epouse Vierge Marie

✠ΨΥΧΗ ΜΑΛΕΥΤΟΝ ΝΩΟΥ :
ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC : ΟΥΟΖ ΜΟΙ
ΝΑΝ ΝΕΜΩΟΥ : ΝΟΥΜΕΡΟC Ω
Π̄Χ̄C.

الأنفس نوحها
في الفردوس
وأعطنا وأياها نصيبا
أيها المسيح

Donne aux âmes le repos
Repos au paradis
Donne-nous et à elles
Notre partage, ô Christ

✠ Ὡ πέννηβ ἀριπαμεῖ : θέν
τεκμετορο : οτοζ χω
νηι νηανοβι ἐβολ : νεμ
πεκλαος ναι νωογ.

اذكرني أيها السيد
في ملكوتك
واغفر لي خطايي،
وشعبك إرحمه

Et souviens-Toi, ô Maître
De moi dans Ton Royaume
Pardonne-moi mes péchés
Ceux de Ton peuple aussi

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

De la Résurrection à l'Ascension

من عيد القيامة الى عيد الصعود

ابصائية واطس - Psalie Watos

Ἀληθως τενναετ̃ ἄνον
: πῶλολ ἡορθοδον
: χε πορο ἡτε νιέων :
Πχς ἄνεστη εκ νεκρων.

حقاً نؤمن،
نحن الشعب الارثوذكسي
أن ملك الدهور،
المسيح قام من الأموات.

En vérité, oui nous croyons
Nous tout le peuple orthodoxe
Nous croyons que le Roi des siècles
Christ est ressuscité des morts.

Βοη οἱ ῥαψι νευ οἱ θελῆλ :
χε Φ† ἀϋτηιτοῦ ναν : χε
πενοῖρο Εμμανοῖρηλ :
Π̄χ̄ς̄ ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

فرحاً وتهليلاً،
أعطاهما لنا الله،
لأن ملكنا عمانوئيل،
المسيح قام من الأموات

Et toute joie, toute allégresse
Dieu les a répandues sur nous
Car notre Roi Emmanuel,
Christ est ressuscité des morts.

✠ ΓΕΝΟΣ ΗΒΕΝ ἄΝΤΕ ΗΙΡΩΜΙ :
ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ ΣΕΣΟΥΤΩΝ :
ΧΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ΰΰΑΙΡΩΜΙ :
Π̄χ̄ς ἄΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ

كل جنس البشر،
جميع طرقهم مستقيمة،
لأن الكلمة مُحب البشر،
المسيح قام من الأموات

Et aussi tout le genre humain
Voici, toutes leurs voies sont droites
Car oui le Verbe Ami des hommes
Christ est ressuscité morts

✠ Δαυὶδ ποτὶς ὑπερῶν :
ἀρχὸς θέν πῦλα τῆριον :
καὶ ἀφ' ὧν ἦκε Φῆ θέν
οὐθέν : Πῦς ἀνέστη ἐκ
νεκρῶν.

داود ملك إسرائيل،
قال في المزمور،
قد قام الله بتهليل،
المسيح قام من الأموات

Aussi David Roi d'Israël
A-t-il déclaré dans le psaume
Dieu S'est levé en exultant
Christ est ressuscité des morts.

ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΣΤΑCΙC ΕΘΥ : ΖΩC
ΘΕΛΗΛ ΑΡΙΨΑΛΙΝ :
ΖΙΨΕΝΝΟΥCΙ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC
ΕΥCΟΠ : ΠΧC ΑΝΕCΤΗ ΕΚ
ΝΕΚΡΩΝ.

من أجل القيامة المقدسة،
سبحوا وهللوا ورتلوا،
وبشروا معاً في الامم،
المسيح قام من الأموات

Et pour la sainte Résurrection
Louez, chantez et exultez
Et annoncez au monde entier
Christ est ressuscité des morts.

Ἑπτὰ ἑταῖρα ἡτάτω :
σεβας ἑροϋ πῆατικον :
εἶθε φνοθεῖ ἀπικοςμος :
Πχς ἀνεστη εκ νεκρων.

سبع طغمت الملائكة،
تُسبحه روحياً،
من أجل خلاص العالم،
المسيح قام من الأموات

Aussi les sept rangs angéliques
Le louent spirituellement
Pour le salut de notre monde
Christ est ressuscité des morts.

✠ Ηλ̣ ἡ̣θ̣ο̣ϣ̣ πε̣ Ὑ̣ιο̣ς̣ Θε̣ο̣ς̣ :
τε̣ν̣ῳ̣ς̣ ἐ̣ρο̣ϣ̣ ὡ̣μο̣σι̣κον̣ :
ἡ̣θ̣ο̣ϣ̣ α̣ϣ̣ω̣† ὡ̣πε̣ν̣τ̣ε̣νο̣ς̣
: Π̣χ̣ς̣ ἀ̣νε̣στη̣ ἐκ̣ νε̣κρ̣ων̣

إيل هو ابن الله،
نُسبحه بالموسيقى،
لأنه خلَّص جنسنا،
المسيح قام من الأموات.

**L'Eternel est le Fils de Dieu
Nous Le louons par la musique
Car notre race, Il a sauvé
Christ est ressuscité des morts.**

✠ΘΕΛΗΛ ὦ ΠΖΕΝΟΣ ΝΑΔΑΜ
: ΔΕΝ ΟΥΡΑΨΙ ὑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ
: ΧΕ ΠΙΡΕΨΩΝΤ ΝΑΔΑΜ :
ΠΧΣ ἈΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

تهلل يا جنس آدم،
بفرح روحي،
لأن خالق آدم،
المسيح قام من الأموات

Et réjouis-Toi race d'Adam
Par une joie spirituelle
Car Celui qui créa Adam
Christ est ressuscité des morts.

Ις ἡκτισίς τῆς ἐσοπ :
ραυι εὐβε παιστῆριον :
χε πωρηι ἡφνεοῦ :
Πχς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν

ها البرية تفرح معاً،
من أجل هذا السر،
لأن ابن القدوس،
المسيح قام من الأموات

La création a exulté
A exulté pour ce mystère
Car voici le Fils du Très-Saint
Christ est ressuscité des morts.

Κ̅ϱ̅ι̅ο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : π̅ω̅η̅ρι̅
ᾠ̅ϕ̅†̅ π̅ι̅λ̅ο̅ζ̅ο̅ς̅ : τ̅ε̅ν̅ε̅ω̅ς̅
ε̅ρ̅ο̅ς̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ᾠ̅ω̅ο̅ς̅ :
Π̅χ̅ς̅ ἀ̅ν̅ε̅σ̅τ̅η̅ ἐ̅κ̅ νε̅κ̅ρ̅ω̅ν̅.

نُسَبِّحُ الرَّبَّ،
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
ابْنَ اللَّهِ الْكَلِمَةَ قَائِلِينَ،
الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Aussi nous louons le Seigneur
Louons le Seigneur Jésus-Christ
Le Fils de Dieu, le Verbe, disant :
Christ est ressuscité des morts.

†ΛΟΙΠΟΝ ἀρχὰς θέν
 πῶςδ' : κατὰ νῑσση
 ὑπροφητικόν : θέν
 πῶςδ' οὐτ' ἡεζοοτ' :
 Πχς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν

وُضع أيضاً في القبر،
 حسب الأخبار النبوية،
 وفي اليوم الثالث،
 المسيح قام من الأموات

Et Il fut placé au tombeau
 Selon les dires prophétiques
 Et le troisième jour, enfin
 Christ est ressuscité des morts.

✝ϩαρενκα† ω̃ νιλαος̃ :
ἐπιε̃τα̃ς̃ ε̃λιον̃ : φη̃ετα̃ς̃ χ̃ος̃
χ̃ε̃ πα̃θαν̃ατος̃ : Π̃χ̃ς̃
ἀνε̃στη̃ εκ̃ νεκ̃ρων̃.

فلنفهم الإنجيل،
أيها الشعوب،
الذي قال أن غير المائت،
المسيح قام من الأموات

Ainsi comprenons l'Évangile
Comprenons-le ô tous les peuples
Qui annonça que l'Immortel
Christ est ressuscité des morts.

Πιτασθα τηροῦ ἡτε νιφνοῦ
: νιφτισις ἡνοηρον :
ἀγέρωφηρι θεν νεκρῶνοῦ :
Πῡς ἀνестη εκ νεκρων.

كل الطغمت السمائية،
والطبائع العقلية،
تعجبت من أعمالك،
المسيح قام من الأموات

Et voici tous les rangs célestes
Aussi toute nature pensante
Qui s'émerveillent de Tes œuvres
Christ est ressuscité des morts.

Ζερετων νε νεκρῶνοῦ :
νεκρᾶπ ὑπαρᾶδοζον :
χε νθοκ πε ποτρο ντε
νιφνοῦ : Πχς ἀνεστη εκ
νεκρων

وبالأكثر أعمالك،
وأحكامك المعجزة،
لأنك أنت هو ملك السموات،
المسيح قام من الأموات.

Et plus encore, toutes Tes œuvres
Et Tes jugements impressionnants
Car Tu es bien le Roi des cieux
Christ est ressuscité des morts.

✠ Ουραν ἡψοῦωοῦ πε
 πεκραν : Ὑιος Θεός
 φιλανθρωπον : τενναζ†
 αβνε σκανδαλον :
 Πχς ἀνέστη ἐκ νεκρων

إِسْم الإِفْتخار هو إِسْمُكَ،
 يَا ابْنَ اللَّهِ مُحِبَّ الْبَشَرِ،
 نَوْْمُنْ بِغَيْرِ شَكِّ،
 الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ

**Ton Nom est un nom de fierté
 Ô Fils de Dieu, Ami des hommes
 Et nous croyons sans aucun doute
 Christ est ressuscité des morts.**

✙Πιοται ἐβολθεν †Υριας :
πιλοτος ναιδιον : πυρι
αϕ† αληθως : Πχς ανεστη
εκ νεκρων.

الواحد من الثالوث،
الكلمة الذاتي،
ابن الله الحقيقي،
المسيح قام من الأموات.

L'Unique de la Trinité
Verbe Eternel, en vérité
Le véritable Fils de Dieu
Christ est ressuscité des morts.

ΡΩΝ τὰρ ἀϑυοῦ ἡράϋ :
νεῦ οὐοῦνοϋ ἡάτμετρον :
χε πιχινι ἡνηέτωωνι :
Π̄χ̄ς̄ ἀνεστη ἐκ νεκρῶν

فمنا إمتلاً فرحاً،
وسروراً لا يُقاس،
لأن طبيب المرضى،
المسيح قام من الأموات

Et notre bouche s'est remplie
De joie et de grande , allégresse
Celui qui guérit les malades
Christ est ressuscité des morts.

σωτεω εροι ω ναμενρα†:
νηεταγβι υπιπαραβιον :
εθβε †ανασταςις υπωηρι
μϕ† : Πχς ανεστη εκ
νεκρων.

إسمعوا يا أحبائي،
الذين أخذوا الوصية،
من أجل قيامة ابن الله،
المسيح قام من الأموات.

Oh ! Ecoutez mes bien-aimés
Vous qui avez gardé la Loi
Pour la Résurrection du Christ
Christ est ressuscité des morts.

✝Ϟⲉⲛⲛⲁⲉⲧⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ :
 ⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲃ ⲙⲙⲣⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
 ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲏⲥ :
 Π̅χ̅ς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν

نؤمن بغير شك،
 بهذا الأمر السري،
 أن الإبن الوحيد،
 المسيح قام من الأموات.

Sans aucun doute, nous croyons
 En ce mystère si secret
 Qui est que Christ le Fils Unique
 Christ est ressuscité des morts.

✠ Ὑππε νιπροφητης τηροῦ :
ἀγερπροφητεῖν δεον :
χε πορο ντε νιορωοῦ
τηροῦ : Πχς ἀνεστη εκ
νεκρων.

هوذا جميع الأنبياء،
تنبأوا أيضاً،
أن ملك جميع الملوك،
المسيح قام من الأموات

Alors voici tous les prophètes
Qui ont aussi prophétisé
Disant : le Roi de tous les rois
Christ est ressuscité des morts.

Φϛ ἡ̃τε νι̃προφητης : νεω
νι̃θω̃νι νεω νι̃δικε̃ον : ἡ̃θοϛ
πε̃ πι̃δε̃σποτης :
Π̃χ̃ς ἁ̃νε̃στη̃ εκ̃ νε̃κρω̃ν

إله الأنبياء،
والأبرار والصدّيقين،
هو السيد،
المسيح قام من الأموات

Voici, c'est le Dieu des prophètes
Le Dieu des justes, et des pieux
Il est le Maître en vérité
Christ est ressuscité des morts.

Χοῦαβ Πῶς οὐοὺ χοῦαβ
: χοῦαβ †νοῦ ψα νιέων :
χε νθοκ πε πωηρι αφηεθ :
Πχς ἀνεστη εκ νεκρων

قدوس أيها الرب و قدوس،
قدوس الآن وإلى الدهور،
لأنك أنت ابن القدوس،
المسيح قام من الأموات

Saint ô Seigneur, et encore Saint
Saint, maintenant et pour les siècles
Car Tu es bien Fils du Très-Saint
Christ est ressuscité des morts.

✠Ψωτηρ ὑπικocos τηρϣ
: Πεννοϣτ ἡἀληθινον :
τενναϣτ ϑεν πενϣητ τηρϣ
: Πχς ἀνεστη εκ νεκρων.

نؤمن بكل قلوبنا،
بأن إلهنا الحقيقي،
مخلص العالم كله،
المسيح قام من الأموات.

De tous nos cœurs, nous le croyons
Que notre Dieu en vérité
Est le Sauveur du monde entier
Christ est ressuscité des morts.

✠ Ὁ ΦΗΕΤΩ ΟΠ ΔΑΧΕΝ
ΝΙΕΝΕΣ : ΠΙΡΕΨΩΝΤ ἩΝΙΕΩΝ
: ΤΕΝΩΣ ΕΡΟΨ ΨΑ ΝΙΕΝΕΣ :
ΠΧΣ ἈΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

أيها الكائن قبل الآباد،
وخالق الدهور،
نُسبحك إلى الآباد،
المسيح قام من الأموات.

**Celui qui Est depuis toujours
Aussi le Créateur des siècles
Nous Te louons éternellement
Christ est ressuscité des morts.**

Εὐωπ ἀνωδνεψαλιν...

إذا ما رتلنا...

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

De la Résurrection à l'Ascension

من عيد القيامة الى عيد الصعود

ابصالية ادام - Psalie Adam

Ἀριψαλιν ὑψοοῦ : θεν
οὔτῃ ἡ νότῃ : χε ποτρο
ἦτε πῶοῦ : Ἰης Πχς
αἰτων.

رتلوا اليوم،
بصوت الفرح،
لأن ملك المجد،
يسوع المسيح قام

Tous chantez aujourd'hui
D'une voix d'allégresse
Car oui le Roi de gloire
Jésus-Christ est ressuscité.

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ CΕΛΩC : ΘΕΝ
ΟΥCΩΗ ΝΑΤΧΑΡΩC : ΧΕ Φ†
ΠΙΛΟCΟC : ΙΗC ΠΧC ΑCΤΩΝC.

كُلُّ يُسَبِّح بِصَوْتٍ،
غَيْرِ سَاكِتٍ،
لأن الله الكلمة،
يسوع المسيح قام

Et alors que tous louent
D'une voix incessante
Car voici Dieu le Verbe
Jésus-Christ est ressuscité.

✠ Σε τὰρ ἡθού πε Πεννοῦτ
: ἀμωινι μαρενοῦωυτ
ἡμοῦ : πιζιηβ ἡτε Φ† : Ἰης
Πχς ἀφτωνῦ

لأنه هو إلهنا،
حمل الله،
هلموا نسجد له لأن،
يسوع المسيح قام

Car Il est notre Dieu
C'est Lui l'Agneau de Dieu
Allons-nous prosterner
Jésus-Christ est ressuscité.

✝ Δεσποτα αϥμoυ : θεν
τcαpζ oγoζ αϥκoςϥ : θεν
πiαδωoυτ ηενoου : Ιηc
Πχc αϥτωηϥ.

السيد مات،
بالجسد ودُفن،
وفي اليوم الثالث،
يسوع المسيح قام

Il est mort par le corps
Il fut enseveli
Et au troisième jour
Jésus-Christ est ressuscité.

Εμμανουηλ πῖλος :
μαρενωσ ἐροϋ : νεμ
νιαττελος : Ἰης Πχς
αϋτωνϋ.

فانسبحه،
مع الملائكة،
عمانوئيل الكلمة،
يسوع المسيح قام

Alors tous louons-Le
Louons avec les anges
Emmanuel le Verbe
Jésus-Christ est ressuscité.

Ὡς ὅτε ἵσταται νίβεν :
σεοῦ ὡς ὡς :
ἐνώπιον ἐβόλῃ ἡχοῦ νίβεν :
Ἰησοῦς Χριστὸς ἀναστὰς.

كل الطغمت السبع،
تسجد له،
صارخة كل حين،
يسوع المسيح قام

Voici les sept degrés
Prosternés devant Lui
Qui s'écrient en tout temps
Jésus-Christ est ressuscité.

✝Ηππε πενιωτ Ἀδὰμ :
ἀψραψι οὔοε ἀψοῦνοϋ : νεμ
πενιωτ Ἀβραὰμ : Ἰης Πῡς
ἀψτωνϋ.

هوذا أبونا آدم،
فرح وتهلل،
مع أبينا إبراهيم،
يسوع المسيح قام

Et notre père Adam
A exulté avec
Notre père Abraham
Jésus-Christ est ressuscité.

✠ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ :
ὑψοοῦ καὶ πᾶτωτατοῦ :
Πεννοῦ† πιδεσποτης : Ἰης
Π̄χς αἰτωνα.

تهللوا اليوم أيها الأنبياء،
لأن السيد،
غير المُدرك إلَها،
يسوع المسيح قام

Exultez en ce jour
Ô prophètes, car le Maître
Notre Dieu insondable
Jésus-Christ est ressuscité.

Ις νιὰ ποστολῶς : ἀναγ
οῦοι ἀποῦνοι : ἀρχιῶν θεν
πικρομοι : Ἰης Πχς
αἱτωνι.

ها أن الرسل،
رأوا وفرحوا،
وكرزوا في العالم،
يسوع المسيح قام

Et voici les apôtres
L'ont vu, se sont réjouis
Ont prêché dans le monde
Jésus-Christ est ressuscité

Κε παλιν νιψαίκοθεν :
πιάττελος νωοῦ ἀφοῦνεν :
ξε ῥχη ὡπαί μα αν : Ιησ
Πχς ἀφτων.

أيضاً حاملات الطيب،
ظهر لهنّ الملاك،
قائلاً ليس هو هنا،
يسوع المسيح قام.

Aux porteuses d'aromates
Un ange est apparu
Disant : Il n'est point là
Jésus-Christ est ressuscité.

✠Λελι̇ ὦ †Παρθενος :
Μαρια̇ θμα̇ρ ὑποῦνοϋ : χε
πεω̇ηρι̇ ἀληθως : Ἰης Π̄χς
αϑτω̇νοϋ.

تهللي أيتها العذراء،
مريم أم الفرح،
لأن ابنك بالحقيقة،
يسوع المسيح قام.

Réjouis-toi ô Marie
Vierge, Mère de la joie
Ton Fils en vérité
Jésus-Christ est ressuscité.

✠ Παρενηληλ ἡφοοϝ :
οϝοϝ ἡτενοϝνοϝ :
χε ποϝρο ἡτε νιοϝρωοϝ : Ἰης
Πχς αϝτωηϝ.

فانتهلل اليوم،
ونفرح،
لأن ملك الملوك،
يسوع المسيح قام

Exultons en ce jour
Aussi réjouissons-nous
Voici le Roi des rois
Jésus-Christ est ressuscité.

Νεϋ Λογκας πικοφοϋ : νεϋ
Ιωάννης περμενριτ :
αγγιωϋ ηκαλωϋ : Ιηϋ Πχϋ
αγγωνϋ.

لوقا الحكيم،
ويوحنا حبيبه،
ييشرون جيداً،
يسوع المسيح قام

Aussi Luc le médecin
Et Jean le bien-aimé
Avaient bien annoncé
Jésus-Christ est ressuscité.

Ζμαρωοτ ω Πχc :
πιορωινη ηατωδετωτq
: αμωινη μαρενζωc εροq :
Ιηc Πχc αqτωνq.

مبارك أنت أيها المسيح،
النور غير المفحوص،
هلموا فلنُسبحه،
يسوع المسيح قام.

Bénis es-Tu ô Christ
Ô Lumière insondable
Accourons Le louer
Jésus-Christ est ressuscité.

✠Οἱ τοὺ ἀσώτ ὑπερλαός
: ἡγήρηι θέν περῶωβ
: ἐβόλθεν πιδιαβολός : Ἰησ
Πχς ἀστωνε

وخلص شعبه،
من إبليس،
بذراعه،
يسوع المسيح قام.

Et Il sauva Son peuple
Le sauva de Satan
Le sauva par Son bras
Jésus-Christ est ressuscité.

✝ ΠΙΣΙΗΒ ὡωηι: μαρενηωσ
ἐροϑ : Πεννοϑ† ἡταφωηι :
Ἰης Πχς αϑτωηϑ.

بالحقيقة نسبح،
إلهنا،
الحمل الحقيقي،
يسوع المسيح قام

En vérité louons
Louons notre Seigneur
C'est l'Agneau véritable
Jésus-Christ est ressuscité.

Ρωις ἐρον ὦ Πεννοϛ†
: ἐβολῆεν πυχροϛ : πεννηβ
πυηρι ἁϛ† : Ἰης Πχς
αϛτωνϛ.

إحرسنا يا إلهنا،
من الغش،
يا سيدنا ابن الله،
يسوع المسيح قام

Protège-nous ô Dieu
De la malice, ô Maître
Ô Maître Fils de Dieu
Jésus-Christ est ressuscité.

ΣΙΩΝ ΝΕΥ ΙΕΡΟΣΑΛΗΜ
: ΨΦΟΟΥ ΕΥΕΟΥΝΟΥ :
ΝΕΥ ΠΚΑΖΙ ΝΕΦΘΑΛΙΥ : ΙΗΣ
ΠΧΣ ΑΥΤΩΝΥ.

صهيون وأورشليم،
اليوم تفرحان،
مع أرض نفتاليم.
يسوع المسيح قام

Sion, Jérusalem
Se réjouissent en ce jour
Et terre de Néphtali
Jésus-Christ est ressuscité.

✠ ܬܝܢܠܫܐ ܬܝܢܠܡܐ ܝܥܪܐ :
ܬܝܢܥܠܡܝ ܡܡܐ : ܐܪܠܐ
ܬܝܢܐܡܪܐ ܡܡܐ : ܝܚܝܥ ܡܫܝܚ
ܕܥܬܠܐܢܐ.

نُسَبِّحُه ونُبَارِكُه،
ونُخْدِمُه،
ونسجد له،
يسوع المسيح قام.

Ainsi, nous Le louons
Et nous Le bénissons
Le servons, L'adorons
Jésus-Christ est ressuscité

✠Υἱος Θεὸς παντοκράτωρ :
ἀψυχοῦ ὄντος ἀψυχοῦ :
μενεμενα ψοῦτ ἡ ἐξουσία : Ἰησὺς
Παῦς ἀψυχοῦ.

ابن الله ملكنا،
مات ودُفن،
وبعد ثلاثة أيام،
يسوع المسيح قام

Fils de Dieu, notre Roi
Est mort, fut mis en terre
Et au bout de trois jours
Jésus-Christ est ressuscité.

Φαι πε πιέζοογ : έτα Π̄ο̄ς
θαυιογ : μαρενθεληλ
αφοογ : Ιης Π̄χς αqτωνγ

هذا هو اليوم،
الذي صنعه الرب،
فلنتهلل اليوم،
يسوع المسيح قام

Voici venu le jour
Que fit notre Seigneur
Réjouissons-nous ce jour
Jésus-Christ est ressuscité.

Χερε τὰναστασις : νεω
πιωζαυ νεω πικνοϋ
: εταϋφωνϋ η̅χε
πιωονοζενης : Ι̅ης Π̅χς
αϋτωνϋ.

السلام للقيامة،
والقبر والدم،
الذي سفكه الوحيد،
يسوع المسيح قام.

Ainsi, salut à vous
Résurrection, tombeau
Sang versé par l'Unique
Jésus-Christ est ressuscité.

✠ ΨΥΧΗ ΜΑΥΤΟΝ ΝΩΟΥ :
ΘΕΝ ΦΥΔΑΝΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ
: ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΤΟΥΡΩ : ΙΗΣ
ΠΧΣ ΑΥΤΩΝΟΥ

النفوس نوحها،
في مسكن الفرح،
من أجل امك الملكة،
يسوع المسيح قام

Donne aux âmes le repos
Au séjour de la joie
Pour Ta mère la Reine
Jésus-Christ est ressuscité

✠ Ὡ φηῖτα ϥβίωκα ϥ : οὐοϥ
πιωοϥ ϥϥκορϥ : ναί ναν ὦ
πιορρο νένεϥ : Ἰης Πχς
ϥϥτωνϥ.

يا من تألم،
وأبطل الموت،
إرحمنا يا ملك الدهور،
يسوع المسيح قام.

Ô Toi qui as souffert
Qui as détruit la mort
Ô Roi des siècles, pitié
Jésus-Christ est ressuscité.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΔΗ...

وأيضاً إذا ما ...

Ainsi quand nous...

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Théotokies

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Psalies

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

De l'Ascension à la Pentecôte

من عيد الصعود الى عيد العنصرة

ابصالية واطس - Psalie Watos

ΔΙΝΑΖΩC ἔροκ Ἰ̅ο̅C θ̅εν
ο̅υ̅ναι : Ν̅ε̅υ ο̅υ̅ζιρην̅η̅ Ν̅ε̅υ
ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι : χ̅ε̅ Ν̅θ̅ο̅κ π̅ε̅
π̅ι̅ρ̅ε̅ϗ̅ω̅ν̅τ̅ : ο̅υ̅ο̅ζ
π̅ι̅ρ̅ε̅ϗ̅ζ̅α̅π̅ μ̅μ̅η̅ι.

أَسْبَحْكَ يَا رَبُّ بِالرَّحْمَةِ،
وَالسَّلَامَةِ وَبِالحَقِّ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْمَخْلُصُ،
وَالدِّينَ الْحَقِيقِي

Oui je Te loue ô Seigneur Dieu
Avec pitié, miséricorde
Paix et justice, car Toi Tu es
Notre Sauveur, et le vrai Juge.

ΒΟΗ ΝΙΒΑΛ ἸΝΤΕ ΠΑΚΑΨ :
ΕΥΕΣΑΧΙ ΘΕΝ ΝΕΚΨΦΗΡΙ : ΧΕ
ΑΚΙΡΙ ΝΟΥΩΨ : ΑΚΟΥΩΝΘ
ΕΒΟΛ ἸΝΝΕΚΘΒΗΟΥ

كل أعين فهمي،
تنطق بعجائبك،
لأنك صنعت خلاصاً،
وأظهرت أعمالك

Les yeux de mon entendement
Ont raconté toutes Tes merveilles
Car Tu accordas le Salut
Et Tu as révélé Tes oeuvres.

✝ ΤΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ἡΝΙΡΩΜΙ :
ΕΥΘΩC ΕΤΕΚΑΝΑCΤΑCΙC : ΝΕΩ
ΠΕΚΧΙΝΩΕ ΕΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ :
ΕΥΝΑΖ† ΑΒΝΕ CΑΝΙC.

كل أجناس البشر،
تسبح قيامتك،
وصعودك إلى السموات،
وتؤمن بغير شك.

**Voici tous les peuples des hommes
Ont loué Ta Résurrection
Aussi Ton Ascension aux cieux
Et ils ont cru sans aucun doute.**

✠ Δαυιδ ποτο
 ἠεροῦσα λημ : ἀφω υἱος
 ἰσθεν οὐχοῦ : χε
 ἀφωλφ ἔχεν νιχεροῦβιμ :
 ἀφθαλαῖ ἔχεν νιθιοῦ.

داود ملك أورشليم،
 قال منذ زمان،
 أنه ركب على الشاروبيم،
 وطار على الرياح

David, roi de Jérusalem
 A déclaré au temps jadis :
 « Il monta sur les Chérubins
 Et vola sur les ailes du vent »

Εὐ̣λ̣η̣λοῦ̣ι̣ ἑ̣βο̣λ̣ ὑ̣π̣ε̣ρ̣	:	هللي للرب أيتها الرئاسات،
νι̣α̣ρ̣χη̣ νε̣μ̣ νι̣ε̣ζο̣υ̣ciạ	:	والسلطات والكراسي،
νι̣θ̣ρο̣νο̣c̣ νε̣μ̣ νι̣μ̣ε̣τ̣ο̣c̣	:	والسيادات والقوات،
νι̣χ̣ο̣μ̣	ἄ̣	قائلة هليلويا.
οὔ̣ ἁ̣λλ̣η̣λοῦ̣ι̣ᾶ̣.		

Et exultez pour le Seigneur
 Principautés, dominations
 Trônes, seigneuries et les puissances
 En proclamant, Alleluia.

ΖΕ ΟΝΤΟΣ ΔΕΝ ΟΥΔ' ΑΛΗΘΙΑ :
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ :
ΑΥΕΡΕΧΜΑΛΩΤΕΡΙΝ
ΗΘΑΝΕΧΜΑΛΩCΙΑ : ΑΥ†
ΗΘΑΝΤΑΙΟ ΗΝΙΡΩΩΙ.

نعم حقاً بالحقيقة،
صعد إلى السموات،
وسبي سبياً،
وأعطى للناس كرامات

Car oui vraiment, en vérité
Il est vraiment monté aux Cieux
A libéré des asservis
Et a comblé de dons les hommes.

✝ΗΔΕὸΝ ΤΕΝCΩΟΥ ἔροκ :
 ΝΕΩ ΝΙΤΑCΩΑ ΝΑΘΝΑΥ
 ἔρωοϋ : ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΩΨΤ
 ΩΜΟΚ : ΝΕΩ ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ
 ἔρωοϋ.

وأيضاً نباركك،
 مع الطغيمات غير المرئية،
 ونسجد لك،
 مع المرئيين

Alors aussi, nous Te louons
 Avec les grades invisibles
 De même, tous nous T'adorons
 Aussi avec tous les visibles

✠ΘΕΛΗΛ ὠϕ† ζΕΝ ΖΑΝCΩΗ
: ΝΤΕ ΟΥΜΕΘΩΗΙ ΝΕΩ ΟΥΝΔΙ :
ΧΕ ΔCΨΕΝΔC ΕΠΨΩΙ ΕΤΦΕ
: ΝΤΕ ΤΦΕ CΑ ΝΙΩΔΗΨΔΙ.

هَلِّوَا لِلّٰه بِأَصْوَاتٍ،
الْحَقِّ وَالرَّحْمَةِ قَائِلِينَ،
صَعَدَ إِلَى سَمَاءِ السَّمَاءِ،
نَاحِيَةِ الْمَشَارِقِ

Et louez Dieu avec la voix
De vérité, miséricorde
Car Il monta au Ciel des cieux
En direction de l'Orient

Ιωάννης θεολόγος :
αρχοςθεν περὲν ἄστρελλον :
χε ἀινάτ ποττο Πχς :
αρχενάτ εοτρανος.

يوحنا الناطق بالإلهيات،
قال في أنجيله،
أنى رأيت الملك المسيح،
صعداً إلى السموات

Et Saint Jean le Théologien
A bien dit dans Son Evangile
« Alors voici, j'ai aperçu
Le Christ le Roi, monter au Ciel »

Κε παλιν πενωτ Πετρος :
αϑταμων εβολ θεν ρωϑ : κε
αϑψεναϑ εοτρανος :
ανιαττελος ορωψτ
ωωοϑ.

وأيضاً أبونا بطرس،
أعلمنا من فمه،
أنه صعد إلى السماء،
وسجدت له الملائكة

Et aussi notre père Pierre
Nous fit connaître par sa bouche :
« Voici qu'Il est monté au Ciel
Et les anges L'ont adoré. »

✠ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΧΙΝΙ ΞΩΗΙ :
ΑΥΣΘΑΙ ΘΕΝ ΝΙΠΡΑΖΙC : ΧΕ ΦΑΙ
ΠΕ ΙΗΣ ΘΕΝ ΟΥΑΕΘΩΗΙ :
ΑΥΨΕΝΑΥ ΨΑ ΤΕΥΤΑΖΙC.

لوقا الطبيب الحقيقي،
كتب في الأعمال،
أن هذا هو يسوع بالحقيقة،
صعد إلى فوق إلى رتبته.

Et Luc le médecin véritable
A écrit dans le livre des Actes
Voici Jésus en vérité
S'est élevé, là vers Son rang

✠ Μαρκος πθεωριμος :
 αφορωνε ναη υπαινωτ :
 ξε αφωεναφ αληθως :
 αφεωσι καοτιναω
 ωπεφιωτ.

مرقس الناظر الإله،
 أظهر لنا هذا الشبه،
 قائلاً صعد بالحققة،
 وجلس عن يمين أبيه

Et Marc, contemplateur de Dieu
 Nous révéla également
 « En vérité, Il est monté
 S'assit à droite de Son Père. »

Μιχα τηρου ἵτε νιφνοῖ :
ἀρχιτοῦ ἐδρη ἀπορωπυτ
μοῦ : νὰ νιφνοῖ νεμ
νὰ πκαλι: θεν ζανσωοῦ
ἀρχωc ἐροῦ.

كل قوات السموات،
خروا وسجدوا له،
السماويون والأرضيون،
سبحوه بالبركات.

Et toutes les puissances des cieux
Se prosternèrent devant Lui
Tous les célestes et les terrestres
Le louent avec bénédictions.

Ζῶμαρωοῦτ ὦ πιοῦρο :
πιθμνι ἔεν τεϋκτῆσις : φα
πιέρωιωι νεμ πιῶρο :
πιρεϋτῆαπ ἔεν τῆκῆσις.

مُبارك أنت أيها الملك،
في خليقته،
صاحب السلطان والغلبة،
القاضي في الدينونة

**Tu es béni ô Toi le Roi
Béni dans toute Sa création
A Lui pouvoir et la victoire
Il est le Juge lors du jugement**

†Θῶοῦ ἡδὲκ ᾔεν
 οὐρεπζμοτ : ὦ
 πινοῦ† ἡἀληθός : χε
 ακοῦωρπ ὑπεκζμοτ : ἔχεν
 νεκὰποστολος.

لك المجد بالشكر،
 أيها الإله الحقيقي، ل
 أنك أرسلت نعمتك،
 على رسلك

A Toi la gloire, actions de grâces
 Ô Toi qui est Dieu véritable
 Car Tu as envoyé Ta grâce
 Tu l'envoyas sur Tes apôtres.

✝ Πιπνα ὑΠαρακλητον
 : ὑφρη† ηθανλας ηχρωα :
 θεν †βαρω ητε Cιων :
 αψαρωο† εβολ θεν
 τεψχοα.

الروح المعزي،
 مثل ألسنه نار،
 في عُلية صهيون،
 ملأهم من قوته

Voici l'Esprit Consolateur
Sous forme de langues de feu
Dans la chambre haute de Sion
Il les remplit de Sa puissance.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ Ἀρεῶι ἔρωον :
ΝΙΦΥΛΗ ΝΙΑΣΠΙ ἡλᾶς :
ΝΗΕΤΖΗΤ Ἀρκαδί μῦωον :
ΖΙΤΕΝ Ἱεροῦ ἡ Τριάς.

عرفوا كل الأسماء،
والقبائل ولغات الألسن،
وتكلموا بالخفيات،
من قِبَل قوة الثالوث.

Et ils connurent tous les noms
Toutes tribus et toutes langues
Et ils parlèrent de choses cachées
Par la force de la Trinité

Σωτῆρ ἐπὶ σαχὶ ἡλίου :
πρόφητης ἐταῖνος
: ἦτε καὶ πῆν ὑπὲρ αὐτὸν
: ἔχεν παῖδες
ἐτάρους.

إِسمعوا قول يُوئيل،
النبي المكرم،
الذي لال بيت إسرائيل،
عن هذا اليوم المبارك

Écoutez ce que dit Joël,
C'est le prophète honoré
De descendance d'Israël
En parlant de ce jour béni

✠ Ἰθαὲ ἵτε νιέζοοι :
 † ναχω ἐβόλ ὡπαπνα
 : ἔχεν καρζ νιβεν
 ἑταιθαυιο : εἰεοῦωνε
 ἐβόλ ἡνικαθαρωμα.

في آخر الأيام،
 أسكب من روحي،
 على كل جسد خلقتة،
 وأظهر المعجزات

« Et voici qu'à la fin des jours
 Je vais répandre mon Esprit
 Sur toute chair que j'ai créée
 Et je révélerai des miracles »

✠ Ὑμνολογία νιβεν ἡς υἱοῦ :
τενοῦωρπ υἱωοῦ χαροκ
εῦσοπ : κατὰ πσαχι
ὑπιθεοφορος : Δαριδ
πιπροφητης εἶθ.

كل تمجيد وتسبيح،
نرسله إليك معاً،
كقول الاليس الإله،
داود النبي الطاهر

Tous les cantiques et les louanges
Nous Te les avons adressés
Comme a dit le porteur de Dieu
David le pur et saint prophète.

ΧοῦαΒ ḫοῦαΒ ḫοῦαΒ : ὦ
πιοῦρο νεποῦρανιον : νεμ
Πεκπῆα εἶθ' : πιθῦσαῦρος
ἦτε νιᾶσαθον.

قدوس قدوس قدوس،
أيها الملك السماوي،
مع روحك القدوس،
كنز الخيرات

Saint Saint et Saint, Tu es Très-Saint
Ô Toi qui est le Roi céleste
Ainsi qu'avec Ton Esprit Saint
C'est le trésor de tout bienfait.

✠ ΨΩΤΗΡ ἮΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΟΥΟΖ ΦΡΕΨΤ ἈΠΩΝΘ : ἈΛΟΥ
ΨΩΠΙ ΝΘΗΤΕΝ : ΠΨΗΡΙ ἈΦΤ
ΕΤΟΝΘ.

يا مخلص الجميع،
ومعطي الحياة،
هلم وحل فينا،
يا ابن الله الحي

Ô Toi qui es Sauveur de tous
Et qui prodigue toute vie
Viens parmi nous, habite en nous
Ô Toi le Fils du Dieu vivant.

✠Ϟοϟ̀ν̅ζητ̅ ἔχεν πεκβωκ
: ω̅ πιμ̅ονο̅ζεν̅ης̅ ἡ̅νο̅υ† :
φ̅η̅ε̅τα̅ς̅ε̅ρ̅νο̅βι̅ ε̅ροκ
: ἀ̅ρι̅ζ̅μο̅τ̅ να̅ς̅ ὑ̅πι̅σω†.

تأني على عبدك،
أيها الوحيد،
الذي أخطأ إليك،
أنعم له بالخلاص

Patience avec Ton serviteur,
Ô Toi le Fils unique de Dieu
Et à qui pêche contre Toi
Accorde-lui grâce du salut.

Ω Πεν̄ο̄ς Ῑη̄ς Π̄χ̄ς :
 ἀρῑφ̄ω̄ε̄νῑ ἡ̄νε̄νιο̄† ἡ̄ε̄πῑκο̄σπο̄ς
 : νε̄ω̄ νῑω̄ον̄ᾱχο̄ς νε̄ω̄
 νῑδῑᾱκω̄νο̄ς : νε̄ω̄ π̄σε̄πῑ
 ᾠ̄πε̄κ̄λᾱο̄ς ᾠ̄πῑστο̄ς.

يا ربنا يسوع المسيح،
 اذكر آبائنا الأساقفة،
 والرهبان والشماسة،
 وسائر شعبك المؤمن.

Ô notre Seigneur Jésus-Christ
 Souviens-Toi de nos pères évêques
 Ainsi que les moines et les diacres
 Le reste de Ton peuple fidèle.

Εὐωπ ἀνωδνεῖς ἀλιν...

إذا ما رتلنا...

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

De l'Ascension à la Pentecôte

من عيد الصعود الى عيد العنصرة

ابصالية ادام - Psalie Adam

Ἀριψαλιν καλως : θεν
θανδοζολογια : ἡ̅ι̅η̅ς Π̅χ̅ς :
φα †εζογρια.

رتلوا حسناً،
بتمجيد،
ليسوع المسيح،
ذي السلطان

Chantez comme il convient
Au rythme des cantiques
Chantez pour Jésus-Christ
Lui qui a tout pouvoir

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕ ΖΩΣ
: ἐπὶ τὸ ἄτακτον : Πενωτηρ
Ἰης : παθὼν ἔρον.

الجميع يسبحون،
الغير المُدرك،
مخلصنا يسوع،
الغير المرئ

Que tout le monde loue
Lui qui est Insondable,
Notre Sauveur Jésus
Image de l'Invisible

✝ Τε τὰρ Δικεὼν : ὑφ' ἡμῶν
ὑπαίετο : ἀσπένδα
ἐοῦρανος : ἦχε ποῦρο ἦτε
πῶον.

لأنه حقاً،
في مثل هذا اليوم،
صعد إلى السماء،
ملك المجد.

Car c'est en vérité
Vraiment oui en ce jour
Jésus le Roi de Gloire
S'est élevé au Ciel

✠ Δαυὶδ τὰρ ἀρχὸς : θεὸς
οὐρανῶν καὶ γῆς
: ἀριψάλιν ἐπὶ χεῖρας : θεὸς
ἐξουσιῶν.

قال داود،
بصوت البوق،
رتلوا للمسيح،
بتسابيح

David l'a annoncé
Par le son des trompettes
Chantez pour Jésus-Christ
Chantez et louez-Le

ΕΘΒΕ ΝΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ :
ΕΤΑΨΙΡΙ ΜΩΟΥ : ΝΧΕ
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ : ΔΨΔΧΙ
ΝΕΜΩΟΥ.

من أجل الأسرار،
التي صنعها،
ملك الدهور،
تكلم أيضاً معهم.

En raison des mystères
Qu'Il avait accomplis
Le Roi de tous les siècles
S'entretint avec eux

Ζεῶν πικροῦς ἐν ἑαυτῷ :
ἀφ' ὧν καὶ ἐκείνους ἐκείνους :
ἐκείνους καὶ ἐκείνους :
ἐκείνους καὶ ἐκείνους.

كثيراً ما تكلم،
الإبن الوحيد،
مع رسله،
بعد القيامة قائلاً

Le Fils unique de Dieu
S'entretint longuement
Auprès de Ses apôtres
Après Résurrection

✠ Ηππε χε οὔον :
τετεν ἑλι ἡενχαῖ ἡοῦωω :
αϥ† ἡαϥ δε οη : οῦοε αϥβι
αϥοῦωω.

هل يوجد عندكم،
شيء يؤكل،
فأعطوه أيضاً،
وأخذ وأكل.

Il leur dit : « Avez-vous
Quelque chose à manger »
Ils lui en présentèrent
Il prit et en mangea

✠ ԹօրԺ ազԺ ՆԱԿ
: ՆՕՐԵՅԴ ԵԿՃԵԱՋԱԿ : ՆԵԱ
ՕՐՆԻՆԻ : ԵՏԱԿԵԻ ԱԿՕՐԱԱ.

اجتمعوا وأعطوه،
سمكاً مشوياً،
وشهداً،
فأخذ وأكل

Ils se sont réunis
Et Lui ont présenté
Poisson grillé et miel
Il prit et en mangea

Ἰη̅ς̅ θ̅εν̅ π̅ε̅ρ̅ω̅ι̅ω̅ι̅ :
α̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ἐ̅νε̅ς̅ ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς :
α̅ς̅ω̅ο̅π̅ς̅ ἦ̅χε̅ ο̅υ̅δ̅η̅πι̅ :
α̅ς̅ψ̅ε̅ν̅α̅ς̅ ἐ̅ο̅υ̅ρα̅νο̅ς̅.

يسوع بسلطانه،
بارك رسله،
وأخذته سبحانه،
وصعد إلى السماء

Jésus par Son pouvoir
A béni Ses apôtres
Fut pris par un nuage
Et S'éleva au ciel

Κ̣ρ̣ι̣ο̣ς Ἰ̣η̣ς ὡ̣ω̣η̣ι :
 πο̣ρο ἡ̣τε τ̣φε :
 πο̣ρω̣ι̣νι ἡ̣τα̣ψ̣ω̣η̣ι :
 α̣ϣ̣ω̣ε̣ν̣α̣ϣ̣ ε̣τ̣φε̣.

الرب يسوع الحقيقي،
 ملك السماء،
 النور الحقيقي،
 صعد إلى السماء

Jésus le vrai Seigneur
 Aussi le Roi des cieux
 Lumière véritable
 S'est élevé au Ciel.

✝ Λοῦκας ἀρχος : ᾔεν
πιεῖν ἄστρελιν : νεῦ
Ματθεος ἀρχος : νεῦ
Μαρκος Δε οἷ

قال لوقا،
في الإنجيل،
مع متى،
ومرقس أيضاً

**Saint Luc a annoncé
Dans le Saint Evangile
De même Saint Matthieu
Avec Saint Marc aussi**

✝ Ὑπε ἕλι ψεναϳ :
ἐπῳωι ἐτφε : ἐβηλ ἐφηεταϳ
ἐπεσнт: ἐβολ θεν τφε.

ليس أحد،
صعد إلى السماء،
إلا الذي نزل،
من السماء

Que personne jamais
N'était monté au Ciel
A l'exception de Qui
Est descendu du Ciel

Πτε πωηρι ὑφρωι : πε
φηετωοπ ζεν τφε : Ιης
πιρεφερζεωι : Ιωάννης
αφερμεερε.

إبن البشر،
الساكن في السماء،
يسوع المُدبر،
وشهد يوحنا

Le Fils de l'homme qui
Habite dans les cieux
Jésus c'est Lui le Guide
Jean a été témoin

Ζαρωοντ ἄληθως : ὦ
πεννηβ Πχς : ειχεν
πιθρονος : ντε πεκωον
καλως.

مبارك أنت بالحقيقة،
أيها السيد المسيح،
علي كرسي،
مجدك حسناً

**Tu es vraiment béni
Ô notre Maître Le Christ
Sur le trône de Ta gloire
Comme il convient, dûment.**

✝Οὕτως ἀϋτσαβωον : ψα
πιεζοον : εταϋζονεν
ετοτοον : ηνεϋαποστολος

وعَلَّمَ رسله،
إلى اليوم،
الذي
أمرهم فيه

Ainsi Il enseigna
Instruisit Ses disciples
Au jour où Il leur a
Donné un commandement

✝ Π̅χ̅ς π̅ε̅ν̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ : μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅ς̅
Ἰ̅ε̅ς̅ἀ̅ν̅α̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ο̅ϣ̅ο̅ν̅Ϸ̅ς̅
ε̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅ : ο̅ϣ̅ο̅Ϸ̅ ἀ̅ψ̅ο̅ϣ̅ω̅μ̅
ν̅ε̅μ̅ω̅ο̅ϣ̅.

المسيح ملكنا،
بعد قيامته،
ظهر لهم،
وأكل معهم

Voici Christ notre Roi
Une fois ressuscité
Il leur est apparu
Et mangea avec eux

Ραψι ὦ νιπιστος :
θεν πραι ὑπιμονοζενης :
αψθαιιο νοτρανος : νεα
νοτρανιαις.

إفرحوا أيها المؤمنون،
في عيد الوحيد،
الذي خلق،
السماء وجندها

Réjouissez-vous, croyants
En la fête de l'Unique
Qui a créé le ciel
Et toutes ses armées

Ὡς ἐπιμαρῶν : ποτὸ
ἡνιέων : ἀφθάρσιο ὑπέρων :
κατὰ τετραγών.

سبحوا لِمُحِبِّ البشر،
ملك الدهور،
الذي خلق،
الإنسان كصورته

Louez l'Ami des hommes
Le Roi de tous les siècles
Celui qui créa l'homme
Selon Sa Ressemblance

✠ ΤΕΝΤΩΒΖ ὤϞΟΚ : ΘΕΝ
 ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΤΩΝ :
 ΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ :
 ΖΩC ὙΠΝΑΤΙΚΟΝ.

نطلب منك،
 بقلب مستقيم،
 ونرسل إليك،
 تسابيح روحية

Alors nous T'implorons
 Avec un cœur très droit
 Aussi nous T'adressons
 Louanges spirituelles

✠Υἱος Θεοῦ ἄρεθ' ἐρον
: ἐβόλῃα νιθβων : νεῦ
οὔμοῦ νεῦ οὔμονῡεν : νεῦ
νιδιωζῡοc.

يا ابن الله،
أحفظنا من الغلاء،
والموت والزلازل،
والإضطهاد

Fils de Dieu, garde-nous
De tout dessein coûteux
La mort, les cataclysmes
Et les persécutions

Φαι πε πιέζοοι : έτα Π̅ο̅ς
θαυιοι : μαρενθεληλ
μ̅ον̅ ἡ̅δη̅τι : ο̅ι̅ο̅ι̅
ἡ̅τε̅νο̅ι̅νο̅ι̅.

هذا هو اليوم،
الذي صنعه الرب،
فلنفرح،
ونتهلل فيه

Voici c'est la journée
Que le Seigneur a faite
Qu'elle soit pour nous sujet
D'allégresse et de joie

Χερε τὰναστασις : νευ
Ιεροῦσαλημ νευ Σιών : νευ
πιτῶος ἡἀναλυσίς : νευ
πιτῶος ἡκρανιον.

السلام للقيامة،
يا أورشليم وصهيون،
وجبل الصعود،
وجبل الإقرانيون

Salut ! Résurrection
Jérusalem, Sion
Le mont de l'Ascension
Et le mont du Calvaire

✠ Φωτηρ ὑπικocos : ζεν
τεκπαροϋcia : νοζεu
ὑπεκλaoс : cuoу
ετεκκλhροnoμia.

يا مخلص العالم،
في ظهورك،
خلص شعبك،
وبارك ميراثك

Ô Toi Sauveur du monde
Lors de Ton avènement
Délivre tout Ton peuple
Bénis Ton héritage

✠ Ὡ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς :
ϣεν̄ζητ̄ θ̄α πεκ̄λαος̄
: ἀρε̄ζ ἐρω̄οϑ̄ ἀλη̄θως̄ : θ̄εν
πιπᾱραδ̄ισος̄.

يا ربنا يسوع،
تحنن على شعبك،
وأحفظهم بالحقيقة،
في الفردوس

Notre Seigneur Jésus
Prends pitié de Ton peuple
Préserve-les toujours
Vraiment au Paradis

ΛΟΙΠΟΝ ἀνωγειν...

وأيضاً إذا ما ...

Ainsi quand nous...

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Théotokies

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

عيد العنصرة - Fête de la Pentecôte

ابصالية واطس - Psalie Watos

Ὁ Πεν̄ος̄ Ἰη̄ς Χ̄ς :
 Πεν̄νο̄ῡτ̄ ἡ̄λ̄η̄θ̄ῑνος :
 ἀφ̄ο̄ῡων̄ς ἡ̄νε̄ψ̄ᾱπο̄στο̄λος :
 με̄νε̄ν̄σα Ἰ̄ε̄ψ̄ᾱνᾱστᾱσις
 ἡ̄λ̄η̄θ̄ως.

ربنا يسوع المسيح،
 إلهنا الحقيقي،
 ظهر لرسله،
 بعد قيامته حقاً

Notre Seigneur Jésus-Christ
 Notre vrai Dieu est apparu
 Est apparu à Ses apôtres
 Oui après Sa Résurrection

ΒΟΝΟΥ ΔΥΝΙΟΥ ΕΞΟΥΝ : ΘΕΝ
ΠΟΥΖΟ ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ ΝΩΟΥ :
ΧΕ ΝΑΪΝΗΟΥ ΒΙ ΝΩΤΕΝ ΔΕ ΟΝ
: ΝΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΟΥΔΒ ΰΦΟΟΥ

وأيضاً نفخ في وجوههم،
وقال لهم،
يا إخوتي إقبلوا،
الروح القدس اليوم

Et Il souffla sur leurs visages
Il s'adressa à eux, disant :
Le Saint-Esprit, recevez-Le
Recevez-Le, mes frères, ce jour

✝ Σε τὰρ πεχαϑ ἡωοῦ :
 ἡετέτε ἡαχα ἡοῦ ἡοβι
 ἡωοῦ ἐβoλ : σεχη
 ἡωοῦ ἐβoλ οῖoλ
 ἡετέτε ἡαταλ ἡο : ἡωοῦ
 εῖεταλ ἡο ἡωοῦ.

ولأنه قال لهم من غفرتهم،
 لهم خطاياهم غُفِرَتْ لهم،
 ومن أمسكتموها،
 عليهم أُمِسِكَت.

Et ceux à qui vous pardonnerez
 Leurs péchés leur seront remis
 Et ceux à qui vous retiendrez
 Leurs péchés seront retenus

✝ Δικεὼς ἐταψχωκ ἐβολ
: ἦχε πῶαι ἦτε
† ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ : ἀφοῦρπ
ὑπὶ Πνεῦμα ἦτε † μεθῶνι :
ἀψὶ ἐπέσῃτ ἐχῶοῦ.

حقاً لما كمل،
عيد الخمسين،
أرسل روح الحق،
فهبط عليهم.

Et quand la fête de la Pentecôte
Fut accomplie, Il envoya
Alors l'Esprit de vérité
Et Il est descendu sur eux.

Ερωσι ἐβολθεν ορχου
εορχου : οτοζ αqοτονηq
ερωοτ ἀληθωc : ὑφρη†
νηδανλac η̄χωω ενφηνω
εχωοτ : η̄χε πιπνευα
απαρκλητον

وساروا من قوة إلى قوة،
وظهر لهم حقاً،
والروح المعزى مثل السنة نار،
منقسمة عليهم.

Ils s'affermirent de plus en plus
Alors l'Esprit Consolateur
Parut comme des langues de feu
Qui se sont réparties sur eux

Ζεὼν ἄνον ζων τενχος :
κατὰ φρητ̣ ἐταρχοτοῦ ἡχε
νιτραφῆ εθ̣ : χε μενενα
Τεσαλγαλγαψις ἄληθως :
αγορωρη ὑπιπνευμα εθ̣

و كثيراً نحن أيضاً نقول،
كما قالت الكتب المقدسة،
أنه حقاً بعد صعوده،
أرسل الروح القدس

Et nous aussi, disons souvent
Comme les Saintes Ecritures ont dit
Vraiment, après Son Ascension
Il envoya le Saint-Esprit

✠ Ηππε ἀφ' ἑχεν νενιοτ
 ἡ ἀποστολος : ἡ θωοῦ ἐρωπ θεν
 ἑβαλμι ἡ τε σιων : ἐρχοῦτ
 ἐβολ θάττη ἡ τχομ : ἑτε ἰ̅̅ς
 ἡ αοτορπς ἡωοῦ ταρ δε οη.

هوذا أتى على آبائنا الرسل،
 وهم بعلىة صهيون،
 ينتظرون القوة التي يُرسلها،
 لهم أيضاً الرب

**Il vint sur nos pères les apôtres
 Rassemblés dans la chambre haute
 A Sion, en attendant la force
 Que le Seigneur leur envoya.**

✠ ΘΕΛΗΛ ὦ ΝΙΠΙΣΤΟΣ ΝΕΛ
 ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΟΥΘ
 ΝΤΕΝΕΡΨΑΙ ΘΕΝ ΟΥΨΑΙ
 ΨΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ : ΘΕΝ ΠΨΑΙ
 ΝΨΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ : ΑΨΟΥΨΡΠ
 ΨΠΝΕΥΜΑ ΨΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

تهللوا أيها المؤمنون مع الرسل،
 ولنعيد عيداً روحياً،
 في عيد البنطيقسطي حقاً،
 لأنه أرسل الروح المعزى

Exultez avec les apôtres
 Marquons une fête spirituelle
 En ce jour de Pentecôte, car Il
 Envoie l'Esprit Consolateur

Ις πν̃μα ἡτε σοφία :
πν̃μα ἡτε πικα :
πν̃μα ἡτε χου :
πν̃μα
ἡπαράκλητον πε
εθρ

ها روح الحكمة،

روح الفهم،

روح القوة،

هو الروح القدس المعزى.

Et voici l'Esprit de Sagesse
Voici l'Esprit d'Intelligence
Il est aussi l'Esprit de Force
C'est l'Esprit Saint Consolateur

Κε παλιν αρχαχι θεν ταςπι
νηα τφε : νεω θαλια
νηιαστελος : αρουωνθ
ωπχς παιδια : οροθ πωοθ
ηεσαναστασις καλωσ

وأيضاً نطقوا بلغات السمائيين،
وتهليل الملائكة،
وإعترفوا بالمسيح الذاتي،
ومجد قيامته حسناً.

Et ils parlèrent en langues célestes
Avec l'exultation des anges
Ils confessaient Christ éternel
La gloire de Sa Résurrection.

✠ ΛΟΙΠΟΝ ΑΠΟΤΩΡΠ
ὑΠΙ ΠΝΕΥΜΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ :
ΦΗΕΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΙΩΤ :
ΑΨΙ ΕΧΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC :
ΑΥΡΙ ΝΘΑΝΝΙΩΤ ΝΘΩΟΤ.

وأيضاً أرسل الروح المعزى،
المنبثق من الآب،
فحل على الرسل،
وصنعوا نعماً عظيمة.

Aussi Il envoya l'Esprit
Consolateur, procède du Père
Il descendit sur les apôtres
Ils accomplirent de grandes merveilles

✠ Ὑψοοῦ νέμει δαπάνουθεν
νιλαός : πίπνευμα ἀφοῦρπι
καλῶς : νέμει πῶβεθεν
πικρός : ἀρχιῶνθεν
νιέθνος.

اليوم وقوات في الشعوب،
أرسل الروح حسناً،
مع السبعين في العالم،
وكرزوا في الأمم.

Avec puissance parmi les peuples
L'Esprit fut envoyé ce jour
Auprès des soixante-dix, au monde
Et ils prêchèrent les nations.

Μὴ ἀποστολὸς ἀρχὸς ἡμῶν
ἀνὴρ : τεναιαὶ θεὸς φῶς
ὁ Πῶς : Πεννοῦτ ἀνὴρ
ἀντῶον : οὐοὺ ἀνὸς
ἐρατεν ἀληθως.

الرسول قالوا لنا نحن،
أن ننموا بإسم الرب إلهنا،
نحن قُمنّا،
ووقفنا حقاً

Et les apôtres nous ont dit :
« Croissez au nom du Seigneur Dieu »
Alors nous nous sommes tous levés
Vraiment, nous nous sommes mis debout

Ζερίτως Ιοῦηλ ἀγέρμεθε :
οὐοὺ ἐσεΰωπι μενεσα ναι :
οὐοὺ †ναφωη Παπνευμα
: ἔχεν σαρξ νιβεν θεν
οὔμεθωηι.

وبالأكثر شهد يوئيل،
وسيكون بعد هذه أني،
أفيض من روعي على كل،
جسد بالحقيقة

Surtout Joël a témoigné
«Après cela, j'arriverai
Et mon esprit, je répandrai
Sur toute chair en vérité ».

✠ ΟΥΟΖ ΕΥΕΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΔΕ
ΟΝ : ΝΧΕ ΝΕΤΕΝΨΗΡΙ ΝΕΛ
ΝΕΤΕΝΨΕΡΙ : ΟΥΟΖ
ΝΕΤΕΝΘΕΛΛΟΙ ΘΕΝ ΖΑΝΡΑΟΡΙ
ΟΝ : ΕΥΕΕΡΡΑΟΡΙ ΟΥΟΖ
ΝΕΤΕΝΘΕΛΨΗΡΙ.

فیتنبأ أيضاً،
بنوكم وبناتکم،
ویحلم شیوخکم أحلاماً،
وأيضاً یری شبانکم

**Alors voici vos fils et filles
Se mettront à prophétiser
Et vos vieillards auront des songes
Aussi vos jeunes, des visions**

✠ Παλιν εὔεναν
 ἐξανθορασικ ἀληθως :
 κε τὰρ τῆς φωνῆς ἐβόλθεν
 πνεῦμα : ἔχεν νᾶσνηοῦ
 νᾶποστολος : οὐτος εἰς
 νᾶψῆρι θεν τῆς.

وأيضاً ينظرون رؤى بالحقيقة،
 لأنني أسكب من روحي،
 على أخوتي الرسل،
 وأعطي عجائبي في السماء.

Vraiment, ils auront des visions
 Car je répandrai mon Esprit
 Sur tous mes frères les apôtres
 Je montrerai merveilles aux cieux

ΡΗΤΩΣ ΤΕΝΩΣ ἔροϋ
 μαρεντῶοῦ ἡαϋ : οὔοϋ
 ἡΤΕΝΩϋ ἔβολ ἐνχῶ ἡἡοϋ :
 χε ποῦρο ἡἡιέων πιατῶταϋοϋ
 : ἡατοῦβο ἡπενλὰς ἡεἡ
 πεἡἡοῦς.

فلنسبح جهرًا ونمجده،
 ونصرخ قائلين،
 يا ملك الدهور الغير المُدرك،
 طهّر لساننا وعقلنا

Alors louons à haute voix
 Glorifions-Le, écrivons-nous :
 Ô Roi des siècles, insondable
 Nos langues, pensées, purifie-les

Се пенνηβ ωπι νεωδαν:
ματορβο απενρωμι
ετσαδουρν : αριτεν νεωπωδ
τηρεν : απιζμοτ
απιπνευμα απαρακλητον

نعم يا سيدنا كن معنا،
طَهِّرْ إِنْسَانَنَا الدَّاخِلِي،
وإِجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ كُلْنَا،
نِعْمَةُ الرُّوحِ الْمُعْزَى.

Oui, notre Maître, sois avec nous
Purifie notre être intérieur
Et rends-nous dignes de la grâce
De l'Esprit Saint Consolateur

✠ Ἰενοῦωτ ἁφίωτ
ἡἀζαθος : νεω Πεϋωηρι Ἰης
Πχς : νεω πιΠνευμα
ἡπαράκλητον : † Ἰριας εἶθ
ἡνομοοῦσιος

نسجد للآب الصالح،
مع ابنه يسوع المسيح،
والروح المعزي،
الثالوث الأقدس المساوي

**Nous adorons le Père Très-Bon
Avec Son Fils Le Christ Jésus
Avec l'Esprit Consolateur
Trinité sainte consubstantielle**

✝ Ἰῑος Θεος ἀναλταῖης
εὐτρανος : ἀζιτον
πιΠαρακλητον : ἀσιον
ζωήν : χαρισαμενος ἡμων

إبن الله،
صعد إلى السماء،
وأرسل المعزي القدوس،
وأنعم لنا بالحياة

Le Fils de Dieu monta au ciel
Nous envoya le Saint-Esprit
Le Saint-Esprit Consolateur.
Et nous a accordé la Vie

Φηετίρι ἡγανῶφηρι : Ἰης
Πῡς πηρεφερῶει : αq†
ἡαν ἡοῦῆητ ἡβερι : ἡει
οῦσωῶ ἡει οῦπνεῦῶ
ἡβερι.

الصانع العجائب،
يسوع المسيح المُدبر،
أعطنا قلباً جديداً،
وجسداً وروحاً جديداً

Toi qui opères des prodiges
Ô Jésus-Christ ô notre Guide
Accorde-nous un cœur nouveau
Un corps et un esprit nouveaux

Χω Δανιηλ ορθο δαδαχι:
θεν πιςωοτ πιμαζυτοοτ
: εϋονι νοτωηρι ηνοτ† : Ιης
Πχς ποτρο ητε πωοτ.

وضع دانيال وتكلم،
فى الشبه الرابع قال،
أنه يشبه ابن الإله،
يسوع المسيح ملك المجد

Voici Daniel qui a parlé
De la quatrième personne, et dit
Qu'elle ressemblait au Fils de Dieu
Le Christ Jésus, le Roi de gloire

✠ Φωτηρ ὑπικocosμος ασητ̣ ναν
 : νοϋεντολη ὑβερι ασητ̣ μμος
 νωτεν : εινα
 ἡτετενμενε νετενερνοϋ:
 κατα φρητ̣ εταιχω μμος
 νωτεν.

مُخلص العالم أعطانا،
 وصية جديدة،
 أعطيتها لكم لكي تحبوا،
 بعضكم بعضاً كما تركت لكم

**Voici que le Sauveur du monde
 Nous donne un commandement nouveau :
 Oui aimez-vous, les uns les autres
 Tout comme je vous ai aimés**

✠Ω Πεν̄ος̄ Ῑης̄ Π̄χς̄
 : ἀρεῶ ἐπ̄ων̄θ̄ ὑπιδικέος̄ :
 πενιωτ̄ αββα (...)
 πᾱρχ̄η̄ε̄ρε̄ς̄ : ματαχρο̄ς̄
 ζιχεν̄ πεϑ̄ερονος̄.

يا ربنا يسوع المسيح،
 احفظ حياة أبينا الصديق،
 أببا (...) رئيس الكهنة،
 ثبته على كرسيه.

Ô Jésus-Christ, Notre Seigneur
 Préserve la vie de notre Père
 Abba (...) le grand prêtre
 Confirme-le bien sur son trône

Εὐωπ ἀνωδνεῖς ἀλιν...

إذا ما رتلنا...

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

عيد العنصرة - Fête de la Pentecôte

ابصالية ادام - Psalie Adam

Α Π̄χ̄ς Π̄εννοϋ† : ποϋρο
ντε νῑεων : τᾱπαρχη
ἠπ̄ενσω† : ᾱφοϋωρπ
ἠπιΠαρακλητον.

المسيح إلهنا،
ملك الدهور،
ورئيس خلاصنا،
أرسل المعزي.

Le Christ ô notre Dieu
Le Roi de tous les siècles
Chef de notre salut
Envoya le Paraclet

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΨΩΟΥ ΝΑΚ : Ω
ΠΙΟΥΡΟ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :
ΣΕΟΥΩΨΤ ΝΑΖΡΑΚ :
ΠΙ ΠΝΕΥΜΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ

الكل يمجدونك،
أيها الملك السمائي،
ويسجدون أمامك،
الروح المعزي

Et tous Te glorifient
Ô Toi le Roi céleste
Prosternés devant Toi
L'Esprit Consolateur

✠ Σε τὰρ νιὰ ποστολος :
θεν ἔβαζαι ἵτε Σιών :
ἀφ' οὐρανοῦ ἐρωσ' ἀληθως :
ἀφ' οὐρανοῦ ἐπιΠαρακλητον.

لأن الرسل،
في عليّة صهيون،
ظهر لهم حقاً،
وأرسل المعزي

Car Il est apparu
Aux apôtres, vraiment
Dans la chambre haute de Sion
Envoya le Paraclet

✠ Δικεῶς ἀρχος νῶον :
εἶθε μυστηρίον : ἐταμίρι
μῶον : ἀποῤωρπ
ἐπιΠαρακλητον.

حقاً قال لهم،
من أجل الأسرار،
التي صنعها،
وأرسل المعزي

Vraiment Il leur parla
A propos des mystères
Dont Il s'est acquitté
Envoya le Paraclet

ΕΧΕΝ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC :
ΑΥΓΙΩΨ ΨΟΝ : ΕΥΨ ΕΒΟΛ
ΕΥΧΩ ΨΟC : ΑΓΟΨΡΠ
ΨΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

على الرسل،
فبشرونا،
صارخين قائلين،
أرسل المعزي

Il vint sur les Apôtres
Alors ils nous prêchèrent
En proclamant, disant :
Envoya le Paraclet

Ζεὼς ἀρχὸς βασιλεύς : ἡμεῖς
νιερὰς τε εὐλίου : θεὸν φῶραν
ὑπενόητο : ἀκούω περὶ
ὑπὲρ Παράκλητον.

كثيراً علّمت،
الأناجيل،
باسم ملكنا،
وأرسل المعزي.

Aussi les Evangiles
Maintes fois nous enseignèrent
Au Nom de notre Roi
Envoya le Paraclet

✠ Ηππε νιὰποστολος :
αὐτῶν ἡμεῖς : αὐτῶν
ἡμεῖς : αὐτῶν
ἡμεῖς Παράκλητον.

هوذا الرسل،
علمونا،
وعمدوا الأمم،
أرسل المعزي

Et voici les apôtres
Qui nous ont enseignés
Baptisèrent les nations
Envoya le Paraclet

✠Θεληλ νιπροφητης : νεω
νιδικεον : χε πιδεσποτης :
αφορωρπ επιΠαρακλητον

وتهللوا أيها الأنبياء،
مع الصديقين،
لأن السيد،
أرسل المعزي

Réjouissez-vous prophètes
Accompagnés des justes
Car voici notre Maître,
Envoya le Paraclet

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ : ἀν̅ω̅κε̅ν̅
ἐο̅υ̅ραν̅ον̅ : ἔχ̅εν̅
νι̅ὰ̅ πο̅στο̅λο̅ς̅ : ἀπο̅σ̅τ̅ρω̅π̅
ὑ̅πι̅ Πα̅ρα̅κ̅λη̅τον̅.

يسوع المسيح،
صعد إلى السماء،
وعلى الرسل،
أرسل المعزي

Le Christ Jésus monta
au plus haut des cieux
Sur apôtres, envoie
L'Esprit Consolateur

Κε τὰρ αἰψάνεαχι : εἴθε
νεκυστήριον : παῖντ
εἰέραωι : ἀφοῦρπ
ὑπὶ Παράκλητον.

لأنني إذا تكلمت،
من أجل أسرارك،
يفرح قلبي،
أرسل المعزي.

Car chaque fois que je parle,
de ces grands mystères,
Oui mon cœur se réjouit,
Envoya le Paraclet.

✠ Θεληλ ὦ νιπιστος :
τενερωαι υπνευματικον :
νεα νιαποστολος : αφορωρπ
υπιΠαρακλητον

تهللوا أيها المؤمنون،
ولنعيد روحياً،
مع الرسل،
أرسل المعزي

Exultez ô croyants
Célébrons en esprit
Avec les saints apôtres
Envoya le Paraclet

✝ϩαρενθωσ καλωσ : ἐΠ̄χ̄ς
φ̄η̄ε̄τᾱϑ̄ᾱω̄ῑον : πᾱσ̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄
Π̄χ̄ς : ᾱϑ̄ο̄ϣ̄ω̄ρ̄π̄
ἐ̄πῑΠᾱρᾱκ̄λ̄η̄τον.

فلنسبح حسناً،
المسيح الذي خلقنا،
ربنا يسوع المسيح،
أرسل المعزي

**Louons comme il convient
Le Christ qui nous créa
Notre Seigneur Jésus
Envoya le Paraclet**

Πῖπροφῆτης : νεῦ νιδικεὸν
: αὔσαχι εἶθε Ὡσιας :
αἰγοῦωρπ ὑπιΠαρακλῆτον.

الأنبياء مع الصديقين،
نطقوا،
من أجل المسيا،
أرسل المعزي

Les prophètes et les justes
Parlèrent et s'exprimèrent
Au sujet du Messie
Envoya le Paraclet

Ζᾶμαρωοῦτ ἄληθως :
τεντῆο ναζμεν ἄνον : πε
πεκλαός ὑπίστος :
αχοῦωρπ ὑπιΠαρακλητον.

مبارك أنت بالحقيقة،
نسألك خلصنا،
نحن شعبك المؤمن،
أرسل المعزي

Béni es-Tu vraiment
Nous T'implorons sauve-nous
Nous Ton peuple fidèle
Envoya le Paraclet

✠ Οὐ̂ωοϣ η̂ακ : η̂εη
Πεκιωτ η̂α̂ζιον : κ̂ερ̂ζοϣο̂
ς̂μαρωοϣτ : πι̂Π̂η̂ε̂η̂α
η̂παρ̂ακ̂λη̂τον.

المجد لك،
مع أبيك القدوس،
أنت متزايد بركة،
أيها الروح المعزي

Et gloire soit à Toi
Avec Ton Père Très-Saint
Béni en abondance
Esprit Consolateur

✙ Π̄χ̄ς π̄εν̄νηβ :
πῑθ̄σᾱρρος ἡ̄τε νῑᾱζ̄ᾱθ̄ον :
πῑπ̄νε̄μα ε̄θ̄ : ᾱρ̄ο̄ϝ̄ρπ
ἡ̄πῑΠ̄ᾱρᾱκ̄λη̄τον

المسيح ملكنا،
كنز الصلاح،
والروح القدس،
أرسل المعزي.

Le Christ, ô notre Roi
Ô Trésor de Bienfait
Avec le Saint-Esprit
Envoya le Paraclet

Ραψι ὦ νιπιστος : ἡνοῦται
ὑπνευσα τικον : χε Ἰησ
Πχς : αφοῦρπ
ὑπιΠαρακλητον.

إفرحوا أيها المؤمنون،
عيداً روحياً،
لأن يسوع المسيح،
أرسل المعزي

Réjouissez-vous, croyants
Célébrons en esprit
Car oui, Le Christ Jésus
Envoya le Paraclet

Σε τεντχο έροκ : εκένουχθ
έχων : υπεκωενθρσων:
αφορωρπ υπι Παρακλητον.

نعم نسألك،
تنضح علينا،
بزوفك،
أرسل المعزي

Oui, nous Te demandons
Oh ! viens nous purifier
Avec l'hysope, Seigneur
Envoya le Paraclet

✙ Ὅτε ἐκέτοϛβο :
ἐκέρωδι ὡμον δε ον :
ἐνεοϛβαω εζοτε οϛχιων :
αϛοϛωρη πιΠαρακλητον.

فحينئذ تنقينا،
وتغسلنا أيضاً،
وتبيضنا أفضل من الثلج،
أرسل المعزي

Alors Tu nous rends purs
Et Tu nous laves aussi
Rends-nous plus blancs que neige
Envoya le Paraclet

✝ Ὁ Ἰος Θεός ναι νάν :
ἐκέλευεν ἡμᾶς : κατὰ
πεκνιωτῆ ἡναι : ἀποστολῆ
ὑπαρκλῆτον.

يا ابن الله إرحمنا،
وترأف علينا،
كعظيم رحمتك،
أرسل المعزي.

Ô Fils de Dieu, pitié
Prends-nous en compassion
Selon Ta grande pitié
Envoya le Paraclet

Φοῦωινι ὑπεκέρωωι :
αφ' ἐροῦωινι ἐρον : Ἰησ
πιΰαιρωωι : αφ' οὔωρπ
ὑπιΠαρακλήτον.

نور سلطانك،
أضاء لنا،
يا يسوع محب البشر،
أرسل المعزي.

Lumière de Ton pouvoir
Nous éclaire, Jésus
Ami du genre humain
Envoya le Paraclet

ΧοῦαΒ ḫοῦαΒ ḫοῦαΒ : ḁζιον
κε Δικεον : νεω Πεκιωτ εθ´
: ḁqο´ωρπ ῁πι Παρακλητον.

قدوس قدوس قدوس،
مستحق وعادل،
مع أبيك القدوس،
أرسل المعزي.

Saint Saint et encore Saint
Et aussi digne et juste
Avec Ton Père Très-Saint
Envoya le Paraclet

✠ Ψεπι ἁπενζενος : ζεν
οὔαληθινον : ἄρεζ έρωοῦ
πα̅ς : αϥοῦωρπ
ἁπι Παρακλητον.

بقية جنسنا،
بالحقيقة
إحفظهم يا رب،
أرسل المعزي.

Le reste de notre espèce
En vérité garde-les
Oui garde-les Seigneur
Envoya le Paraclet

✠ Ω πεννηβ Π̄χς :
 ἀριφμεῖ ἀπιακαριος :
 πενωτ ἄββα (...) :
 παρχη ἐπισκοπος.

يا سيدنا المسيح،
 اذكر أبينا الطوباوي،
 أنبا (...)،
 رئيس الأساقفة

Ô Christ, ô notre Maître
 Souviens-Toi de notre père
 Bienheureux Abba (...)
 Notre père l'Archevêque

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΔΗ...

...وأيضاً إذا ما

Ainsi quand nous...

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Théotokies

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Psalies

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

صوم الرسل - Jeûne des Apôtres

ابصالية واطس - Psalie Watos

Ἀ Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος : Πεννοῦτ
ἡ ἀληθινος : τῆνοῦμῆνι
ἡνεῖβιαικ : ἡαβοις ἡιοτ
ἡἀποστολος.

ربنا يسوع المسيح،
إلهنا الحقيقي،
أعطى علامة لعبيده،
سادتي الآباء الرسل.

**Notre Seigneur Jésus-Christ,
notre vrai Dieu a donné
un signe à ses serviteurs
mes seigneurs les pères apôtres.**

Βοῆθια νιβεν ετχηκ ἐβολ :
θεν τεκχοω αψμορροϋ
μμοc : αψτ ερψιψι
νωοϋ ἐβολ : εθροϋζιωψι
θεν πικοcμμοc.

كل معونة كاملة،
بقوته منطقهم بها،
وأعطاهم سلطاناً،
أن يكرزوا في العالم.

**Tout soutien parfait, par sa
force Il les y prépara
et Il leur donna le pouvoir
de prêcher dans le monde.**

✝ Σε τὰρ ἡθοῦ ἀφωτπ
ῥῥωοῦ : ἀφῡαζοῦ ἐβόλθεν
κατ̣ νιβεν : ἀφοῖορποῦ
ἀφζονζεν νωοῦ : χε
ῡαῡενωτεν θεν ῡαἰ νιβεν

لأنه هو أختارهم،
وملأهم من كل فهم،
وأرسلهم وأمرهم قائلاً،
"إذهبوا في كل موضع."

Car Il les a choisis et les a
remplis de toute compréhension
et les a envoyés
en disant : « Partez en tout lieu »

† Δαριδ ἀφταμον θεν
 πεφχωω : νεφμετμεθερε
 αφ† ναν : χε Πβοις εφε†
 νορχοω : ννηετχιωεννορχι
 απεφραν.

علمنا داود في كتابه،
 أعطانا شهاداته،
 أن الرب يعطي قوة،
 للمبشرين بإسمه.

David nous a informé dans son livre
 et nous a donné son témoignage,
 Le Seigneur donne la force
 aux prédicateurs en son nom.

Ερε νιω ζεν νικοφοc :
νιερωηνηεϋτης καλωc :
ναcαχι ηνετενωακαρισμοc :
ναβοιc ηιοϋ ηαποστολοc.

مَنْ فِي الْحُكَمَاءِ،
المفسرين حسناً،
ينطقون بطوبأوبيتكم،
يا سادتي الآباء الرسل.

Qui des sages,
des bons interprètes,
prononcent votre honneur,
mes seigneurs les pères apôtres.

Ζε οντως αψαχι θεν
οϋμεθυηι : αψωϋ νωτεν
ἦχε Ἰβοις εψχω μμος : χε
νηετερζυπομονιν νεμυηι
: ἦρρη θεν ναπιρασμος.

نعم حقاً تكلم بالحق،
ووعدكم الرب قائلاً،
"أيها الذين صبرتم،
معي في تجاربي

Oui en effet, il a parlé en vérité
et le Seigneur vous a promis
en disant : « Vous qui avez patientez
avec moi dans mes épreuves

✠ Ηππε ἄνοκ †σευνι
νεωωτεν : ἵνοῦδιαθηκη θεν
οῦταχρο : χε τετενναζεωσι
ἵθωτεν : ἵῆρηι θεν
ταμετοῦρο.

هأنذا أقرر معكم،
عهداً ثابتاً،
بأنكم تجلسون،
في ملكوتي.

Voici je traite avec vous,
une alliance solide
vous siégerez
dans mon royaume. »

†Θρονος ἡμῇ εἰσοῦσθ
 : ἐρετενεῖς εἰς ἐρηι ἐχωοῦ
 : οἱ οἱ ἐρετενεῖς ἡμῇ
 : ἡμῇ ἡμῇ ἡμῇ ἡμῇ.

كراسي مقدسة حقيقية،
 تجلسون عليها،
 وتدينون،
 رجال الأجيال.

Des saints sièges vrais,
 vous y siégerez
 et vous jugerez
 les gens des générations.

ΙCΧΕΝ ΝΙΩΔΑΝΨΑΙ ΨΑ
 ΝΙΩΔΑΝΘΩΤΠ : ΝΕΩ ΙCΧΕΝ
 ΠΕΩΖΙΤ ΨΑ ΦΡΗC :
 ΜΑΤΑΧΡΟ ΝΗΗΕΤCΩΤΠ :
 ΜΑΤΑCΘΟ ΝΝΙΔCΕΒΗC.

من المشارق إلى المغارب،
 ومن الشمال إلى الجنوب،
 ثبتوا المختارين،
 رُدوا المنافقين.

De l'aurore jusqu'au couchant,
 et du nord au sud,
 fortifiez les élus,
 ramenez les hypocrites.

Κ̣̅̂ρ̅̂ρι̅̂ος̅̂ πε̅̂ Ὑ̅̂α̅̂ς̅̂ι̅̂α̅̂ς̅̂ : ἀ̅̂ρ̅̂ς̅̂ ω̅̂τ̅̂τ̅̂ι̅̂
ἦ̅̂νε̅̂ς̅̂ ἀ̅̂πο̅̂στο̅̂λος̅̂ : ἑ̅̂τε̅̂
Π̅̂ε̅̂τ̅̂ρο̅̂ς̅̂ ν̅̂ε̅̂μ̅̂ Ἀ̅̂ν̅̂δ̅̂ρ̅̂ε̅̂α̅̂ς̅̂ :
Ἰ̅̂ω̅̂α̅̂ν̅̂ν̅̂η̅̂ς̅̂ ν̅̂ε̅̂μ̅̂ Ἰ̅̂α̅̂κ̅̂ω̅̂β̅̂ο̅̂ς̅̂.

الرب ماسيا،
أختار رسله،
الذين هم بطرس وأندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

Le Christ Messie
a choisi ses
apôtres qui sont Pierre,
André, Jean et Jacques.

✠ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΥ
ΜΑΤΘΕΟΣ : ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ
ΝΕΥ ΘΩΜΑΣ : ΙΑΚΩΒΟΣ ΗΤΕ
ΑΛΦΕΟΣ : ΝΕΥ ΣΙΜΩΝ
ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

وأيضاً فيلبس ومثي،
برثولماوس وتوما،
ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

Et aussi Philippe,
Matthieu, Barthélémy,
Thomas, Jacques fils d'Alphée
et Simon le zélote.

✝ Ματθαῖος φηέταρωπι
: ἡτῶεβιω ἡιοῦδας : νεμ
πχωκ ἐβοῶ νεμ πσεπι :
νηέταρωπι ἡσα Δεσποτα.

ومتياس الذي صار،
عوض عن يهوذا،
وكامل البقية،
الذين تبعوا السيد

Mathias qui a
remplacé Judas
et tous les autres disciples
qui ont suivi le Maître.

Παι ἀρσοτπορ ἀρζονζεν
νωορ : ἵχε Πιχριστοσ
Εμμανορηνλ : χε
μαρρενωτεν ζα νιέσωορ :
νηετσωρεα ζεν Πισρανλ

هؤلاء أختارهم المسيح عمانوئيل،
وأمرهم قائلاً،
"إذهبوا إلى خراف،
إسرائيل الضالة.

Ceux-là, le Christ Emmanuel
les a choisis et les a
ordonnés en disant : Partez
vers les brebis perdues d'Israël.

Ζελωτοῦ δὲν
οὐ μεταλαμβάνεις : ἵνα πῶς
εὐχαριστῇς : ἐν ὀνόματι τοῦ
θεοῦ Πατρὸς : καὶ Υἱοῦ
καὶ Πνεύματος ἁγίου.

زينوهم ببهاء،
المعمودية المقدسة،
باسم الله الآب،
والإبن والروح القدس.

Décorez-les avec
la splendeur du saint baptême,
au nom du Père,
du Fils et du Saint-Esprit.

✠ Ουοζ ματαλβο
`ΝΝΗΕΤΩΝΙ : ΝΙΔΕΜΩΝ
ΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ : ΑΡΙΦΑΘΡΙ
`ΝΝΗΑΒΙ : ΘΕΝ ΟΥΧΟΜ ΕCΧΗΚ
ΕΒΟΛ.

إشفوا المرضى،
إخرجوا الشياطين،
إبرئوا الأسقام،
بقوة كاملة

Guérissez les malades,
chassez les démons,
purifiez les lépreux
avec une force parfaite

✠ Περὺι εἶη ἐβλ :
θεν τφε νεω ριχεν πικαρι
: ντε πικωνρ νεω
πιβωλ ἐβλ : τναττιϑ
νωτεν δεν οἰαααρι.

السلطان الدائم،
في السماء وعلى الأرض،
الذي للربط والحل،
بعزة أعطيه لكم.

Le pouvoir éternel,
au ciel et sur terre,
qui est de lier et de délier
est à vous avec puissance.

Ρεκ πετενωωχ δεν
 ορταχρο : νηρωω
 νασθενης : εταφερζωοτ
 νωοτ ντε Πορρο :
 εθροτζαπ δεν τκρικις.

أميلوا سمعكم بثبات،
 للرجال الضعفاء،
 الذين أنعم لهم الملك،
 أن يدينوا في القضاء.

Tendez l'oreille avec
 fermeté aux faibles hommes
 à qui le Roi a accordé
 de juger au jugement.

σωτεω χε ἃ ποτῆρωοῦ
ψεναϭ : ἐβολ ειχεν προ
μπαδι τηρϭ : οτοε νοῦσαχι
αῖφοε μμαρατϭ : θεν πζητ
ἵτε πιεπτηρϭ.

إسمعوا أنه قد خرج،
صوتهم على وجه الأرض كلها،
وكلامهم وحده،
بلغ إلى قلب الجميع

Entendez que leurs voix
atteignirent toutes les tribus
de la terre et leurs paroles
ont atteint les cœurs de tous.

✠ Ἰοτε ρων νᾱθῐϑῐϑῐ ἄν :
τενερεϣφομῐν ὡωτεν :
οτοϑ πενλᾱς νᾱχαρωϣ ἄν :
τενερϑοτοῖ θῐϑῐ ὡωτεν

حينئذ لا يتعب فمنا،
إذ نمدحكم،
ولساننا لا يسكت،
إذ نزيدكم رفعة

**Alors notre bouche ne se lasse
pas de vous glorifier
et notre langue ne se tait point
quand nous vous élevons.**

✠ Ὡς νετενραν νεω
 νετενερφωεῖ : εἰμην θεν
 ρωοῦ ἡνιπιστος :
 εἰνοζεω ὡωοῦ ἐβολθεν
 νιωεῖ : ἡτε Πιδιαβολος.

ها أن أسمائكم،
 وتذكاراتكم دائمة،
 في أفواه المؤمنين،
 تنجيهم من أفكار إبليس

**Vos noms et vos commémorations
 sont éternels dans la bouche
 des fidèles ; ils les délivrent
 des pensées du démon.**

ΦΙΩΤ ἸΝΤΕ ΝΙΩΕΤΨΕΝΖΗΤ :
ΝΑΙ ΝΑΝ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ :
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΡΕΨΩΟΥΝΖΗΤ :
ΝΑΖΩΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΦΑΨ
ΕΤΥΧΗ.

يا أبا الرأفات،
إرحمنا بصلواتهم،
وطول أناتك نجنا،
من الفخ المنسوب

Père des miséricordes,
aie pitié de nous par leurs prières
et sois lent à la colère avec nous
délivre nous du piège

Χω νᾱν ἐβοᾶ ἡνενᾱνοῡᾱ
: ὦ Παταρχῆ Πιψᾱἐνεε :
εἰτεν νοῦτωβε νεῡ
νοῦπρεεβᾱ : ιεχεν †νοῦ
νεῡ ψᾱ ἐνεε.

إِغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،
أَيُّهَا الْأَزَلِيُّ الْأَبَدِيُّ،
بَطْلِبَاتِهِمْ وَشَفَاعَتِهِمْ،
مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**Pardonne-nous nos iniquités
ô éternel par leurs implorations
et leurs intercessions
dès maintenant et éternellement.**

✠ Ψεπι ντε νενζοογ : ζεν
τεκχοω αρεζ ερον :
ναζωεν εβολζα πιπετζωογ
: ζεν πεκναζ† ματαχρον.

إحفظنا بقوتك،
بقية أيامنا،
ونجنا من الشرير،
وفي إيمانك ثبتنا

Garde-nous par Ta force
le reste de nos jours,
et délivre-nous du mal,
fortifie-nous dans Ta foi.

✝Ϟ Πενβοιϙ Ιηϙοϙ Πιχριστοϙ
: νεϙ νεκωτπ η̑ποστολοϙ :
α̑ριϑμενι̑ υπιε̑λαχιϙτοϙ : ο̑ροϙ
οπτεν ζωη νεϙ νεκπιϙτοϙ.

يا ربنا يسوع المسيح،
مع رسلك المختارين،
أذكر الحقير وأحسبنا،
نحن أيضاً مع مؤمنيك.

Vers Théotokie du



Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

**Notre Seigneur Jésus-Christ,
avec tes apôtres élus,
souviens-toi du pauvre
et compte-nous avec Tes fidèles.**

Vers Psalie du



Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

صوم الرسل - Jeûne des Apôtres

ابصالية ادام - Psalie Adam

Διω\ω οὐ\βηκ Ἰ\βοις
: ὑ\περ\χαρωκ ἐροι : ψω\πι
νηι νο\τρ\ε\ψωις : οὐ\ρο\ζ
μα\ζ\θηκ ἐροι.

صرخت إليك يا رب،
فلا تسكت عني،
كُن لي حارساً،
وإصغ إليَّ

Je crie vers Toi Seigneur
Ne me délaisse pas
Sois pour moi un gardien
Seigneur écoute-moi.

Βωρπ νηι ἐβολῃεν πῆϊσι
: ἡτεκβοῆθια : ὦλι ἡναῖϊσι :
νευ ναῶνοωια.

إرسل لي،
معاونتك من العلاء،
إرفع آثامي،
وأتعابي

Envoie-moi Ton secours
Secours qui vient d'en haut
Enlève mes péchés
Et mes iniquités.

✠ Σε τὰρ θεν οὐτματ :
†ναχω ἡσανλωτος : εθε
ναβοις ἡιο† : ἡποστολος.

لأنني بمسرة،
أنطق بأقوال،
من أجل سادتي،
الآباء الرسل.

Ainsi, c'est avec joie
Que je m'exprime et parle
De mes seigneurs les pères
Les pères les apôtres

✠ Δαυὶδ πῆθ᾽ ἄνευ : θῆεν
Πνεῦμα ἔτε ἠθῆται : καὶ ἅ
ποῦθ' ὥρωσ' ἤεναν : εἰχεν
πικρὰ τῆται.

داود الحسن بالروح،
الذي فيه قال،
"خرجت أصواتهم،
على الأرض كلها."

Voici David le bon
Dit par l'esprit en lui
Leurs voix se firent entendre
Partout sur terre entière

ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙCΕΝ† : ἸΝΤΕ
†ορθοδοξία : εταρχω
απειναστ† : θεν †εκκλησια.

هؤلاء هم،
أسس الأرثوذكسية،
الذين وضعوا الإيمان،
في الكنيسة

Ils sont les fondements
Ceux de l'orthodoxie
Qui ont institué
La foi dans notre Eglise

Ζε οντως εθβε φαι :
νηωορ πε εταρβιωωιτ ναν
: εδορν επιορχαι : ναι
ταρ νε νοτραν.

من أجل هذا حقاً،
نعم هم الذين،
أرشدونا إلى الخلاص،
وهذه هي أسماؤهم

Aussi en vérité
Oui ce sont eux qui nous
Guidèrent vers le salut
Et ainsi sont leurs noms :

✝ Ἰππε Πέτρος ΝΕΩ
Ἀνδρεᾶς : Ἰωάννης ΝΕΩ
Ἰακώβος : Φίλιππος ΝΕΩ
Ματθαεὺς : ΝΕΩ
Βαρθολομαεὺς.

بطرس وأندراوس،
ويوحنا ويعقوب،
فيلبس ومثي،
وبرثولماوس.

Ce sont Pierre et André
Et aussi Jean et Jacques
Philippe avec Matthieu
et puis Barthélémy.

✝ Θωμᾶς καὶ Ἰακώβος :
καὶ Σίμων πηρερχοῦ : καὶ
Θαδδαῖος πισκοφός : ἔστιν
Ματθαῖος ἀρχιεπίσκοπος.

توما ويعقوب،
وسمعان الغيور،
وتداوس الحكيم،
وأكملوا بمتياس

Aussi Thomas et Jacques
Et Simon le zélote
Thaddée le sage aussi
Matthias les compléta.

ΩΗΤ̃CΝΔΥ (ΙΒ) ΕΤΕ ΰΰΔΥ
: ΝΩΝΙ ΰΰΑΡΤΑΡΙΤΗΣ : ΝΕΰ
ΠΙΚΕΨΒΕ (ΟΒ) : ΝCΩΤΠ
ΰΰΔΘΗΤΗΣ.

أولئك الأثني عشر،
الأحجار الجوهرية،
والسبعون،
تلميذاً المختارين.

Ainsi ces douze sont
Les pierres pures précieuses
Aussi les soixante-dix
Sont les disciples élus.

Κατα χωρα νιβεν : νευ
πολις νευ τωι :
αυτωι νχοϋ νιβεν :
αυιρι νθανωhini.

ساروا في كل حين،
يصنعون آيات،
في كل كورة،
ومدينة وقرية.

Ils partirent en tout temps
Accomplissant des signes
Parmi toute contrée
Toute ville et tout village.

✠ ΛΟΙΠΟΝ ΘΕΝ ΟΥΛΕΘΩΗΙ :
ΑΥΤΑΣΘΟ ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ
: ΕΠΣΟΥΕΝ ΤΜΕΘΩΗΙ : ΕΘΒΕ
ΠΑΨΑΙ ΗΝΙΨΦΗΡΙ

وبالحقيقة،
ردوا المسكونة،
إلى معرفة الحق،
من أجل كثرة العجائب.

En vérité, ils ont
Ramené l'univers
Jusqu'à la Vérité
Par leurs nombreux prodiges.

✝Ϡωϛϥⲥⲏⲥ ⲧⲁⲣ ⲁϥϣⲓⲛⲓ
: ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲱⲛⲓ
: ⲙⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲙⲡⲏⲫⲏ :
ⲉⲣⲃⲁ† ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲃⲉⲃⲓ.

لأن موسى أخرج،
من صخرة حجرية،
إثنا عشر عيناً،
تنبع وتفيض

Car Moïse fit sortir
De la pierre du rocher
Douze sources jaillissantes
Coulant en abondance

Παρυοπ δέν Διλιω : ἤχε
ωητcναρ ὠπηζη : νεω
ζανωηω ἠciω : νεω ὤβε
ωβενι.

لأنه كان في إيليم،
إثنا عشرة عيناً،
وأعشاب كثيرة،
وسبعين نخلة

Car à Elim étaient
Douze sources jaillissantes
Et aussi beaucoup d'herbe
Et soixante-dix palmiers.

Ζῆλον ἡΐχωιτ : πεχε
πιπροφητης : ἀϑφιρι ἐβολ
ἀϑρωτ : ωωητςναϑ
ἡκλᾶδος.

قال النبي،
أن شجرة الزيتون،
أينعت وأنبتت،
إثنى عشر غصناً.

Et le prophète a dit :
L'olivier a fleuri
Fleurit et a donné
A donné douze sarments.

✝ ΟΥΩΗΙ ἈΛΗΘΩC : ΝΕ ΝΑΙ
ΠΑΡΑΒΟΛΗ : ΕΧΕΝ
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC : ΕΤΑΥΧΩ
ΝΝΙΕΝΤΟΛΗ.

حقاً بالحقيقة،
أن هذه الأمثال،
على الرسل الذين،
وضعوا الوصايا

Car en effet, vraiment
Ces exemples concernent
Les apôtres qui ont
Fondé les commandements

✝ Παιωνιτςναυ αςσοτποϑ
: ηχε Πενσωτηρ : οτοϑ
αςοϑωρποϑ : υφρη†
ηζανφωστηρ.

هؤلاء الإثني عشر،
أختارهم مخلصنا،
وأرسلهم،
مثل كواكب.

Ces douze sont choisis
De par notre Sauveur
Lui qui les envoya
Semblables à des astres

Ραν ἡνιφῶλη : ἀγίρι
ωωητςναϑ : νεω ωητςναϑ
ωπῶλη : ἡτε ἑβακι ἑτε
ωωαϑ.

أسماء الأسباط،
إثني عشر،
وإثني عشر باباً،
لتلك المدينة

Et les noms des tribus
Sont au nombre de douze
Et douze portes aussi
Autour de cette ville.

COYC NΘWTEH TNOY : XE ΘEN
ΠIEZOY : MHTCNAY NOYNOY :
YAYCINI KATA EZOY.

أُنظُرُوا أَنْتُمْ الْآنَ،
أَنْ فِي الْيَوْمِ،
إِثْنَى عَشْرَ سَاعَةً،
تَمُرُ كُلَّ يَوْمٍ.

Et voyez à présent
Que chaque jour comporte
Douze heures précisément
Qui passent chaque jour

✠Ϟοτε νιὰβοτ ον :
μητcναρ δεν τρουπι : οροz
nenzωτε ον : μητcναρ δεν
τοϋηπι.

وأيضاً إثني عشر،
شهرأ في السنة،
وأمر حياتنا،
إثنا عشر في عددها.

Et aussi douze mois
Que compte chaque année
Les choses de notre vie
Sont au nombre de douze

†ΥΠΠΕ ΝΑΙ ΤΥΠΟΣ :
 ςΕΕΡϸΥΜΕΝΙΝ ΝΑΝ :
 ΕΧΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC
 : ΕΤΑΥΧΙΩΕΝΝΟΥϸΙ ΝΑΝ.

هوذا هذه،
 الأمثلة تدلنا،
 على الرسل،
 الذين بشرونا.

Ainsi tous ces exemples
 Nous ont instruits sûrement
 Au sujet des apôtres
 Eux qui nous ont prêchés.

Ὁ Ἰησοῦς Πανάφωτος : ζῆτε
νοῦν ὑμῶν : ἵνα ἴσθαι ἡμεῖς :
ἡμῶν τὸν Ἰησοῦν ἡμῶν.

يا الله الملجأ،
بصلواتهم،
نريح نفوس،
الراقدين

Ô Dieu Toi le Refuge
Aussi par leurs prières
Accorde le repos
Aux âmes des défunts

Χω νᾶν ἐβοᾶ ἡνεννοβι :
νευ νενᾶνομια : θεν
τεκμεταῖρωμι : ζιτεν
νοῦπρεσβια.

بشفاعاتهم،
إغفر لنا خطايانا،
وآثامنا،
بمحبتك للبشر.

Par leurs intercessions
Pardonne-nous nos péchés
Et nos iniquités
Par Ton amour des hommes.

✝Ϟεπι ὠπεκλαος : ἄρεθ
 ἐρωον Πβοις : νηετε
 νοϝκ ἡσκευος : ὦ
 Πινοϝ† ἡρεσρωις.

أيها الرب،
 الإله الحارس،
 احفظ بقية شعبك،
 الأنية التي لك

Seigneur, Toi qui nous gardes
 Préserve et garde-le
 Le reste de Ton peuple
 Qui vient, et T'appartient

✝Ϟ ϕηἑταϙωπι : νεϞ
νεϙαποστολος : χω ναν
εβολ ηνεηνοβι : ανον θα
πεκλδος.

يا مَنْ كان،
مع رسله،
إغفر لنا خطايانا،
نحن شعبك.

Vers Théotokie du



Lundi

Mardi

Dimanche

Toi qui as demeuré
Auprès de Tes apôtres
Pardonne-nous nos péchés
Nous qui sommes Ton peuple.

Vers Psalie du



Lundi

Mardi

Dimanche

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Fête de l'entrée du Christ en Egypte

عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

ابصالية واطس - Psalie Watos

Ἀληθως γαρ αὐτὸ ὑπαγορευοί
: εὐρυψῆς ἡ κεφαλὴ σου : ἔτε
φαι πε πῖραν νόσχαι : ἡ τε
Πχς Πορο ἡνιέων.

بالحقيقة قد تقدمت
إلى رأس عظيم
هو اسم الخلاص
الذي للمسيح ملك الدهور.

En vérité je me suis
présenté à un grand prince
qui est le nom du salut
du Christ Roi des siècles.

ΒΟΝ ὀρθῶι ὡπι ἁφῶοι :
θΕΝ τφε ΝΕῤ ζΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :
χε ἁΠορρο ἡτε ΝΙΟρρωοι :
οῤΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

كل فرح كائن اليوم
في السماء وعلى الأرض
لأن ملك الملوك
قد ظهر على الأرض.

Toute joie est présente aujourd'hui,
au ciel et sur la terre,
car le Roi des rois
est apparu sur terre.

✠ Σε τὰρ θέν παιέζοοι φαι
: αϭωωι ὠφρητ ἡρωι :
οτοθ θέν πεϭνιωτ ἡναι :
αϭι ἐπεϭητ ὡα πκαχι
ἡΧηωι

لأن في هذا اليوم
مشى كإنسان
وبرحمته العظيمة
نزل إلى أرض مصر

Car en ce jour,
Il marcha comme un homme,
et par Sa grande miséricorde,
Il descendit en terre d'Egypte.

✠ Δαυιδ πιερυνοδος
 αψαχι : αψτωορ
 υπεραμαχι : χε
 μαροτορνοψ ηχε νιφνορι :
 μαρεψθεληλ ηχε πκαχι

داود المرتل تكلم
 ومجد عزته قائلاً
 فلتفرح السموات
 ولتتهلل الأرض

David le psalmiste
 parla, glorifia et dit:
 Que les cieux se réjouissent
 et que la terre soit en allégresse.

Σεραυι ἤχε νιμewωο† :
νεu ζωβ νιβεν ετε νῶητοϋ :
εθβε πχινι ὡΠχc Πεννοϋ† :
κατα παχι ἡνιπροφητης

ولتبتهج الوديان
وكل ما فيها
من أجل مجئ المسيح
إلينا كقول الأنبياء.

Que les vallées soient joyeuses,
et tout ce qu'elles contiennent
à cause de la venue du Christ notre Dieu
selon les paroles des prophètes.

Ζε οντος ταρ αϥταμων
: ντε Βατθεος παποστολος
: θεν πιερατζελιον :
απαρη† εϥχω ααχος.

نعم حقاً قد أعلمنا
متى الرسول
في الإنجيل
هكذا قائلاً.

Oui en effet,
Matthieu l'apôtre
nous a informés
dans l'Évangile en disant:

✝ Ηππε ις οὐρανῶν:
ἀρχὸς ἡρώδης : καὶ τῶν
βι ἡμῶν Πῦς : μαρτυρῶν ὡς
Χηὶ ἡχῶλε

هوذا ملاك
قال ليوسف
قم خذ يسوع المسيح
وأذهب إلى مصر سريعاً

"Voici l'ange qui
dit à Joseph: Prends
Jésus-Christ et pars
en Egypte rapidement."

✝ Θαι τε τῆ προφητιᾶ
ἡ ψηφίη : ἐτσαοῦων ἐοῶ
ἀσφίη : καὶ ἐβόλ
θεν πκαζὶ ἡ Χημ : ἀνοκ
αἰωοῦτ ἡ παψηρι.

هذه هي النبوة التي
ظهرت وتحققت
أن من أرض مصر
دعوت أبني.

Ceci est la
prophétie qui apparut
et s'accomplit, que "D'Egypte
j'ai appelé mon Fils."

Ιωσὴφ θεν οὐρανῶς : νεμ
οὐχου νεμ οὐσοφία :
αφτωνη αφδι ὑπερσ : νεμ
Μαρια νεμ Καλομα

فقام يوسف البار
بحرص وقوة
وحكمة وأخذ ربه
ومريم وسالومي

Alors Joseph le pieux
se leva avec attention,
force et sagesse et pris
son seigneur, Marie et Salomé

Κε τὰρ ἀτὶ ἐπέστη:
ψα τῶρα ἡΧηαι :
θεν οὐ μετρεῖσιν οὐκ ἔστι
: ἐβόλῃα πρὸ ἡρώδης

ونزلوا إلى
كورة مصر
بسرعة وطول أناة
من وجه هيرودس.

Ils descendirent
dans les contrées
d’Egypte sereinement
de la face d’Hérode.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΔΥΦΩΤ ἮΧΕ
ΝΙΔΕΜΩΝ : ΝΕΩ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ
ΕΤΩΟΥ : ΔΥΚΩΨ ἮΧΕ
ΝΙΙΔΩΛΟΝ : ΑΠΕΜΘΟ
ἈΠορρο ἦτε πῶου.

وهكذا هربت الشياطين
وقواتها الشريرة
وتحطمت الأصنام
أمام ملك المجد

C'est ainsi que s'enfuirent les démons
et leurs puissances maléfiques,
et les idoles se détruisirent
devant le Roi de gloire.

✠Ϟⲉⲛⲉⲛϥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲱϥ ⲉⲣⲟϥ
: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲱⲣⲧ
ⲙⲱⲟϥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.

ومن بعد هذا سبحته
البحار والأنهار
وأيضاً سجدت له
الأكام والجبال.

Après cela les mers
et les fleuves Le louèrent,
et aussi se prosternèrent à Lui,
les collines et les montagnes.

Πιῶϋην τηροῦ ἄντε
πιδῶϋην : νεῦ
νιῶονῶοῦ νεῦ νιῶ† :
εῤῶς ἐϥ† φηέθῶην
: ἐταῖι εῶβε πενῶ†.

كل أشجار الغابات
والأمطار والأندية
تسبح الله الدائم
الذي جاء لخلاصنا

Tous les arbres, les cèdres,
la pluie et la rosée
louent Dieu qui est
venu pour notre salut.

Ζωαρωοῦτ ἡθοκ ἀληθως :
νεω Πεκιωτ ἡὰζαθος : νεω
πιΠνευμα ὑπαρακλητον :
†† Τριας ἡοωοοῦσιος.

مبارك أنت بالحقيقة
مع أبيك الصالح
والروح المَعَزَّى
الثالوث المقدس المساوى

Bénis es-Tu en vérité,
avec Ton Père bon
et l'Esprit Consolateur,
la sainte Trinité consubstantielle.

✠ Οὐ̇ϣ̣φ̣η̣ρι̣ ε̣ϣ̣μ̣ε̣ζ̣ ἡ̣ω̣ο̣υ̣ :
φ̣η̣ε̣τ̣α̣ϣ̣θ̣α̣μ̣ιο̣ ἡ̣ν̣ι̣φ̣η̣ο̣υ̣ι̣ :
κα̣τα̣ φ̣ρ̣η̣† ὑ̣πα̣ι̣ε̣ζ̣ο̣ο̣υ̣ :
α̣ϣ̣μ̣ο̣ω̣ι̣ ὑ̣φ̣ρ̣η̣† ἡ̣ο̣υ̣ρ̣ω̣μ̣ι̣

أعجوبة مملوءة مجداً
أن الذي خلق السموات
في مثل هذا اليوم
مشى كإنسان.

C'est une merveille pleine de gloire,
que celui qui a créé
les cieux en un tel jour
a marché comme un homme.

✝Ποῦρο ἤτε νιέων :
 αἰῶνας οὐτος αἰετοῦ :
 αἰῶν εἰσοῦν εἰς πᾶσα :
 ἡ ἐκ τῆς θέν θάκι ἡ Χη.

ملك الدهور
 تجسد وتأنس
 ودخل تلك المغارة
 الكائنة بمدينة مصر.

**Le Roi des siècles
 s'est incarné et s'est fait homme
 et est entré dans une grotte
 dans une ville d'Egypte.**

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ἸΑΧΩΜΑΤΟΣ :
ΕΥΧΩΣ ΕΡΟΥ ΑΒΝΕ ΣΑΝΙΣ :
ΘΕΝ ΕΛΑΝΣΗ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ :
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΠΙΜΟΝΟΖΕΝΗΣ.

كل أسماء غير المتجسدين
يسبحونه بغير شك
بأصوات لا تسكت قائلين
المجد لك يا وحيد الجنس

Tous les noms des incorporels,
le louent sans doute, avec des voix
incessantes en disant:
Gloire à Toi ô l'Unique.

Σωτεῦ ἔροι ὦ ναυενρα† :
 θεῖν τῆωρα ὤΠευχε :
 ἀφῆω ὤπερῆμοῦ θεῖν †ψω†
 : νεῦ πιταλβο νεῦ †χολχ.

استمعوا لي يا أحبائي
أنه في كورة البهنسا
ترك بركته في البئر
مع الشفاء والحلاوة.

**Ecoutez-moi bien-aimés,
Il a laissé sa bénédiction
dans le puits dans la terre de Bahnasse
avec Sa guérison et Sa douceur.**

✠ ⲓⲟⲩⲉ ⲁϥⲓ ⲡⲁ Ⲙⲙⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲣ
: ⲁϥϭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲓⲁⲱⲗⲟⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲙⲙⲁⲣ :
ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲉⲁⲛϭⲟⲙ

حينئذ جاءوا إلى الأشمونين
وبدّد أوثانها
وفي تلك المدينة
صنع عجائب.

Alors les Achmounites vinrent,
Il dispersa leurs idoles
et dans cette ville
Il accomplit des miracles

✠ ὙΔΕΟΝ ΘΕΝ ΟΥΕΡΟΥΤ :
ΑΥΜΟΥ ΨΑ ΠΤΩΟΥ ΚΟΣΚΑΜ :
ΑΥΨΩΠΙ ΝΘΗΤΕΨ ΝΖΑΝΑΒΟΥΤ :
ΑΨΜΟΥ ΕΡΟΥΘ ΘΕΝ
ΤΕΨΟΥΙΝΑΜ.

وأيضاً بفرح
ساروا إلى جبل قسقام
ومكثوا فيه شهوراً
وباركه بيمينه

Et aussi avec joie,
ils partirent au mont Qoskam
et y restèrent plusieurs mois
et Il le bénit de Sa droite.

Φωκ πε πιῶορ νεμ πιταῖο:
νεμ τερχαριστία : ὦ
πιορρο ἡρεσθαμιο : θεν
τεκνιωτ νοικονομιά.

لك المجد والأكرام
والشكر أيها الملك
الخالق عنايتك
الإلهية العظيمة

A Toi la gloire, l'honneur,
l'action de grâce
ô Roi créateur,
pour Ta grande organisation divine.

Χοῦαβ ἡθοκ ὦ πιαιρωμ :
χε ακχεμπενωινι θεν
πεκναι : ακβιςαρζ οροζ
ακερρωμ : ακ†
ναν ωπιουχαι.

قدوس أنت يا محب البشر
لأنك افتقدتنا برحمتك.
تجسدت وتأنست
وأعطيتنا الخلاص.

Saint es-Tu ô ami du genre humain
car Tu nous as visités par Ta miséricorde,
Tu T'es incarné et Tu T'es fait homme
et Tu nous as donnés le salut.

✠ΨΩΤΗΡ ΝΑΙ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟΣ :
ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΕΩ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
: ΝΤΕ ΤΕΚΜΑΥ ΞΠΑΡΘΕΝΟΣ :
†ΑΣΙΑ ΞΩΗΙ ΜΑΡΙΑ.

أيها المخلص أرحم شعبك
بطلبات وشفاعات
أمك العذراء
القديسة الحقيقية مريم.

Ô Sauveur aie pitié
de Ton peuple par les prières
et les intercessions de Ta mère
la Vierge, la vraie sainte Marie.

✠Ωοὔνηστ ἔχεν πεκβωκ :
χω νηι ἐβολ ἡνανομιά :
ζινα ἡτασσοῦ ἐροκ : χε
πιωοῦ νακ ἀλληλοῖα.

تأني على عبدك
اغفر آثامي
لكي أسبحك قائلاً
المجد لك هاليلويا

Sois patient avec Ton serviteur,
pardonne mes iniquités
afin que je Te loue en disant:
Gloire à Toi Alléluia.

Εὐωπ ἀνωδνεῖς ἀλιν...

إذا ما رتلنا...

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Fête de l'entrée du Christ en Egypte

عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

ابصالية ادام - Psalie Adam

Ἀταψυχῇ διψύχων : ἡσα
πεκοῦχαι : εὐρισχῇ θεν
πεκῶον : νεῦ πεκνωτ ἦναι

اشتأقت نفسي
إلى خلاصك
لكي أنطق بمجداك
ورحمتك العظيمة

Mon âme a désiré
Ton salut, afin que
je prononce Ta gloire
et Ta grande miséricorde.

Βωρπ νηι ἡτεκβοῦθια :
ματσαβοι ενεκωεθι : υιοι
νηι ἡνοῦσοφια : ὦ
πινουτ ἡταψωι.

أرسل لي معونتك
علمني حقوقك
أعطني حكمة
يا الله الحقيقي.

Envoie-moi Ton secours,
apprends-moi Tes droits,
donne-moi de la
sagesse ô vrai Dieu.

✝ Σε τὰρ τοὶ ἠὺφῆρι : ὦ
πρεσβυταῖοι : εὐθε νεκρῶν
: νεκρῶν.

لأنني متعجب
أيها الخالق
من أجل أعمالك
وتواضعك

Car je suis émerveillé
ô Créateur,
de tes œuvres
et de Ton humilité.

✝ Δεσποτα Π̄χ̄ς: ᾱςω̄ᾱςϥ
ἡ̄χε Μαριᾱ : ᾱϥω̄†
ὑ̄π̄ζ̄ενος : ἡ̄ᾹΔ̄ᾱμ̄ νεμ̄
Ε̄ρα.

السيد المسيح
ولدته مريم.
خَلَّصَ جَنسَ
آدم وحواء.

Le Christ le Maître,
est né de Marie,
Il a sauvé la race
d'Adam et Eve.

Ερχη δ̣εν Βηθ̣λεεμ : δ̣εν
πισπε̣λεον : ἡ̣θοϣ πε
πιρε̣ϣνο̣δεμ : Πο̣τρο ἡ̣νι̣εων

الكائن في بيت لحم
في المغارة
هو المخلص
ملك الدهور

Celui qui est né dans
la crèche à Bethléem,
c'est le Sauveur
le Roi des siècles

Ζε \οντος \α\φωτ : \εβολ
γα \προ \η\ρωδης : \η\θο\ πε
πι\α\α\φωτ : \η\θο\ πε
πι\χρητης.

نعم حقاً هرب
من وجه هيرودس
وهو الملجأ
وهو الديان.

Vraiment Il a fui
de la face d'Hérode
alors qu'Il est le
Refuge et le Juge.

✝Ηππε δαϥτσαβον :
εϣτεμ† νοϣπετρωοϣ : θα
οϣποϣνηρον : ψα πχωκ
νηνεεζοοϣ.

ها هو يعلمنا
الأنجاري
شريراً بشراً
كل أيامنا

Voici Il nous enseigne
de ne pas rendre
le mal pour le mal
jusqu'à la fin de nos jours.

✠Θαοριναυ ὠΠοc :
πιλοcοc ἡτε Φιωτ :
†χου ἡαταρηχc : ετ δεν
κενη ὠΠεφιωτ.

يمين الرب
كلمة الآب
القوة المٌطلقة
الذي في حضن أبيه.

La droite du Seigneur,
la Parole du Père,
la force illimitée
qui est dans le sein de Son Père.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Π̅ε̅ρ̅ν̅ο̅υ̅†
: ἡ̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ος̅ : ἑ̅τ̅α̅ς̅ι̅ ε̅θ̅ε̅
π̅ε̅ρ̅σ̅ω̅† : ἀ̅σ̅ε̅ρ̅σ̅ω̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ος̅

يسوع المسيح
إلهنا الحقيقي
الذي جاء لأجل
خلاصنا وتجسد

Jésus-Christ, notre
vrai Dieu qui est venu
pour notre salut
et s'est incarné

Κε ταρ ζεν παιεζοοτ : αϑι
ψα νιρεων Χηω : εϑωωι
νεωωοτ : αϑρητ νοτρωω

لأنه في هذا اليوم
آتي إلى المصريين
ومشي معهم
مثل إنسان.

Car en ce jour Il
est venu aux égyptiens
et marcha avec eux
comme un homme.

✝ Λοιπον αρχωκ εβωλ
: ηχε παχι απιπροφητης :
εταρχοϋ εβωλ : εθβε
πιδεσποτης.

وأيضاً تم
كلام النبي
الذي قاله
من أجل السيد

**Aussi s'accomplirent
les paroles qu'a
dit le prophète
concernant le Maître.**

✙ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩ̅ : ⲧⲃⲏⲡⲓ
ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ̅ : ⲁⲥⲱⲗⲓ ⲙⲫⲏⲉⲑⲟⲩ̅ :
ⲡⲁ̅ Ⲭⲏⲙⲓ Ⲭⲙⲫⲟⲟⲩ̅.

مريم القديسة
السحابة الخفيفة.
حملت القدوس
إلى مصر يوماً

Marie, la sainte,
la vraie nuée
a porté le Saint
en ce jour en Egypte.

Πῦλωνα ἀρχει : νεω
νοῦνεων ἀρφωτ :
θα τῇ ἐφ' ἡμῖν
: πῶνρι ἵτε Φιωτ.

الأوثان سقطت
وشياطينهم هربت
من أمام الله
الحقيقي ابن الأب

Les idoles tombèrent
et leurs démons s'enfuirent
de devant le vrai Dieu,
le Fils du Père.

Ζᾰπινᾰ ᾰϥωε : ἔθοϣν
πιςπελεον : θεν
τεϥμετσαβε : ἡέοϣνιων.

وكذلك
دخل إلى المغارة
بحكمته
الأبدية.

De même, Il entra
dans une grotte
par Sa sagesse
éternelle.

✠ Οτοϛ ον αϥμωϥι :
αϥψωπι θεν οϣηι : Ιηϥ
αϥχω υπφαθρι : θεν τψωτ.

وهو أيضاً سار
وسكن في بيت يسوع
وضع الشفاء
في البئر.

Et aussi, Il vint
et habita dans une maison,
Jésus apporta la
guérison dans le puits.

✝ Παλιν ον αϥωωϣι : ωα
Ψωοϣν ϥναϣ : αϥχωρ εβολ
νηιχαχι : θεν πιωα ετε
ωωαϣ.

كما أيضاً سار
إلى الأشمونين
وشتت الأعداء
في ذلك المكان

Comme aussi Il vint
aux habitants d'Achmounin
et dispersa les ennemis
de cet endroit.

Ραψι ογορ θεληλ
: πκαρι ἡχηαι : ϑεν
Εμμανουηλ : ποτρο
ἡτκτησις

أفرحي وتهلي
يا ارض مصر
بعمانوئيل
ملك الخليفة

Réjouis-toi et sois
joyeuse ô terre d’Egypte
d’Emmanuel le Roi
de la création.

Σαλωμὰ νεὺ Παριὰ : νεὺ
Ἰωσήφ πιθῶνι : νὰ ῥῶς θέν
οὔακριβιὰ : ὑπέμθο
ὑπὶ ἀνάμνι.

سالومي مع مريم
و يوسف البار
كانوا يسبحون باجتهاد
أمام الجوهرة.

Salomé, Marie
et Joseph le pieux,
louaient avec ardeur
devant le précieux

✠ Ὡς αὐθιγὰς : ἄνευ
οὐρανῶν ὑπερὶ : ἔργων ἐροῦ
ριτων : ἑταῖρῶν ἐν ἰσχυρί

حينئذ سبحوا
بتسبحة جديدة
جهاً لما
رأوا العجائب.

Alors ils louèrent
un cantique nouveau
quand ils ont
vu les merveilles

✠Υιος Θεος Πεννοϋ†
: εταϑοϋωνε ἡΑβρααμ :
αϑϣωπι θεν τενχων† :
θεν πτωοϋ ἡΚοσκαμ.

ابن الله إلّٰهنا الذي
أظهر ذاته لإبراهيم.
حلّ في وسطنا
في جبل قسقام

Le Fils de Dieu notre Dieu,
qui s'est manifesté à Abraham,
est venu parmi nous
au mont Kosquam.

Ἐϥ πῐρεϣῑῃῃῃ : ἑῥῑῥῑῃῃ
ἢῃ Ὑῑῥῑῃῃ : ῥῑῃ ὀῥῑῃῃ :
ῑῥῑ ῑῥῑ ῑῥῑ ῑῥῑ

الله الخالق الذي
تكلم مع موسى.
بتواضع أتي
إلى أرض مصر

Dieu le créateur
qui a parlé avec Moïse
est venu, avec humilité,
en terre d'Egypte.

ΧοῦαΒ χοῦαΒ χοῦαΒ: ᾑεν
τεκοικονομια : ω φηεθ :
πιωοῦ νακ αλληλορια.

قدوس قدوس قدوس
في تدبيرك
أيها القدوس
المجد لك هليلويا.

Saint, Saint, Saint,
dans Ton organisation
ô Saint, gloire à Toi
Alléluia

✠Ψωτηρ ἁπικοςμος : Φ†
πιαιρωμι : ηαι θα πεκλαος
: ματαλβωοτ ἡνορωωνι

يا مخلص العالم
يا الله محب البشر
أرحم شعبك
وأشفي أمراضهم

Ô Sauveur du monde,
ami du genre humain,
aie pitié de Ton peuple
et guéris leurs maladies.

✙ Ὡς ἔχω : ἄνοκ
πιδθενης : υἱοι νηι νοῦναι :
θεν πιεθοοῦ ἵτε ἱκρίης

تأني على
أنا الضعيف
وأعطني رحمة
في يوم الدينونة.

Sois patient avec moi
le faible et fait moi
part de Ta pitié
au jour du jugement

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΔΗ...

وأيضاً إذا ما ...

Ainsi quand nous...

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Théotokies

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

عيد التجلى - Fête de la Transfiguration

ابصالية واطس - Psalie Watos

Διψαὶ ἤναβαλ ἔχεν νιτωοῦ
: ἐκωτὶ ἡσατβοήθια : ὑψοοῦ
ἐβολὴ γίτην : ψα τζεοῦσια.

رفعت عيني إلى الجبال،
باحثاً عن المعونة،
اليوم من عند،
صاحب السلطان

J'ai levé les yeux
vers les montagnes, recherchant
le secours de ce jour,
de Dieu des puissances.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΡΨΗΡΙ : ΟΥΟΖ
ΕΥΤΟΜΤ ΘΕΝ ΠΟΥΖΗΤ
: ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΕΨΒΗΟΥΙ : ΝΕΩ
ΤΕΨΝΙΨΤ ΨΜΕΘΝΑΗΤ.

الكل يتعجبون،
ويندهشون بقلوبهم،
عند ما رأوا أعماله،
وعِظْم رَحْمَتِهِ

Tous sont émerveillés,
et sont stupéfaits,
dès qu'ils ont vu Ses œuvres,
et Sa grande miséricorde.

✙ Σε τὰρ Φ† φηετχορ
: εχεν νιεζογσιαστης :
αγορωνε εβολ ειχεν θαβωρ
: απευθο ηνεφμαθητης

لأن الله القوي،
على المتسلطين،
تجلى على طابور،
أمام تلاميذه

Car Dieu est puissant
sur les autorités,
Il s'est transfiguré sur Thabor,
devant Ses disciples.

✠ Δαυιδ ποτρο οροϋ
πιζυμνοδος : αψαχι οροϋ
αψερζητης : χε νεψετεβρηχ
αγεροτωινι : εΐοικομενη
της.

داود الملك والمرتل،
تكلم وإبتداً قائلاً،
بروقه أضاءت،
على المسكونة كلها.

Le roi David le psalmiste,
a parlé et dit:
"Ses éclairs ont illuminés
le monde entier".

Εἰπα ὁ υἱὸς θεὸς περὶ ἄνθρωπον :
καὶ ἀφ' οὐρανὸν ἦεν πίταχρον :
οὐροὺς ἀρμονίᾳ ἦεν πίτῳ
: οὐροὺς ἀρκίᾳ ἦεν
νικαλαμψῶν.

قائلاً بصوته،
انفتح الجلد،
وتزلزلت الجبال،
وتحركت التلال.

Disant de sa voix :
"Le firmament se déchira,
et les montagnes furent ébranlées,
et les collines se déplacèrent".

Ζε οντος αβκορκ
πιπροφητης : αψωυ εβολ
εψχω υμος : χε νιτωορ
αρερδομδεμ : αρβωλ εβολ
νηε εδανεθνος.

حقاً حبقوق النبي،
صرخ قائلاً،
أن الجبال إنسحقت،
والأمم انحلت.

Vraiment Habakuk le prophète
a crié en disant :
“Les montagnes se déplacèrent
et les nations ont été dissoutes.”

✠ Ἡσαΐας κατὰ ἐρίπρεπι :
ἀψαύω ὡς ζεν περὶ ὄρων :
ἔπειν ὡς φῶς ἐναύωπι
: ἔχεν νιὰ φηοῦ ἵντε νιτῶον.

أشعيا كما يليق،
قال بصوته،
أن بيت الله سيكون،
على رؤوس الجبال

Isaïe, comme il convient,
a dit de sa voix,
que la maison de Dieu sera
sur les sommets des montagnes.

✠Θαβωρ νευ Αρμουρ
εῤσοπ : εῤθεληλ θεν
πεκραν : Πο̅ς Φ† φη̅ετωοπ
: παρη† αϭος η̅χε Παθαν.

تابور وحرمون معاً،
باسمك يتهللان،
أيها الرب الإله الكائن،
هكذا يقول ناثان

Thabor et Hermon,
se réjouissent par Ton nom,
ô Seigneur Dieu qui existe,
comme dit Nathan.

Ἰη̅ς Χ̅ς πο̅τρο π̅ωο̅ν : ἀϑ̅β̅ι
Πε̅τρος νε̅μ Ἰακω̅βος :
ἀϑ̅ψ̅εν̅αϑ̅ σα̅π̅ψ̅ωι ἡ̅πι̅τω̅ν :
νε̅μ Ἰω̅αν̅νης πι̅πα̅ρ̅θεν̅ος.

يسوع المسيح ملك المجد،
أخذ بطرس ويعقوب،
صعد على الجبل،
مع يوحنا البتول

Jésus-Christ le Roi de gloire
a pris Pierre et Jacques,
et est monté au mont,
avec Jean le célibataire.

Κε παλιν ον ἀφ' ἑνὶ νωοῦ
: ὡς ὅτε καὶ Ἡλίας :
οὐδ' οὐδ' ἑνὶ ἀσπιδὶ ἐρωοῦ :
ἀνερρωτοῦ καὶ καὶ καὶ καὶ

وأيضاً أحضر لهم،
موسى وإيليا،
وسحابه ظللتهم،
وابتدأ يتكلمان مع ماسياس

Et aussi il leur ramena
Moïse et Elie, et une nuée
les couvrit et commencèrent
à discuter avec le Messie.

✠ ΛΟΙΠΟΝ ΤΑΡ ΑΓΕΡΜΕΘΕ :
ΧΕ ΑΥΝΑΥ ΕΝΕΨΩΒΩΣ :
ΕΤΑΥΘΙΑΚΤΙΝ ΕΞΟΤΕ ΦΡΗ
: ΑΠΕΨΩΟ ΟΙ ΝΛΑΜΠΡΟΣ

وأيضاً شهدوا،
لأنهم رأوا ملابسه،
أبرقت أكثر من الشمس،
ووجهه مضئ

Et ils témoignèrent,
car ils virent Ses vêtements,
resplendissants plus que le soleil
et Sa face est illumine.

✝Ϟενενσα ναι ἀνιμᾶθητης
 : οχι ἐρατοῦ ὑπεμθο
 ὑΠσ̄ : ἐταρναῦ
 ἐνιπροφητης : οχοι ναρσαχι
 θεν ορνιω† ἡῶρωις

بعد ذلك وقف تلاميذه،
 أمام الرب،
 الذين رأوا النبيين،
 يتكلمان بيقظ عظيمة

Après cela Ses disciples
 se levèrent devant le Seigneur,
 eux qui ont vu les deux prophètes
 qui parlaient avec hâte.

ΨΑΛΕΣ ΝΑΝ ὦ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ :
ἐβί ὑπαιῶα ἡΰουτ ἡσκῦνη
: οὐί νακ οὐί ὑΰωῖς :
οὐί ἡλιας δεν οὔτιωη

حسناً لنا أيها السيد،
أن نأخذ في هذا المكان ثلاث مظال،
واحدة لك ولموسى واحدة،
ولإيليا واحدة بكرامة

Il est bon pour nous ô Maître,
que nous faisons en ce lieu
trois tentes, une pour Toi,
une pour Moïse et une pour Elie.

ΖΑΠΙΝΑ ΔΕΝ ΠΙΖΟΥΤ :
ΔΥΣΩΤΕΩ ΕΠΙΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΥ :
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ
: ΦΗΕΤΑΙΤ ΜΑΤ ΝΘΗΤΥ.

فجأة سمعوا أولاً،
الكلمة من أجله،
هذا هو إبنى الحبيب،
الذي به سررت

C'est alors qu'ils entendirent
la parole Le concernant
"Celui-ci est Mon Fils bien-aimé,
en Lui J'ai mis toute ma joie".

✠Οὐ̇ω̇ο̇υ̇ ν̇α̇κ̇ ν̇ε̇υ̇ ο̇υ̇τ̇αι̇ο̇ :
ϑ̇ε̇ν̇ ν̇ε̇κ̇υ̇ϣ̇τ̇η̇ρι̇ον̇ ε̇υ̇γ̇η̇π̇ :
ⲭ̇ε̇ α̇κ̇ο̇υ̇ω̇ν̇Ϸ̇ ε̇β̇ο̇λ̇ ϑ̇ε̇ν̇
π̇ε̇κ̇θ̇ε̇β̇ι̇ο̇ : ο̇υ̇ο̇Ϸ̇ ν̇θ̇ο̇κ̇ Φ̇†
π̇ι̇ρ̇ε̇ϣ̇†Ϸ̇α̇π̇.

مَجْدًا وإِكْرَامًا لَكَ،
فِي أَسْرَارِكَ الْخَفِيَّةِ، ل
أَنَّكَ ظَهَرْتَ بِتَوَاضُعِكَ،
وَأَنْتَ اللَّهُ الْحَاكِمُ

Gloire et honneur à Toi
dans Tes mystères cachés,
car Tu t'es manifesté avec humilité
et Toi tu es Dieu le Juge.

✝ Π̄σς Φ† π̄ωᾱεν̄ε̄ς : ἐ̄χεν
 ν̄η̄ε̄τον̄ς̄ ν̄ε̄ω̄ ν̄ῑρε̄ς̄μ̄ω̄ο̄ρ̄τ̄ :
 π̄ῑρε̄ς̄θ̄ᾱμ̄ῑο̄ ν̄ν̄ῑε̄ν̄ε̄ς : Ἰ̄η̄ς
 Π̄χ̄ς φ̄η̄ε̄τ̄ς̄μ̄ᾱρ̄ω̄ο̄ρ̄τ̄.

الرب الإله الأبدي،
على الأحياء والأموات،
خالق الدهور،
يسوع المسيح المبارك.

**Le Seigneur Dieu Eternel,
des vivants et des morts,
Créateur des siècles,
Jésus-Christ le béni.**

ΡΗΤΟΣ ἑταρναρ ἑροϋ : ἦχε
ΝΙΩΔΗΤΗΣ : ΔΥΖΙΤΟΥ
ΔΥΟΥΩΥΤ : ὡωοϋ ΧΕ ἸΘΟΚ
πε πηρεϋ†ζαπ.

حقاً لما رآه،
التلاميذ،
خروا وسجدوا له،
قائلين أنك هو الحاكم.

En effet quand les
disciples le virent,
ils l'adorèrent en disant
qu'Il était le Juge.

Σε οντος αψιονθεν ετοτοϋ
: εϋτευσαχι υπιγοραα :
μενενα ναι ον αψιαζοϋ
: εβολθεν νιχαρισα.

حقاً أمرهم،
أن لا يتكلموا،
بالرؤيا، وبعد ذلك
ملأهم بالنعمة.

Oui, Il leur ordonna
de ne pas parler
de cette vision, et après cela,
Il les remplit de grâce.

✠ Ὡς αὐτῶν ἡνοῦμαι :
καὶ ἡθοῦ πε πᾶμονοῦσενης :
αὐτὶ αὐψωπι ἡψῆρι ἡρωμαι :
ἐφῆλταπ θεν τῆκρισις.

حينئذ فتح إداركهم،
أنه هو الوحيد الجنس،
جاء وصار ابن بشر،
وسيحكم في الدينونة

C'est à lors qu'Il ouvrit leur esprit
et ils comprirent qu'Il était le Fils Unique
qui est venu et est devenu homme.
Et Il jugera à la rétribution.

✠ Ὑἱος Θεοῦ φανερώμενος ἡνῶον
: ἀγιοῦ ἡντεφμετοῦρο :
ἡε ἡθοῦ πε φῆ ἡτε ἡῶον
: Ἦος πηρεφθαμιο.

ابن الله المملوء مجداً،
أظهر ملكوته،
لأنه هو إله المجد،
والرب الخالق.

**Le Fils de Dieu remplit de gloire,
a manifesté Son royaume,
car Il est le Dieu de gloire
et le Seigneur Créateur.**

Φηλαθναρ εροϑ : θαχωορ
ηηιζεηα : ατερπειπυα
ηηαρ εροϑ : ηχε υωρχης
νευ Ηλιας.

الغير المنظور،
قبل الدهور،
إستحق أن يراه،
موسى وإيليا

Moïse et Elie,
furent dignes de
voir l'invisible
avant tous les siècles.

ΧοῦαΒ ΧοῦαΒ οἱοϷ ΧοῦαΒ :
Ιης Πχς πιϯεχνητης : Ϸεν
ρωϷ υἰωϯνης πεθοῦαΒ :
νευ Ηλιας πιθεσβιτης.

قدوس قدوس قدوس،
يسوع المسيح المُعَلِّم،
لحم موسى القديس،
وإيليا التسببتي

Saint, Saint, Saint,
Jésus-Christ le Maître,
par la bouche de Moïse
le saint et Elie le Tischibite.

✠ Ψεπι ἤτε πεκλαος : ετῃεν
ωαι νιβεν : ἄρεζ ἐρωοῦ ὦ
πιάτῃθος : ιςχεν ὲνοῦ
νεω ἤχοῦ νιβεν

بقية شعبك،
في كل مكان،
إحفظها أيها الصالح،
من الآن وكل أوان

Le reste de Ton peuple,
en tout lieu,
garde-le ô bon
maintenant et toujours.

✝ Ω ΦΗΕΤΑΙ ΟΥΩΝΕ
ΝΝΑΙ ΜΑΘΗΤΗΣ : ΔΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ
ΝΘΑΒΩΡ : ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΝΟΥΣ
ΕΥΡΩΙΣ : ΝΑΖΩΕΤ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΙΠΙΡΑΙΩΟΣ.

يا الذي تجلى لتلاميذه،
على جبل تابور،
إمنحني عقلاً ساهراً،
نجني من التجارب.

Ô Toi qui fut transfiguré
sur le mont Thabor,
accorde-moi un esprit vigilant
et sauve-moi des tentations.

Εὐωπ ἀνωδνεῖς ἀλιν...

إذا ما رتلنا...

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

عيد التجلى - Fête de la Transfiguration

ابصالية ادم - Psalie Adam

Ω Ἰσὺς ἐροῦρο : μαρε ἡκασι
θεληλ : φα ἡμετοῦρο
: Φῆ ἡπλσραηλ.

الرب قد ملك،
فلتبتهج الأرض،
صاحب الملكوت،
هو إله إسرائيل

Le Seigneur est revêtu de majesté,
que la terre se réjouisse,
le Seigneur du royaume
est le Dieu d'Israël.

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΧΩC :
ΕΤΑΥΡΕΥΜΕΘΕ : ΕΠΕΥΩΟΥ
ΡΗΤΟC : ΟΥΟΖ ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ.

الذين،
شهدوا،
مجده بالحقيقة،
ويرتلون.

Ceux qui ont
témoigné
Sa grande gloire
en vérité le louent.

✠Ϡουτ ἡρωαι ερχορ : θεν
νιαποστολος : αρηαυ ειχεν
θαβωρ : επωορ υΠχς.

ثلاثة رجال أقوياء،
في الرسل،
رأوا على تabor،
مجد المسيح

Trois hommes vaillants
parmi les apôtres
ont vu sur le mont Thabor
la gloire du Christ.

✠ Δαυιδ τὰρ ἀειχὸς : θέν
πικαχί ἡρώϋ : χε οὐβήπι
νευ οὐζνοφός : ἐκωτ
ἐροϋ.

داود قال،
بكلام فمه،
سحاب وضباب،
يحيط به.

David dit
de sa bouche:
"Il est entouré
de beaucoup de nuées."

Ερε οὔμεθμῆι : Νεμ
οὔμετῡρηστος : Νεμ
οὔδαπ ἡσωοὔτεν :
ἡπερῡερονος

براً،
وصلاحاً،
وحكماً مستقيماً،
لعرشه

Piété, bonté
et justice
droite, pour
Son trône.

Ζε \ \ \ οντος αψωβς
: ηταφε υπιτωοϑ : θεν
οϑβηπι νεμ οϑχρεωτς : νεμ
οϑσαραθνοϑ.

حقاً غطى،
رأس الجبل،
بسحاب ودخان،
وعواصف

**Il a vraiment couvert
le sommet du mont,
de nuages, de brouillards
et de tempêtes.**

✝Ηλ πε πενωαυφωτ : οτοζ
πιρεψτζαπ : ζεν πωογ ντε
Πεψιωτ : νεω πιΠνευμα
εθγ.

الله هو ملجأنا،
وهو الحاكم،
بمجد أبيه،
والروح القدس.

Dieu est notre refuge,
Il est le Juge, avec
la gloire de Son Père
et le Saint-Esprit.

✙ Θεος φηετχορ
: ενιεζοϋσιαςτης : αϥοϋωνε
ειχεν θαβωρ : απιωουτ
ωωαθητης.

الله القوي،
علي المتسلطين،
تجلى على تابور،
لثلاثة تلاميذ

Dieu est puissant par
dessus les autorités,
Il s'est transfiguré sur Thabor
à trois de Ses disciples.

Ις ἤνπε δέον : νεψὲβωσ
ἀγχιέβρηχ : ἐχότε οὐχίων :
νεψ οὐσετεβρηχ

ها هوذا أيضاً،
ملابسه أبرقت،
أكثر من الثلج،
والبرق

Voici que
Ses vêtements sont blancs
plus que la
neige, et la foudre.

Κε παλιν ἀρίνι : ὡωτςης
πιπροφητης : φηετιρι
νηανωhini : νεω Ηλιας
πιθεσβιτης.

وأيضاً أحضر،
موسى النبي،
صانع العجائب،
وإيليا التسبيتي.

Et aussi, Il amena
Moïse le prophète,
le faiseur de miracles,
et Elie le Tischbite.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΔΥΣΩΟΥΝ : ἸΧΘΕ
ΝΙΩΔΗΤΗΣ : ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ
: ΟΥΟΖ ΔΥΕΡΜΕΘΕ

وأيضاً عرف،
التلاميذ،
الذين نظروهم،
وشهدا

Et aussi les disciples
reconnurent ceux
qu'ils ont vu
et ils en témoignent

✝Ϡωϣϥⲥⲏⲥ ⲁⲣϫⲟⲥ ⲛⲁⲣ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : Ⲭⲗⲓⲁⲥ
ⲁⲣⲧⲁⲙⲟⲣ : ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲭⲁⲡ ⲛⲉⲙ
Ⲭⲗⲁⲃⲉⲗ.

موسى قال له،
من أجل بيت إسرائيل،
وإيليا أخبره،
عن أخاب وإيزابل

Moïse lui parla
de la maison d'Israël
et Elie d'Achab
et de Jézabel.

Παρωτων δεν νορηητ : ηχε
νωαθητης : απορωτηναιτ :
δεν πιδεσποτης

كان التلاميذ،
متحيرين في قلوبهم،
ولم يستطيعوا،
أن يتأملوا في السيد

Les disciples étaient
déconcertés, dans leurs cœurs,
et ils ne purent
observer le Maître.

Ζαῖω ἡνιμενὶ : ὦ
πίθρων ἐταρχω : χε φαί
πε Πατρὶ : οὐρο
σωτεῖ ἡθεῖ.

أنت تعلو على الأقطار،
أيها الصوت الذي قيل،
هذا هو إبنی،
له إسمعوا

Tu dépasses les pensées,
Toi la voix qui dit:
"Celui-ci est Mon Fils,
écoutez-Le".

✠Θροῦωινι ἀγῶαι : ἔχεν
†ὰφε ἡνιτῶοῦ : Ἰης πιρεῖναι
: Φτ ἡτε πῶοῦ

أشرق نور،
على رؤوس الجبال،
يسوع الرحوم،
إله المجد.

Une lumière resplendit
sur les sommets des montagnes;
Jésus le miséricordieux,
le Dieu de gloire.

✝ Πεταροωνε εβολ : θεν
πιθεβιο : αροωνε εβολ
: ητεμετορο.

الذي ظهر،
في التواضع،
وأظهر،
ملكوته.

Celui qui a
manifesté, dans
l'humilité, et a
révélé, Son royaume

ΠΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ : ἸΝΤΕ
ΝΙΔCΩΔΑΤΟC : ΔΥΧΟC ΧΕ
ΔΟΖΔCΙ : ΔΣΙΟC ὁ ΘεοC.

كل الأسماء العالية،
التي لغير المتجسدين،
قالوا المجد،
لك يا رب

Tous les noms
élevés des
incorporels ont dit:
“Gloire à Toi Seigneur”.

Coλceλ ὡμον ἄνον :
Παθαν ἐβολῆεν ρωκ : χε
θαβωρ νεμ Αρμον :
εὐεῖεληλ ὡμοκ.

زَيْنَا نَحْنُ،
يَا نَاثَانُ مِنْ فَمِكَ، ل
أَنْ تَابُورَ وَحَرْمُونَ،
يَتَهَلَّلَانِ بِكَ.

Orne-nous, ô Nathan
de ta bouche,
car Thabor et Armon,
se réjouissent en Toi.

✠ Ἰεκοῦῖνα αὐ αὐβῖωοῦ :
τεκχιχ μαρεσβῖσι : θεν
οῦζαπ νεα οῦωοῦ :
πεκῆρονος αὐβῖσι

يميناك تمجدت،
فلترتفع يدك،
بحكم ومجد،
عرشك إرتفع

Ta droite s'est glorifiée,
que ton bras soit exalté,
avec justice et gloire,
Ton trône s'est magnifié.

✙ Τῶνολογία ΝΙΒΕΝ :
 εὐεργατὶς ΝΑΚ ΝΕΩ ΠΙΣΩC :
 †ΝΟῦ ΝΕΩ ΝΗΟῦ ΝΙΒΕΝ :
 ὡς πᾶς ΝΗΙΧΡΟΝΟC.

كل بركة،
 تليق بك مع التسبيح،
 الآن وكل أوان،
 إلى كمال الدهر

Toute bénédiction
 Te convient avec la louange,
 maintenant et toujours
 et pour la fin des siècles.

Φη\ετ\ωοπ φη\ενα\εωοπ :
φη\ετα\ει \ωαρον : παλιν
ον \ε\νηο\ η\κεσοπ :
ε\τ\εαπ ερον

الكائن الذي كان،
الذي أتى إلينا،
وأيضاً يأتي ثانية،
لِيُحاكِمَنَا

Celui qui est et qui était,
qui nous est venu,
et aussi reviendra
pour nous juger

ΧοῦαΒ οἶοε ΧοῦαΒ : ΧοῦαΒ
Ψαγιας : ζεν ρωοῦ ἡνιθεοῦ :
Ψωῖχης νεω Ηλιας.

قدوس قدوس،
قدوس ماسياس،
في أفواه القديسين،
موسى وإيليا.

Saint, Saint, Saint,
Messie, dans la
bouche des saints
Moïse et Elie.

✙ Ψεπι ἤτε νενεζοογ :
χωκογ ζεν ογζιρηνη
: Φ† ἤτε πωογ : πογρο ἤτε
†ζιρηνη.

بقية أيامنا،
أكملوها بسلام،
يا إله المجد،
يا ملك السلام

Le reste de nos jours,
qu'ils passent en paix,
ô Dieu de gloire,
ô Roi de la paix.

✝ Ὡς ἡ νύκτῃς παντὶς : ἐξ ἡμῶν
ἔχεν περὶ ὅπου νῦν
νεκρῶν : ἐτακωποῦ εἶρε

تأن يا سيدي،
على عبدك،
أحسبه مع خرافك،
التي قبلتها إليك

Sois patient ô Maître,
avec ton serviteur,
compte-le parmi tes brebis,
que Tu as acceptés.

ΛΟΙΠΟΝ ἀνωγειν...

وأيضاً إذا ما ...

Ainsi quand nous...

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Théotokies

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Menu des Doxologies des Fêtes et des Jeûnes

+ Fête du Nayrouz

+ Fête de la Sainte Croix

+ Kiahk

+ 1^{ère} Doxologie

+ 2^{nde} Doxologie

+ 3^{ème} Doxologie

+ 4^{ème} Doxologie

+ 5^{ème} Doxologie

+ 6^{ème} Doxologie

+ Paramoun de la Nativité

+ Nativité

+ 1^{ère} Doxologie

+ 2^{nde} Doxologie

+ 3^{ème} Doxologie

+ Fête de la Circoncision

+ Paramoun de l'Épiphanie

+ Épiphanie

+ 1^{ère} Doxologie

+ 2^{nde} Doxologie

+ Noces de Cana

+ Présentation du Christ au Temple

+ Jeune de Ninive

+ Le Carême

+ 1^{ère} Doxologie + 2^{nde} Doxologie

+ 3^{ème} Doxologie + 4^{ème} Doxologie

+ 5^{ème} Doxologie

+ Fête de l'Annonciation

+ Samedi de Lazare

+ Dimanche des Rameaux

+ 1^{ère} Doxologie + 2^{nde} Doxologie

+ 3^{ème} Doxologie

+ Fête de la Résurrection

+ 1^{re} Doxologie

+ 2^{nde} Doxologie (Archange Michel)

+ Dimanche de Thomas

+ Fête de l'Ascension

+ Fête de la Pentecôte

+ Jeûne des Apôtres

+ Fête de l'entrée du Christ en Egypte + Transfiguration

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ὡς ἐπὶ δὲ οὐν ὑβερὶ
: ὠνιλαος ὑμῶν Πῦς
Πεννοῦτ : χε ἀφ' ἑμπενωῖνι
δὲν πεφοῦχαι : ὥς ἀτάθους
οὐοὺ ὑμῶν ἰρῶνι.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً
أيها الشعوب محبو المسيح إلهنا
لأنه قد تعهدنا بخلاصه
كصالح ومحب البشر

Chantez à Dieu un chant nouveau,
Ô peuples qui aimez le Christ,
Il nous a donné Son Salut,
Comme Bon Ami du genre humain.

✠ Ίενοῦωρπ ηὰκ
 ὑπιζῦανος : θεν ζανῶη
 ἡ†δοζολοσια : ὦ
 πενωτηρ ἡὰζαθος :
 ματαχρον ψα †ερντελια.

نرسل لك التسبيح
 بأصوات التمجيد
 يا مخلصنا الصالح
 ثبتنا إلي الإنقضاء

Nous T'adressons toutes louanges,
 Nos cris de glorification,
 Aussi ô notre Bon Sauveur,
 Affermis-nous jusqu'à la fin.

Ὡοι νὰν Ἰῶς ἡτεκθιρηνῆ :
νὰζωεν θεν νενχρχ ἡτε
νενχλχι : μαθεβιο ὑποῦσοβνι
: οὔοζ ματαλβο ἡνενψωνι.

أعطنا يا رب سلامك
ونجنا من أيدي أعدائنا
وأذل مشورتهم
وأشف أمراضنا

Accorde-nous Seigneur ta paix,
Sauve-nous des mains de nos ennemis,
Et leurs complots, confonds-les donc,
Aussi, guéris nos maladies.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡτε
 τροπι : ζιτεν
 τεκμετηρηστος Ἰος :
 νηαρωοῦ νεα νηοῦα : νεα
 νισι† νεα νικαρπος.

بارك يا رب
 إكليل السنة بصلاحك
 الأنهار والينابيع
 والزرع والأثمار

Bénis Seigneur par ta Bonté,
 La couronne de cette année,
 Bénis les fleuves, les sources aussi,
 Bénis les plantes, les fruits aussi.

Ἐμὸν ἔργον θεν νενῆβηοῦ :
θεν περςμὸν νέποῦρανιον :
οὐωρπ νὰν ἐβόλθεν πεκῶις :
πεκζμὸτ νεμ νεκὰζαθον.

باركنا في أعمالنا
ببركتك السمائية.
وأرسل لنا من علوك
نعمتك وخيراتك

Et bénis-nous dans tous nos actes,
Par Tes bénédictions célestes,
Et envoie-nous de tes hauteurs,
Ta grâce et aussi Ta bonté.

✠ ΝΗΕΤΖΕΧΖΩΧ ΝΑΖΜΟΥ
 ΕΒΟΛ : ΝΗΕΤΑΥΨΕ ΕΨΥΕΜΜΟ
 ΜΑΤΑΘΩΟΥ : ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΩΝΖ ΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ :
 ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

المتضايقين خلصهم
 والمسافرين ردهم
 والمربوطين حلهم
 الراقدين نيحهم

Les affligés, oui sauve-les,
 Les voyageurs ramène-les,
 Délie tous ceux qui sont liés,
 Et aux défunts, donne le repos.

Ωλι ὑπεκχων ἐβοληaron :
ναζωεν ἐβοληα ουζβων :
νεω νιφaw ἵτε νιδεωων
: ὡ φρεq† ἡνιὰταθον.

إرفع غضبك عنا.
ونجنا من الغلاء
ومن فخاخ الشياطين
يا معطي الخيرات

Eloigne Ta colère de nous,
Délivre-nous de la cherté,
Aussi des pièges des démons,
Toi qui nous combles de bienfaits.

✠ ܐܢܝܢܐ ܝܥܪܥ ܬܢܬܐܢܐ
ܢܐܥ : ܬܢܝܪܝܝܐ ܒܝܥܝ ܡܡܐܥ :
ܝܠܐ ܐܙܐܐܐ ܐܝܐܐ ܡܡܐܝܐ :
ܢܐܝ ܢܐܢ ܟܐܬܐ ܡܝܬܝܢ ܢܐܝ.

نسبحه ونمجده
ونرفعه بالأكثر
كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes, Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

ܡܡܝܢ ܢܐܐ

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ΑΝΘΝ ΖΩΝ ΘΑ ΝΙΛΑΟC :
ΝΙΨΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟC :
ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ ΑΠΙCΤΑΥΡΟC :
ΝΤΕ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC.

نحن أيضاً معشر الشعوب
أبناء الارثوذكسيين
نسجد لصليب
ربنا يسوع المسيح

Et nous aussi peuples assemblés
Les enfants de l'Orthodoxie
Prosternons-nous devant la Croix
De notre Seigneur Jésus-Christ

✝ Παῦλος πᾶποστολος :
ἐχω ὑπάτιο ὑπίστατος :
καὶ τὴν αἰσχύνην ὡς ἄνθρωπος
: ἐβήλ' ὅθεν πιστάτος ἵτε
Π̄χ̄ς.

بولس الرسول
ينطق بكرامة الصليب
قائلا ليس لنا أن نفتخر
إلا بصليب المسيح

Saint Paul l'apôtre a évoqué
L'honneur de la Croix en disant :
"Jamais, pour moi, aucune gloire
Que par la Croix de Jésus-Christ"

ΤΕΝΕΡΧΥΜΝΟΣ ὦ ΝΙΠΙΣΤΟΣ
: ὙΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ :
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ ὙΠΕΨΤΑΥ
ΡΟΣ : ΠΙΨΕ ΕΘΥ ΝΑΘΑΝΑΤΟΣ.

أيها المؤمنون
فلنسبح ربنا يسوع المسيح.
ونسجد لصليبه
الخشبة المقدسة غير المائتة

Tous les croyants, allons louer
Notre Seigneur Le Christ Jésus
Prosternons-nous devant Sa Croix
Le bois sacré et Immortel

✝ ΤΕΝΨΟΥΨΟΥ ὤμΟΚ ὦ
πιστάρρος : φηέταρίψι
ἐχωκ ἡ̅ΙΗΣ : χε ἐβολχίτεν
πεκτῦπος : ἀνψωπι
ἐνέλεϑερος.

تفتخر بك أيها الصليب
الذى صُلب عليك يسوع
لأنه من قبل مثالك
صرنا أحراراً

Ô Croix, objet de notre gloire
Sur toi fut crucifié Jésus
Car à travers ton saint modèle
Nous avons été libérés

Ρωοϛ ἡνιορθοδoζoς: νεμ
ψαψψ ἡταζμα ἡαζτελoς :
σεψοϛψοϛ μμoκ ω
πισταρoς : ἡτε
πενσωτηρ ἡαζαθoς.

أفواه الأرثوذكسين
والسبع الطغمت الملائكية
يفتخرون بك أيها الصليب
الذي لمخلصنا الصالح

Les bouches du peuple orthodoxe
Aussi les sept rangs angéliques
Se glorifient par toi, ô Croix
Qui es à notre Bon Sauveur

✠ ΤΕΝΤΑΛΟ ὡς οὐκ ὦ
 ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΦΗΔΩΤ
 ἩΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ : ΕΧΕΝ
 ΝΕΝΩΤ ἩΔΥΝΑΤΟΣ :
 ΟΥΘ ἩΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΡΗΤΩΣ.

نحملك على أعناقنا
 أيها الصليب
 ناصر المسيحيين بشجاعة
 ونصرخ جهاراً

Et voici que nous te portons
 Ô Croix, autour de notre cou
 Tu es victoire pour les Chrétiens
 Nous proclamons à pleine voix :

Χερε νακ ὦ πισταρος
: φραυι ννι χριστιανος :
πιβρο ορβε πιτραννος : νεα
πενταχρο ανον θα νιπιστος.

السلام لك أيها الصليب
فرح المسيحيين
الغالب ضد المعاندين
وثباتنا نحن معشر المؤمنين

Salut à toi, salut ô Croix
Tu es la joie de tout chrétien
Tu es victoire sur les tyrans
Affermissement pour nous, fidèles

✙ Χερε ηακ ω πισταρος
: φνομ† ηνιπστος : οροθ
πταχρο ηνιμαρταρος : ψα
ητορχωκ εβολ ηνορβασανος

السلام لك أيها الصليب
عزاء المؤمنين
وثبات الشهداء
حتى أكملوا عذاباتهم

Salut à toi, salut ô Croix
Consolation de tout fidèle
Affermissement de nos martyrs
Qui accomplirent leurs souffrances

Χερε νακ ὦ πισταυρος :
πιζοπλον ἦτε πιβρο : χερε
νακ ὦ πισταυρος :
πιθρονος ὑπιοτρο.

السلام لك أيها الصليب
سلاح الغلبة
السلام لك أيها الصليب
عرش الملك

Salut à toi, salut ô Croix
Tu es l'arme de la victoire
Salut à toi, salut ô Croix
Salut à toi, trône du Roi

✙ Χερε νακ ὠ πισταρος :
πιωhini ἵτε πορχαι : χερε
νακ ὠ πισταρος :
πορωini εταqυαι.

السلام لك أيها الصليب
علامة الخلاص
السلام لك أيها الصليب
النور المشرق

Salut à toi, salut ô Croix
Tu es le signe du Salut
Salut à toi, salut ô Croix
Tu es lumière resplendissante

Χερε νακ ὦ πισταυρος :
†σηϥι ἡτε πιΠνευμα : χερε
νακ ὦ πισταυρος :
†μοϣι ἡνιχαρισμα.

السلام لك أيها الصليب
سيف الروح.
السلام لك أيها الصليب
ينبوع النعم

Salut à toi, salut ô Croix
Tu es le glaive de l'Esprit
Salut à toi, salut ô Croix
Tu es la source de toutes grâces

✝ Χερε νακ ὠ πισταρος :
πιθησαρος ητε νιαζαθον :
χερε νακ ὠ πισταρος :
ψα πχωκ εβολ ηνιεν

السلام لك أيها الصليب
كنز الخيرات.
السلام لك أيها الصليب
إلى كمال الدهور

Salut à toi, salut ô Croix
Tu es trésor de tous bienfaits
Salut à toi, salut ô Croix
Toujours, jusqu'à la fin des siècles.

Χε χερε νακ ὦ πισταυρος :
φνετα ποτρο Κωσταντινος
: ολq νεμαq επιπολεμος :
αqψαρι ηνιΒαρβαρος.

قائلين السلام لك أيها الصليب
الذي حمله الملك قسطنطين
معه إلى الحرب
وقتل البربر

Salut à toi, salut ô Croix
Tu fus portée par Constantin
Quand il partit pour le combat
Contre les peuples des Barbares

✙ Ὑπαῖνοντ' ἅρ' εὐαὺω
: ἦχε πικρῇνι ἦτε πιστάρω
: ἦτε Ἰησὺς Χρῖστος ποῦρο :
Πέννοντ' ἡλῆθινος

مكرمة جداً
علامة الصليب
الذى ليسوع المسيح
الملك إلهنا الحقيقي

Vraiment le signe de la Croix
Est très glorieux, très honoré
Qui est au Seigneur Jésus-Christ
Il est le Roi, notre vrai Dieu

Φηῖταῖαψϣ ἐπιῖταῖρος :
ψᾶντεψω† ὑπενῖενος
: ἄνον δε ζωη ὑαρενταιοψ :
ενωψ εἶβολ ενχω ὑὑος.

الذى صُلب على الصليب
حتى خلص جنسنا.
ونحن أيضاً فلنكرمه
صارخين قائلين

Lui qui a été crucifié
Sur la Croix, Il nous a sauvés
Et nous aussi honorons-Le
En proclamant et en disant :

✝ Πῐςτᾱρoς πε πεντοπλoν
: πῐςτᾱρoς πε τεnζελπῐς :
πῐςτᾱρoς πε πεnταχρo :
δεν nenζoxζεx neu
nenθλιψῐς.

الصليب هو سلاحنا
الصليب هو رجاءنا
الصليب هو ثباتنا
في ضيقاتنا وشدائدنا

La Croix est notre arme puissante
La Croix est bien notre espérance
La Croix est notre affermissement
Dans nos détresses et nos souffrances

Χε εἰς αἰῶνα ὡς τὸ πᾶν ἡμεῖς Πᾶν
Παντοῦ : νεὺ περὶ σταυρὸς
ἡρεῖται ἡ ζωὴ : φημι ταῦτα
εἰρηὶ ἔχω : ὡς ἡμεῖς
σοῦτον θεὸν νενοῦν.

لأنه مبارك المسيح إلهنا
وصليبه المحيى
الذى صُلب عليه
حتى خلصنا من خطايانا

Il est béni Christ notre Dieu
Bénie est Sa Croix vivifiante
Sur laquelle Il fut crucifié
Et nous sauva de nos péchés

✠ ΤΕΝΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΑΥ : ΤΕΝΕΡΩΟΥ ΒΙΣΙ ΜΜΟΥ :
ΩΣ ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΥ ΜΜΑΙΡΩΜ
: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΝΑΙ.

نسبحه ونمجده
ونزيده علواً
كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, car Il est Bon
Ami des hommes, pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde

ΩΠΙ ΝΘΟ

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Κε ταρ αἰψανσαχι εἰς
: ω πιθαυα νχεροϋβικον
: παλας ναθις αν ενεε :
τενερακαριζιν ωω.

لأني إذا ما تكلمت
من أجلك أيتها المركبة الشاروبيمية
فأن لساني لا يتعب أبداً
في تطويبك

Car quand je parlerai de toi
Ô trône des anges chérubins
Ma langue ne se lassera point
De te bénir à tout jamais

✝ Χε οντως ταρ τ'ναωενηι
: ψα νια'ρληο' ντε πηι
νΔαριΔ : νταβι νο'ρ'ωη
εβολ'ηιτο'τ' : εθρι'α'χι
απεταιο.

لأنني أمضي حقاً
إلى ديار بيت داود
لأحظي بصوت
به أنطق بكرامتك

Car je m'en vais en vérité
Vers les demeures de David
Afin que par sa voix j'arrive
A raconter tout ton honneur

Χε ἀϕ' ὅθι ἐρατῇ : θεν
νιθωῶ ἡτε ἱεροῦσα :
ἀϕ' ἡτεῖς αὖθις οὐθελῆλ
: ἀτφῆλῃ νιλοῦδα ὡπῇ ἐρος

لأن الله وقف
في حدود اليهودية
وأعطي صوته بتهليل
فقبله سبط يهوذا

Voici c'est Dieu qui s'est levé
A la frontière de la Judée
Joyeux, Il fit entendre Sa voix
Alors Juda l'a acceptée

✙ Ἰφρλῃ ἡλοῦδα τε
 ἡπαρθενος : θηετασμι
 ἡπενσωτηρ : οὔοθ οἷ
 ἡενενσα θρεσμασϣ : ἀσὸθ
 εσοι ἡπαρθενος.

العذراء هي سبط يهوذا
 التي ولدت مخلصنا
 وبعد ولادته أيضاً
 بقيت عذراء

La Vierge qui a enfanté
 C'était la tribu de Juda
 Qui enfanta notre Sauveur
 En demeurant vierge toujours

Ἐβόλ τὰρ εἰπεν ἰφῶνῃ
: ἦτε Σαβρίηλ πιάστρελος :
τεντ νε ἀπιχερετισμος :
ὦ ᾤθεότοκος Μαριά.

وبصوت
الملاك غبريال
نُعْطِيكَ السَّلام
يا والدة الإله مريم

Aussi c'est par la voix de l'ange
La voix de l'ange Gabriel
Que nous venons te saluer
Marie ô la Mère de Dieu

✠ Χερε νε εβοληιτεν Φ† :
χερε νε εβοληιτεν Γαβριηλ
: χερε νε εβοληιτοτεν : χε
χερε νε तेनबिचि म्मो.

السلام لك من قبل الله
السلام لك من قبل غبريال
السلام لك من قبلنا
نعظمك قائلين السلام لك

Salut à toi, venant de Dieu
Salut à toi, de Gabriel
Salut à toi, de notre part
Salut, et nous te glorifions

Πιὰττελος εἶθ' Ὁσβρινλ :
αϥθιωεννοϣι ἡτπαρθενος :
μενενα πιασπασμος:
αϥταχρο ὡμος θεν
πεϥαχι.

غبريال الملاك الطاهر
بشر العذراء
وبعد أن أهداها السلام
قواها بقولة

Et Gabriel l'archange pur
Porta l'annonce à la sainte Vierge
Puis après l'avoir saluée
Il la réconforta disant :

✙ Χε ὑπερερῶτ Μαριαμ
: ἀρεχίω τὰρ νοῦῶοτ :
θατεν Φτ ῶηπε τὰρ
τερὰέρβοκι : οῦοῶ ἡτεῶις
νοῦῶηρι.

لا تخافي يا مريم
لأنك قد وجدت نعمة
عند الله ها ستحبلين
وتلدين ابناً

« Marie n'aie crainte, sois sans peur
Auprès de Dieu, tu trouvas grâce
Voici que tu vas concevoir
Et tu enfanteras un Fils »

Εσὲς ἡς ἔστις ὁ Πῶς Φῆς
: ὑπὲρ ὅντων ὡς Δαυὶδ
περὶ ὧν : ὡς ἀνέροισιν ἔχεν
πῶς ἡ δακτύλῳ : ὡς ἐν ἔσθῃ ὡς
πῶς ἐν ἔσθῃ.

ويعطيه الرب الإله
كرسي داود أبيه.
ويملك علي بيت يعقوب
إلي أبد الأبد

« Le Seigneur Dieu lui donnera
Le trône de Son père David
A tout jamais Il règnera
Sur la demeure de Jacob »

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ :
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC ΗΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ :
ΜΑΤΖΟ ΕΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ
: ΗΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

من اجل هذا نمجداك
كوالدة الاله كل حين
إسألني الرب عنا
ليغفر لنا خطايانا

Et ainsi nous te glorifions
A chaque instant, Mère de Dieu
Implore le Seigneur pour nous
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Χερε νε ὠ ὲπαρθενος...

السلام لك أيتها العذراء ...

Salut à toi ô Sainte Vierge
Ô toi la Reine véritable
Salut à toi fierté des hommes
Tu enfantas Emmanuel

✝ ܐܢܬܫܐ ܐܪܝܥܢܐܝܝܐ...

نسألك أن تذكرينا ...

Et souviens-toi, nous t'implorons
Ô toi l'intercesseur fidèle
Devant le Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

2^{de} Doxologie
de Kiahk

3^{ème} Doxologie
de Kiahk

4^{ème} Doxologie
de Kiahk

5^{ème} Doxologie
de Kiahk

6^{ème} Doxologie
de Kiahk

ܡܡܝܢ ܢܗܐ

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἐρε πσολσελ ἡ παρθενος
: Μαρια τωερι ὑποτρο
Δαυιδ : σαοτιναα ἡ ἡς Πχς
: πωηρι ὑφτ πιμενριτ.

زينتك يا مريم العذراء
يا أبنه الملك داود
هي عن يمين يسوع المسيح
ابن الله الحبيب

Car ta parure, Mère de Dieu
Marie ô fille du roi David
Est à la droite de Jésus-Christ
Le Bien-Aimé, le Fils de Dieu

✝ Κατα ἡσυχίαν Δαυὶδ
ᾠοῦτο : πνευματικός θεν
πνευματος : ἡ ἀσπίς ἐρατο
ἡ ἐξ ἡσυχίας : καθύπνου
ὑπέρβουτος.

كقول داود الملك
المرتل في المزمور
قامت الملكة
عن يمين العرش

Car c'est ainsi que s'exprima
David le chante dans son psaume
« Voici la reine qui se tient
Debout à la droite du trône »

Τεβοσι ἐνιχεροῦβιμ : ὦ
θαυρ ὡφ† φα πιάμδζι :
τεταίνοῦτ ἐνισεραφίμ :
ζεν τφε νεμ ζιχεν πικαζι.

أنت ارفع من الشاروبيم
وأكرم من السارافيم
في السماء وعلي الأرض
يا أم الله ذي العزة

Tu surpassas les Chérubins
Plus honorée, tu dépassas
Les Séraphins, sur ciel et terre
Ô Mère du Dieu puissant et fort

✝ Ὡς ἡγιασμένη ἡ Ἐκκλησία :
καὶ ἀρετῶν ἀπὸ ἀληθινῶν :
εἰς τοὺς αἰῶνες τε παρθένη :
ἡ ἐρεοῦ ἐρεοῖ ἀπαρθένη.

طوباك أنتِ يا مريم
لأنك ولدت (الإله) الحقيقي
وبتوليتك مختومة
وانت باقية عذراء

Ô bienheureuse es-tu Marie
Tu enfantas le Vérable
Et ta virginité, scellée
Tu demeuras vierge toujours

Κατα φῆρῃ ἔταϋχος : ἦχε
Нсаһас ѓен оῡсωн нӀеλнλ :
χε ιс ἄλοῡ ὠπαρθενос :
εсεωιси нαν нӀеωωανοῡнλ.

كما قال أشعيا
بصوت التهليل
ها فتاه عذراء
ستلد لنا عمانوئيل

Comme Isaïe l'a annoncé
En s'écriant d'une voix joyeuse
"Voici la jeune vierge conçoit
Et nous enfante Emmanuel"

✝ ΤΕΝΒΙCΙ ὡO ὡΩΗΝΙ
ὡΩΗΝΙ : ΕΝΧΩ ὡOOC ΝΕΩ
ΣΑΒΡΙΗΛ : ΧΕ ΧΕΡΕ
ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ : ὁ ΚΥΡΙΟC
ΜΕΤΑ CΟΥ.

نعظمك كل يوم
قائلين مع غبريال
أفرحي يا ممتلئة نعمة
الرب معك

Et nous te magnifions toujours
Avec l'archange Gabriel
"Pleine de grâce, réjouis-toi
Car le Seigneur est avec toi"

Χερε νε ὠ Ψ παρθενος:
τενερωακαριζιν υμο : νευ
Σαβρινλ πατζελοσ : ουοϷ
Πβοις υοπ νευε.

السلام لك أيتها العذراء،
نطوبك،
مع غبريال الملاك،
الرب معك

Salut à toi ô Sainte Vierge
Nous te disons ô bienheureuse
Avec l'archange Gabriel
Oui le Seigneur est avec toi

✝ ԽԵՆԴՅՕ à ρΙΠΕΝΛΕՐԻ...

نسألك أن تذكرينا ...

Souviens-toi nous t'implorons ...

3^{ème} Doxologie
de Kiahk

4^{ème} Doxologie
de Kiahk

5^{ème} Doxologie
de Kiahk

6^{ème} Doxologie
de Kiahk

ՊԻՆԻ ՆԹՕ

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ⲉⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ :
 ⲁⲩⲉⲓⲱⲉⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
 ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲧⲥ ⲙⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉ
 ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲟⲩ.

جبرائيل الملاك،
 بشر العذراء قائلاً :
 السلام لك
 يا ممتلئة نعمة

L'ange Gabriel porta l'annonce
 Porta l'annonce à la Sainte Vierge
 En s'écriant : salut à toi
 Salut à toi pleine de grâce

✝ ΕΤΑCCTΩΤΕΩ ΕΤΕCΤΩΗ
: ΗΧΕ ΤΑΛΟΥ ΗCΕΩΗC :
ΑCΕΡΟΥΩ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤCΑΒΕ :
ΟΥΟZ ΑCΩΟΚΩΕΚ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΦΑΙ

فلما سمعت
صوته الفتاه العفيفة
أجابت بحكمة
وفكر ما هو هذا

Et quand la jeune fille chaste
A entendu la voix de l'ange
Elle répondit avec sagesse
Mais que cela peut-il donc être ?

Πεχαϛ η̇ας η̇χε πια̇τ̇τε̇λος :
πιω̇α̇ η̇χρω̇α η̇αςω̇ατος :
χε τα̇σ̇ υπα̇ρ̇θενος : ρεκ
πε̇α̇ω̇α̇ σω̇τε̇α̇ ε̇ροι.

فقال لها الملاك
الملتهب ناراً الغير الجسدانى
يا سيدتى العذراء
أميلى سمعك واسمعى منى

Et l'ange alors lui déclara
L'incorporel ange de feu
"Ô toi ma Dame sainte Vierge
Viens tends l'oreille, écoute-moi

✠ Ὑπερβοῦ οὐδε
 ὑπερκιῶ : Μαρία τῷ ἐπι
 ἡνωκιῶ : Ποτ Φῦ
 ἡνισεραφιῶ : ἀγρωπ ἡμο
 ἐν ἡμῶν ὡπι ἡαφ.

لا تخافى ولا تتزعزعى
 يا مريم ابنة يواقيم
 الرب إله السيرافيم
 اختارك مسكناً له

Ne t'effraie pas, et sois sans crainte
 Marie, ô fille de Joachim
 Le Seigneur Dieu des Séraphins
 T'a bien choisie pour Sa demeure"

Ἀληθως τεραερβοκι
: ὑπιλοτος ετασερσηκι :
εθβητεν ἄνον θα νιζηκι :
ψαντεσαιτεν ἡραμαδὸ.

بالحقيقة تحلين
بالكمة الذى افتقر
لأجلنا نحن الفقراء
حتى يجعلنا أغنياء

En vérité tu concevras
Le Verbe qui S'est dépouillé
Pour que nous tous qui sommes pauvres
De pauvres nous devenions riches

✝ Πως φαι ναψωπι ἄλλοι
 : ἄπε ἔλι ψε ἔδορν ἐροι :
 ††‡ο ἐροκ ἄταλλοι
 : ἄπερῶπ νῆλι ἔχωι.

كيف يكون لى هذا
 لو لم يدخل إلى أحد
 أسالك أخبرنى
 ولا تخف على شيئاً

Comment cela se pourra-t-il
 Voici je ne connais point d'homme
 Oh ! je te prie de me l'apprendre
 Aussi de ne rien me cacher

Πιπνευμα εἰς εἰς εἰς ἔχω :
οὐχ οὐ ἔτε φηετῶσι
εἰς εἰς εἰς ἔρο : νιαττελος
σεως ἔρο : εἰς εἰς τῶς
ὑποτρικωντ.

الروح القدس يحل عليك
وقوة العلي تظلك
الملائكة تسبحك
من أجل خوف خالفهم

"Car l'Esprit-Saint viendra sur toi
Et le Très-Haut te couvrira
De Sa puissance. Les anges te louent
Par crainte de leur Créateur

✙ Τεραμινι ὑπὸ νηρι ὑΨ :
οτοζ τσοφια ντε Ψ :
χε νθοϋ πε Ψ ντε νενιοτ
: ωων κε οτα εβηλ εροϋ.

ستلدين ابن الله
وحكمة الله
لأنه هو إله آبائنا
وليس آخر غيره

Le Fils de Dieu, tu enfanteras
Il est la Sagesse de Dieu
Car c'est Lui le Dieu de nos pères
Et il n'est d'autre Dieu que Lui"

ΔΙΝΑΨΕΝΗΙ ἔΒΟΛ ΖΙΤΟ΄
: ΠΨΗΡΙ ὡΦ΄ ΝΑΨΩΠΙ ΘΕΝ
ΤΟ΄ : ΑΝΑ΄ ΟΥΝ ὡΠΕΡΕΡΖΟ΄ :
ΧΕ ΠΤΗΡΩ ΝΑΝΟΖΕΩ
ἔΒΟΛ ΖΙΤΟ΄.

أذهب بالقول إنه من قبلك
ابن الله يصير في المستودع
فانظري لا تخافي
لأن الكل يخلص من قبلك

Je dis : par toi, le Fils de Dieu
Habitera dans tes entrailles
Aussi, regarde et n'aie pas peur
Tous sont sauvés à travers toi

✙ Ⲑⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲩⲩ : ⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲩⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲩⲩ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲟⲫⲉⲩ ⲛⲁⲁⲩⲁⲩⲩ
: ⲉⲃⲟⲗⲫⲁ ⲡⲥⲁⲫⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲟⲃⲓ.

الغذراء مريم
من زرع إبراهيم
التي خلصت آدم
من لعن الخطية

Ainsi c'est la Vierge Marie
De la semence d'Abraham
Par qui vient le salut d'Adam
De l'anathème du péché

Χερε νε ὠ ὲπαρθενος...

لسلام لك أيتها العذراء...

Ô Vierge Salut à toi ...

✝ ԴԵՆԴՅՕ à ρΙΠΕΝΛΕΥÌ...

نسألك أن تذكرينا ...

+ Souviens toi nous t'implorons ...

4^{ème} Doxologie
de Kiahk

5^{ème} Doxologie
de Kiahk

6^{ème} Doxologie
de Kiahk

ԾԹՈՒ ՆԹՕ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ἮΕΝ ΠΙΔΒΟΤ ὡμὰς σοοῦ :
αγοῦωρπ ἡΓαβριηλ : ἔΕΝ
ΠΙΕῤῥᾶῤῥΕΛΙΟΝ ΕΘῙ :
αϥῥιῡΕΝΝΟῤῥι ὡΜαρια.

في الشهر السادس،
أرسل جبرائيل،
كما في الإنجيل المقدس،
وبشر مريم

Quand arriva le sixième mois
L'ange Gabriel fut envoyé
C'est dit dans le saint Evangile
Et à Marie, porta l'annonce

✙ Ἀγγεῶν ἡ Γαβριήλ :
ἀγγελίακονιν ὑπιοῦσαι :
ἀγγεῶν ὑπὸ βωκ ἡ ἁγία τοῦ
: ὡς ἡ παρθένοῦς ἡ ἁτὼ λείβ.

أرسل جبرائيل،
خدم الخلاص،
أرسل العبد الغير الجسداني،
إلى العذراء الغير الدنسة

L'ange Gabriel fut envoyé
Lui qui a servi le Salut
Le serviteur incorporel
Devant la Vierge sans souillure

Ἀγγεωρπ Ἰσάβριηλ :
αγγεωρπ οστέν θέν
πιθωχεν ὑβερι : αγγεωρπ
ὑπιέλεγθερος : ψα τὰλογ
Ἰσενε.

أرسل جبرائيل،
أقامنا بالدعوة الجديدة،
أرسل الحر إلى،
الفتاه العفيفة

L'ange Gabriel fut envoyé
Et avec son nouvel appel
Voici, il nous a relevés
Lui, l'ange libre vers la jeune chaste

✙ Ἀγγεῶν ἡ Γαβριήλ
: ἐσεβτε πινυψιος ὡωηι :
ἀγγεῶν ἡ Γαβριήλ : ψα
παλατιον ὑπὸ βίσιον.

أرسل جبرائيل،
ليهيئ الخدر الحقيقي،
أرسل غبريال،
إلى البلاط العلوى

L'ange Gabriel fut envoyé
Pour préparer le vrai époux
L'ange Gabriel fut envoyé
Devant la cour très élevée

Θεοῦ τὸ ὕψος ἡμῶν :
οὐκ ἔστιν ἀποδοξὸν ἐπὶ τοῖς :
καὶ πῶς ἔστιν ὅτι Φῶς :
ἀνθρώπων καὶ ἡμῶν.

سر عجیب،
ومعجز مرتفع،
لأن كلمة الأب،
صار مع البشر

Aussi quel étrange mystère
Et quel miracle très élevé
Voici le Verbe unique du Père
A habité parmi les hommes

✙ ΤΕΝΟΥΩΤ ὡωοϭ
 ΤΕΝΤῶΟΥ ΝΑϭ : ΝΕΩ ΠΕϭΙΩΤ
 ΝΑΤΩΤΑΖΟϭ : ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΑ
 ὡΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΧΕ ΑϭΙ
 ΑϭΙΩΤ ὡωΟΝ.

نسجد له ونمجده،
 مع أبيه الغير المدرك،
 والروح المعزى،
 لأنه أتى وخلصنا

Adorons-Le, glorifions-Le
 Avec Son Père insaisissable
 Avec l'Esprit consolateur
 Car Il vint et Il nous sauva

5ème Doxologie
de Kiahk

6ème Doxologie
de Kiahk

ὡΩΠΙ ΝΘΟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἔτα πῶπ ἰ ἐΖαχαρίας
: ἔταλε οὐσθοῖνοτι ἐπῶι :
αῖψε ἐδοῦν ἐπιερφει :
αῖχωκ ὑπεῖψευῶι ἐβόλ.

لما وقعت القرعة
على زكريا أن يرفع
بخوراً دخل إلى الهيكل
وأكمل خدمته

Le sort tomba sur Zacharie
Pour élever l'encens au temple
Alors il vint au sanctuaire
Et s'acquitta des ses fonctions

✠ Ουαγγελοϛ αϑορονεϑ
 εροϑ : ϑαοϋναα
 απιαδνερωοϋϋ : εϑταλε
 οϋϑοινοϋϑι επωϋ :
 χε υπερερεο† Ζαχαριαϛ.

فظهر له ملاك
 عن يمين المذبح
 وهو يرفع البخور قائلاً
 لا تخف يا زكريا

Un ange alors lui apparut
 Debout à droite de l'autel
 Tandis qu'il élevait l'encens
 «Ne prends pas peur ô Zacharie.

Ἀφ᾽ ἡμᾶρ τὰρ ἐπεκταῖο : οὐτοὺ
τεκνῶμι Ελισαβὲτ : ἐσεμῖσι
ἡὰκ ἡοῦωηρι : ἐκέμοιτ
ἐπεφραν χε Ἰωάννης.

لأنه قد نظر إلى كرامتك
وامرأتك اليصابات
ستلد لك ابناً
وتدعوا اسمه يوحنا

Car, ton honneur, Il regarda
Aussi ta femme Elisabeth
Voici, t'enfantera un fils
Du nom de Jean, tu l'appelleras »

✙ Ορθος Ζαχαρίας ποιηὴς :
σταθῆναι ὑπὸ ἀνερῶν ὀνῶν
: ἔρχω ὑπὸ θοινοῦ :
Σαβρίηλ ἀφ' αὐτοῦ νεῦα.

وزكريا الكاهن
وهو عن يمين المذبح
يضع البخور
غبريال كلمة

Aussi le prêtre Zacharie
Debout à droite de l'autel
Alors qu'il présentait l'encens
L'ange Gabriel lui a parlé

Χε τεκῶνι Ελισαβετ :
εσεῶις νὰκ νοῦωηρι : ἐρε
οῦραῶι ὡπι νὰκ : νεῶ
οῦθελῆλ ζεν περῶινωις.

أن امرأتك إيلصابات
ستلد لك ابناً
ويكون لك فرح
وتهليل بمولده

« Alors ta femme Elisabeth
Voici t'enfantera un fils
Et sa naissance sera pour vous
Raison de joie et d'allégresse »

✝ Χε πως φαι ναψωπι ἡμοι
: ἐπιδὴ διεθελλο : οτοθ
ταςζωι Ελισαβετ : οθαβρηνη
τε εσεωιςι αν.

قال كيف يكون لى
هذا لأنى قد شخت
وامراتى اليصابات
عاقرا لا تلد

« Et à quoi le reconnâtrai-je
Car je suis avancé en âge
Aussi ma femme Elizabeth
Stérile, ne peut enfanter »

Εκέψωπι εκχῶ ἡρωκ :
ψατοῦμισι ὑπιάλοῦ :
ἀρψανηὰρ ἦχε νεκβαλ
: χνατῶοῦ ἔφτ ἑπισραῆλ.

أنت تكون صامتاً
حتى يولد الصبي
وإذا أبصرت عيناك
تمجد الله إسرائيل

« Et voici tu seras muet
Au jour où ton enfant naîtra
Et dès que tes deux yeux verront
Tu glorifies Dieu d'Israël »

✠ Ἀποστωρπ ἡ Γαβριηλ
: ἐβoλχιτεν ποτρω ἡτε πωορ
: εορβακι ἡτε † Γαλιλεα
: ἐπεσραν πε Ναζαρεθ.

أرسل غبرائيل
من قبل ملك المجد
إلى مدينة من الجليل
اسمها ناصره

Et Gabriel fut envoyé
Fut envoyé du Roi de gloire
Dans une ville de Galilée
La ville s'appelait Nazareth

Ὁ ἀγγελὸς ὑπαρθεὶς
: ἐβόλθεν πρὸς τὴν Δαυὶδ
: ἐπεσθαι περὶ Μαριαμ
: τῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ βασιλέως Δαυὶδ.

إلى فتاه عذراء
من بيت داود
اسمها ابنة
الملك داود

Fut envoyé à une jeune vierge
De la maison du roi David
La Vierge s'appelait Marie
C'était la fille du roi David

✠ Ἀκωπι εκ†νομ† νας :
 χε ραψι οὔνοϛ ὤμο : χε
 χερε θεεθμερ νῆμοτ :
 οὔορ Πος ὡοπ νεμε.

صرت تعزيها
 قائلاً افرحى وابتهجى
 السلام لك يا ممتلئة نعمة
 الرب معك

Et tu l'as consolée disant:
 « Oh ! réjouis-toi et sois heureuse
 Salut à toi, pleine de grâce
 Oui le Seigneur est avec toi. »

Χερε νε ὠ ὡ παρθενος...

السلام لك أيتها العذراء...

Ô Vierge salut à toi ...

✝ Ƨεη†Ϸο à ριπενμενι...

نسألك أن تذكرينا ...

Souviens toi nous t'implorons ...

6^{ème} Doxologie
de Kiahk

Ϸωπι ñθο

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ⲡⲉⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲁ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ
ⲡⲓⲩⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲱⲓ ⲛⲕⲁⲗⲟⲥ : ⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲁⲗⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

أنت عظيم حقاً
أيها المبشر الحسن
في الطقوس الملائكية
والطغمت السمائية

Tu es vraiment grand et puissant
Ô toi le bon annonciateur
Parmi les grades angéliques
Aussi parmi les rangs célestes

✠ Σαβριηλ πικαιωεννοϋϋ :
πινιωϋ θεν νιαττελοϋ : νεϋ
νιτατμα εϋ ετβοϋ : ετϋαι
θα τϋηϋ νωαϋ νϋρωϋ

يا غبريال المبشر
العظيم في الملائكة
والطغمت المقدسة العلوية
حاملى السيف الملهب ناراً

Ô Gabriel l'annonceur
Toi le très grand parmi les anges
Et les saints grades élevés
C'est lui qui porte l'épée de flamme

Δαδναγ ταρ ἐπεκταιο : ἵχε
Δαδινλ πιπροφητης : ογοε
ακταμοε επιωστηριον
: ἡ τριας ἡρεετανθο.

قد نظر كرامتك
دانيال النبي
وأعلمته سر
الثالوث المحي

**Voici que le prophète Daniel
A contemplé ton grand honneur
Tu l'informas de ce mystère
La vivifiante Trinité**

✙ ΟὐοϷ Ζαχαριας ποιοτηβ
: η̅θουκ ακζιωεννηογϭι ηαϭ :
Ϸεν πχινωιϭι υπιπροδροωοϭ
: Ιωαννης πιρεϭ†ωωϭ.

وزكريا الكاهن
أنت بشرته
بميلاد السابق
يوحنا المعمداني

Ainsi, au prêtre Zacharie
Aussi, tu as porté l'annonce
De la naissance de Jean-Baptiste
Jean le Baptiste et précurseur

ΑΚΛΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ΟΝ
ἡ παρθένος : χε χερε
θεεθεε ἡμωτ : Ποc
νεε τεραμici : ἡπισωτηρ
ἡπικοςμος τηρci.

وبشرت أيضاً العذراء قائلاً
السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك
ستلدين مخلص العالم كله

Et à la Vierge, tu portes l'annonce
Salut à toi pleine de grâce
Oui le Seigneur est avec toi
Tu enfanteras Sauveur du monde

✙ Ἀριπρεβειν ἐρηνι ἐχων
: ὦ παρχηατζελοσ εθρ :
Σαβριηλ πιτσιωεννοτχι
: ἡτετχα νεννοβι ναν εβολ.

اشفع فينا
يا رئيس الملائكة الطاهر
غبريال المبشر
ليغفر لنا خطايانا

Et intercède pour nous tous
Ô saint archange Gabriel
Ô toi qui as porté l'annonce
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ὡπι ἡθο

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἀἰνὰς ἑκτῆς τῆς
ὑψοῦς : σεργαπὶν θέν
οὐνιῳ† νόῳινι : εἶθε
†νιῳ† ἡθεῶρια
: ἑταροῶνθ νὰν ἐβόλ.

رأيت الخليفة كلها اليوم
مضيئة بلمعان عظيم،
من اجل الظهور الإلهي،
الذي اعلن لنا.

Aujourd'hui toute la création
a vu une grande illumination
à cause de l'apparition divine
qui nous a été révélée.

✝ Χε πᾶτσαρζ αἰβῖσαρζ :
ασωασϥ ἡχε ὡπαρθενος
: ὡφρητ ἡοϋον ἡιβεν :
εϥοῖ ἡϥοϋτ εϥοῖ ἡρωωι.

لأن غير المتجسد تجسد،
ولدته العذراء،
مثل كل احد،
إلهاً وانساناً.

Car l'incorporel fut incarné,
la vierge l'enfanta
comme tout autre,
mais Il est Dieu et homme.

Βηθλεεμ ἑβραϊκὶ Ἰδανὶδ :
ψογψογ ὡμος θεν οὔθεληλ
: χε ασψαι σωματος : θα
φηετχιχεν Πιχερονβιμ.

بيت لحم مدينة داود،
تفتخر بتهليل،
لأنها حملت جسديا،
الذى على الشاروبيم.

Bethléem la cité de David
se réjouit avec fierté,
car elle a porté l'incarné
qui est porté par les chérubins.

✝ ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΔΨΟΠ :
 ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΨΩΝΤ ΜΜΑΥΔΤΨ :
 ΦΗΕΤΨΩΛΠ ΝCΝΔΥΖ ΝΤΕ
 ΦΝΟΒΙ : ΔΥΚΟΥΛΩΛΨ
 ΝΖΔΝΤΩΙCΙ

الكائن الذي كان،
 والمبدع وحده،
 القاطع رباط الخطية،
 لف بخرق.

Celui qui est et qui était
 l'unique Créateur,
 le briseur des liens du péché
 fut enveloppé dans un linge.

† παρθένος Ὑαριαῦ : νεῦ
Ἰωσὴφ νεῦ Σαλοῦμν :
ἀγέρωφῆρι ἐμαῶω : εἶθε
νηεταῖναῖ ἐρωοῖ.

الغذراء مريم،
ويوسف وسالومي،
تعجبوا جداً،
ممن رأوه.

La vierge Marie,
Joseph et Salomé
ont été émerveillés
de ce qu'ils l'ont vu.

✝ Μιστρατια ἄντε νιφνοῦ :
ἐρερζυῖνος ζιχεν πικαζι :
ερχω ἵται ζυῖνος εθῦ :
ερωῶ ἐβοῶ ερχω ὡμος.

العساكر السماوية،
تسبح على الأرض منشده،
بهذا التسبيح المقدس،
صارخه قائلة.

Les armées célestes
louent sur terre
cette sainte louange
en proclamant et en disant :

Χε οὐρανὸν θεὸν ἡνέτρεξε
ἡφθ : νεμ οὐρανὸν εὐχεν
πικαρι : νεμ οὐρανὸν θεὸν
νιρῶνι : χε ἀπὸ οὐρανὸν
ἀφωτῆ ἡμῶν.

المجد لله في الأعالي،
وعلى الأرض السلام،
وفى الناس المسرة،
لأنه أتى وخلصنا.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur terre et joie aux hommes
car Il est venu
et nous a sauvés.

✝ ΠΙΔΑΝΕCΩΟΥ ΕΤΘΕΝ ΤΚΟΙ :
ΑΥΙ ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΥΤ ΜΜΟϢ
: ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΟΥΩΥΤ
ΜΜΟϢ : ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ
ΘΑΡΟϢ.

الرعاة الذين فى الحقل،
اتوا وسجدوا له،
ونحن ايضاً نسجد له،
ونشهد له.

Les bergers qui étaient
dans le champ, sont venus
et L'ont adoré, et nous aussi
nous L'adorons et nous en témoignons,

Χε ἡθοϋ ἀϋῖ ἐπικοσμος :
ἀϋμαςϋ ἐβολ ἄεν
†παρθενος : οὔοϋ
ἀϋσω† ἁπενζενος : ἐβολ
ζα πιδιαβολος ετζωοῦ.

انه اتي الى العالم،
وولد من العذراء،
وخلص جنسنا،
من إبليس الشرير.

Qu'Il est venu au monde
et fut né d'une vierge,
et a sauvé notre race
du fielleux Satan.

✠ ΤΕΝΩC ΕΡΟϢ ΤΕΝΤΩΟϢ
ΝΑϢ : ΤΕΝΕΡΩΟΟ ΔΙCΙ ΜΜΟϢ :
ΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΟΩ ΜΜΑΙΡΩΜΙ
: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
ΝΝΑΙ.

نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً،
كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Nous le louons le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
Ami des hommes pitié pour nous
selon Ta grande miséricorde.

ΩΠΙ ΝΘΟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ὡς ὅτε ῥων ἀψυχὸς ἡράσθη :
οὐτος πενθας θεν οὐθελῆλ :
χε Πενος Ἰης Πχς : ἀψυχὸς
θεν Βηθλεεμ.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً،
ولساننا تهليلاً،
لأن ربنا يسوع المسيح،
ولد في بيت لحم.

Alors nos bouches exultèrent
Et nos langues se réjouirent
Car le Seigneur Jésus-Christ
Nous est né à Bethléem

✙ Χερε τβακι ὠΠεννοϛτ
: τπολις ἦτε νηέτονθ
: φωάνωπι ἠνιδικεος : ἔτε
θαι τε ἱεροῦσαλημ.

السلام لمدينة الهنا،
مدينة الاحياء،
مسكن الصديقين،
التي هي اورشليم.

Salut ville de notre Dieu
Toi la cité des vivants
Et la demeure des justes
Ville de Jérusalem

Χερε νε ὦ Βηθλεεμ :
πολις προφητης :
νηεταγερπροφητευν : εθβε
πχινωιςι νεμμανοτηλ.

السلام لك يا بيت لحم،
مدينة الانبياء،
الذين تنبأوا،
عن ميلاد عمانوئيل.

Bethléem, salut à toi
Toi la ville des prophètes
Qui ont prédit la naissance
La naissance d'Emmanuel

✙ Ἀπιοῦωινι ἡταῖωι :
αἰψαὶ νᾶν ζωὴ ὑψοοῦ : θεὸς
†παρθένος Ὑαριαῶ :
†ψελετ ἡκαθαρος.

اليوم اشرق لنا نحن ايضاً،
النور الحقيقي،
من مريم العذراء،
العروس النقية.

La lumière véritable
S'est levée pour nous, ce jour
De par la Vierge Marie
Ô Marie, l'épouse pure

Μαρία ἀσπις ὑπενσωτηρ :
παιρῶμι ἡγάθος : ᾄδεν
Βηθλεεμ ἔτε ἱεροδεᾶ :
κατὰ νίσση ἔτε
ἡπροφῆτης.

مريم ولدت مخلصنا،
محب البشر الصالح،
في بيت لحم اليهودية،
كأقوال الأنبياء.

Enfanta notre Sauveur
Lui l'Ami du genre humain
A Bethléem de Judée
Comme l'annoncèrent les prophètes

✝ Ἰσαΐας πῑπρoφῑτῑς
: ὡς ἐβoλῑ δeν οὔςωῑ
ἠθeλῑλ : χe ἐςεμῑς
ἡεμμaνoυῑλ : πeνσωτῑρ
ἡαῡαθoς.

اشعيا النبي،
يصرخ بصوت التهليل قائلا،
انها تلد عمانوئيل،
مخلصنا الصالح.

Et Isaïe le prophète
S'écria d'une voix joyeuse
D'elle naîtra Emmanuel
C'est Lui notre Bon Sauveur

Ις νιφνοῦ ἐρεοῦνοϋ :
νευ πκαρι θεληλ : χε
ασιαι ναν ἑμμανουηλ
: ἄνον θα νιχριστιανος.

ها السموات تفرح،
والارض تتهلل،
لأنها ولدت لنا عمانوئيل،
نحن المسيحيين.

Et voici les cieux exultent
Et la terre se réjouit
Car elle enfanta pour nous
Les Chrétiens, Emmanuel

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἨΡΑΜΑὸ : من اجل هذا نحن اغنياء،
 ΘΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ : بالخيرات الكاملة، وبإيمان
 ΘΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ : نرتل، قائلين الليلويا.
 ΕΝΧΩ ΜΩΟC ΧΕ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Pour cela, nous sommes riches
 De tous ces bienfaits parfaits
 Et avec foi nous chantons
 En disant: Alléluia !

Ἀλληλοῦιᾶ ᾠᾶ : ᾠᾶ ᾠᾶ :
Ἰης Χρς πωηρι υἱοῦ :
αἰμαςϥ θεν Βηθλεεμ.

الليلويا الليلويا،
الليلويا الليلويا،
يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Alléluia, alléluia,
alléluia, alléluia
Jésus Christ le Fils de Dieu
Nous est né à Bethléem.

✙ Φαι ἐρε πῶοῦ ἐρῖρεπι
ναϑ : νεμ Πεϑιωτ ἡἄτᾱθος :
νεμ Πῖπνεῦᾱ εῖοῦ : ιςχεν
†νοῦ νεμ ψᾱ ἐνεε.

هذا الذى ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais

Ωπι ἡο

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Προῖοται ἐβολῆεν Ἰτρίας :
πιομοογσιος νεω φιωτ
: ἐταϋναγ ἐπενθεβιο : νεω
τενωετβωκ ετοι ἠψαψι.

الواحد من الثالوث،
المساوي للآب،
لما نظر إلي ذلنا،
وعبوديتنا المرة.

Quand l'Un de la Trinité
Lui consubstantiel au Père
A vu notre humiliation
Notre servitude amère

✙ Δσρεκ νιφνοῦ ἡτε
 νιφνοῦ : ασι εθμντρα
 ἡτπαρθενος : ασιερρωμ
 ἡπενρητ : ὡατεν φνοβι
 ὡατατς

طأطأ سماء السموات،
 وأتى إلي بطن العذراء،
 وصار إنساناً مثلنا،
 بدون الخطية وحدها.

Fit trembler les cieux des cieux
 Vint dans le sein de la Vierge
 Il devint homme comme nous
 A l'exception du péché

Ἐταῦα^ς ^δεν Βηθ^λεεμ :
κατὰ νι^ςων ἡτε νι^προφ^ητης
: αἰτοῦ^ςχον αἰσ^ωτ^ς ὡ^ςον :
ξε ἄνον πε πε^ρλαος.

لما وُلد في بيت لحم،
كأقوال الأنبياء،
أنقذنا وخلصنا،
لأننا نحن شعبه.

En naissant à Bethléem
Selon les dires prophétiques
Il nous secourut, sauva
Car nous sommes bien Son peuple

✝ Ἐταϥκην αν εϥοι ἡΜοϥ
: αϥι αϥωπι ἡωηρι ἡρωαι :
αλλα ἡθοϥ πε Φϥ ωωηι :
αϥι οτοϥ αϥωϥ ωωον.

لم يزل إلهناً،
أتى وصار ابن بشر،
لكنه هو الإله الحقيقي،
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Vint et devint Fils de l'homme
Mais Il est bien le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauva

ωωπι ἡθο

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ἈΩΝΙ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕΝΟΥΩΨΤ
: ΩΠΕΝΟΣ ἸΗΣ ΠΧΣ :
ΦΗΕΤΑΣΩΑΣΩ ἸΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
: ΕΣΤΟΒ ἸΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

تعالوا جميعا لنسجد،
لربنا يسوع المسيح،
الذي ولدته العذراء،
وبتوليبتها مختومة.

Venez tous prosternons-nous
Pour le Seigneur Jésus-Christ
Lui que la Vierge enfanta
Sa virginité scellée

✠ Ἀνὶ Ἰ̅Χ̅Ε ΝΙῤῆΑΣΟC :
αυουωυτ ὡϜ† θ̅ΕΝ
Βηθλεεμ : φη̅ΕΤΑCῤΑCϣ Ἰ̅Χ̅Ε
†παρ̅ΘΕΝΟC : ε̅ΤΕ Π̅ΕΝΟC Ἰ̅ΗC
Π̅ΧC.

أتى المجوس،
وسجدوا لله في بيت لحم،
الذي ولدته العذراء،
ربنا يسوع المسيح.

Les mages vinrent, se prosternèrent
Devant Dieu à Bethléem
Que la Vierge a enfanté
Notre Seigneur Jésus-Christ

Μιστρατια ἤτε ἵφε :
αἰθωοῦτ ἐδοῦν Νευ
νοῦέρηοῦ : εἰζωσ ἐϕτ θεν
Βηθλεεμ : φηετασμασϗ ἤχε
τπαρθενος.

جند السماء،
اجتمعوا معاً،
مُسبحين الله في بيت لحم،
الذي ولدته العذراء.

Voici les armées célestes
Ensemble, sont réunies
Louant Dieu à Bethléem
Que la Vierge a enfanté

✠ Ερωϖ ἐβoλ ερχω ὕμoς :
χε οὔωoυ θέν νηετῶoι
ὐϕ† : νεμ οὔγipηνη γixεν
πικαγi : νεμ οὔ†μα† θέν
νipωμi.

صارخين قائلين،
"المجد لله في الأعالي،
وعلى الأرض السلام،
وفي الناس المسرة."

Proclamant et s'écriant :
« Gloire à Dieu aux lieux très hauts
Que la paix soit sur la terre
Et la joie parmi les hommes ».

Ἦππε ἀγὶ ἤχε θανωαζος :
ἐβόλ σαπειεβτ ἐλεροϋσαλημ
: χε αϥθων φηεταϋαααϥ
: ποϋρο ἤτε νιλοϋδαί.

وإذا مجوس قد أتوا،
من المشرق إلى أورشليم قائلين،
"أين هو المولود،
ملك اليهود.

Voici, les mages arrivèrent
D'Orient à Jérusalem
Disant « Où se trouve le
Nouveau-Né, le roi des Juifs ? »

✙ Θμετσαιε̇ ντε πεψcioυ :
αψερορωινι̇ δ̇εν̇ τεnχωρα̇
: ερε̇ ραν̇ς̇δ̇αι̇ ς̇δ̇ηο̇υτ̇ εροϗ̇ :
ανι̇ ντενορω̇ψ̇υτ̇ μμοϗ̇.

بهاء نجمه،
أضاء في كورتنا،
وعليه كتابات مكتوبة،
فأتينا لنسجد له. »

La splendeur de Son étoile
Eclaira notre contrée
Elle portait des écritures
Nous sommes venus L'adorer

Ἡσαΐας πῖπροφῆτης :
φατςῶν ὑπροφητικῇ :
ἀπερπροφοητεῖν : εὖθε
πχινωσι ὡΠχς.

أشعيا النبي،
ذو الصوت النبوي،
تنبأ من أجل،
ميلاد المسيح.

Et Esaïe le prophète
Qui de sa voix prophétique
Avait bien prophétisé
Quant à la naissance du Christ

✝ Πιπαςος ἐταρι̃ ψαρος :
 αρωι̃νι εθβητϙ θεν
 ορσπορ̃Δη : χε αϙθων
 φηεταρωασϙ : πορρο̃ ντε
 νιλορ̃Δαι.

ولما جاء المجوس،
 بحثوا عنه بإجتهاد،
 قائلين « أين هو المولود،
 ملك اليهود. »

Et quand arrivèrent les mages
 Ils L'ont cherché ardemment
 En disant : « Mais où se trouve
 Nouveau-né, le roi des Juifs ? »

Ἐταρσάτεω ἡχε Ἡρώδης :
ἀρεστοὶ οὐτοὶ ἀψυχοῦντες :
νεὴ Ἱεροσόλημ τῆς
νεῦας : οὐτοὶ ἀσὶ ἐχῶντες.

لما سمع هيرودس،
خاف واضطرب،
وجميع أورشليم معه،
ووقع عليهم خوف.

Quand Hérode l'a entendu
Il prit peur et fut troublé
Tout Jérusalem aussi
Et ils furent saisis de crainte

✠ Παιρητ̃ αϥμοϣτ̃
 ενιμαζοϥ : ηχωπ
 αϥοτορποϣ εβηθλεεμ : χε
 αρετενηαχιμ̃ υπιαλοϣ :
 φηεταϣμαϥϥ ζεν πιμα ετε
 μμαϣ.

ولذلك دعا المجوس سراً،
 وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً،
 "ستجدون الصبي الذي،
 وُلد في ذلك الموضع."

**Il convoqua secrètement
 Les rois mages à Bethléem
 Disant : « Vous trouverez l'Enfant
 Qui naquit en cet endroit ».**

Οἱ παρθένια ἡ ἀτβωλ ἐβόλ :
οἱ χινησι ἐρχηκ ἐβόλ :
ἡ ἀνέσχωρ ἀρναρ ἐβόλ :
ἀρσμορ ἐϕ† ψα ἐβόλ.

بتولية غير منحلة،
وميلاد كامل،
الرعاة نظروا،
وسبحوا الله.

Une virginité scellée
Et une naissance parfaite
Les bergers ont observé
Et ils ont tous loué Dieu

✝ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΩΩC ΕΡΟC :
ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΕΠΩΩΙ ΖΑΡΟC :
ΕΘΒΕ ΝΗΕΤΑΥΡΑΝΑC : ΝΤΕCΕΡ
ΟΥΝΑΙ ΝΕΩ ΝΕΝΨΥΧΗ.

من أجل هذا نسبحه،
ونسجد له،
من أجل الذين أرضوه،
لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.

C'est pourquoi nous Le louons
Et aussi nous L'adorons
Pour tous ceux qui Lui ont plu
Qu'Il ait pitié de nos âmes

Ἀλληλοῦιᾶ ᾠᾶ : ᾠᾶ ᾠᾶ :
Ἰης Χρς πωηρι ὡφ† :
αυυαυυ δει Βηθλεεμ.

هليلويا هليلويا،
هليلويا هليلويا،
يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Alléluia, Alléluia,
Alléluia, Alléluia,
Jésus-Christ le fils de Dieu
Nous est né à Bethléem.

✙ Φαι ἐρε πῶοῦ ἐρῖρεπι
ναϭ : νεϣ Περῖωτ ἡἄτᾱθος :
νεϣ Πῖπνεῦᾱ εῖοῦ : ἰςχεν
†νοῦ νεϣ ψᾱ ἐνεε.

هذا الذى ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais

Ὡπι ἡθο

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite



Πεν̄ος̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς
 : πω̄ηρῑ μ̄ϕ̄† ᾱλη̄θως̄ :
 φ̄η̄ε̄τᾱϑ̄ῑσᾱρ̄ζ̄ θ̄εν̄
 †πᾱρ̄θ̄εν̄ος̄ : ᾱσω̄ῑσῑ μ̄μ̄ο̄ϑ̄
 ζω̄ς̄ ᾱτ̄ᾱθ̄ος̄.

ربنا يسوع المسيح
 ابن الله الحقيقي
 الذي تجسد من العذراء
 ولدته كصالح

Notre Seigneur Jésus Christ,
 le vrai Fils de Dieu,
 qui s'est incarné de la Vierge,
 elle a donné naissance au bon.

✙ ἮΕΝ ΠΙΛΛΩ ὩΜΗΝ ἸΕΒΟΥ
: ἸΝΤΕ ΠΕΡΙΧΙΝΩΙ
ἈΠΑΡΑΔΟΞΟΝ : ΔΕΥΩΠ ΕΡΟΙ
ἈΠΙΣΕΒΙ : ΚΑΤΑ ΠΕΤΣΥΕ
ἈΠΙΝΟΜΟΣ.

في اليوم الثامن
لميلاده المجيد
قبل إليه الختان
كعادة الناموس

Le huitième jour,
de Sa naissance glorieuse,
Il a reçu la circoncision,
selon la Loi.

Δουῖνι ἵτενοῦωϣτ ἡμοῦ :
χε ἡθοῦ πε Φ† θεν
οῦμεθῆνι : ἵτεν†ωοῦ
ἡ†παρθενος : θηετασχε
σωματικος

تعالوا لنسجد له
لأنه الإله الحقيقي
فلنمجد العذراء
التي ولدته جسدياً

Venez pour L'adorer,
car Il est le vrai Dieu,
glorifions la Vierge,
qui lui a donné naissance par le corps.

✠ θεληλ ἡμωτεν ἡφροογ :
νηεθνοc τηρογ θεν ογρδωγ :
χε Πχc δαγωπ ερογ
: ἡπισεβι εβρη εχων.

تهللوا اليوم بفرح
يا جميع الأمم
لأن المسيح قبل إليه
الختان عنا

Réjouissez-vous aujourd'hui
avec joie vous toutes les nations,
car le Christ a reçu
la circoncision pour nous.

ΣΙΝΑ ἸΤΕϞΑΙΤΕΝ ἸΡΕΥΖΕ
: ΕΒΟΛΖΑ ΠΣΕΒΙ ἸΤΕ †ϞΑΡΖ
: ἸΤΕϞ† ΝΑΝ ὤΠΕϞΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΥ : ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚ ΕΒΟΛ.

لكي يصيرنا أحراراً
من ختان الجسد
ولكي يعطينا روحه
القدس بالكمال

Qu'Il puisse nous libérer,
de la circoncision du corps
et nous accorder Son Esprit Saint,
avec la perfection.

✙ Παροῦσις ἡ ἐβδωμυ
 : ἡ χε νιζερεσις τῆροῦ
 εἰς ωμ : εἰς ωτε μ Παῦλος
 : χε ἀνοκ οὔρεβι ζεν
 πιαδζ ὡμην ἡ ἐζοοῦ.

ليخزي و ليفتضح
 كل الهراطقة الأنجاس
 وليسمعوا بولس قائلاً
 أنا المختون في اليوم الثامن

Que les hérétiques soient honteux
 et humiliés et qu'ils écoutent
 ce que Paul a dit:
 j'ai été circoncis le huitième jour.

Εϋϋωηινι ναν̄ εν̄εν Π̄χ̄ς :
χε αϋωωπ̄ εν̄οϋ̄ ω̄πιϋεν̄ι :
θεν̄ πιωαζ̄ ω̄ωην̄ νεζοοϋ̄ :
κατᾱ φ̄νοωος̄ ω̄ωω̄ςης̄.

ويدلنا علي المسيح
أنه قبل الختان
في اليوم الثامن
كناموس موسي

Et il nous a parlé du Christ,
qu'Il a reçu la circoncision,
le huitième jour,
selon la Loi de Moïse.

✙ Ἀλληλοῖα ᾠ
 : ᾠ Ἀλληλοῖα ᾠ : Ἰη̅ς
 Π̅ς̅ π̅ω̅η̅ρι̅ υ̅ϕ̅† :
 α̅ς̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ς̅ υ̅πι̅ς̅ε̅β̅ι̅.

هليلويا هليلويا
 هليلويا هليلويا
 يسوع المسيح ابن الله
 قبل إليه الختان

Alléluia Alléluia
 Alléluia Alléluia
 Jésus-Christ le fils de Dieu
 a reçu la circoncision.

Ὡ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅θ̅ο̅

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ΘῡΝΙΩ† ὡςΤΗΡΙΟΝ
: ἑταρτοτονεϛ ηακ εβολ :
ω Ιωαννης πιπροδρομος
: πωηρι ηΖαχαριας.

سِر عظيم،
الذي أعلنه لك،
يا يوحنا السابق،
ابن زكريا.

Un grand mystère
t'a été révélé
ô Jean le précurseur,
fils de Zacharie.

✙ Ρωϥ ὠϥ† αϥερμϥϥϥϥ :
ϥαροκ ὠ πιρϥ†ωϥ :
ϥϥ ϥϥϥ ϥΗΕΤΤΕΝΘΩΝΤ
ϥροκ : ϥΕΝ ΝΙϥΙϥΙ ΝΤΕ
ΝΙϥΙΟϥΙ.

+ فم الله شهد لك،
أيها المعمدان،
"ليس مَنْ يشبهك،
في مواليد النساء."

La bouche de Dieu
l'a attesté, ô Baptiste
« Nul ne te ressemble
parmi les nés d'une femme ».

Ἰθoοκ πε πxωκ ἡνιπpοφhτης
: εταρι θαxωq υπενσωτηr :
ακсов† ηνεqμαωωωq :
κατα παxι ηἩσαηας.

أنت هو كمال الأنبياء،
الذين جاءوا قبل مخلصنا،
لتعد طرقه،
كقول أشعيا.

Tu es la perfection des prophètes
qui sont venus avant notre Sauveur,
pour préparer Ses chemins,
comme a dit Esaïe.

✙ Πακ ζωιω εκχω υμωσ :
χε ανοκ μεν τωμς
υμωτεν : θεν ορυωορ
υμετανοια : επχω εβολ
ντε νινοβι.

+ وكنت تكرر قائلاً،
» أما أنا فأعمدكم،
بماء التوبة،
لمغفرة الخطايا.

Et tu prêchais en disant :
« Quant à moi, je vous baptise
de l'eau de la repentance
pour la rémission des péchés.

Πετε οὔον τεϋ ὡθην ḥναϋ :
εϋεϋ ἔπετε ὡον ἦταϋ :
οὔοϋ πετε οὔον ταϋ ἠοῦωικ
: ὡρεϋίρι οἠ ἔπαρηϋ.

مَنْ لَهُ ثوبان،
فليعط مَنْ لَيْسَ لَهُ،
والذي عنده خبز،
فليصنع هكذا أيضاً."

Que celui qui a deux tuniques
partage avec celui qui n'en a point,
et que celui qui a
du pain agisse de même. »

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΩΡΕΥΙΝ :
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΩ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
: ΧΕ ΑΥΕΝΑΥ ΝΧΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ
: ΕΠΙΣΩΤΗΡ ΝΤΕ Φ†.

+ لهذا نمدح صارخين،
مع النبي قائلين،
« كل جسد ينظر،
خلاص الله. »

C'est pourquoi, nous louons,
proclamant avec le prophète
en disant: « Tout corps
regarde le Salut de Dieu ».

Παρενοῦωψτ ὑπενωτηρ :
πικαιρωμι ἡδῆαθος :
χε ἡθοϋ αἰψενεητ θαρων :
αἰ οιοε αἰωτ ὡων.

فلنسجد لمخلصنا،
الصالح محب البشر،
لأنه ترأف علينا،
أتى وخلصنا.

**Venez prosternons-nous devant
notre Sauveur, l'Ami du genre humain,
parce qu'Il a été compatissant envers nous,
Il est venu et nous a sauvés.**

✙ ΤΕΝΩC ΕΡΟϢ ΤΕΝΤΩΟϢ
 ΝΑϢ : ΤΕΝΕΡΩΟΤΟ ΒΙϢΙ ΜΜΟϢ :
 ΩC ΑΓΑΘΟC ΟΤΟΩ ΜΜΑΙΡΩΜΙ
 : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΝΑΙ.

+ نسبحه ونمجده،
 ونزيده علواً،
 كصالح ومحب البشر،
 إرحمنا كعظيم رحمتك.

Nous le louons, le glorifions
 nous l'exaltons car il est Bon
 Ami des hommes pitié pour nous
 selon Ta grande miséricorde.

ΩΠΙ ΝΘΟ

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ὅτε ρων αἶμος ἡραψι :
οὐοὺ πενλας θεν οὐθεληλ :
χε Πενος Ἰης Πχς :
αἰβιῶμς εἰτεν ἰωάννης.

حينئذ فمنا امتلاً فرحاً،
ولساننا تهليلاً،
لأن ربنا يسوع المسيح،
اعتمد من يوحنا.

Notre bouche se remplit de joie,
et notre langue se met à louer
car notre Seigneur Jésus-Christ
fut baptisé par Jean.

✠ Ἀληθως τ̃φε νευ̃ π̃καρι :
μερ̃ ε̃βολ̃θεν̃ πεκταιο
: ω̃ Π̃ος̃ φα̃ τ̃χιχ̃ ε̃τα̃μαρι :
νευ̃ πιω̃ωβ̃ω̃ η̃ρε̃ιτο̃ρχο.

بالحقيقة السماء والأرض،
مملوءتان من كرامتك،
أيها الرب ذو اليد العزيزة،
والذراع المنقذة.

En vérité le ciel et la terre
sont remplis de Ton honneur,
ô Seigneur, dont la main est puissante,
et le bras protecteur.

Χε Ἰσο̅ς ἀγὶ οὐροῦ ἀγδιῶμας :
εἶθε νεννοβι ἀνα ἡων :
ἀγτοῦρον ἀγρωτ̅ ὡων :
θεν οὔνωτ̅ ὡμετῶενζητ̅.

لأن الرب أتى واعتمد،
من أجل خطايانا نحن أيضاً،
وانقذنا وخلصنا،
برأفة عظيمة.

Car Dieu est venu et a
été baptisé pour nos péchés.
Il nous délivra et nous sauva
par Sa grande compassion.

✠ Δαυιδ ἄμωρ τενωη†
 ὕψωρ : εἰρεκχω ὑπταιο
 ὑπαιψαι : χε πῶρωρ ὤΠ̄ς
 ριχεν νιωωρ : Φ† ἵτε
 πωωρ ἀϥερῶαραβαι.

تعال يا داود في وسطنا اليوم،
 لتتلق بكرامة هذا العيد،
 صوت الرب علي المياه،
 إله المجد ارعد.

Viens aujourd'hui David parmi nous
 pour prononcer l'honneur de cette fête
 « La voix de l'Éternel retentit sur les eaux,
 Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre »

Ἡσαΐας ἀψυχοῦτ' ἔροϋ :
χε πῶρωοῦ υπετωϋ εβoλ :
χι νιψαϋεῖ θεν οὔοῦνοϋ
: ἐπιβιος ετχηκ εβoλ.

أشعيا دعه،
صوت الصراخ،
بفرح في البراري،
للسعي الكامل.

Esaïe dit : « La voix
de celui qui crie
avec joie dans le désert,
pour le droit chemin. »

✙ Φιομ ἀφῆκε οὐρανὸν ἀκφωτ
 : ἃ πῖλον δανῆς κοτῆ ἐφάετο
 : οὐ πετρωοπ φιομ χε ἀκφωτ
 : ματαχροκ εἰνα
 ἡ τεκνίσματα.

البحر رأى فهرب،
 والأردن رجع إلي خلف،
 مالك أيها البحر هربت،
 اثبت لكي تتبارك.

La mer a vu et s'enfuit,
 le Jourdain se détourna vers l'arrière,
 ô mer pourquoi t'es-tu enfuie,
 demeure ferme, afin que tu sois bénie.

Ἦππε ἀρναρ ἦχε νιμωοῦ
: ἐπιδημιοῦρτος ἡρεψωντ :
ἀνερξοτ οὔοz ἀψταζωοῦ
: ἦχε οὔωθορτερ νεμ
οὔτωμτ.

هوذا المياه قد رأت،
الخالق الجابل،
فخافت وادركها،
الاضطراب والحيرة.

Voici les eaux ont vu
le Créateur de tous,
alors elles furent agitées et confuses,
inquiètes et étonnées.

✙ Ραυι νιτωοτ νευ
 νικαλαυφωοτ : παιζωυην
 νευ νιψενσιϋι : εβολ
 θα τζη υπζο υποτρο :
 φηεταϋθαυιο ηνινιϋι.

إفرحي أيتها الجبال والآكام،
 والغياض والأرز،
 من قدام وجه الملك،
 الذي خلق الأنفاس.

Réjouissez-vous ô montagnes et
 collines, bosquets et tous les cèdres,
 devant la face du roi,
 qui a créé toutes les âmes.

Χοῦαβ Ἰ̅ο̅ς ο̅ο̅ς Χοῦαβ
: Χοῦαβ Ἰ̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς :
πι̅ω̅ο̅υ̅ ϣ̅ε̅ρ̅ω̅α̅υ̅ ν̅α̅ϣ̅ ν̅ε̅υ̅
Π̅ε̅ϣ̅ι̅ω̅τ̅ : ν̅ε̅υ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅α̅
ὑ̅πα̅ρα̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.

قدوس أنت أيها الرب و قدوس،
قدوس أيها الرب يسوع المسيح،
المجد يليق به مع أبيه،
والروح القدس.

Saint es-Tu Seigneur, Saint ;
Saint ô Seigneur Jésus-Christ.
A Lui convient la gloire
avec Son Père et le Saint-Esprit.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑὸ :
ΘΕΝ ΝΑΪΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ :
ΘΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ :
ΕΝΧΩ ΜΩΟC ΧΕ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

من أجل هذا نحن أغنياء،
بالخيرات الكاملة،
وبإيمان نرتل،
قائلين هليلويا.

Pour cela, riches
des dons parfaits,
et avec joie nous chantons
en disant: Alléluia !

Ἀλληλοῦιᾶ ᾠᾶ : ᾠᾶ ᾠᾶ :
Ἰης Χρς πωηρι ὡφ† :
αεβίως θεν πισορδανης.

هليلويا هليلويا،
هليلويا هليلويا،
يسوع المسيح ابن الله،
اعتمد في الأردن.

Alléluia Alléluia
Alléluia Alléluia,
Jésus-Christ le fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✠ Φαι ἐρε πῶοῦ ἐρῖρεπι
ναϑ : νεϡ Περῖωτ ἡἄτῃθος :
νεϡ Πῖπνεϣῃᾶ εῃθ : ιϣῃεν
†νοῦ νεϡ ψᾶ ἐνεϣ.

هذا الذى ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح، والروح
القدس، من الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
Et avec Son Père très bon,
et avec le Saint-Esprit
maintenant et à jamais.

Ὡπι ἡθο

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲏⲥ :
ⲁⲥⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲁⲛⲏⲥ :
ⲧⲉⲓⲕⲱⲛ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ.

الإله الوحيد،
جاء إلى الأردن،
والصورة التي فسدت،
وماتت بالخطية.

L'Unique Dieu
est venu au Jourdain
et l'image qui souilla
et périt par le péché,

✠ Δαΐς ὕβρι ἡκεσσι :
 εἰτεν πῶς ἦτε πῶς :
 οὐδὲ δαλως ἡτὰφ
 ὑπὲρ δακον : εἰχεν
 νῦν ἦτε πῶς δακον.

جدها مرة أخرى،
 بعماد الماء،
 ورض رأس التين،
 على مياه الأردن.

Il l'a renouvelée une fois
 de plus par le baptême d'eau.
 Et Il détruisit la tête du dragon
 sur les eaux du Jourdain.

Διναῖ ἐπιπνεῦμα ἐθῶ :
εταῖ ἐπεσῆτ ἐβολῆεν τῷ :
αἰσῶτεμ ἐτςῶν ἦτε Φῶτ :
εσῶ ἐβολ εσῶ ὡς.

نظرت الروح القدس،
الذي نزل من السماء،
وسمعت صوت الآب،
يصرخ قائلاً:

J'ai vu le Saint-Esprit
descendre du ciel,
j'ai entendu la voix
du Père crier et dire :

✙ Χε φαι πε Παωρη
 παμερητ : ετα ταψυχη
 τματ ηδητq : αqερπαορω
 σωτεμ ησωq : χε ηθοq πε
 πιρεqτανθo.

هذا هو ابني حبيبي
 الذي سُرَّت به نفسي
 وصنع مشيئتي له اسمعوا
 لأنه هو المحيي.

« Celui-ci est mon Fils Bien-aimé,
 en qui j'ai mis toute mon affection,
 il a accompli ma volonté,
 écoutez-Le car Il est le vivifiant. »

Ἡσαΐας πῑπρoφῑτης :
αϭω ὑπταῖo ὑπῑπρoδρομος
: πῑπαρθενος εϑ' Ἰωάννης :
πῑςϭςςενης ἡτε Πχς.

أشعيا النبي،
نطق بكرامة السابق،
البتول الطاهر يوحنا،
نسب المسيح.

Esaïe le prophète a parlé
de l'honneur du précurseur,
le pur célibataire Jean,
le parent du Christ.

✙ Κ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ὠ̅ π̅ε̅ν̅ν̅η̅ν̅β̅
Π̅χ̅ς̅ : π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ὡ̅ω̅ο̅η̅ο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϣ̅β̅ι̅ς̅α̅ρ̅ζ̅ ϑ̅ε̅ν̅
†πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ος̅ : ο̅γ̅ο̅ς̅ α̅ϣ̅β̅ι̅ῶ̅ς̅
ϑ̅ε̅ν̅ π̅ι̅λ̅ο̅ρ̅Δ̅α̅η̅η̅ς̅.

مبارك أنت يا سيدنا المسيح،
الإبن الوحيد،
الذي تجسد من العذراء،
وأعتمد في الأردن.

Béni es-Tu ô notre Maître
le Christ, le Fils Unique,
qui s'est incarné de la vierge
et fut baptisé dans le Jourdain.

ΘΕΛΗΛ ἈΦΡΗΤ ἸΖΑΝΖΙΗΒ : ὦ
πΙΟΡΔΑΝΗΣ ΝΕῦ ΠΕΥΔΡΙΩΟC
: ἈΨΙ ΨΑΡΟΚ ἸΧΕ ΠΙΖΙΗΒ :
ΦΗΕΤΩΛΙ ἈΦΝΟΒΙ ἈΠΙΚΟCΩΟC

تهلل مثل حملان،
أيها الأردن وبريته،
فقد أتى إليك الحمل،
حامل خطيه العالم.

Réjouis-toi comme les agneaux,
ô Jourdain et ses rives,
car c'est à toi qu'est venu l'Agneau,
qui porte le péché du monde.

✙ Φαι πε πιζιηβ ἄντε Φ† :
φῆετῶλι ἡφνοβι ἡπικοςμος
: φῆεταϑῖνι ἡοῦταπ ἡσω† :
εἰρεϑνοζεῦ ἡπεϑλαος

هذا هو حمل الله،
حامل خطية العالم،
الذي جاء بقرن خلاص،
ليخلص شعبه.

Voici l'Agneau de Dieu,
qui porte le péché du monde,
qui a apporté la corne du salut,
pour sauver Son peuple.

Δουινι νιλαος τηροϋ :
νιορωοϋ ἥτε πκαλι :
νιμετατοι ἥτε νιφιοϋι :
ενωωϋ ερωϋ δεν
οϋμεταθωοϋνκ.

تعالوا يا جميع الشعوب،
وملوك الأرض،
والجنود السمائية،
لنسبحه بغير فتور.

Venez ô tous les peuples,
et les rois de la terre,
les armées célestes,
pour louer sans cesse,

✝ ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΨΩΟC :
ΧΕ ΑΣΙΟC ΑΣΙΟC : ΑΣΙΟC
ΚΥΡΙΟC : ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ
ΠΑΜΕΝΡΙΤ.

صارخين قائلين،
قدوس قدوس،
قدوس الرب،
هذا هو ابني حبيبي.

En proclamant et en disant :
Saint, Saint, Saint
le Seigneur, celui-ci
est Mon Fils bien-aimé.

ἄν̄η̄ν̄ ναῑ τενρᾱν̄
 τενερ̄ψαλιν̄ : νε̄ν̄
 νιᾱτ̄τελ̄ος̄ ε̄θ̄ : ᾄ̄δ̄εν̄
 ο̄ῡθε̄λη̄λ̄ εν̄χω̄ ῡῡος̄ : χ̄ε̄
 ο̄ῡω̄ο̄ῡ ᾄ̄δ̄εν̄ νη̄ε̄τ̄βο̄σῑ ῡ̄ϕ̄†.

بهذا نفرح ونرتل،
 مع الملائكة الأطهار،
 بتهليل قائلين،
 المجد لله في الأعالي.

Par cela nous nous réjouissons
 et nous louons avec les anges purs
 avec allégresse en disant :
 « Gloire à Dieu dans les cieux

✠ Νευ οὔρινην εἰχεν
 πικαζι : νευ οὔτματ θεν
 νιρωι : χε αqτματ
 ταρ ἡθῆτ : ἡχε φηετε φωq
 πε πιωοῦ ψα ἐνεε.

وعلى الأرض السلام،
 وفي الناس المسرة،
 لأنه سر بك،
 الذى له المجد إلى الأبد.

Et paix sur terre et joie aux hommes »
 car Il fut dans la joie à ton sujet,
 Celui à qui est due
 la gloire éternellement.

Ἀλληλοῦιᾶ ᾠᾶ : ᾠᾶ ᾠᾶ :
Ἰης Χρς πωρι ὠφ† :
αϥβῖωυς θεν πιορδανης.

هليلويا هليلويا،
هليلويا هليلويا،
يسوع المسيح ابن الله،
اعتمد في الأردن.

Alléluia, Alléluia,
Alléluia, Alléluia,
Jésus-Christ le fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✠ Φαι ἐρε πῶοῦ ἐρῖρεπι
ναϑ : νεμ Πεϑιωτ ἡἄτᾱθος :
νεμ Πῖπνεῦᾱ εῖοῦ : ιςχεν
†νοῦ νεμ ψᾱ ἐνεε.

هذا الذى ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
avec Son Père très bon,
Et avec le Saint-Esprit
maintenant et à jamais.

Ὡπι ἡθο

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἀνωινὶ ἀνατ' ἀριώφῃρι
: ὦ νιλὰος μῦαι Πχς
: ζίχεν παιῦστηριον
: ἐταφῳωνε νὰν ὑφῳοτ'.

تعالو أنظروا وتعجبوا
أيها الشعوب محبوا المسيح
علي هذا السر
الذي ظهر لنا اليوم

**Vous les peuples, qui aimez le Christ,
venez, regardez et émerveillez-vous,
de ce mystère, qui nous a
été révélé aujourd'hui.**

✙ Χε ἀΠεν̄ο̄ς Ιη̄ς Πχ̄ς :
 ἀφ̄ωο̄ν̄† νεμ̄ τεφ̄μᾱρ
 ὑπαρ̄θεν̄ος : νεμ̄ νεν̄ιο̄†
 ἡ̄ποστο̄λος : ο̄ρο̄ς
 ἀφ̄ο̄ρων̄εν̄ωο̄ρ ἡ̄τεφ̄με̄θ̄νο̄†

لأن ربنا يسوع المسيح
 اجتمع مع أمه العذراء
 وأبائنا الرسل
 وأظهر لهم لاهوته

Car notre Seigneur Jésus Christ,
 s'est réuni avec Sa mère la vierge
 et nos pères les apôtres,
 et Il leur a révélé Sa divinité.

Coor (Ἑ) ἡγεῖν τὰ ὕδατα :
ἐν ἡμέρᾳ ἐν ὧ ἡμεῖς
ὕδατα : ἐβόλῃτε
περὶ τῆς ἡμέρας : πρὸς
ἡτὶς καὶ ἡμεῖς τὴν Γαλιλαίαν.

ستة أجران ماء
حولها الي خمر مختار
بمجده العظيم
في عرس قانا الجليل

Six jarres d'eau, Il les a
changées en vin exquis,
de Sa grande gloire,
à Cana en Galilée.

✠ ΦΗΕΤΖΕΛΛΙ ΖΙΧΕΝ
ΗΙΧΕΡΟΥΒΙΑ : ΔΑΦΟΥΝΖ
ΝΤΕΦΛΕΘΝΟΥΤ : ΔΑΪΡΙ
ΝΖΔΝΛΗΝΙ ΝΕΛ ΖΔΝΧΟΛ :
ΟΥΟΖ ΔΑΦΖΕΛΛΙ ΝΕΛ ΝΙΡΩΛ
ΖΩC ΗΟΥΤ.

الجالس علي الشاروبيم
أظهر لاهوته
وصنع آيات وقوات
وجلس مع البشر كإله

Celui qui siège sur les Chérubins,
a révélé Sa divinité,
Il a fait des signes et des miracles
et s'est assis avec les hommes tel un Dieu.

Πιὸ μούσιος νεὺ Φιωτ :
 φηέτῳπ δαχῳοῦ ἠνιέων
 τηροῦ : ὑφοοῦ δέν θυητ
 ὑπιζοπ : ἡτΚανα ἡτε
 †Σαλιλεᾶ.

المساوي في الجوهر للآب
الكائن قبل كل الدهور
اليوم في وسط
عرس قانا الجليل

**Le consubstantiel au Père,
qui est avant tous les temps,
est aujourd'hui aux noces,
de Cana en Galilée.**

✠ ΤΕΝΩC ΕΡΟϢ ΤΕΝ†ΩΟϢ
ΝΑϢ : ΤΕΝΕΡΩΟΤΟ ΒΙCΙ ΞΞΟϢ :
ΩC ΑΓΑΘΟC ΟΤΟΩ ΞΞΑΙΡΩΞ
: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ†
ΝΝΑΙ.

نسبحه ونمجده
ونزيده علوا
كصالح ومحب البشر
ارحمنا كعظيم رحمتك

Nous le louons, le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
ami des hommes pitié pour nous
selon Ta grande miséricorde.

ΩΠΙ ΝΘΟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἄξιον ἡμῖν
δοξάζειν σε ὦ Ἰησοῦ Χριστέ : πῶς
φωτὶς καὶ ζωὴ καὶ ἡ ἀληθεία : καὶ
ὁ πατήρ ὁ ἀγαθός : καὶ
τὸ πνεῦμα τὸ παρακλῆτον.

ربنا يسوع المسيح،
له المجد والترتيل،
مع أبيه الصالح،
والروح المعزي.

Notre Seigneur Jésus Christ,
à lui la gloire et l'éloge,
avec Son Père très Bon
et l'Esprit le Consolateur.

✙ Ἰ ἐδοῦν ἐπιέρφει εἶ
 : ἔχεν νενχίχ ἡτεψαῶ :
 μενεναῶ ὡε νεζοοῦ
 : ὑπεψχιν ὡι εἶ.

دخل الهيكل المقدس،
 على يدي أمه،
 بعد أربعين يوماً،
 من مولده المقدس

Il est entré au temple saint,
 dans les bras de Sa mère,
 après quarante jours,
 de Sa sainte Naissance.

Δεῖ ἔχει Ἰωσήφ πιδικεός :
νεῦ Μαριά θμαῦ ὑΠῆς :
ἀγθαμιο ὑπῆωκ ὑπινόμος :
εἴθε πάλου ἡσωτηρ Ἰησ.

جاء يوسف الصديق،
مع مريم أم المسيح،
وصنعا أتمام الناموس،
لأجل الصبي المخلص يسوع

Joseph le juste est venu,
avec Marie la Mère du Christ,
ils ont suivi la loi,
pour l'enfant Jésus le Sauveur.

✙ Ἀφ' οὗ ληψὲν τὸν υἱὸν
πιοῦν ἡ Β : ἔχεν ἡ ἐκκλησία ἑθ' :
οὗτος ἀφ' ὧς ἐποῦρο Πχς
: ὑπαίρηται ἐκ τῶν ὕμων.

حملة سمعان الكاهن،
على يديه الطاهرتين،
وسبح الملك المسيح،
هكذا قائلاً

Siméon le Prêtre
l'a porté dans ses bras saints
et a loué le Christ
le Roi, en disant :

† ΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΞΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ
 : ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΣΑΧΙ : ΧΕ ΔΥΝΑΥ ΝΧΕ
 ΝΑΒΔΛ ΕΠΕΚΝΟΖΕΩ :
 ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΩ ΑΠΕΩΘΟ
 ΝΝΙΛΔΟΣ.

الآن يا سيد تطلق عبدك،
بسلام كقولك،
لأن عيني قد أبصرتا خلاصك،
الذي أعدته قدام الشعوب

**« Maintenant ô maître, tu peux laisser
Ton serviteur s'en aller dans la paix,
selon Ta parole, car mes yeux ont vu Ton salut,
que Tu as préparé à la face de tous les peuples »**

✠ ΤΕΝΩC ΕΡΟC ΤΕΝΤΩΟC
ΝΑC : ΤΕΝΕΡΩΟCΟ ΔΙCΙ ΜΜΟC :
ΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΟΩ ΜΜΑΙΡΩΜ
: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
ΝΝΑΙ.

نسبحه ونمجده،
ونزيده رفعه،
كصالح ومحب البشر،
أرحمنا كعظيم رحمتك

Nous le louons, le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
ami des hommes pitié pour nous,
selon Ta grande miséricorde.

ΩΠΙ ΝΘΟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἰωνᾶ πῑπρoφῆτης :
ναύχῃ θεν̄ θνεχί ὑπικῆτος
: ἡμεῖς (τ̄) ἡμεῖς νεμ
μεῖς ἡμεῖς : κατὰ
πικῶς ὑπενσωτηρ.

يونا النبي،
كان في بطن الحوت،
ثلاثة أيام وثلاث ليال،
كدفن مخلصنا

Jonas, le prophète,
fut dans le ventre de la baleine
trois jours et trois nuits,
tel l'ensevelissement de notre Sauveur.

✠ Δεσποτερπ ἡμωϋ ἤχε Πῶς
Φ† : ὡα νιρῳαι ἤτε Νινευῆ
: ἀφθιωϋ νωοϋ κατὰ
πεψαχι : οὐοϋ
ἀρεμετανοιν.

أرسله الرب الإله،
إلي رجال نينوى،
فكرز لهم،
كقوله فتابوا

Le Seigneur Dieu l'a envoyé
aux gens de Ninive.
Il leur prêcha par ses paroles
et ils se sont repentis.

Ἡ ὥρα τὸ ἐξοοῖ καὶ ὥρα
ἡ ἐχώρα : ὅθεν ἡ ἀνῳλή
καὶ ἡ ἀνήστια : καὶ
ἡ νῆστι καὶ ἡ ἐρωσι :
ἡ ζῆλα καὶ ἡ νιτεβνωσι.

ثلاثة أيام وثلاث ليال،
بصلوات وأصوام،
مع التمخض والدموع،
وهكذا الطيور والبهائم

Trois jours et trois nuits,
avec des prières et des jeûnes,
avec douleurs et larmes,
aussi les oiseaux et les bêtes.

✠ Δεψωπ ἐροϋ
 ἤτοϋ μετανοια : ἤχε Φ†
 οϋοϋ ἀϋναι νωοϋ :
 ἀϋῶλι ὑπεϋχωντ ἐβοῶ
 χαρωοϋ : ἀϋχα νοϋνοβι
 νωοϋ ἐβοῶ.

فقبل الله،
 توبتهم ورحمهم،
 ورفع غضبه عنهم،
 وغفر لهم خطاياهم

Dieu a reçu leur repentir
 et a prit pitié d'eux.
 Il a éloigné d'eux sa colère
 et leur a pardonné leurs péchés.

Ⲑⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲙⲙⲟⲕ ὦ ⲡⲓⲛⲁⲛⲧ
: ἄⲣⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲃⲁ
ⲛⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Კⲫⲣⲏⲧ
ⲏⲛⲓⲣⲉⲙⲡⲓⲛⲉⲅⲏ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ
κατα πεκνιωτ̃ ⲏⲛⲁⲓ.

نطلب إليك أيها الرحوم،
أن تصنع معنا نحن الخطاة،
مثل أهل نينوى،
وارحمنا كعظيم رحمتك

**Nous te supplions ô miséricordieux,
de faire de nous les pécheurs
comme au peuple de Ninive;
aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.**

✠ Χε ἡθoκ οὐμoυτ ἡἡαἡτ :
πἡἡἡ ἡἡαἡ ἡρεϋἡἡἡἡ :
οὐoἡ πἡρεϋωoἡἡἡ :
πἡαἡρωἡ ἡἡἡἡoἡ.

لأنك أنت إله رحوم،
كثير الرحمة،
متحنن وطويل الأناة،
محب البشر الصالح

Car tu es un Dieu miséricordieux,
riche en bonté, compatissant,
lent à la colère,
ami du genre humain.

Χε χορω ὑψωον αν
υπηρερνοβι : ὑψητη
ντεκκοτϭ οτοϭ ντεϭωνϭ :
ωοπτεν εροκ οτοϭ ναι ναν :
χω ναν εβολ ηνενοβι.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ،
مثل أن يرجع ويحيا،
إقبلنا إليك وإرحمنا،
واغفر لنا خطايانا

Car tu ne désires pas la mort du pécheur
autant qu'il ne revienne et qu'il ne vive.
Reçois-nous, aie pitié de nous,
et pardonne-nous nos péchés.

✠ Ἰωβλ ᾧ Ὑπὸς ἐὲρηνι ἐχων
: ὦ πηρεϋζιωϋ ἵτε
νιρεμψινετη : ἰωνᾶ
πιπροφητης : ἵτεϋχα
νενηνοβι νᾶν ἐβόλ.

أطلب من الرب عنا،
أيها الكاروز لأهل نينوي،
يونان النبي،
ليغفر لنا خطايانا

Implore le Seigneur pour nous,
ô prédicateur du peuple de Ninive,
Jonas le prophète,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

ΩΠΙ ΝΘΟ

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ὡς παῖσι
†ναζωσ ἡμῶν : ὡς ἐνε-
ντε πιενεζ : οὐοζ ιςχεν
χωοῦ ὡς χωοῦ : †ναχω
ντεκμεθῶνι ζεν ρωι.

أَسْبِحْ مَرَّاحَمَكَ يَا رَبِّي،
إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ،
وَمِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ،
بِفَمِّي أَخْبِرْ بِحَقِّكَ

Je loue Tes compassions, Seigneur
Eternellement, à tout jamais
Et pour toute génération
Ma bouche annonce Ta justice

✙ Μαλᾶνομια ἀρβίσι ἐταλᾶψε :
οἱ οὐδ' ἀνδρῶν ἐν ῥῆι ἔχωι
: Φ† σωτεμ ἐπασιζου :
ζιοῖι μμωοῦ ἐβολζαροι

آثامي علت على رأسي،
وثقلت عليّ،
يا الله إسمع تنهّدي،
وإطرحها عني

Mes fautes ont recouvert ma tête
C'est un fardeau lourd et pesant
Ô Dieu, entends mes longs soupirs
Ecarte-les bien loin de moi

Ἀριττὸ φρήτ ἀπιτελωνης
: φηετασ φερνοβι εροκ :
ακωενζητ ερρη εχωσ :
ακχα νεσφνοβι νασ εβολ.

أجعلني مثل العشار،
الذي أخطأ إليك
وترأفت عليه،
وغفرت له خطاياه

Prends-moi comme le publicain
Qui contre Toi avait péché
Mais Tu as eu pitié de lui
Tu lui as pardonné ses fautes

✙ Ἀριττὰ φῆρητ' ἡτπορην :
 θηετακσωτ' υἱος ἐβωλ :
 ακτοῦνος ακνοζεω υἱος :
 χε ασρανακ υπεκωθο.

إجعلني مثل الزانية،
 التي خلصتها،
 وأنقذتها ونجيتها،
 لأنها أرضتك أمامك

**Prends-moi comme la femme adultère
 Cette femme que Tu as sauvée
 Tu l'as aidée et secourue
 Car elle T'a été agréable**

Ἀριττὸν φηρὴν ὑπὸνι :
φηεταῦτω ἡσα τεκοῦναι
: ἀσέρομολοσιν ἡμοκ
: ὑπαίρην ἐψω ἡμος.

إجعلني مثل اللص،
الذي صُلب عن يمينك،
وإعترف بك،
هكذا قائلاً.

**Prends-moi comme le bon larron
Qui, à Ta droite, fut crucifié
C'est lui qui T'avait reconnu
En s'écriant et en disant :**

✝ Χε ἀριπαυεὶ ὦ παῖοις
: ἀριπαυεὶ ὦ παῖοις
: ἀριπαυεὶ ὦ παῖοις :
ἀκῶανι θεν τεκμετορο.

اذكرنى يا ربى،
اذكرنى يا إلهى،
اذكرنى يا ملكى،
إذا جئت فى ملكوتك

Seigneur, oh ! souviens-Toi de moi
Mon, Dieu, oh ! souviens-Toi de moi
Mon Roi, oh ! souviens-Toi de moi
Quand Tu seras dans Ton Royaume

Θεοκ δε ὦ πασωτηρ :
ακωωπ εροκ ητερομολογια
: ακωενζητ ερρη εχωγ :
αχοτορπη επιπαρδισος.

فأنت يا مخلصي،
قبلت إليك اعترافه،
وترأفت عليه،
وأرسلته إلى الفردوس

Ainsi c'est Toi ô mon Sauveur
Tu acceptas son témoignage
Tu as été compatissant
Tu lui donnas le paradis

✠ Ἀνοκ ζω θα πηρεϋερνοβι
 : Ἰης Πανοῦτ παοῦρο υἱηι :
 ψαναζοηκ εἰρηι εἰωι :
 ἀριττ υἱρηιτ νοῦαι ἡναι.

وَأَنَا أَيْضاً الْخَاطِئُ،
 يَا يَسُوعَ إِلَهِي وَمَلِكِي الْحَقِيقِي،
 تَحَنَّنْ عَلَيَّ وَاجْعَلْنِي،
 كَأَحَدِ هَؤُلَاءِ

Et moi aussi qui suis un pécheur
 Jésus mon Dieu et mon vrai Roi
 Oh ! Traite-moi avec douceur
 Et compte-moi comme l'un d'entre eux

†ϣωορν χε Ἡθoκ οὐὰτaθoс
: ἡρεϣωενεῖτ oγoε ἡηaḥт
: ἀριπαμεῖ δeν πεκḡαι :
ωa eneε ἡτε πιeneε.

أنا أعرف أنك صالح،
رؤوف ورحيم،
اذكرني برحمتك،
إلى أبد الأبد

Et je le sais : Tu es Très-Bon
Clément et miséricordieux
Aussi, prends-moi en Ta pitié
Eternellement à tous jamais

✠ Ἰησοῦς ὁ παῖς
Ἰησ : ὑπερσφοδὶ ἡμεῖς
πεκχῶντ : οὐδὲ οὐκ ἔστι
πεκῶν : ὑπερῆβω
ἡμεῖς.

أطلب إليك يا ربى يسوع،
أن لا تبكتنى بغضبك،
ولا برجزك،
تؤدب جهالتى

J'implore ô mon Seigneur Jésus
Oh ! ne me réprimande pas
Sois sans colère et sans rejet
Corrige aussi mon ignorance

Χε χοῦω ἡμῶν ἀν
ὑπηρερνοβι : ἡφρη†
ἡτεκκοτϭ οῖοδ ἡτεκωνδ :
ψαηαδθηκ ἡταμμετχωβ
: ὑπερσομς ἐροι δην
οῖαβον.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ،
مثل أن يرجع ويحيا،
تراءف على ضعفى،
ولا تنظر إلى بغضب

Tu ne veux pas mort du pécheur
Mais qu'il revienne et qu'il revive
Et prends pitié de ma faiblesse
Ne me traite pas avec colère

✠ Διέρνοβι Ἰη̅ς παβ'οις :
διέρνοβι Ἰη̅ς παΐνοϋτ :
παοϋρο ἡπερωπ εροι
: ἡνινοβι ἐταῖαίτοϋ.

أخطأت يا يسوع ربي،
أخطأت يا يسوع إلهي،
يا ملكي لا تحسب عليّ،
الخطايا التي صنعتها

Oui j'ai péché Seigneur Jésus
Oui j'ai péché, Jésus mon Dieu
Mon Roi, oh ! ne me compte pas
Tous les péchés que j'ai commis

†† εὐοκ ὦ πασωτηρ :
μαρε νεκμεθναητ ταχοι
: ντοϋνοζεμ υμοι θεν
νιαναζκη : ετ†
οϋβε εταψϋχη.

أَسْأَلُكَ يَا مُخْلِصِي،
فَلْتَدِرْكُنِي مَرَّاحِمَكَ،
لَتَخْلُصَنِي مِنَ الشَّدَائِدِ،
الْمُضَادَّةِ لِنَفْسِي

Je Te demande ô mon Sauveur
Tes compassions, qu'elles me parviennent
Délivre-moi de toute épreuve
Épreuve qui opprime mon âme

✙ Ὑπερβι ἡρώη ἐταμετατ
σωοῦν : ἡφρητ ζωq
ἡCoδoμα : οὔδε ον
ἡπερτακοι : ἡφρητ ζωq
ἡGomorra.

لا تحرق عدم معرفتى،
مثل سدوم،
ولا تهلكنى أيضاً،
مثل عمورة

Ne brûle pas mon ignorance
Comme le peuple de Sodome
Et ne me détruis pas aussi
Comme le peuple de Gomorrhe

Ἀλλὰ παῖοις ἀριοῦ νέμῃ
: ὑφῆρῃ ἡνιρεῖ Νινεῖῃ :
ναὶ ἐταῖερευετανοῖν : ἀκχὰ
νοῦνοβὶ νωοῦ ἐβόλ.

لكن يا ربى إصنع معى،
مثل أهل نينوى،
الذين تابوا،
فغفرت لهم خطاياهم

Mais mon Seigneur, oh ! traite-moi
Comme le peuple de Ninive
Lui qui s'était bien repenti
Et leurs péchés, Tu pardonnas

✠ Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναήτ
: ταχοι παβ'οις θεν ογιης
: ἡταωψ ἐβολ' νεμ παιλαος
: θεν ογςμη νὰτχαρωc.

لكن فلتدركنى سريعاً،
مراحمك يا ربى،
لأصرخ مع هذا الشعب،
بصوت لا يسكت

Que Ta piété me vienne en aide
Ô mon Seigneur, pour m'écrier
Pour m'écrier avec ce peuple
Et d'une voix perpétuelle

Εθβε φαι ττωβζ υυοκ :
Ποc Φτ παcωτηρ :
υπεριρι νουζαπ νεωηι :
ανοκ θα πιχωβ ηρεσηερνοβι.

من أجل هذا أطلب إليك،
أيها الرب الإله مخلصي،
لا تحاكمني،
أنا الضعيف الخاطئ

C'est pour cela que je T'implore
Ô Toi Seigneur Dieu et Sauveur
Epargne-moi Ton jugement
Pour moi qui suis faible et pécheur

✠ Ἀλλὰ βωλ ἐβoλ χω
 νηι ἐβoλ : ἡναπαρᾱπτωα
 ετοϿ : ζωc ἀζαθοc
 οτοz μαιρωμ : ναι ναν
 κατὰ πεκνιϿ† ἡναι.

لكن حل واغفر ،
 لى ذلاتى الكثيرة ،
 كصالح ومحب البشر ،
 إرحمنا كعظيم رحمتك .

Mais viens délie, pardonne-moi
 Pardonne mes nombreux péchés
 Pitié ! Ô Bon, Ami des hommes
 Selon Ta grande miséricorde

2^{de} Doxologie
 du Carême

3^{de} Doxologie
 du Carême

4^{de} Doxologie
 du Carême

5^{de} Doxologie
 du Carême

ϣωπι ἡθο

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΥ ΠΙΨΛΗΛ
: ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠCΩ† ΝΗΕΝΨΥΧΗ
: ΠΙΤΟΥΒΟ ΝΕΥ †ΜΕΘΩΗ
: ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΨΑΥΡΑΝΑϸ ὠΦ†.

الصوم والصلاة،
هما خلاص نفوسنا،
والطهارة والبر،
هما اللذان يرضيان الله

Le jeûne accompagné de la prière
Sont, de nos âmes, le salut
Et la pureté et la droiture
C'est bien cela qui plaît à Dieu

✙ ἸΗΣΟΥΣ ΘΕΤΑΣΩΛΙ
: ΜΩΥΣΗΣ ΕΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ :
ΠΑΝΤΕΣΒΙ ΑΠΙΝΟΜΟΣ ΝΑΝ
: ΕΒΟΛ ΕΙΤΕΝ ΠΟΣ Φ†.

+ الصوم هو الذى رفع،
موسى على الجبل،
حتى أخذ لنا الناموس،
من قبل الرب الإله

Ainsi c'est par le jeûne que Moïse
Fut élevé sur la montagne
Jusqu'à ce qu'il nous apporta
La Loi venant du Seigneur Dieu.

† ΝΗΣΤΙΑ ΘΗΕΤΑΣΩΛΙ :
ΝΗΛΙΑΣ ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ : ΟΥΟΖ
ΑΣΝΟΖΕΩ ΝΔΑΝΙΗΛ :
ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟΣ ΝΝΙΩΟΥΙ.

الصوم هو الذى رفع،
إيليا إلى السماء،
وخلص دانيال،
من جُب الأسود

C'est par le jeûne que fut élevé
Elie dans les nuées au ciel
Et que Daniel fut délivré
Du fond de la fosse aux lions

✠ Ἀ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς :
 ἐρη̄ν̄στ̄ερ̄ιν̄ ἐ̄ρ̄ηῑ ἐ̄χ̄ων̄
 : ἡ̄μ̄ε̄ς ἡ̄ε̄ζ̄ο̄ο̄ῡ ἡ̄ε̄μ̄ ἡ̄μ̄ε̄ς
 ἡ̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ε̄ς : ὡ̄ᾱ ἡ̄ν̄τε̄ψ̄ο̄τ̄τε̄ν̄
 θ̄ε̄ν̄ ἡ̄ε̄ν̄νο̄β̄ι.

+ ربنا يسوع المسيح،
 صام عنا،
 أربعين يوماً وأربعين ليلة،
 حتى خلصنا من خطايانا

Notre Seigneur Jésus Christ a jeûné
 Pour nous quarante jours et nuits
 C'était afin de nous sauver
 De nous sauver de nos péchés

✙ Χε πενωτ ετθεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτοῦβο ἡχε πεκραν :
 μαρεσι ἡχε τεκμετοῦρο : χε
 φωκ πε πιωοῦ ψα νιενεζ
 ἄωην.

+ أبانا الذى فى السموات،
 ليتقدس اسمك،
 ليأت ملكوتك،
 لأن لك المجد إلى الأبد آمين

Ô notre Père, Toi qui es aux cieux
 Oui que Ton Nom soit sanctifié
 Et que Ton Règne arrive aussi
 A Toi la gloire éternellement

3^{de} Doxologie
du Carême

4^{de} Doxologie
du Carême

5^{de} Doxologie
du Carême

Ὡπι ἡθο

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἀἰῶνι ἄναρ ἐπεσιωτῆρ
: παιδῖσι ἡγάθος :
ἀσῖρι ὑπὸ βῆτην ἡσυχία :
νεῦ περὶ ἡσυχίᾳ ἡσυχία.

تعالوا أنظروا مخلصنا،
محب البشر الصالح،
صنع فعل الصوم،
بتواضعه العظيم.

Venez et contemplez notre Sauveur
Le Bon Ami du genre humain
Lui qui a pratiqué le jeûne
Avec une grande humilité

✝ Σαπ̣ω̣ι̣ ḡ̣νι̣τω̣ο̣υ̣ ε̣τ̣βο̣σι̣ :
θ̣εν̣ ο̣υ̣ω̣ρ̣ϥ̣ ḡ̣σα̣ρ̣κι̣κο̣ν̣ :
α̣ϥ̣τα̣μο̣ν̣ ἐ̣πι̣α̣ α̣α̣ο̣ω̣ι̣ :
χ̣ι̣να̣ ḡ̣τε̣ν̣α̣ο̣ω̣ι̣ ἁ̣πε̣ρ̣ρη̣†.

فوق الجبال العالية،
بإنفراد جسدي،
وعلمنا المسلك،
لكي نسلك مثله.

Du haut de ces montagnes élevées
En solitude corporelle
Il nous a montré le chemin
Afin que tous nous Le suivions

Δεσπορε ν̂τχομ ν̂τε πιχαχι
: νεμ νεσκοτς νεμ
νεσκελωιχι : οτοθ
πιρεσερπιραζιν : δεβιωπι
απεσμοθ.

أبطل قوه العدو،
وحيله وحججه،
وأفتضح المجرب،
أمامه.

Il abolit la force de l'ennemi
Avec ses ruses et ses intrigues
Il confondit le Tentateur
Qui se présentait face à Lui

✝ ΠΗΕΤΕ ΝΟΥϚ ἈΔΑΘΗΤΗΣ :
ΟΥΟΖ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΥ :
ΕΥΕΡΜΕΘΡΕ ΕΠΕΥΒΡΟ : ΕΧΕΝ
ΝΙΛΩΙΧΙ ΝΤΕ ΠΙΧΔΧΙ.

والتلاميذ خواصه،
والرسل الأطهار،
شهدوا بغلبته،
علي حجج العدو.

Et Ses apôtres qui Lui étaient proches
Et Ses disciples purs aussi
Ont témoigné de Sa victoire
Sur les intrigues de l'ennemi.

Θυγιωτ̃ ἡγιοϋ ἑναψωϥ
: ϥωοπ̃ ἐβολθεν̃ †νηστια
: ϥναϥωτ̃ ἡνινοβι
: ϥερ̃σκεπαζιν̃ ἡνηετ̃βαθεν̃.

رجح عظيم كثير،
كائن في الصوم،
يمحو الخطايا،
ويستر للذين تدنسوا.

Un bénéfice immense et abondant
Se manifeste dans le jeûne
Car il efface les péchés
Protège ceux qui sont souillés

✙ Χω ᾠτμεταμελῆς :
οἶος δι' ἡτμετιῆς : κωτ' ἡσα
τμετμαῖον : οἶος βοχι
ἡσα τὰσαπῆ.

اتركوا الكسل،
وتنشطوا،
اطلبوا المحبة الأخوية،
وإسعوا نحو المودة.

Aussi abandonnez toute paresse
Soyez actifs et éveillés
Et cherchez l'amour fraternel
Et oeuvrez pour la bonne entente

Πχωκ ὑπιθεβιο ἐβολ : οτοθ
†μεθμη ἡ†μετερεβης
: πχω ἐβολ ἡνιᾶνομια
: ἐβολ θιτοτς ἡ†νηστια.

كمال التواضع،
وبر التقوي،
وغفران الآثام،
من قِبَل الصوم.

L'humilité parfaite et accomplie
Et la piété avec justice
Et le pardon des transgressions
Nous sont accordés par le jeûne.

✝ ΠΗΕΘΝΑΔΩΟΝΙ ΝΤΟΤΣ
: ΝΤΗΗCTΙΑ ΝΕΩ ΠΙΩΛΗΛ
: ΕΡΕ ΖΑΝCΗCΙ ΝΕΩ
ΖΑΝΖΟΠΛΟΝ : ΕΥΩΗΝ ΕΒΟΛ
ΖΕΝ ΝΟΥΧΙΧ.

المتمسكون،
بالصوم والصلاة دائماً،
بأيديهم سيوف،
وأسلحة.

Car tous ceux qui sont attachés au jeûne
A la prière continue
Ceux-ci possèdent entre leurs mains
Un armement et des épées

Ποῦρο ἡτε τῆρινη : Πεν̄σ
Ἰη̄ς Πχ̄ς : ερωακαριζιν
ἡτῆνηστια : νεω οῦον
νιβεν ἐταῖρι υἱος.

ربنا يسوع المسيح،
ملك السلام،
يغبط الصوم،
وكل من مارسه.

Ainsi notre Seigneur le Christ Jésus
Le Christ Jésus Roi de la Paix
Le jeûne Lui est agréable
Aussi tous ceux qui le pratiquent

Μαρτυροῦντες Πᾶς :
ἀνθρώποις ἡνιβασανος : ἐβόλ
ητοτες ἡττησθῆναι καὶ παρὰ
ἡττες ὑπομονῇ.

شهداء المسيح،
تغلبوا علي العذاب،
بواسطة الصوم،
وإحتمال صبره.

Et aussi les martyrs de Jésus-Christ
Ont surmonté toute souffrance
C'était par le moyen du jeûne
Et l'endurance avec patience

✝	Νισαβεϛ	ὑπαρθενος	:	العذارى الحكيما،
	νηετχολζ	ὑπιτοϛβο	:	المتسربلات بالطهارة،
	νοϛλαυπας	ναϛμεζ	νηεζ	:
	εθβε	πιϛληλ	νευ	†νηστια.

كانت مصابيحهن مملوءة زيتاً،
بالصلاة والصوم.

Et c'est ainsi que les dix vierges sages
 Qui, revêtues de pureté
 Leurs lampes étaient bien munies d'huile
 Par la prière et par le jeûne.

Μη̅ταρ̅ανα̅ α̅Π̅ο̅ς̅ Φ̅† :
Θ̅εν̅ νο̅υ̅β̅η̅ο̅ι̅ ε̅θ̅η̅λ̅ε̅† :
α̅γ̅α̅π̅ε̅ρ̅ε̅ π̅και̅ η̅†̅η̅η̅ς̅τ̅ι̅α̅ :
η̅ε̅υ̅ π̅και̅ η̅τ̅ε̅ς̅γ̅ρ̅ο̅μ̅ο̅η̅.

الذين أرضوا الرب الإله،
بأعمالهم الصالحة،
أحبوا بهاء الصوم،
وإحتمال صبره.

Et tous ceux qui ont plu au Seigneur Dieu
Par leurs bonnes œuvres vertueuses
Aimèrent le jeûne dans sa splendeur
Et l'endurance de sa patience

✠ Δαὲν ἐβόλ ἤχε Δαυὶδ :
θεν πῦσάλτηριον εὐχ : χε
†νακολχ ἡταψυχῆ :
ὑπεκῡθο ἔεν οὔνηστια.

صرخ داود في سفر ،
المزامير المقدس قائلاً ،
« إني أحنيت نفسي ،
أمامك بالصوم . »

Alors David s'est écrié disant
C'est dans le saint livre des Psaumes
Devant Toi j'inclinai mon âme
Devant Toi par l'œuvre du jeûne

Παῦλος ἀποστολὸς :
ὁτοῦ φῶτος ὑπὸ τοῖς ποταμοῖς :
καὶ ἔστιν ὁ ἡσυχία καὶ
ὁ ἡσυχία : ἔστιν ἡσυχία
καὶ ἡσυχία.

وبولس الرسول،
لسان العطر يقول،
« إني بصوم وسهر،
في الأيام والليالي. »

Aussi Saint Paul l'apôtre a proclamé
Saint Paul à la langue si douce
« Moi, dans les veilles et dans le jeûne
Pendant le jour, au long des nuits »

✠ Χε πενωτ ετθεν νιφνοῦ
 : μαρεϋτοῦβο ἡχε πεκραν :
 μαρεσι ἡχε τεκμετοῦρο : χε
 φωκ πε πῖωοῦ ὡα
 νιενεζ ἀμην.

"أبانا الذى فى السموات،
 ليتقدس إسمك،
 ليأت ملكوتك،
 لأن لك المجد إلى الأبد آمين."

Ô notre Père, Toi qui est aux cieux
 Oui que Ton Nom soit sanctifié
 Et que Ton Règne arrive aussi
 A Toi la gloire éternellement

4^{de} Doxologie
du Carême

5^{de} Doxologie
du Carême

ὡπι ἡθο

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Παιρῶν ἡμᾶς ὁ Θεός :
πᾶς Ἰησὺς ἡμεῖς :
ὑπερβῆς σαχάβη ὑμῶν :
νεῦν νιβὰ ἐπι ἡρεσέρνοβι.

يا محب البشر،
يسوع الصالح أسألك،
لا تطرحني علي شمالك،
مع الجداء الخطاة

Ô Toi qui es l'Ami du genre humain
Ô mon Seigneur Jésus, j'implore
Ne me repousse pas à Ta gauche
Avec les boucs, tous ces pécheurs

✠ Οὐδὲ οὐκ ὑπερχος νηι : χε
 †σωοῦν υἱοκ αν :
 μαυενακ εβολ ζαροι :
 φηετσεβτωτ υπιχρωα νενεεζ

ولا تقل لي أيضاً،
 "إني ما أعرفك،
 اذهب عني أيها المعد،
 للنار الأبدية

Ne me dis pas: « Je ne te connais pas
 Retire-toi de Moi, maudit
 Et va dans le feu éternel
 Qui leur a été préparé »

† εὐί τὰρ δὲν οὐαεθῶνι :
χε ἀνοκ οὐρεϋέρνοβι : οὐοϋ
ναϋβνοῦι τηροῦ ετϋωοῦ :
σεοῦωνϋ ἐβολ ὑπεκῶθο.

لأنني أعلم بالحقيقة،
إني خاطئ،
وأعمالي الرديئة كلها،
ظاهرة أمامك

Car je le sais en vérité aussi
Que je suis un pauvre pécheur
Et que mes œuvres si mauvaises
Sont manifestes devant Toi.

✠ Ⲑⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲉⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲉⲓⲥⲱ ⲱⲱⲟⲥ : ⲥⲉ Ⲭⲧⲥⲱ
 ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲥⲉ ⲁⲛⲟⲕ
 ⲟⲩⲣⲉⲥⲓⲣⲛⲟⲃⲓ.

أقول بصوت العشار،
 صارخاً قائلاً،
 « اللهم اغفر لي،
 أنا الخاطيء »

Et je le dis comme le publicain
 En m'écriant et en disant
 Seigneur mon Dieu pardonne-moi
 Pardonne-moi qui suis pécheur

Διέρνοβι διέρνοβι : πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
χω̅ ν̅η̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅ : χ̅ε̅ ὡ̅ων̅
β̅ω̅κ̅ ν̅ὰ̅ τ̅έρ̅νο̅βι̅ : οὐ̅δε̅
ὡ̅ων̅ β̅ο̅ις̅ ν̅ὰ̅ τ̅χω̅ ἐ̅βο̅λ̅.

أخطأت أخطأت،
يا ربي يسوع اغفر لي،
لأنه ليس عبد بلا خطية،
ولا سيد بلا مغفرة

Car voici j'ai péché, oui j'ai péché
Seigneur Jésus, pardonne-moi
Nul serviteur n'est sans péché
Et point de maître sans pardon

✙ Οἱ νηι Π̄ς̄ νοῦμετανοια
: ἐπ̄χιντα ἐρμετανοιν :
ὑπατε φ̄μοῦ μᾱψ̄θαα ἡρωι :
θεν νιπ̄ρ̄λη ἡτε ἀμεν†.

أعطني يا رب توبة،
لكي أتوب،
قبل أن يسد الموت فمي،
في أبواب الجحيم

Accorde-moi Seigneur le repentir
Afin que je fasse pénitence
Avant que mort n'obture ma bouche
Devant les portes de l'enfer

Οὐτος οὐκ ἔσται ἁλός : θα
ναί τῆρος ἐταίριτος :
πικρίτης ὡς Ἰησ : Ἡθοῦ
ἐθαῖτα π ἐροι.

ولكي أعطي أيضاً جواباً،
عن كل ما فعلته،
يسوع القاضي العادل،
هو يُدينني

Afin que je puisse répondre aussi
De tout de ce que j'ai pu commettre
Jésus qui est le juste Juge
C'est bien Lui qui me jugera

✙ Οἱ τρεῖς ὡς ἐν ᾧ πε
 πασῶν τῆς : ἐφ' ἑωρῆς ἐν ᾧ δα
 περὶ λαοῦ : ζωὴ ἀθάτοος
 οὐτοῦ ἀλλὰ ἰσχυρῶς : ναι ναι
 κατὰ πεκνιωτὶ ἡναι.

رؤوف هو مخلصي،
 يترأف علي شعبه،
 كصلاح ومحب البشر،
 إرحمنا كعظيم رحمتك

Et mon Sauveur est miséricordieux
 Compatissant avec Son peuple
 Et Bon Ami du genre humain
 Pitié ! par Ta miséricorde

5^{de} Doxologie
 du Carême

Ἑωπι ἡθο

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ :
ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΩ
ΟΥΑΕΤCΕΩΝΟC : ΝΕΩ
ΟΥΑΖΑΠΗ ΝΑΤΔΟΛΟC : ΝΑΙ ΝΕ
ΝΗΕΨΑΥΡΑΝΑϚ ὡΠΧC.

الصوم والصلاة،
بطهارة وعفاف،
ومحبة بغير غش،
هما اللذان يرضيان المسيح.

Le jeûne ainsi que la prière
Avec pureté et chasteté
Et avec un amour sincère
C'est bien cela qui plaît au Christ

✙ Ⲑⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ :
 ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲥⲡⲓ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲣⲓⲱⲓ :
 ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲱⲉⲧⲱⲟⲩⲓ
 : ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲱⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲥ
 ⲱⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲩⲓ.

الصوم والصلاة،
 بنحيب وبكاء،
 ومحبة بغير رياء،
 هما اللذان يرضيان الذي بلا خطية.

Le jeûne ainsi que la prière
 Avec des pleurs et affliction
 Et avec un amour sincère
 Plaisent à Celui qui est sans faute.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ : ΘΕΝ
ΟΥΖΗΤ ΕΨΘΕΒΗΟΥΤ : ΝΕΩ
ΟΥΠΝΕΨΑ ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ : ΝΑΙ
ΝΕ ΝΗΨΑΨΡΑΝΑΨ
ΨΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

الصوم والصلاة،
بقلب متواضع،
وروح منسحق،
هما اللذان يرضيان الطاهر.

Le jeûne ainsi que la prière
D'un cœur rempli d'humilité
Et avec un esprit contrit
C'est bien cela qui plaît au Pur

✙ ΞΗCΤΙΑ ΝΕΥ ΠΙΨΛΗΛ
 : ΝΗΕΤΑΥΝΟΖΕΥ ΑΠΙΨΟΥΤ
 ΝΑΛΟΥ ΝΑΣΙΟΣ : Cεδρακ
 Μισακ ΑΒΔΕΝΑΖΩ
 : ἐβόλθεν τὲρῳ ἵκατε.

الصوم والصلاة،
 هما اللذان خلاصا الثلاثة فتية القديسين،
 سدراك وميساك وأبدناغو،
 من أتون اللهب.

Le jeûne ainsi que la prière
 Ont sauvé les trois jeunes saints
 Sédrak, Missak, Abdenago
 Du feu de la fournaise ardente

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ
: ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΖΟΠΛΟΝ
ΑΠΙΒΡΟ : ΝΘΩΟΥ ΝΕ
ΝΗΕΤΟΥΑΩΨΙ ΝΘΗΤΟΥ : ΝΧΕ
ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

الصوم والصلاة،
هما سلاح الغلبة،
وهما اللذان يسلك،
فيهما المسيحيون.

Le jeûne ainsi que la prière
Sont bien les armes de victoire
Ils représentent le chemin
Que doivent suivre les Chrétiens

✝ ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΕΣΤΙΑ ΝΕΜ
 ΠΙΩΛΗΛ : ΔΕΡΠΕΩΠΩΔ ΝΧΕ
 ΑΒΡΑΔΔ : ΕΘΡΕ Φ†
 ΧΩΙΛΙ ΕΡΟϢ : ΝΕΜ
 ΝΕϢΔΤΤΕΛΟC ΕΘΥ.

الصوم والصلاة،
 إستحق إبراهيم،
 أن يضيف الله عنده،
 مع ملائكته الأطهار.

Le jeûne ainsi que la prière
 Firent qu'Abraham fut jugé digne
 De recevoir en sa demeure
 Dieu et aussi Ses anges purs

ΖΙΤΕΝ ΤΗ ΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ
: ΔΕΙΝΙ ΕΨΩΙ ΝΙΣΑΔΚ
: ΝΟΥΘΥΣΙΑ ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ :
ΔΕΨΩΗΙΝΙ ΕΠΧΣ.

بالصوم والصلاة،
أصعد أسحق،
ذبيحة طاهرة معطياً
إشاره للمسيح.

Le jeûne ainsi que la prière
Firent qu'Isaac put élever
Un sacrifice offrande pure
Qui préfigurait le Messie

✝ ΖΙΤΕΝ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ
 ΠΙΨΛΗΛ : ΑΓΝΟΖΕΜ ΝΧΕ
 ΙΑΚΩΒ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΨCΟΝ
 ΗCΑΥ : ΟΥΟΖ ΑΓΒΙ
 ΝΟΥCΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΨΙΩΤ.

بالصوم والصلاة،
 خلص يعقوب،
 من عيسو أخيه،
 وأخذ بركة من أبيه.

Le jeûne et la prière sauvèrent
 Jacob de son frère Esaü
 Aussi il a pu recevoir
 De son père, la bénédiction

ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ
: Ἀ Πῶς ψενζητ θα περβωκ
: πιάσταθος Ιωβ πιθωμι : οτοζ
αϑτ ναϑ ἡογταλβο.

بالصوم والصلاة،
ترأف الرب على عبده،
الصالح البار أيوب،
ومنحه الشفاء.

Le jeûne ainsi que la prière
Firent que Dieu fut compatissant
Pour Job Son juste et bon servant
Et lui donna la guérison

✙ ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΕΣΤΙΑ ΝΕΩ
ΠΙΨΛΗΛ : ΑΥΨΛΙ ΝΙΨΧΗΦ :
ΑΨΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΧΗΩ : ΟΥΟΖ
ΑΥΝΟΖΕΩ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΠΟΡΝΗ.

بالصوم والصلاة،
أرتفع يوسف،
وملك على مصر،
وخلص من الزانية.

Le jeûne ainsi que la prière
Firent que Joseph fut élevé
Et il régna sur toute l’Egypte
Sauvé de la prostituée

ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ
: Ἀ Φ† ὦλι ὑπερχωντ
: ἐβολζα νιρεωΨινεϛη :
οτοζ ασηαζμοϛ ἐβολθεν
νοϛνοβι.

بالصوم والصلاة،
رفع الله غضبه،
عن أهل نينوى،
وخلصهم من خطاياهم.

C'est par le jeûne et la prière
Que Dieu éloigna Sa colère
De tout le peuple de Ninive
Et les sauva de leurs péchés.

✠ ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΕΣΤΙΑ ΝΕΩ
ΠΙΩΛΗΛ : ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΩ
ΝΙΘΩΝΙ : ΔΥΕΡΠΡΟΦΗΕΤΥΝ
ΤΗΡΟΥ : ΕΘΒΗΤΥ ΔΕΝ
ΟΥΘΟ ΗΡΗΤ.

بالصوم والصلاة،
تنبأ جميع الأنبياء،
والأبرار من أجله،
بأنواع كثيرة.

C'est par le jeûne et la prière
Que tous les justes et les prophètes
Ont annoncé de maintes sortes
Les choses qui Le concernaient

ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΥ ΠΙΨΛΗΛ
: ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC ΝΔΣΙΟC :
ΔΨΟΥΟΡΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ :
ΘΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC.

بالصوم والصلاة،
أرسل الرسل القديسين،
ليكرزوا في،
جميع المسكونة.

C'est par le jeûne et la prière
Qu'Il envoya Ses saints apôtres
Afin qu'ils prêchent et qu'ils annoncent
Partout, de par le monde entier

✠ ΖΙΤΕΝ †ΝΗCTΙΑ ΝΕΜ
ΠΙΨΛΗΛ : ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC : ΝΑΙ ἈΦ†
ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ : ἸΖΑΝΝΙΨ†
ἁΥCΤΗΡΙΟΝ

بالصوم والصلاة،
كشف الله أسراراً،
عظيمة للصديقون،
ولابسى الصليب.

C'est par le jeûne et la prière
Que Dieu révéla des mystères
Mystères immenses pour les justes
Et ceux qui ont porté la croix

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΕΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ
: ΝΙΔΘΛΗΤΗΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ :
ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΩ ΝΑΤΛΩΩ
: ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

بالصوم والصلاة،
نال الشهداء،
المجاهدون،
الأكليل غير المضمحل.

C'est par le jeûne et la prière
Que les martyrs, les combattants
Ont remporté une couronne
Couronne qui ne tarit point

✠ ΔΑΝΙΗΛ ΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ :
ΑΨΥΘΑΑ ΗΡΩΟΥ ΗΝΙΜΟΥΙ
: ΑΠΟΥΒΙΝΕΑ ΠΕΨΩΑΔ : ΕΘΒΕ
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΑ ΨΝΗΣΤΙΑ.

صام دانيال،
فأغلق أفواه الأسود،
فلم تمس جسده،
من أجل الصلاة والصوم.

Daniel jeûna et put fermer
Fermer la gueule de tous les lions
Ils ne purent s'approcher de lui
Par la prière et par le jeûne.

Πενσωτηρ ἁγέρνηστεῖν
: ἡμέτε ἡμεροῦ ἡμε ἡμέ
ἡμεωρ : ὡάντεψτσαβον
ἡπιωιτ : ἑτενηδοῦσαι
ἐβολγιτοτψ.

صام مخلصنا،
أربعين يوماً وأربعين ليلة،
حتى علمنا الطريق،
التي نخلص بواسطتها.

Notre Sauveur jeûna pour nous
Quarante jours, quarante nuits
Pour nous enseigner le chemin
Par lequel nous serons sauvés

✙ Παρενὺληλ ἡτε ἐρνηστεῖν
: δεηθεῖμι καὶ οὐτοῦτο
οὐ καὶ καὶ οὐ καὶ :
ἐν ᾧ ἐβόλ ἐν ᾧ ἡμῶς.

فالنصم ونصلي،
ببر وطهارة،
وضمير ومحبة،
صارخين قائلين.

Jeûnons, prions, avec droiture
Avec pureté, avec conscience
Avec conscience, avec amour
En proclamant et en disant :

Χε πένιωτ ετῶεν νιφνοῖ :
φηέτσωον ἡναλλεῖ : κατὰ
πεκνάι ἀριπαλλεῖ : ἡῆρηι
ῥεν ἠμετογορο ἡνιφνοῖ.

أبانا الذى فى السموات،
العارف أفكارى،
أذكرنى فى ملكوت،
السموات كرحمتك.

Ô notre Père qui es aux cieux
Toi qui connais toutes mes pensées
Oh ! souviens-Toi de moi dans Ton
Royaume céleste, en Ta pitié

✝ Χε πενωτ ετθεν νιφνοῖ
: μαρεϋτοῦβο ἡχε πεκραν :
μαρεσι ἡχε τεκμετοῦρο : χε
φωκ πε πιωοῦ νεα πιταιο.

أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس اسمك،
ليأت ملكوتك،
لأن لك المجد والإكرام.

Ô notre Père, qui est aux cieux
Oui que Ton Nom soit sanctifié
Et que Ton Règne arrive aussi
A Toi la gloire éternellement

Χε πενωτ ετθεν νιφνοῖ :
φηετωλι υφνοβι υπικοςμος
: υπερεντεν εδοῦν
επιρασμος : αλλα ναζμεν
εβολχα πιπονηρος.

أبانا الذى فى السموات،
يا حامل خطية العالم،
لا تدخلنا فى تجربة،
لكن نجنا من الشرير.

Ô notre Père, qui es aux cieux
Qui porte les péchés du monde
Ne nous laisse pas être tentés
Mais de tout mal, délivre-nous.

✙ Χε πενωτ ετθεν νιφνοῖ
: εκεθρενωτεῦ επιθρωοῦ
απιραῳι : φηετωλι αφνοβι
ετςαρωοῦτ : νεῦ Πεκιωτ
ἡαζαθος.

أبانا الذى فى السموات،
أسمعنا صوت الفرح،
يا حامل الخطية المبارك،
مع أبيك الصالح.

Ô notre Père qui es aux cieux
Fais-nous entendre les sons de joie
Béni, Tu portes le péché
Aussi avec Ton Père Très Bon.

Χε πενωτ ετθεν νιφνοϋι :
ναι ναν κατα πεκνωτ ηναι
: οϋοϋ μοι ναν υπιπνευα
: ητε νιπροφητης.

أبانا الذى فى السموات،
إرحمنا كعظيم رحمتك،
وأعطنا،
روح الأنبياء.

Ô notre Père qui es aux cieux
Nous T'implorons : pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde
L'esprit des prophètes, donne-nous.

✙ Χε πενιωτ ετθεν νιφηοτι
: τενωωc εροκ ω παζαθος :
ενωω εβολ ενχω υμος :
χε ασιος ο θεος.

أبانا الذى فى السموات،
نسبحك أيها الصالح،
صارخين قائلين،
قدوس الله.

Ô notre Père qui es aux cieux
Nous Te louons ô Toi Très-Bon
En proclamant, et en disant
Ô Dieu Très-Saint, ô Dieu Très-Saint

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι :
χω ναν εβολ ηηενμενι :
ανον θα νιρεσηρνοβι :
εβοληιτεν τεκμεταιρωω

أبانا الذى فى السموات،
إغفر أفكارنا
الخاطئة، من قبل
محبتك، للبشر.

Ô notre Père qui es aux cieux
Pardonne nos mauvaises pensées
Selon l'amour que Tu prodigues
Que Tu prodigues au genre humain.

✙ Σε πέννηβ σωτεῦ ἔρον :
οὔοζ ὡπι νεῦαν : ἄνον θᾶ
νηετέῳπῳᾶ ἄν : εἶρεντωβζ
οὔβε πεκραν.

نعم يا سيدنا إسمعنا،
وكن معنا،
نحن غير المستحقين،
أن نتضرع إلى إسمك.

Oui notre Maître écoute-nous
Aussi viens accompagne-nous
Oui nous qui ne méritons pas
Indignes d'implorer Ton nom.

Се пенннв пирεϥενγнт :
φὰ νιὰζωρ нтμεθнант
: υπερχαν ζεν νιμετὰτγнт
: νευ νιμεγί ετζωογ
νωογит.

نعم يا سيدنا الرؤوف،
صاحب كنوز التحنن،
لا تتركنا في الجهلات،
والأفكار الرديئة الباطلة.

Oui notre Maître très clément
Qui portes trésors de tendresse
Ne nous laisse pas en ignorance
Dans les pensées vaines et mauvaises

✠ Σε πέννηβ ὡπτεν ἔροκ :
οὔοι μοι νὰν ὑπενχωκ
ἡχριστιανος : εἰρανακ νεμ
οὔκληρος : νεμ νηεθῶ
τηροῦ ντακ.

نعم يا سيدنا إقبلنا إليك،
وأعطنا كمالاً،
مسيحياً يرضيك ونصيياً،
مع جميع قديسيك.

Oui notre Maître reçois-nous
Accorde-nous la perfection
Chrétienne qui T'est agréable
Et une part avec tous Tes saints.

Се пенνηβ ωοπτεν `εροκ :
μα ποτνοϋ ηηενψυχη :
χιτεν περφμερι απεκραν
: ω Πενος Ιης Πχς.

نعم يا سيدنا إقبلنا إليك،
وأعط فرحاً لنفوسنا،
من قبل تذكّار إسمك،
يا ربنا يسوع المسيح.

Oui notre Maître reçois-nous
Et à nos âmes, donne la joie
Qui vient en invoquant Ton Nom
Ô notre Seigneur Jésus-Christ

✙ Σε πενήνῃς ὑποπτεν ἑροκ :
Δικέως κέμπωα : ὑπώου
νεῦ πταίο : νεῦ
Πεκίωτ ἡάζαθος.

نعم يا سيدنا إقبلنا إليك،
بالحقيقة أنت مستحق،
المجد والإكرام،
مع أبيك الصالح.

Oui notre Maître reçois-nous
En vérité Tu es Très Digne
De toute gloire et tout honneur
Avec Ton Père qui est Très Bon

Се пенннѢ фа ђѣзѡrcia :
тєнѡωс єрок ђєн нiєѣφοωia
: тєнѡѡѡт ѡѡок ђєн
нiєκκλнcia : icxєн ђнѡѣ ѡа
ђcѣнтєλia.

نعم يا سيدنا يا ذا السلطان،
نسبحك بالمدائح،
ونسجد لك في الكنائس،
من الآن وإلى الإنقضاء.

Oui notre Maître tout-puissant
Nous Te louons par des cantiques
Et T'adorons dans les églises
Dès maintenant et à jamais

✙ 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓 :
𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓 :
𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤓𐤓𐤓
𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓.

حينئذ لا يتعب فمنا،
ولا يسكت لساننا،
إذ ننطق بكرامة،
الصوم والصلاة.

Alors nos bouches sans répit
Et notre langue ne cesse pas
De proclamer et dire l'honneur
L'honneur du jeûne, de la prière

Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ
ἐλεῆσον : ἄνον θά
πεκπλασῶα σὸττον : οὐοῶ
ναὶ νᾶν τηρεν : ὦ
πιοῦρο ἡέποῦρανιον

يا رب إرحم يا رب إرحم،
نحن جيلتك خلصنا،
وإرحمنا كلنا،
أيها الملك السمائي.

Pitié Seigneur, Seigneur pitié
Sauve-nous, qui sommes Ta création
Et prends pitié de nous ensemble
Ô Toi qui es le Roi céleste

✠ Κῡριὲ ἐλέησον
Κῡριὲ ἐλέησον : ἡγοκτεν
θεν πιναστ εἰς οὐτων :
οὐορ ἀριτεν νέωπῳα
λοιπον εἰρενδῖ : ἐβόλθεν
νεκρωστηριον.

يا رب إرحم يا رب إرحم،
كملنا في الإيمان المستقيم،
وأجعلنا أيضاً مستحقين،
أن نتناول من أسرارك.

Pitié Seigneur, Seigneur pitié
Accomplis-nous dans la foi droite
Aussi, fais que nous soyons dignes
De communier à Tes mystères.

Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ
ἐλεῆσον : ὑπερώλι ὑπεκναί
ἐβολῶρον : οὐδε
Πεκπνεῦμα ὑΠαρακλητον
: ἀλλὰ ὡς ἡγήσῃς ἔχων.

يا رب إرحم يا رب إرحم،
لا تنزع عنا رحمتك،
ولا روحك المعزى،
بل تأن علينا.

Pitié Seigneur, Seigneur pitié
Ne nous prive pas de Ta pitié
Ni Ton Esprit Consolateur
Mais sois patient avec nous tous

✝ Παρενοῦωϣτ ἡπενσωτηρ
: παιδρωωι ἡἄςαθος :
χε ἡθοϥ αϥϣενζητ θαρων :
αϥι οτοζ αϥσω† ωωον.

فلنسجد لمخلصنا،
الصالح محب البشر،
لأنه ترأف علينا،
أتى وخلصنا.

Prosternons-nous pour notre Sauveur
Très-Bon, Ami du genre humain
Car Il a pris pitié de nous
Il est venu, nous a sauvés

Ὡπι ἡθο

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Αφιωτ χορωτ εβολα θεν
τφε : εχεν νηετωοπ ειχεν
πικαρι : υπερχεω φηετονι
ωωος: ωΜαρια τπαρθενος.

تطلع الآب من السماء
على سكان الأرض
فلم يجد من يشبه
مريم العذراء

Le Père a regardé du ciel,
les habitants de la terre,
et n'a pas trouvé qui ressemble,
à Marie la vierge.

✠ Ἀγγελωρπ ὡαρος
ἡ Γαβριηλ : πινιωτ
ἡ αρχηαγγελος :
αγγελωεννοουσι ηας ἡ οτραωι
: ὑπαρητ εφχω υμος.

أرسل إليها غبريال
رئيس الملائكة العظيم
فبشرها بفرح
هكذا قائلاً

Il lui a envoyé Gabriel,
le grand archange,
il l'a annoncé avec joie,
ainsi en disant :

Χερε θεεθμεε Νεμοτ :
οτοε Ποε ποπ νεμε
: ἀρεχιμι ταρ νορεμοτ :
δατεν Φ† Φιωτ.

السلام للممثلة نعمة
الرب معك
وجدت نعمه
عند الله الأب

Salut à la pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi,
tu as trouvé grâce
auprès de Dieu le Père.

✠Ϡηππε ϝαρ τεραερβοκι :
οτοϝ ητεμici νοϝηρι :
εϝμοϝ† επεϝραν χε Ιηc :
Πωηρι ϝφηετβοci.

ستحبّلين
وتلدن ابنا
ويدعى اسمه
يسوع ابن العلى

Tu concevras et
enfanteras un Fils,
et Il sera appelé
Jésus Fils du Très-Haut.

Εἰς τὴν νῆα ἡμεῖς Πῶς Φύ
: ὑπὲρ οὐρανοῦ ἡμεῖς Δαυὶδ
περιωτ : ὑμῶν ἐν οὐρανῷ ἔχεν
πῆν ἡμεῖς κωβ : ὡς ἐνεῖ ἡμεῖς
πῆν ἐνεῖ.

ويعطيه الرب الإله
كرسى داود أبيه
ويملك على بيت يعقوب
الى ابد الأبد

"Et le Seigneur Dieu lui donnera,
le trône de Son père David
et Il régnera sur la maison de Jacob
pour toujours et à jamais."

✝Οὔτοϋ ἡνᾶερᾳδᾶε : ὡπι
ἡτε τεϋμετοῦρο : οὔτοϋ
μενενα ἑρεμαςϋ : ἐρεοϋ
ἐρεοι ὑπαρθενος.

ولا نهاية
تكون لملكه
وبعد ان تلديه
تظلى عذارى

Et Son royaume
n'aura pas de fin,
et après lui avoir donné naissance,
tu demeureras vierge.

Πεχε Μαρία †παρθενος :
χε ἀνοκ ις †βωκι ἡτε Ἰσο :
εσεωπι κατα πεκσαχι :
ασηεναση εβολ ἡχε
πιαττελος.

فأجابت مريم العذراء
ها انا امه الرب
ليكن لي كقولك
فمضى الملاك

Marie répondit :
“Je suis la servante du Seigneur,
qu’il me soit fait selon ta parole”
et l’ange la quitta

✙Ϟενοϣωϣτ ὡμοκ ὦ Πῡχς :
φηετακωαι ὡπενζενος :
ακι εθωητρα ἡ†παρθενος :
ακβιςαρζ εβολ ἡζητς.

نسجد لك أيها المسيح
لأنك أحببت جنسنا
وأتييت الى بطن العذراء
وتجسدت منها

Nous T'adorons ô Christ,
car Tu as aimé notre race,
et Tu es venu aux entrailles de la
vierge et Tu T'es incarné d'elle.

Ⲛⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ
: ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ :
ⲁⲱⲥ ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲁ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحك ونمجدك
ونزيديك علوا
كصالح ومحِب البشر
ارحمنا كعظيم رحمتك

Nous le louons, le glorifions
nous l'exaltons car il est bon
Ami des hommes pitié pour nous
selon Ta grande miséricorde.

ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲑⲟ

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Λαζαρος πῆπισκοπος :
 πιϖενριτ ἡτε Πῡς :
 φηεταϑτωνοςϑ ἔεν
 ηηεθωωοϑ : ϖενενσα
 πιϑτοοϑ ἡεζοοϑ.

لعازر الأسقف
 حبيب المسيح
 الذي اقامه من الأموات
 بعد أربعة أيام.

Lazare l'évêque,
 le bien-aimé du Christ,
 qu'Il a ressuscité des morts
 après quatre jours.

✠ Ουοζ αϥωνθ ἡζμε
ἡρομπι : ουοζ αϥωπι
ΝΟΥΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΖΙΧΕΝ
πιθρονος ἡτε Κηπος :
αϥαμωνι νιοζι ἡτε Πχς.

وعاش أربعين سنة
وصار أسقفاً
علي كرسي قبرص
ورعي قطيع للمسيح.

Il vécut quarante ans,
et devint évêque,
sur le siège de Chypre,
et il conduisit le troupeau du Christ.

Ωορνιᾶτκ πενιωτ εϑυ :
Λαζαρος πιεπισκοπος : χε
ακερπεμψα ντςωη ντε
Ιης : Φ† ννηετωνθ νεω
νιρεψωοτ.

طوباك يا أبانا القديس
لعازر الأسقف
لأنك استحققت صوت يسوع
إله الأحياء والأموات

Heureux es-tu ô notre
saint père Lazare l'évêque,
car tu fus digne d'entendre la voix de Jésus,
le Dieu des vivants et des morts.

✠ Ραυι Λαζαρος
 πιενηριτ: γε ακεμπωα
 η†μετεπισκοπος : ακαμονι
 ηνιεςωο† : ω πινηριτ
 ωωανεςωο†.

افرح يا لعازر الحبيب
 لأنك استحققت الأسقفية
 ورعيت الخراف
 أيها الراعي العظيم.

Réjouis-toi bien-aimé Lazare,
 car tu fus digne de l'épiscopat,
 et tu conduisis le troupeau,
 ô grand berger.

Τεντωβζ μμοκ ω πατηρ
ημων : ητεκερπρεσβεριν
εχων : ναζρεν Πχς
φηεταρμενριτκ : οροζ
αριτωνοκ ζεν ηεθμωοτ

نطلب إليك يا أبانا
لكي تشفع فينا أمام المسيح
الذي أحبك
وأقامك من الأموات.

Nous te demandons ô notre père,
d'intercéder en notre faveur
devant le Christ qui t'a aimé,
et qui t'a ressuscité des morts.

✠ Ἰωβζ ὑπὸς ἐξρηι ἐχων
: ω πιωανέσωοῦ ἡτε Πῡς :
Λαζαρος πῑεπισκοπος
: ἡτεϛχα νεννοβι ναν ἐβολ

اطلب من الرب عنا
الراعي الذي للمسيح
لعازر الأسقف
ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
ô berger du Christ,
Lazare l'évêque,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ΩΠΙ ΝΘΟ

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἀρχαλπιζιν θεν οὔκοιαι :
θεν οὔκιη ἡκαλπιστος : θεν
οὔεχοοι ἡνετενωαι : χε
οὔαεκαενη ἡθεος.

بوقوا في رأس الشهر
بصوت البوق.
في يوم أعيادكم
لأنه أمر الله

Sonnez en ce début du mois
Sonnez au son de la trompette
Sonnez-en tous vos jours de fête
Car c'est Dieu qui l'a commandé.

✠ΦΗΕΤΖΕΩCΙ ΖΙΧΕΝ
 ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ : ΔΕΤΑΛΟC
 ΕΟΥΕΩ : ΔΕΥΕ ΕΘΟΥΝ
 ΕΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ : ΟΥΠΕ
 ΠΑΙΝΙΩΤ ΝΘΕΒΙΟ.

الجالس على الشارويم
 ركب على أتان
 ودخل إلى أورشليم
 ما هذا التواضع العظيم.

Qui trône sur les Chérubins
 Il est monté sur un ânon
 Et entra dans Jérusalem
 Oh ! quelle immense humilité !

Κατα φῆρητ ἑταῖρος : ἦχε
Δαυὶδ δὲν πσιλλος :
χε ὑμῶωντ ἦχε
φῆεθνηοῦ : δὲν φῆραν ὑπὸς
ἦτε νιχοῦ

كما قال داود
في المزمور
مبارك الآتي
باسم رب القوات

Ainsi que l'avait annoncé
David quand il dit dans le psaume
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

✠ Παλιν ὁν αρχω ὡμος :
χε ἐβολθεν ρωον
νηανκορχι : ηλλωνοι νεμ
νηεθορεμδι : Ηθοκ ακσεβτε
πιςωον.

وقال أيضاً
أن من أفواه
الأطفال والرضعان
أعددت سبحاً

Aussi il proclama encore
Que « par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange. »

Τότε ἀρχὼκ ἐβόλ
ὑπὶ αὐτοῦ : ἵνα Λαοὶ
πνευματοφόροι : ἔ
βόλθεν ῥωοῦ ἡδυνκοῦσι
: ἡδυνοῦσι ὑπὸ τῆς ἐκ
κείνου.

حينئذ كمل قول
داود الروحي
من أفواه الأطفال الصغار
هكذا قائلا

Alors ce jour, s'est accompli
Ce que David, portant l'esprit
Dit par la bouche des enfants
Ainsi, il proclama disant :

✠ϞεζωϞ ε`ροϞ ζεν ο`ρνεζϞ :
αρχε φαι πε Ευμανοτηλ :
ωσαννα ζεν νηετβοϞ : φαι
πε ποτρο `πιλκραηλ.

يسبحونه بيقظة قائلين
هذا هو عمانوئيل.
أوصنا في الأعلى
هذا هو ملك إسرائيل.

Et ils Le louent avec éveil
Disant : « C'est Lui Emmanuel
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël. »

Ἀνιοῖ ὑποσὺν νιψῆρι
ἦτε φνοῦ† : Ἀνιοῖ ὑποσὺν
νοῦωοῦ νεῦ οὔταιο :
ἐψαλλοῖ ἐβόλ ὑπεννοῦ† :
θεν ζανδοζολοσια ἡνωοῦ.

قدموا للرب أبناء الله
قدموا للرب مجداً وكرامة
هللوا لالهنا
بتمجيد البركة

Enfants de Dieu, venez offrir
Gloire et honneur pour le Seigneur
Et exultez pour notre Dieu
Avec chants de bénédiction.

✠Ϡθoκ Ϙnoγ† ρερωαγ naκ
: ηχε πιχω θεν ciωη : ηευ
Iepoγcaληη ερε† naκ :
ηzανερχη ωα ηιέων.

أنت الله يليق بك
النشيد في صهيون
وفي أورشليم يقدمون لك
النذور إلى الدهور.

**Dieu, Tu es digne de louange
A Sion. Et à Jérusalem
Où l'on accomplira les vœux
Eternellement et pour les siècles**

Ὡσαννα ᾧ ἐν νηὲ τῶ οὐ : φαί
πε ποῦρο ὑπὲρ ἡλ
: ἡσάρωοῦτ ἡε φηεθνηοῦ
: ᾧ ἐν φῶρι ὑπὲρ ἡε
νιχοῦ.

أوصنا في الأعلى
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي
باسم رب القوات.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

✠ ΤΕΝΩΩC ΕΡΟϚ ΤΕΝΤΩΟϚ
ΝΑϚ : ΤΕΝΕΡΩΟΟΟ ΒΙϚ ΜΜΟϚ:
ΩΩC ΑΤΑΘΟC ΟΟΟΩ ΜΜΑΙΡΩΜ
: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
ΝΝΑΙ.

نسبحه ونمجده
ونزيده رفعة
كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons car Il est bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

2^{ème} Doxologie
des Rameaux

ΩΩΠΙ ΝΘΟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Δαυιδ τὰρ πικρυνοδος :
οὐτος ποτὶρ ὁπίσῃ :
ἄψω ὁπίσθιο ὁπαινιῶτ
ἦψαι : ὁπαρητ ἐψω ὡος.

لأن داود المرتل
وملك إسرائيل
نطق بكرامة هذا العيد
العظيم هكذا قائلا

Car voici le psalmiste David
Et aussi le roi d'Israël
Décrit l'honneur de cette grande fête
En s'exclamant et en disant :

✠ Χε ἐβολῆεν ῥωοῦ
ἡλιανκοῦχι : ἡλιωοῦι νεμ
νηεθοῦεμῃ : Ἥθοκ ἀκσεβτε
πῖςμοῦ : κατὰ πετελινακ
Ποτ

أن من أفواه
الأطفال والرضعان
أنت أعددت سبحا
كإرادتك يارب

« Et par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange
Selon Ta volonté, Seigneur. »

Ἐς δὲ ἡοῦτ' οὐκ ὑπερέρχεται
: ὦ τῷ περὶ Ἰερὺς : θῆππε
τὰρ περὶ εἴρηος νε :
ἐσταλῆοῦτ' ἐχεν ὄρχη.

ومكتوب أيضا ا
لا تخافى يا ابنة صهيون
هوذا ملكك يأتيك
راكبا على جحش

De même aussi, il est écrit
« Ne crains pas, fille de Sion
Voici ton Roi qui vient à toi
Il vient, monté sur un ânon »

✠Θρ πε παινιωτ̃ ἡ̃θεβιὸ̃ :
φ̃ηετα̃φαι̃φ ἡ̃χε Πεν̃σωρ
: ε̃τα̃φ̃ωε̃ ε̃ξο̃υ̃ν̃ ε̃λ̃η̃ω̃ :
ε̃τα̃φ̃α̃λ̃η̃ι̃ ε̃ο̃υ̃ε̃ω̃

يا لهذا التواضع العظيم
الذى صنعه مخلصنا
لما دخل الى اورشليم
راكبا على أتان

Oh ! quelle immense humilité
Que démontra notre Sauveur
Quand Il entra à Jérusalem
Monté sur un petit ânon.

Ἡ φρουρά τὰρ ἀρχαῖα ἐβόλῃ
: ἦν δὲ ναὶ προφητεῖα :
ἐκ τῶν ἀρχαίων ἐκ τῶν ἀρχαίων : καὶ
ἐκ τῶν ἀρχαίων ἐκ τῶν ἀρχαίων

اليوم كملت
هذه النبوات
البعض أخذوا سعوف النخل
وأغصان الزيتون

Aujourd'hui se sont accomplies
Sont accomplies ces prophéties
La foule étend palmes et rameaux
Avec des branches d'oliviers.

✠ΘΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΑΥΦΩΡΩ
ΝΝΟΥΘΩC : ΖΙ ΠΙΩΩΙΤ
ΑΠΕΡΑΘΟ : ΝΙΔΛΩΟΥΙ ΑΥΩΩ
ΕΒΟΛ : ΧΕ ΨΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ
ΝΔΑΡΙΔ.

وآخرون فرشوا ثيابهم
فى الطريق أمامه
والأطفال صرخوا قائلين
أوصنا لأبن داود

**D'autres étendirent leurs vêtements
Sur le chemin et devant Lui
Et les enfants criaient disant
Hosanna au Fils de David.**

Ωσαννα ἑν νηετῶσι :
φαι πε Ποτρο ὑΠισλ :
ἡς αρωοῦτ νχε φηεννοῦ :
ἑν Φραν ὑΠοτ ντε νιχοῦ

أوصنا في الأعلى
هذا هو ملك إسرائيل
مبارك الآتي
باسم رب القوات

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

✠ ΤΕΝΩΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΑΥ : ΤΕΝΕΡΩΟΥΘΙCΙ ΜΜΟΥC :
ΩΩC ΑΤΑΘΟC ΟΥΟΥ ΜΜΑΙΡΩΜΙ
: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
ΝΝΑΙ

نسبحه ونمجده
ونزيده علوا
كصالح ومحب البشر
ارحمنا كعظيم رحمتك

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons car Il est bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

3ème Doxologie
des Rameaux

ΩΩΠΙ ΝΘΟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ΦΗΕΤΖΕΛΛΙ ΖΙΧΕΝ
 ΗΙΧΕΡΟΥΒΙΑ : ΖΙΧΕΝ
 ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΝΤΕ ΠΕΨΩΟΥ :
 ΑΨΖΕΛΛΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΟΥΕΩ :
 ΑΨΨΕ ΕΞΟΟΥΝ ΕΙΛΗΛ.

الجالس فوق الشاروبيم
 على كرسى مجده
 جلس على جحش
 ودخل إلى اورشليم

Qui siège sur les Chérubins
 Là sur le trône de Sa gloire
 Il s'est assis sur un ânon
 Est entré à Jérusalem.

✠Βηθὰνιὰ καὶ Βηθφαζή :
Ἰδοὺ τὸν Πιττὸν ὅτε νικῶντι
: ἐταφύωρπ ἡνεμαθῆτης
: ἐβόλ μαρ ἡχε Πχς.

بيت عنيا وبيت فاجى
عند جبل الزيتون
لما أرسل تلميذه
من هناك المسيح

De Béthanie et Bethphagé
Auprès du mont des Oliviers
C'est de ce lieu que Christ Jésus
A envoyé tous Ses disciples

Ἀρβωλ ἐβόλ η̅ϛ̅ε̅ω̅ : νεῦ
πιχη̅ ἄρενο̅ρ η̅α̅ϛ̅ :
ἀρφωρ̅ η̅η̅ο̅ρ̅β̅ω̅ς̅ ε̅χ̅ω̅ο̅ρ̅ :
α̅ϛ̅η̅ε̅μ̅ι̅ ϛ̅α̅π̅ω̅ι̅ μ̅μ̅ω̅ο̅ρ̅.

فحلا الأتان و الجحش
وأتيا بهما إليه
وفرشا ثيابهما عليهما
فجلس فوقهما

Ils délièrent l'ânon et l'âne
Et les portèrent jusqu'à Lui
Ils étendirent leurs vêtements
Alors Il s'est assis dessus.

✠ ΕΤΑΥΘΩΝΤ Ἰ̅Χ̅Ε Π̅Χ̅ς
 : ΕΝΙCΑ Ἰ̅Ν̅ΤΕ ΕΙΛ̅Η̅Ν̅ :
 ΑΥΡΑΨΙ Ἰ̅Χ̅Ε ΝΙΩΗΨ ΝΕΩ
 ΝΙΩΔΘΗΤΗΣ : ΕΘΒΕ
 ΝΙΧΟΩ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ

ولما قرب المسيح
 إلى نواحي أورشليم
 فرحت الجموع مع التلاميذ
 من أجل القوات التي رأوها

Alors que Christ, en s'approchant
 Aux abords de Jérusalem
 Disciples et foule se réjouirent
 Pour la puissance qu'ils ont vue.

Πιὰ λωοῦ ἵτε νιζεβρεοῦ :
ἀρχὼ ὑπὲρ οὐρανῶν ἵτε τῆς :
καὶ ὡς ἀννα θέν νηετῶσι :
φαίπε Πορρο ὑπὲρ Ἰσραὴλ :

أطفال العبرانيين
نطقوا بالتسبيح السمائي
أوصنا في الأعالي
هذا هو ملك إسرائيل.

Et les enfants du peuple hébreu
Ont prononcé louanges célestes
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël.

✠ Πιεῖς τὸ ζέλιον ἀνερμῆρε
: εἶχῳ ὡς ὕπαιρητ' : χε
ἀφταλοῦ εὐρέω : κατὰ
πτύπος ἡνιχέρον Βιῶ.

الأنجيل شهدت
قائلة هكذا أنه
ركب الجحش
كمثل الشاروبيم.

Les Evangiles ont témoigné
Disant : ainsi Il est monté
Il est monté sur un ânon
De même que les Chérubins.

Μισαθ Δε ζωοῦ ἵτε
 †εκκλήσιᾶ : ἀρωῶ ἐβολ
 ἔρχω ὡμος : †εἰς ἁρῶοῦτ
 ἵξε Ἰὼς Ἰησ : φηέτασι
 ἀσιω†ῶον.

ومعلموا الكنيسة
أيضاً صرخوا قائلين
مبارك الرب يسوع
الذى أتى وخلصنا

**Aussi les maîtres de l'Eglise
Ont proclamé en s'écriant :
"Béni soit le Seigneur Jésus
Qui est venu, nous a sauvés."**

✠ ἈΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩC
ἐροϋ : ΝΕΝ ΝΙἈΛΩΟῚ
ΕΤCΑΡΩΟῚ : ΕΤΑῚΤCΑΒΩΟῚ
ΘΕΝ ΠΙΠΝΕῚΑ ΕΘΟῚΑΒ : ΧΕ
ΩCΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑῚΙΔ.

ونحن أيضاً نسبحه
مع الأطفال المباركين
الذين تعلموا من الروح القدس
قائلين أوصنا لأبن داود

Et nous aussi, nous Le louons
Avec tous les enfants bénis
Qui ont appris du Saint-Eprit :
Hosanna au Fils de David.

Ἐς μαρωοῦτ ἡχε φηέθνηοῦ :
θεν φραν ὑποῦς ἡτε νιχοῦ :
οῖοθ δέν τεψμαζςνοῦτ
ὑπαροῦσι : ἑερζοῦοβοσι ὡα
νιένεθ.

مبارك الآتي
باسم رب القوات
وفي ظهوره الثاني
يزداد رفعه إلى الأبد.

Et béni soit celui qui vient
Au nom du Seigneur des puissances
Lors de Son second avènement
Plus élevé, à tout jamais.

✙Ϟενζωc ε`ροκ τεντωοϞ
νακ : तेनेρζοοò बिcι μμoκ :
ζωc ἀτὰθoς οοοζ μμαιρωμ
: ναι ναn κατὰ πεκνιϟτ
`νναι.

نسبحك ونمجدك
ونزيدك علوا
كصالح ومحب البشر
ارحمنا كعظيم رحمتك

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons car Il est bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

Ωωπι ñθo

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἀνωινι μαρενοῦωϣτ : ἡ Τριάς
εθοῦαβ : ἔτε Φιωτ νεμ Πωηρι :
νεμ Πίπνεῦμα εθοῦαβ.

تعالوا نسجد للثالوث المقدس
الأب والابن والروح القدس.

Χερε νε Μαρια τῆρομπι εθνεωσ :
θηετασμιςι ναν : ἡ Φτ πιλοσος.

السلام لك يا مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة

Venons adorer la sainte trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit
Salut à toi Marie, la belle colombe, qui a enfanté, pour nous Dieu le Verbe

Lecture du Defnar

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἰενοῦωϣτ ὠϕιωτ ἡὰζαθος : νεῦ
Πεϕωηρι ἱης Πχς : νεῦ πιΠνεϣα
ὠΠαρακλητον : †Ἰριας εϑν ἡομοοϣσιος

نسجد الأب الصالح وإبنه يسوع
المسيح والروح المعزي. الثالث
القدوس الواحد في الجوهر

Χερε νε ὠ †Παρθενος : †οῦρω ὠωηι
ἡλῆθῆινη : χερε πωοῦωοῦ ἡτε πενζενος
: ἀρεχφο ναν νεῦωωανοῦηλ.

السلام لك أيتها العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Adorons le Père très bon, et son Fils Jésus Christ,
et l'Esprit Saint consolateur, la Trinité consubstantielle.

Salut à toi la Vierge, toi la reine véritable,
Salut fierté du genre humain, tu enfantas Emmanuel.

Lecture du Defnar

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Τότε ρων αψμοz ἠραψι :
οὔοz πενλac θεν οὔθεληλ :
χε Πεν̄οc Ιηc Π̄χc :
αψτωνq ἐβολ̄ θεν
νηεθωωοῦτ.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً،
ولساننا تهليلاً،
لأن ربنا يسوع المسيح،
قام من بين الأموات.

Alors nos bouches exultèrent
Et nos langues se réjouirent
Car le Seigneur Jésus-Christ
Est ressuscité des morts.

✠ Δεκαρϥ μ̃ϥμοϥ θ̃εν
 τεϥχομ : αϥθ̃ρεπ̃ωνθ̃
 εροϥωινι ερον : Ήθοϥ ον
 φ̃η̃εταϥ̃εν̃ωαϥ : εν̃ι̃α
 ετσαπεσ̃ητ̃ μ̃πκα̃ζι.

بقوته أبطل الموت،
 وجعل الحياة تضئ لنا،
 وهو أيضاً الذي مضى،
 إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

Par Sa force, vainquit la mort
 Notre vie s'illumina
 Aussi Il est descendu
 Aux profondeurs de la terre.

Πιῶνοῦτ ἦτε ἄμεν† :
 ἀρναῖ ἐροῦ ἀρέρζο† :
 ἀϋτακο ννινακζι ὑψμοῦ
 : ὑποῦχεμοῦ ἡἄμοι
 ὑμοῦ.

ابوابو الجحيم،
 رأوه وخافوا،
 وأهلك طلاقات الموت،
 فلم تستطع أن تمسكه.

Et les gardes de l'enfer
 En L'apercevant prirent peur
 Vainquit les forces de la mort
 Elles ne purent L'attraper

✝ Ἀφθουθευ ἠθανπυλῆ
 ἠζουτ : ἀψκωψ
 ἠθανμοχλοῦς ὠβενιπι :
 ἀψῖνι ἠνεψωππ ἐβoλ : θεν
 οὔοῦνοψ νευ οὔθεληλ.

سحق الأبواب النحاس،
 وكسر المتاريس الحديد،
 وأخرج مُختاريه،
 بفرح وتهليل

Brisa les portes d'airain
 Rompit les verrous de fer
 Et délivra Ses élus
 Avec joie et allégresse

Ἀγὸλoυ ἔπbιcι νεμᾶcι
: ἐξoυn ἐνεcμᾶνέuτον :
ἀcηνᾶζuου εἶθε πεcρᾶn :
ἀcοῦωnε ἡτεcχoυ nωου
ἐβoλ.

وأصعدهم معه إلى العلو،
إلى مواضع راحته،
خلصهم لأجل إسمه،
وأظهر قوته لهم

Il les éleva vers Lui
Vers le lieu de Son repos
Les sauva pour Son Saint Nom
Et leur montra Sa puissance

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἨΡΑΜΑΔΟ :
ΘΕΝ ΝΙΑΤΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ :
ΘΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΕΨΑΛΙΝ :
ΕΝΧΩ ὡμος χε ἀλληλοῦιᾶ

فلهذا نحن أغنياء،
بالخيرات الكاملة،
وبإيمان نرتل،
قائلين هليلويا.

Pour cela, nous sommes riches
Riches de ces dons parfaits
Et avec joie nous chantons
En disant: Alléluia

Ἀλληλοῦιᾶ ᾠᾶ : ᾠᾶ ᾠᾶ :
Ἰης Χρς ποτ̃ρο ἦτε π̃ωοτ̃ :
αἰτ̃ωνιᾱ ἐβ̃ολ̃ θ̃εν
νηεθ̃ωοτ̃.

هليلويا هليلويا،
هليلويا هليلويا،
يسوع المسيح ملك المجد،
قام من بين الأموات

Alléluia Alleluia
Alleluia Alleluia
Jésus-Christ le Roi de gloire
Est ressuscité des morts

✠ Φαι ἔρε πῶοῦ ἐρῖρεπῖναϑ
: νεϡ Πεϑιωτ ναζαθος :
νεϡ Πῖπνεϣα εῖοῦ : ιϣεν
†νοῦ νεϡ ψα ἐνεϣ.

هذا الذي ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح، والروح
القدس، من الآن وإلى الأبد

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais

Dimanche
de Thomas

Ascension

Τεμετνιωτ ὦ Παρια :
†παρθενος νατωλεβ : conι
απιβιςι απιβενι : ετα
Coλoωωη cαχι εθβητq.

عظمتك يا مريم
العدراء غير الدنسة
تشبه علو النخلة
التي تكلم عنها سليمان.

Ta grandeur, Vierge Marie
Toi la Vierge sans souillure
Elevée tel le palmier
Salomon t'a évoquée

✠ Θεο τε ἑμῳι
ὑψωον ἡωνθ : εἰς αἰ
ὑπὲρ λιβανος : ἑταπὶ θυμῳ
ἡντε ἑμῇ θνοῖ : βεβὴ ἡλῃ
ἐβόλ ἡθῆς.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان.
التي نبعت لنا منه
نعمة اللاهوت

Toi la source d'Eau de Vie
Qui déborde du Liban
D'où avait jailli pour nous
Grâce de la divinité

Ἀρεῳιςι νᾶν ἡΕμμανουῆλ
: θεν τμετρα ὑπαρθενικι :
αϣαιτεν κληρονομος
: ἡερηι θεν ἑμετογο
ἡνιφνοῖ

ولدت لنا عمانوئيل
من أحشائك البتول
وصيرنا وارثين
في ملكوت السموات.

Emmanuel, tu enfantas
De ton sein pur virginal
Ainsi, le Royaume des Cieux
Il nous en fit héritiers

✝ Κατα πωϋ εταϋωϋ
ωωοϋ : ντε πενωτ
ωπατριαρχης : ετε φαι
πε ποτρο Δαριδ : αϋι
αϋχοκϋ ναν εβολ

كالوعد الذى وعد به
أبانا رئيس الآباء
الذى هو الملك داود
أتى وأكمّله لنا.

Aussi selon la promesse
Que fit notre père patriarche
Notre père le roi David
Il vint et Il l'accomplit

Χερε νε ὦ τ̣παρθενος :
τοῦτω μ̣μ̣νι ν̣αληθινη :
χερε π̣ωοῦωοῦ ντε
πεντενος : ἀρεχφο
ναν ν̣εμμανοτηλ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✝ Ἰ̅ε̅ς̅υ̅ς̅ ἁ̅ρ̅ι̅π̅ε̅ν̅ω̅ε̅ν̅ι̅ ὦ
†̅π̅ρ̅ο̅σ̅τ̅α̅τ̅η̅ς̅ ἑ̅τ̅ε̅ν̅θ̅ο̅τ̅
να̅ζ̅α̅ρε̅ν Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅
ἡ̅τ̅ε̅ρ̅α̅ ν̅ε̅ν̅η̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفاعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ca`ta`na`c`ta`ci`c` n`te` P`h`c`
: n`x`e` n`i`z`i`o`u`i` u`q`a`i`c`o`x`e`n` :
a`r`i` a`r`k`w`†` q`e`n` o`r`c`p`o`r`d`h` :
a`q`o`r`w`n`z` n`w`o`r` n`x`e`
M`i`x`a`h`l`.

عند قيامة المسيح،
توجهت النسوة حاملات الطيب،
وطلبت بإجتهاد،
فظهر لهم ميخائيل

Quand le Christ ressuscita
Les femmes portant les aromes
Recherchaient avec ardeur
Quand Michel leur apparut

✙ Περὶ σῶτος Δε ἡ αἰὼς
ἡ φῶς : ἡ οὐρανὸς τε καὶ ἡ γῆ
ἡ οὐρανὸς τε καὶ ἡ γῆ
ἡ οὐρανὸς τε καὶ ἡ γῆ

وكانت هيئته،
مثل البرق المنير،
ولباسه،
أبيض كالثلج

Lui qui avait l'apparence
D'un éclair resplendissant
Et le vêtement qu'il portait
Était blanc comme la neige

Αἰέροῦν οὐρανὸν περὶ
: ἡνιχιοῦ ὑψαίκοθεν : καὶ
φηέτετε κωτὶ ἡσυχίαν :
ἀφ' ὧν ἔρχη ὑπαὶ ὑμῶν.

فأجاب وقال للنسوة،
حاملات الطيب،
أن الذي تطلبينه،
قد قام وليس ههنا

Il a répondu aux femmes
Qui portaient les aromates
« Celui que vous recherchez
N'est pas là, ressuscita »

✠Ιωϥ ογοϥ μαϥενωτεν
: αχος ηνεϥαποστολος : χε
αϥτωνϥ εβολθεν
ηηεθωωοϣ : κατα φρηϣ
εταϥχος νωτεν.

إِذْهَبْنَ وَأَسْرِعْنَ،
وَقُلْنَ لِرَسُولِهِ،
إِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
كَمَا قَالَ لَكُمْ

Allez vite maintenant
Annoncez à Ses apôtres
Qu'Il ressuscita des morts
Comme Il l'avait annoncé

Ραψι χε φηέταϛαψι
αψτωνι : ζηππε
ϛναέρωορπ έρωτεν :
εϛ Γαλιλαεα τετενναϛ έροϛ
: ωωαϛ χε αιχοϛ νωτεν.

إفرحوا لأن الذي صُلب،
قد قام وسيسبقكم إلى الجليل،
هناك ترونه،
ها قد قلت لكنّ

Exultez ! Le Crucifié
Est ressuscité des morts
Vous précède en Galilée
C'est là que vous Le verrez

✠Θυγιωτ ταρ πε πεκταιο
: ω Μιχαηλ παρχων ηηα
νιφνογι : χε ηθοκ
ετακζιωενηνογι ηαν : θεν
†αναστας αΠος.

عظيمة هي كرامتك،
يا ميخائيل رئيس السمائيين،
لأنك أنت بشرتنا،
بقيامة المسيح

Si grandiose est ton honneur
Ô Michel, chef des célestes
Car tu nous as annoncé
La Résurrection du Christ

Ὡς τὰ ῥωθις δι' ἡμᾶς : ὦ
Πᾶς ποτὶς ἵτε πῶος :
Ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν :
ὁ τοῦ ἀκτὶ νᾶν ὑπεκοῦνος

أيها المسيح ملك المجد،
المصلوب عنا،
قد قُمت من الأموات،
ومنحتنا بهجتك

Ô Christ, Toi le Roi de Gloire
Qui fut crucifié pour nous
Tu ressuscitas des morts
Et nous accordas Ta joie

✠ Ἀριπρεσβεῖν ἐρῆι ἔχων
 : ω πιςαλιςτης ἵτε
 ἡ ἀναστασις : Μιχαήλ
 πάρχων ἡνὰ νιφνοῖ
 : ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ

إشفع فينا،
 أيها المُبوق بالقيامة،
 ميخائيل رئيس السمائيين،
 ليغفر لنا خطايانا

Intercede, ô toi qui sonnes
 Les trompettes de la Pâque
 Ô Michel chef des célestes
 Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ὡς (7) ἡροῦπι
 ἀχχοκοῦ ἐβόλ : ἡχε φηεθῶ
 Σεωρτιος : ἐρε
 πιῶβε ἡοτρο ἡἀνομος :
 ἐϛζαπ ἐροϛ μμηνι.

سبع سنين أكملها،
 القديس جيورجيوس،
 السبعين ملكاً المنافقين،
 يحكمون عليه كل يوم

Durant sept années entières
 Saint Georges avait enduré
 Les soixante-dix rois impies
 Qui le jugeaient tous les jours

✠ Ὑποῤῥῳωνε ἀπεκλῳσιμος
: οὐδε περναεὶ ἐτσοῤῥτων :
οὐδε τερνωὶ ἡάσαπη :
ἐδοῤῥν ἐποῤῥο Πχς.

ولم يقدرُوا أن يميلوا أفكاره،
ولا إيمانه المستقيم،
ولا عظم محبته،
في الملك المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
Ses idées, ni sa vraie Foi
Et ni son très grand amour
Pour le Roi, le Christ Messie

Παρεψαλιν νεα Δαριδ :
χε αγκω† εροι ηχε νιεθνος
τηροϑ : αλλα θεν φραν
ηιης Πανοϑ† : αιδι υπαδι
απωιω νεαωοϑ.

وكان يرتل مع داود قائلاً،
أحاط بي جميع الأمم،
لكن باسم يسوع إلهي،
انتقمت منهم.

Il chantait avec David
Les nations m'avaient cerné
Au nom de Jésus mon Dieu
Je les ai toutes détruites

✙Θυγιω† ταρ πε πεκταιο
: ω πας ποτρο Σεωρτσιος
: ερε Πχς ραωι νεμακ : ζεν
Ιεροτσαλνη ντε τφε.

عظيمة هي كرامتك،
يا سيدي الملك جيورجيوس،
المسيح يفرح معك،
في أورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
Ô mon maître le roi Georges
Christ se réjouit avec toi
Dans Jérusalem céleste

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος :
χερε πιωιχ η̅ζεννης :
χερε πιαθλοφορος :
πα̅ς πο̅ρο Σεωρτιος.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام لللابس الجهاد،
سيدي الملك جيورجيوس

Salut à toi ô martyr,
salut courageux héros,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

✠ Ἰωβελ ὑπὸς ἐξῆρμι
ἐχων : ὦ παθλοφορος
μάρτυρος : παῶς ποῦρο
Γεωργιος : ἡ τερχα νεννοβι
ναν εβολ.

أطلب من الرب عنا،
أيها الشهيد المجاهد،
سيدي الملك جيورجيوس،
ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
Ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ἮΕΝ ΠΙΛΑΤΟΥ ΨΑΗΝ ἸΕΖΟΥ :
ΝΑΥΘΟΥΗΤ ΕΒΟΥΝ ἸΧΕ
ΝΙΛΑΘΗΤΗΣ : ΝΑΥΧΗ
ΝΕΛΑΥ ἸΧΕ ΘΩΛΑΣ : ΝΑΡΕ
ΝΙΡΩΟΥ ΕΣΥΟΤΕΛ.

في اليوم الثامن،
كان التلاميذ مجتمعين،
ومعهم توما،
وكانت الأبواب مغلقة

Le huitième jour,
les disciples étaient réunis,
Thomas était avec eux,
et les portes étaient closes.

✠ Ἀφ' ὧν ἐράται ζεν τοῦ μὴ
: ἡχε Πενος Ἰησ Πχς :
πεχαυ χε τζιρηνη νεωωτεν
: ναμενρα† ογοζ πεχαυ.

ربنا يسوع المسيح،
وقف في وسطهم،
وقال سلام لكم،
يا أحبائي وقال

Notre Seigneur Jésus-Christ,
se tint au milieu d'eux, et dit:
“La paix soit avec vous,
bien-aimés” et Il dit:

Θωμᾶς μα πεκτηβ ὕναι :
οὔοι ἀνηοῦ τεκχιχ : χα
τεκχιχ θεν παςψιρ
: ὑπερερναε† ἀλλὰ ναε†.

يا توما هات أصبعك،
إلى هنا،
وضَع يدك في جنبي،
ولا تكن غير مؤمن بل مؤمناً

**Ramène Thomas ton doigt ici,
mets ta main dans mon côté,
et ne sois pas
incroyant mais croyant.**

✠ Θωμᾶς Δε ἀκούων ἐβόλᾳ :
καὶ πάντες οὐτοὶ Πάνοις :
πεχάσῃ νάσῃ ἦεν Ἰησὺς :
ἀκνάς ἐροι ἀκνάς.

فصرخ توما قائلاً،
ربي وإلهي،
قال له يسوع،
لما رأيته أمنت.

Thomas s'écria en disant :
« Mon Seigneur et mon Dieu »
Jésus lui dit :
« Quand tu m'as vu, tu as cru. »

Ωοϣνιατοϣ η̣ν̣ι̣ε̣τα̣ρ̣νη̣οϣ
: ε̣ρο̣ι̣ α̣να̣ϣ̣ α̣νη̣α̣ζ̣†̣ ε̣ρο̣ι̣ α̣η̣
: α̣ρι̣τε̣ν̣ η̣ε̣υ̣π̣ω̣α̣ η̣τε̣νη̣α̣ζ̣†̣
ε̣ρο̣κ : ω̣ πε̣νη̣η̣η̣β̣ πο̣το̣ρο̣ Π̣χ̣ς

طوبى لمن يقبل إليّ،
ويؤمن بي ولم يراني،
إجعلنا مستحقين أن نؤمن بك،
يا سيدنا الملك المسيح.

Heureux celui qui me reçoit,
et crois en moi sans m'avoir vu.
Rends-nous dignes de croire en Toi,
notre Maître, le Roi, le Christ.

✠Θβε φαι τενοι ἡραμαὸ :
θεν νιαζαθον ετχηκ εβολ :
θεν οὔναζ† τενερεψαλιν :
ενχω ὡμος χε ἀλληλοῖα

فلهذا نحن أغنياء،
بالخيرات الكاملة،
وبإيمان نرتل،
قائلين هليلويا

Pour cela, riches
des dons parfaits
et avec joie nous chantons
en disant: Alléluia.

Ἀλληλοῦιᾱ ᾠᾶ : ᾠᾶ ᾠᾶ :
Ἰη̅ς Χ̅ς πο̅τρο ἡ̅τε π̅ωο̅υ :
α̅ψ̅τω̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ω̅ο̅υ̅τ̅.

הלילויא הלילויא،
הלילויא הלילויא،
يسوع المسيح ملك المجد،
قام من بين الأموات

Alléluia Alléluia
Alléluia Alléluia
Jésus-Christ le roi de gloire
est ressuscité d'entre les morts.

✠ Φαί ερε πιωοῦ εῤπρεπιναῖ
: νεῡ Πεϋιωτ ναζαθος :
νεῡ Πιπνεῡα εῥ : ιχεν
† νοῦ νεῡ ψα ἐνεε.

هذا الذي ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
avec son Père très bon
et avec le Saint-Esprit,
maintenant et à jamais.

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Οἱ τοὺς μετὰ ἑξήκοντα ἡμέρας :
ἀναβὰς ἐπὶ τὴν ἐν ἡμέραις :
ἐν ὧν καὶ οὐρανὸν καὶ γῆν :
ἀναβὰς καὶ ἐκθρόνισεν ἑαυτὸν

وبعد أربعين يوماً،
صعد إلى السموات،
بمجد وكرامة،
وجلس عن يمين أبيه

Et après quarante jours
Il S'est élevé au ciel
Avec gloire, honneur, S'assit
A la droite de Son Père

✠ Κατα ἔφηρτ ἑταρχος
: ἦχε Δαυιδ θεν
Πιπνευμα εθρ : χε
πεχε Π̄̄ς ὑπᾱ̄ς : χε χεισι
σαταορίναα.

كقول داود،
بالروح القدس،
قال الرب لربي،
إجلس عن يميني

Et comme David l'a dit
Inspiré par l'Esprit Saint
« Le Seigneur dit à mon Seigneur
Assieds-Toi à Ma droite »

ΑΥΒΝΕΧΩΟΥ ὑΠΕΥΔΑΔΖΙ
: ΝΧΕ ΝΑ ΤΦΕ ΝΕΩ ΝΑ ΠΚΑΖΙ :
ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΩ ΝΙΕΖΟΥCΙΑ : ΝΕΩ
ΝΗΕΤCΑΠΕCΗΤ ὑΠΚΑΖΙ.

خضع لعزته،
السماويون والأرضيون،
والرئاسات والسلطات،
ومن تحت الأرض

Les célestes et les terrestres
Sont soumis à Sa puissance
Dirigeants, autorités
Et ceux qui sont sous la terre.

✙Ϡιχου τηρου ντε νιφηοι:
αγγελιτου εδρηι αρουωυτ
ωωοϙ : να νιφηοι νεω
να πκαλι : θεν εανσωοι
αγγελωι ερωϙ.

جميع قوات السموات،
خرت وسجدت له،
السماويون والأرضيون،
سبحوه بالبركات

Toutes les puissances du ciel
A Ses pieds sont prosternées
Les célestes et les terrestres
L'ont loué et L'ont béni

Ἀναβὰς ἐπὶ τὰ ὕψη :
ὅτε τὴν κατὰ νοῦν :
ἐκ τῆς ἡμετέρας
ἐκ τῆς ἡμετέρας :
Πνεῦμα ὁ Θεὸς ὁ ἄληθινος.

صعد إلى سماء السماء،
ناحية المشرق،
لكي يرسل لنا المعزي،
روح الحق

S'éleva au Ciel des cieux
Vers l'Orient pour envoyer
L'Esprit Saint Consolateur
Saint Esprit de Vérité

✠ Εὐθε φαι μαρεντῶοῦ
: ἡτεϋὰ ναλῖτῳ ψις εὐοῦ :
μαρεϋψα ναλῖθῳι δαρον
: ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβόλ

من أجل هذا فلنمجد،
صعوده المقدس،
لكي يتحنن علينا،
ويغفر لنا خطايانا

Pour cela nous glorifions
Sa très sainte Ascension
Pour qu'Il ait pitié de nous
Nous pardonne nos péchés.

Ἀλληλοῖα ᾠὴ : ᾠὴ ᾠὴ :
Χρ̣ισ̣τ̣ὸς τῶν νεκρῶν ἐβόλθεν
ἐκ νεκρῶν : οὐρανὸν
ἀνέβη ἐπὶ τὸν οὐρανόν.

הלילויא הלילויא،
הלילויא הלילויא،
المسيح قام من الأموات،
وصعد إلى السموات

Alléluia Alleluia
Alleluia Alleluia
Christ ressuscita des morts
Et Il est monté aux cieux

✠ Φαι ἔρε πιῶοῦ ἐρῖρεπινὰϭ
: νεῡ Πεϭιωτ να̣ζαθος :
νεῡ Πι̣πνεῡα̣ ε̣θῡ : ιϭχεν
†νοῡ νεῡ ψα̣ ἐνεε̣.

هذا الذي ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد

A Lui toute gloire est due
Avec Son Père Très Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours.

Ω̣ωπι̣ ἡ̣θο

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ἀπόστολοι ἦσαν ἡ ἀποστολὴ
: ἡ ἐν πέντηκостη :
ἡ ἐν ὄρει ἡ ἐν Σιών:
μενενα ἡ ἀναστασις.

اجتمع الرسل،
فر عيد الخمسين،
بعليّة صهيون،
بعد القيامة

Les apôtres se réunirent
Le jour de la Pentecôte
Dans la chambre haute à Sion
Après la Résurrection

✠ Ἄ Πνεῦμα ὑπαράκλητον
: ἑταρῇ ἐπεσεντ ἐβόλθεν τῷ
: ἁπλῶτον ἔχεν φοῦαι φοῦαι
: ἡτε νῆα ποστολὸς ἐθῶ.

الروح المعزي،
الذي نزل من السماء،
إستقر على واحد فواحد،
من الرسل القديسين

Et l'Esprit Consolateur,
Qui est descendu du ciel
Se posa sur chacun d'eux
Sur chacun des saints apôtres

Ἀρχαὶ δὲν γλῶσσαι ἦλθον
: δὲν γλῶσσας ἐτοίμησαν :
ἀφωρῶν ἐξασθενῶν καὶ τῆς
: φορεῖς φορεῖς κατὰ
τεχνῶν.

فَنطَقُوا بِاللُّسَانِ كَثِيرَةً،
بِاللُّسَانِ مِنْ نَارٍ،
فَقَسَمُوا الْأَرْضَ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ،
فَوَاحِدٌ حَسَبَ إِقْلِيمِهِ

Ils parlèrent en nombreuses langues
Avec des langues de feu
Et se partagèrent la terre
Chacun selon sa contrée

✠ Ἀρχαὶ καὶ νύκτες
τηρῶν : ὅθεν φησὶ ἵνα
Χρῖς : ἀντὶ τῆς ἐκείνου καὶ
ἐκείνου : ἀπαράδοξον
ἀπέθετο ἡνιοχῶν.

وخطبوا جميع الأمم،
بإيمان المسيح،
وصنعوا عجائب وقوات،
معجزة أمام الملوك

Parlèrent à toutes les nations
De la foi de Jésus-Christ
Accomplirent puissants prodiges
Et miracles devant les rois

Ἀλληλοῦιᾶ ᾠᾶ : ᾠᾶ ᾠᾶ :
Πᾶς ἁγῶς ἐπῶι
ἐνιφανοῖ : ἁγῶς πᾶσι
ἐπιΠαρακλῆτον.

هليلويا هليلويا،
هليلويا هليلويا،
المسيح صعد إلى السموات،
وأرسل المعزى

Alléluia Alléluia
Alléluia Alléluia
Christ S'est élevé aux cieux
Nous donna le Paraclet

✠ Φαι ἔρε πῶου
 ἐρπρεπῖναϗ : νεμ
 Πεϗιωτ ναζαθος : νεμ
 Πῖπνευμα εῶν : ιςχεν †νου
 νεμ ψα ἐνεε.

هذا الذي ينبغي له المجد،
 مع أبيه الصالح،
 والروح القدس،
 من الآن وإلى الأبد

A Lui toute gloire est due
 Avec Son Père Très Bon
 Et avec le Saint-Esprit
 Maintenant et pour toujours.

Ωπι νθο

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Φ† φηέτοϛ†ωοϛ ναϛ :
 θεν πσοβνι ντε νηεθϛ :
 φηετθεωσι ειχεν
 Πιχεροϛβιω : αϛναϛ εροϛ
 θεν τχωρα νχηνι.

الله المَّجد،
 في مشورة القديسين،
 الجالس على الشاروبيم،
 رُؤى في إقليم مصر

Dieu qui est glorifié,
 dans le conseil des saints,
 qui siège sur les Chérubins,
 a été vu en terre d'Egypte

✙ ΦΗΕΤΑϞΘΑϞϞϞ ϨΤΦΕ
 ΝΕϞ ΠΚΑϞϞ : ΑΝΝΑϞ ΕΡΟϞ
 ϞΩϞ ΑϞΑΘΟϞ : ϞΕΝ
 ΚΕΝϞ ϞΜαρια τΦΕ ϞΒΕΡΙ :
 ΝΕϞ ΠΙΘϞΗΙ ΙΩϞΗϞ ΠΙΔΙΚΕΟϞ.

الذي خلق السماء والأرض،
 رأيناه كصالح،
 في حِضْن مريم السماء الجديدة،
 مع البار يوسف الصديق

Celui qui a créé le ciel et la terre,
 nous l'avons vu comme un bon,
 dans le sein de Marie le nouveau ciel,
 et le juste Joseph le vertueux.

Παπας ἦτε νιέζοοι :
φηέτογως έροϋ ἦχε
νιάτζελοϋ : θεν τχωρα
ἦχηι αϋι ἔφοοι :
ψάντεϋκοττεν ἄνον θα
πεϋλαοϋ.

عتيق الأيام،
الذي تُسبحه الملائكة،
إلى كورة مصر جاء اليوم،
لكي يخلصنا نحن شعبه

L'Ancien des jours,
que les anges louent,
est aujourd'hui entré en l'Egypte,
nous sauver, nous qui sommes Son peuple.

✠Ραυι θεληλ ὦ Χηαι :
νευ νεσυηρι νευ νεσθωυ
τηροϑ : χε αϑι ψαρο ηχε
πιαιρωαι : φηετωοπ
θαχωοϑ ηνιενων τηροϑ.

إفرحى وتهللى يا مصر،
مع بنيتها وكل تخومها،
لأنه أتى إليك محب البشر،
الكائن قبل كل الدهور

Réjouis-toi et sois heureuse ô l'Egypte
et tous tes enfants et tes contrées,
car l'ami du genre humain t'a visité,
Lui qui existe avant tous les temps.

Ησαΐας πινύτ αϑω υμνος
: χε ρηνοῦ ἡχε εἰμι
: εἶεν οὐρανὶ ἐσσιῶν
: Θεοῦ πε ποτρο ἡτε τφε
νευ πκαζι.

أشعيا العظيم قال،
أن الرب قادم إلى مصر،
على سحابة خفيفة،
وهو ملك السماء والأرض

Esaïe le grand a dit,
"le Seigneur viendra en Egypte,
sur un nuage clair,
Il est le Roi de ciel et de la terre."

✠ ΤΕΝΩΩC ΕΡΟC ΤΕΝΤΩΟC
 ΝΑC : ΤΕΝΕΡΩΟCΟ ΒΙCΙ ΜΜΟC :
 ΩC ΑΤΑΘΟC ΟΤΟΩ ΜΜΑΙΡΩΜ
 : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
 ΝΝΑΙ.

نسبحه ونمجده،
 ونزيده علواً،
 كصالح ومحب للبشر،
 إرحمنا كعظيم رحمتك

Nous le louons, le glorifions
 nous l'exaltons car il est Bon
 ami des hommes pitié pour nous,
 selon Ta grande miséricorde.

ΩΩΠΙ ΝΘΟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Ὡς ὅτι ὁ Χριστὸς ὁ Θεὸς
ὁμοούσιος τῷ Πατρὶ
ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ
Πατρὸς γεννηθεὶς
καὶ συνεκδηλωθεὶς
καὶ συνεκδηλωθεὶς.

فانسبح المسيح إلهنا،
المساوي مع الآب في الجوهر،
الذي خلق بلاهوته،
الأحياء والأموات

Louons le Christ notre Dieu,
le consubstantiel au Père,
qui a créé par Sa divinité,
les vivants et les morts.

✠ Ἰη̅ς Χ̅ς μονο̅ζ̅ης :
ἀν̅ω̅να̅ν̅ σα̅π̅ω̅ι̅ ὑ̅πι̅τω̅ν̅
ἡ̅θα̅βο̅ρ̅ : ἀ̅ν̅τ̅ι̅ νε̅μα̅ν̅
ἡ̅νε̅μα̅θη̅της : Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ νε̅μα̅
Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ νε̅μα̅ Ἰ̅ω̅άν̅νης̅.

يسوع المسيح الوحيد الجنس،
صعد فوق جبل تابور،
وأخذ معه تلاميذه،
بطرس ويعقوب ويوحنا

Jésus-Christ l'Unique,
est monté au sommet du mont Thabor
et a pris avec lui Ses disciples,
Pierre, Jacques et Jean.

Οτο2 αϑβιχερεβ ὑποῦθο :
πεϑ2ο ναϑεροῦωινι ἐ2οτε
ϕρη : νεϑ2βωσ ὑϕρη†
νοῦχιων : πιπροϕητης σναϑ
αῦοῦων2 ναϑ.

وتجلى أمامهم،
وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس،
وثيابه مثل الثلج،
وظهر له النبيان

Et Il s'est transfiguré devant eux,
Son visage a brillé plus que le soleil,
Ses vêtements étaient comme la neige
et deux prophètes lui sont apparus.

✝Ηλιας νεω Ὑωϋς
πετχορ : αϋναϋ ενεϋζβως
χι θαβωρ : νιμαθητης
αϋερχινιορ : νοϋβηπι
εσεροϋωινι.

نظر إيليا وموسى القوي،
ثيابه فوق تابور،
وعبر التلاميذ،
سحابة نيرة

Elie et Moïse le fort,
ont vu Ses vêtements sur le Thabor,
les disciples sont passés
par un nuage brillant.

Οτοϛ ιϛ οτϛωη ἐβολῃεν τ̣φε
: ἐβολῃιτεν Φ† φιωτ : χε
φαι πε παωηρι παμηνριτ :
αϛερ παοτωϣ σωτεμ ἡσωϛ.

وإذا بصوت من السماء،
من عند الله الأب قائلاً،
هذا هو إبنی حبيبي،
قد صنع إرادتي فإسمعوا له

Et une voix du ciel,
de Dieu le Père disait:
"c'est Mon Fils-aimé,
Il a fait Ma volonté, écoutez-Le."

✠ ΤΕΝΩΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΑΥ : ΤΕΝΕΡΩΟΥΘΟ ΒΙCΙ ΜΜΟΥC :
ΩΩC ΑΤΑΘΟC ΟΥΟΥ ΜΜΑΙΡΩΜΙ
: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
ΝΝΑΙ.

نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً،
كصالح ومحب البشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك

Nous le louons, le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
Ami des hommes pitié pour nous
selon Ta grande miséricorde

Ἀλληλοῖα ᾠᾶ : ᾠᾶ ᾠᾶ :
Ἰης Χρς πωρι ὡφ† :
αψωβτ εχεν πιτωοϑ
ἠθαβωρ.

هليلويا هليلويا،
هليلويا هليلويا،
يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور

Alléluia Alléluia
Alléluia Alléluia
Jésus-Christ le fils de Dieu
s'est transfiguré sur le mont Thabor.

✝ Φαι ἔρε πιῶου ἐρῖρεπι
ναϭ : νεμ Πεϭιωτ νάταθος :
νεμ Πίπνευα εθ : ιϭεν
† νοϭ νεμ ψα ἐνεϩ.

هذا الذي ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد

A lui est due la gloire
avec son Père très bon
et le Saint-Esprit,
maintenant et pour toujours.

Ψωπι ἡθο

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Τεμετνιωτ ὦ Παρια :
†παρθενος ἡατθαλεβ :
coni ὑπιβici ὑπιβени : ετα
Cολοων cαχι εθβηтq.

عظمتك يا مريم
الغبراء غير الدنسة
تشبه علو النخلة
التي تكلم عنها سليمان.

Ta grandeur, Vierge Marie
Toi la Vierge sans souillure
Elevée tel le palmier
Salomon t'a évoquée

✝ Ἡθε τε τμογμι ἕμωοῦ
ἠωνῶ : ετῶατ ἕπιλιβανος
: εταπιζμοτ ἠτε τμεθνοῦτ
: Βεβι ναν ἐβολ ἠῶητς.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان.
التي نبعت لنا منه
نعمة اللاهوت

Toi la source d'Eau de Vie
Qui déborde du Liban
D'où avait jailli pour nous
Grâce de la divinité

Ἀρεῳιςι νᾶν ἡΕμμανουῆλ
: ᾔεν τμετρα ὑπαρθενικι :
αῳαίτεν ἡκλήρονομος :
ἡῑρηι ᾔεν ἡμετοῑρο
ἡνιφνοῑ

ولدت لنا عمانوئيل
من أحشائك البتول
وصيرنا وارثين
في ملكوت السموات.

Emmanuel, tu enfantas
De ton sein pur virginal
Ainsi, le Royaume des Cieux
Il nous en fit héritiers

✝Κατα πωϋ εταϋωϋ
ωωοϋ : ντε πενωτ
ωπατριαρχης : ετε φαι
πε ποτρο Δαριδ : αϋ
αϋχοκϋ ναν εβολ

كالوعد الذى وعد به
أبانا رئيس الآباء
الذى هو الملك داود
أتى وأكملة لنا.

Aussi selon la promesse
Que fit notre père patriarche
Notre père le roi David
Il vint et Il l'accomplit

Χερε νε ὦ τ̣παρθενος :
τοῦτω μ̣μ̣νι ν̣αληθινη :
χερε π̣ωοῦωοῦ ν̣τε
πεν̣ζενος : ἀρε̣χφο
ναν̣ ν̣εμ̣μανοῦηλ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✠ Ή εν τω ἀριπενυεῖ ὦ
† προστατης ετενυοτ
ναυρεν Πενος Ιης Πχς
ἡ τεϋχα νεννοβι ναν εβολ

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Μιχαηλ ἄρχων ἡνὰ
νιφνοῦ : ἡθοῦ εἶτοι ἡγορπ :
θεν νιταζις ἡαζτελικον :
εγωεωυι ἡπεωθο ἡΠοτ.

ميخائيل رئيس السمائيين
هو الأول
في الطقوس الملائكية
يخدم أمام الرب

Michel, le chef des célestes
Il est aussi le premier
De tous les chœurs angéliques
Lui qui sert notre Seigneur

✠ Ὡς ἔστι οὐρανὸν
 νᾶν : ἡνεῖναι νεῦ
 νεῦμετῶενζήτ : ζήτεν
 νιτσο ἵτε Μιχαήλ : πινιψτ
 νᾶρχηὰς ζελοσ.

ان الله يرسل لنا
 مراحمه ورأفاته
 بسؤالات ميخائيل
 رئيس الملائكة العظيم

Et ainsi Dieu nous envoie
 Sa pitié, Ses compassions
 C'est grâce aux implorations
 De Michel, le grand archange

Ὡς ἡ νίκη ἐν καρπῷ : οὐκ ἐν τῷ
ὡς ἡ νίκη ἐν καρπῷ : οὐκ ἐν τῷ
ἐν τῷ καρπῷ : οὐκ ἐν τῷ
ἐν τῷ καρπῷ : οὐκ ἐν τῷ

وتكمل الأثمار
بطلبات ميخائيل
لأنه قريب إلى الله
يسأل عنا.

Aussi les fruits s'accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l'implore pour nous

✠ Ἰδιο ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ : ΝΕΩ
ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ :
ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ἈΠΩΩ :
ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ΝΤΕ ΝΙΟΥΩΙΝΙ.

كل عطية صالحة
وكل موهبة تامة انما
تهبط لنا من فوق
من عند ابي الأنوار.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières

Ὑμῶν ἐνδοξάζομεν ἡ τριὰς ἑὸς :
ἐτοιμότητος νομοθετοῦ : ἐθελήσας
ἐβόλῃ ᾧ ἐνεῖ.

فلنسبح ونمجد
ونسجد للثالوث
القدوس المساوى
الدائم إلى الأبد

Et louons et rendons gloire
A la Sainte Trinité
Elle qui est consubstantielle
Et qui dure à tout jamais

✠ Ἀρχιπρεσβευτὴν ἐν ῥῇ ἐκκλῆσιᾳ
 : ὦ παρχὴ ἀστράτοιο ἐθ' :
 Μιχαήλ παρχῶν ἡμῶν
 νίφῃ οὖν : ἡ τε κράτος καὶ ἐκκλησία
 ἡμῶν ἐβοῶ.

اشفع فينا أمام الرب
 يا رئيس الملائكة الطاهر
 ميخائيل رئيس السمائيين
 ليغفر لنا خطايانا

Intercède pour nous tous
 Ô archange pur Michel
 Ô toi le chef des célestes
 Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Κυριος Ιησους Πιχριστος :
αυωτη ηνεσταποστος
: ετε Πετρος ηευ Ανδρεας
: Ιωαννης ηευ Ιακωβος.

الرب يسوع المسيح،
اختار رسله،
وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب

Notre Seigneur Jésus-Christ
Avait choisi Ses apôtres
Les voici : Pierre et André
Aussi Jean, ainsi que Jacques

✠ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ
ΠΑΘΕΟΣ : ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ
ΘΩΜΑΣ : ΙΑΚΩΒΟΣ ἮΤΕ
ΑΛΦΕΟΣ : ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ
ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

وفيلبس ومتي،
وبرثلماوس وتوما،
ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

Et aussi Philippe, Matthieu
Et Barthélémy, Thomas
Avec Jacques le fils d'Alphée
Aussi Simon le zélote.

Θαδδαεος νεω Πατθιας :
Παυλος νεω Μαρκος νεω
Λουκας : νεω περπι ητε
νηωαθητης : ηηεταρωωι
ησα πενωωτηρ.

وتداوس ومتياس،
وبولس ومرقس ولوقا،
وبقية التلاميذ،
الذين تبعوا مخلصنا

Et Thaddée, aussi Matthias
Et puis Paul et Marc et Luc
Et tous les autres disciples
Qui suivirent notre Sauveur

✠ Ματθαῖος φηέταϗωπι
: ἡτῳεβιω ἡιοϗλας :
νεϗ πχωκ εβολ νεϗ πσεπι :
νηέταϗωπι ἡσα Δεσποτα.

متياس الذي صار ،
عوضاً عن يهوذا ،
وكامل وبقية التلاميذ ،
الذين تبعوا السيد

Matthias était celui qui
Avait remplacé Judas
Et tous les autres disciples
Qui avaient suivi le Maître

Ἀποῤῥωοῦ ᾠενὰς ἐβόλῃ :
εἰχεν πρὸ ὑπὸ καὶ τῆς :
οὐοὺ νοῦσασι ἀρφου : ᾠα
ἀρρηχς ἡτοικοῦμενη.

خرجت أصواتهم،
إلى وجه الأرض كلها،
وبلغ كلامهم،
إلى أقطار المسكونة

Et alors leurs voix sortirent
Vers la face de la terre
Leurs paroles avaient atteint
Toutes les contrées du monde

✠ Ἰωβζ ὑπὸς ἐξρηι ἐχων
: ὦ ναὸς ἡιοτὶ ναποστολος :
νευ πιωβε μαθητης
: ἡτεριχα νενοβι ναν ἐβολ.

أطلبوا من الرب عنا،
يا سادتي الآباء الرسل،
والسبعون تلميذاً،
ليغفر لنا خطايانا

Implorez le Seigneur pour nous
Mes seigneurs et pères apôtres,
et les soixante-dix disciples,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Μαρκος πᾶποστολος : οὐοϋ
πιεῖα̣ζ̣ζε̣λις̣της : πιεε̣ρε
δα̣ νικα̣ρϋ : ἡ̣τε
πιωονο̣σ̣εν̣ης ἡ̣μο̣υ̣†.

يا مرقس الرسول
والانجيلي
الشاهد لآلام
الاله الوحيد

Marc, ô toi le saint apôtre
Et aussi l'évangéliste
Le témoin de la passion
La Passion du Dieu Unique

✠ Ἀκὶ ἀκέρωινι ἔρον :
ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ :
ἀκτσαβον ὑφίωτ νεμ
πῶηρι : νεμ Πίπνευμα εθρ.

أتيت وأنرت
لنا بانجيلك
وعلمتنا الآب والابن
والروح القدس

**Tu vins et nous apportas
Lumière de ton Evangile
Et tu nous as enseigné
Père et Fils et Saint Esprit**

ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΧΑΚΙ :
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΘΥΩΙΝΙ ΨΩΜΙ :
ΑΚΤΕΨΩΟΝ ΨΠΙΩΙΚ ΝΤΕ
ΠΩΝΘ : ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ.

وأخرجتنا من الظلمة
الى النور الحقيقى.
وأطعمتنا خبز الحياة
الذى نزل من السماء

Des ténèbres, tu nous sortis
Vers la lumière véritable
Nous nourris du Pain de Vie
Qui est descendu du ciel

✝ Ἀντίστοιχον ἡμῶν ἡδύτης
: ἡγε νιφύλη τηροῦ ἡτε
πκαλι : οὔτος νεκσαλι ἀρφου
: ὡα ἀρηχς ἡτοικοῦμενη.

تباركت بك
كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت
الى أقطار المسكونة

Par toi ont été bénies
Toutes les tribus de la terre
Tes paroles avaient atteint
Toutes les contrées du monde

Χερε ηακ ὦ πιμαρτυρος :
χερε πιεγατζελιστης : χερε
πιαποστλос : αββα Μαρκος
πιθεωριωος.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للانجيلي.
السلام للرسول مرقس
ناظر الاله.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre, Marc :
le contemplateur de Dieu.

✠ Ἰωβελ ὑποσ ἐρρη
ἐχων : ὦ πιθεωριωος
ἡεῖαζεελιστης : Μαρκος
πᾶποστολος : ἡτεριχα
νηνοβι ναν εβολ.

أطلب من الرب عنا
ياناظر الاله الانجيلي
مرقس الرسول
ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous
ô contemplateur de Dieu
l'évangéliste, Marc, l'apôtre,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ὡς αὖτε (7) ἡρώπι ἀρχοκοῦ
ἐβόλ : ἡγε φηεθῶ Σεωρτζιος
: ἐρε πιωβε ἡοτρο ἡανωμος :
ερτζαπ εροϋ ἡἡηη.

سبع سنين أكملها،
القديس جيورجيوس،
السبعين ملكاً المنافقين،
يحكمون عليه كل يوم

Durant sept années entières
Saint Georges avait enduré
Les soixante-dix rois impies
Qui le jugeaient tous les jours

✠ Ὑποϋψωνε ἡπερ
λοσιμος : οὐδε περναστ
ετσοῦτων : οὐδε τεχνιωτ
ἡδᾶπη : ἔδοον ἐποῖρο
Πχς.

ولم يقدرُوا أن يميلوا أفكاره،
ولا إيمانه المستقيم،
ولا عظم محبته،
في الملك المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
Ses idées, ni sa vraie Foi
Et ni son très grand amour
Pour le Roi, le Christ Messie

Παρεψαλιν νεα Δαυιδ :
χε αρκω† εροι ηχε νιεθνος
τηροϑ : αλλα θεν φραν
η̅ι̅η̅ς Πανοϑ† : αιδι υπαδι
α̅π̅ω̅ι̅ω̅ νεαωοϑ.

وكان يرتل مع داود
قائلاً، أحاط بي جميع الأمم،
لكن باسم يسوع إلهي،
انتقمت منهم.

Il chantait avec David
Les nations m'avaient cerné
Au nom de Jésus mon Dieu
Je les ai toutes détruites

✠Θνηω† ταρ πε πεκταιο
: ω πας ποτρο Σεωρτσιος
: ερε Πχς ραωι νεμακ : δεν
Ιερουσαλημ ντε τφε.

عظيمة هي كرامتك،
يا سيدي الملك جيورجيوس،
المسيح يفرح معك،
في أورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
Ô mon maître le roi Georges
Christ se réjouit avec toi
Dans Jérusalem céleste

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος :
χερε πιωιχ η̅ζεννεος :
χερε πιαθλοφορος :
πα̅ς πο̅ρο Σεωρ̅τιος.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام لللابس الجهاد،
سيدي الملك جيورجيوس

Salut à toi ô martyr,
salut courageux héros,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

✠ Ἰωβελ̣ ὑπὸς ἐρηνί
 έχων : ὦ παθλοφορος
 μαρτυρος : πας ποτρο
 Γεωργιος : ἡ τερχα νεννοβι
 ναν εβολ.

أطلب من الرب عنا،
 أيها الشهيد المجاهد،
 سيدي الملك جيورجيوس،
 ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
 le persévérant martyr,
 Ô mon Seigneur le roi Georges,
 pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Τεμετνιωτ ὦ Παρια :
†παρθενος νατωλεβ
: conι απιβici απιβενι : ετα
Coλoμωη cαχι εθβητq.

عظمتك يا مريم
الغبراء غير الدنسة
تشبه علو النخلة
التي تكلم عنها سليمان.

Ta grandeur, Vierge Marie
Toi la Vierge sans souillure
Elevée tel le palmier
Salomon t'a évoquée

✙ Θεο τε τμογμι ὕμωον
ἠωνῶν : ετῷατ ὑπὶ λιβανος
: εταπιζμοτ ἵτε τμεθνοτ
: Βεβι ναν ἐβολ ἠῷητς.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان.
التي نبعت لنا منه
نعمة اللاهوت

Toi la source d'Eau de Vie
Qui déborde du Liban
D'où avait jailli pour nous
Grâce de la divinité

Ἀρεῳιϭι νᾱν ἡΕμμανουηλ
: θεν †μετρα ὑπαρθενικι :
αϭαιτεν κληρονομος
: η̅ρρη θεν θετορο
η̅νιφνο̅ι

ولدت لنا عمانوئيل
من أحشائك البتول
وصيرنا وارثين
في ملكوت السموات.

Emmanuel, tu enfantas
De ton sein pur virginal
Ainsi, le Royaume des Cieux
Il nous en fit héritiers

✝Κατα πτω̑ εταϑω̑
ωωοϑ : ντε πενωτ
ωπατριαρχης : ετε φαι
πε ποτρο Δαυιδ : αϑι
αϑχοκϑ ναν εβολ

كالوعد الذى وعد به
أبانا رئيس الآباء
الذى هو الملك داود
أتى وأكمّله لنا.

Aussi selon la promesse
Que fit notre père patriarche
Notre père le roi David
Il vint et Il l'accomplit

Χερε νε ὦ ὡ παρθενος :
τοῦτω μινι νᾶληθινη :
χερε πωοῦωοῦ ντε
πενζενος : ἀρεχφο
ναν νᾶμμανοτηλ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✠ Ή εν τω ἀριπενυεῖ ὦ
† προστατης ετενωτο
ναρ εν Πενος Ιης Πχς
ἡ τε ψα νεννοβι ναν εβολ

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفاعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Μιχαηλ ἡρχων ἡνα
νιφνογι : ἡθοϋ ετοἱ ἡγορη :
θεν νιταζις ἡαζτελικον :
εϋεωωυ ἡπεωθο ἡΠοτ.

ميخائيل رئيس السمائيين
هو الأول
في الطقوس الملائكية
يخدم أمام الرب

Michel, le chef des célestes
Il est aussi le premier
De tous les chœurs angéliques
Lui qui sert notre Seigneur

✠Ϟαρε Φ† ορωρη ναν
: ηνεϑηαι νεμ
νεϑμετωενζητ : ζιτεν
νι†ζο ητε Μιχαηλ : πινιω†
ναρχηατζελοσ.

ان الله يرسل لنا
مراحمه ورأفاته
بسؤالات ميخائيل
رئيس الملائكة العظيم

Et ainsi Dieu nous envoie
Sa pitié, Ses compassions
C'est grâce aux implorations
De Michel, le grand archange

Ὡς ἡ νικητικὴ
 νεντωβὲς ὡς ὁ Μιχαὴλ
 ἔστι ἐν τῷ ἐγγύθι
 : ἐφ' ὃ ἐκζητᾷ ἡμεῖς.

وتكمل الأثمار
 بطلبات ميخائيل
 لأنه قريب إلى الله
 يسأل عنا.

Aussi les fruits s'accomplissent
 Par les demandes de Michel
 Car il est proche de Dieu
 Et il l'implore pour nous

✠ Ἰδιο ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ : ΝΕΩ
ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ :
ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ἈΠΨΩΙ :
ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ΝΤΕ ΝΙΟΥΩΙΝΙ.

كل عطية صالحة
وكل موهبة تامة
انما تهبط لنا من فوق
من عند أبى الأنوار.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières

Ὡς ἀρενζωσ ἡ τεντῶορ
: ἡ τενοῦωπτ η̅ϙ̅ τριας εἶθ :
εἶτοι νομοοῦσιος :
εἶθην ἐβοῶ ὡς ἐνεζ.

فلنسبح ونمجد
ونسجد للثالوث
القدوس المساوى
الدائم إلى الأبد

Et louons et rendons gloire
A la Sainte Trinité
Elle qui est consubstantielle
Et qui dure à tout jamais

✠ Ἀρὶ πρεσβεῖν ἐν ῥῇ ἐχῶν
 : ὦ πἀρχὴ ἀτζελοσ εἶθ' :
 Μιχαὴλ πἀρχων ἡνὰ
 νιφνοῦ : ἡ τε σὺ χα νεννοβι
 νὰν ἐβόλ.

اشفع فينا أمام الرب
 يا رئيس الملائكة الطاهر
 ميخائيل رئيس السمائيين
 ليغفر لنا خطايانا

Intercède pour nous tous
 Ô archange pur Michel
 Ô toi le chef des célestes
 Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ὡς (7) ἡροῦπι
ἀρχοκοῦ ἐβόλ : ἡχε φηεθῶ
Σεωρτιος : ἐρε
πιῶβε ἡοτρο ἡἀνομος :
ἐϛτῆαπ ἐροϛ μμηνι.

سبع سنين أكملها،
القديس جيورجيوس،
السبعين ملكاً المنافقين،
يحكمون عليه كل يوم

Durant sept années entières
Saint Georges avait enduré
Les soixante-dix rois impies
Qui le jugeaient tous les jours

✙ Ὑποϋφωνοῦ
ὑπερλοσιμος : οὐδε
περναστ' εἰς οὐτῶν : οὐδε
τερνωτ' ἡλᾶπι : ἐδοῦν
ἐπορο Πχς.

ولم يقدرُوا أن يميلوا أفكاره،
ولا إيمانه المستقيم،
ولا عظم محبته،
في الملك المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
Ses idées, ni sa vraie Foi
Et ni son très grand amour
Pour le Roi, le Christ Messie

Μαϳερψαλιν νευ Δαριδ :
 χε αρκω† εροι ηχε νιεθνος
 τηροϑ : αλλα
 θεν φραν ηιης Πανοϑ† :
 αιβι υπαβι υπωιω νευωοϑ.

وكان يرتل مع داود قائلاً،
أحاط بي جميع الأمم،
لكن بإسم يسوع إلهي،
انتقمت منهم.

**Il chantait avec David
Les nations m'avaient cerné
Au nom de Jésus mon Dieu
Je les ai toutes détruites**

✠Θνηω† ταρ πε πεκταιο
: ω πας ποτρο Σεωρτζιος
: ερε Πχς ραωι νεμακ : ζεν
Ιερουσαλημ ντε τφε.

عظيمة هي كرامتك،
يا سيدي الملك جيورجيوس،
المسيح يفرح معك،
في أورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
Ô mon maître le roi Georges
Christ se réjouit avec toi
Dans Jérusalem céleste

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος :
χερε πιγωιχ η̅ζεννεος :
χερε πια̅θλοφορος :
πα̅ς πο̅ρο Σεωρ̅τιος.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام لللابس الجهاد،
سيدي الملك جيورجيوس

Salut à toi ô martyr,
salut courageux héros,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

✠ Ἰωβζ ὑπὸς ἐξ̣ρηι ἐχων
 : ω παθλοφορος
 μαρτυρος : πᾱς πο̄ρο
 Σεωρ̣τιος : ἡ̄τεϛχα̣ νεννοβι
 ναν̣ εβολ̣.

أطلب من الرب عنا،
 أيها الشهيد المجاهد،
 سيدي الملك جيورجيوس،
 ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
 le persévérant martyr,
 Ô mon Seigneur le roi Georges,
 pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ὡπι ἡθο ἔρε σοῦς ἔχων :
θεν νιῶα ἐτβοσι ἐτερεχῆ
ἡθῆτοῦ : ὦ τενός νηηβ
τηρεν Ἰθῆοτοκος : ετοι
ὑπαρθενος ἡχοῦ νιβεν.

كونى أنتِ ناظرة علينا

فى المواضع العالية التى أنتِ كائنة فيها

يا سيدتنا كلنا والددة الإله

الغذراء كل حين.

Aussi sois notre avocate
Dans les lieux très élevés
Où tu règnes Ô notre Dame
Mère de Dieu Ô toujours vierge

✝ Ματθαιο ὁ φημι ταρεμασσι:
 πενσωτηρ ναζαθος :
 ἡ τε σωλι ηναιδις ἐβωλ
 χαρον : ἡ τε σερεινι
 ναν ἡ τε σερηνη.

إِسْأَلِي الَّذِي وَلَدَتْهُ
 مَخْلَصُنَا الصَّالِح
 أَنْ يَرْفَعَ عَنَّا هَذِهِ الْأَتْعَابَ
 وَيَقَرِّرَ لَنَا سَلَامَهُ.

Implore notre bon Sauveur
 Celui que tu enfantas
 Qu'il nous épargne les peines
 Et qu'il nous donne sa paix

Χερε νε ὦ τ̣παρθενος :
τ̣οτρω μ̣μ̣νι ν̣αληθινη :
χερε π̣ωοτ̣ωοτ̣ ν̣τε
πεν̣τενος : ἀρε̣χ̣φο
ναν̣ ν̣εμ̣μανοτ̣ηλ̣.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✠ϠενϠω ἀριπενωερί : ὦ
†προστατης ετενωτ :
ναρρεν Πενος̄ Ιης̄ Πχς̄
: ἡτεϋχᾱ νεννοβῑ ναν̄ ε̄βολ̄.

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ
ΛΟΥΚΑΝ ($\overline{B} : \overline{K\Theta} - \overline{\Lambda B}$)

Evangile selon
Saint Luc (Luc 2: 29-32)

Ἰ̇Ϟ̇νοῦ πανηβ̇ χ̇ναχα πεκβωκ̇ ἐβ̇ολ̇ :
 θε̇ν̇ οὔ̇ζιρηνη̇ κα̇τα̇ πεκσα̇χι̇ : χ̇ε̇
 α̇ρ̇να̇ρ̇ ἡ̇χε̇ να̇βα̇λ̇ ἐπεκνο̇ζε̇ :
 φ̇η̇ε̇τα̇κ̇σε̇β̇τω̇τ̇ ὑ̇πε̇μ̇θο̇ ἡ̇ν̇ι̇λα̇ο̇ς
 τη̇ροῦ. Οὔ̇οῦ̇ω̇ι̇ν̇ι̇ ε̇ρ̇β̇ω̇ρ̇π̇ ἐβ̇ολ̇ ἡ̇τε̇
 ζ̇α̇νε̇θ̇νο̇ς : νε̇μ̇ οὔ̇ω̇οῦ̇ ἡ̇τε̇ πεκ̇λα̇ο̇ς
 Π̇ι̇σ̇ρα̇η̇λ̇.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك.
 لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي
 أعددتَه قدام جميع الشعوب. نوراً تجلى
 للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل. والمجد
 لإلهنا أمين

Πῶς φα Πεννοῦ πε ὡς ἐνεεῖ ἡτε νιένεε : ἀμην.

والمجد لله دائماً . آمين

Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en
 paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as
 préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les
 nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple.

Gloire à Dieu éternellement, amen

Χερε νε Μαρία : ἡβρωπι
εθνεσως : θετασσις
ναν ᾠφτ Πιλοτος.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت
لنا الله الكلمة

Salut à toi, Marie
La belle colombe
Qui a enfanté
Pour nous, Dieu le Verbe

✝ Ἦθο τε †ερίρι : ἡτε
πίσθοινοῦρι : θηετασφίρι
ἐβόλ : ᾔεν θνοῦνι ἡεσε.

أنتِ زهرة
البخور التي
أينعت
من أصل يسي

Et tu es la fleur
La fleur de l'encens
Celle qui a germé
De la race de Jessé

Πιῶβωτ ἥτε Ἀάρων :
εταψφiri ἐβολ : χωρις βο
νεα τσο : ςοι ἡτρποс νε.

عصا هارون التي
أزهرت
بغير غرس ولا سقي
هي مثال لك

Le bâton d'Aaron
Qui avait fleuri
Sans germe et sans eau
Comparé à toi

✙ Ὡ θηετασμεс Π̄χс :
Πεννοϛ† θεν ουμεθωηι :
абне сперма нρωηι :
εσοι υπαρθενос.

يا من ولدت المسيح
إلهنا بالحقيقة
بغير زرع بشر
وأنتِ عذراء

Toi qui enfantas
Vraiment Christ notre Dieu
Sans semence d'homme
Tout en étant Vierge

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :
σεβici υιο : ΤΑΟC
† ΘΕΟΤΟΚΟC : ΕΘΥ ΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ

من أجل هذا كل واحد
يعظّمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✠ ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ἸΤΟΤϢ
ἈΠΙἈΔΙΡΩἈ

ونحن أيضًا نطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Σεμωϛτ ἐρο Δικεος : ὦ
θηεθοϛαβ Παρια : χε
ϛμαζςνωϛτ ἡςκηνη : ἡτε
νηεθϛ.

مدعوة أنتِ بالحقيقة
أيتها القديسة مريم
القبة الثانية
التي للأقداس

Tu fus appelée juste
Ô Sainte Marie
Second Tabernacle
Pour les choses sacrées

✠ ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΘΗΤΣ : ΝΧΕ
ΠΙΩΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ : ΝΕΩ
†ΞΡΗΡΙ ΕΘΥ : ΝΤΕ
ΠΙΘΟΙΝΟΥΡΙ.

تلك الموضوع فيها
عصا هارون
والزهرة المقدسة
التي للبخور

Où était placé
Le bâton d'Aaron
Et la fleur sacrée
Celle de l'encens

Τεχολε επιτορυο : καθαρον
νευ καθαλ : ω τςκνηνη
ηκαθαρος : φιλανθρωπι
ηνιδικεος

أنتِ مشتملة بالطهارة
من داخل ومن خارج
أيتها القبة النقية
مسكن الصديقين

Enveloppée de pureté
Dedans comme dehors
Ô tabernacle pur
La demeure des justes

✙ Πιταυα ἡτε πῆσι :
νευ πῆχορος ἡτε νιῶνι :
σεερεῖδοζαζιν :
ἡνευακαρισμος.

طغمت العلاء
وصفوف الأبرار
يمجدون
طوباويتك

Tous les rangs célestes
Et les chœurs des justes
Te glorifient ô toi
Qui es bienheureuse

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ : ὡωο
αζιωC : ΘΕΝ ΖΑΝΥΩΝΟΛΟCΙΑ
: ὑπροφητικον

من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

✙ Χε αῤαχι εἰβη†
 : ἡγανῶβηοῤι εῤταιἡοῤ† :
 †βακι εἰθ : ἡτε
 πιἡω† ἡοῤπο

لأنهم تكلموا من أجلك
 بأعمال كريمة
 أيتها المدينة المقدسة
 التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
 Des choses vénérables
 Ô toi la ville sainte
 Celle du grand Roi

Τεντω τεντωβω :
 εθρενωαυνη ειηαι : ζιτεν
 неprecβια : ѱтотц
 επιαιρωαι

نسأل ونطلب
 أن نفوز برحمة
 بشفاعاتك
 عند محب البشر.

Nous demandons, prions
 D'avoir miséricorde
 Par ton intercession
 Chez l'Ami des hommes

✠ Ὡς αὖτε ἡσπέρ
: ἐβόλθεν παντ τῆς :
ἡμέρας ἐπὶ πάντα : Ὅς
ἐπὶ πάντα.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي
أسبح اسمك
يا رب الكل

Sept fois chaque jour
Et de tout mon cœur
Je bénis ton nom
Dieu de toute chose

Διερχόμενι ἡ Πεκράν : οὐρανὸν
αἰχμανοῦσι : Ποῦρο ἡνιέων
: Φῦντε νινούσι.

ذكرت اسمك
فتعزيت
يا ملك الدهور
واله الآلهة

J'invoquai ton nom
Tu m'as consolé
Ô roi éternel
Et ô Dieu des dieux

✠ Ἰησοῦς Χριστός
Πεννοῦτ : πᾶληθίνος :
φνετασί εἶθε πενωτ :
ασηρωματικός.

يسوع المسيح إلهنا
الحقيقي الذي
أتي، من أجل خلاصنا،
أتي متجسداً

Seigneur Jésus-Christ
Ô notre vrai Dieu
Qui, pour nous sauver
Vint et s'incarna

Αγῆς αἰαρζ ἐβoλ : θεν
Πιπνεῦμα εθοῦαβ :
νευ ἐβoλθεν Παριὰ :
†ψελετ εθοῦαβ.

وتجسد
من الروح القدس
ومن مريم
العروس الطاهرة

Il s'est incarné
Par le Saint-Esprit
De Vierge Marie
La Vierge si pure

✝ Λαφωνε απενεηβι : νεα
πενεοχεε τηρε : εοτραψι
νηητ : νεα οθεεληλ
επτηρε.

وقلب حزننا
وكل ضيقنا
إلى فرح قلب
وتهليل كلي

Changea notre deuil
Aussi nos angoisses
En joie de nos cœurs
Allégresse totale

Παρενοῦωψτ ἄμωϭ :
οῦοϭ ἡτενεργεῖωνος :
ἡτεϭμαρ Παρια̃ : †βρομπι
εἶθεσως.

فانسجد له
ونرتل
لأمه مريم
الحمامة الحسنه

Et prosternons-nous
A lui, et chantons
Chantons pour sa mère
La belle colombe

✠ Οὔτοϋ ἡ̣τενω̣ω̣ ἐβο̣λ̣ : ζ̣εν
οὔ̣ω̣η̣ ἡ̣θε̣λη̣λ̣ : χ̣ε̣ χ̣ε̣ρε̣ νε̣
Μα̣ρι̣ὰ̣ : θ̣ω̣α̣ϣ̣ ἡ̣ε̣μ̣μ̣αν̣οῦ̣η̣λ̣.

ونصرخ
بصوت التهليل قائلين
السلام لك يا مريم
ام عمانوئيل

Crions d'une voix
D'allégresse, disant
Salut à toi Marie
Mère d'Emmanuel

Χερε νε Παρια̃ : π̣ω†
η̣ααυ πενω†
χε̣ : θαυ̣ υπιαυ̣φω†
χε̣ : π̣εληλη̣ε̣α̣
χε̣ : πο̣υνο̣ η̣νι̣ζε̣νε̣α̣

السلام لك يا مريم : خلاص
أبيننا آدم
السلام ... ام الملجأ :
السلام ... تهليل حواء :
السلام ... فرح الأجيال

Salut...Salut d'Adam notre père
Salut...Mère du refuge
Salut...Allégresse d'Eve
Salut...Joie des générations.

✝ Χ̅ε̅ : φ̅ρα̅ψ̅ι̅ ἡ̅λ̅βε̅λ̅ π̅ι̅θ̅υ̅η̅ι̅

χ̅ε̅ : ἡ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅α̅φ̅υ̅η̅ι̅

χ̅ε̅ : φ̅ν̅ο̅ς̅ ε̅υ̅ ἡ̅ψ̅ω̅ε̅

χ̅ε̅ : ἡ̅τ̅α̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἡ̅ς̅ε̅υ̅η̅ε̅.

السلام ... فرح هابيل البار

السلام ... العذراء الحقيقية

السلام ... خلاص نوح

السلام ... غير الدنسة الهادئة

Salut...Joie d'Abel le juste

Salut...Vierge véritable

Salut...Délivrance de Noé

Salut...L'immaculée et calme.

Χε : πᾶσι οὖν ἡ ἀβραάμ

χε : πικλῶν ἡ ἀθάνατος

χε : πῶς ἡ ἰσαὰκ πεθοῦνται

χε : θῶμα ὡς φησὶ πεθοῦνται.

السلام ... نعمة إبراهيم

السلام ... الإكليل غير المضمحل

السلام ... خلاص إسحق القديس

السلام ... أم القديس

Salut...Grâce d'Abraham
Salut...Couronne inaltérable
Salut...Salut d'Isaac le saint
Salut...Mère du Très Saint.

✝ Χ̅ε̅: π̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ḡl̅α̅κ̅ω̅β̅
χ̅ε̅: ḡλ̅η̅θ̅β̅α̅ ḡκ̅ω̅β̅ :
χ̅ε̅: π̅ψ̅ο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅ ḡl̅ο̅υ̅Δ̅α̅
χ̅ε̅: θ̅υ̅α̅υ̅ ḡΠ̅ι̅Δ̅ε̅σ̅π̅ο̅τ̅α̅

السلام ... تهليل يعقوب
السلام ... ربوات مضاعفة
السلام ... فخر يهوذا
السلام ... ام السيد

Salut...Allégresse de Jacob
Salut...Des milliers de fois
Salut...Fierté de Judas
Salut...Ô Mère du Maître.

Χε : πριωιϣ ὤψωϣης
χε : θαυ ὤΠιδεσποτης
χε : πταιο ἡСаμοϣηλ
χε : πϣοϣϣοϣ ὤΠιcραἡλ.

السلام ... كرامة موسى
السلام ... والدّة السيّد
السلام ... كرامة صموئيل
السلام ... فخر إسرائيل

Salut...Prédication de Moïse
Salut...Ô Mère du Maître
Salut...Honneur de Samuel
Salut...Fierté d'Israël.

✝ Χ̣ε̣ : π̣τα̣χ̣ρο̣ ἡ̣λω̣β̣ π̣ι̣θ̣ω̣νι
χ̣ε̣ : π̣ι̣ω̣νι ἡ̣ἀ̣ν̣α̣ω̣νι
χ̣ε̣ : θ̣ω̣α̣ρ̣ ἡ̣Π̣ι̣ω̣εν̣ρι̣τ̣
χ̣ε̣ : τ̣ω̣ε̣ρι̣ ἡ̣Π̣ο̣υ̣ρο̣ Δ̣α̣ρι̣δ̣

السلام ... ثبات أيوب البار
السلام ... الحجر الكريم
السلام ... أم الحبيب
السلام ... ابنة الملك داود

Salut...Patience de Job le juste
Salut...La pierre précieuse
Salut...Mère du Bien-Aimé
Salut...Fille du roi David.

Χε : τὸ ψεφὲρ ἡ Κολομμων
χε : πῶς ἰσὶ ἡ Νηιδικεον
χε : ποταμαὶ ἡ Ησαῖας
χε : πταλδο ἡ Ιερειας.

السلام ... صديقة سليمان
السلام ... رفعة الصديقين
السلام ... خلاص اشعيا
السلام ... شفاء إرميا

Salut...Amie de Salomon
Salut...La gloire des justes
Salut...Délivrance d'Isaïe
Salut...Guérison de Jérémie.

✠Χε : πένι ν̄εζεκιηλ
χε : χαρις του Δανιηλ
χε : τ̄χοι ν̄Ηλιας
χε : πιζωοτ ν̄Ελισεος.

السلام ... علم حزقيال
السلام ... نعمة دانيال
السلام ... قوة إيليا
السلام ... نعمة إيلشع

Salut...Science d'Ezéchiél
Salut...Grâce de Daniel
Salut...La force d'Elie
Salut...Grâce d'Elisée.

Χε : Ἰ̣̅θε̅ο̅το̅κο̅ς
χε : θα̅ρα̅ ἡ̅λι̅κο̅ς Π̅χ̅ς
χε : ἰ̅β̅ρο̅πι̅ ε̅θ̅νε̅ς̅ω̅ς
χε : θα̅ρα̅ ἡ̅γ̅ιος̅ θε̅ος̅.

السلام ... والدة الإله
السلام ... أم يسوع المسيح
السلام ... الحمامة الحسنة
السلام ... أم ابن الله

Salut...La Mère de Dieu
Salut...Mère de Jésus Christ
Salut...La belle colombe
Salut...Mère du fils de Dieu.

✠ Χερε νε Παριὰ :
ετατερευεθρε нас : ηχε
ηπροφητης τηροϋ : οροϋ
αρχω υμος.

السلام لمريم
التي شهد لها
جميع الأنبياء
وقالوا.

Salut à toi Marie
De qui ont témoigné
L'ensemble des prophètes
Et ils ont proclamé :

✠ Ὁππε Φτ Πιλοτος :
εταυβισαρζ ἡθῆτ : θεν
οὔμετοῦαι : ἡατσαχι
ὑπερῆτ.

هوذا الله الكلمة
الذي تجسد منك
بوحداية
لا ينطق بمثلها.

Et voici Dieu le Verbe
Qui s'incarna de toi
De cette union dont on
Ne pourra dire d'égale

Τεβοσι ἀληθως : ἐξοτε
πιῶβωτ : ἵτε Λάρων : ὦ
θεθεμεζ νζωοτ.

مرتفعة أنت
بالحقيقة

أكثر من عصا هارون
يا ممتلئة نعمة

Tu es très élevée
En vérité, et plus
Que le bâton d'Aaron
Ô toi pleine de grâce.

Ἄω πε πῶρωτ : ἔβηλ
ἐΜαρία : χε νθοϋ πε πτρποс
: ἡτεσπαρθενιά.

ما هي العصا
إلا مريم
لأنها مثال
بتوليها

Et le bâton n'est autre
Que la Vierge Marie
Car il est le symbole
De sa virginité.

✝ Ἀσερβοκι ἀσμις : χωρις
στυνογιά : ὑπὸ ἡ
ὑφ' η̅τ' βοσι : Πιλοτος
ἡδιδιά.

حبلت وولدت
بغير زرع بش
ابن العلي
الكلمة الذاتي.

Elle a été enceinte
Enfanta sans semence
Le Fils du Dieu Très-Haut
Lui le Verbe en personne.

✙ ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ : ΝΕΩ
ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ : ΔΟΥΩΝ ΝΑΝ ΠΟΤ
: ΜΦΡΟ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ.

بصلواتها
وشفاعاتها
افتح لنا يا رب
باب الكنيسة.

Et de par ses prières
Et ses intercessions
Ô Seigneur, ouvre-nous
La porte de l'Eglise.

†† εἶπο : ὦ †† θεοτοκος :
χα φρο ἡνιεκκλησια :
εἰσῴην ἡνιπιστος.

أَسْأَلُكَ
يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
اجْعَلِي أَبْوَابَ الْكَنَائِسِ
مَفْتُوحَةً لِلْمُؤْمِنِينَ.

J'implore et te demande
Ô la Mère de Dieu
Les portes des églises
Qu'elles s'ouvrent aux croyants.

Παρεντχο ἔρος :
εἰσεστωβζ ἔχων : ναζρεν
πεσμενριτ : εἰσεϗω
ναν ἐβόλ.

فانسألها
أن تطلب عنا
عند حبيبها
ليغفر لنا.

Et tous demandons-lui
D'intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu'il nous pardonne.

✙ Ἀρωματῆρο : Παριὰ
†παρθενος : χε †ερηρι
εθοραβ : ντε πισθοινοσι.

دعيت
يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة
التي للبخور

Et tu fus nommée
Ô Vierge Marie
La fleur sainte, celle
Qui est pour l'encens.

Θηεταστοῦ ἔπωι :
ασιρι εβολ : δεν
θνοῦνι νηπατριαρχης : νεμ
νηπροφητης.

التي طلعت
وأزهرت
من أصل رؤساء
الأباء والأنبياء

Celle qui a poussé
Et qui a fleuri
De la race des chefs
Des pères et prophètes.

✠ Ὑψῆρη† ὑπὶ ὤβωτ : ἦτε
Ἀάρων πιογῆβ :
εταϑφίρι ἐβόλ :
αϑοπτ ηκαρπος.

مثل عصا
هارون الكاهن
أزهرت
وأوسقت ثمرًا.

Comme le bâton
D'Aaron le prêtre
Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

Χε ἀρεῶφο ὑΠιλοτος :
αβνε σπερμα ἡρωι :
εσοι ναττακο : ηχε
τεσπαρθενια.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليئك
بغير فساد.

Car tu as enfanté
Le Verbe sans semence
Et ta virginité
Etait sans corruption.

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ :
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC : ΜΑΤΖΟ
ΑΠΕΨΗΡΙ : ΕΘΡΕΨΧΩ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

فلهذا نمجّدك
كوالدة الإله
اسألي ابنك
ليغفر لنا.

Pour cela nous te glorifions
En tant que mère de Dieu
Demande à ton Fils
De nous pardonner.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Τενοῦωϣτ ὑϕιωτ νεω
Πωηρι : νεω Πιπνευα
εθογαβ : Χερε τεκκλησια
: πηι ντε νιατζελοσ.

نسجد للأب والابن
والروح القدس
السلام للكنيسة
بين الملائكة

Nous nous prosternons devant
Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint
Et salut à l'Eglise
C'est la maison des anges

✙ Χερε †παρθενος :
ετασμεс Πενσωτηρ : χερε
Σαβριηλ : ετασγιωεννοуqi
nās.

السلام للعدراء التى
ولدت مخلصنا
السلام لغبريال
الذي بشرها

Salut à la Vierge qui
Enfanta notre Sauveur
Salut à Gabriel
Qui l'avait annoncé.

Χερε Μιχαηλ _____ :
παραρχνατζελος : χερε πικλ
: υπρεσβυτερος.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة
السلام لل 24
قسيساً

Et salut à Michel
À toi Michel l'archange
Et salut aux vingt-quatre
Vous les vingt-quatre prêtres.

✙ Χερε Πιχεροϋβιμ : χερε
Πισεραφιμ : χερε ΝΙΤΑΖΩΔ
ΤΗΡΟΥ : ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

السلام للشاروبيم
السلام للسيرافيم
السلام لجميع الطغمت
السماوية

Salut aux chérubins
Salut aux séraphins
Salut à tous les grades
A tous les grades célestes

Χερε Ιωα : πινω†
ὑπροδρομος : χερε πιβ
: ναποστολος

السلام ليوحنا
السابق العظيم
السلام للإثني عشر
رسولاً

Salut au précurseur
Jean le grand précurseur
Aussi salut aux douze
Salut aux douze apôtres

✝ Χερε πενωτ Μαρκος :
πιερατζελιστης : πιρεψωρ
εβολ : ντε νιιδωλον.

السلام لأيينا
مرقس الإنجيلي
مبدد
الأوثان

Salut à notre père
A Marc l'évangéliste
A lui qui a détruit
A détruit les idoles.

Χερε Στεφανος : πρωορπ
υφ : χερε Γεωργιος πισιοϋ
ντε θανατοοϋ.

السلام لإسطفانوس
أول الشهداء
السلام لمارجرس
كوكب الصبح

Et salut à Etienne
C'est le premier martyr
Aussi salut à Georges
C'est l'astre du matin.

✙ Χερε π̃χορος τηρε : ἡτε
νηρ̃ : χερε αββα Ἀντωνι :
νεα πιζ Μακαριος.

السلام لجميع
صفوف الشهداء
السلام لأنبا أنطونيوس
والثلاثة مقارات

Salut à tous les chœurs
Tous les chœurs des martyrs
Salut à Abba Antoine
Aussi aux trois Macaire

Χερε π̃χορος τηρε : ν̃τε
νιστατροφορος : χερε ν̃νεοϑ̃
τηροϑ̃ : ετατραναϑ̃ υ̃Π̃ος.

السلام لجميع صفوف
لباس الصليب
السلام لجميع القديسين
الذين ارضوا الرب

Salut à tous les chœurs
De ceux qui portent la croix
Salut à tous les saints
Qui ont plu au Seigneur.

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΠΧ̅ς
ΠΕΝΟΥΡΟ : ἄΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΩΔΗ :
ΘΕΝ ΤΕΚΩΕΤΟΥΡΟ.

بصلواتهم
أيها المسيح ملكنا
اصنع معنا رحمة
في ملكوتك

Par leurs prières ô Christ
Ô Christ ô notre Roi
Traite-nous avec pitié
Pitié dans Ton Royaume

Πρωῖνι ἡταφῶνι :
φηε̎τεροῖνι : ἐρω̎μι νιβεν
: ε̎θνηοῦ ἐπικοςμος.

أيها النور الحقيقي،
الذي يضيء،
لكل انسان،
آتٍ إلي العالم.

Lumière véritable
Ô Toi qui illumines
Tout homme qui arrive
Qui arrive en ce monde

✙ Δὲ ἐπίκοσμος : εἰτεν
τεκμεταίρωμι : ἀτκτῆσις
τηρς : θελήλ θα πεκχινί.

أتيت إلي العالم،
بمحبتك للبشر،
وكل الخليقة،
تهللت بمجيئك

Tu es venu au monde
Par Ton amour des hommes
Et toute la création
Exulte par Ta venue.

Ακρωτὶ ἸἈδάμ : ἐβόλ θέν
†ἀπατη : ἀκερ Ἐρα ἡρεμε
: θέν νινάκχι ντε ψμοῦ.

خلصت آدم،
من الغواية،
وعتقت حواء،
من طلاقات الموت.

Tu as sauvé Adam
Du gouffre des abîmes
Et Eve, Tu libéras
Des douleurs de la mort

✙ ΑΚΤ ΝΑΝ ὙΠΙΠΝΑ : ἸΝΤΕ
† μετΰηρι : ΕΝΘΩC
ΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΝΕΜ
ΝΕΚΑΤΤΕΛΟC.

أعطيتنا،
روح النبوة،
نسبحك ونباركك،
مع ملائكتك.

Tu nous as accordé
L'esprit de filiation
Et nous Te bénissons
Louons avec Tes anges

ἮΕΝ ΠΧΙΝΘΕΡΕΪ ΝΑΝ ΕΞΘΥΝ
: ΝΧΕ ΦΝΑΥ ΝΨΩΡΠ : Ω
ΠΧς ΠΕΝΝΟΥ† : ΠΙΟΥΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΗΙ.

عندما يدخل،
وقت باكر الينا،
أيها المسيح الهنا،
النور الحقيقي

Et quand sur nous se lève
Se lève l'heure de l'aube
Ô Christ ô notre Dieu
Ô Toi la vraie Lumière.

✙ Παροῦσαι ἠδῆτεν : ἦχε
νιλοσιμος ἦτε πιοῶνι :
οὐοὺ ὑπενῑρεψοβστεν :
ἦχε πχακι ἠνιπαθος.

فالتشرق فينا،
حواس النور،
ولا تغطيها،
ظلمة الآلام

Fais que s'éveillent en nous
Les sens de la lumière
L'ombre de la douleur
Qu'elle ne nous couvre pas

ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΘΩΣ ἔροκ :
ἸΝΟΗΤΟΣ ΝΕΥ ΔΑΥΙΔ : ΕΝΩΨ
ΟΥΒΗΚ : ΟΥΟΖ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ

لكي نسبحك،
عقلياً، مع داود،
صارخين
نحوك قائلين

Ainsi, que nos pensées
Te louent avec David
En s'écriant vers Toi
Clamant, et en disant :

✝ Χε αἰερῶρπ ὑφορ: ἦχε
ἡβαλ ὑφῆαῖ ἡῶρπ :
ἐερμελεταν : ᾔεν νεκσαχι
τηροῖ.

سبق أن بلغت،
عيناى وقت السحر،
لأتلو،
جميع أقوالك

Mes yeux ont devancé
Les signes de l'aurore
Afin de méditer
Chacune de Tes paroles

σωτην ἑτενσῶν : κατὰ
πεκνιωτ ἥναι : ναζωεν
Ποσ Πεννοτ : κατὰ
νεκμετωενζητ

اسمع صوتنا،
كعظيم رحمتك،
ونجنا أيها الرب إلهنا،
حسب رأفاتك

Ecoute notre voix
Selon Ta grande pitié
Et sauve-nous Seigneur
Ô Dieu par Ta tendresse

✠ Φ† πικαιρωνυ :
 ηρεσηρπεθνανεη :
 πιρεηεροικονομιν :
 ηνεησωτπ ηκαλωσ.

يا الله المهتم،
 صانع الخيرات،
 مدبر
 مختاريه، حسناً.

Ô Dieu attentionné
 Il est le Bienfaiteur
 Pourvoit bien aux besoins
 De ceux qu'Il a élus.

Πιρεϋερθεωι ἔτχορ :
 ννηεταρφωτ χαροϋ :
 φρεϋβιωψωορ ἵτε οὔον
 νιβεν : νοθεω ἵτοτορχαλ.

المدبر القوي،
 للملتجئين،
 المتشوق لخلاص،
 ونجاة كل أحد

Le guide puissant de ceux
 Qui ont recours à Lui
 Désire le salut
 Et secours de chacun.

✠ ԵՆ ԵԿԵՏՄԻՏՈՍ :
ԱԿՏՈՒՄ ՆԱՆ ԱՍԻԵՉՐԶ :
ԱՐԻՉԱՌ ՆԱՆ ԱՍԱԻԵՉՐՈՐ :
ԵՆՈՒ ՆԱԹՈՒՅԻ.

بصلاحيك
هيات، لنا الليل،
انعم لنا بهذا اليوم،
ونحن بغير خطية

Aussi par Ta bonté
Tu fis pour nous la nuit
Donne-nous de traverser
Ce jour-là sans péché.

ΕΘΡΕΝΕΡΠΕΥΨΑ : ΕΨΑΙ
ΗΝΕΝΧΙΧ ΕΨΩΙ : ΖΑΡΟΚ
ΑΠΕΚΑΘΟ : ΧΩΡΙΣ ΧΩΝΤ ΝΕΑ
ΑΟΚΑΕΚ ΕΨΩΟΥ.

لنستحق أن نرفع،
أيدينا إليك، أمامك
بغير غضب،
ولا فكر رديء.

Et que nous méritions
D'élever les mains vers Toi
Devant Toi sans colère
Et ni mauvaises pensées

✠ ἥεν ται ἡανὰτοοῖ:
κοῦτων νενωωιτ ἐθοῦν:
νεω νενωωιτ ἐβοῶ:
ἡεν ποῦνοϋ ἡτε τεκσκεπη.

في هذا السحر،
سهل طرقنا،
الداخلية والخارجية،
بسترك المفرح

Aussi, en cette aurore
Aplanis nos chemins
Qui partent et qui reviennent
Par Ton soutien joyeux

ΕΘΡΕΝΧΩ ἸΤΕΚΛΕΘΩΗΙ
: ΝΕΖΟΟΥ ΝΙΒΕΝ : ἸΤΕΝΖΩC
ΕΤΕΚΧΩ : ΝΕΩ ΔΑΥΙΔ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

لننطق بعداك،
كل يوم،
ونمجد قوتك،
مع داود النبي

Afin que chaque jour
Nous disions Ta justice
Glorifions Ta puissance
Avec prophète David.

✙ Χε̅ δ̅εν̅ τεκ̅ειρη̅νη̅ : Π̅χ̅ς̅
Π̅εν̅ς̅ω̅ρ̅ : ἀ̅νε̅ν̅κο̅τ̅ ἀ̅ν̅τ̅ω̅ο̅υ̅ν̅
: χ̅ε̅ἀ̅νε̅ρ̅θ̅ε̅λ̅πι̅ς̅ ε̅ρο̅κ̅.

قائلين بسلامك،
أيها المسيح مخلصنا،
رقدنا وقمنا،
لأننا توكلنا عليك

En disant : dans Ta paix
Ô Christ notre Sauveur
Nous nous couchons, levons
Car nous comptons sur Toi

ΖΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΝΑΝΕΥ : ΙΕ
ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ ΕΒΗΛ : ΕΠΤΑΑΤ
ΝΖΑΝCΝΗΟΥ : ΕΥΨΟΠ ΖΙ ΟΥΑΔ.

ها ما هو الحسن،
وما هو الحلو،
إلا اتفاق اخوة،
ساكنين معاً.

Il n'est chose agréable
Il n'est chose aussi douce
Que l'entente des frères
Quand ils demeurent ensemble.

✠ Εὐεργαφῶνιν : ζεν
οὐαζαπη ὡωηι :
νεϋαζτελικη : κατα
νιαποστολος

متفقين،
بمحبة حقيقية،
انجيلية،
كمثل الرسل.

Demeurent en bonne entente
D'un véritable amour
Amour évangélique
Tout comme les apôtres.

Ὑψήρητ ὑπικοχεν :
ἐτάφε ὑΠ̄χς : ἐψηνοῦ ἔχεν
τῳορτ : ὡαἰδρη
ἐνιβαλαρχ.

مثل الطيب،
علي رأس المسيح،
النازل علي اللحية،
إلي أسفل الرجلين.

C'est comme le parfum
Sur la tête du Christ
Qui descend sur la barbe
Et jusqu'en bas des pieds

✠ Εφθωχο ὡς ἡνι νιβεν:
νιθελλοι νεω νιαλωοῖ :
νεω νιθελωρι : νεω
νιδιακονιστης.

يمسح كل يوم،
الشيخ،
والصبيان
والفتيات، والخدام

C'est lui qui chaque jour
Vient oindre les anciens
Les jeunes et les enfants
Aussi les serviteurs.

Ήδαι ἐταϋροτποῦ ἐρσοπ
: ἡχε Πιπνα εἶθ' : ὑφρητ
νοῦκρῶαα : ἐρσωοῦ ἐφτ
ἡσχοῦ νιβεν.

هؤلاء الذين، أفهم
الروح القدس
معاً، مثل قيثارة
مُسبحين، الله كل حين

Eux que le Saint-Esprit
A assemblés, unis
Ressemblent à une cithare
Ils louent Dieu en tout temps

✝ ἮΕΝ ΨΑΛΛΟΥΣ ΝΕΩ
ΖΑΝΖΩC : ΝΕΩ ΖΑΝΖΩΔΗ
ὑΠΝΑΤΙΚΟΝ : ὑΠΙΕΖΟΟΥ ΝΕΩ
ΠΙΕΧΩΡΖ : ΞΕΝ ΟΥΖΗΤ
ΝΑΤΧΑΡΩC

بمزامير وتسابيح،
وترانيم روحية،
النهار والليل،
بقلب لا يفتر.

Des psaumes et des louanges
Des chants spirituels
Sans cesse jour et nuit
D'un cœur qui ne faiblit.

Θεο ἑμαρ ὑπιοῦνι :
ετταῖνοτ ὑμαςθοτ
: ἄρεαι θα πῖλοτος :
πᾶχωριτος.

أنت يا أم النور،
المكرمة والدة الاله،
حملت الكلمة،
غير المحوي

Ô Mère de la Lumière
Mère de Dieu vénérée
Tu as porté le Verbe
Le Verbe illimité.

✠ ΞΕΝΕΝCΑ ἑρεμacc
: ἀρεὸςῐ ερεοῐ ὑπαρθενoc :
ΘΕΝ ὁανῶc νεμ ὁανcμοο :
τενῶci ὤμο

ومن بعد أن ولدته،
بقيت عذراء،
نعظمك
بتسابيح، وبركات

Et L'ayant enfanté
Tu es demeurée vierge
Nous t'exaltons avec
Louanges, bénédictions.

Χε Ἡθοϋ θεν πεφοϋωϋ :
νεϋ πτ̣ματ̣ ὡΠεϋιωτ̣ : νεϋ
Πιπνα̣ ε̣θ̣ϋ : α̣ϋι̣ α̣ϋωτ̣
ὡϋον

لأنه بإرادته،
ومسرة أبيه،
والروح القدس،
أتي وخلصنا

Car par Sa volonté
Et la joie de Son Père
Et par le Saint Esprit
Il vint et nous sauvas

✠ ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ἸΤΟΤϢ
ἈΠΙἈΔΙΡΩἈΙ

ونحن أيضاً، نطلب
أن نفوز، برحمة
بشفاعاتك،
لدي محب البشر

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ἀπὶς θοῖνοϋ ἐτσωπ : ἦτε
τεπαρθενίᾳ : ἀϋϋενᾶϋ
ἐπῶω : ῥᾶ πῖθρονος
ἠϕῖωτ.

البخور المختار،
الذي لبثوليتك،
صعد إلي،
كرسي الأب

L'encens sélectionné
De ta virginité
S'est élevé là-haut
Vers le trône du Père

✠ Εξοτε πῖθουνοτι : ἥτε
Μυχεροῦβιμ : νεμ
Μισεραφιμ : Μαρια
†παρθενος.

أفضل من بخور،
الشاروبيم،
والسارافيم،
يا مريم العذراء

Plus noble que l'encens
L'encens des Chérubins
Aussi des Séraphins
Ô toi Vierge Marie.

Χερε τφε ὕβερι : θηῆτα
Φιωτ θαμιοc : αρχας
ἡνομα ἡνευτον : ὕπερῳηρι
ὕμηνριτ.

السلام للسماء الجديدة،
التي صنعها الآب،
وجعلها موضع راحة،
لابنه الحبيب

Salut au nouveau ciel
Que le Père a créé
En fit lieu de repos
Pour Son Fils bien-aimé

✙ Χερε πῑθρονοϑ :
ὑβασιλικον : ὑψηέτοϑαι
ἡμοϑ : εἰχεν Πιχεροῖβιἡ.

السلام للكرسي،
الملوكي،
الذي للمحمول،
علي الشاروبيم.

Salut trône royal
Appartient à Celui
Celui Qui est porté
Par les anges Chérubins

Χερε ἡ̎προστατης : ἡ̎τε
νη̎ν'ρχη : ἡ̎θο̎ ζαρ ἀληθως
: πε̎ πωο̎ρωο̎ ὑ̎πεν̎σενος.

السلام لشفيعة،
نفوسنا،
أنت بالحقيقة،
فخر جنسنا

Salut à celle qui
Intercède pour nos âmes
Tu es en vérité
Fierté du genre humain

✠ Ἀριπρεβεριν ἐχων : ὦ
θεεθμεζ νζμοτ : ναζρεν
Πενσωρ : Πενος Ιης Πχς.

اشفعي فينا،
يا ممتلئة نعمة،
أمام مخلصنا،
ربنا يسوع المسيح.

Et intercède pour nous
Ô toi pleine de grâce
Devant notre Sauveur
Et Seigneur Jésus-Christ

Ὡς ἡ τεταχρον : ἔεν
πινὰς† εἰς οὐτων : οὐο
ἡ τε ἐρῶοτ νὰν : ὑπὶχω
ἐβὼλ ἡ τε νεννοβι.

لكي يثبتنا،
في الإيمان المستقيم،
وينعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

Pour qu'Il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe
Aussi qu'Il nous accorde
Pardon de nos péchés

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙἈ : ἸΝΤΕ
ϠΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙἈ
: ΠΟC ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ :
ἈΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات،
والدة الإله القديسة مريم،
يا رب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

Par les intercessions
de Marie Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous,
la rémission de nos péchés

ζαηανωο ηωο : ηευ
 ζανθβα ηθβα :
 ηαρχηαττελοc : ηευ
 αττελοc εθρ.

الوف الوف،
 وربوات ربوات،
 رؤساء ملائكة،
 وملائكة مقدسين.

Par milliers de milliers
 Myriades de myriades
 Une multitude d'archanges
 D'archanges et de saints anges.

✙ Ἐνὸς ἐρατοῦ : ὑπεῤθε
ὑπὲρονος : ἵτε
παντοκράτωρ : εἰω
ἐβὼλ εἰχω ὡς.

وقوف أمام،
كرسي،
ضابط الكل،
صارخين قائلين

Ils se tiennent debout
Debout devant le trône
Le trône du Tout-Puissant
En clamant et disant :

Χε χοῦαβ χοῦαβ : χοῦαβ
θεν οὔμεθυηι : πιωοῦ νεμ
πιταῖο : ερπρεπι ἡ τριας.

قدوس قدوس،
قدوس بالحقيقة،
المجد والكرامة،
يليقان بالثالوث.

Ô Saint, Saint, Saint
Es-Tu en vérité
La trinité est digne
De gloire et tout honneur

✙ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙÀ : ÑΤΕ
ΠΧΟΡΟC ΤΗΡÇ ÑΤΕ ΝΙΑΤΤΕΛΟC
: Π̄C...

بشفاعات،
جميع صفوف الملائكة،
يارب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا

Par les intercessions
de tous les chœurs des anges,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

Πενιο† ἡ ἀποστολος :
ἀγχιωιϣ θεν νιεθνος : θεν
πιερασσελιον : ἡ τε Ἰης Πχς.

آباؤنا الرسل،
بشروا في الأمم،
بإنجيل،
يسوع المسيح.

Nos pères les apôtres
Ont annoncé, prêché
A toutes les nations
L'Évangile de Jésus-Christ

✙ Ἀ ποῦθ̅ρωοῦ ὡενᾶϭ :
εἰχεν π̅καεἰ τηρϭ : οῦοε
νοῦσαχι ἀρψοε : ὡα ἀρρηχε
ἡτοικοῦμενη.

خرجت أصواتهم،
إلى الارض كلها،
وبلغ كلامهم،
إلى أقطار المسكونة.

Leurs voix se répandirent
Sur la terre tout entière
Et leurs paroles gagnèrent
Le monde et ses contrées

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΝΑΘ̄
ἸΙΟΥ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC : ἸΘ̄C
ἁΡΙΘ̄ΜΟΤ...

بصلوات،
سادتي الآباء الرسل،
يا رب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
nos pères les apôtres,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

✠ΘΑΝΨΛΟΨ ΉΑΤΛΩΨ :
ΔΕΤΗΙΤΟΥ ΉΧΕ ΠΟΨ :
ΖΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΨ ΤΗΡΨ : ΉΤΕ
ΝΙΨΑΡΤΥΡΟΨ.

أكاليل غير مضمحلة،
جعلها الرب،
علي جميع،
صفوف الشهداء

Couronnes impérissables
Qui ne tarissent point
Que le Seigneur dépose
Sur les chœurs des martyrs

Ἀφτορχωοῦ ἀφναζμοῦ : χε
ἀρφωτ ζαροϋ : ἀρεψυαί
νεμαϋ : ζεν τεϋμετορρο.

أنقذهم وخلصهم،
لأنهم إلتجأوا اليه،
وعيدوا معه،
في ملكوته

Il les secourt, les sauve
Car ils recourent à Lui
Et alors ils célébrèrent
Ensemble, en Son Royaume.

✙ ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
: ἡτε π̃χορος τηρ̃ ἡτε
νιμαρτρ̃ος : Π̃σ̃....

بصلوات، جميع
صفوف الشهداء،
يارب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا

Par les prières de
tous les chœurs des martyrs,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Πᾶν ἅγιον ἑσπερον ἔροκ:
ἐρεσάχι ὑπὸν : ἡτε
τεκμετορο.

قديسوك،
يباركونك،
وينطقون
بمجد، ملكوتك

Tous Tes saints Te bénissent
Et aussi ils proclament
Ils proclament la gloire
La gloire de Ton royaume

✠ Τεκμαετορρο Πανορ† :
ορμαετορρο ηεηεζ : οροζ
τεκμαετορ : ψα ηιζεηεα
τηρορ.

ملكوتك يا إلهي،
ملكوت أبدي،
وربوبيتك،
إلي كل الأجيال

Ton royaume, ô mon Dieu
Est royaume éternel
Et Tu es le Seigneur
De toutes générations

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΠΧΟΡΟC
ΤΗΡΩ ἸΝΤΕ ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC :
ΝΕΩ ΝΙΘΩΗΙ ΝΕΩ ΝΙΔΙΚΕΟC
: Π̄ΟC...

بصلوات كافة
مصاف لابسي الصليب،
والأبرار والصادقين،
يارب انعم...

Par les prières des justes
Et pieux, qui portent la croix
Seigneur accorde-nous
Le Pardon de nos péchés

✝ Χερε Ηλιας : πικοφρον
ἄπροφητης : νεω Ελισεος :
περρωτη ἡαθητης.

السلام لإيليا،
النبي المتعفف،
وإليشع،
تلميذه المختار

Et salut à Élie
Prophète vertueux
Aussi à Élisée
Son disciple choisi

Πῖνιψτ ἡρεσζιωψ : ζεν
†χωρα ἡτε Χηαι : Μαρκος
πᾶποστολος : πεσωορπ
ἡνεσερζεαι.

المبشر العظيم،
في كورة مصر،
مرقس الرسول،
مدبرها الاول.

Le grand prédicateur
Sur la terre d'Égypte
L'apôtre Marc, c'est le
Premier à la guider

✙ Θεο πε ἑμαρ ὑψι :
Μαρια ἱπαρθενος : τωβζ
ὑμοι εχων : εθρεψναι θα
πενθενος.

انت هي أم الله،
يا مريم العذراء،
اطلبي منه عنا،
أن يرحم جنسنا.

Tu es la Mère de Dieu
Ô toi Vierge Marie
Implore-Le, qu'Il prenne
Pitié de notre genre

ΠΙΝΙΩΤ ὑπατριάρχης :
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Σεϋηρος :
ΦΗΕΤΑ ΝΕΨΕΒΩΟΤΙ ΕΘΥ
: ΕΡΟΥΩΙΝΙ ὑΠΕΝΝΟΥΣ.

البطريك العظيم،
أبونا أنبا ساويرس،
الذي أنارت تعالىمه،
المقدسة عقولنا

Et le grand patriarche
Notre père abba Sévère
Dont les enseignements
Eclairent nos pensées

✙ ΠΕΝΙΩΤ ἸΝΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ :
ΑΒΒΑ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ :
ΑΓΓΛΩΙ ΕΧΕΝ ΠΙΝΑΞ† : ΟΥΒΕ
ΝΙΖΕΡΕΤΙΚΟΣ.

أبونا المعترف،
أنبا ديسقوروس،
حارب عن الايمان،
ضد الهرطقة.

Notre père le confesseur
Ô abba Dioscore
Combattit pour la Foi
Contre les hérétiques.

Πατριάρχαι ἡμεῖς :
ἐταῖραί σου ὦ Πῶς : ἐρε
ποῦς σου εἴς : ὡπι
ναν ἡγορεῖς ὡς.

وكل آبائنا،
الذين ارضوا الرب،
بركتهم المقدسة،
تكون لنا حارساً.

Et aussi tous nos pères
Qui ont plu au Seigneur
Leurs saintes bénédictions
Qu'elles nous protègent tous.

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ἁΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ Φ† : ὑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ : ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥCΩ†.

بصلواتهم،
أنعم لنا يا الله،
بمغفرة خطايانا،
وأعطنا سلاماً

Ainsi par leurs prières
Accorde-nous Seigneur
Pardon de nos péchés
Et donne-nous la paix.

Πνεκναι ὦ Πανοῦτ :
 ζανατβίηπι ὡωοῦ :
 σεοῦ ἐμὰῦω : ἵχε
 νεκμετῶενζητ.

مراحمك يا إلهي
 غير مُحصاة
 وكثيرة جداً
 هي رافاتك.

Tes compassions, mon Dieu
 Sont tellement abondantes
 Et Tes miséricordes
 Aussi sont très nombreuses

✝ ΠΙΤΕΛΤΙΛΗ ὡοῦΝΩΟῦ :
ΣΕΗΠΙ ΝΤΟΤΚ ΤΗΡΟῦ :
ΠΙΚΕΨΩ ΝΤΕ ΦΙΟΩ : ΣΕΧΗ
ΝΔΖΡΕΝ ΝΕΚΒΑΛ.

قطرات المطر
محساة عندك جميعها
ورمل البحر
كائن أمام عينيك.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

Ιε ἀγῆρ μαλλον :
νινοβι ἡτε ταψυχῆ : ναι
εθορωνε ἐβολ : υπεκυθο
Πα̅ς̅.

فكم بالحري
خطايا نفسي
هذه الظاهرة
أمامك يا ربي.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

✠ ΜΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ :
Πα̅ς̅ ἡνεκερ ποῦνεῖ :
οὐδε ὑπερῆθηκ
: ἐν ἀνομίᾳ.

الخطايا التي صنعتها
يا ربي لا تذكرها
ولا تحسب
آثامي.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

Χε πιτελωνης ακσοτη :
†πορηη ακω† ωωος :
πισονι ετσαοϋιναω : Πα̅ς
ακερπεωεϋι.

فان العشار اخترته
والزانية خلصتها
واللص اليمين
يا سيدي ذكرته.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T'es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

✙ Ἀνοκ ζω Πα̅̅ς : θα
πηρε̅̅ςερνοβι : μα̅̅τσαβοι
νται̅̅ρι : νο̅̅ςμε̅̅τα̅̅να̅̅οι̅̅α̅̅.

وأنا أيضاً الخاطئ
يا سيدي
علمني
أن أصنع توبة.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

Χε χορωυ ὑψωον αν
: υπιρεφερνοβι ὑψητην ἡτεφ
ταςθου : ἡτεσωνθ ἡχε
τεφψυχη.

لأنك لا تشأ
موت الخاطئ
مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

✙ Πατασθον Φ†
: εἶδον ἐπεκοῦχαι : ἀριονι
νεωαν : κατὰ
τεκμετάσθατος.

رُدنا يا الله
إلى خلاصك
وعاملنا
كصلاحك.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

Χε Ἡθoκ οὐὰσαθoοc :
οὐοc ἠηὰητ :
μαροῦταcον ἠχωλeυ :
ἠχε ηεκeετωeνητ.

لأنك أنت
صالح ورحوم
فلتدركنا
رأفاتك سريعاً.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

✠ ΨΕΝΖΗΤ θαρων τηρεν
: Ποc Φ† Πενσωρ : οτοz
ναι ναν : κατα πεκνω†
νναι.

ترأف علينا كلنا
أيها الرب الإله
مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Ήαι κίρι ὑποῦμενι : ὦ
Πεννηβ Πχς : ἐκῶπι θεν
τενητ : ἐκῶ ἐβολ
ἐκχῶ ὡος.

هؤلاء أذكرهم
يا سيدنا المسيح
كن في وسطنا
صارخاً قائلاً.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

✙ Χε τὰ εἰρηνὴ ἀνοκ :
†† ὡς νωτεν
: τὰ εἰρηνὴ ὡπαιωτ :
†χω ὡς νεωτεν.

سلامي أنا
أعطيك
سلام أبى
أتركه معكم.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ποῦρο ἡτε τζιρηνη : υἱοι
νᾶν ἡτεκζιρηνη : σεῦνι
νᾶν ἡτεκζιρηνη : χα
νεννοβι νᾶν εἶβολ.

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

✙ Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι : ἡτε
†εκκλησιᾶ : ἁρισοβτ ἐρος
: ἡνεσκιᾱ ψα ἐνεε.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Εμμανουηλ Πεννοϋ† : θεν
τενωη† †νοϋ : θεν πωοϋ
ντε Πεϋιωτ : νεω Πιπνα
εθϋ.

عمانوئيل إلها
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

✙ Ἰτεϋς̣ωοϋ ε̣ρον τηρεν
: Ἰτεϋτοϋβο ἡ̣νε̣νη̣ζη̣τ
: Ἰτεϋταλδο ἡ̣νι̣ω̣ω̣νι : Ἰτε
νη̣ψ̣υ̣χη̣ ν̣ε̣ω̣ ν̣ε̣ν̣ω̣ω̣α̣.

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérise les maladies
De nos âmes et nos corps

Τενοϋωϋτ ὡμολοῦν Πᾶσι :
νεμ Πεκιωτ ἡδισταθους : νεμ
Πιπνα εϋθ : χε (ακι /
ακτωνκ) ακσωτ ὡμον

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس ل
أنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscita) et nous sauvas.

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

ΔΙΩΤΕΥ ἔΝΙΣΑΘ ἦΤΕ
†ΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΝΙΡΕΨΕΒΙ ἦΤΕ
†ΣΟΦΙΑ : ΕΥΧΩ ὙΠΤΑΙΟ
ἦ†ΠΑΝΑΪΑ : †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΥ
Μαρια.

إني سمعت معلمي الكنيسة.
ينابيع الحكمة.
ينطقون بكرامة القديسة
الغذراء الطاهرة مريم

J'avais entendu les maîtres
De l'Eglise, pleins de sagesse
S'exprimer sur son honneur
Sainte Vierge pure Marie

Βασιλειος πρεσβυτερα :
αφω ησανταιο εβητ :
χε απαντη ιωρεωθεν
ορθοτ : εθε φηεταφδισαρζ
εβολη ηδητ.

باسيليوس ذو الفهم
نطق بكرامتك
قائلا أن قلبي خائف متحير
من اجل الذي تجسد منك.

Et voici Basile le sage
A parlé de ton honneur:
« Mon cœur est rempli de crainte
Par Qui S'incarna de toi »

✙ Γρηγοριος πθεολογος :
Γρηγοριος πθαυματοργος
: Γρηγοριος παρμενιος :
αρχω ηνευκαρισμος.

غريغوريوس الناطق بالإلهيات
وغريغوريوس صانع العجائب
وغريغوريوس الأرمني
تحدثوا بطوباويتك

Grégoire le théologien
Et Grégoire le thaumaturge
Et Grégoire l'arménien
Ont parlé de ton honneur

✠ Δαυιδ Πορο
 πιζϣυνοδος : πινιϣ†
 ἡθεοφορος : αϥαχι
 ἡτεσμετλαυπρος : θεν
 πχωυ ἡτε νιψαλλος.

داود الملك المرتل
 العظيم اللاهوتي
 نطق ببهاها
 في سفر المزامير

Le psalmiste roi David
 Et le grand théologien
 A parlé de son éclat
 A travers le livre des Psaumes.

Εσοῶι ἐρατς ἡχε ἰορω :
σαοῖναυ ὡοκ Πορω :
αἰερμερε ἡτεσμετορω
: ἡρηι ῥεν παισαχι ρω.

قامت الملكة
عن يمينك أيها الملك
وشهد بمُلْكها
بهذه الكلمة عينها

Il dit que « Voici la Reine
Se tient à Ta droite ô Roi »
Attestant sa royauté
Par ces mots qu'il prononça

Ζαχαρίας νευ Σεμεων :
νευ πιτρο Σολομων : νευ
πιαποστολος Φιλιμων :
αρχω ηδεσπινης ημων.

زكريا وسمعان
والملك سليمان
والرسول فليمون
قالوا أنها سيدتنا.

Zacharie et Siméon
Aussi le roi Salomon
Et l'apôtre Philémon
Ont dit qu'elle est notre Dame.

✝Ηλιας πῑθεβιτης : νεω
Ελῑσεος περμαθητης : νεω
πχορος ἡτε νῑπροφητης :
χε ἡθος πε θαυ
ὑπιδεσποτης.

إيلياس التثبتي
وألشع تلميذه.
ومصاف الأنبياء
قالوا إنها هي أم السيد

Voici Elie le Tisbithe
Et Elisée son disciple
Et tous les chœurs des prophètes
Ont dit qu'elle est Mère du Maître.

✠ Θωμας πᾶποστολος :
ετορμорт ἐροϋ χε διδυμος
: ἡθοϋ αϋερμερε θαροϋ
: φηναϋ εταρωλι υμος.

توما الرسول
الذي يدعى التوأم
شهد عنها
وقتما حملها الملائكة

Et aussi Thomas l'apôtre
Qui était nommé "jumeau"
A témoigné d'elle quand
Elle fut portée par les anges

Ις ζηππε Ευμανουηλ :
αφορωρπ ψαρος η̣̇ Γαβριηλ :
πιατζελος ντε πθεληλ :
πιρεψωλι η̣̇ η̣̇ ενωληλ.

هوذا عمانوئيل
أرسل إليها جبرائيل
ملاك التهليل
الرافع صلواتنا

Et voici qu'Emmanuel
Lui envoya Gabriel
C'est lui l'ange d'allégresse
Qui élève nos prières

Κε τὰρ ἀγγεῖ ἐδοῦν ψαροσ :
ἀγγελῆρετιζιν ὡωος :
ἠπιχφο ἦτε Πχς :
ετασῶασσῃ εσοι ἠπαρθενος

فدخل إليها
وأقرأها السلام
بميلاد المسيح.
الذي ولدته وهي عذراء

Il vint et la salua
Lui annonça la naissance
De notre Seigneur le Christ
Qu'elle enfanta étant vierge

✙ Λαος νιβεν νεϋ φῦλη
νιβεν : νεϋ νηετχη ζεν υαι
νιβεν : σεϛωοῦ νε ζεν ρυοῦ
νιβεν : ζωσ θεοτοκος ἡχοῦ
νιβεν.

كل الشعوب وكل القبائل
والقاطنين في كل مكان
يمجدونك بكل البركات
يا والدة الإله كل حين

Toute nation et tribu
Et les peuples en tout lieu
Te bénissent, te glorifient
Ô Mère de Dieu toujours

✝ Παριὰ τῷ ἐρι ἡλωακιῳ :
 θηετσαπῳῳ ἡψιχεροῦβιῳ :
 νεῳ παρῳῳ ἡψισεραφῳῳ :
 θεῖν ἡιῳῳ εἶτοι ἡατκιῳ.

مريم ابنة يواقيم
 التي ارتفعت على الشاروبيم
 ومركبة السارافيم
 في المواضع غير المتزعزعة.

Marie fille de Joachim
 Qui surpasses les chérubins
 Et les trônes des séraphins
 Dans les lieux inébranlables

Πισαῖ ἡτε τέκλῃσιᾶ :
σεδοτῑετ θεν οἱακριβιᾶ :
αἰχῳ ὑπταῖο ὑπαρια : θεν
εανῳηῳ ἡεῖφοῳιᾶ

معلمو الكنيسة
فحصوا باجتهاد
ونطقوا بكرامة مريم
بمدائح كثيرة.

Tous les maîtres de l'Eglise
Ont recherché ardemment
Et ont proclamé l'honneur
De Marie par nombreux chants

Ζερίτος ἤτε νηπίστος :
σεΐωοῦ νας εἴχω υἱός : χε
χερε ἱβροπι εθνεως
: θμαῖ υἱΐ Πίλοςος.

والمؤمنون بالأكثر
يمجدونها قائلين
السلام للحمامة الحسنة
أم الله الكلمة.

Et les croyants, plus que tous
La glorifient en disant
Salut à la douce colombe
Ô Mère de Dieu le Verbe

✙ Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ ΝΕ̅Ϟ
ο̅υ̅α̅ε̅τ̅λ̅α̅μ̅π̅ρ̅ο̅ς : ΝΕ̅Ϟ ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅
ΝΕ̅Ϟ ο̅υ̅ζ̅υ̅α̅ν̅ο̅ς : ϙε̅τ̅ω̅α̅ι̅
ε̅ϙ̅θ̅ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς : †̅κ̅η̅ν̅η̅
η̅κ̅α̅θ̅α̅ρ̅ο̅ς.

فخر ومديح
ومجد وتسبيح.
تليق بوالدة الإله
القبة النقية

La fierté et les éloges
Et la gloire et la louange
Conviennent à la Mère de Dieu
C'est le Tabernacle pur

✝ Πέωοϋ σαπῳωι ἐνιφῆοϋι
 : πκαζι δε νεω νεϋζβῆοϋι :
 τεσαπῳωι ζαρ ἐνιωεϋι :
 περαν αϥσολσελ
 ἡνεζβῆοϋι.

مجد فوق السموات
 والأرض وكل ما فيها
 لأنك تعاليت على الأفكار
 واسمك زين أعمالنا

Ta gloire dépasse ciel et terre
 Aussi tout ce qu'ils renferment
 Tu surpassas les pensées,
 Ton nom orne toutes nos œuvres.

ΡΗΤΟΣ ἄΝΘΡΩΠΙΝΟΙ ὡς
: ὡς ΦΗΕΤΟΝΙ ὡς
: Πῶς ἡ ΦΥΣΙΣ
ΣΑΒΩΤΗΡ ὡς : ΟΥΘΙΣ ἩΘΟΥ
ΔΕΥΣΩΤ ὡς.

حَقًّا نَجْنُ نِعْظَمَكَ
لَيْسَ مَنْ يَشْبَهُكَ
ابْنُ اللَّهِ حَلَّ فِيكَ
وَهُوَ خَلَصَنَا

Vraiment nous te magnifions
Nul n'est comparable à toi
En toi vint le Fils de Dieu
Fils de Dieu qui nous sauva

Ωτεμ ἐπταιο ἡ παρθένος
: χε ἀρχαχί εὐβητς
ισχεν χρόνος : χε ἡθός πε
ετестωβρ εχεν πενζενος :
σαοῦιναυ ὑπέρουος.

تأملوا كرامة العذراء
إذ تكلموا من أجلها منذ الأزمان
أنها عن يمين الكرسي
تطلب عن جنسنا

Voyez l'honneur de la Vierge
Ils l'ont dit depuis tout temps
Elle siège à la droite du Trône
Et elle prie pour notre race

✝ IENBICI ὡωο ΝΕΩ
 ἘΛΙΣΑΒΕΤ : ΘΕΝ ΝΕΝΣΦΟΤΟΥ
 ΝΕΩ ΝΕΝΖΗΤ : ἈΡΙΠΕΝΩΕΥΙ Ω
 ΠΙΝΔΗΤ : ΕΘΒΕ ΤΕΚΩΔΥ
 ΝΩΕΛΕΤ.

نعظمك مع أليصابات
 بشفاها وقلوبنا.
 أذكرنا أيها الرحوم
 من أجل والدتك العروس.

Nous te magnifions avec
 Elisabeth, de nos lèvres et cœurs
 Souviens-Toi de nous, Clément
 Pour Ta Mère qui est l'Epouse

✝ Ὑς νιτασμα ἡἐποτρανιον
 : νεα πχορος ἡαττελικον :
 σεζωσ ἐρο πνατικον : ω
 πιερφει ἡλοζικον.

هوذا الطغمت السمائية
 والصفوف الملائكية
 يسبحونك روحياً
 أيتها الهيكل الناطق.

Et voici les rangs célestes
 Et tous les chœurs angéliques
 Te louent spirituellement
 Toi l'autel par la pensée

Φῦλῃ νιβεν ὑπιστος :
εταρναζ† εἰ̅̅ς Π̅̅χς : θεν
ζανταιο σεβ̅̅ις υ̅̅μος : εθε
νεσμακριμος.

كل قبائل المؤمنين
الذين آمنوا بيسوع المسيح
يعظمونها بكرامات
من أجل طوباويتها.

Toutes les tribus fidèles
Qui ont cru en Jésus-Christ
La couvrent d'honneur et gloire
Car elle est la bienheureuse

Χερε τῷ ελειτουργίᾳ
θηετσαπῳα ἐν ιερφνοῦ
: θμαρ ᾠφτ δεν οὔ μεθωμι :
εθβε πεστοῦ βο ᾠμι.

السلام للعروس الحقيقية
التي علّت عن الهياكل
يا أم الله بالحقيقة
من أجل طهارتها الحقيقية.

Salut à la vraie Epouse
Qui surpassa les autels
Mère de Dieu en vérité
Pour sa véritable pureté

✙Ψαι ἡτεπαρθενια :
 αφορωνε εβολθεν
 ηεκκλησια : εβολχιτεν
 ηεπρεσβια :
 τενναχιωι ηοπαρρησια

ظهر في الكنائس
 بهاء بتولييتها
 من قبل شفاعتها
 نجد دالة.

Et l'éclat de sa pureté
 Resplendit dans les églises
 De par ses intercessions
 Nous obtiendrons une faveur

✙ Ὁ Πενός Ἰης Πῡς : εἶθε
 τεκμαρ ὑπαρθενος :
 ἀριφμερί ὑπιέλαιστος :
 οὔτος οὔτεν ζων νεμ
 νεκτιστος.

يا ربنا يسوع المسيح
 من أجل والدتك العذراء
 أذكر الحقير ونحن أيضاً
 أحسبنا مع مؤمنيك.

Notre Seigneur Jésus-Christ
 Oui pour l'amour de Ta Mère
 Souviens-toi du misérable
 Compte-nous parmi Tes fidèles

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

عيد الميلاد - Fête de la Nativité

ابصالية واطس - Psalie Watos

Λαωινη τηρου ἡτενορωψτ
: ὡΠενος Ἰης Πχς :
φνεταρασς ἡχε
† Παρθενος : εστοβ ἡχε
τεςπαρθενια.

تعالوا جميعاً لنسجد،
لربنا يسوع المسيح،
الذي ولدته العذراء،
مختومة بتوليبتها.

Accourons tous, prosternons-nous
Pour Jésus-Christ notre Seigneur
Lui que la Vierge a enfanté
Et sa virginité scellée

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ἈΦΟΟΥ :
ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΩ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :
ΧΕ ἈΨ Παρθενος ΜΙΣΙ ἈΨΨ :
ΕΣΤΟΒ ἸΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

كان اليوم فرح،
في السماء وعلى الأرض،
لأن العذراء ولدت الله،
مختومة بتوليبتها

Jour d'allégresse, jour de joie
Parmi les cieux et sur la terre
Voici la Vierge enfanta Dieu
Et sa virginité scellée

✠ Σε τὰρ ἀρί ἦχε θάνατος
 : ἀποῤῥωτ ἡϕτ θεν
 Βηθλεεμ : φηεταρμασϑ
 ἦχε † Παρθενος : εστοβ ἦχε
 τεσπαρθενια

والمجوس أتوا،
 وسجدوا لله في بيت لحم،
 الذي وُلد من العذراء،
 مختومة بتوليبتها.

Voici les mages ont accouru
 Adorer Dieu à Bethléem
 Lui que la Vierge a enfanté
 Et sa virginité scellée

✠ Διςτρατια ἡτε τφε:
αυθωοτ εδωρν νεμ
νοερνο : ερωσ εφτ δεν
Βηθλεεμ: φηεταυααση ἡχε
† Παρθενος.

العساكر السمائية،
اجتمع بعضهم مع بعض،
وفي بيت لحم سبحوا الله،
الذي وُلد من العذراء.

Et toutes les armées célestes
En ordre se sont rassemblées
A Bethléem, elles louaient Dieu
Lui que la Vierge a enfanté

Εὐωὴ ἐβόλ' εὐχῶ ὑψοῦς : καὶ
οὐρανὸν θεὸν νηεῦτος ὑψίστης :
καὶ οὐρανὸν ἔδωκεν πικάντην
: καὶ οὐρανὸν ὑψίστης θεὸν νηεῦτος.

صارخين قائلين،
"المجد لله في الأعالي،
وعلى الأرض السلام،
وفي الناس المسرة."

En s'écriant et en disant
« Ô gloire à Dieu aux lieux très hauts
Et paix sur terre et joie aux hommes
Et joie aux hommes qu'Il agréé »

ΖΩΤΕΩ ἐπιθῶν ἵτε
ΝΙΑΤΤΕΛΟΣ : ΕΤΑΥΤΑΧΙ ΝΕΩ
ΝΙΑΔΝΕΣΩΝ : ΧΕ ΔΥΜΙΣΙ
ΝΩΤΕΝ ἄφροον : ἵνοῦωτηρ
θεν Βηθλεεμ.

سمعوا صوت الملائكة،
مع الرعاة يتكلمون قائلين،
"وُلد لكم اليوم،
مخلص في بيت لحم."

La voix des anges, ils entendirent
Et les bergers qui annonçaient
« Oui en ce jour, il vous est né
Un Bon Sauveur à Bethléem »

✝ Ηππε ἀγὶ ἡχε νιῡαζος
 : ἐβολ σα πειεβτ
 ἐλεροτσαλνι : χε αqθων
 φηετατναῡαscq : ποτρο ἡτε
 νιλοτδαι.

ها قد أتى المجوس،
 من المشرق إلى أورشليم،
 سائلين "أين هو المولود،
 ملك اليهود.

Voici les mages ont accouru
 De l'Orient vers Jérusalem
 Ils demandaient « Où est l'enfant
 Le Nouveau-Né, le Roi des Juifs ? »

✙ Θμετσαίε ἵτε περσιον :
 αψεροϋωινι θεν τενχωρα
 : ερε θανσθαι σσθνοϋτ εροϋ
 : ανι ἵτενοϋωϋτ υμοϋ.

قد أشرق بهاء،
 نجمه في كورتنا،
 كما كُتب عنه،
 وأتينا لنسجد له."

Et la splendeur de Son étoile
 Sur notre terre, s'est levée
 Conformément aux Ecritures
 Nous sommes venus nous prosterner

ΙΩC ΤΕΝΘΗΝΟΥ ὦ ΝΙΛΔΟC
: ἸΤΕΝΟΥΩΨΤ ἈΦΨ ἸΛΟΨΟC:
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΝΧΕ
† Παρθένος : οὐροῦ ἀΨωΨ
ἈΠΕΝΨΕΝΟC

أسرعوا أيها الشعوب،
لنسجد لله الكلمة،
الذي وُلد من العذراء،
وخلص جنسنا

Ô tous les peuples, empressez-vous
Pour adorer Dieu la Parole
Lui que la Vierge a enfanté
Il a sauvé le genre humain

Κατα φρητ̣ ἑταϑχος : ἡχε
Μιχεος πιπροφητης: εϑει
ἡχε οὐϑουτομενος :
ἐβολθεν Βηθλεεμ †βακι.

كما قال،
مخاوس النبي،
"منك يخرج مدبر،
من بيت لحم المدينة."

Et comme l'avait annoncé
Michée le sage et le prophète
De toi, il sortira un chef
De la cité de Bethléem

✝ Λοιπον γε αρχωκ εβολ
: ηχε νισωη υπροφητικον:
νηεταυερπροφητικον :
νηεταυερπροφητεριν :
εθβε πχινωισι υΠχς.

وأيضاً قد كملت،
الأصوات النبوية،
التي تنبأت،
من أجل ميلاد المسيح.

Ainsi, elles se sont accomplies
Toutes les paroles prophétiques
Qui avaient annoncé jadis
L'avènement de Jésus-Christ

✠Արենդօօր ՚նտըմետնիօյ
: նեւ նիտաշա ՚նտե բ՛իւ:
օրօշ ՚նօշ եօղ ծեն
օրթեղիղ : չե օրօօր ծեն
նիտբօւսի ա՛Փյ.

فلنمجد عظمته،
مع المراتب العلوية،
ونصرخ بتهليل قائلين،
"المجد لله في الأعالي."

Alors, Sa force, glorifions
Avec les grades supérieurs
Ecrions-nous, louant, disant
Ô gloire à Dieu aux lieux très hauts

Πιματος ἐταρί ψαροϋ :
ναρυινι ἠδῆτηϋ θεν
οὔσποδη : χε αϋθων
φηεταρναμασϋ : ποτρο ἠτε
νιλοῦδα

أتى المجوس إليه،
وجدوا في البحث عنه،
قائلين "أين هو المولود،
ملك اليهود."

Vers Lui les mages sont venus
Après L'avoir longtemps cherché
Ils demandaient « Où est l'enfant
Le Nouveau-Né, le Roi des Juifs ? »

ΖΑΠΙΝΑ ΔΕΝ ΤΟΥΝΟΥ
: ΕΤΑΨΩΤΕΥ ΗΧΕ ΗΡΩΔΗΣ :
ΑΨΕΡΖΟΤ ΟΥΟΖ ΑΨΩΘΟΡΤΕΡ :
ΝΕΥ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΝ ΤΗΡC
ΝΕΥΑΨ.

حقاً في الساعة،
لما سمع هيرودس،
خاف واضطربت،
كل أورشليم معه.

Alors à ce moment précis
Le roi Hérode l'entendit
Il fut troublé, rempli d'effroi
Et avec lui, Jérusalem

✝ Οὐδο† ἀσὶ ἔχεν ποῦρο :
 νεῦ νητηροῦ εἰνεῦαδ† :
 εἰθε πχινῶσι ὑπενσωτηρ :
 πενοῦρο Ἰης Πχς.

وقع رعب في قلب الملك،
 وجميع الذين معه،
 من أجل ميلاد مخلصنا،
 وملكنا يسوع المسيح.

Le roi fut pris d'un grand effroi
 Ainsi que ceux qui l'entouraient
 Par la Naissance du Sauveur
 Et notre Roi le Christ Jésus

✠ Παῖρη† αἰμον†
 ἐνιμαζος η̅χωπ : αἰθοροπορ
 ἐΒηθλεεμ : χε
 ἐρετενναχιωι ὑπὶ Ἀλφορ :
 φηεταρμασϥ θεν πιμα ετε
 μμαρ.

حينئذ دعا المجوس سرّاً،
 وأرسلهم إلى بيت لحم،
 قائلاً "إن وجدتم الصبي،
 الذي وُلد في ذلك الموضع."

Alors il convoqua les mages
 Les envoya à Bethléem
 « Renseignez-vous sur cet Enfant
 Et dites-moi où Il est né »

Ρωϥ ὑπιεραττελιςτης :
Υατθεος παποστολος
: ηθοϥ αϥερμερε εναιαχι
: ζεν πχιναισι υπενσωτηρ.

فشهد فم الإنجيلي،
متى الرسول،
بهذا الكلام،
بميلاد مخلصنا.

Et saint Matthieu l'Évangéliste
A annoncé et témoigné
Par ses paroles prophétiques
De la Naissance du Sauveur

σωτεω ζωη ἐϋπροφητια :
νεω πιγυνοδος Δαυιδ :
χε εὔωνος εὔεϋ ναη : θεν
πινουβ ἵτε ϋΑραβια.

إِسمَعُوا أيضاً نبوة،
داود المرتل،
"يحيا ويُعطى،
من ذهب العرب."

Et écoutez la prophétie
Du grand psalmiste et roi David
« Il vivra donc, on Lui donnera
On Lui donnera l'or de Séba »

✝ Ἰ̇π̇ρο̇φ̇η̇τι̇α ἡ̇ τε Ἠ̇σα̇ι̇ας :
†̇να̇ τα̇ μ̇ω̇τεν ἑ̇ρος :
ε̇θ̇βε π̇χ̇ι̇νω̇σι ὑ̇π̇εν̇σω̇τη̇ρ
: ὑ̇πα̇ι̇ρη̇†̇ ε̇Ϸ̇ω ὡ̇ος

تخبرنا نبوة أشعيا،
من أجل ميلاد،
مخلصنا هكذا،
حيث يقول.

Et Esaïe prophétisa
Concernant la Nativité
De Jésus-Christ notre Sauveur
En annonçant et en disant

✝ Ὑπερ ἰς Παρθένος:
ναερβοκι οὐτος ἡτεσσις
ἡοῦ Ὑπὲρ : ἐν ἐμοὶ ἔπεσσαν
χε Ἐμμανουήλ : ἔτε φαι
πε Φῆνεμαν.

"ها هي العذراء،
تحبل وتلد ابناً،
ويُدعى اسمه عمانوئيل،
الذي هو الله معنا."

« Voici la Vierge deviendra enceinte
Et enfantera un Fils
Et on lui donnera le nom d'Emmanuel
Qui signifie Dieu est avec nous »

Φαι πε Ἰῶς ἄτε νιῶς:
οὔοι ποῦρο ἄτε νιοῦρωοῦ:
αἰαῖ αἰαῖ ἄτε ἄτε
† Παρθένος : ἄτε
Βηθλεὲμ ἄτε † Ιοῦδα.

هذا هو رب الأرباب،
وملك الملوك،
ولدتها العذراء،
في بيت لحم يهوذا.

Voici la Vierge sera enceinte
Et elle enfantera un Fils
Son nom sera Emmanuel
Qui signifie « Dieu avec nous »

Χερε νε ὦ †Παρθενος
: παρμα νχεροϝβιϝκον :
θηεταϙαληνι ερος: νχε
πιαπας ντε νιεζοοϝ

السلام لك أيتها العذراء،
المركبة الشاروبيمية،
التي حملت،
عتيق الأيام

Salut à toi ô Sainte Vierge
Le char des anges chérubins
Qui a porté dans ses entrailles
Celui qui est depuis toujours

✙ Ψαλιν τε ταπαρθενια :
 ασερωωινι εωαυω :
 φηεταϋδισαρζ εβολ ηδη† :
 αϋνοζεω εβολ ηηενψυχη

عظيمة هي بتوليتك،
 ومضيئة جداً،
 لأن الذي تجسد منك،
 خلّص نفوسنا.

Sublime est ta virginité
 Si lumineuse, éblouissante
 Celui qui a pris chair de toi
 C'est Lui qui a sauvé nos âmes

✙ Ὡρνιᾶ† ἡθο̃ ζεν
οὐμεθῶνι : ὦ Ἰμαρ
ὑπιοῦωινι ὑῶνι : ἡθο̃ πε
†νοῦνι εἰςμαρωοῦτ :
θη̃ετας ρητος †καρπος.

طوباكِ أنتِ بالحقيقة،
يا أم النور الحقيقي،
أنتِ الأصل المبارك،
الذي أزهر وأثمر.

Ô Bienheureuse en vérité
Toi Mère de la vraie Lumière
C'est toi le germe pur, béni
Qui a fleuri, porta son Fruit

Ὡς ἔνεστις τέντωσις ἔρο:
καὶ ἀρεταὶς ὑποτρο : οὐρο
ἀσπτορχο ὑπενζενος :
ἐβόλθεν νενχαχι ἐτρωορ.

نسبحك إلى الأبد،
لأنك ولدت الملك،
الذي أنقذ جنسنا،
من أعدائنا الأشرار.

Nous te louons éternellement
Car tu as enfanté le Roi
Lui qui sauva le genre humain
De nos perfides ennemis

Ἐν ᾧ καρπὸν ἔχει πεκαρπός
: ὦ τῷ ᾧ ἀλλοτρίῳ τῷ φωνῇ :
φηέταρ βίκαρζ ἐβόλ ἡδὴ
: ἡθοὺ τὰρ πε φῶν ἡμῇ.

مباركة هي ثمرتك،
أيتها الكرمة الحقيقية،
الذي تجسد منك،
لأنه هو الله بالحقيقة

Aussi, il est béni ton Fruit
Ô toi la Vigne véritable
Car c'est par toi que S'incarna
Dieu Tout-Puissant en vérité

✝ ΔΕΝ ΟΥΔΟΥ ΤΕΝΔΟΥ
 ΕΡΟΚ : ΝΕΥ ΝΙΤΑΖΩΑ ΝΤΕ
 ΠΒΙCΙ : ΝΤΕΝΕΡΨΑΙ ΔΕΝ
 ΟΥΘΕΛΗΛ : ΧΕ ΔΑΨΙCΙ
 ΝΑΝ ΝΕΩΩΑΝΟΥΗΛ.

بالتسبيح نسبحك،
 مع الصفوف العلوية،
 لنعيد بتهليل، ل
 أنه وُلد لنا عمانوئيل.

Par des louanges, nous te louons
 Avec les grades supérieurs
 Pour exulter ensemble encore
 Emmanuel est né pour nous

✝ ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΩΗΡΙ ΕΡΟΤΝΑΙ :
ΝΕΩ ΝΗΕΤΑΡΕΣ ΕΝΕΨΕΝΤΟΛΗ
: ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΠΕΩΠΩΔ
: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

رحمة من الإبن،
بالذين يحفظون وصاياه،
ولجعلنا مستحقين،
غفران خطايانا

Le Fils prendra pitié de ceux
Qui gardent Ses commandements
Afin que tous nous méritions
La rémission de nos péchés

Χωκ ἐβολ ὦ πέννηβ Πῡς
: ἡτεκμεταίρωμι νεωδν :
πρωιτ ναν ογοζ ματαχρον
: ζεν πεκναζ† ετσοῦτων.

يا ملكنا المسيح،
أكمل محبتك للبشر،
معناً وإهدنا وثبتنا،
في أمانتك المستقيمة.

Ô Christ Messie, Toi notre Roi
Sois plein d'amour pour les humains
Eclaire-nous, affermis-nous
Dans la foi orthodoxe pure

Ὅτι ἡμᾶς ἠνεντωβῶ ἡτοτεν
: ἄνον θὰ ἡμᾶτεμῶα :
εἰτεν ἡμῶ ἡτενοῦς τηρεν :
Μαρία θεοτοκος.

أقبل إليك طلباتنا،
نحن الغير المستحقين،
بحق طلبات سيدتنا كلنا،
مريم والدة الإله.

Ecoute nos supplications
Nous t'implorons, nous les indignes
Par les prières de Marie
Sainte Marie, Mère de Dieu

✠ 𐌹𐌿𐌲𐌰 𐌲𐌿𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰 :
𐌺𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰 𐌺𐌰𐌳𐌰 𐌺𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰 𐌸𐌰
𐌺𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰 : 𐌸𐌰 𐌺𐌰𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰 𐌸𐌰
𐌸𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰 : 𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰
𐌸𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰𐌳𐌰.

بحق سؤال وطلبات،
آبائي وإخوتي وأحبائي،
أغفر لي أنا الخاطيء،
لأنني بهت ولم أتكلم.

Par les prières et les demandes
Des pères et frères bien-aimés
Pardonne-moi, pauvre pécheur
Car, ébloui, je me suis tu

Εὐωπ ἀνωδνεῖς ἀλιν...

إذا ما رتلنا...

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

عيد الميلاد - Fête de la Nativité

ابصالية ادم - Psalie Adam

Α Φ† ΠΙΝΔΗΤ : ποτρο
ἡνιέων : ΠΙΝΙΩ†
ἡρεσσηενθητ : οὔοθ
ἡΔΛΗΘΙΝΟC.

الله الرحوم
ملك الدهور
العظيم المتحنن
والحقيقي.

Dieu miséricordieux
Le Roi d'éternité
Puissant, compatissant
Aussi le Véritable.

Βωρπ νᾶν ὑπερσᾶχι
: ἐϋϋελητ ὡωηι : δαψωπι
θεν τεσνεχι : εθβε
πενουχαλ.

أرسل لنا كلمته
إلى العروس الحقيقية
وحل في بطنها
من أجل خلاصنا.

Nous envoya Son Verbe
Envers la vraie épouse
Habita en son sein
Afin de nous sauver

✠ ΣΕΝΝΕΘΙΣ ὁ ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΥ
: ἈΦΡΗΤ ἈΠΑΙΕΖΟΥ:
† ΜΟΥ ΜΗΔΕΘΟΥ : ΙΗΣ
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

ولد من العذراء
في مثل هذا اليوم
الينبوع الغير الناضب
يسوع ملك المجد.

Il est né de la Vierge
C'était en ce jour-là
La source intarissable
Jésus le Roi de gloire

✠ Δαυιδ ἄμωρ τενωη†
 : ἡσανχωω ὡψαλια
 : ἐ†βακι ἡτε Φ† :
 εθωεζ ἡεγλοσια.

يا داود تعال في وسطنا
 بكتاب مزاميرك
 إلي مدينة الله
 المملوءة بركة.

David, viens parmi nous
 Avec ton livre de psaumes
 Vers la cité de Dieu
 Où les louanges abondent

Επιδὴ τὰρ ἄρτι αὖτ'
: ἑωπι ἡδὴ τς : ἡχε
πενρεψωτ' : φηέταρσεωνητς

اذ سر
أن يحل فيها
مخلصنا
الذي اتقنها

Car ainsi, il a plu
A notre Bon Sauveur
Après l'avoir choisie
D'habiter en son sein

Ζεοῶ ἐμὰ ῥω : ἦξε
νεεῖφοιᾶ : παρὰ τῇπι
ἄπιῶ : ὦ τενοῶς Μαρὶὰ.

كثيرة جداً
هي مدائحك
أكثر من عدد الرمل
يا سيدتنا مريم.

Immensément nombreuses
Encore plus que le sable
Sont toutes tes louanges
Marie ô notre Dame

✝ Ἦππε τὰρ ἀληθῶς :
πατρὴς οὐ ἀψῶς υἱός
: ἦεν Ἰσαΐας : κέ
προφῆτης ὁσίος.

لأنه هكذا
بالحقيقة أيضاً
قال أشعيا
النبي الكامل.

Aussi en vérité
Il était annoncé
De la part d'Isaïe
Le prophète parfait

✠ Θαι τε τῆνιωτ ἡὺφῆρι :
οὐάλοῦ ἡαν ἀρωιαι : ἀρτ
ἡαν ἡοῦωῆρι : φα
πισοβῆρι ἡὺφῆρι.

هذه أعجوبة عظيمة غلام
ولد لنا وابناً
أعطيناه هو صاحب
المشورة العظمي.

« C'est un immense prodige
Un Enfant nous est né
Un Fils nous est donné
Le Conseiller puissant »

Ἰη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ π̅ι̅χ̅ω̅ρι̅ :
π̅ι̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ς̅τ̅η̅ς̅ : φ̅η̅ε̅ρε̅
τε̅ψ̅α̅ρ̅χ̅η̅ : χ̅η̅ ε̅ι̅χ̅εν̅
νε̅ψ̅μ̅ο̅υ̅† τ̅η̅ς̅.

يسوع المسيح
المتسلط القوي
الذي سلطانه
علي منكبيه.

Jésus-Christ Tout-Puissant
Le Tout-Puissant et fort
Toute domination
Repose sur Ses épaules

Καλως ον αρχος : ἦχε
Ιεζεκιηλ : ἔχεν βασιλεως
: ποτρο ὡπιςλ.

حسناً قال
ايضاً حزقيال
علي الماسيا
ملك اسرائيل

Le prophète Ezéchiel
Avait bien annoncé
A propos du Messie
Lui, le Roi d'Israël

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΔΙΝΑΤ ΕΟΡΤΑΛΗ
: ΗΣΑ ΝΙΩΔΗΨΑΙ : ΕΣΤΟΒ ΘΕΝ
ΟΡΤΕΒΣ ΗΨΦΗΡΙ : Φ†
ΠΙΡΕΨΗΑΙ

وأيضاً رأيت
باباً ناحية المشارق
مختوماً بخاتم عجيب
والله الرحوم.

J'ai vu aussi une porte
Près de l'Orient, scellée
D'un sceau miraculeux
Personne n'y entra

✝ Ὑπε ἕλι ψε ἐδοῦν
: ἐροϋ ἐβηλ Ἥθοϋ : τενεωϋ
ναϋ ῥεν οὔρωοϋ : κατὰ
πεθρανὰϋ.

لم يدخله
أحد غيره
نسبحه تسبيحاً
كما يرضيه.

A l'exception de Lui
Dieu miséricordieux
Louons-Le d'une louange
Ainsi qu'il Lui est dû

Πιοῖρωοῦ ἡθανυαζοῦ :
ἀνὶ ἐβολὰ καὶ πειεβτ :
ἀποῖωψτ ὑπὸ χς : φα πῖραν
ἐτταῖνοῖτ.

أتي ملوك المجوس
من المشرق
وسجدوا للمسيح
ذي الاسم المكرم.

Et voici les Rois Mages
D'Orient, ils arrivèrent
Ils adorèrent le Christ
Au Nom très honoré

ΖἈΠΙΝἈ ἈΥΟΥΩΝ : ἩΝΟΥἈΖΩΡ
ἈΥΙΝΙ : ΝἈΥ ἩΖΑΝΔΩΡΟΝ
: ΤΡΙἈΔΙΚΟΝ ἈΥΤῸΙΝΙ.

حقاً فتحوا
كنوزهم
وقدموا له
قرايين ثلاثة.

Ainsi en vérité
Ils ouvrirent leurs trésors
Et ils Lui ont offert
Alors leurs trois présents

✠ Οὐλιβανος ζωc Πουτ :
 νεu ορνουβ ζωc ορρο : νεu
 ορυαλ αρτuηινι :
 ἐπεϋχινuορ ἡρεϋτανθo.

لباناً علامة علي الوهية
 وذهباً اشارة الي انه ملك
 ومراً اشارة
 الي موته المحيي.

L'encens, car Il est Dieu
 L'or pour Sa Royauté
 La myrrhe était symbole
 De Sa mort vivifiante

✝ Παῖρη† νιοῦρωοῦ : ἤτε
νιᾶραβοο : νεο
νιᾶνεοωοῦ : νεο Σαβα νεο
νινηκοο.

وهكذا
ملوك العرب
والرعاة
وسابا والجزائر.

De même aussi les rois
Venant de l'Arabie
Bergers et habitants
De Saba et des îles

ΡΗΤΟC ἀρίνι ἡδϭ
: ἡγανδωρον εῤῥῃπ : οῖοϭ
ἀποῤῥωπῤ ἡμοϭ : κατὰ
βοιC ἡνῃΒ.

حقاً قدموا له
قرايين مقبولة
وسجدوا له
كرب وسيد

Vraiment, ils Lui offrirent
Des offrandes acceptables
Et ils L'ont adoré
Comme Seigneur et Maître

Се \ ερνοϋρι νᾱν δε ον
: ἄνον θᾱ νιπιςτος :
νιχωρι ἡς εννεος :
θεν φραν ὡΠχс.

نعم يجب علينا
نحن ايضاً معشر المؤمنين
الأشداء الشجعان
بأسم المسيح

Oui c'est notre devoir
Nous, peuple des croyants
Solides et courageux
Au Nom de Jésus-Christ

✙ ΊΕΝΘΟΥΗΤ ΕΥCΟΠ :
ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ : ΘΕΝ
ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ
ΝΤΕΝΙΝΙ ΝΑΨ.

أن نجتمع معاً
لكي نعيد له
بقلب طاهر
ونقدم له.

De tous nous rassembler
Et de Le célébrer
Avec un cœur très pur
Et de Lui présenter

✠ Ὑμνος νιβεν νεμ ζωc :
νεμ ζανδοζολοσία
: ὡφρη† ἡθεὸ πριπτος : ζεν
†αcπi ἀπισία.

كل التماجيد
وتسبيح
وكرامات بالإله
بالسنة طاهرة.

Des hymnes et des louanges
Et glorifications
Comme il convient à Dieu
Avec des langues pures

ΦΗ τὰρ ἐταρῶας : ἐβόλ
θεν Μαρίας : Ἰθού πε
φηέτατα : εἶθε
ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ

لان الذي
ولد من مريم
هو الذي صلب
من أجل اثامنا.

Car Celui qui est né
De la Vierge Marie
A été crucifié
Pour nos fautes et péchés

Χωλευ δε ον αψοττεν
: εβολθεν τ̣οραυσις : ζιτεν
πεψμοϋ αψολτεν : ετ̣
αναπαυσις.

اسرع أيضاً
وخلصنا من أعدائنا
يا من بموته
احتمل آلامنا.

Accours et sauve-nous
De tous nos ennemis
Ô Toi qui par Ta mort
A porté nos péchés

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥCΟΠ :
μαροῦδνεχωοῦ ΝΑϚ : ΝΕΛ
πεϚιωτ φηεθῶ : ἄχοc θεν
οῦοῦνοϚ.

فالتخضع كل
الانفس له
مع أبيك القدوس
ولنقل بفرح.

Alors toutes les âmes
Qu'elles Lui soient bien soumises
Avec Son Père Très-saint
Et disons avec joie

✠ Ὡς ΠΑΝΕΣΩΟΥ
: ἡΡΕΣΗΝΟΖΕΩ ἡΚΑΛΩC : ΘΕΝ
ΖΑΝΖΩΔΗ ΝΕCΩΟΥ : ΕΝΖΩC
ΝΑΚ ΔC ΦΑΛΩC.

أيها الراعي
المخلص حسناً
نرتل لك
ونسبحك بغير فتور.

Ô Toi Berger Sauveur
Nous chanterons pour Toi
Et nous Te louerons
Toujours et sans relâche

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΔΗ...

وأيضاً إذا ما ...

Ainsi quand nous...

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Théotokies

Dimanche

Lundi

Mardi

← Vers les Psalies

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Psalie du Carême sur le 1^{er} Hos

Ἀρεὲ	ἐροὶ	Πανοῦτ:	يا إلهي	إحفظني
θεῖν	τεκ	βοηθία:	وأعطني	بمعونتك
†νηι	νοῦσω†:	θεῖν	بالصلاة	خلاًصاً
πιψλῆλ	νεω	†νηστία		والصوم.

Garde moi mon Dieu
 par ton aide,
 et donne-moi un salut
 par la prière et le jeûne.

Βο ἡἀλολι ὡωηι
: ἡατ†ὰδικία: βο ἡῶρηι
ἡῶητεν: ῥεν πιῶληλ
νεω †νηστια.

كرمة حقيقية غير
شريرة. اغرس فينا
بالصلاة والصوم

Une vraie vigne,
non mauvaise,
plante la en nous,
par la prière et le jeûne.

✙ Σε τὰρ Ἰθooκ Ἰπoc:	يا رب	لأنك أنت
†NH1 NOYMETANOIA:	توبة	تعطيني
NEU OYXW EBOL: DEN	بالصلاة	وغفراناً
πiϘλHλ NEU †NHCTIA		والصوم

Car Toi mon Seigneur,
 Tu me donnes
 un repentir, et un pardon,
 par la prière et le jeûne.

✙	Δεσποτα	μοι	أعطني أيها السيد فما
νηι:	νοῦρω	νευ	وحكمة لا تضرع
οἱ σοφια	:	εθρι	إليك
τωβζ	μμοκ	: θεν	بالصلاة
πιψληλ	νευ	†νηστια	والصوم.

Donne-moi ô Maître,
une parole et une sagesse,
afin de te supplier,
par la prière et le jeûne.

Ἐλεῆσον ἡμᾶς:
κατατοῦ μετὰ ἐλεᾶ:
Ζήτεν τεκνοῦ χρις: θεν
πὺλῃλ νεὺ τῆνῃστια

ارحمنا كمثل رحمتك
من قبل صلاحك
بالصلاة والصوم.

Aie pitié de nous,
selon ta miséricorde,
par ta bonté,
par la prière et le jeûne.

ΖΩΝΤ	ΝΙΒΕΝ	ΕΥΘΩΣ	تسبح كل الخليفة
:	ΕΤΕΚΕΖΟΥCΙΑ:	ΝΕΥ	لسلطانك وربوبيتك
ΤΕΚΜΕΤΟC:	ΘΕΝ ΠΙΨΛΗΛ		بالصلاة والصوم.
ΝΕΥ †ΝΗCΤΙΑ			

Toute la création,
loue ton pouvoir
et ta seigneurie,
par la prière et le jeûne.

✙	Ηρηνῆ	νεῦ	سلامة ومحبة ونسكاً
	οὐα̣ζα̣πῆ:	νεῦ	فالنسقيظ
	οὐε̣ζκ̣ρα̣τι̣α̣:	μα̣ρε̣ν	بالصلاة
	ερ̣νη̣υ̣φῖν:	θεν̣	والصوم
	πι̣ω̣λ̣η̣λ		
	νεῦ	†νη̣στ̣ια̣	

Paix et amour,
 aussi ascétisme,
 réveillons-nous,
 par la prière et le jeûne.

✠ Θεος πιναντ: μοι
νηι νοῦπαρρησιᾶ: ἵνα
χιωι νοῦναι: θεν
πιψληλ νεω †νηστια

أيها الإله الرحوم
أعطني دالة لأجد
رحمة بالصلاة
والصوم.

Ô Dieu miséricordieux,
donne-nous la confiance,
afin de trouver pitié,
par la prière et le jeûne.

Ἰη̅ς̅ πω̅ρι υ̅ϥ̅†:
χα̅ϥ̅ρο η̅†ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅
: λο̅υ̅ων̅ να̅ν̅ πι̅να̅ζ̅†:
θεν̅ πι̅ω̅λη̅λ̅ νε̅υ̅
†νη̅ς̅τι̅α̅

يا يسوع ابن الله
اجعل أبواب الكنيسة
مفتوحة لنا بالإيمان
بالصلاة والصوم

Ô Jésus Fils de Dieu,
fais que les portes de l'Eglise,
soient ouvertes par la foi
et par la prière et le jeûne.

Κατα	τεκμητριω†:	رد	كعظمتك
τας	θηχουαλωσια	لنداوم	المسبيين
: ητενωον	εβολ: θεν		بالصلاة والصوم.
πιωληλ	νεη †νηστια		

Par ta grandeur,
ramène les captifs,
afin de persévérer,
par la prière et le jeûne.

✠	λαος	νιβεν	تسبح كل الشعوب
εὐχως:	ετεκεζοῦσι:		لسلطانك وربوبيتك
νεη	τεκετοῦ:	θεν	بالصلاة والصوم.
πιῶληλ	νεη	†νηστια	

Tous les peuples,
louent ton pouvoir
et ta seigneurie,
par la prière et le jeûne.

✙ Παρε \ τεκχιχ
ναρμεν: εβολ θεν
nen \ ανομια: νεμ
nen θλγic: θεν πιϋληλ
νεμ †νηστια

فلتخلصنا يدك من
آثامنا
وشدائدنا
بالصلاة والصوم.

Que ta main nous sauve,
de nos iniquités,
et nos détresses,
par la prière et le jeûne.

ΠΙΝΟΒΙ	ἑταίτου:	ΝΕΩ	الخطايا التي صنعتها
ΝΕCCΥΝΗΘΙΑ:	εὔεβωλ		وعاداتها
ἐβωλ :	θεν πιϙληλ		فلينحلوا
ΝΕΩ †ΝΗCΤΙΑ			بالصلاة والصوم.

Les péchés que j'ai commis,
et ses coutumes,
qu'ils soient déliés,
par la prière et le jeûne.

Ζα πῶωι ἐψαῶω:	ἦχε	ارتفعت جداً الشريعة
†κοινωνία:	ἦτε	التي للطهارة
πιτοῦβο: θεν πιῶληλ		بالصلاة والصوم.
νεω †νηστία		

Elle est très élevée,
la communion,
pour la pureté,
par la prière et le jeûne.

✙	ΘΥΝΙΩ†	ΝΑΤΑΠΗ	محبة عظيمة رسولية
:		ΝΑΠΟCΤΟΛΟΚΙΑ:	فلتكن لنا بالصلاة
ΕCΕΨΩΠΙ	ΝΑΝ:	ΘΕΝ	والصوم
ΠΙΨΛΗΛ	ΝΕΩ	†ΝΗCΤΙΑ	

Un grand amour,
apostolique,
soit en nous,
par la prière et le jeûne

✠ Ποῦρο ἡτε †εἰρηνη:	يا ملك السلام أعطنا
μοι ἡδῆ	ميراثاً في ملكوتك
ἡνοῦκληρονομία :	δεν بالصلاة والصوم
τεκμετοῦρο:	δεν
πιψληλ νεμ †νηστια	

Ô Roi de la paix,
 donne-nous un héritage,
 dans Ton Royaume,
 par la prière et le jeûne.

Ρωιϛ	ἐρον	οῖοϛ	احرسنا ونجنا من
ναζωεν:	ἐβολ	θεν	الشروع والأوجاع
νικακιά:	νευ	νιπαθουϛ:	بالصلاة والصوم
θεν	πιϖληλ	νευ	
†νηϛτια			

Protège-nous et
sauve-nous, de tout mal,
et des douleurs,
par la prière et le jeûne.

ΤΕΝΩC ΤΕΝΩΟΤ ΕΡΟΚ:	ونباركك	نسبحك
ΘΕΝ ΟΥΛΗΛΟΤΙΑ:	ونخدمك	بتهليل
ΤΕΝΩΕΩΥΙ ΩΩΟΚ: ΘΕΝ		
ΠΙΛΗΛ ΝΕΩ ΤΗΗCΤΙΑ		بالصلاة والصوم.

Nous te louons,
et te bénissons,
avec joie et te servons,
par la prière et le jeûne.

✙ Ὡς νεννιοῦ εὐχ:
ἀγαπῶντες τὴν παρθενίαν:
ἀγαπῶντες τὴν ὡραῖαν: ὅθεν
πρωλήλ νεν τὴν ἡσυχίαν

ها أبأونا القديسين
أحبوا
البتولية
وسكنوا
البرية
بالصلاة والصوم.

Voici nos saints pères,
aimants la pureté,
habitèrent le désert,
par la prière et le jeûne.

✙ Φωκ πε πιαυαζι:	لك العز والتمجيد
νευ †δοζολοζια:	قبل الدهور بالصلاة
θαχεν νιέων: θεν	والصوم.
πιυληλ νευ †νηστια	

A toi la magnificence,
et la glorification,
avant tous les siècles,
par la prière et le jeûne.

Χω νᾶν: ἡ^νεννοβι:
εἶθε πεκραν εἶθ: θεν
πιϋληλ νεϋ †νηστια

اغفر لنا خطايانا
وآثامنا من أجل
اسمك القدوس
بالصلاة والصوم.

Pardonne nos péchés,
et nos iniquités,
pour ton saint nom,
par la prière et le jeûne.

Φωτηρ	ὑπικocos:	يا	مخلص	العالم
μαρτεν	θεν τεκδωρεα	أملأنا	من	موهبتك
:	ἡεποτρανιον: θεν	السماوية	بالصلاة	
πιωληλ	νεα †νηστια	والصوم.		

Ô Sauveur du monde,
comble-nous de tes dons,
de tes dons célestes,
par la prière et le jeûne.

✠ Ὡπτεν νεῦ νεκζηιβ:	خرافك	مع	احسبنا
εϋεπ νεῦ οὔθρσιᾶ	مقبولة		وذبيحة
: ἵπτεν†ώοῦ νακ:	قائلين		لنمجدك
ενχῶ ἄμωσ χε ᾱλ.			الليلويا.

Compte-nous parmi tes brebis,
un sacrifice acceptée,
que nous te glorifions,
en disant Alléluia.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Psalie du Carême sur le 2^{ème} Hos

Ἀριεὺς οὗτος ἐν ᾧ
: εἰρήνη πνεύματι
: ἀριττὴν ὑμῶν ἡσυχίαν
ΝΙΒΕΝ: ἡσυχίαν πνεύματι

انعم لي يا الله لكي
اصنع إرادتك
واجعلني مستحقاً كل
حين أن أكون معك

Accorde moi ô Dieu,
d'accomplir ta volonté,
et rends-moi digne en tout temps,
de demeurer avec toi.

Βωλ εβολ θεν πεκναι
: ηηαπαρ πτωα:
ατορβο ηταψρχη:
νεα πανορς νεα
παςωα.

حل زلاتي برحمتك
وطهر نفسي وعقلي
وجسدي

Délie mes iniquités,
par ta miséricorde,
et purifie mon âme,
ma raison et mon corps.

✙ Σε τὰρ ἀετολογῶν	لأنني بجسارة صنعت
: εἰρήνην ἐβόηον:	أعمالاً إذا تذكرتها
εἰς ἐβίωπι	ἀνοκ:
διψῶν ἐρπονέει.	أخزى

Car c'est avec audace,
que j'ai agi,
si je m'en souvenais,
j'en aurai honte.

✠ ΔΙΚΕΟΣ ΔΙΪΧΩΝΤ
: ΕΤΕΚΜΕΤΑΣΔΘΟΣ: ΕΘΒΕ
ΝΑΖΒΗΟΥΙ ΕΤΖΩΟΥ: ΝΕΜ
ΝΑΝΟΒΙ ΝΚΑΚΩΣ.

حقًا أغضبت
صالحك من أجل
أعمالي الشريرة
وخطاياي الرديئة.

Vraiment j'ai irrité
ta bonté, à cause
de mes mauvais actes,
et mes horribles péchés.

ΕΙΝΑΥΕΝΗΙ ΕΘΩΝ: ἈΝΟΚ
ΘΑΠΙΧΩΒ: ΧΕ ΤΦΕ
ΝΕΛ ΠΚΑΖΙ: ΘΕΝ ΝΕΚΧΙΧ
ΕΥСОП

إلى أين اذهب أنا
الضعيف فإن السماء
والأرض معاً في
يديك.

Où je vais,
moi le faible,
le ciel et la terre,
sont entre tes mains.

Ζ_\epsilon\omicron\upsilon\upsilon\tau\omicron\varsigma ἄ\lambda\eta\theta\omega\varsigma
: \omega\omega\omicron\upsilon\upsilon \omicron\upsilon\omega\lambda\eta\phi\omega\tau \eta\eta\iota:
ο\upsilon\delta\epsilon ο\upsilon\varsigma\omega\tau\eta\rho\iota\alpha
: ἑ\beta\eta\lambda ἑ\pi\epsilon\kappa\eta\alpha\iota.

حقًا بالحقيقة ليس لي
ملجأ ولا خلاصاً إلا
برحمتك.

Vraiment en vérité,
je n'ai aucun
secours, ni salut,
si ce n'est ta pitié

✠	Нс	ζηππε	ἀνοκ:	ها هوذا أنا التجي
	ειεφωτ		ζαροκ:	إليك لكي أجد رحمة
	εθριχιωι		νοϋναι:	إذا قبلتني إليك.
	ακωανωοπτ	ε̋ροκ		

Voici moi, je
viens à toi, pour
trouver ta pitié,
et que tu me reçoives.

✠ θεος πιναντ
: φρεσθαμιον ζωβ
νιβεν: αρεζ επεκβωκ
: εβολ ζα πετζωογ
νιβεν.

الله الرحوم خالق كل
شيء احفظ عبدك
من كل شر.

Dieu miséricordieux,
créateur de toute chose,
garde ton serviteur,
de tout mal.

Ἰη̅ς Χ̅ς ναι ναν: κατὰ
τεκμ̅ετα̅ζα̅θος
: ὑ̅περ̅χα̅τ̅ ἡ̅ς̅ω̅κ: εἰ̅χ̅η
θ̅εν̅ ν̅ι̅πα̅θος

ارحمنا يا يسوع
المسيح كصالحك لا
تتركني عنك لأنني
في الآلامات

Pitié Jésus-Christ,
selon ta bonté,
ne me laisse pas,
car je suis dans la souffrance.

Κωρϣ ἔβολ ζεν
παρῆτ: ἑνοῦνι ἡνινοβι:
νευ ϣμετχεοῦα: νευ
πιβίεραι ἡνωβι.

أقلع من قلبي أصل
الخطايا والتجديف
والاستهزاء.

Enlève de mon cœur,
la source du péché,
du blasphème, et
de la moquerie.

✠	ΛΟΙΠΟΝ	COΤΤ:	ῥΕΝ	وخلصني أيضاً من
	ζωβ	ΝΙΒΕΝ	ΕΤΖΩΟΥ	كل شر الذي هو
:	ΕΤΕ	ΠΥΟΥΠΟΥ		فخر العالم ومجده
	ΑΠΙΚΟCΑOC:	ΝΕΑ		الفارغ.
	ΠΕΥΠΟΥΤ	ΝΩΟΥ		

Aussi sauve moi,
de tout mal, qui
est la fierté du monde,
et sa vaine gloire

✠	Ἡπερολτ	ἐπῶωι:	لا	تأخذني	في
δεῖν	τφάωι	ντε	منتصف	أيامي	ولا
ναέζωοῦ	:		تهلكني	من	أجل
οῦδε ὑπερτακοι:	εἶθε		شروري.		
ναπετῶωοῦ.					

Ne me prends pas,
au milieu de mes jours,
ne me détruis pas,
à cause de mes maux.

ΜΙΤΕΒΝΩΟΤΙ ἸΔΑΤΕΩΙ
: ὑΠΟΤΙΡΙ ὑΠΑΓΩΒ : ΧΕ
ΔΙΤΧΩΝΤ ὡῶΟΚ
: ἸΟΤΩΗΨ ἸΣΟΠ.

البهائم التي لا معرفة
لها لم يصنعوا عملي
لأنني أغضبتك مراراً
كثيرة

Le pâturage, sans connaissance,
n'ont pas commis
mes actes, car je
t'ai beaucoup irrité.

Ζωοῦν	ζωκ	Π̄σ̄	أنت يا رب تعرف
: ἡν̄ᾱνο̄μ̄ια	: ἀλλ̄α	بل	آثامي
†μεθ̄νᾱητ	: τε	طبعك	الشفقة.
τεκ̄νο̄νη̄θ̄ιᾱ.			

Toi Seigneur, tu connais
mes iniquités,
ta nature, est
miséricordieuse.

✠ Οἱ νηὶ ἄνοκ:
ῥαπιδωμεὶ ἐτρωοῦ
: ἔωπα διψᾷ ὅχι ἐρατ
: ὑπεμθο ὑπεκωοῦ.

ويل لي أنا الإنسان
الشرير إذا وقفت
أمام مجدك

Malheur à moi,
l'être humain mauvais,
si je me tiens debout,
devant ta gloire.

✠ Παχοῦ τηρῶ
 ἀψυοῦνκ : ᾔδεν
 οὐ μετὰ μελῆς : μοι
 νηι νό μετὰ νοιά : νέμ
 οὔνοῦς ἐφρης.

أفنىت كل زمني في
 الكسل أعطني توبة
 وعقل مستيقظ.

J'ai gaspillé tout mon temps,
 dans la paresse,
 donne-moi un repentir,
 et une raison illuminée.

Рек πεκωδωχ Ἰϋς:
σωτεω εῖροι ναινηι:
εκέφονε υπανεεπι
: εοτραωι νηι

أمل سمعك يارب
واسمعني وارحمني.
اقلب حزني فرحًا
لي.

Tends l'oreille Seigneur,
et écoute moi,
prends pitié de moi,
change notre deuil en joie.

CEONTOS AIEPNOBI:
ZEN TΦE ZIXEN PIKAZI:
TEU ΠYΔ AN EΘPOYOPT:
NEU NIЄCWOY HTE
PEKOZI.

نعم حقاً أخطأت في
السماء وعلى
الأرض ولم أكن
مستحقاً أن أحسب
مع خراف قطيعك.

Oui vraiment j'ai péché,
au ciel et sur la terre,
je ne suis pas digne d'être compté,
parmi les brebis de ton pâturage.

✠	Ψαλμὸς	تألّمت نفسي فعزّيتها
εσπεράκα:	Ὡς	يا الله لأنها بدون
μάνοι	να :	رحمتك ليس لها
χωρίς	πεκναι	رجاء.
: μων οὐδελπίς	να	

Mon âme a souffert,
 console la ô Dieu,
 car sans ta miséricorde,
 elle n'a pas d'espérance.



Ὑπερ ὑπεκραν: Φ† ἦτ
ε παοῦχα: ψενζητ θα
ταμετρηκι
: ἦταχιωι νοῦναι.

من أجل اسمك يا إله
خلاصي تحنن على
مسكنتي لأجد رحمة.

Pour ton nom, ô Dieu
de mon salut,
sois tendre avec ma faiblesse,
que je trouve ta pitié.

Φ† πικρῶσι:
οἶος ἡρεσσηεντ
: ὑπερβιτ ἐάμεν†: δὲν
νικετσαπεσντ.

يا الله محب البشر
الرؤوف لا تطرحني
في الجحيم السفلي.

Ô Dieu ami du genre humain,
miséricordieux,
ne me jette pas en enfer
dans les profondeurs.

Χωλευ εθρεκναζωετ:
φηετωοπ ωα ενεεζ
: εβολ ζα τκολαςις
: απιχρωω νενεεζ.

أسرع لتخلصني أيها
الكائن إلى الأبد من
شقوة النار الأبدية.

Viens vite à mon secours,
ô toi l'Eternel,
sauve-moi des
flammes éternelles.

✠ ΨΩΤΗΡ ὑΠΙΚΟCΜΟC:
ΝΑΖΩΕΤ ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΜ
: ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΜΑΝΡΙΜΙ:
ΝΕΜ ΠΙΨΙΑΖΟΜ

يا مخلص العالم
خلصني بقوتك من
موضع التنهد
والبكاء.

Ô Sauveur du monde,
sauve-moi par ta force,
du lieu de la
plainte, et des pleurs.

✠ Ωφηετὲμι ἡνιωκεκε
 : ὑπατοϋωπι χε :
 εθβε πεκραν εθ :
 νοζεμ ἡταψυχη.

يا من يعلم الأفكار
 قبل أن تكون من
 أجل اسمك القدوس
 خلص نفسي.

Ô toi qui connais les pensées,
 avant qu'elles ne soient,
 pour ton saint nom,
 sauve mon âme.

Ὡς ἔροκ Πανούτ:
κατὰ πεκνιώτ ἦναι
: ἄχος ἡταψύχη:
ἅ ἐὰν οὐκ πεπεούχαι

اقبلني إليك يا إلهي
كعظيم رحمتك قل
لنفسي أني أنا هو
خلاصك

Reçois moi mon Dieu,
selon ta miséricorde,
dis à mon âme,
je suis ton salut.

ϥοῦηοῦ σαβοῶ ἡμῶι
: ἡχε πιοῦχαῖ
: ἄρε ὡτεῦ ταῶοι
: ἡπεκνιῡ† ἡναῖ.

بعيد الخلاص مني
فأدركني
برحمتك
العظيمة.

Le salut est loin
de moi, que ta
grande miséricorde
nous soit accordée.

✠ Ἦεν πεκναὶ Φ†:
Βωλ ἐβολ ὑπεττωνθ:
θεν νινοβι τηροϑ:
περσχοϑ τηρϭ ἠωνθ.

برحمتك يا الله حلال
المربوط
بجميع
الخطايا في كل زمان
حياته.

Par ta pitié ô Dieu,
délie ce qui est lié,
tous les péchés,
du temps de ma vie.

✙ Θαρα οὔπετῳπ : ιε
οὔσεβτῳτνηι : ᾄεν
πιεζοοὔ ἡδᾶε : ἡτε
πεκζαπ ὡωηι.

يا ترى ماذا يكون
وما هو معدلي في
اليوم الأخير الذي
لحكمك العادل.

Que serai-je, quel
serait mon jugement,
au dernier jour,
lors de ton juste jugement.

Χε αἰχωκ ἡνινοβι: θεν
οὔθο ἡρητ: ὑπερλι θεν
νιρωμι: ἀσίρι ὑπαίρητ.

لأنني أكملت الخطايا
بكل نوع وليس في
البشر صنع مثلي.

Car j'ai accompli le péché,
par toutes les sortes,
nul d'entre les hommes,
n'en a commis autant que moi.

βίσις Πῶς ἐνδραχί:
κατ' ἐπαθ' ὥσ' ὅς
: ἀριθοῦθ' ἐροί: θ' ἐν
πίεθ' ὅς ἐτεῖμα.

أُنصت يا رب
لكلماتي وأفهم
صراخي وأعني في
ذلك اليوم.

Sois attentif Seigneur,
et comprends mon cri,
et délivre-moi
de ce jour.

✠ Ⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲡⲧ ⲙⲙⲟⲕ: اسجد لك باعتراف
 ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ: وأسألك يا رب اغفر
 ⲧⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ: Πα̅ⲟⲥ χⲱ نهي εβολ̅.
 لي.

Je me prosterne à toi,
 en te confessant,
 et je te demande
 Seigneur, de me pardonner.

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Psalie du Carême sur le 3^{ème} Hos

Διερχόμενι ἡνινοβι
: ἡταμετατέμι:
διοῦωρπ ἡναερωοῖ :
αἰδεύει εἰριμ.

تذكرت خطايا جهلي
فأهملت دموعي
وجلست أبكي.

Je me souvins des péchés
de mon ignorance,
je ne peux contenir mes larmes
et je m'assis pleurant.

كل التهديدات التي في
صدري تشعل كالنار
في قلبي.

Louange de Minuit • Psalie du Carême pour le 3^{ème} Hos

✝ ΣΝΩΜΑ ἸΝΤΕ ΠΑΝΟΥΣ: ظلمات عقلي تبعتها
 ΔΙΟΥΔΩΝΩΟΥ: ΝΙΖΩΝ وأوامر يسوع لم
 ἸΝΤΕ ἸΗΣ : ὑπάρει أحفظها.
 ἔρωου.

Les ombres de ma raison,
 je les ai suivies,
 les commandements de Jésus,
 je les ai délaissées.

✠ Δοξμα ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΩΟΥ: ΝΤΕ ΤΑΦΥCΙC:
 ΔΙΟΥΔΩ ΝCΩΟΥ: ΔΕΝ
 ΤΑΜΕΤΑΤΩΕΛΠΙC.

كل مثالات الشر
 التي لطبيعتي تبعها
 بدون رجائي.

Toutes les sortes du mal,
 de ma nature,
 je les ai suivies,
 sans espérance.

ΕΘΒΕ	φαι	αιζει	مثل	سقطت	لذلك
:	ΕΠΕCΗΤ	εμλγω	على	المبني	البيت
:	αφρη†	απινι:			
ΕΤΚΩΤ	ΕΠΙγω				الرمل

C'est pourquoi,
je chutai,
telle la maison,
construite sur le sable.

ΖΩΗΣ ἠΝΑΝΙΦΗΟΥ:
ἀλλὰ ΝΕΩ ΘΑΝΙΡΩΜΙ:
ΑΣΤΩΜΤ ΕΘΒΕ ΠΑΝΟΒΙ:
ΔΙΨΩΠΙ ΝΟΥΟΜΙ.

حياة السمائيين بل
والأرضيين حارت
لأجل خطيئتي إذ
صرت طيناً.

La vie des célestes,
et des terrestres, est déplorable
à cause de mon péché,
car je suis boue.

✠ Ηππε ἄνοκ
 εἰναυ ἐταψυχῆ
 σεμωοτ : εσχῆ ζεν
 οὐμδαυ : ὑφρη†
 νοτρεμωοτ.

هوذا أنا أنظر نفسي
 مائة موضوعة في
 قبر مثل ميت

Voici je vois,
 mon âme mourante,
 placée dans un tombeau,
 comme déjà morte.

✠ Θωοῦτ ὠναῖνηοῦ:
οῖοθ ριῶι νεῶιηι:
ψα τῷα ἐμπιχοῦ: εἶθε
χε διῶει

اجتمعوا يا أخوتي
وأبكوا معي إلى آخر
الزمان لأنني سقطت.

Réunissez-vous mes frères,
et pleurez avec moi,
jusqu'au dernier temps,
car j'ai chuté.

Ιε ναλελ εχηναι:
θεν φνεζ ννιτωβζ:
νευ πιςωντ ντε φριαι
: νερηι δεν πιεχωρζ

تلمع مصر بدهن
الصنوبر والتوسل
في الليل بالبكاء

L'Egypte s'illumine,
avec l'huile des,
supplications des nuits,
avec les pleurs

Κε τὰρ ἄλιτ ἐῴρηι:	لأنك نشلتني لئلا
ἡμποτε ἦταερσωβι	احتقر أنا الذي سقط
: ἄνοκ φηέταϋει:	بين اللصوص.
ῥεν θῡη† ἠνιϋινίωοῦ.	

Car tu m'as sauvé,
avant que je ne périsse,
moi qui ai chuté,
parmi les brigands.



ΛΟΓΙΣΜΟΣ ἸΝΤΕ ΦΗΝΟΒΙ:
ϣΟΧϣ ἔΒΟΛ θΕΝ ΠΑΘΗΤ:
ΠΑΝΟΥ† ΝΕΩ ΝΑΜΕΥΙ
: ἸΝΤΕ ΤΑΜΕΤΤΑΤΘΗΤ.

حاسة الخطيئة اقلعها
يا إلهي من قلبي مع
أفكار جهلي.

Le sens du péché,
retire le mon Dieu,
de mon cœur, et avec
mes pensées ignorantes.

✝ ΛΟΙΝΗ ΝΟΥΣΟΦΙΑ اعطني حكمة روحية
 : ΨΥΧΑΤΙΚΗ : ΝΕΥ ونشاطاً في صلاتي.
ΟΥΕΥΘΕΝΙΑ : ΔΕΝ
ΤΑΠΡΟΣΕΥΧΗ.

Donne-moi, une
 sagesse spirituelle,
 et une énergie,
 dans mes prières.

Νταχιτ	ἐδρηι	لأَتعمق في حكمة
: τσοφία	ὑπισαχι	الكلام وأصير في ود
: ἡταυωπι	θεν φμει:	بعد العداوة
μενενα	†μετχαχι.	

Afin que je médite,
la sagesse de la parole,
et que je sois accepté,
après l'animosité.

ΖΩΟΥΝ ὨΠΑΝΗΠ:	ΧΕ	أنت تعرف يا سيدي
ΝΑΛΟΪΙCΩC	:	أن حواسي تميل إلى
cepiki		جهالة هذا العالم.
ἐϋμετceβ :	ἵτε παι	
KOCΩC.		

Tu sais ô mon Maître,
que mes sens se penchent,
aux ignorances,
de ce monde.

✠ Οἱ ΝΗ ΔΚΨΑΝΩΠ
 : ΝΗΔΠΑΡΑΠΤΩΑΔ:
 ΟΥΝΙΨ† ΝΨΙΠΙ ΨΩΠ
 : ΕΘΑΕΤΩΗΚΙ ΑΠΑΠΝΑ.

ويل لي إذا حسبت
 زلاتي فخري عظيم
 يلحق لروحي
 المسكينة.

Malheur à moi,
 si mes péchés sont comptés,
 ma pauvre âme,
 en aurai grandement honte.

✠ Ὡς οὐχ ὡπλισ-
: ἐν παραπτώμασι ἡ-
ταφρῆσι : νέμει πᾶσι
ἡμᾶς.

يا رب اصفح عن
زللات طبيعتي
وضعف جسدي.

Seigneur pardonne,
les péchés de
ma nature, et
la faiblesse, de mon corps.

Ρεκ πεκ^υα^υχ^η ἡ^ηχ^ωλ^{ει}
: ε^{τα}μ^ετα^σθ^ενη^ς
: ὑ^φρη[†] ε^{τα}κ^σω^{τε}μ^ι
: ὑ^πτω^βη^ς ὑ^πι^{τε}λ^ωνη^ς.

أمل بسمعك لضعفي
عاجلاً كما سمعت
طلبة العشار

Tends vite l'oreille,
vers ma faiblesse,
comme tu entendis,
l'imploration du publicain.

Coττ ὠπιαῖραι: χε
ναλοσιμος: αἰουμου
θεν νιζωιαι: ἔτε
παικοςμος.

خلصني يا محب
البشر لان حواسي قد
غرق في أهوال هذا
العالم.

Sauve-moi, ô ami
du genre humain,
car mes sens sont noyés,
dans les vagues de ce monde.

✠	Ⲑⲉⲛⲧⲗⲟ	ἑρὸκ	المالك	أيها	نسألك
:	ὠπινιωτ	ἡοῖρο	عبدك	اذكر	العظيم
:	ἀριφύετι	ἡπεκβωκ:			في ملكوتك
	ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲓⲣⲟ.				

Nous te demandons,
ô grand roi, souviens-toi
de ton serviteur,
dans ton royaume.

✠ Ὑπε τὰρ οὐρανὸν
: ἑταρχος ὑπαίρητ: Π
ὅς ἀκχεῖ περὶ ὕμνῳ: θέν
οὐρανὸν νέμει οὐρανῶν.

هوذا لص قال هكذا
فافتقدته يا رب
برحمة وخلص.

Voici le larron,
t'a imploré ainsi,
tu l'as visité Seigneur,
avec pitié et salut.

Φωκ πε πιταῖο: φωκ πε
πιὰλλαζι: ὠπιρεψθαμῖο
: ἡτφε νεμ πκαζι.

لك الكرامة ولك العز
يا خالق السماء
والأرض

A toi l'honneur,
la magnificence,
ô créateur, du ciel
et de la terre.

ΧΩΝΗ ἸΟΥΚΟΥΧΙ
: ἸΤΑΥΤΟΝ ὡῶοι: ΧΕ
ΠΑΥΟΥΤ ΝΕΩ ΠΑΟΧΙ:
ἀνθρώποι ἐροί.

اغفر لي قليلاً لكي
استريح لأن غلطي
وظلمي ثقل عليّ.

Pardonne-moi un peu,
afin que je me repose,
car ma culpabilité,
et ma faute me pèsent.

✙ Πισωαα ἤτε
 πεκωηρι
 : αριττ ὑπωαναϙ
 : ἤτεϙαιτ ὑβερι : θεν
 νιθραναϙ

جسد ابنك اجعاني
 مستحقاً له ليصيرني
 جديداً فيما يرضيه

Rends-moi digne,
 du corps de ton Fils,
 qu'il me renouvelle,
 selon sa volonté.

✠ Ὡπιωδαν ἔσωοῦ:
οἴοθι ἡρεσῖνοθι:
κωτ̄ ἐπεκέσωοῦ: ἀνοκ
δα πιετσωρευ.

أيها الراعي
والمخلص اطلب
خروفك أنا الضال.

Ô pasteur,
et sauveur,
demande ta brebis,
moi l'égaré.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Psalie du Carême sur le 4^{ème} Hos

Διερχελαπικ	ἐροκ	توكلت عليك يا ملك
: ὡποτρο ἡνιέων:	οὔτο	الدهور وتضرعت
αιτχο	ἐροκ:	خه
κῡριέ ἐλεήσον.		إليك قائلاً. يارب
		ارحم.

J'ai confiance en toi,
 ô roi des siècles,
 je t'implore en disant :
 Seigneur aie pitié.

Βοήθῃν ἑταμετχῶβ:
πατῆρ ἡνιέων:
μοινηὶ ἡοῦχβοβ: χε
κρριέ ἐλεῆσον.

اعن ضعفي إلى آخر
الدهور واعطني
راحة. يا رب ارحم

Aide ma faiblesse,
jusqu'à la fin des siècles,
et donne-moi du repos,
Seigneur aie pitié.

✙ Σε τὰρ Θεοκ πε	لأنك أنت هو إلها
Πεννοϛ† :	أتيت لتخلصنا
ωα ἡτεκνω† ὡων :	واعطنا خلاصاً.
μοι νᾶν ἡοϛω†: χε	يا رب ارحم
κϛριε ἐλεησον	

Car tu es notre Dieu,
tu es venu pour nous sauver,
donne nous la délivrance,
Seigneur aie pitié.

✠ Δεσποτα ναζωεν
: ἐβόλ θα νιδευων:
ματαχρον θεν πεκραν:
χε κε.

خلصنا أيها السيد من
الشياطين وثبتنا في
اسمك. يا رب ارحم.

Sauve nous
ô Maître, des démons,
affermiss nous en ton nom,
Seigneur aie pitié.

ΕΛΕΗσον	ἡμᾶς	ارحمنا يا مخلصنا
: ὅςωρ	ἡμῶν	وملكنا ماسيا. يا رب
: ὡπεννηβ	Βασιλεῦς:	ارحم
ΧΕ ΚΕ.		

Pitié pour nous,
notre Sauveur,
et notre roi Messie,
Seigneur aie pitié.

ἔ	ἡΈΞΟΟΥ	ἡΘΗΤC:	ستة أيام تأملت فيها
ΔΚΩΕΠΩΚΑΞ	ΕΧΩΝ	:	عنا من أجل كل
ΕΘΒΕ	†ΚΤΗCΙC	ΤΗΡC:	الخليقة.
ΧΕ ΚΕ.			يا رب ارحم.

J'ai médité,
pendant six jours,
sur toute la création,
Seigneur aie pitié.

✙	Ζ	ἵ	Τ	Α	Σ	Ω	Ω	جميع	الطغمت
ΝΙΒΕΝ:		ἵ	Ε	Π	Ο	Υ	Ρ	Α	ΝΙΟΝ:
ΕΥ	Ω	Ν	Α	Κ		ἵ	Ν	Χ	Ο
ΝΙΒΕΝ:	Χ	Ε	Κ	Ε				يسبحونك	كل حين
								قائلين.	يا رب ارحم

Tous les sept, grades
célestes, te louent
en tout temps disant :
Seigneur aie pitié.

✙	Ηλ̣εος	νιφ̣υσις:	حقًا الطبائع العلوية
ετ̣σα	π̣ρωι	ἡ̣νο̣υ̣ή̣ρον:	العقلية
ε̣ϛ̣†	ω̣οϛ	ἡ̣τις̣ τ̣ρις	يسبحون
: χ̣ε̣	κ̣ε̣.		الثالوث قائلين. يا
			رب ارحم.

En vérité, les natures
logiques élevées, louent
la Trinité en disant :
Seigneur aie pitié.

Θωκ τε τχου νευ	لك القوة والمجد أيها
πιωον: ωπιδιδιον	الذاتي لأنك أنت هو
: <u>Μθοκ</u> πε πηρεφθαυιò	الخالق. يا رب
: χε κε.	ارحم.

A toi la puissance,
la gloire ô Eternel,
car tu es le Créateur,
Seigneur aie pitié.

Ἰη̅ς πε̅ τε̅ν̅ε̅λ̅πι̅ς: Ἰη̅ς
πε̅ π̅εν̅τ̅α̅χ̅ρον: δ̅εν
νε̅ν̅θ̅λ̅ψ̅ι̅ς: χ̅ε̅ κ̅ε̅.

يسوع هو رجاءنا
يسوع هو ثباتنا في
شدائدنا. يا رب
ارحم.

Jésus est notre espérance,
notre affermissement,
dans nos détresses,
Seigneur aie pitié.

✠ Κατὰ τεκέρουσιᾶ: كسلطانك صيرتنا
 ἀκαίτεν نحن أحرارا. يا رب
 : ἡγελευθερίᾶ: ارحم
رحم

Par ton pouvoir,
 tu nous as
 rendu, affranchis,
 Seigneur aie pitié.

✠ Λαος νιβεν εἰς ὧς:
Π̄χ̄ς κ̄ρ̄ιον:
πᾱχωριτος : χε̄ κε̄.

كل الشعوب تسبح
المسيح الرب الغير
المحوي قائلين. يا
رب ارحم.

Tous les peuples louent,
le Christ Seigneur,
illimité en disant :
Seigneur aie pitié.

Ὡοι^να^ν ἡ^ντεκ^νει^νρη^νη^ν
: ὦ ^θς ἡ^ωων : ^νε^ω
†^νυ^νπο^νω^νη^ν: ^χε^ν ^κε^ν.

اعطنا سلامك يا
إلهنا والصبر. يا رب
ارحم

Donne-nous ta paix,
ô notre Dieu,
et aussi la patience,
Seigneur aie pitié.

Μαίναν	οὐροζῶλι	وارفع	ارحمنا
:	ὑπεκχῶντ	ἐβόλ	غضبك
ζαρον :	ματαλβο	واشف	عنا
ἡνενῶνι:	χε κε.	يا رب	أمراضنا.
			ارحم

Prends pitié de nous,
éloigne de nous ta colère,
guéris nos maladies,
Seigneur aie pitié.

✙ Ζωαρωοτ ἀληθος:	تباركت بالحقيقة
τενηζο ναζωμεν ανων	نسألك خلصنا من
: εβολα ζεν νιπιρασμος:	التجارب. يا رب
χε κε.	ارحم.

Tu es béni vraiment,
 nous te demandons,
 de nous sauver des tentations,
 Seigneur aie pitié.

✝ Ὁ ὡς ΝΑΚ ΝΕΩ المجد لك مع أبيك
 ΠΕΚΙΩΤ : ΚΕ ΠΝΑ والروح القدس
 ΤΙΑΣΙΟΝ: ΚΕΡΧΟΝΟ ΚΣΜΑ وامتزايد بركة.
 ΡΩΟΤ: ΧΕ ΚΕ. يا رب ارحم.

**Gloire à toi avec Ton Père,
et le Saint-Esprit,
exalté et béni,
Seigneur aie pitié.**

Πεννηβ χωρ ἡνιχαχι:
νεω πικοβνι Δεον:
κωρϥοϥ ὠπιαιρωαι:
χε κε.

بدد يا سيدنا الأعداء
ومشورتهم أبطلها
أيضا يا محب البشر.
يا رب ارحم

Ô notre Maître,
disperse les ennemis,
et déjoue aussi leurs plans,
Seigneur aie pitié.

ΡΗΤΟΣ ἈΝΘΝ ΤΕΝΩΩC:
ΝΕΩ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ ὙΚΩΝ:
ΝΕΩ ΝΙΧΩΩ ΝΕΩ
ΝΙΘΡΟΝΟC: ΧΕ ΚΕ.

نحن نسبحك جهراً
مع
الشاروبيم
والقوات والكراسي.
يا رب ارحم.

Nous te louons,
avec les chérubins,
les puissances et les trônes,
Seigneur aie pitié.

✠ Ὡς ἐν ἡρώ:
νεῦ νικί† νεῦ
νικάρπος: νεῦ νιῶοῦν
ζωοῦ: χε κε.

بارك
والزروع
والأمطار.
يا رب
ارحم
الأنهار
والثمار

Bénis les fleuves,
les plantes et les fruits,
et aussi les pluies,
Seigneur aie pitié.

✙ Ἰερωβζ εϑβε
νιοϣηβ: νεϡ νιδιακων:
ναζωοϣ ωπεννηβ
: χε κε.

نطلب من أجل
الكهنة والشمامسة
خلصهم يا ملكنا. يا
رب ارحم.

Nous demandons,
pour les prêtres les diacres,
sauve les ô notre roi,
Seigneur aie pitié.

Υ̅ς	θ̅ς	Πε̅ννοϣ†	إلهنا	الله	ابن	يا
:	ἄνοη	ἀρε̅ς	ἐρον			
:	ἐβο̅λ	χα	οϣο†	من	نحن	احفظنا
χε	κε.			رب	يا	الخوف.
						ارحم

Ô Notre Dieu,
 ô Fils de Dieu,
 garde nous des peurs,
 Seigneur aie pitié

✙	Χοῦαβ	νακ	قدوس نسجد لك يا
τενοϋωϋτ:	ὑπατηρ		ابن الآب وكلمة
ἡμῶν:	πιλοζος ἡτε		الآب. يا رب ارحم.
ῥιωτ:	χε κε.		

Saint nous t'adorons,
 ô Fils du Père,
 et Verbe du Père,
 Seigneur aie pitié.

✠	Ψυχῇ	ψαλευτόν	مع	نفس	الأنفس
	νωοῦ:	νεῦ	نيديكون:	الصدّيقين	
	θεν	τεκνετορο:	χε κε.	ملكوتك.	
			يا رب	ارحم.	

Donne le repos aux âmes,
avec les justes,
dans ton royaume,
Seigneur aie pitié.

Ὡς ἡμεῖς πτωχοὶ
: ἡλθόντες: ἔχεν
πεκῶν πτωχὸν: ἔκ κε.

تأني يا محب البشر
الحقيقي على عبدك
المسكين.
يا رب
ارحم

Sois patient, ô vrai
ami du genre humain,
avec ton pauvre serviteur,
Seigneur aie pitié.

Ὡπι	νεωδ	كن معه وخلصه من
ναζωε:	ἐβόλ	الشياطين ومن الحسد
νιδεων:	νεω	والغش.
νιϕθονος	νεω νιχρο:	يا رب
χε κε.		ارحم.

Sois avec lui sauve le,
des démons, de l'envie
et de la tromperie,
Seigneur aie pitié.

✠ ϣω† ἐβολ ἡβοθευ: امح عنا كل نجاسة
 νιβεν ἐβολ χαρον: واسمعنا عاجلاً. يا
 σωτεμ ἔρον ἡχωλεμ: رب ارحم.
 χε κε

Retire de nous,
 toute souillure,
 et écoute-nous disant :
 Seigneur aie pitié.

✙	ἤΩΝΤ	ΘΕΝ	اقترب من شداًدنا
ΝΕΝΘ	λψις:	ὡΠ	أيها المسيح الرب
Κ	ρριον:	Ι	يسوع الابن الوحيد.
Π	ΑΟΝΟ	ΣΕΝΗC	يا رب ارحم.
	: ΧΕ	ΚΕ.	

Sois avec nous dans nos détresses,
 ô Christ Seigneur
 Jésus, le Fils Unique,
 Seigneur aie pitié.

Ὡς ἡντεταχρον:
θεν πιναρ† ετcorτων:
χε Ἡθορ αqρω† υμον:
χε κε.

لكي يثبتنا في الإيمان
المستقيم لأنه خلصنا.
يا رب ارحم

Afin qu'il nous affermisse,
dans la vraie foi,
car il est notre salut,
Seigneur aie pitié.

Χοῦγτ ἐῆρηι ἐχων: اطلع علينا وخلصنا
οῖοθ ναζυεν ἄνον من الشياطين. يا رب
: ἐβ^ολ θα νι^δευων: ارحم.
χε κε.

Regarde nous,
et sauve nous,
des démons,
Seigneur aie pitié.

✙ θ'οχι ἡνιωκεκ:
ετρωορ ἐβολ' χαρον:
οτορ ἀριφμενι ὑπεκβω
κ: χε κε.

اطرد الأفكار
الشريرة عنا واذكر
عبدك. يا رب ارحم

Retire de nous, les
mauvaises pensées, et
souviens-toi de ton serviteur,
Seigneur aie pitié.

✠ Ἰησοῦ ἐροῦ Πα̅ν̅:
ΝΑΖΑΡΕΤ ΖΑΝΙΔΕΜΩΝ:
ΟΥΘΩ ΝΟΖΕΜ ὙΠΕΚΛΑΔΟΣ:
ΧΕ ΚΕ.

أَسْأَلُكَ يَا سَيِّدِي
خَلِّصْنِي
مِنَ الشَّيَاطِينِ
وَخَلِّصْ
شَعْبَكَ يَا رَبِّ اِرْحَمِ.

Je te demande ô Maître,
sauve-moi des démons,
et délivre ton peuple,
Seigneur aie pitié.

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

✙ ⲓⲱ̅ : ḁⲡḁ Ⲁⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲱ̅
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲃḁⲣḃḁᲣḁ ⲛⲉⲙ
ⲓⲟⲩⲗⲓḁⲛⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲩⲙⲓḁⲛⲛⲉ
: ḥⲧⲉϥ.....

أطلبوا..
يا اباكير ويوحنا أخوه
وبرباره ويوليانه ودميانه
ليغفر...

**Implorez le Seigneur pour nous
Abba Kir et Jean son frère,
Barbara, Julianne, Damienne,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés**

Ἰω : ναο̅ς ἡιο̅†
ωωαινοϣηρι : Ἀντωνιος
νεω αββα Παυλε : ἡτεϣ.....

اطلبا..
ياسيدى الأبوين محبى أولادهما
أنطونيوس وأنبا بولا
ليغفر...

**Implorez le Seigneur pour nous
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Antoine et aussi Abba Paul
pour qu'Il nous pardonne nos péchés**

✝ Iŵ : πῖς εἶθ' ἀββὰ

Μακαρι : νεμ νοϋϋηρι

ἡσταυροφορος : ἡτεϛ.....

اطلبوا..

أيها الثلاثة مقارات القديسون

وأولادهم لباس الصليب

ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Les trois saints Abba Macaire
et leurs fils portant la croix,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ἰω : ναο̅ς ἡιο†
ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲙⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Πⲓⲱⲱ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Παⲩⲗⲉ : ἡⲧⲉϥ.....

اطلبا..

ياسيدى الأبوين محبى أولادهما
أنبا بيشوي وأنبا بولا
ليغفر...

**Implorez le Seigneur pour nous
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Abba Pishoy et Abba Paul,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés**

✠ Ἰω : πιαθ ὡφ :
ΝΙΘΕΛΛΟΙ ἸΝΤΕ ΨΙΖΗΤ
: ἸΝΤΕϚ.....

اطلبوا..
أيها التسعة والأربعون
شهيذاً شيوخ شياهات
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Les quarante-neuf martyrs,
Ô les anciens de Scété
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ἰω : πιχωρι εθρ αββα ὩωσΗ
 : ΝΕΩ Ἰωα πιχαωΗ
 : ἸΤΕϚ.....

أطلبها..
أيها القوى القديس أنبا موسي
ويحنس كما
ليغفر...

**Implorez le Seigneur pour nous
Le puissant Abba Moïse,
et aussi Saint Jean Kamé
pour qu'Il nous pardonne nos péchés**

✙ ⲓⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲛⲱⲙ ⲫⲁ
ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲩⲱⲣⲟⲥ
ⲡⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉⲩ.....

أطلبأ..
ياأببا باخوم أبا الشركة
وثيؤدورس تلميذه
ليغفر...

**Implorez le Seigneur pour nous
Abba Pacôme le Cénobite,
et Théodore son disciple
pour qu'Il nous pardonne nos péchés**

Ἰω : Ἀββὰ Χένουτ
παρχημανδρίτης : νεῦ
Ἀββὰ Βισὰ περμαθῆτης
: ἡτέρ.....

أطلبأ..
ياأبأ شنوده رئيس المتوحدين
وأنبا ويسا تلميذه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Chénouté l'archimandrite,
et Abba Wissa son disciple,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✙ Ἰω̅ : αββα Νοϣερ νεϋ
αββα Καρος : νεϋ πενιωτ
Παφνοϣτιος : ντεϣ.....

أطلبوا..
يانبا نفر وأنبا كاروس
وأبانا بفنوتIOS
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Nofer, Abba Karos,
et notre père Pavnotios,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ἰω : αββα θωμας :
πᾶναχωριτης : νεμ
νεψυηρι ἡσταυροφορος
: ἡτεςα..

أطلبوا..
أنبا توماس السائح
وأولاده لباس الصليب
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Thomas l'anachorète
et ses enfants portant la croix
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✙ Ἰω̄ : ἈΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ
ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ : ΝΕΜ ΙΟΥΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ
: Ἰ̅ΤΕΨ̅...

اطلبوا..
يا انبا صموئيل المعترف
ويُسطس وأبوللو تلميذيه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Samuel le confesseur,
Justus, Apollo ses disciples,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ἰω̄ : ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ
ἈΒΒΑ Ἀπιπ : νεμ πενιωτ
ἈΒΒΑ Πιχιμ : ἡ̄τεϛ.....

أطلبوا..
ياأنا ابوللو وأنبا أبيب
وأبانا أنبا بيجيمي
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Apollo, Abba Apip,
notre père Abba Pigimi,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✙ Ἰω̄ : Επιφανιος ΝΕΩ

Λαωνιος :

Αρχηλλιτης ΝΕΩ

Αρσενιος : ἡ̄τεϛ.....

اطلبوا..

ياأبيفانيوس وأمونيوس

وَأرثليدس وأرسانيوس

ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Épiphane et Amonios,
Archillidis et Arsène,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ἰω : νιχορος ἡτε
νισταροφορς : εταρχωκ
εβολχι νιψαχετ : ἡτετ.....

اطلبوا..
يا مصاف لباس الصليب
الذينكملوا في البرارى
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Les chœurs des porteurs de croix,
accomplis dans les déserts,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✠ Ἰω̄ : παπα αββα
 Κυριλλος πιααζ ε̄
 νεα θαπιπ _____ Σεργεc
 παρχηδιακων : η̄τεc.....

أطلبوا..
 بابا أنبا كيرلس السادس
 و الأرشيدياكون حبيب جرجس
 ليغفر...

**Implorez le Seigneur pour nous
 Le Saint Pape Cyril VI
 L'archidiacre Habib Gerges
 pour qu'Il nous pardonne nos péchés**

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν: Πιέθνος τηροῦ ἑμοῦ Π̄σ̄ :
 μαροῦςμοῦ ἐροῦ ἦχε νιλαδος τηροῦ : χε ἀπεφῆναι
 ταχαρο ἐρῆνι ἐχων : οἱος †μεθῆνι ἦτε Π̄σ̄ ὡπ ὡα
 ἐνεε : ἀλ. Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἀγίω Πνεύματι : Κε
 νῦν κε αἰ κε ις τοῦς ἐωνας των ἐωνων ἀμην : ἀλ ἀλ:
 Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν.

Gloire à notre Dieu. Toutes les nations bénissez
 le Seigneur et que le bénissent tous les peuples
 car sa miséricorde s'est affermit sur nous et sa
 justice demeure éternellement, Alleluia. Gloire
 au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et
 toujours et pour les siècles des siècles Amen,
 Alleluia, Alleluia. Gloire à notre Dieu.

المجد لإلهنا: يا كل الأمم سبحوا الرب:
 ولتباركه كل الشعوب: لأن رحمته قد قويت
 علينا: وحق الرب يدوم إلى الأبد أليلويا المجد
 للآب والإبن: والروح القدس: الآن وكل أوان:
 وإلى دهر الدهور آمين . أليلويا: أليلويا
 :المجد لإلهنا .

**Activez les macros pour ne pas voir ces slides en
mode diaporama sur PC.**

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

**Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :**

Suite



Diocèse de Paris et du Nord de la France
Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif

